

HESEKIEL

1 luku

Profeetan näky Kebar – joen varrella: Neljä siivekästä olentoa: Herran kirkkaus.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kolmantenakymmenentenä vuotena, neljännessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä, kun minä olin pakkosiirtolaisten joukossa Kebar-joen varrella, aukenivat taivaat, ja minä näin Jumalan näkyjä. | Biblia1776 | 1. Kolmantenakymmentenä vuotena, viidentenä päivänä neljännessä kuussa, kuin minä olin vankein seassa Kebarin virran tykönä, aukenivat taivaat ja minä näin Jumalan näyt. |
| CPR1642 | 1. COlmandena kymmendenä vuotena wijdendenä päiwänä neljännesä Cuusa cuin minä olin fangein seas Chebarin wirran tykönä aukeni taiwas ja Jumala osotti minulle näyt. | | |
| MLV19 | 1 Now it happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened and I saw visions of God. | KJV | 1. Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God. |
| Luther1912 | 1. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, tat sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. | RV'1862 | 1. Y FUÉ que a los treinta años, en el mes cuarto, a los cinco del mes, estando yo en medio de los trasportados junto al río de Cobar, los cielos se abrieron, y ví visiones de |

Dios.

RuSV1876 1 И было в тридцатый год, в четвертый месяц, в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видения Божии.

FI33/38 2. Kuukauden viidentenä päivänä, kuningas Joojakinin pakkosiirtolaisuuden viidentenä vuotena,

CPR1642 2. Se wijdes päiwä Cuusa oli wijdennellä wuodella sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety fangina pois.

MLV19 2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

Luther1912 2. Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, war gefangen weggeführt.

RuSV1876 2 В пятый день месяца (это был пятый год от пленения царя Иоакима),

Biblia1776 2. Viidentenä päivänä kuussa, viidennellä vuodella, sittekuin Jojakin, Juudan kuningas oli viety vankina pois,

KJV 2. In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

RV'1862 2. A los cinco del mes, que fué en el quinto año de la transmigración del rey Joacín,

FI33/38 3. tuli Jumalan sana pappi Hesekielille, Buusin pojalle, Kaldean maassa Kebar-joen varrella, ja hänen päällensä tuli siellä Herran käsi.

Biblia1776 3. Tapahtui Herran sana Hesekielille, papin Busin pojalle, Kaldean maassa, Kebarin virran tykönä; siellä tuli Herran käsi hänen päällensä.

CPR1642 3. Silloin tapahdui HERran sana Hesekielille Busin pojalle Papin Chaldean maasa Chebarin wirran tykönä siellä tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 3 the word of Jehovah came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar and the hand of Jehovah was there upon him.

Luther1912 3. Da geschah das Wort des HERRN zu Hesekiel, dem Sohn Busis, dem Priester, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des HERRN über ihn.

RuSV1876 3 было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.

FI33/38 4. Ja minä näin, ja katso: myrskytuuli tuli pohjoisesta, suuri pilvi ja leimahteleva tuli, ja pilveä ympäröitsi hohde, ja tulen keskeltä näkyi ikäänkuin hehkuvaa malmia, keskeltä tulta.

CPR1642 4. JA minä näin ja cadzo siellä tuli raju tuuli pohjan puolest suuren pilwen cansa täynäns

KJV 3. The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

RV'1862 3. Fué palabra de Jehová a Ezequiel sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los Caldeos, junto al río de Cobar; y fué allí sobre él la mano de Jehová.

Biblia1776 4. Ja minä näin, ja katso, siellä tuli rajutuuli pohjan puolesta, suuren pilven kanssa, täynnänsä tulta, niin että se kuumotti kaikki ympärinsä, ja tulen keskeltä oli se sangen kirkas.

tulda nijn että se cuumotti caicki ymbärins ja keskeldä tulen oli se sangen kircas.

MLV19 4 And I looked, and behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire enfolding itself and a brightness all around it and out of the midst of it, as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

Luther1912 4. Und ich sah, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in dem Feuer war es lichthell.

RuSV1876 4 И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,

FI33/38 5. Ja sen keskeltä näkyivät neljän olennon hahmot. Ja näöltänsä ne olivat tällaiset: niillä oli ihmisen hahmo.

CPR1642 5. Ja sijnä keskellä oli nijncuin neljä eläindä ja yxi heistä oli nijncuin ihminen.

MLV19 5 And out of the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their

KJV 4. And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

RV'1862 4. Y miré, y, he aquí, un viento tempestuoso venía de la parte del aquilón, y una gran nube, y un fuego, que venía revolviéndose, y tenía al derredor de sí un resplandor, y en medio del fuego una cosa que parecía como de ámbar.

Biblia1776 5. Ja siinä keskellä oli niinkuin neljä eläintä, ja tämä oli heidän muotonsa: he olivat ihmisen muotoiset.

KJV 5. Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was

appearance. They had the likeness of a man.

Luther1912 5. Und darin war es gestaltet wie vier Tiere, und dieselben waren anzusehen wie Menschen.

RuSV1876 5 а из середины его как бы свет пламени из середины огня; и из середины его видно было подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека;

FI33/38 6. Ja niillä oli neljät kasvot kullakin ja neljä siipeä kullakin.

CPR1642 6. Ja heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 6 And each one had four faces and each one of them had four wings.

Luther1912 6. Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel.

RuSV1876 6 и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

FI33/38 7. Ja sääri-varret niillä oli suorat ja jalkaterät kuin vasikansorkat, ja ne välkkyivät kuin kiiltävä vaski.

CPR1642 7. Ja heidän säärens seisoit oikiana mutta

their appearance; they had the likeness of a man.

RV'1862 5. Y en medio de ella venía una figura de cuatro animales; y este era su parecer: había en ellos una figura de hombre.

Biblia1776 6. Ja kullakin heillä oli neljät kasvot, ja kullakin neljä siipeä.

KJV 6. And every one had four faces, and every one had four wings.

RV'1862 6. Y cada una tenía cuatro rostros, y cuatro alas.

Biblia1776 7. Ja heidän säärensä seisoivat oikiana, mutta heidän pöytäjalkansa olivat niinkuin härjän sorkat, ja paistivat niinkuin kiiltävä vaski.

heidän jalcans olit nijncuin härjän jalgat ja paistit nijncuin kijldäwä waski.

MLV19 7 And their feet were straight feet and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot and they sparkled like burnished brass.

KJV 7. And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

Luther1912 7. Und ihre Beine standen gerade, und ihre Füße waren gleich wie Rinderfüße und glänzten wie helles glattes Erz.

RV'1862 7. Y los piés de ellos eran derechos, y la planta de sus piés como la planta de pié de becerro; y centelleaban que parecían metal acicalado.

RuSV1876 7 а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.

FI33/38 8. Ja siipeensä alla niillä oli, neljällä eri puolellansa, ihmiskädet. Kasvot ja siivet niillä neljällä olivat näin:

Biblia1776 8. Ja ihmisen kädet olivat heidän siipeensä alla, heidän neljällä tahollansa, sillä heillä oli neljät kasvot ja neljä siipeä.

CPR1642 8. Ja ihmisen kädet olit heidän sijpeins alla heidän neljällä tahwollans sillä heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides. And those four had their faces and their wings thus:

KJV 8. And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

Luther1912 8. Und sie hatten Menschenhände unter ihren

RV'1862 8. Y tenían manos de hombre debajo de sus

Flügeln an ihren vier Seiten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel.

RuSV1876 8 И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

FI33/38 9. Niiden siivet koskettivat toisiansa. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet: ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 9. Ja sijwet olit yhdistetyt toinen toiseens. Ja cuin he käwit ei he erinnet toinen toisestans: Waan cuhunga he menit menit he cohdaans.

MLV19 9 Their wings were joined one to another. They did not turn when they went; they went each one straight forward.

Luther1912 9. Und je einer der Flügel rührte an den andern; und wenn sie gingen, mußten sie nicht herumlenken, sondern wo sie hin gingen, gingen sie stracks vor sich.

RuSV1876 9 и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего.

alas todos cuatro; y sus rostros, y sus alas en todos cuatro.

Biblia1776 9. Ja heidän siipensä olivat yhdistetyt toinen toiseensa; ja kuin he kävivät, ei he erinneet toinen toisestansa; vaan kuhunka he menivät he kohdastansa eteenpäin.

KJV 9. Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

RV'1862 9. Con las alas se juntaban el uno al otro: no se volvían cuando andaban, cada uno caminaba en derecho de su rostro.

HESEKIEL

- FI33/38 10. Ja niiden kasvot olivat ihmiskasvojen kaltaiset; mutta oikealla puolen oli niillä neljällä leijonankasvot, vasemmalla puolen oli niillä neljällä häränkasvot, myös oli niillä neljällä kotkankasvot.
- CPR1642 10. HEidän kasvons oikialla puolella olit niinkuin ihmisen ja Lejonin mutta vasemalla puolella olit heidän kasvons niinkuin härjän ja Cotcan.
- MLV19 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man. And those four had the face of a lion on the right side and those four had the face of an ox on the left side, those four also had the face of an eagle.
- Luther1912 10. Ihre Angesichter waren vorn gleich einem Menschen, und zur rechten Seite gleich einem Löwen bei allen vieren, und zur linken Seite gleich einem Ochsen bei allen vieren, und hinten gleich einem Adler bei allen vieren.
- RuSV1876 10 Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырехи лице орла у всех четырех.
- FI33/38 11. Niin niiden kasvot. Mutta siivet niillä oli
- Biblia1776 10. Ja niiden neljän kasvot oikialla puolella olivat niinkuin ihmisen kasvot ja jalopeuran kasvot; mutta vasemmalla puolella olivat niillä neljällä kasvot, niinkuin härjän kasvot, ja kotkan kasvot.
- KJV 10. As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.
- RV'1862 10. Y la figura de sus rostros era rostros de hombre, y rostros de león a la parte derecha en todos cuatro; y rostros de buey a la izquierda en todos cuatro; y rostros de águila en todos cuatro.
- Biblia1776 11. Ja niin olivat heidän kasvonsa; mutta

levällään ylöspäin. Kullakin oli kaksi, jotka koskettivat toisen siipiä, ja kaksi, joilla ne peittivät ruumistansa.

CPR1642 11. Ja heidän caswons ja sijpens olit eroitetut nijn että caxi päälimmäistä sijpe löit juuri yhteen ja cahdella sijwellä peitit he heidän ruumins.

MLV19 11 And their faces and their wings were separate above, two wings of each one were joined one to another and two covered their bodies.

Luther1912 11. Und ihre Angesichter und Flügel waren obenher zerteilt, daß je zwei Flügel zusammenschlugen, und mit zwei Flügeln bedeckten sie ihren Leib.

RuSV1876 11 И лица их и крылья их сверху были разделены, но укаждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.

FI33/38 12. Ja ne kulkivat suoraan eteenpäin. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet.

CPR1642 12. Cuhunga he menit nijn he menit

heidän siipensä olivat eroitetut ylhäältä, niin että kaksi siipeä löi juuri yhteen, ja kahdella siivellä peittivät he ruumiinsa.

KJV 11. Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

RV'1862 11. Tales pues eran sus rostros: mas sus alas tenían extendidas por encima cada uno dos, las cuales se juntaban; y las otras dos cubrían sus cuerpos.

Biblia1776 12. Kuhunka he menivät, niin he menivät kohdastansa; ja menivät sinne, kuhunka henki ajoi, ja ei erinneet täydessänsä toinen toisestansa.

cohdistans ja he menit sinne cuhunga hengi
ajoi ja ei erinnet käydesäns toinen toisestans.

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 And they went each one straight forward. Where the spirit was to go, they went. They did not turn when they went. | KJV 12. And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went. |
| Luther1912 12. Wo sie hin gingen, da gingen sie stracks vor sich, sie gingen aber, wo der sie hin trieb, und mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen. | RV'1862 12. Y cada uno caminaba en derecho de su rostro: hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: no se volvían, cuando andaban. |
| RuSV1876 12 И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицом его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались. | |
| FI33/38 13. Ja olentojen hahmo oli näöltänsä kuin tuliset hiilet, jotka paloivat tulisoihujen näköisinä. Tulta liekehti olentojen välissä, ja tuli hohti, ja tulesta lähti salamoita. | Biblia1776 13. Ja eläimet olivat näköänsä niinkuin tuliset hiilet, jotka palavat niinkuin tulisoitto, joka kävi eläinten vaiheella; mutta tuli kuumotti, ja tulesta kävi ulos pitkäisen leimaus. |
| CPR1642 13. Ja eläimet olit näkyänsä nijncuin tuliset hijlet jotca palawat ja nijncuin tulisoitto oli eläinden waihella. Mutta tuli cuumotti ja tulesta käwi ulos pitkäisen leimaus. | |
| MLV19 13 As for the likeness of the living creatures, | KJV 13. As for the likeness of the living creatures, |

their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It went up and down among the living creatures and the fire was bright and out of the fire went forth lightning.

Luther1912 13. Und die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln; und das Feuer fuhr hin zwischen den Tieren und gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer gingen Blitze.

RuSV1876 13 И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.

FI33/38 14. Ja olennot kiitivät edestakaisin ja olivat nähdä kuin salamanleimaus.

CPR1642 14. Ja eläimet juoxit sinne ja tänne nijncuin pitkäisen tuli.

MLV19 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Luther1912 14. Die Tiere aber liefen hin und her wie der Blitz.

RuSV1876 14 И животные быстро двигались туда

their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

RV'1862 13. Y la semejanza de los animales, su parecer, era como de carbones de fuego encendidos, como parecer de hachas encendidas: el fuego discurría entre los animales, y el resplandor del fuego: y del fuego salían relámpagos.

Biblia1776 14. Ja eläimet juoksivat edes ja takaisin niinkuin pitäisen tuli.

KJV 14. And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

RV'1862 14. Y los animales corrían, y tornaban que parecían relámpagos.

исюда, как сверкает молния.

- FI33/38 15. Mutta kun minä katselin olentoja, niin katso: yksi pyörä oli maassa olentojen kohdalla, kunkin niiden neljän etupuolella.
- CPR1642 15. COsca minä näin nämät eläimet: cadzo nijn seisoit siellä rattat maan päällä nijden neljän eläimen tykönä ja olit näkyäns nijncuin neljät rattat.
- MLV19 15 Now as I beheld the living creatures, behold, one wheel was upon the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.
- Luther1912 15. Als ich die Tiere so sah, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Tieren und war anzusehen wie vier Räder.
- RuSV1876 15 И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.
- FI33/38 16. Pyörät olivat näöltään ja teoltaan niinkuin krysoliiitti, ja niillä neljällä oli sama muoto, ja ne olivat näöltään ja teoltaan, kuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.
- Biblia1776 15. Kuin minä näin nämät eläimet: katso, niin seisoivat siellä yhdet rattaat maan päällä, neljän eläimen tykönä, ja olivat näköänsä niinkuin neljät rattaat.
- KJV 15. Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.
- RV'1862 15. Y estando yo mirando los animales, he aquí una rueda en la tierra, con sus cuatro caras junto a los animales.
- Biblia1776 16. Ja ne rattaat olivat teostansa niinkuin yksi turkos, ja olivat kaikki neljä yhden muotoiset; ja ne olivat näköänsä ja tekoansa niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toinen

toisestansa.

CPR1642 16. Ja ne rattat olit nijncuin yxi Turcos ja olit caicki ne neljä yhden muotoiset. Ja ne olit näkyäns nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 16 The appearance of the wheels and their work was like a beryl. And those four had one likeness and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

KJV 16. The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

Luther1912 16. Und die Räder waren wie Türkis und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.

RV'1862 16. Y el parecer de las ruedas, y su hechura, parecía de Társis. Y todas cuatro tenían una misma semejanza: su parecer, y su hechura, como es una rueda en medio de otra rueda.

RuSV1876 16 Вид колес и устройство их – как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устройению их казалось, будто колесо находилось в колесе.

FI33/38 17. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat.

Biblia1776 17. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

CPR1642 17. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki ne neljä ja ei erinnet toinen toisestans.

MLV19 17 When they went, they went in their four

KJV 17. When they went, they went upon their

directions. They did not turn when they went.

four sides: and they turned not when they went.

Luther1912 17. Wenn sie gehen wollten, konnten sie nach allen ihren vier Seiten gehen und sie mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 17. Cuando andaban, andaban sobre sus cuatro costados: no se volvían cuando andaban.

RuSV1876 17 Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия необорачивались.

FI33/38 18. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet. Ja niiden kehät olivat korkeat ja peljättävät; ja niiden kehät olivat täynnä silmiä, ylt ympäri, niissä neljässä.

Biblia1776 18. Niiden pyörät ja korkeus oli sangen ihmeellinen, ja ne olivat täynnä silmiä kaikki ympäri neljää ratasta.

CPR1642 18. Nijden pyörät ja corkeus oli sangen ihmellinen ja ne olit täynäns silmiä caicki ymbärins nijtä neljä ratasta.

MLV19 18 As for their rims, they were high and fearful. And those four had their rims full of eyes all around.

KJV 18. As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

Luther1912 18. Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.

RV'1862 18. Y sus costillas eran altas, y temerosas, y llenas de ojos al derredor, en todas cuatro.

RuSV1876 18 А ободья их – высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны были глаз.

- FI33/38 19. Ja kun olennot kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella; ja kun olennot kohosivat ylös maasta, kohosivat myös pyörät.
- CPR1642 19. Ja cuin eläimet käwit nijn cuuljit myös rattat heitä myöden ja cosca eläimet ylönsit idzens maasta nijn ylönsit myös rattat idzens.
- MLV19 19 And when the living creatures went, the wheels went beside them. And when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
- Luther1912 19. Auch wenn die vier Tiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Tiere sich von der Erde emporhoben, so hoben sich die Räder auch empor.
- RuSV1876 19 И когда шли животные, шли и колеса подле них ; а когда животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса.
- FI33/38 20. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat — minne vain henki kulkemaan vaati. Ja pyörät kohosivat samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.
- CPR1642 20. Cuhunga hengi meni sinne menit he myös
- Biblia1776 19. Ja kuin eläimet kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin eläimet ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä.
- KJV 19. And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
- RV'1862 19. Y cuando los animales andaban, las ruedas andaban junto a ellos; y cuando los animales se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban.
- Biblia1776 20. Kuhunka henki meni, sinne menivät he myös, ja rattaat ylensivät itsensä heidän kanssansa; sillä elävä henki oli rattaissa.

ja rattat ylönsit idzens heidän cansans: Sillä yxi elävä hengi oli rattaissa.

MLV19 20 Wherever the spirit was to go, they went; there the spirit was to go. And the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 20. Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Luther1912 20. Wo der Geist sie hin trieb, da gingen sie hin, und die Räder hoben sich neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 20. hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: hacia donde era el espíritu que anduviesen, las ruedas también se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

RuSV1876 20 Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 21. Kun olennot kulkivat, kulkivat nämäkin; kun ne seisoivat, seisoivat nämäkin; kun ne kohosivat ylös maasta, kohosivat pyörät samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 21. Kuin he menivät, niin menivät nämät myös, kuin he seisoivat, seisoivat nämät myös; ja kuin he ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä heitä myöten; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 21. Cosca he menit nijn menit nämät myös cosca he seisoit nijn seisoit nämät myös ja cuin he ylensit idzens maasta nijn ylensit myös

rattat idzens heitä myöden: Sillä yxi elävä hengi oli rattaisa.

- | | |
|--|--|
| MLV19 21 When those went, these went and when those stood, these stood and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels. | KJV 21. When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels. |
| Luther1912 21. Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich emporhoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern. | RV'1862 21. Cuando ellos andaban, andaban ellas; y cuando ellos se paraban, se paraban ellas; y cuando se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas. |
| RuSV1876 21 Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когдате поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных был в колесах. | |
| FI33/38 22. Ja olentojen päitten ylle hahmottui taivaanvahvuus, niinkuin peljättävä kristalli, kaartuen ylös niiden päitten ylitse. | Biblia1776 22. Mutta eläinten pään päällä oli niinkuin taivas, kuin peljättävä kristalli, juuri heidän päällitsensä levitetty. |
| CPR1642 22. Mutta eläinden päällä oli nijncuin taiwas cuin Cristal peljättävä juuri heidän päälidzens | |

lewitetty.

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------|--|
| MLV19 | 22 And over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like awesome crystal to look upon, stretched forth over their heads above. | KJV | 22. And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above. |
| Luther ¹⁹¹² | 22. Oben aber über den Tieren war es gestaltet wie ein Himmel, wie ein Kristall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet, | RV'1862 | 22. Y sobre las cabezas de cada animal parecía un extendimiento a manera de cristal, maravilloso, extendido encima sobre sus cabezas. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 22 Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их. | | |
| FI33/38 | 23. Ja taivaanvahvuuden alla oli niillä siivet suorina, toisen siipi toisen siipeä kohti. Kullakin oli kaksi, jotka sitä peittivät — kaksi, jotka peittivät sen ruumista. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 23. Niin että taivaan alla seisoivat heidän siipensä tasaisesti, yksi juuri toiseen päin; ja kaksi siipeä peitti jokaisen heidän ruumiinsa. |
| CPR ¹⁶⁴² | 23. Nijn että taiwan alla seisoit heidän sijpens ja yxi juuri toisen päin ja caxi sijpe peitit jocaidzen heidän ruumins. | | |
| MLV19 | 23 And under the expanse their wings were straight, the one toward the other. Each one had two which covered their bodies on this side and each one had two which covered on | KJV | 23. And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered |

that side.

Luther1912 23. daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern standen, und eines jeglichen Leib bedeckten zwei Flügel.

RuSV1876 23 А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.

FI33/38 24. Ja minä kuulin niiden siipien kohinan niinkuin paljojen vetten kohinan, niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kun ne kulkivat; pauhinan ääni oli niinkuin sotaleirin pauhu. Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

CPR1642 24. Ja minä cuulin sijpein änen nijncuin suurten wetten pauhinan ja nijncuin jylinän sildä Caickiwaldialda cosca ne lijcuit ja nijncuin hyminän sota joucosta.

MLV19 24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host. When they stood, they let down their wings.

on that side, their bodies.

RV'1862 23. Y debajo del extendimiento estaban las alas de ellos derechas la una a la otra, a cada uno dos; y otras dos con que se cubrían sus cuerpos.

Biblia1776 24. Minä kuulin heidän siipensä äänen, niinkuin suurten vetten pauhinan ja niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kuin ne liikkuvat, ja pauhinan äänen niinkuin sotajoukon hyminän; mutta kuin he alallansa seisoivat, niin laskivat he siipensä alas.

KJV 24. And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

HESEKIEL

- Luther1912 24. Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getön des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber still standen, so ließen sie die Flügel nieder.
- RuSV1876 24 И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои.
- FI33/38 25. Ja kuului ääni taivaanvahvuuden yläpuolelta, joka oli niitten pään päällä. — Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.
- CPR1642 25. Mutta cosca he alallans seisoit nijn laskit he sijpens alas ja cosca he alallans seisoit ja laskit sijpens alas nijn jylisi taiwasa heidän päälläns.
- MLV19 25 And there was a voice above the expanse that was over their heads. When they stood, they let down their wings.
- Luther1912 25. Und wenn sie stillstanden und die Flügel niederließen, so donnerte es in dem Himmel oben über ihnen.
- RuSV1876 25 И голос был со свода, который над
- RV'1862 24. Y oí el sonido de sus alas, como sonido de muchas aguas, como la voz del Omnipotente: cuando andaban, la voz de la palabra, como la voz de un ejército: cuando se paraban, aflojaban sus alas;
- Biblia1776 25. Ja ääni kuului taivaasta, joka oli heidän pänsä päällä, kuin he seisoissansa laskivat siipensä alas.
- KJV 25. And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.
- RV'1862 25. Y oíase voz de arriba del extendimiento, que estaba sobre sus cabezas: cuando se paraban, aflojaban sus alas.

ГОЛОВАМИ ИХ; КОГДА ОНИ ОСТАНАВЛИВАЛИСЬ,
ТОГДА ОПУСКАЛИ КРЫЛЬЯ СВОИ.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 26. Ja taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli niitten pään päällä, oli valtaistuimen muotoinen, näöltään kuin safiirikiveä. Ja valtaistuimen muotoisella istui hahmo, ihmisen näköinen, kohoten korkealle. | Biblia1776 | 26. Ja taivaan päällä, joka heidän ylitsensä oli, oli istuin näkyänsä niinkuin saphir, ja istuimella istui ihmisen muotoinen. |
| CPR1642 | 26. Ja taiwan päällä joca heidän ylidzens oli oli istuin näkyäns nijncuin Saphir ja istuimella istui ihmisen muotoinen. | | |
| MLV19 | 26 And above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone. And upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above. | KJV | 26. And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it. |
| Luther1912 | 26. Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf dem Stuhl saß einer gleichwie ein Mensch gestaltet. | RV'1862 | 26. Y sobre el extendimiento que estaba sobre sus cabezas había una figura de un trono que parecía de piedra de zafiro; y sobre la figura del trono había una semejanza que parecía de hombre sobre él encima. |
| RuSV1876 | 26 А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из | | |

камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на нем.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Ja minä näin ikäänkuin hehkuvaa malmia, tulen näköistä, jota ympäröi kehä ylöspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa; ja alaspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa, minä näin kuin tulen näköistä, ja sitä ympäröitsi hohde. | Biblia1776 | 27. Ja minä katsoin hänen päällensä, ja hän oli kuin kirkas valkeus, ja sisältä oli se kuin tuli kaikki ympärinsä; hänen kupeistansa ylös ja alas näin minä niinkuin tulen kuumottavan hänen ympärillensä. |
| CPR1642 | 27. Ja minä cadzoin hänen päällens ja hän oli cuin kircas walkeus ja sisäldä oli se cuin tuli caicki ymbärins: hänen cupeistans ylös ja alas näin minä nijncuin tulen cuumottawan caicki ymbärins. | | |
| MLV19 | 27 And I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it all around, from the appearance of his loins and upward. And from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire. And there was brightness all around him. | KJV | 27. And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about. |
| Luther1912 | 27. Und ich sah, und es war lichthell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden überwärts und | RV'1862 | 27. Y ví una cosa que parecía como de ámbar, que parecía que había fuego dentro de ella, la cual se veía desde sus lomos para |

unterwärts sah ich's wie Feuer glänzen um und um.

arriba; y desde sus lomos para abajo, ví que parecía como fuego, y que tenía resplandor al derredor.

RuSV1876 27 И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него.

Biblia1776 28. Niinkuin taivaan kaari näkyy pilvessä, kuin satanut on, niin oli myös sen kirkkauden näky ympärinsä. Tämä oli Herran kunnian näky. Ja kuin minä sen nähnyt olin, lankesin minä kasvoilleni, ja kuulin äänen puhuvan.

FI33/38 28. Kuin kaari, joka on pilvessä sadepäivänä, niin oli näöltään sitä ympäröivä hohde. Senkaltainen oli katsoa Herran kirkkauden hahmo. Ja kun minä sen näin, lankesin minä kasvoilleni. Ja minä kuulin äänen, kun joku puhui.

CPR1642 28. Nijn cuin taiwan caari näky pilwen peitos cosca satanut on nijn walaisi se caicki ymbärins. Tämä oli HERran cunnian näky.

KJV 28. As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

MLV19 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness all around. This was the appearance of the likeness of the glory of Jehovah. And when I saw it, I fell upon my face and I heard a voice speaking.

HESEKIEL

Luther1912 28. Gleichwie der Regenbogen sieht in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN. Und da ich's gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht und hörte einen reden.

RuSV1876 28 В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом.

2 luku

Hesekiel kutsutaan profeetaksi ja saa kirjakäärön.

RV'1862 28. Que parecía al arco del cielo que está en las nubes el día que llueve, así era el parecer del resplandor al derredor. 29 Esta era la visión de la semejanza de la gloria de Jehová; y yo ví, y caí sobre mi rostro, y oí voz que hablaba.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nouse jaloillesi, niin minä puhuttelen sinua.

CPR1642 1. Ja koska minä sen nähnyt olin langeisin minä caswoilleni ja cuulin änen puhuwan.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, stand upon your feet and I will speak with you.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden.

RuSV1876 1 Такое было видение подобия славы

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, seiso jaloillas, niin minä tahdon puhua sinun kanssas.

KJV 1. And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, está sobre tus piés, y hablaré contigo.

Господней. Увидев это, я пал на лице свое, и слышал глас Глаголющего, и Он сказал мне: сын человеческий! стань на ноги твои, и Я буду говорить с тобою.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Niin minuun tuli henki, kun hän puhui minulle, ja se nosti minut jaloilleni, ja minä kuulin hänen puhuvan minulle. | Biblia1776 | 2. Ja kuin hän puhui minun kanssani, niin minä vahvistuin hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni; ja minä kuulteli häntä, joka puhui minun kanssani. |
| CPR1642 | 2. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi seiso jalgoillas nijn minä tahdon puhua sinun cansas. Ja cuin hän puhui minun cansani: nijn minä wahwistuin ja seisoin minun jalgoillani ja cuuldelin händä joca puhui minun cansani. | | |
| MLV19 | 2 And the Spirit entered into me when he spoke to me and set me upon my feet. And I heard he who spoke to me. | KJV | 2. And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me. |
| Luther1912 | 2. Und da er so mit mir redete, ward ich erquickt und trat auf meine Füße und hörte dem zu, der mit mir redete. | RV'1862 | 2. Y entró espíritu en mí después que me habló; y me afirmó sobre mis piés, y oí al que me hablaba. |
| RuSV1876 | 2 И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои, и я слышал Говорящего мне. | | |
| FI33/38 | 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, minä | Biblia1776 | 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, |

lähetän sinut israelilaisten tykö, kapinallisten pakanain tykö, jotka ovat kapinoineet minua vastaan; he ja heidän isänsä ovat luopuneet minusta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi minä lähetän sinun Israelin lasten tygö sen luopuwaisen Canssan tygö jotca minusta luopunet owat. Jotca heidän Isäins cansa haman tähän päiwän asti owat minua wastan rickonet.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, I send you to the sons of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me even to this very day.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie samt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich getan.

RuSV1876 3 И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною досего самого дня.

minä lähetän sinun Israelin lasten tykö, jotka minusta luopuneet ovat, jotka isäinsä kanssa hamaan tähän päivään asti ovat minua vastaan rikkoneet.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, yo te envié a los hijos de Israel, a gentes rebeldes, que se rebelaron contra mí: ellos y sus padres se rebelaron contra mí, hasta este mismo día.

- FI33/38 4. Nuo lapset, joilla on kovat kasvot ja paatuneet sydämet — niitten luokse minä sinut lähetän, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 4. Mutta ne lapset joiden tygö minä sinun lähetän owat niscurit ja paatunet sydämest nijlle pitä sinun sanoman:
- MLV19 4 And the sons are impudent and stiff hearted. I send you to them and you will say to them, The Lord says thus Jehovah.
- Luther1912 4. Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der HERR HERR!
- RuSV1876 4 И эти сыны с огрубелым лицом и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: „так говорит Господь Бог!”
- FI33/38 5. Kuulkoot tai olkoot kuulematta — sillä uppiniskainen suku he ovat — he tulevat kuitenkin tietämään, että profeetta on ollut heidän keskellänsä.
- Biblia1776 4. Mutta ne lapset, joiden tykö minä sinun lähetän, ovat niskurit ja paatuneet sydämestä; niille pitää sinun sanoman; näin sanoo Herra, Herra:
- KJV 4. For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.
- RV'1862 4. Y a hijos duros de rostros, y fuertes de corazón yo te envío; y decirles has: Así dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 5. Jos he sen kuulevat, taikka katsovat ylön, sillä se on tottelematoin huone, niin pitää heidän kuitenkin tietämän, että propheta heidän seassansa on.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön. Se on kyllä tottelematoin huone nijn pitä heidän cuitengin tietämän että Propheta heidän seasans on.

MLV19 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear (for they are a rebellious house), yet will know that there has been a prophet among them.

KJV 5. And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

Luther1912 5. Sie gehorchen oder lassen's. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist.

RV'1862 5. Y ellos no oirán, ni cesarán, porque son casa rebelde: mas conocerán que hubo profeta entre ellos.

RuSV1876 5 Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежный дом; но пусть знают, что был пророк среди них.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, älä pelkää heitä, äläkä pelkää heidän sanojansa, vaikka edessäsi on ohdakkeita ja orjantappuroita ja sinä asut skorpionien seassa; älä pelkää heidän sanojansa äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 6. Ja sinä ihmisen lapsi, ei sinun pidä pelkäämän heitä, ei myös heidän sanojansa pelkäämän, he ovat tosin vastahakoiset ja terävät orjantappurat sinua vastaan, ja sinä asut skorpionein seassa; mutta ei sinun pidä pelkäämän heidän sanojansa, eikä hämmästymän heidän kasvojansa, vaikka he ovat tottelematoin huone.

CPR1642 6. JA sinä ihmisen lapsi ei sinun pidä pelkämän

heitä cuinga he sinusta duomidzewat he owat
 tosin wastahacoiset ja teräwät orjantappurat
 sinua wastan ja sinä asut Scorpionein seas:
 Mutta ei sinun pidä pelkämän heidän sanojans
 eikä hämmästymän heidän caswojans/

MLV19 6 And you, son of man, do not be afraid of
 them, nor be afraid of their words, though
 briars and thorns are with you and you dwell
 among scorpions. Do not be afraid of their
 words, nor be dismayed at their looks, though
 they are a rebellious house.

KJV 6. And thou, son of man, be not afraid of
 them, neither be afraid of their words,
 though briars and thorns be with thee, and
 thou dost dwell among scorpions: be not
 afraid of their words, nor be dismayed at
 their looks, though they be a rebellious
 house.

Luther1912 6. Und du Menschenkind, sollst dich vor ihnen
 nicht fürchten noch vor ihren Worten
 fürchten. Es sind wohl widerspenstige und
 stachlige Dornen bei dir, und du wohnst unter
 Skorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten
 vor ihren Worten noch vor ihrem Angesicht
 dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames
 Haus sind,

RV'1862 6. Y tú, o! hijo del hombre, no temas de
 ellos, ni hayas miedo de sus palabras, porque
 son rebeldes; y espinos viven contigo, y tu
 moras con abrojos: no hayas miedo de sus
 palabras, ni temas delante de ellos, porque
 son casa rebelde.

RuSV1876 6 А ты, сын человеческий, не бойся их и не
 бойся речей их, если они волчцами и
 тернами будут для тебя, и ты будешь жить у
 скорпионов; не бойся речей их и не
 страшись лица их, ибо они мятежный дом;

HESEKIEL

- FI33/38 7. Vaan puhu heille minun sanani, kuulkoot tai olkoot kuulematta; sillä uppiniskaisia he ovat.
- Biblia1776 7. Mutta sinun pitää sanoman heille minun sanani, jos he sen kuulevat taikka katsovat ylö; sillä he ovat vastahakoiset.
- CPR1642 7. Waicka he owat tottelamatoin huone: Mutta sinun pitä sanoman heille minun sanani jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylö: sillä se on cowacorwainen Canssa.
- MLV19 7 And you will speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear, for they are most rebellious.
- KJV 7. And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.
- Luther1912 7. sondern du sollst ihnen meine Worte sagen, sie gehorchen oder lassen's; denn es ist ein ungehorsames Volk.
- RV'1862 7. Hablarles has mis palabras, mas no oirán, ni cesarán, porque son rebeldes.
- RuSV1876 7 и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или небудут, ибо они упрямы.
- FI33/38 8. Mutta sinä, ihmislapsi, kuule, mitä minä sinulle sanon. Älä ole uppiniskainen, niinkuin uppiniskainen suku on. Avaa suusi ja syö, mitä minä sinulle annan.
- Biblia1776 8. Mutta sinä ihmisen lapsi, kuules, mitä minä sinulle sanon, ja älä ole tottelematoin huone. Avaa suus ja syö, mitä minä sinulle annan.
- CPR1642 8. Mutta sinä ihmisen lapsi cuules mitä minä sinulle sanon ja älä ole tottelematoin nijncuin he tottelemattomat owat: awa suus ja syö mitä minä sinun annan.

- MLV19 8 But you, son of man, hear what I say to you. Do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I give you.
- Luther1912 8. Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Tue deinen Mund auf und iß, was ich dir geben werde.
- RuSV1876 8 Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.
- FI33/38 9. Niin minä näin, ja katso: käsi ojennettiin minua kohti, ja katso: siinä oli kirjakäärö.
- CPR1642 9. Ja minä näin ja cadzo käsi oli ojettu minun puoleeni josa oli kääritty kirja:
- MLV19 9 And when I looked, behold, a hand was put forth to me, and behold, a roll of a book was in it,
- Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, da war eine Hand gegen mich ausgestreckt, die hatte einen zusammengelegten Brief;
- KJV 8. But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.
- RV'1862 8. Mas tú, hijo del hombre, oye lo que yo te hablo: No seas rebelde como la casa rebelde: abre tu boca, y come lo que yo te doy.
- Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, käsi oli ojennettu minun puoleeni, ja katso, siinä oli kääritty kirja,
- KJV 9. And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;
- RV'1862 9. Y miré, y, he aquí, una mano me fué enviada, y en ella había un libro envuelto.

RuSV1876 9 И увидел я, и вот, рука простерта ко мне,
и вот, в ней книжный свиток.

FI33/38 10. Ja hän levitti sen minun eteeni, ja katso: se
oli kirjoitettu täyteen sisältä ja päältä. Ja
siihen oli kirjoitettu itkuvirret ja huokaukset ja
voi-huudot.

CPR1642 jonga hän awais minun eteeni ja se oli
kirjoitettu ulco ja sisäldä ja sijnä oli kirjoitetut
walituxet ja pargut.

MLV19 10 And he spread it before me and it was
written inside and outside. And there were
written in it lamentations and mourning and
woe.

Luther1912 10. den breitete sie aus vor mir, und er war
beschrieben auswendig und inwendig, und
stand darin geschrieben Klage, Ach und Wehe.

RuSV1876 10 И Он развернул его передо мною, и вот,
свиток исписан был внутри и снаружи, и
написано на нем: „плач, и стон, и горе“.

Biblia1776 10. Jonka hän avasi minun eteeni, ja se oli
kirjoitettu ulkoa ja sisältä; ja siinä olivat
kirjoitetut valitukset, ja huokaukset, ja voi!

KJV 10. And he spread it before me; and it was
written within and without: and there was
written therein lamentations, and mourning,
and woe.

RV'1862 10. Y extendióle delante de mí, y estaba
escrito delante y detrás; y estaban en él
escritas endechas, y lamentación, y ayes.

3 luku

Profeetta syö kirjakäärön, saa ohjeet Herralta ja
menee kansansa tykö. Profeetan sielunhoitaja –

kutsumus.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, syö, minkä tässä saat; syö tämä kirjakäärö, mene ja puhu Israelin heimolle. | Biblia1776 | 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, syö mitä sinun edessä on: syö tämä kirja, ja mene ja saarnaa Israelin huoneelle. |
| CPR1642 | 1. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi syö mitä sinun edessä on nimittäin tämä kirja ja mene ja saarna Israelin huonelle. | | |
| MLV19 | 1 And he said to me, Son of man, eat what you find. Eat this roll and go, speak to the house of Israel. | KJV | 1. Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel. |
| Luther1912 | 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, iß diesen Brief, und gehe hin und predige dem Hause Israel! | RV'1862 | 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, como lo que hallares: come este envoltorio; y vé, y habla a la casa de Israel. |
| RuSV1876 | 1 И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву. | | |
| FI33/38 | 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi tämän kirjakäärön minun syödäkseni. | Biblia1776 | 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi sen kirjan minun syödäkseni, |
| CPR1642 | 2. Nijn minä awaisin suuni ja hän annoi sen kirjan minun syödäxeni. | | |
| MLV19 | 2 So I opened my mouth and he caused me to eat the roll. | KJV | 2. So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. |

- Luther1912 2. Da tat ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen
- RuSV1876 2 Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съестъ этот свиток;
- RV'1862 2. Y abrí mi boca, e hízome comer aquel envoltorio.
- FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, ravitse vatsasi ja täytä sisälmyksesi tällä kirjakääröllä, jonka minä sinulle annan. Niin minä söin, ja se oli minun suussani makea kuin hunaja.
- Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, sinun pitää tämän kirjan, jonka minä annan sinulle, syömän ruumises ja täyttämän sillä vatsas. Niin minä söin sen, ja se oli minun suussani niin makia kuin hunaja.
- CPR1642 3. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi sinun pitä tämän kirjan jonga minä annan sinulle syömän sinun ruumisees ja täyttämän sillä wadzas. Nijn minä söin sen ja se oli minun suusani nijn makia cuin hunaja.
- MLV19 3 And he said to me, Son of man, cause your belly to eat and fill your guts with this roll that I give you. Then I ate it and it was in my mouth as honey for sweetness.
- KJV 3. And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.
- Luther1912 3. und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß wie Honig.
- RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, haz a tu vientre que coma, e hinche tus entrañas de este envoltorio que yo te doy. Y lo comí, y fué en mi boca dulce como miel.
- RuSV1876 3 и сказал мне: сын человеческий! напитай

чрево твое и наполни внутренность твою
этим свитком, который Я даю тебе; и я
съел, и было в устах моих сладко, как мед.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 4. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, mene nyt Israelin heimon tykö ja puhu heille minun sanani. | Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, mene Israelin huoneesen ja saarnaa heille minun sanani. |
| CPR1642 4. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi mene Israelin huoneeseen ja saarna heille minun sanani. | |
| MLV19 4 And he said to me, Son of man, go, get to the house of Israel and speak to them with my words. | KJV 4. And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. |
| Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen meine Worte. | RV'1862 4. Y díjome: Hijo del hombre, vé, y entra a la casa de Israel, y habla a ellos con mis palabras. |
| RuSV1876 4 И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами; | |
| FI33/38 5. Sillä ei sinua lähetetä outokielisen ja kankeapuheisen kansan tykö, vaan Israelin heimon tykö; | Biblia1776 5. Sillä en minä sinua lähetä sen kansan tykö, jolla outo puhe ja vieras kieli on, vaan Israelin huoneesen, |
| CPR1642 5. Sillä en tosin minä sinua lähetä sen Canssan tygö jolla outo puhe ja wieras kieli on waan | |

Israelin huoneseen:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 5 For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel, | KJV | 5. For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel; |
| Luther1912 | 5. Denn ich sende dich ja nicht zu einem Volk, das eine fremde Rede und unbekante Sprache hat, sondern zum Hause Israel; | RV'1862 | 5. Porque no eres enviado a pueblo de profunda habla, ni de lengua difícil, sino a la casa de Israel: |
| RuSV1876 | 5 ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву, | | |
| FI33/38 | 6. ei monien kansojen tykö, outokielisten ja kankeapuheisten, joiden puhetta et ymmärrä. Jos niiden tykö lähettäisin sinut, he sinua kuulisivat. | Biblia1776 | 6. Ja en suuren kansan tykö, joilla outo puhe ja vieras kieli olis, joiden puhetta et sinä ymmärrä. Ja jos minä vielä lähettäisin sinun niiden tykö, niin pitäis heidän kuitenkin mielellänsä kuuleman sinua. |
| CPR1642 | 6. Ja en suuren Canssan tygö joilla outo puhe ja wieras kieli olis joiden puhetta et sinä ymmärrä: Ja jos minä wielä lähettäisin sinun nijden tygö nijn pidäis heidän cuitengin mielelläns cuuleman sinua. | | |
| MLV19 | 6 not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to | KJV | 6. Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee |

them, they would listen to you.

Luther1912 6. ja, freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekante Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselben sendete, würden sie dich doch gern hören.

RuSV1876 6 не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты неразумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

FI33/38 7. Mutta Israelin heimo ei tahdo sinua kuulla, koska he eivät tahdo minua kuulla. Sillä koko Israelin heimolla on kova otsa ja paatunut sydän.

CPR1642 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua cuulla: sillä ei he tahdo cuulla idze minuacan: sillä coco Israelin huonella on paha pää ja cowa sydän.

MLV19 7 But the house of Israel will not listen to you, for they will not listen to me. For all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

Luther1912 7. Aber das Haus Israel will dich nicht hören,

to them, they would have hearkened unto thee.

RV'1862 6. No a muchos pueblos, de profunda habla, ni de lengua difícil, cuyas palabras no entiendas; y si a ellos te enviara, ellos te oyeran.

Biblia1776 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua kuulla, sillä ei he tahdo kuulla itse minuakaan; sillä koko Israelin huonella on kova otsa ja paatunut sydän.

KJV 7. But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

RV'1862 7. Mas los de la casa de Israel, no te querrán

denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen.

RuSV1876 7 а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.

oir, porque no me quieren oír a mí; porque toda la casa de Israel son fuertes de frente, y duros de corazón.

FI33/38 8. Katso, minä teen sinun kasvosi yhtä koviksi kuin heidän kasvonsa ja sinun otsasi yhtä kovaksi kuin heidän otsansa.

Biblia1776 8. Mutta katso, kuitenkin olen minä tehnyt sinun kasvosi lujaksi heidän kasvojansa vastaan ja sinun otsasi lujaksi heidän otsaansa vastaan.

CPR1642 8. Mutta cuitengin olen minä tehnyt sinun kasvosi lujaksi heidän kasvojansa vastaan ja sinun otsasi heidän otsansa vastaan.

MLV19 8 Behold, I have made your face hard against their faces and your forehead hard against their foreheads.

KJV 8. Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

Luther1912 8. Siehe, ich habe dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht und deine Stirn gegen ihre Stirn.

RV'1862 8. He aquí que yo he hecho tu rostro fuerte contra los rostros de ellos, y tu frente fuerte contra su frente.

RuSV1876 8 Вот, Я сделал и твое лицо крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.

FI33/38 9. Timantin kaltaiseksi, kiveä kovemmaksi

Biblia1776 9. Ja minä olen tehnyt sinun otsasi niin kovaksi

minä teen sinun otsasi. Älä pelkää heitä äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

kuin timantin, joka kovempi on kuin kallio: älä pelkää heitä, älä myös hämmästy heidän edessänsä, ehkä he ovat tottelematon huone.

CPR1642 9. Ja minä olen tehnyt sinun odzas nijn cowaxi cuin Demantin ja cowemmaxi cuin callion: Sentähden älä pelkä heitä älä myös hämmästy heidän edesäns ehkä he owat sencaltainen tottelematon Canssa.

MLV19 9 As an adamant, harder than flint, I have made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

KJV 9. As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

Luther1912 9. Ja, ich habe deine Stirn so hart wie ein Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.

RV'1862 9. Como diamante, más fuerte que pedernal he hecho tu frente: no los temas, ni hayas miedo delante de ellos, porque casa rebelde es.

RuSV1876 9 Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся их и не страшись перед лицом их, ибо они мятежный дом.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sanoin sinulle, ota sinun sydämees ja pane korviis.

FI33/38 10. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sinulle puhun, ota sydämeesi ja kuule korvillasi.

CPR1642 10. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi
caicki minun sanani jotca minä sanon sinulle
ota ne sinun sydämees ja corwijs:

MLV19 10 Moreover he said to me, Son of man, all
my words that I will speak to you, receive in
your heart and hear with your ears.

KJV 10. Moreover he said unto me, Son of man,
all my words that I shall speak unto thee
receive in thine heart, and hear with thine
ears.

Luther1912 10. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,
alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse zu
Herzen und nimm sie zu Ohren!

RV'1862 10. Y díjome: Hijo del hombre, todas mis
palabras que yo te hablaré, toma en tu
corazón, y oye con tus oídos.

RuSV1876 10 И сказал мне: сын человеческий! все
слова Мои, которые буду говорить тебе,
прими сердцем твоим и выслушай ушами
ТВОИМИ;

FI33/38 11. Ja nyt mene pakkosiirtolaisten tykö,
kansasi lasten tykö; puhu heille ja sano heille:
Näin sanoo Herra, Herra — kuulkoot he tai
olkoot kuulematta.

Biblia1776 11. Ja mene pois sinun kansas vankien tykö,
ja saarnaa heille, ja sano heille: näin sanoo
Herra, Herra: jos he kuulevat sen, taikka
katsovat ylön.

CPR1642 11. Ja mene pois sinun Canssas fangein tygö ja
saarna heille ja sano heille: Näitä sano HERra
HERra jos he cuulewat sen taicka cadzowat
ylön.

MLV19 11 And go, get to those of the captivity, to the

KJV 11. And go, get thee to them of the captivity,

sons of your people and speak to them and tell them, The lord Jehovah says thus, whether they will hear, or whether they will forbear.

unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

Luther¹⁹¹² 11. Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR! sie hören's oder lassen's.

RV'¹⁸⁶² 11. Y vé, y entra a los trasportados, a los hombres de tu pueblo; y hablarles has, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: no oirán, ni cesarán.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 встань и пойдѣ к переселеннымъ, к сынамъ народа твоего, и говори к нимъ, и скажи имъ: „такъ говоритъ Господь Богъ!“ будутъ лиони слушать, или не будутъ.

FI^{33/38} 12. Niin henki nosti minut, ja minä kuulin takaani suuren, jylisevän äänen: Kiitetty olkoon Herran kirkkaus, siinä kussa se on!

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja henki otti minun ylös, ja minä kuulin jälissäni suuren humauksen äänen (sanovan): siunattu olkoon Herran kunnia hänen siassansa!

CPR¹⁶⁴² 12. Ja hengi otti minun ylös ja minä cuulin minun jälisäni suuren humauxen änen (Siunattu olcon HERran cunnia hänen siasans)

MLV¹⁹ 12 Then the Spirit lifted me up and I heard behind me the voice of a great rushing, saying, The glory of Jehovah from his place is blessed.

KJV 12. Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

Luther¹⁹¹² 12. Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte

RV'¹⁸⁶² 12. Y el espíritu me levantó, y oí detrás de mí

hinter mir ein Getön wie eines großen Erdbebens: Gelobt sei die Herrlichkeit des HERRN an ihrem Ort!

una voz de grande estruendo de la bendita gloria de Jehová, que se iba de su lugar;

RuSV1876 12 И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос:
„благословенна слава Господа от места своего!"

FI33/38 13. ja olentojen siipien kohinan, kun ne löivät toisiinsa, samalla pyöräin jyrinän ja suuren, jylisevän äänen.

Biblia1776 13. Ja minä kuulin eläinten siipien äänen, jotka löivät toiseensa ja ratasten jyrinän, jotka juuri niiden tykönä olivat, ja suuren humauksen äänen.

CPR1642 13. Ja minä cuulin eläinden sijpein änen jotca löit toinen toiseens ja ratasten jyrinän jotca juuri nijden tykönä olit ja suuren humauxen änen.

MLV19 13 And I heard the noise of the wings of the living creatures as they touched each other and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

KJV 13. I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

Luther1912 13. Und war ein Rauschen von den Flügeln der Tiere, die aneinander schlugen, und auch das Rasseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getön eines großen Erdbebens.

RV'1862 13. Y el sonido de las alas de los animales que se juntaban la una con la otra, y el sonido de las ruedas delante de ellos, y sonido de grande estruendo.

RuSV1876 13 и также шум крыльев животных,

соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Ja henki nosti minut ja otti minut, ja minä kuljin murheellisena henkeni kiivaudessa, ja Herran käsi oli väkevänä minun päälläni. | Biblia1776 | 14. Niin henki nosti minut ylös, ja vei minut pois; ja minä menin pois, ja olin suuresti hämmästynyt mutta Herran käsi piti minun vahvana. |
| CPR1642 | 14. Nijn hengi nosti minun ylös ja wei minun pois ja minä menin pois ja oli suuresti hämmästynyt: mutta HERran käsi piti minun wahwana. | | |
| MLV19 | 14 So the Spirit lifted me up and took me away. And I went in bitterness, in the heat of my spirit and the hand of Jehovah was strong upon me. | KJV | 14. So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me. |
| Luther1912 | 14. Da hob mich der Wind auf und führte mich weg. Und ich fuhr dahin in bitterem Grimm, und des HERRN Hand hielt mich fest. | RV'1862 | 14. Y el espíritu me levantó, y me tomó; y me fué amargo con el descontento de mi espíritu, porque la mano de Jehová era fuerte sobre mí. |
| RuSV1876 | 14 И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне. | | |
| FI33/38 | 15. Ja minä tulin Tell-Aabibiin pakkosiirtolaisten tykö, jotka asuivat Kebar- | Biblia1776 | 15. Ja minä tulin vankien tykö Telabibiin, jotka asuivat Kebarin virran tykönä, ja viivyin |

joen varrella; ja siellä, missä he asuivat, minä istuin jäykistyneenä heidän keskuudessaan seitsemän päivää.

CPR1642 15. Ja minä tulin fangein tygö Thel Abibin jotca asuit Chebarin wirran tykönä ja istuin heidän tygöns cusa he istuit ja olin siellä heidän cansans seidzemen päiwä rascasa murhesa.

MLV19 15 Then I came to those of the captivity at Telabib, who dwelt by the river Chebar and to where they dwelt. And I sat there overwhelmed among them seven days.

Luther1912 15. Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohnten, gen Thel-Abib, und setzte mich zu ihnen, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

RuSV1876 15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, и остановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.

FI33/38 16. Mutta seitsemän päivän kuluttua tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 16. JA cosca ne seidzemen päiwä olit culunet tapahdui HERran sana minulle: ja sanoi:

heidän tykönänsä, kussa he istuivat, ja olin siellä seitsemän päivää hämmästyksissä heidän keskellänsä.

KJV 15. Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

RV'1862 15. Y vine a los trasportados en Telabib, que moraban junto al río de Cobar; y asenté donde ellos estaban asentados: allí asenté siete dias atónito entre ellos.

Biblia1776 16. Ja kuin ne seitsemän päivää olivat kuluneet, tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| MLV19 16 And it happened at the end of seven days, that the word of Jehovah came to me, saying, | KJV 16. And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 16. Und da die sieben Tage um waren, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: | RV'1862 16. Y aconteció que al cabo de los siete dias fué a mi palabra de Jehová, diciendo: |
| RuSV1876 16 По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне: | |
| FI33/38 17. Ihmislapsi, minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani. | Biblia1776 17. Sinä ihmisen lapsi, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi; sinun pitää kuuleman sanan minun suustani, ja varaaman heitä minun puolestani. |
| CPR1642 17. Sinä ihmisen lapsi minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaksi sinun pitä cuuleman sanan minun suustani ja waraman heitä minun puolestani. | |
| MLV19 17 Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me. | KJV 17. Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me. |
| Luther1912 17. Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen. | RV'1862 17. Hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel: oirás, pues, tú la palabra de mi boca, y amonestarlos has de mi parte. |

RuSV1876 17 сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

FI33/38 18. Jos minä sanon jumalattomalle: sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et häntä varoita etkä puhu varoittaaksesi jumalaton hänen jumalattomasta tiestänsä, että pelastaisit hänen henkensä, niin jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 18. JOs minä sanon jumalattomalle: sinun pitää totisest cuoleman ja et sinä wara händä etkä sano hänelle sitä että jumalatoim lackais hänen jumalattomasta menostans ja sais elä: nijn pitää sen jumalattoman cuoleman hänen syndeins tähden mutta hänen werens tahdon minä waatia sinun kädestäs.

MLV19 18 When I say to a wicked man, You will surely die and you give him no warning, nor speak to warn the wicked man from his wicked way, to save his life, the same wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

Biblia1776 18. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä varaa häntä etkä sano hänelle sitä, että jumalatoim lakkais jumalattomasta menostansa ja sais elää, niin pitää sen jumalattoman kuoleman synteinsä tähden; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

KJV 18. When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

Luther1912 18. Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnst ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 18 Когда Я скажу беззаконнику: „смертью умрешь!“, а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника отбеззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

FI33/38 19. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta ja hän ei käänny jumalattomuudestansa eikä jumalattomalta tieltänsä, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

CPR1642 19. Mutta jos sinä warat sitä jumalatoinda ja ei hän käänny hänen jumalattomasta menostans ja teistäns: nijn pitä hänen syndeins tähden cuoleman: mutta sinä olet wapahtanut sinun sielus.

MLV19 19 Yet if you warn the wicked man and he

RV'1862 18. Cuando yo dijere al impío: Muerte morirás; y tú no le amonestares, ni le hablares, para que el impío sea amonestado de su mal camino, para que viva, el impío morirá por su maldad: mas su sangre demandaré de tu mano.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä varaat sitä jumalatoinda, ja ei hän käänny jumalattomuudestansa ja jumalattomasta tiestänsä, niin hänen pitää synteinsä tähden kuoleman; mutta sinä olet sielus vapahtanut.

KJV 19. Yet if thou warn the wicked, and he turn

does not turn from his wickedness, nor from his wicked way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

Luther1912 19. Wo du aber den Gottlosen warnst und er sich nicht bekehrt von seinem gottlosen Wesen und Wege, so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet.

RuSV1876 19 Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.

FI33/38 20. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä ja minä panen kompastuksen hänen eteensä, niin hän kuolee — kun et sinä häntä varoittanut, niin hän synnissänsä kuolee, ja vanhurskautta, jota hän oli harjoittanut, ei muisteta — mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 20. Ja jos se vanhurskas luopu hänen vanhurscaudestans ja teke paha nijn minä sallin hänen loucata idzens ja hänen pitä cuoleman. Sentähden ettes ole händä warannut pitä hänen syndeins tähden

not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

RV'1862 19. Y si tú amonestares al impío, y él no se convertiere de su impiedad, y de su mal camino, él morirá por su maldad; y tú escapaste tu alma.

Biblia1776 20. Ja kuin vanhurskas luopuu vanhurskaudestansa ja tekee paha, niin minä sallin hänen loukata itsensä, ja hänen pitää kuoleman; sentähden, ettes ole häntä varannut, pitää hänen synteinsä tähden kuoleman, ja hänen entistä vanhurskauttansa, jonka hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

cuoleman ja hänen endistä wanhurscauttans
cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

MLV19 20 Again, when a righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness and I lay a stumbling block before him, he will die. Because you have not given him warning, he will die in his sin and his righteous deeds which he has done will not be remembered, but I will require his blood at your hand.

Luther1912 20. Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und tut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er getan, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 20 И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.

KJV 20. Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

RV'1862 20. Y cuando el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, y yo pusiere tropiezo delante de él, él morirá, porque tú no le amonestaste: en su pecado morirá, ni sus justicias que hizo vendrán en memoria: mas su sangre demandaré de tu mano.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 21. Mutta jos sinä vanhurskasta varoitat, ettei vanhurskas tekisi syntiä, ja hän ei tee syntiä, niin hän totisesti saa elää, koska otti varoituksesta vaarin, ja sinä olet sielusi pelastanut. | Biblia1776 | 21. Mutta jos sinä varaat vanhurskasta, ettei hän syntiä tekisi, ja ei hän myös syntiä tee, niin pitää hänen totisesti elämän, että hän on neuvon ottanut; olet sinä myös sielus vapahtanut. |
| CPR1642 | 21. Mutta hänen werens tahdon minä kysyä sinun kädestäs. Mutta jos sinä warat wanhurscasta ettei hän syndiä tekis ja ei hän myös syndi tee: nijn pitä hänen elämän: ja että sinä waraisit händä olet sinä myös sinun sielus wapahtanut. | | |
| MLV19 | 21 Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous man not sin and he does not sin, he will surely live, because he took warning and you have delivered your soul. | KJV | 21. Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul. |
| Luther1912 | 21. Wo du aber den Gerechten warnst, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet. | RV'1862 | 21. Y si al justo amonestares, para que el justo no peque, y no pecare, viviendo vivirá, porque fué amonestado; y tú escapaste tu alma. |
| RuSV1876 | 21 Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою. | | |

HESEKIEL

- FI33/38 22. Herran käsi tuli siellä minun päälleni, ja hän sanoi minulle: Nouse ja mene laaksoon, niin minä siellä puhuttelen sinua.
- CPR1642 22. JA siellä tuli HERran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: Nouse ja mene kedolle siellä tahdon minä puhua sinun cansas.
- MLV19 22 And the hand of Jehovah was there upon me and he said to me, Arise, go forth into the plain and I will talk with you there.
- Luther1912 22. Und daselbst kam des HERRN Hand über mich, und er sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus ins Feld; da will ich mit dir reden.
- RuSV1876 22 И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди вполе, и Я буду говорить там с тобою.
- FI33/38 23. Niin minä nousin ja menin laaksoon, ja katso, siellä seisoι Herran kirkkaus, samankaltainen kuin kirkkaus, jonka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. Ja minä lankesin kasvoilleni.
- CPR1642 23. Ja minä nousin ja menin kedolle ja cadzo nijn siellä seisoι HERran cunnia nijncuin minä
- Biblia1776 22. Ja siellä tuli Herran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: nouse ja mene ulos kedolle, siellä tahdon minä puhua sinun kanssas.
- KJV 22. And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.
- RV'1862 22. Y fué allí la mano de Jehová sobre mí, y díjome: Levántate, y sal al campo; y allí hablaré contigo.
- Biblia1776 23. Ja minä nousin ja menin ulos kedolle, ja katso, siellä seisoι Herran kunnia, niinkuin se kunnia, jonka minä Kebarin virran tykönä ennen nähnyt olin; ja minä lankesin maahan kasvoilleni,

sen Chebarin wirran tykönä ennen nähnyt olin ja minä langeisin maahan minun caswoilleni.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 23 Then I arose and went forth into the plain. And behold, the glory of Jehovah stood there, as the glory which I saw by the river Chebar and I fell on my face. | KJV | 23. Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face. |
| Luther1912 | 23. Und ich machte mich auf und ging hinaus ins Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des HERR daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht. | RV'1862 | 23. Y levantéme, y salí al campo; y he aquí que allí estaba la gloria de Jehová, como la gloria que había visto junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro. |
| RuSV1876 | 23 И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое. | | |
| FI33/38 | 24. Mutta minuun tuli henki ja nosti minut jaloilleni, ja hän puhutteli minua ja sanoi minulle: Mene, sulkeudu sisälle huoneeseesi. | Biblia1776 | 24. Ja tulin virvoitetuksi hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni, ja puhui minun kanssani, ja sanoi minulle: mene ja sulje itses huoneeses. |
| CPR1642 | 24. Ja minä tulin wirwotetuxi ja seisoin minun jalgoillani ja hän puhui minun cansani ja sanoi minulle: Mene ja sulje idzes sinun huoneses. | | |
| MLV19 | 24 Then the Spirit entered into me and set me | KJV | 24. Then the spirit entered into me, and set |

upon my feet. And he spoke with me and said to me, Go, shut yourself within your house.

Luther1912 24. Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließ dich in deinem Hause!

RuSV1876 24 И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил сомною, и сказал мне: иди и запишись в доме твоём.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Katso, sinut pannaan köysiin ja sidotaan niillä, niin ettet voi mennä ulos heidän keskuuteensa.

CPR1642 25. JA sinä ihmisen lapsi cadzo sitet pitä pandaman sinun päälles ja he sitowat sinun nijllä ettei sinun pidä pääsemän heildä.

MLV19 25 But you, son of man, behold, they will lay bands upon you and will bind you with them and you will not escape from them.

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du nicht ausgehen sollst unter sie.

RuSV1876 25 И ты, сын человеческий, – вот, возложат

me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

RV'1862 24. Entonces entró espíritu en mí, y me afirmó sobre mis piés, y me habló, y díjome: Entra, y enciértrate dentro de tu casa.

Biblia1776 25. Ja sinä ihmisen lapsi, katso, nuorat pitää pantaman sinun päälles, ja he sitovat sinun niillä, ettei sinun pidä pääsemän heiltä.

KJV 25. But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

RV'1862 25. Y tú, o! hijo del hombre, he aquí que pondrán sobre tí cuerdas, y con ellas te ligarán: no salgas pues entre ellos.

на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 26. Ja minä tartutan sinun kielesi suusi lakeen, niin että mykistyt etkä voi olla heille nuhtelijana, sillä he ovat uppiniskainen suku. | Biblia1776 | 26. Ja minä tahdon sinun kieles antaa tarttua suus lakeen, niin että sinun pitää tuleman mykäksi, ja ei enään taitaman nuhdella heitä; sillä se on vastahakoinen huone. |
| CPR1642 | 26. Ja minä tahdon sinun kieles anda tarttua sinun suus lakeen nijn että sinun pitä tuleman mykäxi ja ei enä taitaman nuhdella heitä. | | |
| MLV19 | 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, that you will be mute and will not be a reprover to them, for they are a rebellious house. | KJV | 26. And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house. |
| Luther1912 | 26. Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du verstummen sollst und nicht mehr sie Strafen könnest; denn es ist ein ungehorsames Haus. | RV'1862 | 26. Y haré apegar tu lengua a tu paladar, y serás mudo, porque no los reprendas; porque son casa rebelde. |
| RuSV1876 | 26 И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом. | | |
| FI33/38 | 27. Mutta kun minä puhuttelen sinua, avaan minä sinun suusi, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra. Kuulkoon, joka | Biblia1776 | 27. Mutta kuin minä puhun sinun kanssa, niin tahdon minä avata sinun suus, että sinun heille sanoman pitää: näin sanoo |

kuulee, ja olkoon kuulematta, joka ei kuule;
sillä he ovat uppiskainen suku.

Herra, Herra: joka kuulee, se kuulkaan, ja
joka hylkää, se hyljätkään; sillä se on
tottelematon huone.

CPR1642 27. Sillä se on cowacorwainen Canssa. Mutta
cosca minä puhun sinun cansas nijn tahdon
minä awata sinun suus että sinun heille
sanoman pitä: Näitä sano HERra HERra joca
sen cuule hän cuulcan: Joca sen cadzo ylön
cadzocan: Sillä se on tottelematon Canssa.

MLV19 27 But when I speak with you, I will open your
mouth and you will say to them, The lord
Jehovah says thus. He who hears, let him hear
and he who forbears, let him forbear, for they
are a rebellious house.

KJV 27. But when I speak with thee, I will open
thy mouth, and thou shalt say unto them,
Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let
him hear; and he that forbear, let him
forbear: for they are a rebellious house.

Luther1912 27. Wenn ich aber mit dir reden werde, will
ich dir den Mund auftun, daß du zu ihnen
sagen sollst: So spricht der HERR HERR! Wer's
hört, der höre es; wer's läßt, der lasse es;
denn es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 27. Mas cuando yo te hubiere hablado, yo
abriré tu boca, y decirles has: Así dijo el
Señor Jehová: el que oye, oiga; y el que cesa,
cese; porque casa rebelde son.

RuSV1876 27 А когда Я буду говорить с тобою, тогда
открою уста твои, и ты будешь говорить им:
„так говорит Господь Бог!“ кто хочет
слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не
слушай: ибо они мятежный дом.

4 luku

Jerusalemiin piiritys ja hätä esitetään profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 1. Ja sinä ihmislapsi, ota itsellesi tiilikivi ja aseta se eteesi ja piirrä siihen kaupunki, Jerusalem. | Biblia1776 1. Ja sinä ihmisen lapsi, ota sinulles tiilikivi, pane se etees, ja piirusta sen päälle Jerusalemia kaupunki. |
| CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota tijlikiwi pane se sinun etees ja piirusta sen päälle Jerusalemia Caupungi/ | |
| MLV19 1 You also, son of man, take a tile and lay it before you and portray upon it a city, even Jerusalem. | KJV 1. Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem: |
| Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm einen Ziegel; den lege vor dich und entwirf darauf die Stadt Jerusalem | RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, tómame un adobe, y pónlo delante de tí, y pinta sobre él la ciudad de Jerusalem: |
| RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою, и начертай на нем город Иерусалим; | |
| FI33/38 2. Ja pane se piirityksiin, rakenna sitä vastaan saartovarusteet, luo sitä vastaan valli, aseta sitä vastaan sotaleirejä ja pane sitä vastaan yltympäri muurinmurtajia. | Biblia1776 2. Ja lyö leiri sen ympärille, ja rakenna siihen aita, ja tee siihen valli, ja aseta siihen sotaväki, ja pane sota-aseet sitä vastaan joka taholta. |

- CPR1642 2. Ja lyö leiri sen ymbärille ja rakenna siihen aita ja tee siihen walli ja aseta siihen sotawäki ja pane sotaaset sen ymbärille.
- MLV19 2 And lay siege against it and build forts against it and cast up a mound against it. Also set camps against it and plant battering rams against it all around.
- Luther1912 2. und mache eine Belagerung darum und baue ein Bollwerk darum und schütte einen Wall darum und mache ein Heerlager darum und stelle Sturmböcke rings um sie her.
- RuSV1876 2 и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;
- FI33/38 3. Ota sitten itsellesi rautainen leivinlevy ja aseta se rautamuuriksi itsesi ja kaupungin väliin ja suuntaa kasvosi kaupunkia kohti, niin että se tulee piirityksiin, ja piiritä sitä. Tämä on oleva merkki Israelin heimolle.
- CPR1642 3. Mutta ota sinun etees rautapannu anna se olla rautaisen muurin edestä sinun ja Caupungin wälillä ja aseta sinun caswos händä
- KJV 2. And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.
- RV'1862 2. Y pondrás contra ella cerco, y edificarás contra ella fortaleza, y sacarás contra ella baluarte, y asentarás delante de ella campo, y pondrás contra ella batidores al derredor.
- Biblia1776 3. Mutta ota etees rautapannu, ja anna sen olla rautaisen seinän edestä sinun ja kaupungin välillä, ja aseta kasvosi häntä vastaan, niinkuin piiritettävä, ja piiritä se. Se olkoon Israelin huoneelle merkiksi.

wastan ja pijritä se: Se olcon Israelin huonelle merkixi.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 3 And take to you an iron pan and set it for a wall of iron between you and the city. And set your face toward it and it will be besieged and you will lay siege against it. This will be a sign to the house of Israel. | KJV | 3. Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel. |
| Luther1912 | 3. Vor dich aber nimm eine eiserne Pfanne; die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel. | RV'1862 | 3. Y tú, tómate una sarten de hierro, y ponerla has en lugar de muro de hierro entre tí y la ciudad; y afirmarás tu rostro contra ella, y será en lugar de cerco, y cercarla has. Es señal a la casa de Israel. |
| RuSV1876 | 3 и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знаменiem дому Израилеву. | | |
| FI33/38 | 4. Ja sinä pane maata vasemmalle kyljellesi ja aseta sitä painamaan Israelin heimon syntivelka. Yhtä monta päivää, kuin sinä makaat sillä, on sinun kannettava heidän syntivelkaansa. | Biblia1776 | 4. Sinun pitää myös makaaman vasemmalla kyljellä, ja Israelin huoneen pahat teot paneman sen päälle. Niin monta päivää kuin sinä makaat sen päällä, niin kauvan pitää sinun myös kantaman heidän pahoja tekojansa. |

CPR1642 4. Sinun pitää myös macaman wasemalla kyljellä ja Israelin huonen pahat tegot paneman sen päälle. Nijn monda päiwä cuin sinä macat sen päällä: nijn cauwan pitää sinun myös candaman heidän pahoja tecojans.

MLV19 4 Moreover lie you upon your left side and lay the iniquity of the house of Israel upon it. According to the number of the days that you will lie upon it, you will bear their iniquity.

KJV 4. Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

Luther1912 4. Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen und die Missetat des Hauses Israel auf dieselbe legen; soviel Tage du darauf liegst, so lange sollst du auch ihre Missetat tragen.

RV'1862 4. Y tú dormirás sobre tu lado izquierdo y pondrás sobre él la maldad de la casa de Israel: el número de los dias que dormirás sobre él, llevarás sobre tí la maldad de ellos.

RuSV1876 4 Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие дома Израилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.

FI33/38 5. Ja minä panen sinulle saman luvun päiviä, kuin on heidän syntivelkansa vuosia: kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää; niin sinun on kannettava Israelin heimon syntivelkaa.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tekoinsa vuosikaudet päiviksi: kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi; niin kauvan pitää sinun kantaman Israelin huoneen pahoja töitä.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tecoins vuosicaudet päiwixi nimittäin colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi: nijn cauwan pitä sinun candaman Israelin huonen pahoja töitä.

MLV19 5 For I have appointed the years of their iniquity to be a number of days to you, even three hundred and ninety days. So you will bear the iniquity of the house of Israel.

KJV 5. For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

Luther1912 5. Ich will dir aber die Jahre ihrer Missetat zur Anzahl der Tage machen, nämlich dreihundertundneunzig Tage; so lange sollst du die Missetat des Hauses Israel tragen.

RV'1862 5. Yo te he dado los años de su maldad por el número de los dias, trescientos y noventa dias; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Israel.

RuSV1876 5 И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.

FI33/38 6. Ja kun olet saanut ne päättymään, on sinun pantava maata toistamiseen, oikealle kyljellesi, ja kannettava Juudan heimon syntivelkaa neljäkymmentä päivää; päivän kutakin vuotta kohti minä olen sinulle pannut.

Biblia1776 6. Ja kuin ne olet täyttänyt, sitte pitää sinun makaaman Juudan huoneen pahoja töitä neljäkymmentä päivää; sillä minä annan sinulle tässä myös päivän joka vuoden edestä.

CPR1642 6. Ja coscas ne olet täyttänyt: sijtte pitä sinun macaman sinun oikiaalla kyljelläs ja candaman

Judan huonen pahoja töitä neljäkymmendä päivää: Sillä minä annan sinulle tässä myös päivän joka vuoden edest.

MLV19 6 And again, when you have accomplished these, you will lie on your right side and will bear the iniquity of the house of Judah forty days, each day for a year. I have appointed it to you.

Luther1912 6. Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen und sollst tragen die Missetat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich gebe dir hier auch je einen Tag für ein Jahr.

RuSV1876 6 И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.

FI33/38 7. Ja suuntaa kasvosi ja paljastettu käsivartesi piiritettyä Jerusalemia kohti ja ennusta sitä vastaan.

CPR1642 7. Ja aseta sinun kasvosi ja sinun paljas käsiwantes sitä ymbärinspiiritettyä Jerusalemita wastan ja ennusta häntä wastoin.

KJV 6. And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

RV'1862 6. Y cumplidos estos, dormirás sobre tu lado derecho segunda vez; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Judá cuarenta dias, día por año, día por año te lo he dado.

Biblia1776 7. Ja aseta kasvosi ja paljas käsivartesi ympäri piiritettyä Jerusalemia vastaan, ja ennusta häntä vastoin.

- MLV19 7 And you will set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered and you will prophesy against it.
- KJV 7. Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.
- Luther1912 7. Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem und weissage wider dasselbe.
- RV'1862 7. Y al cerco de Jerusalem afirmarás tu rostro, y descubierto tu brazo, profetizarás contra ella.
- RuSV1876 7 И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.
- FI33/38 8. Ja katso, minä panen sinut köysiin, niin ettet voi kääntyä kyljeltä toiselle, kunnes olet saanut päättymään piirityspäiväsi.
- Biblia1776 8. Ja katso, minä panen nuorat sinun päälles, niin ettei sinun pidä saaman kääntää itsiäs yhdeltä kyljeltä toiselle, siihenasti että sinä olet lopettanut piirittämises päivät.
- CPR1642 8. Ja cadzo minä tahdon panna sitet sinun päälles nijn ettei sinun pidä saaman käändä idzes yhdeldä kyljeldä toiselle sijhenasti että sinä olet lopettanut sinun pijrittämises päiwät.
- MLV19 8 And behold, I lay bands upon you and you will not turn from one side to the other, till you have accomplished the days of your siege.
- KJV 8. And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.
- Luther1912 8. Und sieh, ich will dir Stricke anlegen, daß du
- RV'1862 8. Y he aquí que yo puse sobre tí cuerdas, y

dich nicht wenden könnest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast.

RuSV1876 8 Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей.

no te tornarás del un tu lado al otro lado, hasta que hayas cumplido los dias de tu cerco.

FI33/38 9. Ota sinä myös itsellesi nisuja, ohria, papuja, herneitä, hirssiä ja kolmitahkoista vehnää, pane ne samaan astiaan ja tee niistä itsellesi leipää. Yhtä monta päivää, kuin makaat kyljelläsi, kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää, on sinun syötävä sitä.

Biblia1776 9. Niin ota nyt nisuja, rukiita ja ohria, papuja, herneitä ja kauroja, ja pane ne yhteen astiaan, ja tee itselles siitä niin monta leipää kuin monta päivää on, jotka sinun kyljelläsi makaaman pitää, että sinulla olis siitä syömistä kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi.

CPR1642 9. Nijn ota nyt sinulles nisuja rukijta ja ohria papuja herneitä ja cauroja ja pane ne caicki yhteen astiaan ja tee sinulles nijn monda leipä sijtä cuin monda päiwä on jotca sinun kyljelläs macaman pitä että sinulla olis sijtä syömist colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi.

MLV19 9 Also take to you wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt and put them in one vessel and make you bread of it, according to the number of the days that you

KJV 9. Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the

will lie upon your side, even three hundred and ninety days, you will eat of it.

Luther1912 9. So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirse und Spelt und tue alles in ein Faß und mache dir Brot daraus, soviel Tage du auf deiner Seite liegst, daß du dreihundertundneunzig Tage daran zu essen hast,

RuSV1876 9 Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоём; триста девяносто дней ты будешь есть их.

FI33/38 10. Ja ruoka, jota syöt, on sinun syötävä painon mukaan: kaksikymmentä sekeliä päivässä; sinun on syötävä se määräaikana.

CPR1642 10. Nijn että sinun ruocas jonga sinun cunakin päiwänä syömän pitä pitää painaman caxikymmendä Sicli: Tämän sinun syömän pitä yhdestä päiwästä nijn toiseen.

number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

RV'1862 9. Y tú tómate trigo, y cebada, y habas, y lentejas, y mijo, y avena, y pónlo en un vaso, y házte pan de ello el número de los dias que durmieres sobre tu lado: trescientos y noventa dias comerás de él.

Biblia1776 10. Niin että sinun ruokas, jonka sinun kunakin päivänä syömän pitää, pitää painaman kaksikymmentä sikliä. Tämän sinun syömän pitää yhdestä päivästä niin toiseen.

HESEKIEL

- MLV19 10 And your food which you will eat will be by weight, twenty shekels a day. You will eat it from time to time.
- Luther1912 10. also daß deine Speise, die du täglich essen sollst, sei zwanzig Lot nach dem Gewicht. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen.
- RuSV1876 10 И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.
- FI33/38 11. Ja vettä sinun on juotava mitan mukaan: kuudennes hiin-mittaa; sinun on juotava määräaikana.
- CPR1642 11. Wettä pitä sinun myös juoman määrällä nimittäin cuudennen osan Hinnist ja sen sinun pitä juoman yhdestä päiwästä nijn toiseen.
- MLV19 11 And you will drink water by measure, the sixth part of a hin. You will drink from time to time.
- Luther1912 11. Das Wasser sollst du auch nach dem Maß trinken, nämlich das sechste Teil vom Hin, und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken.
- RuSV1876 11 И воду пей мерою, по шестой части гина
- KJV 10. And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.
- RV'1862 10. Y la comida que has de comer será por peso de veinte siclos al día: de tiempo a tiempo lo comerás.
- Biblia1776 11. Vettä pitää sinun myös juoman määrällä, kuudennen osan hinniä; ja sen sinun pitää juoman yhdestä päivästä niin toiseen.
- KJV 11. Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.
- RV'1862 11. Y beberás el agua por medida, la sexta parte de un hin: de tiempo a tiempo beberás.

пей; от времени до времени пей так.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja ohrakaltiaisena on sinun se syötävä, ja ihmisulostuksella on sinun se paistettava heidän silmäinsä edessä. | Biblia1776 | 12. Ohraisia leipiä piää sinun syömän, jotka sinun heidän silmäinsä edessä ihmisen jäljellä kypsentämän pitää. |
| CPR1642 | 12. Ohraisia leipiä pitä sinun syömän jotca sinun heidän silmäins edes ihmisen jäljellä kypsendamän pitä. | | |
| MLV19 | 12 And you will eat it as barley cakes and you will bake it in their sight with manure that comes out of man. | KJV | 12. And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight. |
| Luther1912 | 12. Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen auf Menschenmist backen sollst. | RV'1862 | 12. Y comerás pan de cebada cocido debajo de la ceniza; y cocerlo has con los estiércoles que salen del hombre, delante de los ojos de ellos. |
| RuSV1876 | 12 И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале. | | |
| FI33/38 | 13. Ja Herra sanoi: Näin tulevat israelilaiset syömään leipänsä saastaisena pakanain joukossa, jonne minä heidät karkoitan. | Biblia1776 | 13. Ja Herra sanoi: ratki näin pitää Israelin lapset syömän saastaista leipäänsä pakanain seassa, kuhunka minä heitä ajava olen. |
| CPR1642 | 13. Ja HERra sanoi: ratki näin pitä Israelin lapset syömän heidän saastaista leipäns pacanain seas cuhunga minä heitä ajawa olen. | | |

HESEKIEL

- MLV19 13 And Jehovah said, Even thus will the sons of Israel eat their bread unclean among the nations where I will drive them.
- KJV 13. And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.
- Luther1912 13. Und der HERR sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unreines Brot essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen werde.
- RV'1862 13. Y dijo Jehová: Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo entre las gentes, a las cuales yo los lanzaré allá.
- RuSV1876 13 И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.
- FI33/38 14. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, ei milloinkaan ole minun sieluni ollut saastutettu, minä en ole syönyt itsestään kuollutta enkä kuoliaaksi raadeltua nuoruudestani tähän asti, eikä ole mitään saastaista lihaa minun suuhuni tullut.
- Biblia1776 14. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra, katso, minun sieluni ei ole koskaan vielä saastutettu; sillä en ole minä ikänä, hamasta minun nuoruudestani tähän asti, mitään raatoa taikka raadeltua syönyt, ja ei saastainen liha ole koskaan suuhuni tullut.
- CPR1642 14. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra cadzo minun sielun ei ole coscan vielä saastutettu: Sillä en ole minä ikänäns hamasta minun nuorudestani nijn tähän aican asti mitän raato taicka raadeldua syönyt ja ei saastainen liha ole coscan minun suuhuni tullut.
- MLV19 14 Then I said, Ah lord Jehovah! Behold, my
- KJV 14. Then said I, Ah Lord GOD! behold, my

soul has not been polluted. For from my youth up even till now I have not eaten of what dies of itself, or is torn of beasts, neither has abominable flesh come into my mouth.

Luther1912 14. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas oder Zerrissenes gegessen, und ist nie unreines Fleisch in meinen Mund gekommen.

RuSV1876 14 Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.

FI33/38 15. Niin hän sanoi minulle: Katso, minä annan sinulle eläimen lannan ihmisen jäljen sijaan; valmista leipäsi sen päällä.

CPR1642 15. Mutta hän sanoi minulle: cadzo minä tahdon anda sinulle carjan sonda ihmisen jäljen edest jolla sinun leipäs kypsendamän pitä:

soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

RV'1862 14. Y dije: ¡Ay, Señor Jehová! he aquí que mi alma no es inmunda, ni nunca desde mi mocedad hasta este tiempo comí cosa mortecina, ni despedazada, ni nunca en mi boca entró carne inmunda.

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi minulle: katso, minä tahdon antaa sinulle karjan sontaa ihmisen jäljen edestä, jolla sinun leipäs tekemän pitää.

HESEKIEL

- MLV19 15 Then he said to me, See, I have given you cow's manure for man's manure and you will prepare your bread of it.
- Luther1912 15. Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, darauf du dein Brot machen sollst.
- RuSV1876 15 И сказал Он мне: вот, Я позволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготавливай хлеб твой.
- FI33/38 16. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, katso, minä murran leivän tuen Jerusalemita, ja he saavat syödä leipää painon mukaan ja huolissansa sekä juoda vettä mitan mukaan ja kauhuissansa,
- CPR1642 16. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi cadzo minä tahdon ottaa pois leivän rawinnon Jerusalemis nijn että heidän pitää leipää syömän painolla ja murhella ja juoman wettä määrällä ja surulla.
- MLV19 16 Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem and they will eat bread by weight and with fearfulness and they will drink water
- KJV 15. Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.
- RV'1862 15. Y respondióme: He aquí, te doy estiércoles de bueyes en lugar de los estiércoles de hombre; y harás tu pan con ellos.
- Biblia1776 16. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, katso, minä tahdon ottaa pois leivän aineen Jerusalemita, niin että heidän pitää leipää syömän painolla ja murheella, ja juoman vettä määrällä ja surulla.
- KJV 16. Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink

by measure and in dismay,

Luther¹⁹¹² 16. Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrat des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maß mit Kummer trinken,

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опорухлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,

FI33/38 17. niin että he joutuvat leivän ja veden puutteeseen ja yhdessä nääntyvät ja riutuvat syntivelkansa tähden.

CPR¹⁶⁴² Että sekä leipä ja wesi puuttuman pitä ja yhden pitä sureman toisen cansa ja näändymän heidän pahoisa tegoisans.

MLV¹⁹ 17 that they may lack bread and water and be dismayed one with another and pine away in their iniquity.

Luther¹⁹¹² 17. darum daß es an Brot und Wasser mangeln und einer mit dem andern trauern wird und sie in ihrer Missetat verschmachten sollen.

water by measure, and with astonishment:

RV¹⁸⁶² 16. Y díjome: Hijo del hombre, he aquí que yo quebranto la fuerza del pan en Jerusalem; y comerán el pan por peso, y con angustia; y beberán el agua por medida, y con espanto:

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Että leipä ja vesi puuttuman pitää, ja yhden pitää sureman toisen kanssa, ja nääntymän pahoissa teoissansa.

KJV 17. That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

RV¹⁸⁶² 17. Porque les faltará el pan y el agua, y espantarse han los unos con los otros; y desmayarse han por su maldad.

RuSV1876 17 потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.

5 luku

Nälkä, rutto, miekka ja hajotus pakanain sekaan ennustetaan Jerusalemile ja Israelille profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi terävä miekka; ota se partaveitsekseksi, ja ajele sillä hiuksesi ja partasi. Ota sitten vaaka ja jaa ne.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota nijn terävä miecka cuin partaweidzi ja keridze pääs ja partas ja ota waaca ja jaga ne sillä.

MLV19 1 And you, son of man, take a sharp sword. As a barber's razor you will take it to you and will cause it to pass upon your head and upon your beard. Then take balances to weigh and divide the hair.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahr damit über dein Haupt und deinen Bart und nimm

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen lapsi, ota sinulles niin terävä miekka kuin partaveitsi, ja keritse sillä pääs ja partas; ja ota vaaka ja jaa ne sillä.

KJV 1. And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

RV'1862 1. Y TÚ o! hijo del hombre, tómate un cuchillo agudo, una navaja de barbero: esta te toma, y házla pasar sobre tu cabeza y tu

eine Waage und teile das Haar damit.

barba; y tómate un peso de balanzas, y repártelos.

RuSV1876 1 А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части.

FI33/38 2. Polta kolmannes tulesa keskellä kaupunkia, sittenkuin piirityspäivät ovat lopussa. Kolmannes ota ja lyö miekalla sen ympärillä. Kolmannes hajota tuuleen, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla;

Biblia1776 2. Kolmannen osan pitää sinun tulella polttaman keskellä kaupunkia, kuin piirittämisen päivät ovat täytetyt; toinen kolmas osa ota ja hakkaa miekalla kaupungin ympärillä; viimeinen kolmas osa heitä tuleen, että minä vetäisin miekan ulos heidän jälkeensä.

CPR1642 2. Colmannen osan pitä sinun tulella polttaman keskellä Caupungita cosca pijrittämisen päiwät owat täytetyt: toinen colmas osa ota ja hacka miecalla Caupungin ymbärillä: Wijmeinen colmas osa heitä tuuleen että minä wedäisin miecan ulos heidän jälkens.

MLV19 2 A third part you will burn in the fire in the midst of the city when the days of the siege are fulfilled and you will take a third part and

KJV 2. Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third

kill* with the sword all around it and a third part you will scatter to the wind. And I will draw out a sword after them.

Luther1912 2. Das eine dritte Teil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Teil nimm und schlag's mit dem Schwert ringsumher; das letzte dritte Teil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe.

RuSV1876 2 Третью часть сожги огнем посреди города, когда исполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.

FI33/38 3. ota niistä sitten vähäinen määrä ja sido ne helmukseesi,

CPR1642 3. Mutta ota vähä niistä ja sido sinun hames kulmaan.

MLV19 3 And you will take from it a few in number and bind them in your skirts.

Luther1912 3. Nimm aber ein klein wenig davon und binde es in deinen Mantelzipfel.

RuSV1876 3 И возьми из этого небольшое число, и

part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

RV'1862 2. La tercera parte quemarás con fuego en medio de la ciudad, cuando se cumplieren los dias del cerco; y tomarás la otra tercera parte, y herirás con cuchillo al derredor de ella; y la otra tercera parte esparcirás al viento; y yo desvainaré espada en pos de ellos.

Biblia1776 3. Mutta ota vähä niistä luvalla ja sido hamees kulmaan.

KJV 3. Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

RV'1862 3. Y tomarás de allí unos pocos por cuenta, y atarlos has en el canto de tu ropa.

завяжи их у себя в полы.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. ja ota niistä vielä osa, viskaa ne tuleen ja polta ne tulesa. Siitä lähtee tuli koko Israelin heimoon. | Biblia1776 | 4. Ja ota taas vähä niistä, ja heitä se tuleen, ja polta se tulesa; siitä pitää tulen tuleman koko Israelin huoneesen. |
| CPR1642 | 4. Ja ota taas vähä niistä ja heitä se tuleen/ja polta se tulesa sijtä pitä tulen tuleman koko Israelin huoneeseen. | | |
| MLV19 | 4 And of these again you will take and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel. | KJV | 4. Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel. |
| Luther1912 | 4. Und nimm wiederum etliches davon und wirf's in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel. | RV'1862 | 4. Y tomarás otra vez de ellos, y echarlos has en mitad del fuego, y quemarlos has en el fuego: de allí saldrá el fuego en toda la casa de Israel. |
| RuSV1876 | 4 Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев. | | |
| FI33/38 | 5. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on Jerusalem; pakanain keskelle minä olen sen asettanut, ja niiden maat ovat sen ympärillä. | Biblia1776 | 5. Näin sanoo Herra, Herra: tämä on Jerusalem, jonka minä pakanain keskelle asettanut olen, ja maakunnat hänen ympärillensä. |
| CPR1642 | 5. Näin sano HERra HERra: Tämä on Jerusalem | | |

jonga minä pacanain keskelle asettanut olen
ja caicki maacunnat hänen ymbärillens:

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 5 The lord Jehovah says thus: This is Jerusalem. I have set her in the midst of the nations and countries are all around her. | KJV | 5. Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her. |
| Luther1912 | 5. So spricht der HERR HERR: Das ist Jerusalem, das ich mitten unter die Heiden gesetzt habe und ringsherum Länder. | RV'1862 | 5. Así dijo el Señor Jehová: Esta es Jerusalem: yo la he puesto en medio de las naciones, y las tierras al derredor de ella. |
| RuSV1876 | 5 Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него – земли. | | |
| FI33/38 | 6. Mutta se on niskoitellut minun oikeuksiani vastaan jumalattomammin kuin pakanat ja minun käskyjäni vastaan jumalattomammin kuin maat, jotka ovat sen ympärillä; sillä minun oikeuteni he ovat pitäneet halpoina ja minun käskyjeni mukaan he eivät ole vaeltaneet. | Biblia1776 | 6. Mutta hän on kääntänyt minun oikeuteni jumalattomuudeksi, enemmän kuin pakanat, ja minun säätyini enemmän kuin ne maakunnat, jotka hänen ympäristöllänsä ovat; sillä he heittävät minun oikeuteni pois, ja ei tahdo elää minun säätyini jälkeen. |
| CPR1642 | 6. Mutta hän on käändänyt minun Lakin jumalattomaxi opixi enämmin cuin pacanat ja minun oikeudeni enämmin cuin ne maacunnat jotca hänen ymbäristölläns owat: Sillä he heittäwät minun Lakini pois ja ei tahdo elä | | |

minun oikeudeni jälkeen.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 6 And she has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations and against my statutes more than the countries that are all around her, for they have rejected my ordinances and as for my statutes, they have not walked in them. | KJV | 6. And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them. |
| Luther1912 | 6. Aber es hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr denn die Länder, so ringsherum liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz und wollen nicht nach meinen Rechten leben. | RV'1862 | 6. Y ella mudó mis juicios y mis ordenanzas en impiedad más que las naciones, y más que las tierras que están al derredor de ella; porque desecharon mis juicios, y mis mandamientos, y no anduvieron en ellos. |
| RuSV1876 | 6 А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих – хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают. | | |
| FI33/38 | 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska teidän metelinne on ollut pahempi kuin pakanain, jotka ympärillänne ovat, ja koska te ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ette ole noudattaneet minun oikeuksiani ettekä ole tehneet niiden pakanainkaan oikeuksien mukaan, jotka ympärillänne ovat, | Biblia1776 | 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te enemmän pahuutta teette kuin pakanat, jotka ovat teidän ympärillänne, ja ette vaella minun säädyissäni, ettekä tee minun oikeuteni jälkeen, ette myös tee pakanainkaan oikeuden jälkeen, jotka ovat teidän ympärillänne: |

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: Että te enemmän pahutta teette kuin pacanat jotca owat teidän ympärillä ja et te waella minun käskyisäni ettekä tee minun oikeudeni jälkeen: Mutta teette pacanain tawan jälkeen jotca owat teidän ympärillä.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* are more disorderly than the nations that are all around you* and have not walked in my statutes, nor have kept my ordinances, no, you* have not even done according to the ordinances of the nations that are all around you*,

Luther1912 7. Darum spricht der HERR also: Weil ihr's mehr macht denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebt und nach meinen Rechten nicht tut, sondern nach der Heiden Weise tut, die um euch her sind,

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por haberos yo multiplicado más que a las naciones que están al derredor de vosotros, no habéis andado en mis mandamientos, ni habéis hecho según mis leyes, ni aun según las leyes de las naciones que están al rededor de vosotros habéis hecho:

язычников, которые вокруг вас, –

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 8. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, myös minä käyn sinun kimppuusi ja teen tuomiot sinun keskelläsi pakanain silmien edessä | Biblia1776 | 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tulen sinun tykö, minä myös tulen, ja tahdon tuomita sinun pakanain silmäin edessä. |
| CPR1642 | 8. Nijn sano HERra HERra näin: Cadzo minä tulen myös sinun tygös ja tahdon duomita sinun nijn että pacanat pitä sen näkemän. | | |
| MLV19 | 8 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I, even I, am against you and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations. | KJV | 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations. |
| Luther1912 | 8. so spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will auch an dich und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen; | RV'1862 | 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí: sí, yo; y haré juicios en medio de tí delante de los ojos de las naciones. |
| RuSV1876 | 8 посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников. | | |
| FI33/38 | 9. ja teen sinulle kaikkien kauhistusesi tähden, mitä en ole ennen tehnyt ja minkäkaltaista en vasta ole tekevä. | Biblia1776 | 9. Ja tahdon niin tehdä sinun kanssas, kuin en minä ikänä ennen tehnyt ole, enkä myös tästedes tehdä tahdo, kaikkein sinun kauhistustes tähden. |
| CPR1642 | 9. Ja tahdon nijn tehdä sinun cansas cuin en | | |

ikänäns minä ennen tehnyt ole engä myös
tästedes tehdä tahdo caickein sinun
cauhistustes tähden/

- | | |
|---|--|
| MLV19 9 And I will do in you what I have not done and of which I will not do any more the like, because of all your abominations. | KJV 9. And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations. |
| Luther1912 9. und will also mit dir umgehen, wie ich nie getan habe und hinfort nicht tun werde, um aller deiner Greuel willen: | RV'1862 9. Y haré en tí lo que nunca hice, ni jamas haré cosa semejante, a causa de todas tus abominaciones. |
| RuSV1876 9 И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости. | |
| FI33/38 10. Sentähden tulevat sinun keskelläsi isät syömään lapsiansa, ja lapset tulevat syömään isiänsä, ja minä teen sinussa tuomiot ja hajotan sinun jäännöksesi kaikkiin tuuliin. | Biblia1776 10. Sentähden pitää isäin syömän lapsensa sinun keskellä, ja lasten syömän isänsä. Ja tahdon sinun niin tuomita, että kaikki sinun jäänees pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuksi tuleman. |
| CPR1642 10. Nijn että sinusa pitä Isät syömän lapsens ja lapset heidän Isäns. Ja tahdon sinun nijn duomita että caicki sinun jäänes pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman. | |
| MLV19 10 Therefore the fathers will eat the sons in the midst of you and the sons will eat their | KJV 10. Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat |

fathers. And I will execute judgments on you and I will scatter to all the winds the whole remnant of you.

Luther1912 10. daß in dir die Väter ihre Kinder und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solch Recht über dich gehen lassen, daß alle deine übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden.

RuSV1876 10 За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.

FI33/38 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: Totisesti, koska olet saastuttanut minun pyhäkköni kaikilla iljetyksilläsi ja kaikilla kauhistuksillasi, käännyn minäkin pois, en sääli enkä armahda.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra että sinä olet sinun cauhistustes ja epäjumaltes cansa saatuttanut minun Pyhäni nijn tahdon minä myös hucutta sinun pois ja minun silmän ei pidä sinua säästämän eli armahtaman sinua.

their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

RV'1862 10. Por tanto los padres comerán a los hijos en medio de tí, y los hijos comerán a sus padres; y haré en tí juicios; y aventaré toda tu resta hacia todas partes.

Biblia1776 11. Sentähden niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: että olet saastuttanut minun Pyhäni kaikilla sinun turmeluksillas ja kaikilla sinun kauhistuksillas, niin tahdon minä myös hukuttaa sinun pois, ja minun silmäni ei pidä sinua säästämän, ei myös armahtaman.

- MLV19 11 Therefore, as I live, says the lord Jehovah, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I also will diminish you, nor will my eye spare. And I also will have no pity.
- Luther1912 11. Darum, so wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, weil du mein Heiligtum mit allen deinen Greueln und Götzen verunreinigt hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein.
- RuSV1876 11 Посему, – живу Я, говорит Господь Бог, – за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, и Я не помилую тебя.
- FI33/38 12. Kolmannes sinusta kuolee ruttoon ja nääntyy nälkään sinun keskelläsi. Kolmannes kaatuu miekkaan sinun ympärilläsi. Kolmanneksen minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.
- CPR1642 12. Colmas osa sinusta pitä rutolla cuoleman ja nälkän näändymän: ja se toinen colmas osa
- KJV 11. Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.
- RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, si por haber tú violado mi santuario con todas tus contaminaciones, y con todas tus abominaciones, no te quebrantaré yo también: ni mi ojo perdonará, ni aun yo habré misericordia.
- Biblia1776 12. Kolmas osa sinusta pitää rutolla kuoleman ja nälkään nääntymän sinun keskelläsi; ja toinen kolmas osa pitää lankeeman miekalla sinun ympäristölläs; ja sen viimeisen kolmannen osan tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

pitä langeman miecalla sinun ymbäristölläs: Ja sen wijmeisen colmannen osan tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 12 A third part of you will die with the pestilence and they will be consumed with famine in the midst of you and a third part will fall by the sword all around you and a third part I will scatter to all the winds and will draw out a sword after them.

KJV 12. A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

Luther1912 12. Es soll ein drittes Teil an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden in dir, und das andere dritte Teil durchs Schwert fallen rings um dich her; und das letzte dritte Teil will ich in alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RV'1862 12. La tercera parte de tí morirá de pestilencia, y será consumida de hambre en medio de tí; y la tercera parte caerá a espada al rededor de tí; y a la tercera parte esparciré en todos los vientos, y tras de ellos desvainaré espada.

RuSV1876 12 Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет от голода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.

FI33/38 13. Ja minun vihani täyttyy, ja minä tyydytän kiivauteni heissä ja kosten. Ja he tulevat

Biblia1776 13. Näin pitää minun vihani täytetyksi tuleman, ja minun hirmuisuuteni saatan

tietämään, että minä, Herra, olen puhunut
kiivaudessani, kun minä panen vihani
täytäntöön heissä.

CPR1642 13. Näin pitää minun vihani täytetyxi tuleman
ja minun hirmuisudeni saatan minä heidän
päällens että minä saisin lohdutuxen heistä ja
heidän pitä ymmärtämän että minä HERra
minun kijwauxesani puhunut olen cosca minä
minun hirmuisudeni heisä täyttänyt olen.

MLV19 13 Thus my anger will be accomplished and I
will cause my wrath toward them to rest and I
will be comforted. And they will know that I,
Jehovah, have spoken in my zeal, when I have
accomplished my wrath upon them.

Luther1912 13. Also soll mein Zorn vollendet und mein
Grimm an ihnen ausgerichtet werden, daß ich
meinen Mut kühle; und sie sollen erfahren,
daß ich, der HERR, in meinem Eifer geredet
habe, wenn ich meine Grimm an ihnen
ausgerichtet habe.

RuSV1876 13 И совершится гнев Мой, и утолю ярость
Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают,
что Я, Господь, говорил в ревности Моей,
когда совершится над ними ярость Моя.

minä heidän päällensä, että minä saisin
lohdutuksen; ja heidän pitää ymmärtämän,
että minä Herra minun kiivaudessani
puhunut olen, kuin minä hirmuisuuteni
heissä täyttänyt olen.

KJV 13. Thus shall mine anger be accomplished,
and I will cause my fury to rest upon them,
and I will be comforted: and they shall know
that I the LORD have spoken it in my zeal,
when I have accomplished my fury in them.

RV'1862 13. Y acabarse ha mi furor, y haré que cese
en ellos mi enojo, y tomaré consuelo; y
sabrán que yo Jehová habré hablado en mi
zelo, cuando habré cumplido en ellos mi
enojo.

- FI33/38 14. Ja minä teen sinut raunioksi ja häväistyksi pakanain kesken, jotka sinun ympärilläsi ovat, jokaisen ohikulkijan silmäin edessä.
- CPR1642 14. Minä tahdon saatta sinun autiaxi ja pilcaxi caikille pacanoille/jotca sinun ymbärilläs owat caickein nijden silmäin eteen jotca käywät sieldä ohidze.
- MLV19 14 Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are all around you, in the sight of all who pass by.
- Luther1912 14. Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorübergehen.
- RuSV1876 14 И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.
- FI33/38 15. Ja se on oleva häväistys ja herjaus, varoitus ja peljätys pakanain seassa, jotka ympärilläsi ovat, kun minä teen sinussa tuomiot vihassa ja kiivaudessa ja kiivailla rangaistuksilla — minä, Herra, olen puhunut —
- Biblia1776 14. Minä tahdon saattaa sinun autioksi ja pilkaksi pakanoille, jotka sinun ympärilläsi ovat, kaikkein niiden silmäin eteen, jotka käyvät sieltä ohitse.
- KJV 14. Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.
- RV'1862 14. Y tornarte he en desierto, y en vergüenza entre las naciones que están al rededor de tí, delante de los ojos de todo pasante.
- Biblia1776 15. Ja se häväistys ja pilkka pitää oleman opiksi ja ihmeeksi pakanoille, jotka ovat sinun ympärilläsi, kuin minä annan oikeuteni käydä sinun päälles vihan, julmuuden ja rangaistusten kanssa. Minä Herra olen sen sanonut.

CPR1642 15. Ja sinun pitä oleman häväistyxexi pilcaxi opixi ja ihmexi caikille pacanoille jotca owat sinun ymbärilläs cosca minä annan oikeudeni käydä sinun päälles wihan julmuden ja rangaistusten cansa (sen sanon minä HERra)

MLV19 15 So it will be a reproach and a taunt, a lesson and an astonishment, to the nations that are all around you, when I will execute judgments on you in anger and in wrath and in wrathful rebukes — I, Jehovah, have spoken it—

Luther1912 15. Und sollst eine Schmach, Hohn, Beispiel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das sage ich, der HERR)

RuSV1876 15 И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; — Я, Господь, изрек сие; —

FI33/38 16. kun minä lähetän heidän kimppuunsa nälän pahat nuolet, joista tulee tuhooja ja jotka minä lähetän teitä tuhoamaan; ja minä

KJV 15. So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

RV'1862 15. Y serás vergüenza, y deshonra, y castigo, y espanto a las naciones que están al derredor de tí, cuando yo hiciere en tí juicios en furor e ira, y en reprensiones de ira. Yo Jehová ha hablado.

Biblia1776 16. Ja kuin minä ne pahat nälän nuolet heidän sekaansa lähettävä olen, jotka vahingolliset oleman pitää, jotka minä

vielä lisään teille nälkää ja murran teiltä leivän tuen.

lähetän hukkaamaan teitä; ja annan teille nälän enemmäksi ja enemmäksi tulla, ja ottaman pois leivän aineen.

CPR1642 16. Ja koska minä ne pahat näljän nuolet heidän sekaans lähettävä olen jotca wahingoliset oleman pitä ja jotca minun pitä lähettämän huckaman teitä ja andaman näljän enämmäxi ja enämmäxi tulla teille ja ottaman pois leiwän rawinnon.

MLV19 16 when I will send upon them the evil arrows of famine that are for destruction, which I will send to destroy you*. And I will increase the famine upon you* and will break your* staff of bread.

KJV 16. When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

Luther1912 16. und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse und den Vorrat des Brots wegnehme.

RV'1862 16. Cuando yo echaré las malas saetas de la hambre en ellos, que serán para destrucción, las cuales yo enviaré para destruiros, y aumentaré la hambre sobre vosotros, y quebrantaré entre vosotros, la fuerza del pan;

RuSV1876 16 и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,

HESEKIEL

- FI33/38 17. Ja minä lähetän teidän kimppuunne nälän ja pahat petoeläimet, jotka riistävät sinulta lapset; rutto ja veri käyvät sinun ylitsesi, ja minä annan miekan tulla sinun ylitsesi. Minä, Herra, olen puhunut.
- CPR1642 17. Ja näljän ja pahat pedot tahdon minä anda tulla teidän sekaan ne pitä teitä tekemän lapsittomixi. Ja siellä pitä ruton ja weren lijkuman sinun seassas ja miecan tahdon minä anda tulla sinun päälles Minä HERRa olen sen sanonut.
- MLV19 17 And I will send upon you* famine and evil beasts and they will bereave you. And pestilence and blood will pass through you. And I will bring the sword upon you. I, Jehovah, have spoken it.
- Luther1912 17. Ja, Hunger und böse, wilde Tiere will ich unter euch schicken, die sollen euch kinderlos machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und ich will das Schwert über dich bringen. Ich, der HERR, habe es gesagt.
- RuSV1876 17 и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва икроть пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.
- Biblia1776 17. Ja nälän ja pahat pedot tahdon minä antaa tulla teidän sekaanne, ne pitää teitä tekemän lapsettomaksi. Ja siellä pitää ruton ja veren liikkuman sinun seassas ja miekan tahdon minä antaa tulla sinun päälles. Minä Herra olen sen sanonut.
- KJV 17. So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.
- RV'1862 17. Y enviaré sobre vosotros hambre, y malas bestias que te destruirán; y pestilencia, y sangre pasará por tí, y meteré sobre tí espada: Yo Jehová he hablado.

6 luku

Ennustus rangaistuksista, jotka kohtaavat kansaa Israelin vuorilla harjoitetun epäjumalanpalveluksen tähden.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen: |
| CPR1642 | 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle/ ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 And the word of Jehovah came to me,
saying, | KJV | 1. And the word of the LORD came unto me,
saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Israelin vuoria
kohti ja ennusta niitä vastaan | Biblia1776 | 2. Sinä ihmisen lapsi, käännä kasvosi Israelin
vuoria päin, ja ennusta heitä vastaan, |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen lapsi käännä sinun kasvosi
Israelin vuoria päin ja ennusta heitä vastaan ja
sano: | | |
| MLV19 | 2 Son of man, set your face toward the
mountains of Israel and prophesy to them, | KJV | 2. Son of man, set thy face toward the
mountains of Israel, and prophesy against
them, |

HESEKIEL

Luther1912 2. Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,

FI33/38 3. ja sano: Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Katso, minä annan miekan tulla teidän ylitsenne ja hävitän teidän uhrikukkulanne.

CPR1642 3. Te Israelin vuoret kuulcat HERran HERran sana näitä sano HERra HERra sekä vuorille että mäille sekä ojille että laxoille: cadzo minä tahdon anda tulla miecan teille ja lyödä teidän cuckulan maahan/

MLV19 3 and say, You* mountains of Israel, hear the word of lord Jehovah. The lord Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you* and I will destroy your* high places.

Luther1912 3. und sprich: Ihr Berge Israels, hört das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los montes de Israel, y profetiza contra ellos;

Biblia1776 3. Ja sano: te Israelin vuoret, kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra sekä vuorille että mäille, sekä ojille että laaksoille: katso, minä, minä tahdon antaa tulla miekan teidän päällenne, ja lyödä teidän kukkulanne maahan;

KJV 3. And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

RV'1862 3. Y dirás: Montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes y a los collados, a los arroyos y a los

Tälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen und eure Höhen zerstören,

RuSV1876 3 и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

valles: He aquí que yo, yo, hago venir sobre vosotros espada, y destruiré vuestros altos.

FI33/38 4. Teidän alttarinne jäävät autioiksi, auringonpatsaanne murskataan, ja teidän surmattujenne minä annan kaatua teidän kivijumalainne eteen.

Biblia1776 4. Että teidän alttarinne pitää kukistetuiksi tuleman, ja teidän epäjumalanne rikki lyödyksi; ja minä tahdon antaa teidän ruumiinne tapettaa kuvainne eteen,

CPR1642 4. Että teidän Altarin pitä kukistetuxi tuleman ja teidän epäjumalan rikki lyödyxi ja tahdon anda teidän ruumin tapetta cuwain eteen.

MLV19 4 And your* altars will become desolate and your* sun-images will be broken and I will cast down your* slain men before your* idols.

KJV 4. And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

Luther1912 4. daß eure Altäre verwüstet und euer Sonnensäulen zerbrochen werden, und will eure Erschlagenen vor eure Bilder werfen;

RV'1862 4. Y vuestros altares serán asolados, y vuestras imágenes del sol serán quebradas; y haré que caigan vuestros muertos delante de vuestros ídolos.

RuSV1876 4 и жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами

ВАШИМИ;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Minä panen israelilaisten ruumiit heidän kivijumalainsa eteen ja hajotan heidän luunsa heidän alttariensa ympärille. | Biblia1776 | 5. Ja lyödä maahan Israelin lasten ruumiit teidän kuvainne eteen, ja hajoittaa teidän luunne ympäri teidän alttareitanne. |
| CPR1642 | 5. Ja minä tahdon lyödä maahan Israelin lasten ruumit teidän cuwain eteen ja hajotta teidän luun ymbäri teidän Altareitan. | | |
| MLV19 | 5 And I will lay the dead bodies of the sons of Israel before their idols and I will scatter your* bones all around your* altars. | KJV | 5. And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars. |
| Luther1912 | 5. ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor ihre Bilder hinwerfen und will ihre Gebeine um eure Altäre her zerstreuen. | RV'1862 | 5. Y pondré los cuerpos muertos de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y vuestros huesos esparciré en derredor de vuestros altares. |
| RuSV1876 | 5 и положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших. | | |
| FI33/38 | 6. Kaikilla teidän asuinpaikoillanne tulevat kaupungit raunioiksi ja uhrikukkulat autioiksi; niin jäävät teidän alttarinne raunioiksi ja autioiksi, teidän kivijumalanne murskataan ja hävitetään, teidän auringonpatsaanne särjetään, ja teidän tekeleenne pyyhkäistään | Biblia1776 | 6. Kussa te ikänä asutte, pitää kaupungit kylmille tuleman, ja kukkulat hävitettämän, että teidän alttarinne pitää lyötämän maahan ja autioksi tehtämän, ja rikottaman teidän epäjumalanne ja hävitettämän, ja särjettämän teidän kuvanne ja teidän työnne |

pois,

CPR1642 6. Cusa te asutta sillä Caupungit pitä kylmille tuleman ja cuckulat häwitettämän. Sillä teidän Altarin pitä lyötämän maahan ja autioxi tehtämän ja ricottaman teidän epäjumalan häwitettämän ja särjettämän teidän cuwan ja tyhjäksi tehtämän teidän sääty.

tyhjäksi tehtämän.

MLV19 6 In all your* dwelling places the cities will be laid waste and the high places will be desolate, that your* altars may be laid waste and made desolate and your* idols may be broken and cease and your* sun-images may be hewn down and your* works may be abolished.

KJV 6. In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

Luther1912 6. Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüst und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüst und zur Einöde machen und eure Götzen zerbrechen und zunichte machen und eure Sonnensäulen zerschlagen und eure Machwerke vertilgen.

RV'1862 6. En todas vuestras habitaciones las ciudades serán desiertas, y los altos serán asolados, para que sean asolados y se hagan desiertos vuestros altares; y vuestros ídolos serán quebrados, y cesarán; y vuestras imágenes del sol serán destruidas, y serán deshechas vuestras obras.

RuSV1876 6 Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены

и уничтожены были идолы ваши, и разбиты
солнечные столбы ваши, и изгладились
произведения ваши.

- | | |
|---|--|
| FI33/38 7. surmattuja kaatuu teidän keskellänne, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra. | Biblia1776 7. Ja maahan lyödyt pitää makaaman teidän seassanne, että teidän tietämän pitää minun olevan Herran. |
| CPR1642 7. Ja maahan lyödyt pitä macaman teidän seasan että teidän tietämän pitä minun olewan HERran. | |
| MLV19 7 And the slain will fall in the midst of you*. And you* will know that I am Jehovah. | KJV 7. And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD. |
| Luther1912 7. Und sollen Erschlagene unter euch daliegen, daß ihr erfahrt, ich sei der HERR. | RV'1862 7. Y muertos caerán en medio de vosotros, y sabréis que soy Jehová. |
| RuSV1876 7 И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь. | |
| FI33/38 8. Mutta minä jätän jäännöksen: teillä on oleva miekasta pelastuneita pakanain seassa, kun teidät on hajotettu niiden maihin; | Biblia1776 8. Mutta minä tahdon antaa muutamat teistä jäädä, jotka pitää miekalta jäämän pakanain sekaan, kuin minä teitä maakuntiin hajoittanut olen. |
| CPR1642 8. Mutta minä tahdon anda muutamat teistä jäädä jotca pitä miecalda jäämän pacanain secaan cosca minä teitä maille hajottanut olen. | |

- MLV19 8 Yet I will leave a remnant, in that you* will have some who escape the sword among the nations, when you* will be scattered through the countries. And those of you* who escape will remember me among the nations where they will be carried captive, how I have broken with their lewd heart, which has departed from me and with their eyes, which play the prostitute after their idols.
- Luther1912 8. Ich will aber etliche von euch übrigbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreut habe.
- RuSV1876 8 Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие отмеча, когда вы будете рассеяны по землям.
- FI33/38 9. ja ne teistä, jotka pelastuvat, muistavat minut pakanain seassa, mihin ovat vangeiksi viedyt, sillä minä särjen heidän haureellisen sydämensä, joka poikkesi minusta pois, ja heidän silmänsä, jotka haureellisina kulkivat heidän kivijumalainsa jäljessä. Ja heitä kyllästyttää oma itsensä pahain töitten tähden, joita he ovat tehneet, kaikkien heidän kauhistustensa tähden.
- KJV 8. Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.
- RV'1862 8. Y dejare que haya de vosotros quien escape de la espada entre las naciones, cuando fuereis esparcidos por las tierras.
- Biblia1776 9. Jääneet teistä pitää muistaman minua pakanain seassa, kussa heidän vankina oleman pitää, että minä olen särjetty heidän haureellisen sydämensä tähden, joka minusta luopunut on, ja heidän kiiluvain silmänsä tähden, jotka ovat katsoneet epäjumaltensa jälkeen; ja niiden pitää suuttuman itseensä sen pahuuden tähden, jotka he kaikkein kauhistustensa kautta

tehneet ovat.

CPR1642 9. Jäänet teistä pitä silloin muistaman minua
pacanain seas cusa heidän fangina oleman
pitä cosca minä särkenyt olen heidän
haurellisen sydämens joca minusta luopunut
on ja heidän kijluwat silmäns jotca owat
cadzonet heidän epäjumaltens jälken ja nijden
pitä catuman sitä pahutta cuin he caickein
heidän cauhistustens cautta tehnet owat/

MLV19 9 And they will loathe themselves in their own
sight for the evils which they have committed
in all their abominations.

KJV 9. And they that escape of you shall
remember me among the nations whither
they shall be carried captives, because I am
broken with their whorish heart, which hath
departed from me, and with their eyes,
which go a whoring after their idols: and
they shall lothe themselves for the evils
which they have committed in all their
abominations.

Luther1912 9. Diese eure Entronnenen werden dann an
mich gedenken unter den Heiden, da sie
gefangen sein müssen, wenn ich ihr
abgöttisches Herz, so von mir gewichen, und
ihre abgöttischen Augen, so nach ihren
Götzen gesehen, zerschlagen habe; und es
wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch alle

RV'1862 9. Y acordarse han de mí, los que de vosotros
escaparen entre las naciones, entre las
cuales serán cautivos; porque yo me
quebranté a causa de su corazón fornicario,
que se apartó de mí, y a causa de sus ojos,
que fornicaron tras sus ídolos; y serán
confusos en su misma presencia, a causa de

ihre Greuel begangen haben;

los males que hicieron en todas sus abominaciones.

RuSV1876 9 И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

Biblia1776 10. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra; ja en ole hukkaan puhunut, tehdäkseni heille tätä paha.

FI33/38 10. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra; en ole turhaan puhunut, että minä tuotan teille tämän onnettomuuden.

CPR1642 10. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra ja en ole huckan puhunut että minun taincaltaisen pahan pitäis heille tekemän.

KJV 10. And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

MLV19 10 And they will know that I am Jehovah. I have not said in vain that I would do this evil to them.

Luther1912 10. und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu tun.

RV'1862 10. Y sabrán que yo soy Jehová, y que no en vano dije que les había de hacer este mal.

RuSV1876 10 и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на нихтакое бедствие.

- FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Herra: Paukuta käsiäsi ja polje jalkaasi ja sano: 'Voi!' kaikista Israelin heimon häijyistä kauhistuksista, heidän, jotka kaatuvat miekkaan, nälkään ja ruttoon.
- CPR1642 11. Näitä sano HERra HERra: Lyö käsiäs yhten ja tömistä jalcojas ja sano: woi caicke pahuden cauhistusta Israelin huones jonga tähden he sekä miecan näljän ja ruton cautta langeman pitä:
- MLV19 11 The lord Jehovah says thus: Strike with your hand and stamp with your foot and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel, for they will fall by the sword, by the famine and by the pestilence.
- Luther1912 11. So spricht der HERR HERR: Schlage deine Hände zusammen und stampfe mit deinem Fuß und sprich: Weh über alle Greuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen!
- RuSV1876 11 Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и
- Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Herra: lyö käsiäs yhteen, ja tömistä jalkojas, ja sano: voi! kaikkea pahuuden kauhistusta Israelin huoneessa, jonka tähden he miekan, nälän ja ruton kautta lankeeman pitää.
- KJV 11. Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.
- RV'1862 11. Así dijo el Señor Jehová: Hierre con tu mano, y patéa con tu pié, y dí: ¡Ay, por todas las abominaciones de los males de la casa de Israel! porque con espada, y con hambre, y con pestilencia caerán.

моровой язвы.

- FI33/38 12. Kaukainen kuolee ruttoon, läheinen kaatuu miekkaan, jäljellejäänyt ja säilynyt kuolee nälkään, ja minä panen vihani täytäntöön heissä.
- CPR1642 12. Se cuin caucana on hänen pitä rutton cuoleman ja se cuin juuri läsnä on hänen pitä miecalla langeman: Mutta se cuin jää ja nijstä pääsnyt on sen pitä nälkän cuoleman.
- MLV19 12 He who is far off will die of the pestilence and he who is near will fall by the sword and he who remains and is besieged will die by the famine. Thus I will accomplish my wrath upon them.
- Luther1912 12. Wer fern ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durchs Schwert fallen; wer aber übrigbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden,
- RuSV1876 12 Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; таксовершу
- Biblia1776 12. Se joka kaukana on, hänen pitää ruttoon kuoleman, ja se joka juuri läsnä on, hänen pitää miekalla lankeeman; mutta se joka jää ja niistä päässyt on, sen pitää nälkään kuoleman. Näin tahdon minä täyttää minun hirmuisuuteni heidän seassansa.
- KJV 12. He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.
- RV'1862 12. El que estuviere léjos, morirá de pestilencia; y el que estuviere cerca, caerá con espada; y el que quedare, y el cercado, morirá de hambre; y cumpliré en ellos mi enojo.

над ними гнев Мой.

FI33/38 13. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun heitä on surmattuina heidän kivijumalainsa keskellä, heidän alttariensa ympärillä, jokaisella korkealla kukkulalla, kaikilla vuorten huipuilla, jokaisen viheriän puun alla ja jokaisen tuuhean tammen alla, missä paikassa vain he ovat tarinneet suloista tuoksua kaikille kivijumalillensa.

CPR1642 13. Näin tahdon minä täyttää minun hirmuisudeni heidän seasans että teidän tietämän pitä että minä olen HERra cosca heidän tapettuns pitä macaman heidän epäjumaltens seas ymbäri heidän Altareitans caikilla cuckuloilla ja caikilla wuorilla ja caickein wiherjäisten puiden alla ja caickein paxuin tammein alla joisa paicoisa he caickinaisalille epäjumaloille makiata sawuuhria tehnet owat.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah, when their slain men will be among their idols all around their altars, upon every high hill, on all the tops of the mountains and under every green tree and under every thick oak, the

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, kuin heidän tapettunsa pitää makaaman heidän epäjumaltensa seassa ympäri heidän alttareitansa, kaikilla vuorten kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla, ja kaikkein paksuin tammien alla, joissa paikoissa he kaikille epäjumalillensa makiaa savu-uhria tehneet ovat.

KJV 13. Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every

places where they offered sweet aroma to all their idols.

Luther1912 13. daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, wenn ihre Erschlagenen unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen und unter allen grünen Bäumen und unter allen dichten Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer taten.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всемидолам своим.

FI33/38 14. Ja minä ojennan käteni heitä vastaan ja teen maan autiommaksi ja hävitetyymmäksi, kuin on Diblatan erämaa, kaikilla heidän asuinpaikoillansa; ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Minä tahdon ojeta käteni heitä wastan ja tehdä heidän maans tyhjäxi ja autioxi hamasta Diblathin corwesta ehkä cusa he asuwat ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando sus muertos estarán en medio de sus ídolos, en derredor de sus altares, en todo collado alto, y en todas las cumbres de los montes, y debajo de todo árbol sombrío, y debajo de toda encina espesa, y en todo lugar donde dieron olor suave a todos sus ídolos.

Biblia1776 14. Minä tahdon ojentaa käteni heitä vastaan ja tehdä heidän maansa tyhjäksi ja autioksi, hamasta Diblatin korvesta, kaikissa heidän asumasioissansa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

HESEKIEL

MLV19 14 And I will stretch out my hand upon them and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 14. Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüst und öde machen von der Wüste an bis gen Dibla, überall, wo sie wohnen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 14 И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, отпустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.

7 luku

Israelin maalle ennustetaan äkillinen loppu epäjumalanpalveluksen tähden.

KJV 14. So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 14. Y entenderé mi mano sobre ellos, y tornaré la tierra asolada, y espantosa, desde el desierto de Deblata hasta todas sus habitaciones; y sabrán que yo soy Jehová.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me,

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. Moreover the word of the LORD came

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra Israelin maalle: Loppu! Maan neljälle äärelle tulee loppu.

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi näitä sano HERRA HERRA Israelin maasta: Loppu tule coco neljän maan ären loppu tule. Nyt tule sinun loppus:

MLV19 2 And you, son of man, thus says the lord Jehovah to the land of Israel: An end. The end has come upon the four corners of the land.

Luther1912 2. Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Örter des Landes.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, скажи : так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, – конец пришел на четыре края земли.

FI33/38 3. Nyt tulee sinulle loppu, ja minä lähetän vihani sinua vastaan, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien

unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 2. Sinä ihmisten lapsi, näin sanoo Herra, Herra, Israelin maasta: loppu tulee; koko neljän maan äären loppu tulee.

KJV 2. Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová a la tierra de Israel: El fin, el fin viene sobre los cuatro cantones de la tierra.

Biblia1776 3. Nyt tulee sinun loppus; sillä minä tahdon lähettää minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja tuomita sinua, niinkuin sinä ansainnut

kauhistustesi kohdata sinua.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon lähettä minun hirmuisudeni sinun päälles ja tahdon duomita sinua nijncuin sinä ansainnut olet ja tahdon anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 3 Now the end is upon you and I will send my anger upon you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

Luther1912 3. Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du es verdient hast, und will dir geben, was allen deinen Greueln gebührt.

RuSV1876 3 Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 4. En sääli sinua enkä armahda, vaan annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

KJV 3. Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

RV'1862 3. Ahora será el fin sobre tí; y enviaré sobre tí mi furor, y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

Biblia1776 4. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua, eikä armahtaman; mutta minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen

Herra.

CPR1642 4. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua: Mutta minä tahdon anda sinulle nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että teidän tietämän pitä että minä olen HERra.

MLV19 4 And my eye will not spare you, nor will I have pity. But I will bring your ways upon you and your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 4. Mein Auge soll dein nicht schonen noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

RuSV1876 4 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путямтвоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Onnettomuus! Yksi ja ainoa onnettomuus! Katso, se tulee!

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra: cadzo yxi onnettomus tule toisen jälken.

KJV 4. And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 4. Y mi ojo no te perdonará, ni tendré misericordia: mas tus caminos pondré sobre tí, y tus abominaciones estarán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: katso, yksi onnettomuus tulee toisen jälkeen.

HESEKIEL

MLV19	5 The lord Jehovah says thus: An evil, an only evil, behold, it comes.	KJV	5. Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.
Luther1912	5. So spricht der HERR HERR: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere!	RV'1862	5. Así dijo el Señor Jehová: Un mal, he aquí que viene un mal.
RuSV1876	5 Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.		
FI33/38	6. Loppu tulee, tulee loppu! Se heräjä sinua vastaan! Katso, se tulee!	Biblia1776	6. Loppu tulee, loppu tulee; se valvoo sinua vastaan; katso, se tulee.
CPR1642	6. Loppu tule loppu tule hän lyckä sinun päälles/		
MLV19	6 An end has come. The end has come. It awakens against you. Behold, it comes.	KJV	6. An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.
Luther1912	6. Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt!	RV'1862	6. El fin viene, el fin viene: despertádose ha contra tí: he aquí que viene.
RuSV1876	6 Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,		
FI33/38	7. Vuoro tulee sinulle, maan asuja. Aika tulee, päivä on lähellä: hämminki, ei ilohuuto vuorilta.	Biblia1776	7. Se käy jo ylös ja tulee niinkuin aamu sinun päälles, sinä joka maassa asut; aika tulee, tuskapäivä on juuri läsnä, ettei vuorilla pidä laulettaman.
CPR1642	7. Cadzo hän tule hän käy jo ylös ja tule pian sinun päälles sinä joca asut maan päällä aica		

tule tuscapäiwä on juuri läsnä ettei laulajat
pidä wuorella oleman.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land. The time has come. The day is near, tumult and not joyful shouting, upon the mountains. | KJV | 7. The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains. |
| Luther1912 | 7. Es geht schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird. | RV'1862 | 7. La mañana viene para tí, o! morador de la tierra: el tiempo viene, cercano es el día del alboroto, y no será eco de los montes. |
| RuSV1876 | 7 дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах. | | |
| FI33/38 | 8. Nyt minä kohta vuodatan kiivauteni sinun ylitsesi, panen vihani täytäntöön sinussa, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua. | Biblia1776 | 8. Nyt tahdon minä pian vuodattaa minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja täyttää vihani sinussa ja tuomita sinun, niinkuin sinä ansainnut olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee. |
| CPR1642 | 8. Nyt tahdon minä pian vuodatta minun hirmuisudeni sinun päälles ja täyttä minun wihani sinusa ja duomita sinun nijncuins ansainnut olet ja anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule. | | |

- MLV19 8 Now I will shortly pour out my wrath upon you and accomplish my anger against you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.
- Luther1912 8. Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten und meinen Zorn an dir vollenden und will dich richten, wie du verdient hast, und dir geben, was deinen Greueln allen gebührt.
- RuSV1876 8 Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.
- FI33/38 9. En sääli enkä armahda; minä annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen se, joka lyön.
- CPR1642 9. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua mutta minä tahdon anda sinun nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että
- KJV 8. Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.
- RV'1862 8. Ahora presto derramaré mi ira sobre tí, y cumpliré en tí mi furor; y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.
- Biblia1776 9. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman; minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra, joka teitä lyön.

teidän tietämän pitä että minä olen HERra
joca teitä lyön.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will bring upon you according to your ways. And your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I, Jehovah, do kill*.</p> | <p>KJV 9. And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.</p> |
| <p>Luther1912 9. Mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein; sondern will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, der euch schlägt.</p> | <p>RV'1862 9. Y mi ojo no perdonará, ni habré misericordia: según tus caminos, pondré sobre tí, y tus abominaciones serán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová que hiero.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе, и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Katso, päivä! Katso, se tulee! Vuoro on tullut, vitsa kukkii, julkeus versoo.</p> | <p>Biblia1776 10. Katsos päivää, katso, se tulee; aamu tulee edes, vitsa kukoistaa, ja ylpiä viheriöitsee.</p> |
| <p>CPR1642 10. CADzos päiwä cadzo hän tule hän tule edes widza cucoista ja se ylpiä wiherjoidze.</p> | |
| <p>MLV19 10 Behold, the day, behold, it comes. Your doom has gone forth. The rod has blossomed;</p> | <p>KJV 10. Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath</p> |

pride has budded.

Luther1912 10. Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Rute blüht, und der Stolze grünt.

RuSV1876 10 Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась.

FI33/38 11. Väki-valta on noussut vitsaksi jumalattomuudelle, ei mitään jää heistä, ei heidän pauhaavasta joukostansa, ei heidän melustansa; poissa on heidän komeutensa.

CPR1642 11. Tyranni on idzens walmistanut jumalattomain widzaxi nijn ettei kengän heitä eli heidän Canssans taicka heidän jouckoans pidä walittaman.

MLV19 11 Violence has risen up into a rod of wickedness. None of them will remain, nor of their multitude, nor of their wealth. Neither will there be distinction among them.

Luther1912 11. Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Rute über die Gottlosen, daß nichts von ihnen noch von ihrem Volk noch von ihrem Haufen Trost haben wird.

RuSV1876 11 Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от

blossomed, pride hath budded.

RV'1862 10. He aquí el día, he aquí que viene, la mañana ha salido: florecido ha el báculo: reverdecido ha la soberbia.

Biblia1776 11. Tyranni on itsensä valmistanut jumalattomain vitsaksi, niin ettei kenkään heitä eli heidän kansaansa taikka heidän joukkoansa pidä valittaman.

KJV 11. Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them.

RV'1862 11. La violencia se ha levantado en vara de impiedad: ni de ellos, ni de sus riquezas, ni de lo de ellos quedará nada, ni aun habrá lamentación por ellos.

шума их, и от пышности их.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Tullut on aika, joutunut päivä, älköön ostaja iloitko, älköön myyjä murehtiko, sillä viha tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse. | Biblia1776 | 12. Aika tulee, päivä lähestyy, ostaja älköön iloitko, ja myyjä älköön murehtiko; sillä viha tulee kaiken heidän joukkonsa päälle. |
| CPR1642 | 12. Sillä aica tule päiwä lähesty ostaja älkön iloitco ja myypä älkön murehtico: Sillä wiha tule caiken heidän jouckons päälle. | | |
| MLV19 | 12 The time has come; the day draws near. Do not let the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all the multitude of it. | KJV | 12. The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof. |
| Luther1912 | 12. Es kommt die Zeit, der Tag naht herzu! Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer trauere nicht; denn es kommt der Zorn über all ihren Haufen. | RV'1862 | 12. El tiempo es venido, allegóse el día. El que compra, no se huelgue; y el que vende, no llore; porque la ira está sobre toda su multitud. |
| RuSV1876 | 12 Пришло время, наступил день; купивший не радуйся, и продавший не плачь; ибо гнев над всем множеством их. | | |
| FI33/38 | 13. Sillä myyjä ei enää palaja myynnöksillensä, vaikka he vielä jäisivätkin henkiin, sillä näky kaikkea sen pauhaavaa joukkoa vastaan ei peräydy, eikä kukaan synnillänsä vahvista | Biblia1776 | 13. Sillä myyjän ei pidä enään myydyn kalunsa tykö palajaman, vaikka he vielä hengissäkin olisivat; sillä ennustus kaikesta heidän paljoudestansa ei pidä käymän |

elämänsä.

CPR1642 13. Sentähden myyjän ei pidä enä lucua pitämän hänen myydystä calustans sillä se cuin elä pitä sen omistaman: Sillä ennustus caikesta heidän rickaudestans ei pidä käymän tacaperin: Ei kengän taida wahwista elämätäns pahudens cautta.

MLV19 13 For the seller will not return to what is sold, although they are yet alive, for the vision is concerning the whole multitude of it. None will return, nor will any strengthen himself in the iniquity of his life.

Luther1912 13. Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebt, der wird's haben. Denn die Weissagung über all ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missetat willen.

RuSV1876 13 Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.

takaperin, eikä kenkään taida vahvistaa elämänsä pahuutensa kautta.

KJV 13. For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

RV'1862 13. Porque el que vende no tornará a la venta, aunque queden vivos; porque la visión es dada sobre toda su multitud, no se cancelará; y ninguno en su iniquidad de su vida se esforzará.

- FI33/38 14. Puhalletaan torviin, varustetaan kaikki, mutta ei ole lähtijää sotaan, sillä minun vihani tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.
- CPR1642 14. SOittacat Basunalla ja walmistacat caicki ei cuitengan siellä yxikän sotaan ole lähtewä: Sillä minun hirmuisudeni tule caiken hänen Canssans päälle.
- MLV19 14 They have blown the trumpet and have made all ready, but none goes to the battle, for my wrath is upon all the multitude of it.
- Luther1912 14. Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm geht über all ihren Haufen.
- RuSV1876 14 Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибо гнев Мой над всем множеством их.
- FI33/38 15. Miekka on ulkona, sisällä rutto ja nälkä. Kedolla oleva kuolee miekkaan, kaupungissa olevan syö nälkä ja rutto.
- Biblia1776 14. Soittakaat vaskitorveen, ja valmistakaat kaikki; ei kuitenkaan yksikään sotaan ole lähtevä; sillä minun vihani tulee kaiken hänen kansansa päälle.
- KJV 14. They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.
- RV'1862 14. Tocarán trompeta, y aparejarán todas las cosas, y no habrá quien vaya a la batalla; porque mi ira está sobre toda su multitud.
- Biblia1776 15. Ulkona liikkuu miekka, sisällä rutto ja nälkä; se joka kedolla on, hänen pitää miekalla lankeeman, mutta se joka kaupungissa on, hänen pitää ruttoon ja

nälkään vaipuman.

CPR1642 15. Ulcona lijcku miecka sisällä rutto ja nälkä se cuin kedolla on hänen pitä miecalla langeman mutta se cuin Caupungis on hänen pitä rutton ja nälkän vaipuman.

MLV19 15 The sword is outside and the pestilence and the famine inside. He who is in the field will die with the sword and he who is in the city, famine and pestilence will devour him.

KJV 15. The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

Luther1912 15. Draußen geht das Schwert; drinnen geht Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird Pestilenz und Hunger fressen.

RV'1862 15. De fuera espada, de dentro pestilencia y hambre. El que estuviere en el campo, morirá a cuchillo; y al que estuviere en la ciudad, hambre y pestilencia le consumirá.

RuSV1876 15 Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.

FI33/38 16. Ja jos heitä joitakin pelastuu ja pääsee pakoon, ovat he vuorilla kuin laaksojen kyyhkyset, ja he vaikertelevat kaikki, syntiänsä kukin.

Biblia1776 16. Ja jotka heiltä pääsevät pakoon, pitää oleman vuorilla niinkuin kyyhkyiset laaksoissa, ja kaikkein pitää valittaman, kukin pahuuttansa.

CPR1642 16. Ja jotca heildä pääsewät pitä oleman vuorilla nijncuin mettiset laxosa ja caickein pitä walittaman cukin pahuttans.

HESEKIEL

- MLV19 16 But those of them who escape will escape and will be on the mountains like doves of the valleys. All of them moaning, each one in his iniquity.
- Luther1912 16. Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf dem Gebirge sein, und wie die Tauben in den Gründen, die alle untereinander girren, ein jeglicher um seiner Missetat willen.
- RuSV1876 16 А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.
- FI33/38 17. Kaikki kädet herpoavat, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi.
- CPR1642 17. Caicki kädet pitä näändymän ja caicki polwet pitä horjuman nijncuin wesi.
- MLV19 17 All hands will be feeble and all knees will be weak as water.
- Luther1912 17. Aller Hände werden dahinsinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen wie Wasser;
- RuSV1876 17 У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.
- KJV 16. But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.
- RV'1862 16. Y los que escaparen de ellos, estarán sobre los montes como palomas de los valles, gimiendo todos, cada uno por su iniquidad.
- Biblia1776 17. Kaikki kädet pitää nääntymän, ja kaikki polvet horjuman niinkuin vesi.
- KJV 17. All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.
- RV'1862 17. Todas manos serán descoyuntadas, y todas rodillas se escurrirán en aguas.

HESEKIEL

- FI33/38 18. He kääriytyvät säkkeihin, heidät peittää vavistus, kaikilla kasvoilla on häpeä, ja kaikki päät ovat paljaiksi ajellut.
- CPR1642 18. Ja heidän pitä idzens säckijn puettaman ja pelgolla rascautettaman ja caicki caswot pitä surkiast cadzoman ja caicki päät paljaxi tuleman.
- MLV19 18 They will also gird themselves with sackcloth and horror will cover them. And shame will be upon all faces and baldness upon all their heads.
- Luther1912 18. und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesichter werden jämmerlich sehen und aller Häupter kahl sein.
- RuSV1876 18 Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.
- FI33/38 19. Hopeansa he viskaavat kaduille, ja heidän kultansa tulee heille saastaksi. Heidän kultansa ja hopeansa eivät voi heitä pelastaa Herran vihan päivänä, eivät he sillä nälkänsä tyydytä eivätkä vatsaansa täytä; sillä siitä tuli
- Biblia1776 18. Ja heidän pitää itsensä säkkiin puettaman, ja pelko pitää heidät peittämän, ja kaikki kasvot surkiasti katsoman, ja kaikki päät paljaaksi tuleman.
- KJV 18. They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.
- RV'1862 18. Y ceñirse han de sacos, y cubrirlos ha temblor; y en todo rostro habrá vergüenza, y en todas sus cabezas peladura.
- Biblia1776 19. Heidän pitää hopiansa heittämän kaduille, ja heidän kultansa kauvas joutuman; sillä heidän hopiansa ja kultansa ei pidä taitaman auttaa heitä Herran vihan päivänä; ja ei taitaman sieluansa ravita, eikä

heille kompastus syntiin.

vatsaansa täyttää; sillä se on ollut heille pahennus, heidän pahoihin töihinsä.

CPR1642 19. Heidän pitä hopians heittämän catuille ja heidän culdans locana pitämän: sillä heidän hopians ja culdans ei pidä taitaman autta heitä sinä HERran wihan päiwänä: Ja ei semmengän pidä taitaman sillä heidän sieluans rawita eli täyttä sillä heidän wadzans Sillä se on ollut heille yxi pahennus heidän pahoin töihins.

MLV19 19 They will cast their silver in the streets and their gold will be as an unclean thing. Their silver and their gold will not be able to deliver them in the day of the wrath of Jehovah. They will not satisfy their souls, nor fill their guts, because it has been the stumbling block of their iniquity.

KJV 19. They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

Luther1912 19. Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des HERRN. Und sie werden ihre Seele davon nicht sättigen noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Anstoß zu ihrer Missetat.

RV'1862 19. Arrojarán su plata por las calles, y su oro léjos: su plata, ni su oro, no los podrá librar en el día del furor de Jehová: no hartarán su alma, ni henchirán sus entrañas; porque será caida por su maldad.

RuSV1876 19 Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении.

Серебро ихи золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Siitä tehtyjen korujen loistolla he ylpeilivät, siitä he tekivät kauhistavat kuvansa, iljetyksensä; sentähden minä teen sen heille saastaksi. | Biblia1776 | 20. Kalliista kaluistansa, joilla he ylpeilivät, ovat he kauhistustensa ja epäjumalainsa kuvat tehneet; sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisuudeksi, |
| CPR1642 | 20. Heidän calleista caluistans joilla he ylpeilit owat he heidän julmudens ja cauhistuxens cuwat tehnet sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisudexi/ | | |
| MLV19 | 20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty, but they made the images of their abominations and their detestable things in it. Therefore I have made it as an unclean thing to them. | KJV | 20. As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them. |
| Luther1912 | 20. Sie haben aus ihren edlen Kleinoden, damit sie Hoffart trieben, Bilder ihrer Greuel und Scheuel gemacht; darum will ich's ihnen zum Unflat machen | RV'1862 | 20. Porque la gloria de su ornamento pusieron en soberbia; e hicieron en ella imágenes de sus abominaciones, de sus estatuas: por tanto se la torné a ellos en alejamiento; |
| RuSV1876 | 20 И в красных нарядах своих они | | |

превращали его в гордость, и делали из него изображения гнусных своих истуканов; за то и сделаю его нечистым для них;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Ja minä annan sen vieraitten käsiin ryöstettäväksi ja maan jumalattomien saaliiksi, ja ne häpäisevät sen. | Biblia1776 | 21. Ja antaa sen muukalaisten käsiin, että ne sen ryöväämän pitää, ja jumalattomille maan päällä saaliiksi, että ne sen saastuttavat. |
| CPR1642 | 21. Ja tahdon anda sen muucalaisten käsijn että ne sen ryöwämän pitä ja jumalattomille maan päälle saalixi että ne sen saastuttawat. | | |
| MLV19 | 21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey and to the wicked of the earth for a spoil and they will profane it. | KJV | 21. And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it. |
| Luther1912 | 21. und will's Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben, und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen sollen. | RV'1862 | 21. Y en mano de extraños la entregué para ser saqueada, y en despojos a los impíos de la tierra, y contaminarla han. |
| RuSV1876 | 21 и отдам его в руки чужим в добычу и беззаконникам земли на расхищение, и они осквернят его. | | |
| FI33/38 | 22. Minä käännän kasvoni heistä pois, niin että minun aarteeni häväistään: väkivaltaiset menevät sinne ja häpäisevät sen. | Biblia1776 | 22. Minä tahdon minun kasvoni kääntää sieltä pois, että he juuri minun majani turmelevat; ja ryövärit pitää tuleman sinne, ja sen saastuttaman. |

HESEKIEL

CPR1642 22. Minä tahdon minun caswoni käändä sieldä pois että he juuri minun majani rijwawat ja ryöwärit pitä tuleman sinne ja sen saastuttaman.

MLV19 22 I will also turn my face from them and they will profane my secluded place. And robbers will enter into it and profane it.

Luther1912 22. Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.

RuSV1876 22 И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его.

FI33/38 23. Valmista kahle, sillä maa on täynnä verivelkain tuomiota, ja kaupunki on täynnä väkivaltaa.

CPR1642 23. Tee cahlet: Sillä maa on täynäns weren wicoja ja Caupungi täysi wäkiwalda.

MLV19 23 Make the chain, for the land is full of bloody crimes and the city is full of violence.

Luther1912 23. Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden und die Stadt voll Frevels.

KJV 22. My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

RV'1862 22. Y apartaré de ellos mi rostro, y violarán mi secreto, y entrarán en él destruidores, y contaminarlo han.

Biblia1776 23. Tee kahleet; sillä maa on täynnä veren vikoja, ja kaupunki täysi väkivaltaa.

KJV 23. Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

RV'1862 23. Haz una cadena; porque la tierra es llena de juicio de sangres, y la ciudad es llena de violencia.

RuSV1876 23 Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, игород полон насилий.

FI33/38 24. Ja minä tuon pakanoista pahimmat, ja ne ottavat omiksensa teidän talonne. Minä teen lopun voimallisten ylpeydestä, ja heidän pyhäkkönsä häväistään.

Biblia1776 24. Niin tahdon minä antaa tulla kaikkein pahimmat pakanain seasta, että ne pitää heidän huoneensa omistaman, ja tahdon lopettaa voimallisten ylpeyden, ja heidän pyhänsä pitää saastutetuksi tuleman.

CPR1642 24. Nijn tahdon minä anda tulla caickein pahimmat pacanain seasta että ne pitä heidän huonens omistaman Ja minä tahdon lopetta woimallisten ylpeyden ja rijwata heidän kirckons.

MLV19 24 Therefore I will bring the worst of the nations and they will possess their houses. I will also make the pride of the strong to cease and their holy places will be profaned.

KJV 24. Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

Luther1912 24. So will ich die Ärgsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen, und will der Hoffart der Gewaltigen ein Ende machen und ihre Heiligtümer entheiligen.

RV'1862 24. Yo pues traeré los más malos de todas las gentes, los cuales poseerán sus casas; y haré cesar la soberbia de los poderosos, y sus santuarios serán profanados.

RuSV1876 24 Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец

надменности сильных, и будут осквернены
святыни их.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 25. Tulee hätä, ja he etsivät pelastusta, mutta sitä ei ole. | Biblia1776 | 25. Hävittäjä tulee; niin pitää heidän rauhaa etsimän, ja ei se pidä oleman heillä. |
| CPR1642 | 25. Häwittäjä tule nijn pitä heidän rauha edzimän ja ei se pidä oleman heillä. | | |
| MLV19 | 25 Destruction comes. And they will seek peace and there will be none. | KJV | 25. Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none. |
| Luther1912 | 25. Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird keiner dasein. | RV'1862 | 25. Destrucción viene, y buscarán la paz, y no se hallará. |
| RuSV1876 | 25 Идет пагуба; будут искать мира, и не найдут. | | |
| FI33/38 | 26. Häviö tulee häviön jälkeen, sanoma tulee sanoman jälkeen. He havittelevat näkyä profeetalta; papilta katoaa opetus ja vanhimmilta neuvo. | Biblia1776 | 26. Yksi onnettomuus pitää tuleman toisen jälkeen, yksi sanoma toisen päälle, niin pitää heidän prophetailta näkyä etsimän; mutta siellä ei laki enään ole pappien tykönä, eikä neuvo vanhain tykönä. |
| CPR1642 | 26. Yxi onnettomus pitä tuleman toisen jälken yxi sanoma sen toisen päälle nijn pitä heidän silloin Prophetailda näkyä edzimän mutta siellä eikä Laki pidä enä oleman Pappein tykönä eikä neuwo wanhain tykönä. | | |

HESEKIEL

- MLV19 26 Mischief will come upon mischief and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision of the prophet, but the law will perish from the priest and counsel from the elders.
- Luther1912 26. Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; auch wird weder Gesetz bei den Priestern noch Rat bei den Alten mehr sein.
- RuSV1876 26 Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будут просить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.
- FI33/38 27. Kuningas murehtii, päämies pukeutuu kauhuun, ja maan kansan kädet pelosta vapisevat. Minä teen heille heidän teittensä mukaan, ja tuomitsen heidät heidän tuomioittensa mukaan, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
- CPR1642 27. Cuningan pitä murhesa oleman ja Päämiehet surullisis waatteis ja maasa Canssan kädet pitä wapiseman minä tahdon nijn laitta idzeni heidän cansans cuin he elänet owat ja tahdon duomita heitä nijncuin he
- KJV 26. Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.
- RV'1862 26. Quebrantamiento sobre quebrantamiento vendrá, y oído sobre oído; y buscarán visión del profeta, y la ley perecerá del sacerdote, y el consejo de los ancianos.
- Biblia1776 27. Kuninkaan pitää murheessa oleman ja päämiehet surullisissa vaatteissa, ja maassa kansan kädet vapiseman. Minä tahdon niin laittaa itseni heidän kanssansa, kuin he eläneet ovat, ja tuomita heitä, niinkuin he ansainneet ovat: ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

ansainnet owat että heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 27 The king will mourn and the ruler will be clothed with desolation and the hands of the people of the land will be troubled. I will do to them according to their way and according to their deserts I will judge them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 27. The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 27. Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden in Entsetzen gekleidet sein, und die Hände des Volkes im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR.

RV'1862 27. El rey se enlutará, y el príncipe se vestirá de asolamiento, y las manos del pueblo de la tierra serán conturbadas. Según su camino haré con ellos, y con los juicios de ellos los juzgaré; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 27 Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.

8 luku

Profeetalle näytetään Jerusalemin temppelissä harjoitettu epäjumalanpalvelus, joka on vihoittanut

Herran.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kuudentena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden viidentenä päivänä minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni; silloin Herran, Herran käsi laskeutui siellä minun päälleni. | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui kuudentena vuonna, viidentenä päivänä kuudennetta kuuta, että minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni: siellä tuli Herran, Herran käsi minun päälleni. |
| CPR1642 | 1. JA tapahdui cuudendena vuonna wijdendenä päiwänä cuudennesta Cuusta että minä istuin minun huonesani ja Judan wanhimmat istuit minun edesäni siellä tuli HERran HERran käsi minun päälleni. | | |
| MLV19 | 1 And it happened in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house and the elders of Judah sat before me, that the hand of the lord Jehovah fell there upon me. | KJV | 1. And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me. |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des Sechsten Monats, daß ich in meinem Hause und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des HERRN HERRN auf mich. | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en el sexto año, en el mes sexto, a los cinco del mes, que yo estaba sentado en mi casa, y los ancianos de Judá estaban sentados delante de mí, y allí cayó sobre mí la mano del Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 1 И было в шестом году, в шестом месяце , в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед | | |

лицем моим, и низошла на меня там рука
Господа Бога.

- FI33/38 2. Ja minä näin, ja katso: tulennäköinen hahmo! Ja alaspäin siitä, mikä näytti sen lanteilta, oli tulta, ja ylöspäin sen lanteista näkyi loiste, joka oli nähdä niinkuin hehkuva malmi.
- CPR1642 2. Ja cadzo minä näin että se cuin oli hänen cupens alla se oli nijncuin tuli mutta päaldä hänen cupens oli se sangen kircas nijncuin caickein puhtain waski.
- MLV19 2 Then I beheld, and behold, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of his loins and downward, fire and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.
- Luther1912 2. Und siehe, ich sah, daß es von seinen Lenden herunterwärts war gleichwie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichthell;
- RuSV1876 2 И увидел я: и вот подобие мужа , как бы огненное, и от чресл его и ниже – огонь, и от чресл его и выше – как бы сияние, как бы
- Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, se mikä oli hänen kupeensa alla, se oli niinkuin tuli; mutta päältä hänen kupeensa oli se sangen kirkas, niinkuin kaikkein kirkkain valkeus.
- KJV 2. Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.
- RV'1862 2. Y miré, y he aquí una semejanza que parecía de fuego: desde donde parecían sus lomos para abajo, era fuego; y desde sus lomos arriba parecía como un resplandor, como la vista de un ámbar.

СВЕТ ПЛАМЕНИ.

- FI33/38 3. Hän ojensi ikäänkuin käden ja otti minua pääni hiussuortuvasta, ja henki nosti minut maan ja taivaan välille ja vei minut Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisemmän portin ovelle, joka on pohjoista kohden, sinne missä oli kiivauspatsas, joka oli herättänyt Herran kiivauden.
- CPR1642 3. Ja hän ojensi ulos nijncuin käden ja otti minun kijnni minun pääni hiuxist nijn otti minun hengi ylös taiwan ja maan wälillä ja wei minun Jerusalemijn Jumalan nägys sisällisen owen tygö joca pohjan puoles on cusa kijwauxen cuwa seisoj joca kijwauxen kehoitti.
- MLV19 3 And he put forth the form of a hand and took me by a lock of my head. And the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looks toward the north, where the seat of the image of jealousy was, which provokes to jealousy.
- Luther1912 3. und er reckte aus gleichwie eine Hand und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da
- Biblia1776 3. Ja hän ojensi ulos niinkuin käden, ja otti minun kiinni pääni hiuksista; niin otti minun henki ylös maan ja taivaan välille, ja vei minun Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisällisen oven tykö, joka pohjan puolessa on, kussa kiivauksen kuva seisoj, joka kiivauksen kehoitti.
- KJV 3. And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.
- RV'1862 3. Y aquella semejanza extendió la mano, y tomóme por las guedejas de mi cabeza; y el

führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem Tor am inneren Vorhof, das gegen Mitternacht sieht, da stand ein Bild zu Verdruß dem HAUSHERRN.

RuSV1876 3 И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, иподнял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих вИерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

FI33/38 4. Ja katso, siellä oli Israelin Jumalan kirkkaus, samankaltainen nähdä kuin se, minkä minä olin nähnyt laaksossa.

CPR1642 4. Ja cadzo siellä oli Israelin Jumalan cunnia nijncuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

MLV19 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

Luther1912 4. Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde.

espíritu me alzó entre el cielo y la tierra, y llevóme a Jerusalem en visiones de Dios, a la entrada de la puerta de adentro que mira hacia el aquilón, donde estaba la habitación de la imágen del zelo, la que hacía zelar.

Biblia1776 4. Ja katso,siellä oli Israelin Jumalan kunnia, niinkuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

KJV 4. And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

RV'1862 4. Y he aquí que allí estaba la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el campo.

RuSV1876 4 И вот, там была слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле.

FI33/38 5. Hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nosta silmäsi pohjoista kohti. Niin minä nostin silmäni pohjoista kohti, ja katso: pohjoiseen päin alttariportista oli tuo kiivauspatsas sisäänkäytävässä.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, nosta nyt silmäs pohjoiseen päin. Ja kuin minä silmäni nostin pohjan puoleen, katso, niin seiso kiivauksen kuva pohjan puolessa alttariportin tykönä, kusta käydään sisälle.

CPR1642 5. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi nosta silmäs pohjaisen päin. Ja cuin minä silmäni nostin pohjan puoleen: Cadzo nijn seiso wi han sytyttäjä cuwa pohjan puoles Altariportin tykönä custä käydän sisälle.

MLV19 5 Then he said to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and behold, northward of the gate of the altar was this image of jealousy in the entry.

KJV 5. Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

Luther1912 5. Und er sprach zu mir: du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht, siehe, da stand gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Tor des Altars, eben da man hineingeht.

RV'1862 5. Y díjome: Hijo del hombre, alza ahora tus ojos camino del aquilón. Y alcé mis ojos camino del aquilón, y he aquí al aquilón, junto a la puerta del altar, la imágen del zelo en la entrada.

RuSV1876 5 И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял

глаза мои к северу, и вот, с северной стороны уворот жертвенника – тот идол ревности при входе.

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näetkö sinä, mitä he tekevät — suuria kauhistuksia, joita Israelin heimo tekee täällä, että minä menisin kauas pois pyhäköstäni? Mutta sinä saat nähdä vielä suurempia kauhistuksia.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä nämät tekewät? nimittäin ne suuret cauhistuxet jotca Israelin huone täsä teke että he juuri ajawat minun cauwas minun Pyhästäni: Mutta sinun pitä vielä nyt näkemän suuremmat cauhistuxet.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, see what they do, even the great abominations that the house of Israel commit here, that I should go far off from my sanctuary? But you will again see yet other great abominations.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du auch, was diese tun? Große Greuel, die das Haus Israel hier tut, daß sie mich ja

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä nämät tekevät? niitä suuria kauhistuksia, jotka Israelin huone tässä tekee, että he juuri ajavat minun kauvas minun Pyhästäni? Mutta sinun pitää vielä nyt näkemän suuremmat kauhistukset.

KJV 6. He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

RV'1862 6. Y díjome: Hijo del hombre, ¿no ves lo que estos hacen: las grandes abominaciones que la casa de Israel hace aquí para alejarme de

fern von meinem Heiligtum treiben. Aber du wirst noch mehr große Greuel sehen.

RuSV1876 6 И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают? великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.

mi santuario? mas vuélvete aun, y verás abominaciones mayores.

FI33/38 7. Ja hän vei minut esipihan ovelle, ja minä näin, ja katso: seinässä oli jokin aukko.

CPR1642 7. Ja hän wei minun cartanon Porttijn siellä minä näin ja cadzo siellä oli läpi seinäsä.

Biblia1776 7. Ja hän vei minun kartanon porttiin: siellä minä näin, ja katso, siellä oli läpi seinässä.

MLV19 7 And he brought me to the door of the court. And when I looked, behold, a hole in the wall.

Luther1912 7. Und er führte mich zur Tür des Vorhofs; da sah ich, und siehe war ein Loch in der Wand.

RuSV1876 7 И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене скважина.

KJV 7. And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

RV'1862 7. Y llevóme a la entrada del patio, y miré, y he aquí un agujero que estaba en la pared.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, murtaudu läpi seinän.

CPR1642 8. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaiva nyt seinä lävitse. Ja kuin minä kaivoin seinän lävitse, katso, niin oli siellä yksi ovi.

caiwa seinä läpidze. Ja cuin minä caiwoin
seinän läpidze: Cadzo nijn oli siellä yxi owi.

MLV19 8 Then he said to me, Son of man, dig now in
the wall. And when I had dug in the wall,
behold, a door.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,
grabe durch die Wand. Und da ich durch die
Wand grub, siehe, da war eine Tür.

RuSV1876 8 И сказал мне: сын человеческий!
прокопай стену; и я прокопал стену, и вот
какая-то дверь.

KJV 8. Then said he unto me, Son of man, dig
now in the wall: and when I had digged in
the wall, behold a door.

RV'1862 8. Y díjome: Hijo del hombre, cava ahora en
la pared. Y cavé en la pared, y he aquí una
puerta.

FI33/38 9. Niin minä murtauduin läpi seinän, ja katso:
jokin ovi! Ja hän sanoi minulle: Mene ja katso
häijyjä kauhistuksia, joita he täällä tekevät.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Mene sinne ja cadzo
nijtä ilkiöitä cauhistuxia cuin he täsä tekewät.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: mene sisälle ja katso
niitä ilkeitä kauhistuksia, joita he tässä
tekevät.

MLV19 9 And he said to me, Go in and see the wicked
abominations that they do here.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Gehe hinein und
schaue die bösen Greuel, die sie allhier tun.

RuSV1876 9 И сказал мне: войди и посмотри на
отвратительные мерзости, какие
они делают здесь.

KJV 9. And he said unto me, Go in, and behold
the wicked abominations that they do here.

RV'1862 9. Y díjome: Entra, y vé las malas
abominaciones que estos hacen allí.

- FI33/38 10. Niin minä menin ja näin, ja katso: kaikenkaltaisia inhottavia matelijain ja karjaeläinten kuvia ja kaikenkaltaisia Israelin heimon kivijumalia oli piirretty seinään ylt ympäri.
- CPR1642 10. Ja cosca minä menin sisälle ja cadzoin: Cadzo nijn siellä olit caickinaiset matoin ja eläinden cuwat caicki tyynni cauhistus ja caickinaiset Israelin huonen epäjumalat joca paickaан ymbärins seiniä tehdyt/
- MLV19 10 So I went in and saw, and behold, every form of creeping things and abominable beasts and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall all around.
- Luther1912 10. Und da ich hineinkam und sah, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Tiere, eitel Scheuel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht;
- RuSV1876 10 И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом.
- Biblia1776 10. Ja kuin minä menin sisälle ja katsoin, katso, siellä olivat kaikkinaiset matoin ja eläinten kuvat, kaikki tyynni kauhistus, ja kaikkinaiset Israelin huoneen epäjumalat, joka paikkaан ympäri seiniä tehdyt,
- KJV 10. So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.
- RV'1862 10. Y entré, y miré, y he aquí imágenes de todas serpientes y animales: la abominación, y todos los ídolos de la casa de Israel, que estaban pintados en la pared al derredor.

- FI33/38 11. Ja niiden edessä seisoi seitsemänkymmentä miestä, Israelin heimon vanhimpia, ja näiden keskellä seisoivat Jaasanja, Saafanin poika; ja kullakin heillä oli suitsutusastiansa kädessään, ja suitsutuspilvestä nousi tuoksu.
- CPR1642 11. Joiden edes seisoivat seitsemänkymmentä miestä Israelin huoneen vanhimmista ja Jasania Saphanin poika seisoivat myös heidän seassansa, ja jokaisella heillä oli pyhän savun astia kädessä ja paksu löyhkä kävi ylös savuuhrista.
- MLV19 11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel. And in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, each man with his censer in his hand and the odor of the cloud of incense went up.
- KJV 11. And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.
- Luther1912 11. vor welchen standen siebenzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaasanja, der Sohn Saphans, stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchfaß in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk.
- RV'1862 11. Y setenta varones de los ancianos de la casa de Israel, y Jezonías, hijo de Safán, estaba en medio de ellos, los cuales estaban delante de ellos, cada uno con su incensario en su mano; y espesura de niebla del sahumerio que subía.
- Biblia1776 11. Joiden edessä seisoivat seitsemänkymmentä miestä Israelin huoneen vanhimmista, ja Jasania Saphanin poika seisoivat myös heidän seassansa, ja jokaisella heillä oli pyhän savun astia kädessä, ja paksu löyhkä kävi ylös savuuhrista.

RuSV1876 11 И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними, и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.

FI33/38 12. Niin hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi, mitä Israelin heimon vanhimmat tekevät pimeässä, itsekukin kuvakammiossansa? Sillä he sanovat:

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä Israelin huoneen vanhimmat tekevät pimeydessä, itsekukin kauniimmassa kammiossansa? sillä he sanovat: ei Herra näe meitä, Herra on maan hyljännyt.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä Israelin huonen vanhimmat tekewät pimeydes idzecukin hänen caunimmas Camarisans? Sillä he sanovat: ei HERra näe meitä: Mutta HERra on maan hyljännyt.

MLV19 12 Then he said to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, each man in his chambers of imagery? For they say, Jehovah does not see us. Jehovah has forsaken the land.

KJV 12. Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du, was die Ältesten des Hauses Israel

RV'1862 12. Y díjome: Hijo del hombre, ¿has visto las cosas que los ancianos de la casa de Israel

tun in der Finsternis, ein jeglicher in seiner Bilderkammer? Denn sie sagen: Der HERR sieht uns nicht, sondern der HERR hat das Land verlassen.

RuSV1876 12 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: „не видит нас Господь, оставил Господь землю сию“.

FI33/38 13. Ei Herra meitä näe: Herra on hyljännyt tämän maan.' Ja hän sanoi minulle: Sinä saat nähdä vieläkin suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: Sinun pitä vielä nyt näkemän surembia cauhistuxia joita he tekewät.

MLV19 13 He also said to me, You will again see yet other great abominations which they do.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr Greuel sehen, die sie tun.

RuSV1876 13 И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие они делают.

hacen en tinieblas, cada uno en las cámaras de su pintura? Porque dicen: No nos vé Jehová: Jehová ha dejado la tierra.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: sinun pitää vielä nyt näkemän suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

KJV 13. He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

RV'1862 13. Y díjome: Vuélvete aun, verás abominaciones mayores, que hacen estos.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 14. Ja hän vei minut Herran huoneen portin ovelle, joka on pohjoista kohden, ja katso: siellä istui naisia itkemässä Tammusta.</p> | <p>Biblia1776 14. Ja hän vei minut sen portin tykö, Herran huoneessa, joka on pohjan puolella, ja katso, siellä istuivat vaimot, jotka itkivät Tammusta.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja hän wei minun sen portin tygö HERran huonesa joca on pohjan puoles ja cadzo siellä istuit waimot jotca itkit Thamust.</p> | |
| <p>MLV19 14 Then he brought me to the door of the gate of Jehovah's house which was toward the north. And behold, there sat the women weeping for Tammuz.</p> | <p>KJV 14. Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und er führte mich hinein zum Tor an des HERRN Hause, das gegen Mitternacht steht; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weinten über den Thammus.</p> | <p>RV'1862 14. Y llevóme a la entrada de la puerta de la casa de Jehová, que está al aquilón; y he aquí mujeres que estaban allí sentadas endechando a Tammuz.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,</p> | |
| <p>FI33/38 15. Ja hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi? Vieläkin sinä saat nähdä kauhistuksia, vielä suurempia kuin nämä.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Mutta sinun pitää vielä nytkin suurempia kauhistuksia näkemän, kuin nämät ovat.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi</p> | |

näetkös nämät? Mutta sinun pitä vielä suurembia cauhistuxia näkemän cuin nämät owat.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 15 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? You will again see yet greater abominations than these. | KJV | 15. Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these. |
| Luther1912 | 15. Und er sprach zu: Menschenkind, siehst du das? Aber du sollst noch größere Greuel sehen, denn diese sind. | RV'1862 | 15. Y díjome: ¿No ves, hijo del hombre? Vuélvete aun, verás abominaciones mayores que estas. |
| RuSV1876 | 15 и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости. | | |
| FI33/38 | 16. Ja hän vei minut Herran huoneen sisemmälle esipihalle, ja katso: Herran temppelin ovella, eteisen ja alttarin välillä, oli noin kaksikymmentä viisi miestä. Heillä oli selät Herran temppeliin päin ja kasvot itään päin, ja päin itää he kumarsivat aurinkoa. | Biblia1776 | 16. Ja hän vei minun sisälliseen kartanoon Herran huoneesen päin, ja katso, Herran templin oven edessä, esihuoneen ja alttarin välillä, oli lähes viisikolmattakymmentä miestä, jotka olivat kääntäneet selkensä Herran templin puoleen ja kasvonsa itään, ja rukoilivat auringon ylenemiseen päin. |
| CPR1642 | 16. Ja hän wei minun sijhen sisälliseen cartanoon HERran huonesen päin ja cadzo HERran Templin owen edes esihuonen ja Altarin wälillä oli wijsi colmattakymmendä | | |

miestä jotca olit kääändänet heidän selkäns
HERran Templin puoleen ja caswons itään ja
rucoilit Auringon ylönemisen päin.

MLV19 16 And he brought me into the inner court of
Jehovah's house. And behold, at the door of
the temple of Jehovah, between the porch
and the altar, were about twenty-five men
with their backs toward the temple of Jehovah
and their faces toward the east and they were
worshiping the sun toward the east.

KJV 16. And he brought me into the inner court
of the LORD'S house, and, behold, at the
door of the temple of the LORD, between
the porch and the altar, were about five and
twenty men, with their backs toward the
temple of the LORD, and their faces toward
the east; and they worshipped the sun
toward the east.

Luther1912 16. Und er führte mich in den inneren Hof am
Hause des HERRN; und siehe, vor der Tür am
Tempel des HERRN, zwischen der Halle und
dem Altar, da waren bei fünfundzwanzig
Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel
des HERRN und ihr Angesicht gegen Morgen
gekehrt hatten und beteten gegen der Sonne
Aufgang.

RV'1862 16. Y metióme en el patio de adentro de la
casa de Jehová; y he aquí junto a la entrada
del templo de Jehová, entre la entrada y el
altar, como veinte y cinco varones, sus
traseras vueltas al templo de Jehová, y sus
rostros al oriente, y se encorvaban al
nacimiento del sol.

RuSV1876 16 И ввел меня во внутренний двор дома
Господня, и вот у дверей храма Господня,
между притвором и жертвенником, около
двадцати пяти мужей стоят спинами
своими ко храму Господню, а лицами
своими на восток, и кланяются на восток
солнцу.

- FI33/38 17. Ja hän sanoi minulle: Näitkö, ihmislapsi? Eikö ole Juudan heimolle kylliksi, että he tekevät kauhistuksia, joita täällä on tehty, koska he täyttävät maan väkivallalla ja niin aina uudelleen vihoittavat minut? Katso, kuinka he vievät viiniköynnöksen lehvää nenänsä eteen!
- CPR1642 17. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös nämät? Onko tämä Judan huonelle vähä että he tässä caicki taincaltaiset cauhistuxet tekewät jotca myös muutoin coco maan wäkiwallalla ja wäärydellä täyttawät asettawat idzens minua wihoittaman? Ja cadzo he pitawät wijnapuun oxan nenäns edes.
- MLV19 17 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? For they have filled the land with violence and have turned again to provoke me to anger. And behold, they put the branch to their nose.
- Luther1912 17. Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehst du das? Ist's dem Hause Juda zu wenig, alle solche Greuel hier zu tun, daß sie auch
- Biblia1776 17. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Onko tämä Juudan huoneelle vähä, että he tässä näitä kauhistuksia tekevät, jotka myös muutoin koko maan wäärydellä täyttävät, ja asettavat itsensä minua vihoittamaan? Ja katso, he pitävät viinapuun oksan nenänsä edessä.
- KJV 17. Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.
- RV'1862 17. Y díjome: ¿No has visto, hijo del hombre? ¿Es cosa liviana para la casa de Judá hacer las abominaciones que hacen aquí? después

sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben und reizen mich immer wieder? Und siehe, sie halten die Weinrebe an die Nase.

que han henchido la tierra de maldad, y se tornaron a irritarme, he aquí que ponen hedor a sus narices.

RuSV1876 17 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.

FI33/38 18. Mutta minäkin teen, minkä teen, vihassani: en sääli enkä armahda; ja vaikka he huutavat minun korviini suurella äänellä, minä en heitä kuule.

Biblia1776 18. Sentähden tahdon minä myös tehdä minun hirmuisuudessaani, ja ei pidä minun silmäni säästämän enkä minä armahda heitä; ja he huutavat korkialla äänellä minun korvissani, en minä kuitenkaan kuule heitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdon minä myös waelda heitä wastan hirmuisudella ja ei pidä minun silmäni säästämän heitä eikä minun armoni tuleman heitä. Ja jos he vielä huutawat corkialla änellä minun corwisani: nijn en cuitengan minä cuule heitä.

MLV19 18 Therefore I will also deal in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though

KJV 18. Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity:

they cry in my ears with a loud voice, yet I will not hear them.

Luther1912 18. Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und ich will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

RuSV1876 18 За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеею Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

RV'1862 18. Pues también yo haré en mi furor, no perdonaré mi ojo, ni tendré misericordia; y gritarán a mis oídos con gran voz, y no los oiré.

9 luku

Näky jatkuu: Ne, jotka ovat murheissaan epäjumalanpalveluksen kauhistuksista, merkitään ja säästetään; muut surmataan.

FI33/38 1. Sitten hän huusi suurella äänellä minun korviini ja sanoi: Tulkaa, kaupungin rankaisijat, ja kullakin olkoon tuhoaseensa kädessään!

CPR1642 1. JA hän huusi korkialla änellä minun korwisani ja sanoi: se on jo käsissä että Caupungi pitää rangaistaman ja jokaidzella on murhaase hänen kädesäns.

Biblia1776 1. Ja hän huusi korkialla äänellä minun korvissani ja sanoi: se on jo käsissä, että kaupunki pitää rangaistaman, ja jokaisella on murha-ase kädessänsä.

- MLV19 1 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause those who have charge over the city to draw near, each man with his destroying weapon in his hand.
- Luther1912 1. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren und sprach: Laßt herzukommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine Mordwaffe in seiner Hand.
- RuSV1876 1 И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.
- FI33/38 2. Ja katso, kuusi miestä tuli Yläportilta päin, joka on pohjoista kohden, ja kullakin oli kädessä hävitysaseensa. Mutta yksi mies oli heidän keskellään, puettu pellavavaatteisiin ja vyöllänsä kirjoitusneuvot. Ja he tulivat ja asettuivat seisomaan vaskialttarin ääreen.
- CPR1642 2. Ja cadzo siellä tuli cuusi miestä ylimmäisen portin tietä joca pohjan puoles on ja jocaidzella oli wahingolinen ase kädesä. Mutta siellä oli yxi heidän seasans joca oli lijnawaatteis ja kirjoitus calut hänen wyölläns
- KJV 1. He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.
- RV'1862 1. Y CLAMÓ en mis oidos con gran voz, diciendo: Las visitaciones de la ciudad han llegado, y cada uno trae en su mano su instrumento para destruir.
- Biblia1776 2. Ja katso, kuusi miestä tuli ylimmäisen portin tietä, joka pohjan puolessa on, ja jokaisella oli vahingollinen ase kädessänsä. Mutta yksi mies heidän seassansa oli liinavaatteilla vaatetettu, ja kirjoitustaulu hänen vyöllänsä; ja he menivät sisälle, ja astuivat vaskialttarin tykö.

ja he menit sisälle ja astuit waskialtarin tygö.

MLV19 2 And behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, each man with his slaughter weapon in his hand and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's case by his side. And they went in and stood beside the brazen altar.

Luther1912 2. Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Obertor her, das gegen Mitternacht steht; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war einer unter ihnen der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Altar.

RuSV1876 2 И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.

FI33/38 3. Mutta Israelin Jumalan kirkkaus oli

KJV 2. And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brazen altar.

RV'1862 2. Y he aquí que seis varones venían de camino de la puerta de arriba que está vuelta al aquilón, y cada uno traía en su mano su instrumento para destruir; y entre ellos había un varón vestido de lienzo, el cual traía a su cinta una escribanía de escribano; y entrados, paráronse junto al altar de metal.

Biblia1776 3. Ja Israelin Jumalan kunnia nousi Kerubimin

kohonnut yläpuolelta kerubin, jonka yllä se oli ollut, huoneen kynnykselle ja huusi pellavavaatteisiin puetulle miehelle, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä;

CPR1642 3. Ja Israelin Jumalan cunnia nousi Cherubimin päädä joidenga päällä hän oli ja lähestyi huonen kynnyksen asti ja huusi sitä jonga päällä oli lijnawaate ja kirjoitus calut wyöllä.

MLV19 3 And the glory of the God of Israel went up from the cherub, upon which it was, to the threshold of the house and he called to the man clothed in linen who had the writer's case by his side.

Luther1912 3. Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause und rief dem, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.

RuSV1876 3 И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца.

FI33/38 4. ja Herra sanoi hänelle: Kierrä kaupungin,

päältä, jonka päällä hän oli, ja lähestyi huoneen kynnykseen asti, ja huusi sitä miestä, jonka yllä oli liinavaate, ja kirjoitustaulu vyöllä.

KJV 3. And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

RV'1862 3. Y la gloria del Dios de Israel se alzó de sobre el querubín, sobre el cual había estado, al umbral de la casa; y llamó al varón vestido de lienzos, que tenía a su cinta la escribanía de escribano.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: mene Jerusalemin

Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten
otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia
kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään.

kaupungin lävitse, ja kirjoita ne miehet
heidän otsissansa, jotka huokaavat ja
huutavat sitä kauhistusta, joka siinä
tapahtuu.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: Mene Jerusalemin
Caupungin läpidze ja kirjoita ne miehet heidän
odzisans jotca huocawat ja surewat sitä
cauhistusta cuin sijnä tapahtu.

MLV19 4 And Jehovah said to him, Go through the
midst of the city, through the midst of
Jerusalem and set a mark upon the foreheads
of the men who sigh and who cry over all the
abominations that are done in the midst of it.

KJV 4. And the LORD said unto him, Go through
the midst of the city, through the midst of
Jerusalem, and set a mark upon the
foreheads of the men that sigh and that cry
for all the abominations that be done in the
midst thereof.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe durch
die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem
Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen
und jammern über die Greuel, so darin
geschehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pasa por medio de la
ciudad, por medio de Jerusalem, y señala
con una señal en las frentes a los varones
que gimen, y que claman a causa de todas
las abominaciones que se hacen en medio de
ella.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: пройди посреди
города, посреди Иерусалима, и на челах
людей скорбящих, воздыхающих о всех
мерзостях, совершающихся среди него,
сделай знак.

- FI33/38 5. Ja niille toisille hän sanoi minun kuulteni: Kiertäkää kaupungin läpi hänen jäljessään ja surmatkaa. Älkää säälikö, älkää armahtako,
- CPR1642 5. Mutta muille sanoi hän minun cuulden. Mengät hänen jälisäns Caupungin läpidze ja lyökät siellä teidän silmän ei pidä ketän säästämän eikä armo tekemän.
- MLV19 5 And to the others he said in my hearing, Go through the city after him and kill*. Do not let your* eye spare, nor have you* pity.
- Luther1912 5. Zu jenen aber sprach er, daß ich's hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget drein; eure Augen sollen nicht schonen noch übersehen.
- RuSV1876 5 А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;
- FI33/38 6. tappakaa tyyten vanhukset, nuorukaiset, neitsyet, lapset ja vaimot, mutta älkää koskeko keneenkään, jolla on otsassaan merkki; ja alottakaa minun pyhäköstani. Niin he alottivat niistä miehistä, vanhimmista,
- Biblia1776 5. Mutta muille sanoi hän, minun kuulteni: menkää hänen jälisänsä kaupungin lävitse, ja lyökää; teidän silmänne ei pidä säästämän, eikä armoa tekemän.
- KJV 5. And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:
- RV'1862 5. Y dijo a los otros a mis oídos: Pasád por la ciudad en pos de él, y heríd: no perdone vuestro ojo, ni tengáis misericordia.
- Biblia1776 6. Lyökää sekä vanhat että nuoret, neitseet, lapset ja vaimot kuoliaaksi; mutta joiden päällä kirjoitus on, ei yhteenkään niihin pidä teidän rupeeman. Ruvetkaat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupesivat niistä vanhoista

jotka olivat temppelin edessä.

CPR1642 6. Lyökät sekä wanhat että nuoret neidzet lapset ja waimot cuoliaxi: Mutta joiden päällä kirjoitus on ei yhtengän nijhin pidä teidän rupeman. Ruwetcat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupeisit nijstä wanhoista miehistä jotca huonen edes olit.

MLV19 6 Kill utterly the old man, the young man and the virgin and little sons and women, but do not come near any man upon whom is the mark. And begin at my sanctuary. Then they began at the old men who were before the house.

Luther1912 6. Erwürget Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles tot; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligtum! Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

RuSV1876 6 старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но нетроньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

miehistä, jotka huoneen edessä olivat.

KJV 6. Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

RV'1862 6. Viejos, mozos, y vírgenes, niños, y mujeres matád, hasta que no quede ninguno: mas a todo hombre sobre el cual hubiere señal, no llegaréis; y comenzaréis desde mi santuario. Y comenzaron desde los varones ancianos que estaban delante del templo.

- FI33/38 7. Ja hän sanoi heille: Saastuttakaa temppeli ja täyttäkää esipihat surmatuilla. Menkää! Niin he menivät ja surmasivat kaupungissa.
- CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: saastuttacat huone ja täyttäkät cartanot cuolluitten ruumeilla mengät sijtte ulos.
- MLV19 7 And he said to them, Defile the house and fill the courts with the slain. Go forth. And they went forth and killed* in the city.
- Luther1912 7. Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll Erschlagener; gehet heraus! Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.
- RuSV1876 7 И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.
- FI33/38 8. Mutta kun minä heidän surmatessaan olin jäänyt jäljelle, lankesin minä kasvoilleni, huusin ja sanoin: Voi Herra, Herra! Hävitätkö sinä Israelin koko jäännöksen, kun vuodatat vihasi Jerusalemin ylitse?
- CPR1642 8. Ja he menit ulos ja tapoit Caupungisa. Ja
- Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: saastuttakaat huone, ja täyttäkää kartanot tapetuilla, menkää sitte ulos. Ja he menivät ulos ja tappoivat kaupungissa.
- KJV 7. And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.
- RV'1862 7. Y díjoles: Contaminád la casa, y henchíd los patios de muertos: salíd. Y salieron, e hirieron en la ciudad.
- Biblia1776 8. Ja kuin he olivat tappaneet heidät, jäin minä vielä, ja lankesin kasvoilleni, huusin ja sanoin: ah Herra, Herra, tahdotkos siis hukuttaa kaikki jäännöset Israelissa, ettäs niin vuodatat sinun vihas Jerusalemin päälle?

cosca he olit tappanet heidän jäin minä wielä.
 Ja minä langeisin minun caswoilleni huusin ja
 sanoin: Woi HERra HERra tahdotcos sijs
 hucutta caicki jäänet Israelis ettäs nijn
 wuodatat sinun wihas Jerusalemin päälle?

MLV19 8 And it happened, while they were slaying
 and I was left, that I fell upon my face and
 cried and said, Ah lord Jehovah! Will you
 destroy all the residue of Israel in your
 pouring out of your wrath upon Jerusalem?

Luther1912 8. Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich
 noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht,
 schrie und sprach: Ach HERR HERR, willst du
 denn alle übrigen in Israel verderben, daß du
 deinen Zorn so ausschüttetest über Jerusalem?

RuSV1876 8 И когда они их убили, а я остался, тогда я
 пал на лице свое и возопил, и сказал: о,
 Господи Боже! неужели Ты погубишь весь
 остаток Израиля, изливая гнев Твой на
 Иерусалим?

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan
 heimon syntivelka on ylen suuri; maa on
 täynnä verivelkoja, ja kaupunki on täynnä
 oikeuden vääristelyä, sillä he sanovat: 'Herra

KJV 8. And it came to pass, while they were
 slaying them, and I was left, that I fell upon
 my face, and cried, and said, Ah Lord GOD!
 wilt thou destroy all the residue of Israel in
 thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

RV'1862 8. Y aconteció, que habiéndolos herido, yo
 quedé, y postréme sobre mi rostro, y clamé,
 y dije: Ah, Señor Jehová, ¿has de destruir
 todo el resto de Israel, derramando tu furor
 sobre Jerusalem?

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan
 huoneen paha työ on sangen suuri, maa on
 täytetty murhalla, ja kaupunki täynnä
 pahuutta. Sillä he sanovat: Herra on

on hyljännyt tämän maan, ei Herra näe.'

hyljännyt maan, ja ei Herra näe.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Judan huonen paha työ on sangen suuri ei ole muu kuin wäkiwalda ja wääritys maalla ja Caupungis: Sillä he sanowat: HERra on hyljännyt maan ja ei HERra näe meitä.

MLV19 9 Then he said to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceedingly great and the land is full of blood and the city full of perverseness. For they say, Jehovah has forsaken the land and Jehovah does not see.

KJV 9. Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Es ist die Missetat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß; es ist eitel Blutschuld im Lande und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der HERR hat das Land verlassen, und der HERR sieht uns nicht.

RV'1862 9. Y díjome: La maldad de la casa de Israel y de Judá es grande a maravilla; porque la tierra es llena de sangres, y la ciudad es llena de perversidad; porque han dicho: Dejado ha Jehová la tierra, y Jehová no ve.

RuSV1876 9 И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьмавелико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо ониговорят: „оставил Господь землю сию, и не видит Господь“.

FI33/38 10. Niinpä minäkään en sääli enkä armahda. Minä annan heidän vaelluksensa tulla heidän oman päänsä päälle.

Biblia1776 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän, enkä minä tahdo armahtaa; mutta minä tahdon antaa heidän päänsä

päälle, niinkuin he ansainneet ovat.

CPR1642 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän: mutta minä tahdon tehdä heille nijncuin he ansainnet ovat.

MLV19 10 And as for me also, my eye will not spare, nor will I have pity, but I will bring their way upon their head.

KJV 10. And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

Luther1912 10. Darum soll mein Auge auch nicht schonen, ich will auch nicht gnädig sein, sondern ihr Tun auf ihren Kopf werfen.

RV'1862 10. Y yo también, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia: el camino de ellos tornaré sobre su cabeza.

RuSV1876 10 За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их наих голову.

FI33/38 11. Ja katso, pellavavaatteisiin puettu mies, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä, toi tämän sanan: Minä olen tehnyt, niinkuin sinä käskit minun tehdä.

Biblia1776 11. Ja katso, se mies, jonka yllä liinavaate oli, ja kirjoitustaulu vyöllä, vastasi ja sanoi: minä olen tehnyt, niinkuin sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 11. Ja cadzo se mies jonga lijnawaate päällä oli ja kirjoituscalut wyöllä wastais ja sanoi: minä olen tehnyt nijncuin sinä minulle käskenyt olet.

MLV19 11 And behold, the man clothed in linen, who had the writing case by his side, reported the

KJV 11. And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported

matter, saying, I have done as you have commanded me.

Luther1912 11. Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe getan, wie du mir geboten hast.

RuSV1876 11 И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.

10 luku

Näky jatkuu: Jerusalem sytytetään tuleen; profeetta näkee jälleen neljä kerubia.

FI33/38 1. Sitten minä näin, ja katso: taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli kerubien pään päällä, oli ikäänkuin safiirikivi, näöltään valtaistuimen kaltainen; se näkyi heidän yläpuolellansa.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo taiwas oli Cherubimin pään päällä nijncuin Saphir/ja sen päällä oli nijncuin istuin.

MLV19 1 Then I looked, and behold, in the expanse

the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

RV'1862 11. Y he aquí que el varón vestido de lienzo, que tenía la escribanía a su cinta, respondió una palabra, diciendo: Hecho he conforme a todo lo que me mandaste.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, taivaassa oli Kerubimin päällä niinkuin saphir, ja niiden päällä niinkuin istuin.

KJV 1. Then I looked, and, behold, in the

that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

Luther¹⁹¹² 1. Und ich sah, und siehe, an dem Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Saphir, und über ihnen war es gleich anzusehen wie ein Thron.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.

FI^{33/38} 2. Ja hän sanoi pellavavaatteisiin puetulle miehelle näin: Mene rattaiden väliin, kerubin alle ja täytä kahmalosi tulisilla hiilillä kerubien välistä ja sirottele ne yli kaupungin. Niin hän meni minun silmäini edessä.

CPR¹⁶⁴² 2. Ja hän sanoi sille miehelle joca oli lijnawaatteis: mene sisälle ratasten wälille Cherubimin ala ja ota kätes täyten tulisita hijliä jotca Cerubimin wälillä owat ja hajota ne Caupungin päälle. Ja hän meni sisälle nijn että minä näin cosca hän meni sinne.

firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

RV'¹⁸⁶² 1. Y MIRÉ, y he aquí sobre el extendimiento que estaba sobre la cabeza de los querubines, como una piedra de zafiro, que parecía como semejanza de un trono, que se mostró sobre ellos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinavaatteissa: mene sisälle ratasten välille Kerubimin aalle, ja ota kätes täyteen tulisita hiiliä, jotka Kerubimin välillä ovat, ja hajota ne kaupungin päälle; ja hän meni sisälle minun silmäini edessä.

- MLV19 2 And he spoke to the man clothed in linen and said, Go in between the whirling wheels, even under the cherub and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.
- Luther1912 2. Und er sprach zu dem Mann in der Leinwand: Gehe hin zwischen die Räder unter den Cherub und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich's sah, da er hineinging.
- RuSV1876 2 И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.
- FI33/38 3. Ja kerubit seisoivat temppelin oikealla puolella, kun mies meni; ja pilvi peitti sisemmän esipihan.
- CPR1642 3. Mutta Cherubimit seisoit oikialla puolen huonesä ja sumu täytti sisällisen kartanon.
- KJV 2. And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.
- RV'1862 2. Y dijo al varón vestido de lienzo: díjole: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines, e hinche tus manos de carbones encendidos de entre los querubines, y derrama sobre la ciudad. Y entró delante de mis ojos.
- Biblia1776 3. Mutta Kerubimit seisoivat oikialla puolella huoneessa, kuin mies sisälle meni, ja sumu täytti sisällisen kartanon.

HESEKIEL

- | | | |
|--|------------|--|
| MLV19 3 Now the cherubim stood on the right side of the house when the man went in and the cloud filled the inner court. | KJV | 3. Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court. |
| Luther1912 3. Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und die Wolke erfüllte den innern Vorhof. | RV'1862 | 3. Y los querubines estaban a la mano derecha de la casa cuando este varón entró; y una nube henchía el patio de a dentro. |
| RuSV1876 3 Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор. | | |
| FI33/38 4. Ja Herran kirkkaus kohosi kerubin yltä temppelin kynnykselle, ja pilvi täytti temppelin, ja esipiha tuli täyteen Herran kirkkauden hohdetta. | Biblia1776 | 4. Ja Herran kunnia nousi Kerubimin päältä huoneen kynnykseen asti, ja huone täytettiin sumulla ja kartano Herran kunnian kirkkaudella. |
| CPR1642 4. Ja HERran cunnia nosti idzens Cherubimin päädä ylös haman huonen kynnyxen asti ja huonet täytettiin sumulla ja cartano HERran cunnian kircaudella. | | |
| MLV19 4 And the glory of Jehovah mounted up from the cherub, over the threshold of the house. And the house was filled with the cloud and the court was full of the brightness of Jehovah's glory. | KJV | 4. Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory. |
| Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und | RV'1862 | 4. Y la gloria de Jehová se había alzado del querubín al umbral de la puerta; y la casa fué |

das Haus ward erfüllt mit der Wolke und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des HERRN.

llena de la nube, y el patio se hinchó del resplandor de la gloria de Jehová.

RuSV1876 4 И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

FI33/38 5. Ja kerubien siipien kohina kuului ulompaan esipihaan asti kuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni, kun hän puhuu.

Biblia1776 5. Ja Kerubimin siipein humaus kuului hamaan ulkonaiseen kartanoon asti, niinkuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni kuin hän puhuu.

CPR1642 5. Ja Cherubimin sijpein humaus cuului haman ulconaisen Cartanon asti nijncuin Caickiwaldian Jumalan äni cosca hän puhu.

MLV19 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

KJV 5. And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

Luther1912 5. Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis in den äußeren Vorhof wie eine mächtige Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet.

RV'1862 5. Y el estruendo de las alas de los querubines se oyó hasta el patio de afuera, como la voz del Dios Omnipotente cuando habla.

RuSV1876 5 И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит.

HESEKIEL

- FI33/38 6. Ja kun hän käski pellavavaatteisiin puettua miestä sanoen: Ota tulta rattaiden välistä, kerubien välistä, niin tämä meni ja seisautui pyörän ääreen.
- CPR1642 6. Ja cosca hän oli käskenyt sitä miestä joka oli lijnawaatteis ja sanonut: Ota tulta ratasten keskeldä Cherubimin alda: hän meni sinne sisälle ja astui rattan tygö.
- MLV19 6 And it happened, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in and stood beside a wheel.
- Luther1912 6. Und da er dem Mann in der Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim! ging er hinein und trat neben das Rad.
- RuSV1876 6 И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: „возьми огня между колесами, между Херувимами“, и когда он вошел и стал у колеса, –
- Biblia1776 6. Ja kuin hän oli käskenyt miestä, joka oli liinavaatteissa, ja sanonut: ota tulta ratasten keskeltä Kerubimin alta; niin hän meni sinne sisälle, ja astui rattaan tykö.
- KJV 6. And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.
- RV'1862 6. Y aconteció, que como mandó al varón vestido de lienzos, diciendo: Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines: él entró y se paró entre las ruedas.
- FI33/38 7. Ja kerubi ojensi kätensä kerubien välitse tuleen, joka oli kerubien välissä, otti sitä ja
- Biblia1776 7. Ja Kerubim ojensi kätensä keskellä Kerubimeja, tuleen päin, joka oli Kerubimin

antoi pellavavaatteisiin puetun kahmaloon.
Tämä otti sen ja meni ulos.

välillä, otti siitä ja antoi sen miehen käsiin,
joka oli liinavaatteissa; ja hän otti sen ja
meni ulos.

CPR1642 7. Ja Cherubim oijensi kätensä keskellä
Cherubimi tulen päin joca oli Cherubimin
välillä otti sijtä ja annoi se miehen käsijn joca
oli lijnawaatteis.

MLV19 7 And the cherub stretched forth his hand
from between the cherubim to the fire that
was between the cherubim and took and put
it into the hands of him who was clothed in
linen, who took it and went out.

KJV 7. And one cherub stretched forth his hand
from between the cherubims unto the fire
that was between the cherubims, and took
thereof, and put it into the hands of him that
was clothed with linen: who took it, and
went out.

Luther1912 7. Und der Cherub streckte seine Hand heraus
zwischen den Cherubim zum Feuer, das
zwischen den Cherubim war, nahm davon und
gab's dem Mann in der Leinwand in die
Hände; der empfing's und ging hinaus.

RV'1862 7. Y un querubín extendió su mano de entre
los querubines al fuego que estaba entre los
querubines; y tomó, y puso en las palmas del
que estaba vestido de lienzo, el cual lo
tomó, y salióse.

RuSV1876 7 тогда из среды Херувимов один Херувим
простер руку свою к огню, который между
Херувимами, и взял и дал в пригоршни
одетому в льняную одежду. Он взял и
вышел.

FI33/38 8. Silloin näkyi kerubeilla ikäänkuin ihmiskäsi

Biblia1776 8. Ja näkyi Kerubimeissa, niikuin ihmisen käsi

heidän siipiensä alta.

heidän siipeinsä alla.

CPR1642 8. Hän otti sen ja meni ulos. Ja se näyi Cherubimis nijncuin ihmisen käsi heidän sijpeins alla.

MLV19 8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

KJV 8. And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

Luther1912 8. Und es erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

RV'1862 8. Y apareció en los querubines la figura de una mano humana debajo de sus alas.

RuSV1876 8 И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их.

FI33/38 9. Ja minä näin, ja katso: kerubien kohdalla oli neljä pyörää, yksi pyörä aina yhden kerubin ohella, ja pyörät olivat näöltään niinkuin krysoliittikivi.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, neljät rattaat seisoivat Kerubimein tykönä, jokaisen Kerubimin tykönä yhdet rattaat, ja rattaat olivat näköänsä niinkuin turkos.

CPR1642 9. JA minä näin ja cadzo neljät rattat seisoit Cherubimin tykönä jocaidzen Cherubimin tykönä yhdet rattat.

MLV19 9 And I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub and another wheel beside another cherub. And the appearance of the wheels was like a beryl stone.

KJV 9. And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, vier Räder standen

RV'1862 9. Y miré, y he aquí cuatro ruedas junto a los

bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis{~}

RuSV1876 9 И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подлекаждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза.

querubines: junto a cada querubín había una rueda, y el parecer de las ruedas era como parecer de piedra de Társis.

FI33/38 10. Ja niillä neljällä näytti olevan sama muoto, niinkuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

Biblia1776 10. Ja olivat kaikki ne neljä yksi niinkuin toinenkin, niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toisten sisällä.

CPR1642 10. Ja rattat olit näkyäns nijncuin Turkos. Ja olit caicki ne neljä yxi nijncuin toinengin nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 10 And as for their appearance, those four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

KJV 10. And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

Luther1912 10. und waren alle vier eines wie das andere, als wäre ein Rad im andern.

RV'1862 10. Y el parecer de ellas, todas cuatro eran de una manera, como si fuera una en medio de otra.

RuSV1876 10 И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе.

FI33/38 11. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet, sillä

Biblia1776 11. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa

minnepäin etumainen meni, sinne ne kulkivat sen jäljessä; ne eivät kääntyneet kulkiessaan.

kulkeissansa; mutta kuhunka ensimmäinen meni, sinne menivät ne jälissä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

CPR1642 11. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki neljä ja ei erinnet toinen toisestans culkeisans: Mutta cuhunga ensimmäinen meni sinne menit he jälis ja ei erinnet toinen toisestans ja heidän coco ruumins seljät kädet ja sijwet.

MLV19 11 When they went, they went in their four directions. They did not turn as they went, but to the place where the head looked they followed it. They did not turn as they went.

KJV 11. When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

Luther1912 11. Wenn sie gehen sollten, so konnten sie nach allen vier Seiten gehen und mußten sich nicht herumlenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie nach und mußten sich nicht herumlenken.

RV'1862 11. Cuando andaban, sobre sus cuatro costados andaban, no se tornaban cuando andaban: mas al lugar donde se volvía el primero, en pos de él iban, ni se tornaban cuando andaban.

RuSV1876 11 Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своего не оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 12. Ja niillä oli koko ruumis ja selät ja kädet ja siivet ja pyörät täynnä silmiä, yltympäri.

Biblia1776 12. Ja heidän koko ruumiinsa, selkänsä, kätensä ja siipensä, niin myös rattaat olivat

täynnä silmiä kaikki ympärinsä, ne neljät rattaat.

CPR1642 12. Ja rattat olit täynnä silmiä caicki ymbärins ne neljät rattat.

MLV19 12 And their whole body and their backs and their hands and their wings and the wheels, were full of eyes all around, even the wheels that those four had.

KJV 12. And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

Luther1912 12. Und ihr ganzer Leib, Rücken, Hände und Flügel und die Räder waren voll Augen um und um; alle vier hatten ihre Räder.

RV'1862 12. Y toda su carne, y sus costillas, y sus manos, y sus alas, y las ruedas, estaba lleno de ojos al derredor en sus cuatro ruedas.

RuSV1876 12 И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их.

FI33/38 13. Niillä neljällä oli pyöränsä; ja pyöriä nimitettiin minun kuulteni rattaiksi.

Biblia1776 13. Ja rattaille sanottiin: pyörikäät, niin että minä sen kuulin.

CPR1642 13. Ja rattaille sanottin: Galgal nijn että minä sen cuulin.

MLV19 13 As for the wheels, they were called in my hearing, O wheel.

KJV 13. As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

Luther1912 13. Und die Räder wurden genannt "der Wirbel", daß ich's hörte.

RV'1862 13. A las ruedas, a ellas, fué clamado en mis oídos: Rueda.

RuSV1876 13 К колесам сим, как я слышал, сказано

было: „галгал“.

- FI33/38 14. Ja kullakin oli neljät kasvot: yhdet kerubinkasvot, toiset ihmiskasvot, kolmannet leijonankasvot ja neljännet kotkankasvot.
- CPR1642 14. Nijn oli myös jocaidezella eläimellä neljä caswo: ensimmäinen oli Cherubimin caswo toinen oli ihmisen colmas Lejonin neljäs Cotcan caswo.
- MLV19 14 And each one had four faces. The first face was the face of the cherub and the second face was the face of a man and the third face the face of a lion and the fourth the face of an eagle.
- Luther1912 14. Ein jeglicher hatte vier Angesichter; das erste Angesicht war eines Cherubs, das andere eines Menschen, das dritte eines Löwen, das vierte eines Adlers.
- RuSV1876 14 И у каждого из животных четыре лица: первое лицо – лицо херувимово, второе лицо – лицо человеческое, третье лицо львиное и четвертое лицо орлиное.
- Biblia1776 14. Niin oli myös jokaisella eläimellä neljät kasvot: yhdet kasvot olivat ihmisen kasvot, toiset kasvot olivat ihmisen kasvot, kolmannet jalopeuran kasvot, ja neljännet kotkan kasvot.
- KJV 14. And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.
- RV'1862 14. Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer rostro era de querubín: el segundo rostro era de hombre: el tercer rostro, de león: el cuatro rostro, de águila.

HESEKIEL

- FI33/38 15. Ja kerubit kohosivat — ne olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. —
- CPR1642 15. Ja Cherubim corgotettin: Tämä on juuri se eläin jonga minä näin Chebarin wirran tykönä.
- MLV19 15 And the cherubim mounted up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.
- Luther1912 15. Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Tier, das ich sah am Wasser Chebar.
- RuSV1876 15 Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.
- FI33/38 16. Kun kerubit kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella, ja kun kerubit nostivat siipensä kohotaksensa ylös maasta, eivät myöskään pyörät kääntyneet pois niiden ohelta.
- CPR1642 16. Cosca Cherubimit käwit nijn culjit myös rattat heitä myöden ja cosca Cherubimit ylöndelit sijpiäns että heidän piti maasta nouseman nijn ei myös rattat heistä erinnet.
- MLV19 16 And when the cherubim went, the wheels
- Biblia1776 15. Ja Kerubimit korotettiin. Tämä on se eläin, jonka minä näin Kebarin virran tykönä.
- KJV 15. And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.
- RV'1862 15. Y levantáronse los querubines: estos son los animales que ví en el río de Cobar.
- Biblia1776 16. Kuin Kerubimit kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin Kerubimit nostivat siipiänsä, maasta nousemaan, niin ei myös rattaat heistä erinneet.
- KJV 16. And when the cherubims went, the

went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also did not turn from beside them.

Luther¹⁹¹² 16. Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von Ihnen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.

FI33/38 17. Kun ne seisahtuivat, seisahtuivat nämäkin, ja kun ne kohosivat, kohosivat nämä niiden kanssa, sillä olentojen henki oli näissä.

CPR¹⁶⁴² 17. Cosca ne seisoit nijn seisoit nämät myös cosca ne nostit idzens nijn nostit myös nämät idzens: sillä elävä hengi oli heissä.

MLV¹⁹ 17 When they stood, these stood and when they mounted up, these mounted up with them, for the spirit of the living creature was in them.

Luther¹⁹¹² 17. Wenn jene standen, so standen diese

wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

RV'¹⁸⁶² 16. Y cuando los querubines andaban, andaban las ruedas junto con ellos; y cuando los querubines alzaban sus alas, para alzarse de la tierra, las ruedas también no se volvían de junto a ellos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Kuin he seisoivat, niin seisoivat nämät myös, kuin he nousivat, niin nousivat myös nämät; sillä elävä henki oli heissä.

KJV 17. When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

RV'¹⁸⁶² 17. Cuando se paraban ellos, se paraban; y

auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war der Geist der Tiere in ihnen.

cuando se alzaban ellos, se alzaban con ellos, porque el espíritu de los animales estaba en ellas.

RuSV1876 17 Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались и они; ибо в них был дух животных.

FI33/38 18. Sitten Herran kirkkaus lähti temppelin kynnykseltä ja asettui kerubien ylle.

Biblia1776 18. Ja Herran kunnia meni taas huoneen kynnykseltä, ja istui Kerubimein päälle.

CPR1642 18. JA HERran cunnia meni taas huonen kynnyxeldä ja istutti idzens Cherubimein päälle.

MLV19 18 And the glory of Jehovah went forth from over the threshold of the house and stood over the cherubim.

KJV 18. Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit des HERRN ging wieder aus von der Schwelle am Hause des HERRN und stellt sich über die Cherubim.

RV'1862 18. Y la gloria de Jehová se salió de sobre el umbral de la casa, y paró sobre los querubines.

RuSV1876 18 И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.

FI33/38 19. Ja lähtiessään kerubit nostivat siipensä ja kohosivat maasta minun silmäini edessä, ja pyörät samalla kuin ne; ja ne seisautuivat Herran huoneen itäportin ovelle, ja niiden

Biblia1776 19. Niin ylentelivät Kerubimit siipiänsä, ja nousivat maasta ylös, minun silmäini edessä; ja kuin he menivät ulos, menivät rattaat heitä myöten; ja he astuivat idän puoleiselle

yläpuolella oli Israelin Jumalan kirkkaus.

CPR1642 19. Nijn ylöndelit Cherubimit sijpiäns ja nostit idzens maasta ylös minun silmäini edes. Ja cuin he menit ulos menit rattat heitä myöden ja he astuit idän puoliselle owelle HERran huonetta ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 19 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth in my sight when they went forth and the wheels beside them. And they stood at the door of the east gate of Jehovah's house and the glory of the God of Israel was over them above.

Luther1912 19. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten zum Tor am Hause des HERRN, gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RuSV1876 19 И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня,

ovelle Herran huonetta, ja Israelin kunnia oli heidän päällänsä.

KJV 19. And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

RV'1862 19. Y alzando los querubines sus alas, alzáronse de la tierra delante de mis ojos: cuando ellos salían, también las ruedas estaban delante de ellos; y paráronse a la entrada de la puerta oriental de la casa de Jehová, y la gloria del Dios de Israel encima de sobre ellos.

и слава Бога Израилева вверху над ними.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Nämä olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Israelin Jumalan alla Kebar-joen varrella; ja minä tulin tietämään, että ne olivat kerubeja. | Biblia1776 | 20. Tämä on se eläin, jonka minä näin Israelin Jumalan alla Kebarin virran tykönä; ja minä tunsin ne olevan Kerubimit. |
| CPR1642 | 20. Tämä on se eläin jonga minä näin Israelin Jumalan alla Chebarin wirran tykönä ja merkidzin ne olewan Cherubimit. | | |
| MLV19 | 20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar and I knew that they were cherubim. | KJV | 20. This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims. |
| Luther1912 | 20. Das ist das Tier, das ich unter dem Gott Israels sah am Wasser Chebar; und ich merkte, das es Cherubim wären, | RV'1862 | 20. Estos eran los animales que ví debajo del Dios de Israel en el río de Cobar; y conocí que eran querubines. |
| RuSV1876 | 20 Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре.И я узнал, что это Херувимы. | | |
| FI33/38 | 21. Neljät kasvot oli kullakin ja neljä siipeä kullakin, ja niiden siipien alla oli ikäänkuin ihmiskädet. | Biblia1776 | 21. Jokaisella olivat neljät kasvot ja neljä siipeä, ja siipein alla niinkuin ihmisen kädet. |
| CPR1642 | 21. Joilla ne neljä caswo oli ja neljä sijpe ja sijpein alla nijncuin ihmisen kädet. | | |

- MLV19 21 Each one had four faces and each one four wings. And the likeness of the hands of a man was under their wings.
- Luther1912 21. da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände.
- RuSV1876 21 У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих.
- FI33/38 22. Ja niiden kasvot olivat muodoltaan samat, jotka minä olin nähnyt — sekä niiden näön että ne itsensä — Kebar-joen varrella. Ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.
- CPR1642 22. Heidän kasvons olit nijncuin minä ne näin Chebarin wirran tykönä ja he käwit cohastans.
- MLV19 22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves. They went each one straight forward.
- Luther1912 22. Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sah, und sie gingen stracks vor sich.
- KJV 21. Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.
- RV'1862 21. Cada uno tenía cuatro rostros, y cada uno cuatro alas, y figura de manos humanas debajo de sus alas.
- Biblia1776 22. Heidän kasvonsa olivat niinkuin minä ne näin Kebarin virran tykönä; ja ne kukin kävivät kohdastansa eteensä päin.
- KJV 22. And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.
- RV'1862 22. Y la figura de sus rostros, eran los rostros que ví junto al río de Cobar, su parecer; y su ser: cada uno caminaba en derecho de su

rosto.

RuSV1876 22 А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, – ивид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицом его.

11 luku

Näky jatkuu: Jerusalemia kohtaa tuomio; pakkosiirtolaiset palaavat maahansa ja saavat uuden hengen; Herran kirkkaus poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Sitten Henki nosti minut ja vei minut Herran huoneen itäportille, joka on itään päin. Ja katso: portin ovella oli kaksikymmentä viisi miestä, ja minä näin niitten keskellä Jaasanjan, Assurin pojan, ja Pelatjan, Benajan pojan, kansan päämiehet.

CPR1642 1. JA Hengi nosti minun ylös ja wei minun portin eteen HERran huonen puoleen joca itän päin on ja cadzo: Sijnä portis oli wijsi colmattakymmendä miestä. Ja minä näin nijden seasa JasanJan Assurin pojan ja Pilatian BanaJan pojan jotca Förstit olit Canssasa.

Biblia1776 1. Ja henki nosti minun ylös ja vei minun portin eteen Herran huoneen puoleen, joka itään päin on, ja katso: portissa oli viisikolmattakymmentä miestä. Ja minä näin niiden seassa Jasanian Assurin pojan, ja Pelatian Benajan pojan, kansan päämiehet.

MLV19 1 Moreover the Spirit lifted me up and

KJV 1. Moreover the spirit lifted me up, and

brought me to the east gate of Jehovah's house, which looks eastward. And behold, at the door of the gate twenty-five men. And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur and Pelatiah the son of Benaiah, rulers of the people.

Luther1912 1. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Tor am Hause des HERRN, das gegen Morgen sieht; und siehe, unter dem Tor waren fünfundzwanzig Männer; und ich sah unter ihnen Jaasanja, den Sohn Assurs, und Pelatja, den Sohn Benajas, die Fürsten im Volk.

RuSV1876 1 И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä ovat ne miehet, jotka miettivät turmiota ja pitävät paha neuvoa tätä kaupunkia vastaan,

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen poica näillä miehillä owat wäärät ajatuxet ja wahingoliset neuwot tälle Caupungille sillä he sanowat:

brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

RV'1862 1. Y EL espíritu me levantó, y me metió por la puerta oriental de la casa de Jehová, la cual mira hacia el oriente; y he aquí en la entrada de la puerta veinte y cinco varones, entre los cuales ví a Jezonías, hijo de Azur, y a Pelcías, hijo de Banaías, príncipes del pueblo.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näillä miehillä ovat wäärät ajatukset ja wahingolliset neuvot tässä kaupungissa,

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 2 And he said to me, Son of man, these are the men who devise wickedness and who give wicked counsel in this city,</p> | <p>KJV 2. Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:</p> |
| <p>Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Ratschläge in dieser Stadt;</p> | <p>RV'1862 2. Y díjome: Hijo del hombre, estos son los hombres que piensan perversidad, y aconsejan mal consejo en esta ciudad.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,</p> | |
| <p>FI33/38 3. jotka sanovat: 'Ei ole nyt kohta rakennettava taloja: se on pata, me olemme liha.'</p> | <p>Biblia1776 3. Jotka sanovat: ei se vielä niin läsnä ole, rakentakaamme huoneita; tämä on pata, me olemme liha.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ei se vielä nijn läsnä ole raketcamme huoneita hän on pata me olemma liha.</p> | |
| <p>MLV19 3 who say, The time is not near to build houses. This city is the caldron and we are the flesh.</p> | <p>KJV 3. Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.</p> |
| <p>Luther1912 3. denn sie sprechen: "Es ist nicht so nahe; laßt uns nur Häuser bauen! Sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch."</p> | <p>RV'1862 3. Los que dicen: No será tan presto: edifiquemos casas: esta será la caldera, y nosotros la carne.</p> |
| <p>RuSV1876 3 говоря: „еще не близко; будем строить дома; он котел, а мы мясо”.</p> | |

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| FI33/38 4. Sentähden ennusta heitä vastaan, ennusta, ihmislapsi. | Biblia1776 4. Sentähden ennusta sinä heitä vastaan, ennusta, sinä ihmisen poika. |
| CPR1642 4. Sentähden pitä sinun ihmisen poica ennustaman heitä wastian. Ja HERran Hengi langeis minun päälleni ja sanoi minulle: | |
| MLV19 4 Therefore prophesy against them. Prophesy, O son of man. | KJV 4. Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man. |
| Luther1912 4. Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen. | RV'1862 4. Por tanto profetiza contra ellos: profetiza, hijo del hombre. |
| RuSV1876 4 Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сынчеловеческий. | |
| FI33/38 5. Niin Herran Henki laskeutui minun päälleni ja sanoi minulle: Sano: Näin sanoo Herra: Näin te, Israelin heimo, sanotte, ja minä tunnen, mitä teidän hengestänne nousee. | Biblia1776 5. Ja Herran henki lankesi minun päälleni, ja sanoi minulle: sano: näin sanoo Herra: te Israelin huoneesta olette niin puhuneet: minä tiedän kyllä teidän henkenne ajatukset. |
| CPR1642 5. Sano näin sano HERra: Te Israelin huonesta oletta puhunet minä tiedän kyllä teidän hengen ajatuxet. | |
| MLV19 5 And the Spirit of Jehovah fell upon me and he said to me, Speak, Jehovah says thus: Thus you* have said, O house of Israel, for I know the things that come into your* mind. | KJV 5. And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them. |

HESEKIEL

- Luther1912 5. Und der Geist des HERRN fiel auf mich, und er sprach zu mir: Sprich: So sagt der HERR: Ich habe also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.
- RuSV1876 5 И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.
- FI33/38 6. Paljon on teidän surmaamianne tässä kaupungissa, ja sen kadut te olette surmatuilla täyttäneet.
- CPR1642 6. Te oletta monda tappanet täsä Caupungis ja hänen catuns owat täynäns cuolluita.
- MLV19 6 You* have multiplied your* slain in this city and you* have filled the streets of it with the slain.
- Luther1912 6. Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voll Toter.
- RuSV1876 6 Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицыего наполнили трупами.
- FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Surmattunne, jotka te olette heittäneet sen
- RV'1862 5. Y cayó sobre mí el Espíritu de Jehová, y díjome: Dí: Así dijo Jehová: Así habéis hablado, o! casa de Israel, y las cosas que suben a vuestro espíritu yo las he entendido.
- Biblia1776 6. Te olette monta tappaneet tässä kaupungissa, ja hänen katunsa täyttäneet tapetuilla.
- KJV 6. Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.
- RV'1862 6. Habéis multiplicado vuestros muertos en esta ciudad, y habéis henchido de muertos sus calles.
- Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ne jotka te siellä tappaneet olette, ne ovat liha,

keskelle, ne ovat liha, ja tämä kaupunki on pata, mutta teidät minä sen keskeltä vien pois.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: ne jotca te sielä tappanet oletta ne owat se liha ja hän on pata: mutta teidän täyty (lähte) tästä ulos.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Your* slain whom you* have laid in the midst of it, they are the flesh and this city is the caldron, but you* will be brought forth out of the midst of it.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Die ihr darin getötet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßt hinaus.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он – котел; но вас Я выведу из него.

FI33/38 8. Miekkaa te pelkäätte, mutta miekan minä annan tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Miecän jota te pelkätte minä annan tulla teidän päällen sano HERra HERra.

ja tämä on pata; mutta minä tahdon teitä viedä tästä ulos.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vuestros muertos que habéis puesto en medio de ella, esos son la carne, y ella es la caldera: mas a vosotros yo os sacaré de en medio de ella.

Biblia1776 8. Miekan, jota te pelkäätte, annan minä tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 8 You* have feared the sword and I will bring the sword upon you*, says the lord Jehovah.</p> | <p>KJV 8. Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.</p> |
| <p>Luther1912 8. Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der HERR HERR.</p> | <p>RV'1862 8. Espada habéis temido, y espada traeré sobre vosotros, dijo el Señor Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Pois minä vien teidät sen keskeltä ja annan teidät muukalaisten käsiin ja teen teidän seassanne tuomiot.</p> | <p>Biblia1776 9. Minä tahdon ajaa teitä sieltä ulos, ja antaa teitä muukalaisten käsiin, ja tehdä teille oikeuden.</p> |
| <p>CPR1642 9. Minä tahdon aja teitä sieldä ulos ja annan teitä muucalaisten käsiin ja tahdon tehdä teille oikeuden.</p> | |
| <p>MLV19 9 And I will bring you* forth out of the midst of it and deliver you* into the hands of strangers and will execute judgments among you*.</p> | <p>KJV 9. And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ich will euch von dort herausstoßen und den Fremden in die Hand geben und will euch euer Recht tun.</p> | <p>RV'1862 9. Y yo os sacaré de en medio de ella, y os entregaré en mano de extraños, y yo haré juicios en vosotros.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.</p> | |

HESEKIEL

- FI33/38 10. Te kaadutte miekkaan, Israelin rajalla minä teidät tuomitsen; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
- Biblia1776 10. Teidän pitää miekalla lankeeman; Israelin maan äärissä minä tahdon tuomita teitä, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.
- CPR1642 10. Teidän pitää miecalla langeman Israelin maan äris minä tahdon duomita teitä ja teidän pitää ymmärtämän että minä olen HERra.
- MLV19 10 You* will fall by the sword. I will judge you* in the border of Israel. And you* will know that I am Jehovah.
- KJV 10. Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.
- Luther1912 10. Ihr sollt durchs Schwert fallen; an der Grenze Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin.
- RV'1862 10. A espada caeréis: en el término de Israel os juzgaré, y sabréis que yo soy Jehová.
- RuSV1876 10 От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.
- FI33/38 11. Ei tämä tule teille padaksi ettekä te siihen lihaksi: Israelin rajalla minä teidät tuomitsen.
- Biblia1776 11. Mutta ei tämä pidä oleman teidän patanne, ettekä te lihana siinä; vaan Israelin maan äärissä tahdon minä tuomita teitä.
- CPR1642 11. Mutta ei Caupungi pidä oleman teidän patan etkä te lihana sijnä: waan Israelin maan äris tahdon minä duomita teitä.
- MLV19 11 This city will not be your* caldron, nor will
- KJV 11. This city shall not be your caldron,

you* be the flesh in the midst of it. I will judge you* in the border of Israel,

neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

Luther1912 11. Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein noch ihr das Fleisch darin; sondern an der Grenze Israels will ich euch richten.

RV'1862 11. Esta no os será por caldera, ni vosotros seréis en medio de ella por la carne: en el término de Israel os tengo de juzgar.

RuSV1876 11 Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.

FI33/38 12. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra — te, jotka ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan ettekä ole tehneet minun oikeuksieni mukaan, vaan olette tehneet niiden pakanain oikeuksien mukaan, jotka ovat teidän ympärillänne.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra; sillä ette ole vaeltaneet minun säätyini jälkeen, ja ette ole pitäneet minun oikeuksiani, mutta olette tehneet pakanain tavan jälkeen, jotka teidän ympärillänne ovat.

CPR1642 12. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Sillä et te ole waeldanet minun käskyni jälken ja et te ole pitänet minun Lakiani mutta oletta tehnet pacanain tawan jälken jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 12 and you* will know that I am Jehovah. For you* have not walked in my statutes, nor have you* executed my ordinances, but have done according to the ordinances of the

KJV 12. And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that

nations that are all around you*.

Luther1912 12. Und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin; denn ihr habt nach meinen Geboten nicht gewandelt und habt meine Rechte nicht gehalten, sondern getan nach der Heiden Weise, die um euch her sind.

RuSV1876 12 И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.

FI33/38 13. Kun minä ennustin, niin Pelatja, Benajan poika, kuoli. Niin minä lankesin kasvoilleni, huusin kovalla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra! Aivanko sinä teet lopun Israelin jäännöksestä?

CPR1642 13. JA cosca minä näin ennustin: nijn Platia BanaJan poica cuoli. Ja minä langeisin minun caswoilleni ja huusin corkialla änellä ja sanoin: Woi HERra HERra sinä lopetat peräti Israelin.

MLV19 13 And it happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down upon my face and cried with a loud voice and said, Ah lord Jehovah! Will you make a full end of the remnant of Israel?

are round about you.

RV'1862 12. Y sabréis que yo soy Jehová, porque no habéis andado en mis ordenanzas, ni habéis hecho según mis juicios: mas según los juicios de las gentes que están en vuestros alrededores habéis hecho.

Biblia1776 13. Ja kuin minä näin ennustin, niin Pelatia Benjan poika kuoli. Ja minä lankesin kasvoilleni, ja huusin korkialla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra, sinä lopetat peräti Israelin jäännöet.

KJV 13. And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

HESEKIEL

- Luther1912 13. Und da ich so weissagte, starb Pelatja, der Sohn Benajas. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme und sprach: Ach HERR HERR, du wirst's mit den übrigen Israels gar aus machen!
- RuSV1876 13 И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?
- FI33/38 14. Sitten tuli minulle tämä Herran sana:
- CPR1642 14. Nijn tuli HERran sana minulle ja sanoi:
- MLV19 14 And the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 14. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:
- RuSV1876 14 И было ко мне слово Господне:
- RV'1862 13. Y aconteció que estando yo profetizando, Pelcías, hijo de Banaías, murió. Y caí sobre mi rostro, y clamé con grande voz, y dijo: ¡Ah, Señor Jehová! ¿haces tú consumación del resto de Israel?
- Biblia1776 14. Niin tuli Herran sana minulle ja sanoi:
- KJV 14. Again the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 14. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- Biblia1776 15. Sinä ihmisen poika, ne ovat sinun veljes, sinun veljes ja lähimmäiset lankos, ja koko Israelin huone, joille Jerusalemin asukkaat sanovat: 'Olkaa te vain kaukana Herrasta, meille on tämä maa annettu perinnöksi!'

CPR1642 15. Sinä ihmisen poica: Sinun weljes ja lähimmäiset langos ja coco Israelin huone joca wielä nyt Jerusalemis asu sano tosin keskenäns: ne muut owat cauwas paennet HERrasta mutta meidän hallusam on maa. Sentähden sano sinä: näin sano HERra HERra:

MLV19 15 Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your kindred and all the house of Israel, all of them, are those to whom the inhabitants of Jerusalem have said, You* get far from Jehovah. This land is given to us for a possession.

KJV 15. Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

Luther1912 15. Du Menschenkind, zu deinen Brüdern und nahen Freunden und dem ganzen Haus Israel sprechen wohl die, so noch zu Jerusalem wohnen: Ihr müsset fern vom HERRN sein, aber wir haben das Land inne.

RV'1862 15. Hijo del hombre, tus hermanos, tus hermanos, los hombres de tu parentesco, y toda la casa de Israel, toda ella: a quien dijeron los moradores de Jerusalem: Alejáos de Jehová: a nosotros es dada la tierra en posesión,

RuSV1876 15 сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: „живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля".

HESEKIEL

- FI33/38 16. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Koska minä olen vienyt heidät kauas pakanain sekaan ja hajottanut heidät muihin maihin, olen minä ollut heille pyhäkkönä vähän aikaa niissä maissa, joihin he ovat joutuneet.
- CPR1642 16. Totta minä olen andanut aja heitä cauwas pacanain secaa ja olen hajottanut heitä maacunnas: nijn tahdon minä cuitengin äkist olla heidän apunsa sijnä maacunnas johonga he joutunet owat.
- MLV19 16 Therefore say, The lord Jehovah says thus: Though I have removed them far off among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I will be to them a sanctuary for a little while in the countries where they have come.
- Luther1912 16. Darum sprich du: So spricht der HERR HERR: Ja, ich habe sie fern weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreut; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.
- RuSV1876 16 На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым
- Biblia1776 16. Sentähden sano sinä: näin sanoo Herra, Herra: totta minä olen antanut ajaa heitä kauvas pakanain sekaan, ja olen tosin hajoittanut heitä maakuntiin, niin tahdon minä kuitenkin äkisti olla heidän pyhityksensä niissä maakunnissa, joihinka he joutuneet ovat.
- KJV 16. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.
- RV'1862 16. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Aunque los he echado léjos entre las gentes, y los he esparcido por las tierras, con todo eso les seré por un pequeño santuario en las tierras donde vinieren.

СВЯТИЛИЩЕМ В ТЕХ ЗЕМЛЯХ, КУДА ПОШЛИ ОНИ.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Minä kokoan teidät kansojen seasta ja kerään teidät maista, joihin teidät on hajotettu, ja annan teille Israelin maan. | Biblia1776 | 17. Sano sentähden: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon koota teitä niistä kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, ja tahdon antaa teille Israelin maan. |
| CPR1642 | 17. SAno sentähden: näin sano HERra HERra: minä tahdon coota teitä sijtä maacunnasta johonga te hajotetut oletta ja tahdon anda teille Israelin maan. | | |
| MLV19 | 17 Therefore say, The lord Jehovah says thus. I will gather you* from the peoples and assemble you* out of the countries where you* have been scattered and I will give you* the land of Israel. | KJV | 17. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel. |
| Luther1912 | 17. Darum sprich: So sagt der HERR HERR: Ich will euch sammeln aus den Völkern und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreut seid, und will euch das Land Israel geben. | RV'1862 | 17. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Yo os congregaré de los pueblos, y os apañaré de las tierras en las cuales estáis esparcidos, y os daré la tierra de Israel. |
| RuSV1876 | 17 Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву. | | |

- FI33/38 18. Ja he tulevat sinne ja poistavat siitä kaikki sen iljetykset ja kaikki sen kauhistukset.
- CPR1642 18. Sinne heidän pitä tuleman ja ottaman siellä ulos caiken cauhistuxen ja saastaisuden.
- MLV19 18 And they will come there and they will take away from there all the detestable things of it and all the abominations of it.
- Luther1912 18. Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Greuel daraus wegtun.
- RuSV1876 18 И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.
- FI33/38 19. Ja minä annan heille yhden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpääanne, ja minä poistan kivisydämen heidän ruumiistansa ja annan heille lihasydämen,
- CPR1642 19. Ja minä tahdon anda teille yximielisen sydämen ja tahdon anda teihin uden Hengen ja tahdon otta pois kiwisen sydämen teidän ruumistan ja tahdon anda teille lihaisen
- Biblia1776 18. Sinne pitää heidän tuleman ja ottaman sieltä ulos kaiken hänen saastaisuutensa ja kaikki hänen kauhistuksensa.
- KJV 18. And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.
- RV'1862 18. Y vendrán allá, y quitarán de ella todas sus contaminaciones, y todas sus abominaciones.
- Biblia1776 19. Ja minä tahdon antaa heille yhden sydämen, ja antaa teihin uuden hengen, ja tahdon ottaa pois kivisen sydämen heidän lihastansa, ja antaa heille lihaisen sydämen;

sydämen.

- | | |
|--|--|
| MLV19 19 And I will give them one heart and I will put a new spirit within you*. And I will take the stony heart out of their flesh and will give them a heart of flesh, | KJV 19. And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh: |
| Luther1912 19. Und ich will euch ein einträchtiges Herz geben und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und ein fleischernes Herz geben, | RV'1862 19. Y darles he un corazón, y espíritu nuevo daré en sus entrañas; y quitaré el corazón de piedra de su carne, y darles he corazón de carne; |
| RuSV1876 19 И дам им сердце единое, и дух новый вложу вних, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное, | |
| FI33/38 20. niin että he vaeltavat minun käskyjeni mukaan ja noudattavat minun oikeuksiani ja pitävät ne; ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa. | Biblia1776 20. Että heidän pitää vaeltaman minun säädyissäni, ja pitämän minun oikeuteni, ja tekemän sen jälkeen; ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa. |
| CPR1642 20. Että heidän pitä waeldaman minun käskysäni ja pitämän minun Lakini ja tekemän sen jälkeen ja heidän pitä oleman minun Canssan nijn minä tahdon olla heidän Jumalans. | |
| MLV19 20 that they may walk in my statutes and | KJV 20. That they may walk in my statutes, and |

keep my ordinances and do them. And they will be my people and I will be their God.

Luther1912 20. auf daß sie nach meinen Sitten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.

RuSV1876 20 чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.

FI33/38 21. Mutta joitten sydän vaelttaa heidän iljetystensä ja kauhistustensa mieltä myöten, niitten vaelluksen minä annan tulla heidän oman päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Mutta nijlle jotca waeldawat heidän sydämens cauhistuxen ja hirmuisuden jälken nijlle minä tahdon panna heidän tecons heidän pääns päälle sano HERra HERra.

MLV19 21 But as for those whose heart walks according to the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way upon their own heads, says the lord Jehovah.

Luther1912 21. Denen aber, so nach ihres Herzens

keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

RV'1862 20. Para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis juicios, y los hagan; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios.

Biblia1776 21. Mutta niille, jotka vaeltavat sydämensä kauhistuksen ja hirmuisuuden jälkeen, niille minä tahdon panna heidän tekonsa heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 21. But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

RV'1862 21. Y aquellos cuyo corazón anda al corazón

Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr
Tun auf ihren Kopf werfen, spricht der HERR
HERR.

RuSV1876 21 А чье сердце увлечется вслед гнусностей
их и мерзостей их, поведение тех обращу
на их голову, говорит Господь Бог.

FI33/38 22. Sitten kerubit nostivat siipensä ja pyörät
samalla kuin ne, ja Israelin Jumalan kirkkaus
oli heidän yläpuolellansa;

CPR1642 22. Niin liicutit Cherubimit sijpiänsä ja rattat
käwit heidän sivusans ja Israelin Jumalan
cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 22 Then the cherubim lifted up their wings
and the wheels were beside them and the
glory of the God of Israel was over them
above.

Luther1912 22. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel,
und die Räder gingen neben ihnen, und die
Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über
ihnen.

RuSV1876 22 Тогда Херувимы подняли крылья свои, и
колеса подле них; и слава Бога Израилева
вверху над ними.

de sus contaminaciones, y de sus
abominaciones, yo daré su camino sobre su
cabeza, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 22. Niin nostivat Kerubimit siipiänsä, ja
rattaat kävivät heidän sivussansa, ja Israelin
Jumalan kunnia oli heidän päällänsä.

KJV 22. Then did the cherubims lift up their
wings, and the wheels beside them; and the
glory of the God of Israel was over them
above.

RV'1862 22. Y los querubines alzaron sus alas, y las
ruedas en pos de ellos; y la gloria del Dios de
Israel sobre ellos encima.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 23. ja Herran kirkkaus kohosi ylös, pois kaupungin keskeltä, ja asettui vuorelle, joka on itään päin kaupungista. | Biblia1776 | 23. Ja Herran kunnia kävi keskellä kaupunkia ylös, ja asettui sille vuorelle, joka on itään päin kaupungista. |
| CPR1642 | 23. Ja HERran cunnia käwi Caupungist ylös ja asetti idzens sille vuorelle joca on itän päin Caupungist. | | |
| MLV19 | 23 And the glory of Jehovah went up from the midst of the city and stood upon the mountain which is on the east side of the city. | KJV | 23. And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city. |
| Luther1912 | 23. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt. | RV'1862 | 23. Y la gloria de Jehová se fué de en medio de la ciudad, y paró sobre el monte que está al oriente de la ciudad. |
| RuSV1876 | 23 И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города. | | |
| FI33/38 | 24. Mutta Henki nosti ja vei minut Kaldeaan pakkosiirtolaisten tykö, näyssä, Jumalan Hengen voimalla; ja näky, jonka olin nähnyt, katosi minulta. | Biblia1776 | 24. Ja henki otti minun, ja johdatti minun näyssä ja Jumalan hengessä Kaldean maalle vankien tykö; ja se näky, jonka minä näin, katosi minun edestäni. |
| CPR1642 | 24. Ja hengi otti minun ja johdatti minun näys ja Jumalan Henges Chaldean maalle fangein tygö ja se näky jonga minä nähnyt olin catois minun edestäni. | | |

HESEKIEL

- MLV19 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to those of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.
- Luther1912 24. Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes nach Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.
- RuSV1876 24 И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.
- FI33/38 25. Ja minä puhuin pakkosiirtolaisille kaikki Herran sanat, jotka hän oli minulle näyttänyt.
- CPR1642 Ja minä sanoin fangeille kaikki HERran sanat jotka hän minulle osottanut oli.
- MLV19 25 Then I spoke to those of the captivity all the things that Jehovah had shown me.
- Luther1912 25. Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des HERRN, die er mir gezeigt hatte.
- RuSV1876 25 И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.
- KJV 24. Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.
- RV'1862 24. Y el espíritu me levantó, y me tornó a traer en la tierra de los Caldeos a los trasportados, en visión del Espíritu de Dios; y partióse de mí la visión que había visto.
- Biblia1776 25. Ja minä sanoin vangeille kaikki Herran sanat, jotka hän minulle osoittanut oli.
- KJV 25. Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.
- RV'1862 25. Y hablé a los trasportados todas las palabras de Jehová, que él me había mostrado.

12 luku

Vertauskuvallinen ennustus lähdöstä
pakkosiirtolaisuuteen ja Israelin maan hävityksestä.
Profeetan sana on täyttyvä varmasti ja viipymättä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi:
ihmisen poica/ | | |
| MLV19 | 1 The word of Jehovah also came to me,
saying, | KJV | 1. The word of the LORD also came unto me,
saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, sinä asut uppiniskaisen suvun
keskellä, niiden, joilla on silmät nähdä, mutta
eivät näe, ja korvat kuulla, mutta eivät kuule;
sillä he ovat uppiniskainen suku. | Biblia1776 | 2. Ihmisen poika, sinä asut kovakorvaisen
kansan seassa, jolla kyllä silmät ovat nähdä,
ja ei kuitenkaan tahdo nähdä, ja korvat
kuulla, eikä tahdo kuitenkaan kuulla; sillä se
on tottelematon huone. |
| CPR1642 | 2. Sinä asut cowacorvaisen Canssan seas jolla
kyllä silmät owat nähdä ja ei cuitengan tahdo
nähdä ja corwat cuulla eikä tahdo cuitengan | | |

cuulla mutta on tottelematon huone.

- MLV19 2 Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, that have eyes to see and do not see, that have ears to hear and do not hear, for they are a rebellious house.
- Luther1912 2. Du Menschenkind, du wohnst unter einem ungehorsamen Haus, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames Haus.
- RuSV1876 2 сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат; потому что они — мятежный дом.
- FI33/38 3. Sinä, ihmislapsi, tee itsellesi matkavarusteet ja mene päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä pakkosiirtolaisuuteen; sinun on mentävä pakkosiirtolaisuuteen omalta paikkakunnaltasi toiseen paikkakuntaan heidän silmäinsä edessä. Ehkäpä he näkevät sen, sillä he ovat uppiniskainen suku.
- CPR1642 3. Sentähden sinä ihmisen poica teeskele
- KJV 2. Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.
- RV'1862 2. Hijo del hombre, tú habitas en medio de casa rebelde, los cuales tienen ojos para ver, y no ven: tienen oídos para oír, y no oyen; porque son casa rebelde.
- Biblia1776 3. Sentähden sinä ihmisen poika, tee itselles vaellusaseet, ja vaella valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä; sinun pitää vaeltaman siastas toiseen paikkaan heidän silmäinsä edessä, jos he, mitämaks, tahtovat ymmärtää, että he kovakorvainen kansa ovat.

sinus waeldaman ja menemän matcas
walkialla päiwällä heidän silmäins edes: sinun
pitä waeldaman sinun siastas toiseen paikkaan
heidän silmäins eds jos he mitämax tahtowat
ymmärtä että he cowacorwainen Canssa
owat.

MLV19 3 Therefore, you son of man, prepare stuff for moving and move by day in their sight. And you will move from your place to another place in their sight. It may be they will consider, though they are a rebellious house.

KJV 3. Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

Luther1912 3. Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergerät und zieh am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind.

RV'1862 3. Por tanto tú, o! hijo del hombre, házte aparejos de partida, y pártete de día delante de sus ojos; y pasarte has de tu lugar a otro lugar delante de sus ojos: quizá verán, porque son casa rebelde.

RuSV1876 3 Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они - дом мятежный;

HESEKIEL

- FI33/38 4. Ja vie ulos varusteesi, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, päiväiseen aikaan heidän silmänsä edessä; mutta lähde itse illalla heidän silmänsä edessä, niinkuin pakkosiirtolaiset lähtevät.
- CPR1642 4. Ja sinun pitää tuoman sinun ases edes nijncuin sinä tahdoisit waelda walkealla päiwällä heidän silmäins edes ja sinun pitää lähtemän matcas ehtona heidän silmäins edes nijncuin menemän pois cosca waelda tahdotan.
- MLV19 4 And you will bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for moving. And you will go forth yourself at evening in their sight, as when men go forth into exile.
- Luther1912 4. Und sollst dein Gerät heraustun wie Wandergerät bei lichtigem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man auszieht, wenn man wandern will;
- RuSV1876 4 и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и самвыйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.
- Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman sinun asees edes, niinkuin sinä tahtoisit vaelttaa valkialla päivällä heidän silmänsä edessä, niiden uloslähtemisen tavalla, jotka vaelttaa tahtovat.
- KJV 4. Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.
- RV'1862 4. Y sacarás tus aparejos, como aparejos de partida, de día delante de sus ojos: mas tú saldrás a la tarde delante de sus ojos, como quien sale para partirse.

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Murtaudu läpi seinän heidän silmäinsä edessä ja vie ne siitä ulos.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja sinun pitää murtaman sinuas seinän lävitse heidän silmäinsä edessä, ja menemän siitä ulos.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja sinun pitä cangottaman sinuas seinän läpidzen heidän silmäins edes ja mene sijtä ulos.</p> | |
| <p>MLV19 5 Dig through the wall in their sight and carry out by that.</p> | <p>KJV 5. Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.</p> |
| <p>Luther1912 5. und du sollst durch die Wand ausbrechen vor ihren Augen und durch dieselbe ziehen;</p> | <p>RV'1862 5. Delante de sus ojos horadarás la pared, y saldrás por ella.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Nosta ne hartioillesi heidän silmäinsä edessä ja vie ulos pilkkopimeässä; peitä kasvosi, niin ettet näe maata. Sillä ennusmerkiksi minä olen sinut pannut Israelin heimolle.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja olallas kantaman heidän silmäinsä edessä, ja kuin pimiä tullut on, menemän matkaas. Sinun pitää kasvosi peittämän, ettet sinä saa nähdä maata; sillä minä olen pannut sinun ihmeksi Israelin huoneelle.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja sinun pitä ottaman sen sinun olalles heidän silmäins edes ja cosca pimiä tullut on menemän matcas. Sinun pitä casvos peittämän ettet sinä saa nähdä maata: sillä minä olen pannut sinun ihmeksi Israelin huonesä.</p> | |

- MLV19 6 You will bear it upon your shoulder in their sight and carry it forth in the dark. You will cover your face, that you do not see the land. For I have set you for a sign to the house of Israel.
- Luther1912 6. und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen und, wenn es dunkel geworden ist, hinaustragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht siehst. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt.
- RuSV1876 6 Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лицетвое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением дому Израилеву.
- FI33/38 7. Ja minä tein, niinkuin minua oli käsketty: minä vein ulos päiväiseen aikaan varusteeni, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, mutta illalla minä murtauduin käsin läpi seinän; pilkkopimeässä minä ne vein ulos, minä nostin ne hartioilleni heidän silmäinsä edessä.
- CPR1642 7. Ja minä tein nijncuin minulle käsketty oli ja kannoin minun aseni edes nijncuin minun piti waeldaman walkealla päiwällä ja ehtona cangotin minä läpidzen seinän kädellä. Ja cosca pimiä oli tullut otin minä sen olalleni ja
- KJV 6. In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.
- RV'1862 6. Delante de sus ojos llevarás sobre tus hombros, sacarás de noche: cubrirás tu rostro, y no mirarás la tierra; porque en señal te he dado a la casa de Israel.
- Biblia1776 7. Ja minä tein, niinkuin minulle käsketty oli, ja kannoin aseeni edes, niinkuin minun piti vaeltaman valkialla päivällä, ja ehtona kangotin minä itseni lävitse seinän kädellä. Ja kuin pimiä oli tullut, otin minä sen olalleni ja kannoin sen ulos heidän silmäinsä edessä.

cannoin sen ulos heidän silmäins edes.

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 And I did so as I was commanded. I brought out my stuff by day, as stuff for moving and in the evening I dug through the wall with my hand. I brought it forth in the dark and bore it upon my shoulder in their sight. | KJV 7. And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight. |
| Luther1912 7. Und ich tat wie mir befohlen war, und trug mein Gerät heraus wie Wandergerät bei lichtigem Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und das es dunkel geworden war, nahm ich's auf die Schulter und trug's hinaus vor ihren Augen. | RV'1862 7. Y yo lo hice así de la manera que me fué mandado: saqué mis aparatos de día, como aparatos de partida, y a la tarde horadé la pared a mano: salí de noche: llevé sobre los hombros delante de sus ojos. |
| RuSV1876 7 И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их. | |
| FI33/38 8. Mutta aamulla minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 8. Ja huomeneltain varhain tuli Herran sana minulle ja sanoi: |
| CPR1642 8. JA huomeneltain warhain tuli HERran sana minulle ja sanoi: | |
| MLV19 8 And in the morning the word of Jehovah | KJV 8. And in the morning came the word of the |

came to me, saying,

Luther1912 8. Und frühmorgens geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне поутру:

FI33/38 9. Ihmislapsi, eikö ole Israelin heimo, uppiniskainen suku, sinulle sanonut: 'Mitä sinä teet?'

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica eikö Israelin huone se tottelematoin Canssa ole sanonut sinulle:

MLV19 9 Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What are you doing?

Luther1912 9. Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du?

RuSV1876 9 сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный: „что ты делаешь?“

FI33/38 10. Sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ruhtinasta, joka on Jerusalemissa, koskee tämä ennustus ja kaikkea Israelin heimoa, mikä on heidän keskuudessaan.

LORD unto me, saying,

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí por la mañana, diciendo:

Biblia1776 9. Sinä ihmisen poika, eikö Israelin huone, tottelematoin huone, ole sanonut sinulle: mitä sinä teet?

KJV 9. Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

RV'1862 9. Hijo del hombre, ¿nunca te dijeron los de la casa de Israel, aquella casa rebelde: Qué haces?

Biblia1776 10. Niin sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: tämä kuorma tulee päämiehen päälle Jerusalemissa, ja koko Israelin huoneen päälle, joka siellä on.

CPR1642 10. Mitä sinä teet? Nijn sano sijs heille näitä sano HERra HERra: tämä cuorma tule Förstein Jerusalemis ja coco Israelin huonen päälle cuin siellä on.

MLV19 10 You say to them, The lord Jehovah says thus: This burden concerns the ruler in Jerusalem and all the house of Israel among whom they are.

KJV 10. Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

Luther1912 10. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darin ist.

RV'1862 10. Díles pues: Así dijo el Señor Jehová: Al príncipe que está en Jerusalem es esta profecía grave, y a toda la casa de Israel que está en medio de ellos.

RuSV1876 10 Скажи им: так говорит Господь Бог: это — предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

FI33/38 11. Sano: Minä olen teille ennusmerkki: niinkuin minä tein, niin heille tehdään, pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen he menevät.

Biblia1776 11. Sano siis: minä olen teidän ihmeenne: niinkuin minä tehnyt olen, niin teille tapahtuman pitää, että teidän pitää vaeltaman ja vankina vietämän pois.

CPR1642 11. Sano sijs: minä olen teidän ihmen nijncuin minä tehnyt olen nijn teille tapahtuman pitä että teidän pitä waeldaman ja fangina wietämän pois.

- MLV19 11 Say, I am your* sign. Just as I have done, so will it be done to them. They will go into exile, into captivity.
- Luther1912 11. Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich getan habe, also soll ihnen geschehen, daß sie wandern müssen und gefangen geführt werden.
- RuSV1876 11 Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, – в переселение, в плен пойдут они.
- FI33/38 12. Ruhtinas, joka on heidän keskellensä, nostaa nostettavansa hartioilleen ja lähtee ulos pilkkopimeässä; seinästä he murtautuvat läpi, viedäkseen siitä ulos vietävänsä. Kasvonsa hän peittää, koska hän ei ole silmillänsä näkevä maata.
- CPR1642 12. Heidän Förstins pitä wietämän pois olcapäillä pimeydes ja pitä käymän ulos seinän läpidze jonga heidän särkemän pitä että heidän pitä waeldaman sen läpidzen hänen caswons pitä peitettämän ettei hän yhdelläkän silmällä näe maata.
- MLV19 12 And the ruler who is among them will bear
- KJV 11. Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.
- RV'1862 11. Díles: Yo soy vuestra señal: como yo hice, así les harán a ellos: en traspuesta, en cautividad irán:
- Biblia1776 12. Heidän päämiehensä pitää wietämän pois olkapäillä pimeydessä, ja pitää käymän ulos seinän lävitse, jonka heidän särkemän pitää, että heidän pitää vaeltaman sen lävitse; hänen kasvonsa pitää peitettämän, ettei hän yhdelläkään silmällä näe maata.
- KJV 12. And the prince that is among them shall

upon his shoulder in the dark and will go forth. They will dig through the wall to carry out by it. He will cover his face, because he will not see the land with his eyes.

Luther¹⁹¹² 12. Ihr Fürst wird seine Habe auf der Schulter tragen im Dunkel und muß ausziehen durch die Wand, die sie zerbrechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить его через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

FI33/38 13. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni; minä vien hänet Baabeliin, kaldealaisten maahan, mutta sitä hän ei saa nähdä, ja sinne hän kuolee.

CPR¹⁶⁴² 13. Minä tahdon myös heittä minun werckoni hänen päällens että hän minun saartamisesan pitä fangixi otettaman ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn Chalderein maalle jota ei hänen cuitengan näkemän pidä ja siellä hänen

bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

RV'¹⁸⁶² 12. Y el príncipe que está en medio de ellos llevará a cuestras de noche, y saldrá: horadarán la pared para sacarle por ella: cubrirá su rostro por no ver con sus ojos la tierra.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Minä tahdon myös heittää minun verkkoni hänen päällensä, että hän minun verkollani pitää otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen tulla Babeliin Kaldean maalle, jota ei hänen kuitenkaan näkemän pidä, ja siellä hänen pitää kuoleman.

pitä cuoleman.

- MLV19 13 I will also spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans, yet he will not see it, though he will die there.
- KJV 13. My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.
- Luther1912 13. Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meinem Garn gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und er soll daselbst sterben.
- RV'1862 13. Mas yo extenderé mi red sobre él, y será preso de mi red, y traerle hé a Babilonia, a tierra de Caldeos: mas no la verá, y allá morirá.
- RuSV1876 13 И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.
- FI33/38 14. Ja kaikki, keitä hänellä on ympärillään apunansa, ja kaikki hänen sotajoukkonsa minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.
- Biblia1776 14. Ja kaikki, jotka ovat hänen ympärillensä, hänen apumiehensä, ja kaiken sotajoukkonsa tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.
- CPR1642 14. Ja caicki jotca owat hänen ymbärilläns hänen apumiehens ja hänen cumpanins tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 And I will scatter toward every wind all who are all around him to help him and all his groups. And I will draw out the sword after them.</p> | <p>KJV 14. And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und alle, die um ihn her sind, seine Gehilfen und all sein Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.</p> | <p>RV'1862 14. Y a todos los que estuvieron al rededor de él para su ayuda, y a todas sus compañías esparciré a todo viento, y desvainaré espada en pos de ellos.</p> |
| <p>RuSV1876 14 А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja niin heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä ajan heitä pois pakanain sekaan, ja hajoitan heitä maakuntiin.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja nijn heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä ajan heitä pois pacanain secaan ja hajotan heitä maacundijn.</p> | |
| <p>MLV19 15 And they will know that I am Jehovah, when I will disperse them among the nations and scatter them through the countries.</p> | <p>KJV 15. And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.</p> |
| <p>Luther1912 15. Also sollen sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße</p> | <p>RV'1862 15. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando los esparciere entre las naciones; y yo los</p> |

und in die Länder zerstreue.

esparciré por la tierra.

RuSV1876 15 И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их поземлям.

FI33/38 16. Mutta vähäisen määrän heitä minä jätän miekasta, nälästä ja rutosta jäljelle kertomaan pakanain seassa, siellä, minne he joutuvat, kaikista kauhistuksistansa; ja ne tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 16. Mutta minä tahdon muutamia harvoja heistä tallella pitää miekan, nälän ja ruton edestä; että heidän pitää jutteleman kaikki kauhistuksensa pakanain seassa, kuhunka heidän tuleman pitää, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Mutta minä tahdon muutamita harvoja heistä tallella pitää miekan näljän ja ruton edest: että heidän pitää ilmoittaman heidän cauhiuttans pakanain seas cuhunga heidän tuleman pitää ja heidän pitää ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they come. And they will know that I am Jehovah.

KJV 16. But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 16. Aber ich will ihrer etliche wenige übrigbleiben lassen vor dem Schwert, dem Hunger und der Pestilenz; die sollen jener

RV'1862 16. Y haré que queden de ellos pocos en número de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia, para que cuenten todas sus

Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

abominaciones entre las gentes adonde llegaren; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 16 Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода и язвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA HErran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 17 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, syö leipäsi vavisten, juo vetesi väristen ja huolenalaisena

Biblia1776 18. Sinä ihmisen poika, sinun pitää syömän leipäs vavistuksella, ja juoman vetes väristyksellä ja murheella,

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica sinun pitä syömän leipäs wapistuxella ja juoman wetes wäristyxellä ja murhella.

MLV19 18 Son of man, eat your bread with quaking

KJV 18. Son of man, eat thy bread with quaking,

and drink your water with trembling and with fearfulness.

Luther1912 18. Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

RuSV1876 18 сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

FI33/38 19. ja sano maan kansalle: Näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asukkaista Israelin maassa: He tulevat syömään leipänsä huolenalaisina ja juomaan vetensä kauhun vallassa, ja sen maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, kaikkien siinä asuvaisten väkivaltaisuuden tähden.

CPR1642 19. Ja sano maacunnalle: näin sano HERra HERra Jerusalemin asuwaisist Israelin maalla: heidän pitä syömän leipäns murhesa ja juoman wetens waiwaisudesä: sillä maa pitä häwitetyxi tuleman caikista cuin sijnä on caickein asuwaisten pahuden tähden.

MLV19 19 And say to the people of the land, The lord Jehovah says thus concerning the inhabitants of Jerusalem and the land of Israel: They will

and drink thy water with trembling and with carefulness;

RV'1862 18. Hijo del hombre, come tu pan con temblor, y bebe tus aguas con extremecimiento, y con angustia.

Biblia1776 19. Ja sanoman maakunnan kansalle: näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asuvaisista Israelin maalla: heidän pitää syömän leipänsä murheessa, ja juoman vetensä vaivaisuudessa; sillä maa pitää hävitetyksi tuleman kaikista, mitä siinä on, kaikkein asuvaisten pahuuden tähden.

KJV 19. And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They

eat their bread with fearfulness and drink their water in dismay, that her land may be desolate of all that is in it, because of the violence of all those who dwell in it.

shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

Luther1912 19. Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der HERR HERR von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken in Elend; denn das Land soll wüst werden von allem, was darin ist, um des Frevels willen aller Einwohner.

RV'1862 19. Y dirás al pueblo de la tierra: Así dijo el Señor Jehová sobre los moradores de Jerusalem, sobre la tierra de Israel: Su pan comerán con temor, y con espanto beberán sus aguas; porque su tierra será assolada de su multitud, por la maldad de todos los que en ella moran.

RuSV1876 19 И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому что земля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

FI33/38 20. Asutut kaupungit joutuvat raunioiksi, ja maa tulee autioksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 20. Ja ne kaupungit, jotka hyvin asetetut ovat, pitää tyhjäksi ja maa kylmille tuleman; ja niin teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 20. Ja ne Caupungit jotca hywin asetetut owat pitä tyhjäxi ja maa kylmille tuleman ja nijn teidän pitä ymmärtämän että minä olen

HERra.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 And the cities that are inhabited will be laid waste and the land will be a desolation. And you* will know that I am Jehovah. | KJV | 20. And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD. |
| Luther1912 | 20. Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der HERR sei. | RV'1862 | 20. Y las ciudades habitadas serán assoladas, y la tierra será desierta; y sabréis que yo soy Jehová. |
| RuSV1876 | 20 И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь. | | |
| FI33/38 | 21. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 21. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 21. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 21 And the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 21. And the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 21. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | RV'1862 | 21. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 21 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 22. Ihmislapsi, miksi teillä on tämä pilkkalause Israelin maasta, kun sanotte: 'Aika venyy pitkälle, ja tyhjään raukeavat kaikki näyt?' | Biblia1776 | 22. Sinä ihmisen poika, mikä sananlasku on teillä Israelin maalla, että te sanotte: että se viipyy niin kauvan, niin kaikki ennustus turhaan raukee. |

CPR1642 22. Sinä ihmisen poica mikä sananlascu on teillä Israelin maalla? ja sanotta: Että se wijpy nijn cauwan nijn ei nyt mitän enämbi ole teidän ennustuxestan.

MLV19 22 Son of man, what is this proverb that you* have in the land of Israel, saying, The days are prolonged and every vision fails?

Luther1912 22. Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprichwort im Lande Israel und sprecht: Weil sich's so lange verzieht, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung?

RuSV1876 22 сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: „много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет“?

FI33/38 23. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun tästä pilkkalauseesta, niin ettei sitä enää lausuta Israelissa. Sano heille päinvastoin: Lähellä on aika ja kaikkien näkyjen täyttymys.

CPR1642 23. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: minä tahdon hyljätä sen sananlascun ettei sitä sillen pidä pidettämän Israelis ja sano heille: aica on juuri läsnä ja caicki mitä

KJV 22. Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

RV'1862 22. Hijo del hombre, ¿qué refrán es este que tenéis vosotros en la tierra de Israel, diciendo: Alargarse han los dias, y perecerá toda visión?

Biblia1776 23. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon hyljätä sen sananlaskun, ettei sitä enään pidä pidettämän Israelissa; ja sano heille: aika on juuri läsnä, ja kaikki, mitä ennustettu on.

ennustettu on.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 23 Tell them therefore, The lord Jehovah says thus: I will make this proverb to cease and they will no more use it as a proverb in Israel, but say to them, The days are at hand and the fulfillment of every vision. | KJV | 23. Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision. |
| Luther1912 | 23. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ich will das Sprichwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweissagt ist. | RV'1862 | 23. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Yo hice cesar este refrán, ni refranearán más este refrán, en Israel: mas decirles has: Acercádose han aquellos dias, y la cosa de toda visión. |
| RuSV1876 | 23 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого. | | |
| FI33/38 | 24. Sillä ei ole oleva enää petollista näkyä, ei liukasta ennustelua Israelin heimon keskuudessa. | Biblia1776 | 24. Sillä tästedes ei yksikään näky pidä puuttuman, eikä ennustus valehteleman Israelin huoneessa. |
| CPR1642 | 24. Sillä teidän pitä nyt ymmärtämän tästedes ettei yxikän pidä puuttuman eikä yxikän ennustus walehteleman Israelin huonetta wastan. | | |

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| MLV19 24 For there will no more be any false vision nor flattering divination within the house of Israel. | KJV 24. For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel. |
| Luther1912 24. Denn es soll hinfort kein falsches Gesicht und keine Weissagung mit Schmeichelworten mehr sein im Hause Israel. | RV'1862 24. Porque no habrá más alguna visión vana, ni habrá adivinación de lisongero en medio de la casa de Israel. |
| RuSV1876 24 Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом. | |
| FI33/38 25. Sillä minä, Herra, minä puhun; ja minkä sanan minä puhun, se tapahtuu eikä enää viivy. Sillä teidän aikanne, uppiniskainen suku, minä sanan puhun ja sen myös täytän, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 25. Sillä minä Herra sen puhun, mitä minä puhun, sen pitää tapahtuman, ja ei edemmä viivytettämän; mutta teidän ajallanne, sinä tottelematoin huone, pitää minun tekemän sen minkä minä puhun, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 25. Sillä minä olen HERra mitä minä puhun se pitä tapahtuman ja ei edemmä wijwytettämän: mutta teidän ajallan te tottelematoin kanssa pitä minun tekemän sen cuin minä puhun sano HERra HERra. | |
| MLV19 25 For I am Jehovah. I will speak and the word that I will speak will be performed. It will be no more prolonged. For in your* days, O rebellious house, I will speak the word and will | KJV 25. For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and |

perform it, says the lord Jehovah.

Luther1912 25. Denn ich bin der HERR; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich tun, was ich rede, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 25 Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, и не будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

will perform it, saith the Lord GOD.

RV'1862 25. Porque yo Jehová hablaré: la palabra que yo hablare, se hará: no se dilatará más; antes en vuestros días, casa rebelde, hablaré palabra, y la cumpliré, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 26. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 26. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: sinä ihmisen poica: Cadzo Israelin huone sano:

MLV19 26 Again the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 26 И было ко мне слово Господне:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

KJV 26. Again the word of the LORD came to me, saying,

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 27. Ihmislapsi, katso, Israelin heimo sanoo: 'Niihin näkyihin, joita tämä näkee, on päiviä paljon, ja hän ennustaa kaukaisista ajoista.'

Biblia1776 27. Sinä ihmisen poika: katso, Israelin huone sanoo: se näky, jonka tämä näkee, on vielä kaukana, ja ennustaa siitä ajasta, joka vielä

nyt kaukana on.

CPR1642 27. Se näky jonga tämä näke on wielä caucana ja ennusta sijtä ajasta joca wielä nyt caucana on.

MLV19 27 Son of man, behold, those of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come and he prophesies of times that are far off.

KJV 27. Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

Luther1912 27. Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser sieht, da ist noch lange hin; und er weissagt auf die Zeit, die noch ferne ist.

RV'1862 27. Hijo del hombre, he aquí que los de la casa de Israel, dicen: La visión que este ve es para muchos dias, y para luengos tiempos profetiza este.

RuSV1876 27 сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: „пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах”.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ei viivy enää yksikään minun sanani: Minkä sanan minä puhun, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: ei yhtään minun sanastani pidä enään viivytetyksi tuleman; mutta se sana, jonka minä puhun, pitää tapahtuman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: mitä minä puhun ei pidä sillen wijwytetyxi tuleman: mutta pitä tapahtuman

sano HERRa HERRa.

- MLV19 28 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: There will none of my words be prolonged any more, but the word which I will speak will be performed, says the lord Jehovah.
- Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 28 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

- KJV 28. Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.
- RV'1862 28. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: No se dilatarán más todas mis palabras: la palabra que hablare, se hará, dijo el Señor Jehová.

13 luku

Nuhdepuhe vääriille profeetoille ja taikurinaisille.

- FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 1. JA HERRan sana tapahtui minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica ennusta Israelin Prophetaita wastan ja sano nijlle jotca omasta sydämestäns ennustawat.
- Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- Osat1551 1. Ja HERRAN Sana tapactui minulle/ sanoden. SINE Inhimisen Poica/ Prophetera Israelin Prophetie wastan/ ia sanos heille/ iotca omasta sydhemestens propheterauat.

(Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ sanoen. Sinä ihmisen poika/ Propheteeraa Israelin prophetia vastaan/ ja sanos heille/ jotka omasta sydämestä propheteeraawat.)

- MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:
- RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:
- FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin ennustavista profeetoista ja sano noille, jotka ovat profeettoja oman sydämensä voimasta: Kuulkaa Herran sana.
- CPR1642 2. Cuulcat HERran sana näin sano HERra HERra.
- MLV19 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy and you say to those who prophesy out of their own heart, Hear the word of Jehovah.
- Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des

- KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:
- Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ennusta Israelin prophetaita vastaan, jotka ennustavat, ja sano niille, jotka omasta sydämestänsä ennustavat: kuulkaat Herran sanaa.
- Osat1551 2. Cwlcát HERRAN Sana/ Neite sanopi HERRA Jumala. (Kuulkaat HERRAN sana/ Näitä sanoopi HERRA Jumala.)
- KJV 2. Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;
- RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan; y dí a los que profetizan de su corazón: Oid palabra de

HERRN Wort!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пророков Израилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Voi profeettahoukkia, jotka seuraavat omaa henkeänsä ja sitä, mitä eivät ole nähneet!

CPR1642 3. Woi niitä hulluja Prophetaita jotka heidän oma hengens seurawat ja ei ole cuitengan heillä yhtän näkö.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit and have seen nothing!

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Weh den tollern Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen und haben keine Gesichte!

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

FI33/38 4. Niinkuin ketut raunioissa ovat sinun

Jehová.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: voi niitä hulluja prophetaita, jotka omaa henkeänsä seuraavat, ja ei ole mitään nähneet.

Osat1551 3. We niille hulluille Prophetille/ iotca heiden oma Hengens seurauat/ ia ei ole heille ycten Näkyä. (Woi niille hulluille prophetille/ jotka heidän omaa henkeänsä seuraawat/ ja ei ole heillä yhtään näkyä.)

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los profetas ignorantes, que andan en pos de su espíritu, y nada vieron!

Biblia1776 4. Israel, sinun prophetas ovat niinkuin ketut

profeettasi, Israel.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| CPR1642 | 4. Israel sinun Prophetas owat nijncuin ketut corwes. | Osat1551 | korvessa.
4. O Israel/ sinun Prophetis ouat ninquin Ketut coruessa/ (Oi Israel/ sinun prophetasi owat niinkuin ketut korwessa/) |
| MLV19 | 4 O Israel, your prophets have been like foxes in the waste places. | KJV | 4. O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts. |
| Luther1912 | 4. O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten! | RV'1862 | 4. Como zorras en los desiertos fueron tus profetas, o! Israel. |
| RuSV1876 | 4 Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах. | | |
| FI33/38 | 5. Te ette ole nousseet muurin aukkoihin ettekä korjanneet muuria Israelin heimon ympärillä, että se kestäisi sodassa, Herran päivänä. | Biblia1776 | 5. Ei he astu ylös särjetyn paikan eteen, eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille, ja ei ole seisovaiset sodassa Herran päivänä. |
| CPR1642 | 5. Ei he käy edes läwen eteen eikä aseta heitäns muurixi Israelin huonen ymbärille ja ei ole seisowaiset sodasa sinä HERran päiwänä. | Osat1551 | 5. Euet he aucon eten tule/ eike aseta heitens Mwrixixi Israelin Honen ymberille. Ja euet Sodhas seiso HERRAN peiuene/ (Eiwät he aukon eteen tule/ eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille. Ja eiwät sodassa seiso HERRAN päiwänä.) |
| MLV19 | 5 You* have not gone up into the gaps, nor built up the wall for the house of Israel to stand in the battle in the day of Jehovah. | KJV | 5. Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD. |

HESEKIEL

- | | | |
|--|-------------------|---|
| <p>Luther1912 5. Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel und stehen nicht im Streit am Tage des HERRN.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>5. Nunca subisteis a los portillos, ni echasteis vallado sobre la casa de Israel, estando en la batalla en el día de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 5 В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева, чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.</p> | | |
| <p>FI33/38 6. Mitä he ovat nähneet, on petosta, ja heidän ennustelunsa on valhetta, kun he sanovat: 'Näin sanoo Herra', vaikka Herra ei ole heitä lähettänyt; ja he muka odottavat, että hän toteuttaisi heidän sanansa.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Heidän näkynsä on tyhjä, ja heidän ennustuksensa on valhe; he sanovat: Herra on sen sanonut, vaikka ei Herra ole heitä lähettänyt; ja ahkeroitsevat pitääksensä sanansa vahvana.</p> |
| <p>CPR1642 6. Heidän näkyns on tyhjä ja heidän ennustuksens ei ole ilman walheita he sanovat: HERRa on sen sanonut waicka ei HERRa ole heitä lähettänyt ja ahkeroidzewat pitäxens sanans wahwana.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>6. Heiden Näköns euet miteken ole/ ia heiden Noitudhens ombi sula walhe. He sanouat/ HERRA sen sanoi/ Waika ei HERRA ole heite lehettenyt/ ia achkeroitzeuat ette he heiden Oppins kijniteisit. (Heidän näkynsä ei mitäkään ole/ ja heidän noituutensa (ennustuksensa) ompi sula walhe. He sanowat/ HERRA sen sanoi/ Waikka HERRA ei ole heitä lähettänyt/ ja ahkeroitsewat että heidän oppinsa kiinnitettäisiin.)</p> |
| <p>MLV19 6 They have seen falsehood and lying divination, who say, Jehovah says, but Jehovah has not sent them. And they have</p> | <p>KJV</p> | <p>6. They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have</p> |

made men to hope that the word would be confirmed.

Luther1912 6. Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: "Der HERR hat's gesagt", so sie doch der HERR nicht gesandt hat, und warten, daß ihr Wort bestehe.

RuSV1876 6 Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: „Господь сказал“; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется.

FI33/38 7. Ettekö ole petollisia näkyjä nähneet ja valhe-ennusteluja puhuneet, kun olette sanoneet: 'Näin sanoo Herra', vaikka minä en ole puhunut?

CPR1642 7. Eikö teidän näkyn ole turha ja teidän ennustuxen caicki tyynni walhe? ja te sanotte cuitengin: HERra on sen sanonut waicka en minä sitä sanonut ole.

MLV19 7 Have you* not seen a false vision and have you* not spoken a lying divination, in that

made others to hope that they would confirm the word.

RV'1862 6. Vieron vanidad, y adivinación de mentira. Dicen: Dijo Jehová: y nunca Jehová los envió; y hacen esperar para confirmar la palabra.

Biblia1776 7. Eikö teidän näkynne ole turha, ja teidän ennustuksenne kaikki tynni valhe? Te sanotte: Herra on sen sanonut, ja en minä kuitenkaan ole sitä sanonut.

Osat1551 7. Eikö teiden Näghyn ole turha/ ia teiden Noitudhen sula walhe. Ja quitengin te sanotta/ HERRA ombi sen sanonut/ Waicka em mine site sanonut ole. (Eikö teidän näkynne ole turha/ ja teidän noituutenne sula walhe. Ja kuitenkin te sanotte/ HERRA ompi sen sanonut/ Waikka en minä sitä sanonut ole.)

KJV 7. Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye

you* say, Jehovah says, But I have not spoken?

Luther1912 7. Ist's nicht also, daß euer Gesicht ist nichts und euer Weissagen ist eitel Lügen? und ihr sprecht doch: "Der HERR hat's geredet", so ich's doch nicht geredet habe.

RuSV1876 7 Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: „Господь сказал“, а Я не говорил?

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette puhuneet petosta ja nähneet valhenäkyjä, niin sentähden, katso, minä käyn teidän kimppuunne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra HERra näin: että te saarnatte sitä josta ei mitän tule ja ennustatte walhetta: niijn minä tahdon teidän tygön sano HERra HERra.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have spoken falsehood and

say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

RV'1862 7. ¿No habéis visto visión vana? ¿y no habéis dicho adivinación de mentira? ¿y decís: Dijo Jehová: no habiendo yo hablado?

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te puhutte turhaa ja ennustatte valhetta, niin minä tahdon teidän tykönne, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 8. Senteden sanopi HERRA Jumala nein/ Ette te site sarnatte/ iosta ei miteken tule/ ia walecht noidhutte. Nin mine tadhon teiden wastan tedhä/ sanopi HERRA Jumala/ (Sentähden sanoopi HERRA Jumala näin/ että te sitä saarnaatte/ josta ei mitäkään tule/ ja walhetta noidutte. Niin minä tahdon teidän vastaan tehdä/ sanoopi HERRA Jumala/)

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen

seen lies, therefore, behold, I am against you*, says the lord Jehovah.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr das predigt, woraus nichts wird, und Lügen weissagt, so will ich an euch, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я - на вас, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minun käteni on profeettoja vastaan, jotka petosnäkyjä näkevät ja valhetta ennustelevat. Ei pidä heidän oleman minun kansani yhteydessä, ei heitä kirjoiteta Israelin heimon kirjaan, eivätkä he tule Israelin maahan; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 9. Ja minun käten tule nijden Prophetain päälle jotca saarnawat sitä josta ei mitän tule ja ennustawat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun Canssani seuracunnas ja ei Israelin huonen lugus kirjoitetut oleman taicka tuleman Israelin maalle ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto vosotros habéis hablado vanidad, y habéis visto mentira: por tanto he aquí que yo a vosotros, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 9. Ja minun käteni tulee niiden prophetain päälle, jotka näkevät turhaa ja ennustavat valhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani seurakunnassa, ja ei Israelin huoneen kirjoituksessa kirjoitetut oleman, taikka tuleman Israelin maalle; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

Osat1551 9. Ja minun käteni pite ninen Prophetin päle tuleman/ iotca sarnauat iosta ei miteken tule/ ia noituuat walecht. Ei heiden pide oleman minun Canssani Cocouxes/ ia Israelin Honen lughussa ei kirioitetu/ eli Israelin Maalle tulla Ja teiden pite tundeman/ Ette mine HERRA Jumala olen/ (Ja minun käteni pitää niiden prophetain päälle tuleman/

jotka saarnaawat josta ei mitäkään tule/ ja noituwat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani kokouksessa/ ja Israelin huoneen luwussa ei kirjoitettu/ eli Israelin maalle tulla. Ja teidän pitää tunteman/ että minä HERRA Jumala olen.)

MLV19 9 And my hand will be against the prophets who see false visions and who divine lies. They will not be in the council of my people, nor will they be written in the writing of the house of Israel, neither will they enter into the land of Israel. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 9. And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 9. Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, woraus nichts wird, und Lügen weissagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volkes nicht sein und in der Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden noch ins Land Israels kommen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 9. Y será mi mano contra los profetas que ven vanidad, y adivinan mentira: no serán en la congregación de mi pueblo, ni serán escritos en el libro de la casa de Israel, ni volverán a la tierra de Israel; y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 9 И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 10. Koska he, koska he vievät minun kansani harhaan, sanoen: 'rauha!', vaikka ei rauhaa ole, ja katso, koska he, kun kansa rakentaa seinän, valkaisevat sen kalkilla, | Biblia1776 | 10. Sentähden, tosin sentähden, että he viettelevät minun kansani, sanoen: rauha, ja ei siellä ole rauhaa; tämä (kansa) rakentaa seinän; mutta he sivuvat sen sekoittamattomalla kalkilla. |
| CPR1642 | 10. Sentähden että he wiettelewät minun Canssan ja sanowat: Rauha waicka ei siellä ole rauha. Canssa rakenda seinän: mutta he siuwuat sen wetelällä calkilla. | Osat1551 | 10. Senteden ette he minun Canssani wietteleuet/ ia sanouat/ Rauha/ quin ei ole quitenga Rauha. Canssa seinen ylesrakenda/ nin he sen saman pyhckiuet irdhalisen Calkin cansa. (Sentähden että he minun kansaani wiettelewät/ ja sanowat/ Rauha/ kuin ei ole kuitenkaan rauha. Kansa seinän ylösrakentaa/ niin he saman pyyhkiwät irrallisen kalkin kanssa.) |
| MLV19 | 10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace and there is no peace and when a man builds up a wall, behold, they daub it with untempered mortar, | KJV | 10. Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered mortar: |
| Luther1912 | 10. Darum daß sie mein Volk verführen und sagen: "Friede!", so doch kein Friede ist. Das Volk baut die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk. | RV'1862 | 10. Por tanto, y por cuanto engañaron mi pueblo, diciendo: Paz, no habiendo paz; y el uno edificaba la pared, y he aquí que los otros la embarraban con lodo suelto. |
| RuSV1876 | 10 За то, что они вводят народ Мой в | | |

заблуждение, говоря: „мир“, тогда как нет
мира; и когда он строит стену, они
обмазывают ее грязью,

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. niin sano noille kalkilla-valkaisijoille, että se kaatuu. Tulee kaatosade, te syöksytte alas, raekivet, ja sinä pusket puhki, myrskynpuuska, | Biblia1776 | 11. Sanos niille, jotka sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, että sen pitää putooman; sillä iso sade on tuleva, ja suuret rakeet lakeevat, ja tuulispää sitä syöksemän. |
| CPR1642 | 11. Sanos nijlle jotca wetelällä calkilla siuwat että sen pitä putoman: sillä isoi sade on tulewa ja suuret raket langewat ja tuulispää pitä sitä syöxemän cadzo nijn pitä seinän langeman mitämax silloin teille sanotan: | Osat1551 | 11. Sanos nijlle pyhckijlle/ iotca irdhalisella Calkilla pyhckiuet/ ette sen pite poislangeman. Sille ette Sadhe cwro ombi tuleua/ ia swret Rakeet langeuat/ ia Twlispä pite siihen söxemen/ Catzo/ Nin se Seine langepi. Mite maxa/ eikö silloin teille sanottane/ (Sanos niille pyyhkijöille/ jotka irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ että sen pitää pois lankeaman. Sillä että sadekuuro ompi tulewa/ ja suuret rakeet lankeawat/ ja tuulispää pitää siihen syöksemän/ Katso/ Niin se seinä lankeaapi. Mitä maksaa/ eikö silloin teille sanottane/) |
| MLV19 | 11 say to those who daub it with untempered mortar, that it will fall. There will be an overflowing shower and you*, O great hailstones, will fall and a stormy wind will tear it. | KJV | 11. Say unto them which daub it with untempered mortar, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it. |

- Luther1912 11. Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen und werden große Hagel fallen und ein Windwirbel wird es zerreißen.
- RuSV1876 11 скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Поидет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.
- FI33/38 12. ja katso, seinä kaatuu! Eikö silloin teiltä kysytä: 'Missä on valkaisu, jonka olette sivelleet?'
- Biblia1776 12. Katso, niin pitää seinän lankeeman; eikö silloin teille sanota: kussa nyt se pyyhkimys on, jonka te sivunneet olette?
- CPR1642 12. Cusa nyt se pyhkimys on jonga te siwunet oletta.
- Osat1551 12. Cussa nyt on se pyhckimys/ ionga te pyhckinyet oletta? (Kussa nyt on se pyyhkimys/ jonka te pyyhkineet olette?)
- MLV19 12 Behold, when the wall has fallen, will it not be said to you*, Where is the daubing with which you* have daubed it?
- KJV 12. Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?
- Luther1912 12. Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt's? dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das getünchte, das ihr getüncht habt?
- RuSV1876 12 И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: „где та обмазка, которою вы обмазывали?“
- RV'1862 11. Dí a los embarradores con lodo suelto, que caerá: vendrá lluvia en avenida, y daré piedras de granizo que la hagan caer, y viento tempestuoso la romperá.
- Biblia1776 12. Katso, niin pitää seinän lankeeman; eikö silloin teille sanota: kussa nyt se pyyhkimys on, jonka te sivunneet olette?
- Osat1551 12. Cussa nyt on se pyhckimys/ ionga te pyhckinyet oletta? (Kussa nyt on se pyyhkimys/ jonka te pyyhkineet olette?)
- KJV 12. Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?
- RV'1862 12. Y he aquí que la pared cayó. No os dirán entónces: ¿Dónde está la embarradura con que embarrasteis?

- FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kiivaudessa annan myrskynpuuskan puhjeta, kaatosade tulee minun vihastani ja raekivet minun kiivaudestani, niin että tulee loppu.
- Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon antaa pauhata suuren tuulispään minun julmuudessa, ja ison sateen minun vihassani, ja suuria raekiviä minun hirmuisuudessa; ne pitää kaikki maahan lyömän.
- CPR1642 13. Näin sano HERra HERra: minä tahdon anda pauhata suuren tuulispään minun julmudesani ja isoin saten minun wihasani ja suuria raken kiwiä minun hirmuisudesani ne pitä caicki maahan lyömän.
- Osat1551 13. Nein sanopi HERRA Jumala/ Mine tadhon anda ydhen winiseuen Twlispään minun iulmaudhessani pauhata/ ia Saten cwron minun wihasani/ ia swret Rakeen kiuat hirmudhessani/ ne pite caiki cukistaman. (Näin sanoopi HERRA Jumala/ Minä tahdon antaa yhden winisewän tuulispään minun julmaudessa pauhata/ ja sateen kuuron minun wihasani/ ja suuret rakeen kiwet minun hirmuudessa/ ne pitää kaikki kukistaman.)
- MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah: I will even tear it with a stormy wind in my wrath and there will be an overflowing shower in my anger and great hailstones in wrath to consume it.
- KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.
- Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm und einen Platzregen in meinem Zorn und
- RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Y yo haré que la rompa viento tempestuoso con mi ira, y lluvia en avenida venga con mi

große Hagelsteine im Grimm, die sollen alles umstoßen.

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления.

furor, y piedras de granizo con mi enojo para consumir.

FI33/38 14. Minä hajotan seinän, jonka te olitte kalkilla valkaisseet, ja syöksen sen maahan, niin että sen perustus paljastuu; niin se kaatuu, ja te saatte siinä lopun. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 14. Ja niin minä lyön seinän alas, jonka te sekoittamattomalla kalkilla sivunneet olette, ja heitän sen maahan, niin että sen perustus pitää näkymän, ja että se maahan kaatuu, ja teidän myös pitää siinä hukkuman, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Ja nijn minä lyön seinän alas jonga te wetelällä kalkilla siwunet oletta ja heitän sen maahan nijn että hänen perustuxens näky ja että se maasa maca ja teidän myös pitä siellä huckuman ja ymmärtämän että minä olen HERra.

Osat1551 14. Sillens mine tadhon alaslödhe seinen/ ionga te irdhalisella Calkilla pyhitte/ ia mahan heitite/ Nin ette sen macauan Perustoxen nächtemen pite/ ette se Maas maca. Ja teiden pite mös sielle siselle huckuman/ ia ymmertemen/ ette mine se HERRA olen. (Sillens minä tahdon alaslyödä seinän/ jonka te irrallisella kalkilla pyhitte/ ja maahan heititte/ Niin että sen makaawan perustuksen nähtämän pitää/ että se maassa makaa. Ja teidän pitää myös siellä sisällä hukkuman/ ja ymmärtämän/ että minä se HERRA olen.)

- MLV19 14 So I will break down the wall that you* have daubed with untempered mortar and bring it down to the ground, so that the foundation of it will be uncovered. And it will fall and you* will be consumed in the midst of it. And you* will know that I am Jehovah.
- KJV 14. So will I break down the wall that ye have daubed with untempered mortar, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.
- Luther1912 14. Also will ich die Wand umwerfen; die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll; so fällt sie, und ihr sollt darin auch umkommen und erfahren, daß ich der HERR sei.
- RV'1862 14. Y derribaré la pared que vosotros embarrasteis con lodo suelto, y hacerla he llegar a tierra, y será descubierto su cimiento, y caerá, y seréis consumidos en medio de ella; y sabréis que yo soy Jehová.
- RuSV1876 14 И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее наземлю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете; и узнаете, что Я Господь.
- FI33/38 15. Niin minä panen kiivauteni täytäntöön seinässä ja niissä, jotka sen kalkilla valkaisivat, ja sanon teille: Ei ole enää seinää eikä sen valkaisijoita,
- Biblia1776 15. Ja niin minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni seinän päälle ja niiden päälle, jotka sen sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, ja sanoa teille: ei täällä ole seinää, eikä yhtään sivujaa.
- CPR1642 15. Ja nijn minä tahdon täyttä minun
- Osat1551 15. Juritellens mine tadhon teutte minun

hirmuisudeni seinän päälle ja niiden päälle
jotca sen wetelällä kalkilla siuwat ja sanowat
teille: ei täällä ole seinä eikä siwujata.

Hirmusudheni sen Seinen päle/ ia ninen
päle/ iotca sen irdhalisel Calkilla pyhkiuet/ ia
teillen sanoa/ Eike tesse ole Seine eli
Pyhckie. (Juuri tällens minä tahdon täyttää
minun hirmuisuuteni sen seinän päälle/ ja
niiden päälle/ jotka sen irrallisella kalkilla
pyyhkiwät/ ja teillens sanoa/ Eikä tässä ole
seinää eli pyyhkijää.)

MLV19 15 Thus I will accomplish my wrath upon the
wall and upon those who have daubed it with
untempered mortar. And I will say to you*,
The wall is no more, nor those who daubed it,

KJV 15. Thus will I accomplish my wrath upon the
wall, and upon them that have daubed it
with untempered mortar, and will say unto
you, The wall is no more, neither they that
daubed it;

Luther1912 15. Also will ich meinen Grimm vollenden an
der Wand und an denen, die sie mit losem
Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist
weder Wand noch Tüncher.

RV'1862 15. Y cumpliré mi furor en la pared, y en los
que la embarraron con lodo suelto, y deciros
he: No parece la pared, ni parecen los que la
embarraron:

RuSV1876 15 И истощу ярость Мою на стене и на
обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет
стены, и нет обмазывавших ее,

FI33/38 16. Israelin profeettoja, jotka ennustivat
Jerusalemista ja näkivät sille rauhan näkyjä,
vaikka ei rauhaa ollut; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Nämät ovat Israelin prophetat, jotka
Jerusalemille ennustavat ja näkevät hänelle
rauhan näkyjä; ja ei siellä rauhaa ole, sanoo
Herra.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>CPR1642 16. Nämät owat Israelin Prophetat jotca Jerusalemille ennustawat ja saarnawat rauhast: waicka ei siellä rauha ole sano HERra HERra.</p> | <p>Osat1551 16. Nämē ouat ne Israelin Prophetat/ iotca Jerusalemille noituuat/ ia sarnauat Rauhasta/ waicka ei Rauha olecka/ sanopi HERRA Jumala. (Nämä owat ne Israelin prophetat/ jotka Jerusalemille noituwat/ ja saarnaawat rauhasta/ waikka ei rauha olekaan/ sanoopi HERRA Jumala.)</p> |
| <p>MLV19 16 namely, the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem and who see visions of peace for her and there is no peace, says the lord Jehovah.</p> | <p>KJV 16. To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.</p> |
| <p>Luther1912 16. Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der HERR HERR.</p> | <p>RV'1862 16. Los profetas de Israel que profetizan a Jerusalem, y ven para ella visión de paz, no habiendo paz, dijo el Señor Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 16 пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.</p> | |
| <p>FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi, käännä kasvosi kansasi tyttäriä vastaan, jotka joutuvat hurmoksiin oman sydämensä voimasta, ja ennusta heitä vastaan</p> | <p>Biblia1776 17. Ja sinä ihmisen poika, aseta kasvosi kansan tyttäriä vastaan, jotka ennustavat sydämestänsä, ja ennusta heitä vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 17. JA sinä ihmisen poica aseta caswos</p> | <p>Osat1551 17. Ja sine Inhimisen Poica oienna sinun</p> |

Canssas tyttäritä watan jotca ennustawat heidän sydämestäns ja ennusta heitä watan ja sano: näin sano HERra HERra:

casuos watan sinun Canssas Tytterit/ iotca heiden sydhemestens noituuat. Ja Prophetera heiden watan/ ia sanos/ Nein HERRA Jumala sanopi. (Ja sinä ihmisen poika, ojenna sinun kaswosi wataan sinun kansasi tyttäriä/ jotka sydämessänsä noituwat. Ja propheteeraa heidän wataansa/ ja sanos/ Näin HERRA Jumala sanoopi.)

MLV19 17 And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart and prophesy you against them.

KJV 17. Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

Luther1912 17. Und du, Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und weissage wider sie

RV'1862 17. Y tú, o! hijo del hombre, pon tu rostro a las hijas de tu pueblo, que profetizan de su corazón, y profetiza contra ellas,

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дщерам народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,

FI33/38 18. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi niitä naisia, jotka sitovat taikasiteet kaikkiin ranteisiin ja tekevät hunnut kaikenkorkuisiin päihin pyydystääksensä sieluja! Toisia sieluja

Biblia1776 18. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: voi teitä, jotka ompelette ihmisille pehmityksiä kainalon alle, ja päänalasia sekä nuorille että vanhoille, käsittääksenne sieluja. Kuin te nyt

te pyydystätte minun kansaltani pois, toisten sielujen annatte elää omaksi eduksenne.

CPR1642 18. Woi teitä jotca teette ihmisille pehmityxiä heidän cainalons ala ja päänalaisia sekä nuorille että wanhoille käsittäxen sieluja. Cosca te nyt oletta käsittänet minun Canssani sielut nijn te lupatte heille elämän.

olette käsittäneet minun kansani sielut, niin te lupaatte heille elämän;

Osat1551 18. We teille/ iotca teet * Pänalaiset Inhimisille heiden Cainolons ala/ ia Niskatynyt * Päite warden/ seke Norille ette wanhoille Sieluija ottaxenna. Coska te nyt weijunyet oletta minun Canssani Sielut/ nin te lupat heille Elemen/ (Woi teille/ jotka teet päänalaiset ihmisille heidän kainalonsa alle/ ja niskatyynyt päitä warden/ sekä nuorille että wanhoille sieluja ottaaksenne. Koska te nyt wäijyneet olette minun kansani sielut/ niin te lupaatte heille elämän.)

MLV19 18 And say, The lord Jehovah says thus: Woe to the women who sew pillows upon all elbows and make headdresses for the head of every stature to hunt souls! Will you* hunt the souls of my people and save souls alive for yourselves?

KJV 18. And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

Luther1912 18. und sprich: So spricht der HERR HERR: Wehe euch, die ihr Kissen macht den Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Häuptern, beide, Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr ihnen das Leben

RV'1862 18. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de aquellas que cosen cojinetes a todos codos de manos, y hacen veletas sobre la cabeza de toda edad, para cazar las almas! ¿Habéis de cazar las almas de mi pueblo? ¿y habéis de dar vida a las almas para vosotros?

RuSV1876 18 и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?

FI33/38 19. Ja te häpäisette minut kansani edessä muutamista ohrakourallisista ja leipäpalasista, kun kuoletatte sieluja, joiden ei olisi kuoltava, ja annatte elää sielujen, jotka eivät saisi elää; kun valhettelette minun kansalleni, joka kuuntelee valhetta.

CPR1642 19. Ja saastutatte minun minun Canssan seas ohrapion ja leiwän palan tähden: että te duomidzetta ne sielut cuolemaan jotca ei cuitengan pitäis cuoleman ja duomidzetta ne elämän jotca ei cuitengan pitäis elämän teidän walhen cautta minun Canssan seas jotca mielelläns walhetta cuulewat.

Biblia1776 19. Ja saastutatte minun, minun kansani seassa, ohrapion ja leiwän palan tähden, että te tuomitsette ne sielut kuolemaan, jotka ei pidä kuoleman, ja tuomitsette ne elämään, jotka ei pidä elämän, teidän valheenne kautta minun kansani seassa, jotka mielellänsä valhetta kuulevat.

Osat1551 19. Ja minun te riuatta minun Canssani seas/ Ohra pion ia ydhen Leiuenpalan tedhen. Sen cautta/ ette te ne Sielut Coolemahan domitzetta/ iotca ei pitenyt cooleman/ Ja domitzetta nijte Elemehen/ iotca ei pide elemen. Ja se tapactu teiden Walhecten cautta minun Canssassani/ ioca kernasti Walhen cwle. (Ja minun te riiwaatte minun kansani seassa/ Ohrapion ja yhden leiwänpalan tähden. Sen kautta/ että te ne sielut kuolemaan tuomitsette/ jotka ei pitänyt kuoleman/ Ja tuomitsette niitä elämään/ jotka ei pidä elämän. Ja se

tapahtuu teidän walheitten kautta minun kansassani/ joka kernaasti walheen kuulee.)

MLV19 19 And you* have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die and to save the souls alive who should not live, by your* lying to my people who listen to lies.

KJV 19. And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

Luther1912 19. und entheiligt mich in meinem Volk um eine Handvoll Gerste und einen Bissen Brot, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurteilt, die doch nicht sollten sterben, und verurteilt zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen hört.

RV'1862 19. ¿Y habéisme de contaminar en mi pueblo por puños de cebada, y por pedazos de pan, matando las almas que no mueren, y dando vida a las almas que no vivirán, mintiendo a mi pueblo que oye mentira?

RuSV1876 19 И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä käyn käsiksi teidän taikasiteisiinne, joilla olette pyydystäneet sieluja niinkuin lintuja, ja revin

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon teidän pehmityksenne tykö, jolla te sieluja käsitätte ja uskotatte, ja

ne teidän käsivarsistanne ja lasken ne sielut irti — sielut, jotka te olette pyydystäneet — niinkuin linnut.

CPR1642 20. Sentähden sano HERRa HERRa: Cadzo minä tahdon teidän päänalaisenne tygö jolla te sieluja käsitätte ja uscotatte ja tahdon ne repiä pois teidän cainalon alda ja tahdon pelasta ne sielut jotca te käsitätte ja uscotatte.

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzo/ mine tadhon tedhä watan teiden Pänalaisten/ iolla te Sielut otatta ia lohutat. Ja tadhon heite poistemmat teiden Cainalastan/ ia ne Sielut/ iotca te otatta ia lohutat/ tadhon päste. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katso/ minä tahdon tehdä wataan teidän päänalaisten/ jolla te sielut otatte ja lohduat. Ja tahdon heitä pois temmata teidän kainalostan/ ja ne sielut/ jotka te otatte ja lohduat/ tahdon päästää.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against your* pillows, with which you* hunt the souls there to make fly and I will tear them from your* arms. And I will let the souls go, even the souls that you* hunt to make fly.

KJV 20. Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an eure Kissen, womit ihr Seelen fangt und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen und die Seelen, so ihr fangt und vertröstet, losmachen.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a vuestros cojinetes, con que cazáis allí las almas volando: yo los arrancaré de vuestros brazos, y enviaré las almas que cazáis, las almas volando.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на ваши чародейные мешочки, которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пушу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.

FI33/38 21. Ja minä revin teidän huntunne ja pelastan kansani teidän käsistänne, niin etteivät he enää joudu teidän kätenne saaliiksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 21. Ja tahdon teidän päänalaisen reweistä rikki ja pelastan minun Kanssani teidän kädestän ettei teidän pidä heitä enä käsittämän ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 21 I will also tear your* headdresses and deliver my people out of your* hand and they will no more be in your* hand to be hunted. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 21. Und ich will eure Pfühle zerreißen und

Biblia1776 21. Ja tahdon teidän päänalaisenne reväistä rikki, ja pelastaa minun kansani teidän kädestänne, ettei teidän pidä heitä enään käsittämän; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

Osat1551 21. Ja tadhon teiden Niskatynyn rikkirepie ia minun Canssani teiden käsisten wapautta/ ettei teiden pidhe hende enämbi ottaman/ Ja ymmertemen ette mine se HERRA olen. (Ja tahdon teidän niskatyynyn rikkirepiä ja minun kansani teidän käsistän wapauttaa/ ettei teidän pidä häntä enempi ottaman/ Ja ymmärtämään että minä se HERRA olen.)

KJV 21. Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 21. Y romperé vuestras veletas, y libraré mi

mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 21 И раздери покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в ваших руках добычею, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 22. Koska olette valheella murehduttaneet vanhurskaan sydämen, vaikka minä en tahtonut häntä murehduttaa, ja olette vahvistaneet jumalattoman käsiä, ettei hän kääntyisi pahalta tieltänsä ja saisi elää,

CPR1642 22. Että te petollisest saatatte surullisexi wanhurscasten sydämet joita en minä ole surullisexi tehnyt ja oletta wahwistanet jumalattomain kädet nijn ettei he käännä idziäns heidän pahasta menostans että he eläisit.

pueblo de vuestra mano, y no estarán más en vuestra mano para caza; y sabréis que yo soy Jehová.

Biblia1776 22. Että te petollisesti saatatte surulliseksi vanhurskaan sydämen, jota en minä ole surulliseksi tehnyt, ja olette vahvistaneet jumalattoman kädet, niin ettei se palajaisi pahasta tiestänsä, ja saisi elää.

Osat1551 22. Senteden/ ette te ninen Hurskasten sydhemet coetelet Falskista/ ioita em mine muresen saattanut ole. Ja oletta wahuistanuet ninen iumalattomiten kädhet/ nin ettei he käenne heitens heiden pahasta menostans/ ette he eleisit. (Sentähden/ että te niiden hurskasten sydämet koettelet falskisti/ joita en minä murheeseen saattanut ole. Ja olette wahwistaneet niiden jumalattomien kädet/ niin ettei he käännä heitänsä heidän pahasta menostansa/ että he eläisit..)

HESEKIEL

- MLV19 22 Because with lies you* have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way and be saved alive.
- Luther1912 22. Darum daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübt habe, und habt gestärkt die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben:
- RuSV1876 22 За то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника, которое Я не хотел опечаливать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не обратился от порочного пути своего и не сохранил жизни своей, —
- FI33/38 23. sentähden ette enää saa petosnäkyjä nähdä ettekä ennustella ennustelujanne, vaan minä pelastan kansani teidän käsistänne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.
- CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä enä saarnaman turha oppia taicka ennustaman: mutta minä tahdon wapahta minun Canssan teidän kädestän ja teidän pitä ymmärtämän että
- KJV 22. Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:
- RV'1862 22. Por cuanto entristecisteis el corazón del justo con mentira, al cual yo no entristecí; y esforzasteis las manos del impío, para que no se apartase de su mal camino dándole vida:
- Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä enään saarnaaman turhaa oppia, eikä ennustusta ennustaman; mutta minä tahdon vapahtaa minun kansani teidän kädestänne, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.
- Osat1551 23. Senteden ei pidhe teiden turha Opetosta sillen sarnaman eike noituman. Waan mine tadhon wapacta minun Canssani teiden Käsisten/ Ja teiden pite ymmertemen/ ette

minä olen HERra.

mine HERRA olen. (Sentähden ei pidä teidän turhaa opetusta silleen saarnaaman eikä noituman. Waan minä tahdon wapahtaa minun kansani teidän käsistän/ Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen.)

MLV19 23 Therefore you* will no more see false visions, nor divine divinations. And I will deliver my people out of your* hand. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 23. Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen; sondern ich will mein Volk aus ihren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Por tanto no veréis vanidad, ni más adivinaréis adivinación; y libraré mi pueblo de vuestra mano; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.

14 luku

Herran vastaus epäjumalanpalvelijain kysymyksiin. Kansaa kohtaa tuomio; harvat pelastuneet viedään Baabeliin.

FI33/38 1. Minun luokseni tuli miehiä Israelin

Biblia1776 1. Ja minun tyköni tuli monikahtoja Israelin

vanhinten joukosta, ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA minun tygöni tulit monicahtoja Israelin wanhimmita ja istuit minun tygöni.

MLV19 1 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.

Luther1912 1. Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir und setzten sich vor mir.

RuSV1876 1 И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицом моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. Nijn tapahtui HErran sana minulle ja sanoi:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, nämä miehet ovat sulkeneet kivijumalansa sydämeensä ja asettaneet kasvojensa eteen sen, mikä heille oli

vanhimpia ja he istuivat minun tyköni.

KJV 1. Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

RV'1862 1. Y VINIERON a mí algunos de los ancianos de Israel, y sentáronse delante de mí.

Biblia1776 2. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

KJV 2. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 3. Sinä ihmisen poika, nämät miehet riippuvat sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyvät lujana vääryytensä pahenuksessa:

kompastukseksi syntiin. Antaisinko minä heidän kysyä minulta neuvoa?

CPR1642 3. Sinä ihmisen poica nämät miehet rippuwat sydämilläns epäjumalisans ja pysywät lujana heidän wäärydens pahennuxes pidäisköst minun wastaman heitä cosca he minulda kysywät?

MLV19 3 Son of man, these men have taken their idols into their heart and put the stumbling block of their iniquity before their face. Should I be inquired of at all by them?

Luther1912 3. Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen und halten an dem Anstoß zu ihrer Missetat; sollte ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen?

RuSV1876 3 сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицом своим: могу ли Я отвечать им?

FI33/38 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Kuka ikinä israelilainen sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle

pitäisikö heidän ollenkaan minulta kysymän?

KJV 3. Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

RV'1862 3. Hijo del hombre, estos hombres han levantado sus ídolos sobre su corazón; y el tropezadero de su maldad han puesto delante de su rostro: ¿cuándo me preguntaren, téngoles de responder?

Biblia1776 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sanoo Herra, Herra: kuka ihminen Israelin huoneesta riippuu sydämellensä epäjumalissansa, ja pysyy lujana wääryytensä

oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö, hänelle minä, Herra, kyllä annan vastauksen — hänelle ja hänen monille kivijumalilleen,

CPR1642 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sano HERra HERra: Cuca ihminen Israelin huonest rippu sydämelläns epäjumalisans ja pysy lujan hänen wäärydens pahannuxes ja tule Prophetan tygö: nijn tahdon minä HERra wastata händä nijncuin hän ansainnut on hänen suurella epäjumalan palweluxellans.

MLV19 4 Therefore speak to them and say to them, The lord Jehovah says thus: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet, I Jehovah will answer him in it according to the multitude of his idols,

Luther1912 4. Darum rede mit ihnen und sage zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hängt und hält an dem Anstoß zu seiner Missetat und kommt zum Propheten, dem will ich, der HERR, antworten, wie er verdient hat mit seiner großen Abgötterei,

pahennuksessa, ja tulee prophetan tykä, niin tahdon minä Herra vastata häntä, niinkuin hän ansainnut on suurella epäjumalan palveluksellansa,

KJV 4. Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

RV'1862 4. Por tanto háblales, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: Cualquiera hombre de la casa de Israel, que hubiere levantado sus ídolos sobre su corazón, y hubiere puesto el tropezadero de su maldad delante de su rostro, y viniere al profeta, yo Jehová responderé al que así viniere en la multitud

de sus ídolos:

RuSV1876 4 Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку, – то Я, Господь, могу ли, примножестве идолов его, дать ему ответ?

FI33/38 5. ja tartun Israelin heimoa sydämeen, koska he ovat kääntyneet minusta pois kaikki tyynni seuraamalla kivijumaliansa.

CPR1642 5. Että Israelin huone pitä wietellyxi tuleman sydämissäns: Sentähden että he caicki owat minust luopunet epäjumalan palweluxen cautta.

MLV19 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

Luther1912 5. auf daß ich das Haus Israel fasse an ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch ihre Abgötterei.

RuSV1876 5 Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов

Biblia1776 5. Että Israelin huone pitää wietellyksi tuleman sydämissänsä: sentähden että he kaikki ovat minusta luopuneet epäjumalainsa kautta.

KJV 5. That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

RV'1862 5. Para tomar a la casa de Israel en su corazón, que se han apartado de mí todos ellos en sus ídolos.

сделались чужими для Меня.

- FI33/38 6. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Kääntykää, ja kääntykää pois kivijumalistanne ja kääntäkää kasvonne pois kaikista kauhistuksistanne.
- Biblia1776 6. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näitä sanoo Herra, Herra: kääntäkää itsenne ja luopukaat teidän epäjumalan palveluksestanne, ja kääntäkää teidän kasvonne kaikesta teidän kauhistuksestanne.
- CPR1642 6. Sentähden pitä sinun sanoman Israelin huoneelle: näitä sano HERra HERra: käändäkät idzen ja luopucat teidän epäjumalan palveluxestan ja käändäkät teidän caswon caikest teidän cauhistuxestan.
- MLV19 6 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Return and turn yourselves from your* idols and turn away your* faces from all your* abominations.
- KJV 6. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.
- Luther1912 6. Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der HERR HERR: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln.
- RV'1862 6. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Convertíos, y hacéd que se conviertan de vuestros ídolos; y de todas vuestras abominaciones apartád vuestros rostros.
- RuSV1876 6 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех

мерзостей ваших отвратите лицеваше.

FI33/38 7. Sillä kuka ikinä israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, luopuu minusta ja sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö kysymään itsellensä neuvoa minulta, hänelle minä, Herra, itse annan vastauksen.

CPR1642 7. Sillä cuca ihminen Israelin huonesta taicka jocu muucalainen joca Israelis asu luopu minust ja sydämelläns rippu epäjumalis ja lujana pysy hänen epäjumalans palweluxen pahennuxes ja tule Prophetan tygö kysymän minulda hänen cauttans hänelle minä HERra tahdon idze wastata.

MLV19 7 For everyone of the house of Israel, or of the strangers who journey in Israel, that separates himself from me and takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet to inquire for himself of me, I Jehovah will answer him by myself.

Biblia1776 7. Sillä kuka ihminen Israelin huoneesta, taikka joku muukalainen, joka Israelissa asuu, luopuu minusta ja sydämellensä riippuu epäjumalissa, ja lujana pysyy epäjumalansa palveluksen pahenuksessa, ja tulee prophetan tykö kysymään minulta hänen kauttansa, hänelle minä Herra tahdon itse vastata.

KJV 7. For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

Luther1912 7. Denn welcher Mensch vom Hause Israel oder welcher Fremdling, so in Israel wohnt, von mir weicht und mit seinem Herzen an seinen Götzen hängt und an dem Ärger seiner Abgötterei hält und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem will ich, der HERR, selbst antworten;

RuSV1876 7 Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку спросить Меня через него, – то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?

FI33/38 8. Minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan, teen hänet merkiksi ja sananlaskuksi ja hävitän hänet kansastani; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon asetta minun kasvoni häntä vastaan ja tehdä häntä autiaksi ihmeksi ja sananlaskuksi ja tahdon hävittää hänen minun kansastani ja teidän pitää ymmärtämän että minä olen HERRa.

RV'1862 7. Porque cualquiera hombre de la casa de Israel, y de los extranjeros que moran en Israel, que se hubiere apartado de andar en pos de mí, y hubiere levantado sus ídolos en su corazón, y hubiere puesto delante de su rostro el tropezadero de su maldad, y viniere al profeta para preguntarle por mí, yo Jehová le responderé por mí.

Biblia1776 8. Ja tahdon asettaa minun kasvoni häntä vastaan, ja tehdä häntä autioksi, ihmeeksi ja sananlaskuksi, ja hävittää hänen minun kansastani: ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

- MLV19 8 And I will set my face against that man and will make him an astonishment, for a sign and a proverb. And I will cut him off from the midst of my people. And you* will know that I am Jehovah.
- Luther1912 8. und will mein Angesicht wider ihn setzen, daß er soll wüst und zum Zeichen und Sprichwort werden, und ich will ihn aus meinem Volk ausrotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.
- RuSV1876 8 Я обращаю лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.
- FI33/38 9. Mutta jos profeetta antaa viekoitella itsensä ja sanoo sanan, niin minä, Herra, olen sen profeetan viekoitellut; ja minä ojennan käteni häntä vastaan ja hävitän hänet kansastani Israelista.
- CPR1642 9. Mutta jos wieteldy Propheta jotakin saarna: hänen minä HERra annan wietellyxi tulla ja tahdon cocotta minun käteni hänen päällens ja häwittä hänen minun Canssastani Israelist.
- KJV 8. And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.
- RV'1862 8. Y yo pondré mi rostro contra aquel varón, y le pondré por señal, y por refranes, y yo le cortaré de entre mi pueblo; y sabréis que yo soy Jehová.
- Biblia1776 9. Mutta jos wietelty propheta jotakin saarnaa, hänen minä Herra annan wietellyksi tulla; ja tahdon ojentaa minun käteni hänen päällensä, ja häwittää hänen minun kansastani Israelista.

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, Jehovah, have deceived that prophet. And I will stretch out my hand upon him and will destroy him from the midst of my people Israel.</p> | <p>KJV 9. And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.</p> |
| <p>Luther1912 9. Wo aber ein Prophet sich betören läßt, etwas zu reden, den habe ich, der HERR, betört, und will meine Hand über ihn ausstrecken und ihn aus meinem Volk Israel ausrotten.</p> | <p>RV'1862 9. Y el profeta cuando fuere engañado, y hablare palabra, yo Jehová engaqué el tal profeta; y yo extenderé mi mano sobre él, y le raeré de en medio de mi pueblo de Israel.</p> |
| <p>RuSV1876 9 А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Heidän on kannettava syntinsä — niinkuin kysyjän synti, niin on profeetankin synti —</p> | <p>Biblia1776 10. Ja niin heidän molempain pitää väärän tekonsa maksun saaman; niinkuin kysyjän väärä teko, niin pitää myös prophetan väärä teko oleman,</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja nijn heidän molemmitten pitä heidän väärän tecons maxon saaman nijncuin kysyjän väärä teco nijn pitä myös Prophetan väärä teco oleman.</p> | |
| <p>MLV19 10 And they will bear their iniquity. The</p> | <p>KJV 10. And they shall bear the punishment of</p> |

iniquity of the prophet will be even as the iniquity of him who seeks him,

their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

Luther1912 10. Also sollen sie beide ihre Missetat tragen; wie die Missetat des Fragers, also soll auch sein die Missetat des Propheten,

RV'1862 10. Y llevarán su maldad: como la maldad del que pregunta, así será la maldad del profeta:

RuSV1876 10 И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,

FI33/38 11. etteivät he, Israelin heimo, enää eksyisi minusta pois eivätkä enää saastuttaisi itseänsä kaikilla rikkomuksillaan, vaan olisivat minun kansani ja minä olisin heidän Jumalansa; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 11. Ettei Israelin huone enään pidä erhetymän minua seuraamasta, ja ei enempi saastuttaman itsiänsä kaikissa ylitsekäymisissänsä; mutta heidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 11. Ettei heidän enä pidä wiettelemän Israelin huonetta minun tygöni ja ei enämbi saastuttaman idziäns heidän caickinaisis ylidzekäymisissäns mutta heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans sano HERra HERra.

MLV19 11 that the house of Israel may no more go astray from me, nor defile themselves any more with all their transgressions, but that

KJV 11. That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that

they may be my people and I may be their God, says the lord Jehovah.

Luther1912 11. auf daß das Haus Israel nicht mehr irregehe von mir und sich nicht mehr verunreinige in aller seiner Übertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 11 чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякими беззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.

FI33/38 12. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 12. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:

MLV19 12 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 12. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 12 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 13. Ihmislapsi! Jos maa tekisi syntiä minua vastaan olemalla uskoton ja minä ojentaisin sitä vastaan käteni ja murtaisin siltä leivän

they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

RV'1862 11. Porque no yerren más los de la casa de Israel de en pos de mí, ni más se contaminen en todas sus rebeliones; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 12. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:

KJV 12. The word of the LORD came again to me, saying,

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 13. Sinä ihmisen poika, kuin maakunta syntiä tekee minua vastaan, ja pyrkii edespäin synnissä, niin minä tahdon ojentaa minun

tuen ja lähettäisin siihen nälän ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

CPR1642 13. Sinä ihmisen poica cosca maacunda syndi teke minua watan ja sijtte wielä häwäise minua nijn minä tahdon ojenda minun käteni sen päälle ja otta leiwän ainen pois/ja lähettä näljän sinne hucuttaxeni siellä sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 13. COska iocu Maakunda minua watan synditekepi/ ia se wiele sijtte minua pilcapi/ Nin mine tadhon käteni sen ylitze vlosoienda/ ia caiken Leiuen waran poisotta. Ja tadhon sinne Nelghien lehette/ ette mine sielle seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritan. (Koska joku maakunta minua vastaan syntiä tekeepi/ ja se wielä siitä minua pilkkaapi/ Niin minä tahdon käteni sen ylitse ulosjentaata/ ja kaiken leiwän waran pois ottaa. Ja tahdon sinne nälän lähettää/ että minä siellä sekä ihmiset että eläimet ylösjuuritan.)

MLV19 13 Son of man, when a land sins against me by committing a trespass and I stretch out my hand upon it and break the staff of the bread of it and send famine upon it and cut off from it man and beast,

KJV 13. Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

Luther1912 13. Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmäht, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrat des Brotes wegnehmen und will

RV'1862 13. Hijo del hombre, la tierra, cuando pecare contra mí rebelando de rebelión, y extendiere yo mi mano sobre ella, y le quebrantare la fuerza del pan, y enviare en

Teuerung hineinschicken, daß ich Menschen und Vieh darin ausrotte.

RuSV1876 13 сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;

ella hambre, y talare de ella hombres y bestias;

FI33/38 14. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä: Nooa, Daniel ja Job, niin oman henkensä he vanhurskaudellaan pelastaisivat; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja jos vielä ne colme miestä Noah Daniel ja Hiob siellä olisit: nijn he ainoastans pelastawat heidän sielunsa heidän wanhurscaudellans sano HERra HERra.

Biblia1776 14. Ja jos vielä ne kolme miestä, Noa, Daniel ja Job siellä olisivat, niin he ainoastaan pelastaisivat sielunsa vanhurskaudellansa, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 14. Ja waikka silloin olisit sielle ne Colme Mieste/ Noe/ Daniel ja Job/ nin he waiuoin heiden omat Sieluns wapadhaisit heiden Wanhurskaudhellans/ sanopi HERRA Jumala. (Ja waikka silloin olisit siellä ne kolme miestä/ Noa/ Daniel ja Job/ niin he waiwoin heidän omat sielunsa wapahtaisit heidän wanhurskaudellansa/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 14 though these three men, Noah, Daniel and Job, were in it, they would deliver but their own souls by their righteousness, says the lord

KJV 14. Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith

Jehovah.

Luther1912 14. Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darin wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, – то они праведностью своею спасли бы только свои души, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Jos minä antaisin pahain petoeläinten käydä halki maan ja ne riistäisivät siltä lapset ja se tulisi autioksi, niin ettei kukaan siellä kulkisi petoeläinten tähden,

CPR1642 15. JA jos minä andaisin tulla pahat pedot maacundaan jotca Canssan ajaisit pois ja häwitäisit nijn ettei yxikän siellä taidais waelda petoin tähden ja nämät colme miestä olisit siellä:

MLV19 15 If I cause evil beasts to pass through the

the Lord GOD.

RV'1862 14. Si estuvieren en medio de ella estos tres varones, Noé, Daniel, y Job, ellos por su justicia librarán su vida, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Ja jos minä antaisin tulle pahat pedot maakuntaan, jotka sen tekisivät lapsettomaksi ja hävittäisivät, niin ettei yksikään siellä taitaisi vaeltaa petoin tähden;

Osat1551 15. Ja ios mine pahat pedhot maan siselle lehetaisin/ iotca Inhimiset poissualdaisit/ ia sen raatelisit/ nin ettei sielle yxiken Petoin teden waelta taidhais. Ja neme Colme Mieste olisit sielle siselle/ (Ja jos minä pahat pedot maan sisälle lähettäisin/ jotka ihmiset pois siwaltaisit/ ja sen raatelisit/ niin ettei siellä yksikään petoin tähden waeltaa taitaisi. Ja nämä kolme miestä olisit siellä sisällä/)

KJV 15. If I cause noisome beasts to pass through

land and they ravage it and it is made desolate, so that no man may pass through because of the beasts,

Luther¹⁹¹² 15. Und wenn ich böse Tiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und es verwüsteten, daß niemand darin wandeln könnte vor den Tieren,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимую:

FI33/38 16. niin nämä kolme miestä, jos olisivat sen keskellä, eivät voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä; ainoastaan he itse pelastuisivat, mutta maa tulisi autioksi.

CPR¹⁶⁴² 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei pidä heidän taitaman wapahta eikä poikia eikä tyttäritä: waan ainoastans idzens ja maan pitä autiaxi tuleman.

the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

RV¹⁸⁶² 15. Y si hiciere pasar mala bestia por la tierra, y la asolare, y fuere asolada que no haya quien pase a causa de la bestia,

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja nämät kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei pitäisi heidän taitaman vapahta poikia eikä tyttäriä; vaan ainoastaan itse vapahdettaman, ja maa autioksi tuleman.

Osat¹⁵⁵¹ 16. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan ainostans itzens/ Mutta itze se Maa autioxi tule. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahta/ waan ainoastansa itsensä/ Mutta itse se maa autioksi tulee.)

HESEKIEL

- MLV19 16 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, they only would be delivered, but the land would be desolate.
- Luther1912 16. und diese drei Männer wären auch darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden.
- RuSV1876 16 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.
- FI33/38 17. Taikka jos minä antaisin miekan tulla tämän maan yli ja sanoisin: 'Miekka, käy halki maan!' ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,
- CPR1642 17. TAicka jos minä annaisin tulla miecan sen maan päälle ja sanoisin: miecka käy maan läpidzen ja nijn tulisit sekä Canssa että eläimet häwitetyxi ja ne colme miestä olisit siellä.
- KJV 16. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.
- RV'1862 16. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, ni a sus hijos, ni a sus hijas librarán: ellos solos serán libres, y la tierra será assolada.
- Biblia1776 17. Taikka jos minä antaisin tulla miekan sen maan päälle, ja sanoisin: miecka, käy maan lävitse, ja niin tulisivat sekä ihmiset että eläimet hävitetyksi;
- Osat1551 17. Eli ios mine Miecän sen Maan päle annaisin tulla/ ia sanoisin/ Mieccka/ mene sen Maan lepitze/ ia nin tulis seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritetuxi. Ja ne colme mieste olisit henesse/ (Eli jos minä miekan sen maan päälle antaisin tulla/ ja sanoisin/ Miekka/ mene sen maan läwitse/ ja niin tulisi sekä ihmiset että eläimet

ylösjuuritetuksi. Ja ne kolme miestä olisit hänessä/)

- MLV19 17 Or if I bring a sword upon that land and say, Sword, go through the land, so that I cut off from it man and beast,
- Luther1912 17. Oder ob ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also Menschen und Vieh ausrotten,
- RuSV1876 17 Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: „меч, пройди по земле!“, и стал истреблять на ней людей и скот,
- FI33/38 18. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä, vaan ainoastaan he itse pelastuisivat.
- CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei heidän pitäis taitaman pelasta poikia eli tyttäritä waan ainoastans he tulisit wapadetuxi.
- KJV 17. Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:
- RV'1862 17. O si yo trajere espada sobre la tierra, y dijere: Espada, pasa por la tierra; e hiciere talar de ella hombres y bestias,
- Biblia1776 18. Ja ne kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman pelastaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoastaan he itse tulisivat vapahdetuiksi.
- Osat1551 18. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan heiden ainoastans pite wapadhetuxi tuleman. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan heidän ainoastansa pitää

wapahdetuksi tuleman.)

- MLV19 18 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, but they only would be delivered themselves.
- Luther1912 18. und die drei Männer wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein.
- RuSV1876 18 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.
- FI33/38 19. Taikka, jos minä lähettäisin ruton tähän maahan ja vuodattaisin vihani sen ylitse verenä, niin että hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,
- CPR1642 19. TAicka jos minä lahetäisin ruton maacundaan ja wuodataisin hirmuisudeni sen päälle werellä häwittämän siellä ihmisiä Canssa ja eläimitä.
- KJV 18. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.
- RV'1862 18. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán sus hijos, ni sus hijas: ellos solos serán libres.
- Biblia1776 19. Taikka jos minä lähettäisin ruton siihen maakuntaan, ja vuodattaisin minun vihani sen päälle verellä, hävittämään sieltä ihmisiä ja eläimiä;
- Osat1551 19. Taica ios mine Ruttotaudhin Maan siselle lehetaisin/ ia minun hirmusudheni sen ylitse vloswodhataisin/ ette mine sielde cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet. (Taikka jos minä ruttotaudin maan sisälle lähettäisin/ ja minun hirmuisuuteni sen ylitse uloswuodattaisin/ että minä sieltä

kadottaisin sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 19 Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it in blood, to cut off from it man and beast,

Luther1912 19. Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbe ausschütten würde mit Blutvergießen, also daß ich Menschen und Vieh ausrottete,

RuSV1876 19 Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:

FI33/38 20. ja Nooa ja Daniel ja Job olisivat sen keskellä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikaansa eikä tytärtänsä; vain itse he vanhurskaudellaan pelastaisivat henkensä.

CPR1642 20. Ja Noah Daniel ja Hiob olisit siellä: nijn totta kuin minä elän sano HERRa HERRa ei heidän pidäis heidän vanhurscaudellans taitaman autta poikia eli tyttäritä waan ainoastans omia sielujans.

KJV 19. Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

RV'1862 19. O si pestilencia enviare sobre esa tierra, y derramare mi ira sobre ella en sangre para talar de ella hombres y bestias.

Biblia1776 20. Ja Noa, Daniel ja Job olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman auttaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoasti vanhurskaudellansa pelastamaan omia sielujansa.

Osat1551 20. Jo Noe/ Daniel ia Job olisit sielle siselle/ Nin totta kuin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ eipe heiden pidheis heiden vanhurskaudhens cautta/ eike poikians eli Tytteritens taita wapacta/ waan heiden omat Sieluns. (Jos Noa/ Daniel ja Job olisit siellä sisällä/ Niin totta kuin minä elän/

sanoopi HERRA Jumala/ eipä heidän pitäisi heidän vanhurskautensa kautta/ eikä poikiansa eli tyttäriänsä taitaa wapahtaa/ waan heidän omat sielunsa.)

- MLV19 20 though Noah, Daniel and Job, were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither son nor daughter, they would but deliver their own souls by their righteousness.
- Luther1912 20. und Noah, Daniel und Hiob wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.
- RuSV1876 20 то Ной, Даниил и Иов среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бы только свои души.
- FI33/38 21. Mutta näin sanoo Herra, Herra: Mitä sitten, kun minä lähetän Jerusalemin yli neljä kovaa tuomiotani: miekan, nälän, pahat petoeläimet ja ruton hävittämään siitä ihmiset ja eläimet!
- CPR1642 21. Sillä näin sano HERRa HERRa: jos minä
- KJV 20. Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.
- RV'1862 20. Y estuvieren en medio de ella Noé, y Daniel, y Job, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán a su hijo, ni a su hija: ellos por su justicia librarán su vida.
- Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin minä lähetän ne neljä minun pahaan rangaistustani, miekan, nälän ja pahat pedot, ja ruton Jerusalemiin, hävittämään siellä sekä ihmiset että eläimet;
- Osat1551 21. Sille nin sanopi HERRA Jumala/ Jos mine

lähetäisin ne neljä minun paha rangaistustan
 cuin on: miecka nälkä ja pahat pedot ja rutto
 Jerusalemin häwittämän siellä sekä ihmiset
 että eläimet.

lehetaisin ne Nelie minun Paha
 Rangaistustani/ quin on/ Miecka/ Nelke/
 pahat Pedhot ia Ruttotaudhin Jerusalemin
 ylitze. Nin/ ette mine sielle cadhotaisin seke
 Inhimiset ette Eleimet/ (Sillä niin sanooopi
 HERRA Jumala/ Jos minä lähettäisin ne neljä
 minun paha rangaistustani/ kuin on/
 Miekka/ nälkä/ pahat pedot ja ruttotaudin
 Jerusalemin ylitse. Niin/ että minä siellä
 kadottaisin sekä ihmiset että eläimet/)

MLV19 21 For thus says the lord Jehovah: How much
 more when I send my four severe judgments
 upon Jerusalem, the sword and the famine
 and the evil beasts and the pestilence, to cut
 off from it man and beast!

KJV 21. For thus saith the Lord GOD; How much
 more when I send my four sore judgments
 upon Jerusalem, the sword, and the famine,
 and the noisome beast, and the pestilence,
 to cut off from it man and beast?

Luther1912 21. Denn so spricht der HERR HERR: So ich
 meine vier bösen Strafen, als Schwert,
 Hunger, böse Tiere und Pestilenz, über
 Jerusalem schicken werde, daß ich darin
 ausrotte Menschen und Vieh,

RV'1862 21. Por lo cual así dijo el Señor Jehová:
 ¿Cuánto más, si mis cuatro malos juicios,
 espada, y hambre, y mala bestia, y
 pestilencia, enviare contra Jerusalem, para
 talar de ella hombres y bestias?

RuSV1876 21 Ибо так говорит Господь Бог: если и
 четыре тяжкие казни Мои: меч, и голод, и
 лютых зверей, и моровую язву пошлю на
 Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и
 скот,

FI33/38 22. Mutta katso, sinne on jäävä jäljelle pelastuneita, poikia ja tyttöriä, jotka viedään pois. Katso, ne tulevat teidän luoksenne, ja te näette heidän vaelluksensa ja tekonsa ja tulette lohdutetuiksi siitä onnettomuudesta, jonka minä olen tuottanut Jerusalemille, kaikesta, minkä olen sille tuottanut.

CPR1642 22. Cadzos nijn pitä muutamita sinne jätetyitä kirwotettaman jotca poikia ja tyttöritä siellä johdattaman pitä ja tuleman tänne teidän tygön että teidän pitä näkemän cuinga heidän käy ja lohduttaman teitä sen onnettomuden tähden jonga minä Jerusalemille olen andanut tulla ja caickein muiden tähden cuin minä olen andanut tulla heidän päällens.

Biblia1776 22. Ja katsos, niin pitää muutamia sinne jätetyitä kirvoitettaman, poikia ja tyttöriä; ja katso, heidän pitää tuleman tänne teidän tyköne, että teidän pitää näkemän, kuinka heidän käy, ja lohduttaman teitä sen onnettomuuden tähden, jonka minä Jerusalemille olen antanut tulla, ja kaikkein muiden tähden, jotka minä olen antanut tulla heidän päällensä.

Osat1551 22. Catzo/ nin mutomat sielle siselle pidheis iettemen/ iotca Poiat ia Tytteret sielde pidheis vloswiemen/ ia tulla tenne teiden tygen. Ette te näkisit quinga heiden keuis/ ia lohutaisit teiten sen Onnettomudhen päle/ ionga mine Jerusalemin ylitze olen andanut tulla/ ynne caickein muidhen cansa/ quin mine heiden ylitzens olen andanut tulla. (Katso/ niin muutamat siellä sisällä pitäisi jätettämän/ jotka pojat ja tyttäret sieltä pitäisi uloswiemän/ ja tulla tänne teidän tyköne. Että te näkisit kuinka heidän käwisi/ ja lohduttaisit teitä sen onnettomuuden päälle/ jonka minä Jerusalemin ylitse olen antanut tulla/ ynnä kaikkein muiden kanssa/ kuin minä heidän ylitsensä olen antanut tulla.)

- MLV19 22 Yet, behold, there will be left a remnant in it that will be carried forth, both sons and daughters. Behold, they will come out to you* and you* will see their way and their practices. And you* will be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.
- Luther1912 22. siehe, so sollen etliche übrige darin davonkommen, die herausgebracht werden, Söhne und Töchter, und zu euch herkommen, daß ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen samt allem andern, was ich über sie habe kommen lassen.
- RuSV1876 22 и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будут выведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и дела их, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.
- FI33/38 23. He lohduttavat teitä, kun näette heidän vaelluksensa ja tekonsa. Ja te tulette tietämään, etten minä syyttä ole tehnyt sitä kaikkea, minkä olen sille tehnyt; sanoo Herra, Herra.
- KJV 22. Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.
- RV'1862 22. Y he aquí que quedará en ella alguna resta de los cuales serán llevados cautivos sus hijos y sus hijas: he aquí que ellos entrarán a vosotros, y veréis su camino, y sus hechos; y tomaréis consolación del mal que hice venir sobre Jerusalem, de todas las cosas que yo traje sobre ella.
- Biblia1776 23. He pitää oleman teidän lohduksenne, kuin te saatte nähdä, kuinka heidän käy, ja taidatte ymmärtää, etten minä ilman syytä tehnyt ole kaikkia, mitä minä siellä tehnyt olen, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- CPR1642 23. He pitä oleman teidän lohdutuxen cosca te saatte nähdä cuinga heidän käy ja taidat ymmärtä etten minä ilman syytä tehnyt ole mitä minä siellä tehnyt olen sano HERra HERra.
- Osat1551 23. Ne pite teiden lohutoxen oleman/ cosca te saatta nähdä quinga heiden keupi/ ia taidhat ymmerdhe/ ettei mine ilman syyte tehnyt ole/ mite mine sielle sisellä tehnyt olen/ sanopi HERRA Jumala. (Niin pitää teidän lohdutuksen oleman/ koska te saatte nähdä kuinka heidän käypi/ ja taidat ymmärtää/ ettei minä ilman syytä tehnyt ole/ mitä minä siellä sisällä tehnyt olen/ sanoopi HERRA Jumala.)
- MLV19 23 And they will comfort you* when you* see their way and their practices. And you* will know that I have not done all that I have done in it without cause, says the lord Jehovah.
- KJV 23. And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.
- Luther1912 23. Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun; und ihr werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache getan habe, was ich darin getan habe, spricht der HERR HERR.
- RV'1862 23. Y consolaros han cuando viereis su camino y sus hechos: y conoceréis que no sin causa habré hecho todo lo que habré hecho en ella, dijo el Señor Jehová.
- RuSV1876 23 Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

15 luku

Israel on kuin poltettava viinipuu.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 And the word of Jehovah came to me,
saying, | KJV | 1. And the word of the LORD came unto me,
saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, mikä parempi on viinipuu kuin
kaikki muut puut, tuo köynnös, joka on
metsän puitten seassa? | Biblia1776 | 2. Sinä ihmisen poika, mitä on viinapuu
parempi muita puita, eli viinapuun oksa
parempi metsäpuita? |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen poica mitä on wijnapuu
parembi muita puita eli wijnapuun oxa
parembi medzän puita? | | |
| MLV19 | 2 Son of man, what is the vine tree more than
any tree, the vine branch which is among the
trees of the forest? | KJV | 2. Son of man, What is the vine tree more
than any tree, or than a branch which is
among the trees of the forest? |
| Luther1912 | 2. Du Menschenkind, was ist das Holz vom | RV'1862 | 2. Hijo del hombre, ¿qué es el palo de la vid |

Weinstock vor anderm Holz oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?

RuSV1876 2 сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другим деревом и ветви виноградной лозы – между деревьями в лесу?

más que todo palo? ¿el sarmiento, qué es entre los maderos del monte?

FI33/38 3. Otetaanko siitä puuta, josta tehdään tarviskalu? Otetaanko siitä vaarnaakaan, johon ripustetaan kaikkea tavaraa?

Biblia1776 3. Otetaanko siitä puu tehtää jotain työtä? taikka tehdäänkö niistä koukku, johonka jotakin ripustetaan?

CPR1642 3. Otetango ne ja tehdängö nijstä mitän? taicka tehdängö nijstä coucku johonga jotakin ripustetan?

MLV19 3 Shall wood be taken of it to make any work? Or will men take a pin of it to hang any vessel on it?

KJV 3. Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

Luther1912 3. Nimmt man es auch und macht etwas daraus? Macht man auch nur einen Nagel daraus, daran man etwas hängen kann?

RV'1862 3. ¿Tomarán de él madera para hacer alguna obra? ¿Tomarán de él una estaca para colgar de ella algún vaso?

RuSV1876 3 Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотяна гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?

FI33/38 4. Katso, se annetaan tulen kulutettavaksi. Sen Biblia1776 4. Katso, se heitetään tuleen kulutettavaksi,

molemmat päät on tuli kuluttanut, ja sen keskus on kärventynyt — kelpaako se tarviskaluksi?

niin että tuli molemmat päät kuluttaa, ja hänen keskipaikkansa palaa: mihinkä se nyt pitäis kelpaaman, kelvanneeko se mihinkään?

CPR1642 4. Cadzos se heitetän tuleen culutetta nijn että tuli molemmat päät culutta ja hänen keskipaickans pala mihingä se nyt pidäis kelpaman kelwanneco se mihingän?

MLV19 4 Behold, it is cast into the fire for fuel. The fire has devoured both the ends of it and the midst of it is burned. Is it profitable for any work?

KJV 4. Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

Luther1912 4. Siehe, man wirft sie ins Feuer, daß es verzehrt wird, daß das Feuer seine beiden Enden verzehrt und sein Mittles versengt; wozu sollte es nun taugen?

RV'1862 4. He aquí que es puesto en el fuego para ser consumido, sus dos cabos consumió el fuego, y la parte del medio se quemó: ¿aprovechará para alguna obra?

RuSV1876 4 Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 5. Katso, silloinkaan, kun se eheä oli, ei siitä voinut tarviskalua tehdä, saati sitten, kun tuli on sen kuluttanut ja se on kärventynyt — silloinko siitä tehtäisiin tarviskalu?

Biblia1776 5. Katso, kuin se vielä kokonainen oli, ei siitä silloinkaan taidettu mitään tehdä: kuinka paljo vähemmin taidetaan tästälähin siltä jotakin tehdä, kuin tuli sen kuluttanut ja

polttanut on?

CPR1642 5. Cadzos cosca se wielä coconans oli ei sijtä silloingan taittu mitän tehdä cuinga paljo vähemmin taitan tästälähin sijtä tehtä cosca tuli sen culuttanut ja polttanut on?

MLV19 5 Behold, when it was whole, it was fit for no work. How much less, when the fire has devoured it and it is burned, will it yet be fit for any work!

Luther1912 5. Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehrt und versengt hat!

RuSV1876 5 И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поелего, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niinkuin metsän puitten seassa käy viinipuulle, jonka minä olen antanut tulen kulutettavaksi, niin minä annan käydä myös Jerusalemin asukkaille.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra: nijncuin minä annan wijnapuun oxat tulella poldetta muiden

KJV 5. Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

RV'1862 5. He aquí que cuando estaba entero, no era para alguna obra, ¿cuánto ménos después que el fuego lo hubiere consumido, y fuere quemado? ¿será más para alguna obra?

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: niinkuin minä annan viinapuun oksat tulella poltettaa metsäpuiden kanssa, niin pitää myös minun tekemän Jerusalemin asuvaisille.

puiden cansa nijñ pitä myös minun tekemän
Jerusalemín asuwaisille.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so I will give the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревьями лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима.

FI33/38 7. Minä käännän kasvoni heitä vastaan: tulesta he ovat päässeet, mutta tuli heidät kuluttaa; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä käännän kasvoni heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minun pitä asettaman minun kasvoni heitä vastaan ettei heidän pidä välttämän tulda: mutta tulen pitä heitä polttaman.

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Como el palo de la vid entre los maderos del monte, el cual yo entregué al fuego, para que lo consuma, así he entregado a los moradores de Jerusalem.

Biblia1776 7. Ja tahdon asettaa minun kasvoni heitä vastaan, ettei heidän pidä välttämän tulta; mutta tulen pitä heitä polttaman. Ja teidän pitä ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä asetan kasvoni heitä vastaan.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 And I will set my face against them. They will go forth from the fire, but the fire will devour them. And you* will know that I am Jehovah when I set my face against them.</p> | <p>KJV 7. And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.</p> |
| <p>Luther1912 7. und will mein Angesicht wider sie setzen, daß das Feuer sie fressen soll, ob sie schon aus dem Feuer herausgekommen sind. Und ihr sollt's erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze</p> | <p>RV'1862 7. Y pondré mi rostro contra ellos; de un fuego salieron, y otro fuego los consumirá; y sabréis que yo soy Jehová, cuando yo pusiere mi rostro contra ellos.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И обращаю лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, – и узнаете, что Я Господь, когда обращаю против них лице Мое.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ja minä teen maan autioksi, koska he ovat olleet uskottomat; sanoo Herra, Herra.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja teen maakunnan kylmille, että he ovat pilkaanneet minua, sanoo Herra, Herra.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja teidän pitää ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä asetan caswoni heitä wastan ja teen maacunnan kylmille: että he owat pilcannet minua sano HERra HERra.</p> | |
| <p>MLV19 8 And I will make the land desolate because they have committed a trespass, says the lord Jehovah.</p> | <p>KJV 8. And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.</p> |
| <p>Luther1912 8. und das Land wüst mache, darum daß sie</p> | <p>RV'1862 8. Y tornaré la tierra en asolación, por cuanto</p> |

mich verschmähen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.

16 luku

Jerusalemia verrataan Jumalan heitteiltä korjaamaan hoitolapseen. Sen uskottomuus, rangaistus, katumus ja armahdus.

rebelaron con rebelión, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Again the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ilmoita Jerusalemille sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ilmoita Jerusalemin Caupungille hänen cauhistuxens ja sano:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ilmoita Jerusalemille hänen kauhistuksensa!

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| MLV19 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, | KJV 2. Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, |
| Luther1912 2. Du Menschenkind offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel und sprich: | RV'1862 2. Hijo del hombre, notifica a Jerusalem sus abominaciones; |
| RuSV1876 2 сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его | |
| FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Jerusalemille Herra, Herra: Sinun sukusi ja syntysi on kanaanilaisten maasta; isäsi oli amorilainen ja äitisi heettiläinen. | Biblia1776 3. Ja sano: sinun sukus ja syntys on Kanaanealaisten maalta, sinun isäs Amorilaisista ja sinun äitis Hetiläisistä. |
| CPR1642 3. Näitä sano HERRa HERra Jerusalemille: sinun sucus ja syndys on Cananerein maalda sinun Isäs Amorrereistä ja sinun äitis Hethereistä. | |
| MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus to Jerusalem: Your birth and your nativity is from the land of the Canaanite. The Amorite was your father and your mother was a Hittite. | KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite. |
| Luther1912 3. So spricht der HERR HERR zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Kanaaniter Lande, dein Vater aus den Amoritern und deine Mutter aus den Hethitern. | RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre Jerusalem: Tu habitación, y tu raza, fué de la tierra de Canaán: tu padre, Amorreo; y tu madre, Jetea. |
| RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в | |

земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и
мать твоя Хеттеянка;

- FI33/38 4. Ja näin oli sinun syntymäsi: sinä päivänä, jona synnyit, sinulta ei leikattu napanuoraa, sinua ei pesty vedellä, että olisit puhdistunut, sinua ei hierottu suolalla eikä sinua kääritty kapaloihin.
- CPR1642 4. Sinun sucus ei ole sinulda napa leicannet coscas synnyit nijn et sinä myös saunoitettu wedellä että olisit puhtaxi tullut eikä suolalla tahwottu eikä capaloihin kääritty.
- MLV19 4 And as for your nativity, in the day you were born your navel was not cut, nor were you washed in water to cleanse you. You were not salted at all, nor swaddled at all.
- Luther1912 4. Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch nicht in Wasser gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz abgerieben noch in Windeln gewickelt.
- RuSV1876 4 при рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью
- Biblia1776 4. Sinun suku ei ole sinulta napaa leikanneet, kuin synnyit, ei ole sinua myös saunoitettu vedellä, että olisit puhtaaksi tullut, eikä suolalla tahottu, eikä kapaloihin kääritty.
- KJV 4. And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.
- RV'1862 4. Y tu nacimiento: el día que naciste, no fué cortado tu ombligo, ni fuiste lavada con aguas, para ablandarte, ni salada con sal, ni fuiste envuelta con fajas.

не была осолена, и пеленами не повита.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 5. Ei kenkään sinua säälinyt, niin että olisi tehnyt sinulle mitään tällaista ja armahtanut sinua, vaan sinut pantiin heitteille kedolle: niin halpana pidettiin sinun henkesi sinä päivänä, jona synnyit. | Biblia1776 | 5. Sillä ei kenkään sinua surkutellut, että hän olis armahtanut sinua, ja osoittanut sinulle yhdenkin näistä, mutta sinä heitettiin kedolle, niin ylönkatsottu oli sinun sielus, kuin synnyit. |
| CPR1642 | 5. Sillä ei kengän sinua surcutellut että hän olis armahtanut sinua ja osottanut sinulle jotain näistä cappaleista. mutta sinä heitettin kedolle nijn ylöncadzottu oli sinun sielus coscas synnyit. | | |
| MLV19 | 5 No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion upon you, but you were cast out in the open field. For with loathing of your soul in the day you were born. | KJV | 5. None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born. |
| Luther1912 | 5. Denn niemand jammerte dein, daß er sich über dich hätte erbarmt und der Stücke eins dir erzeugt, sondern du wurdest aufs Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst. | RV'1862 | 5. No hubo ojo que se compadeciese de tí, para hacerte algo de esto, habiendo de tí misericordia: mas fuiste echada sobre la haz del campo, con menosprecio de tu vida, en el día que naciste. |
| RuSV1876 | 5 Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по | | |

презрению к жизни твоей, в день рождения твоего.

- FI33/38 6. Mutta minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, kun sätkyttelit verissäsi. Ja minä sanoin sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän' — niin sanoin minä sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän,
- Biblia1776 6. Mutta minä kävin sinun ohitses, ja näin sinun veressäs makaavan, ja sanoin sinulle: sinun pitää elämän, kuin sinä niin sinun veressäs makasit; totta sinulle sanoin minä, kuin niin veressäs makasit: sinun pitää elämän.
- CPR1642 6. MUtتا minä käwin sinun ohidzes ja näin sinun weresäs macawan ja sanoin sinulle: sinun pitä elämän cosca sinä nijn sinun weresäs macaisit totta sinulle sanoin minä coscas nijn weresäs macaisit: sinun pitä elämän.
- MLV19 6 And when I passed by you and saw you treading in your blood, I said to you, Live in your blood! Yes, I said to you, Live in your blood!
- KJV 6. And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.
- Luther1912 6. Ich aber ging vor dir vorüber und sah dich in deinem Blut liegen und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagst: Du sollst leben!
- RV'1862 6. Y yo pasé junto a tí, y te ví revolcada en tus sangres; y te dije: En tus sangres vivirás: díjete: En tus sangres vivirás.
- RuSV1876 6 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на поправление в кровях твоих, и сказал тебе: „в кровях твоих живи!“ Так, Я

сказал тебе: „в кровях твоих живи!“

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. minä teen sinut kymmentuhansiksi kuin pellon laihon.' Sitten sinä vartuit, tulit isoksi ja ehdit kauneimpaan kukoistukseesi, rintasi paisuivat, ja hiuksesi kasvoivat; mutta vielä sinä olit alaston ja paljas. | Biblia1776 | 7. Ja minä olen enentänyt sinun moneksi tuhanneksi ja antanut sinun suureksi tulla, niinkuin hedelmän maan päällä, ja sinä olit kasvanut isoksi ja aivan kauniiksi tullut, sinun nisäs olivat kasvaneet, ja sinä olit saanut kauniit pitkät hiukset, mutta sinä olit vielä alaston ja kaino. |
| CPR1642 | 7. Ja minä olen kasvattanut sinun ja andanut sinun isoixi tulla nijncuin hedelmän maan päällä ja olit kasvanut isoixi ja caunixi tullut sinun nisäs olit kasvaneet ja sinä olit saanut caunit pitkät hiuxet: mutta sinä olit vielä nyt alaston ja caino. | | |
| MLV19 | 7 I caused you to multiply as what grows in the field and you increased and grew great. And you attained to excellent ornament, your breasts were fashioned and your hair was grown. Yet you were naked and bare. | KJV | 7. I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare. |
| Luther1912 | 7. Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen | RV'1862 | 7. En millares, como la yerba del campo, te hice multiplicar, y fuiste aumentada, y engrandecida; y veniste a ser adornada grandemente: los pechos crecieron, y tu pelo |

und hattest schon lange Haare; aber du warst noch nackt und bloß.

RuSV1876 7 Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.

reverdeció; y tú estabas desnuda y descubierta.

FI33/38 8. Niin minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, ja katso, sinun aikasi oli lemmen aika. Ja minä levitin liepeeni sinun ylitsesi ja peitin häpysi. Ja minä vannoin sinulle ja menin liittoon sinun kanssasi, sanoo Herra, Herra; ja sinä tulit minun omakseni.

Biblia1776 8. Ja minä kävin ohitses ja katsoin päälles, ja katso, sinä olit täysikasvuinen, niin minä hajoitin hameeni liepeen sinun ylitses, ja peitin sinun häpiäs; ja minä vannoin sinulle, ja annoin itseni liittoon sinun kanssas, sanoo Herra, Herra, että sinun piti minun oleman.

CPR1642 8. Ja minä käwin ohidzes ja cadzoin päälles ja cadzo sinä olit täysicaswoinen nijn minä hajotin hameni liepen sinun ylidzes ja peitin sinun häpiäs ja minä kihlaisin sinun ja annoin idzeni lijtton sinun cansas sano HERra HERra että sinun piti minun oleman.

MLV19 8 Now when I passed by you and looked upon you, behold, your time was the time of love. And I spread my skirt over you and covered your nakedness. Yes, I swore to you and entered into a covenant with you, says the

KJV 8. Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee,

lord Jehovah and you became mine.

Luther1912 8. Und ich ging vor dir vorüber und sah dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Mantel über dich und bedeckte deine Blöße. Und ich gelobte dir's und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der HERR HERR, daß du solltest mein sein.

RuSV1876 8 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, – и ты стала Моею.

FI33/38 9. Minä pesin sinut vedellä, huuhtelin sinut verestäsi ja voitelin sinut öljyllä.

CPR1642 9. Ja minä pesin sinun wedellä ja wirutin sinun werestäs ja voitelin sinun Balsamilla.

MLV19 9 Then I washed you with water. Yes, I thoroughly washed away your blood from you and I anointed you with oil.

Luther1912 9. Und ich badete dich im Wasser und wusch dich von all deinem Blut und salbte dich mit

saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

RV'1862 8. Y yo pasé junto a tí, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre tí, y cubrí tu desnudez: y te dí juras, y entré en concierto contigo, dijo el Señor Jehová, y fuiste mía.

Biblia1776 9. Ja pesin sinun vedellä, ja virutin sinun verestäs, ja voitelin sinun öljyllä.

KJV 9. Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

RV'1862 9. Y lavéte con aguas, y lavé tus sangres de encima de tí, y unguíte con óleo.

Balsam

RuSV1876 9 Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.

FI33/38 10. Minä puetin sinut kirjaeltuihin vaatteisiin, kengitsin sinut sireeninnahkakenkiin, sidoin päähäsi hienopellavaisen siteen ja hunnutin sinut silkillä.

CPR1642 10. Ja vaatetin sinun neulotuilla vaatteilla ja caunist sinun kengitin ja annoin sinulle caunit lijnawaattet ja puetin sinun silckijn.

MLV19 10 I also clothed you with embroidered work and shod you with a certain skin. And I girded you around with fine linen and covered you with silk.

Luther1912 10. und kleidete dich mit gestickten Kleidern und zog dir Schuhe von feinem Leder an; ich gab dir köstliche leinene Kleider und seidene Schleier

RuSV1876 10 И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.

FI33/38 11. Minä koristin sinut koruilla, panin

Biblia1776 10. Ja vaatetin sinun neulotuilla vaatteilla, ja kengitin sinun Tekasjimin nahalla, ja annoin sinulle kalliit liinavaatteet, puetin sinun silkkiin.

KJV 10. I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

RV'1862 10. Y vestíte de bordadura, y calcéte de tejón, y ceñíte de lino, y te vestí de seda.

Biblia1776 11. Ja kaunistin sinun kaunistuksella, ja panin

rannerenkaat käsiisi ja käädyt kaulaasi,

käsirenkaat sinun kätees ja käädyt sinun kaulaas.

CPR1642 11. Ja caunistin sinun caunistuxella ja panin käsirengat sinun kätees ja käädyt sinun caulaas/

MLV19 11 And I decked you with ornaments and I put bracelets upon your hands and a chain on your neck.

KJV 11. I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

Luther1912 11. und zierte dich mit Kleinoden und legte dir Geschmeide an deine Arme und Kettlein an deinen Hals

RV'1862 11. Y adornéte de ornamentos, y puse ajorcas en tus brazos, y collar a tu cuello.

RuSV1876 11 И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.

FI33/38 12. panin nenärenkaan nenääsi, korvarenkaat korviisi ja päähäsi kauniin kruunun.

Biblia1776 12. Ja annoin otsalehden sinun otsaas, ja korvarenkaat korviis ja kunnian kruunun päähäs.

CPR1642 12. Ja annoin odzaladin sinun odzaas ja corwarengat corwijs ja caunin Cruunun päähäs.

MLV19 12 And I put a ring upon your nose and earrings in your ears and a beautiful crown upon your head.

KJV 12. And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

HESEKIEL

Luther1912 12. und gab dir ein Haarband an deine Stirn und Ohrenringe an deine Ohren und eine schöne Krone auf dein Haupt.

RV'1862 12. Y puse cerquillos sobre tus narices, y zarcillos en tus orejas, y diadema de hermosura en tu cabeza.

RuSV1876 12 И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.

FI33/38 13. Niin koristettiin sinut kullalla ja hopealla, sinun pukusi oli hienoa pellavaa, silkkiä ja kirjaeltua vaatetta, ja sinä sait syödä lestyjä jauhoja, hunajata ja öljyä. Sinusta tuli ylenmäärin kaunis, ja sinä kelpasit kuninkaalliseen arvoon.

Biblia1776 13. Niin sinä kaunistettiin kullalla ja hopialla, ja vaatetettiin kalliilla liinavaatteella, silkillä ja neulotulla työllä; sinä söit myös sämpyläleipää, hunajaa ja öljyä; ja olit ylenpaljon kaunistettu, ja sait valtakunnan.

CPR1642 13. Nijn sinä caunistettin cullalla ja hopialla ja waatetettin parhalla lijnawaattella silkillä ja neulotulla työllä sinä söit myös sämbyläleipä hunajata ja öljy ja olit sangen caunis ja sait waldacunnan.

MLV19 13 Thus you were decked with gold and silver and your garments was of fine linen and silk and embroidered work. You ate fine flour and honey and oil. And you were very beautiful and you prospered to royalty.

KJV 13. Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

Luther1912 13. So warst du geziert mit eitel Gold und

RV'1862 13. Y fuiste adornada de oro y de plata, y tu

Silber und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Öl und warst überaus schön und bekamst das Königreich.

vestido fué lino, y seda, y bordadura; comiste flor de harina de trigo, y miel, y aceite; y fuiste hermosteada en gran manera, en gran manera; y has prosperado hasta reinar.

RuSV1876 13 Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.

Biblia1776 14. Ja sinun nimes kuului kauvas pakanain seassa sinun kauneutes tähden, joka juuri täydellinen oli, senkaltaisten kaunistusten kautta, jotka minä olin pannut päälles, sanoo Herra, Herra.

FI33/38 14. Ja sinun maineesi kulki pakanakansoihin kauneutesi tähden, sillä se oli täydellinen niiden kaunistusten takia, jotka minä sinun yllesi panin; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja sinun sanomas cuului cauwas pacanain seas sinun cauniudes tähden joca juuri täydellinen oli sencaltaisten caunistusten cautta jotca minä olin pannut päälles sano HERra HERra.

KJV 14. And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put

MLV19 14 And your renown went forth among the nations for your beauty. For it was perfect, through my majesty which I had put upon

you, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при том великолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Mutta sinä luotit kauneutesi ja harjoitit haureutta maineesi nojalla ja vuodatit haureuttasi jokaiselle ohikulkijalle: 'Saakoon tuokin!'

CPR1642 15. MUtta sinä uscalsit sinun cauniutes ja ettäs nijn ylistetty olit teit sinä huorin nijn että sinä idzes teit yhteisexi jocaidzelle jotca käwit ohidzes ja teit hänen tahtons.

MLV19 15 But you trusted in your beauty and played the prostitute because of your renown and poured out your prostitutions on everyone who passed by; his it was.

Luther1912 15. Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmt warst, triebst du

upon thee, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y te salió nombradía entre las gentes a causa de tu hermosura, porque era perfecta, a causa de mi hermosura que yo puse sobre tí, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Mutta sinä uskalsit kauneutes; ja ettäs niin ylistetty olit, teit sinä huorin, niin että sinä itses teit yhteiseksi jokaiselle, jotka kävivät ohitses, ja teit hänen tahtonsa.

KJV 15. But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

RV'1862 15. Mas confiaste en tu hermosura, y fornicaste a causa de tu nombradía, y

Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, wer vorüberging, gemein machtest und tatest seinen Willen.

RuSV1876 15 Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодействие твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.

FI33/38 16. Sinä otit vaatteitasi ja teit itsellesi kirjavia uhrikukkuloita ja harjoitit haureutta niiden päällä — moista ei ole tapahtunut eikä ole tapahtuva — .

CPR1642 16. Sinä otit sinun vaatteistas ja teit sijtä kirjawan Altarin idzelles ja teit huoruttas sen päällä joca ei ikänäns tapahtunut ole eikä pidä tapahtuman.

MLV19 16 And you took of your garments and made high places for you, decked with various colors and played the prostitute upon them, things which should not come, nor should it be.

Luther1912 16. Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus und triebst deine Hurerei darauf, wie nie geschehen ist noch geschehen wird.

derramaste tus fornicaciones a cuantos pasaron: suya eras.

Biblia1776 16. Ja otit sinun vaatteistas, ja teit siitä kirjavat alttarit itselles, ja teit huoruuttas niiden päällä; joka ei ikänä tapahtunut ole, eikä pidä tapahtuman.

KJV 16. And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

RV'1862 16. Y tomaste de tus vestidos, e hicístete altares de diversos colores, y fornicaste en ellos: no vendrá, ni será cosa semejante.

RuSV1876 16 И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.

FI33/38 17. Sinä otit korukalujasi, minun kultaani ja hopeatani, jota minä olin sinulle antanut, ja teit itsellesi miehenkuvia ja harjoitit haureutta niiden kanssa.

CPR1642 17. Ja sinä otit sinun caunista calustas jotca minä sinulle minun cullastani ja hopiastani andanut olin ja teit sijtä miehen cuwat idzelles ja teit huorin nijden cansa.

MLV19 17 You also took your fair jewels of my gold and of my silver, which I had given you and made for you images of men and played the prostitute with them.

Luther1912 17. Du nahmst auch dein schönes Gerät, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus und triebst deine Hurerei mit ihnen.

RuSV1876 17 И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с ними.

Biblia1776 17. Ja otit sinun kunniakaluistas, jotka minä sinulle minun kullastani ja hopiastani antanut olin, ja teit niistä miehen kuvat itselles, ja teit huorin niiden kanssa.

KJV 17. Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

RV'1862 17. Y tomaste los vasos de tu hermosura de mi oro y de mi plata, que yo te había dado, e hicístete imágenes de hombre, y fornicaste con ellos.

- FI33/38 18. Sinä otit kirjaeltuja vaatteitasi ja verhosit ne niillä; ja minun öljyni ja suitsukkeeni sinä panit niiden eteen.
- CPR1642 18. Ja otit neulotut waattes ja peitit ne sillä ja minun öljyni ja suidzutuxeni asetit sinä heidän eteens.
- MLV19 18 And you took your embroidered garments and covered them and set my oil and my incense before them.
- Luther1912 18. Und nahmst deine bestickten Kleider und bedecktest sie damit und mein Öl und Räuchwerk legtest du ihnen vor.
- RuSV1876 18 И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,
- FI33/38 19. Ruokani, jota minä sinulle annoin — minähän syötin sinua lestyillä jauhoilla, öljyllä ja hunajalla — sinä panit niiden eteen suloiseksi tuoksuksi. Näin tapahtui, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 19. Ruocani jonga minä annoin syödäxes sämbylöitä oljyä ja hunajata asetit sinä heidän eteens makiaksi hajuxi.
- Biblia1776 18. Ja otit neulotut vaattees ja peitit ne niillä, ja minun öljyni ja suitsutukseni asetit sinä heidän eteensä.
- KJV 18. And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.
- RV'1862 18. Y tomaste tus vestidos de diversos colores, y cubrístelas; y mi aceite, y mi perfume pusiste delante de ellas.
- Biblia1776 19. Ruokani, jonka minä annoin syödäkses, sämpylöitä, öljyä ja hunajaa, asetit sinä heidän eteensä makiaksi hajuksi; ja niin se oli, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- MLV19 19 My bread also which I gave you, fine flour and oil and honey, with which I fed you, you even set it before them for a sweet aroma and thus it was, says the lord Jehovah.
- Luther1912 19. Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Öl, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja es kam dahin, spricht der HERR HERR,
- RuSV1876 19 и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.
- FI33/38 20. Sinä otit poikasi ja tyttäresi, jotka olit minulle synnyttänyt, ja teurastit heidät niiden syödä. Eikö riittänyt sinulle haureutesi,
- CPR1642 20. Sijhen se joutui sano HERra HERra ettäs otit poicas ja tyttäres jotcas minulle synnyttänyt olit ja uhraisit ne heille syötä.
- MLV19 20 Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me and you have sacrificed these to them to be devoured. Were your prostitutions a small
- KJV 19. My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.
- RV'1862 19. Y mi pan, que yo te había dado, la flor de la harina, y el aceite, y la miel, con que te mantuve, pusiste delante de ellas para olor suave; y fué así, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 20. Ja sinä otit poikas ja tyttäres, jotka minulle synnyttänyt olit, ja uhraisit ne heille syötää; luuletkos niin halvaksi huoruutes?
- KJV 20. Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy

matter,

Luther1912 20. daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir geboren hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es eine Geringes sei um deine Hurerei,

RuSV1876 20 И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снадение им. Мало ли тебе было блудодействовать?

FI33/38 21. kun vielä teurastit minun poikani ja annoit heidät poltettaviksi uhrina niille?

CPR1642 21. Luuletkos nijn halwaxi sinun huorudes? ettäs teuraxi teet minun lapseni ja annat heitä poldetta heidän edesäns.

MLV19 21 that you have slain my children and delivered them up, in causing them to pass through the fire to them?

Luther1912 21. daß du meine Kinder schlachtest und läßt sie denselben verbrennen?

RuSV1876 21 Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь.

FI33/38 22. Ja kaikkien kauhistustesi ja haureutesi ohessa sinä et muistanut nuoruutesi päiviä,

whoredoms a small matter,

RV'1862 20. demás de esto, tomaste tus hijos y tus hijas, que me habías engendrado; y los sacrificaste a ellas para consumación. ¿Es poco, esto de tus fornicaciones?

Biblia1776 21. Ja sinä teuraaksi teit minun lapseni, ja annoit polttaa heitä heidän edessänsä.

KJV 21. That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

RV'1862 21. Y sacrificaste mis hijos, y dístelos para que los hiciesen pasar a ellas.

Biblia1776 22. Et kuitenkaan sinä ole kaikessa kauhistuksessas ja huoruudessas koskaan

jolloin olit alaston ja paljas ja sätkyttelit verissäsi.

CPR1642 22. Et cuitengan sinä ole caikes sinun cauhistuxesas ja huorudesas coscan ajatellut nuorudes aica cuinga paljas ja alastoin sinä olit ja macaisit weresäs.

ajatellut nuoruutes aikaa, kuinka paljas ja alastoin sinä olit, ja makasit veressäs.

MLV19 22 And in all your abominations and your prostitutions you have not remembered the days of your youth when you were naked and bare and were weltering in your blood.

KJV 22. And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

Luther1912 22. Und in allen deinen Greueln und Hurerei hast du nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackt du warst und in deinem Blut lagst.

RV'1862 22. Y con todas tus abominaciones y tus fornicaciones no te has acordado de los dias de tu mocedad, cuando estabas desnuda y descubierta: envuelta en tus sangres estabas.

RuSV1876 22 И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на поправление.

FI33/38 23. Ja kaiken muun pahuutesi lisäksi — voi, voi sinua! sanoo Herra, Herra —

Biblia1776 23. Joka tapahtui kaiken sinun pahuutes jälkeen. Voi! voi sinuas! sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ylidzen caickein näiden sinun pahudes (woi woi sinuas) sano HERra HERra:

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 23 And it has happen according to all your wickedness, (woe, woe to you! says the lord Jehovah),</p> | <p>KJV 23. And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)</p> |
| <p>Luther1912 23. ber alle diese deine Bosheit (ach weh dir, weh dir! spricht der HERR HERR)</p> | <p>RV'1862 23. Y fué que después de toda tu maldad, (¡ay, ay de tí! dijo el Señor Jehová,)</p> |
| <p>RuSV1876 23 И после всех злодеяний твоих, – горе, горе тебе! говорит Господь Бог, –</p> | |
| <p>FI33/38 24. sinä rakensit itsellesi korokkeita ja teit itsellesi kumpuja kaikille toreille;</p> | <p>Biblia1776 24. Sinä rakensit itselles korkeudet, ja teit sinulles kukkulat kaikille kaduille.</p> |
| <p>CPR1642 24. Rakensit sinä idzelles corkeuxet ja teit sinulles cuckulat caikille catuille.</p> | |
| <p>MLV19 24 that you have built yourself a vaulted place and have made you a lofty place in every street.</p> | <p>KJV 24. That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.</p> |
| <p>Luther1912 24. bautest du dir Götzenkapellen und machtest dir Altäre auf allen Gassen;</p> | <p>RV'1862 24. Edificástete alto, e hicístete altar en todas las plazas.</p> |
| <p>RuSV1876 24 ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;</p> | |
| <p>FI33/38 25. kaikkiin kadunkulmiin sinä rakensit kumpujasi ja häpäisit kauneutesi, levitit sääresi jokaiselle ohikulkijalle ja yhä lisäsit</p> | <p>Biblia1776 25. Ja kaikkein teiden suihin rakensit sinä kukkulas, ja teit sinun kauneutes kauhistukseksi; sinä hajoitit jalkas jokaiselle,</p> |

haureuttasi.

joka kävi siitä ohitse, ja teit suurta salavuoteutta.

CPR1642 25. Ja caickein teiden suihin rakensit sinä cuckulas ja teit sinun cauniudes cauhistuxexi sinä hajotit jalcas jocaidzelle jotca käwit sijtä ohidzen ja teit suurta salavuoteutta.

MLV19 25 You have built your lofty place at the head of every way and have made your beauty an abomination. And have opened your feet to everyone who passed by and multiplied your prostitution.

KJV 25. Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

Luther1912 25. und vornan auf allen Straßen bautest du deine Altäre und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du spreiztest deine Beine gegen alle, so vorübergingen, und triebst große Hurerei.

RV'1862 25. En toda cabeza de camino edificaste tu altar, y tornaste abominable tu hermosura, y abriste tus piés a cuantos pasaban, y multiplicaste tus fornicaciones.

RuSV1876 25 при начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.

FI33/38 26. Sinä harjoitit haureutta naapuriesi, Egyptin suurijäsenisten poikain, kanssa ja yhä lisäsit haureuttasi ja niin vihoitit minut.

Biblia1776 26. Ensin sinä teit salavuoteutta lähimmäistes Egyptin lasten kanssa, joilla suuri liha oli, ja teit suurta salavuoteutta

kehoittaakses minua.

CPR1642 26. Ensin sinä teit salawuoteutta lähimmäises Egyptin lasten cansa joilla suuri liha oli ja teit suurta salawuoteutta kehoittaxes minua.

MLV19 26 You have also committed fornication with the Egyptians, your neighbors, great of flesh and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

KJV 26. Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

Luther1912 26. Erstlich triebst du Hurerei mit den Kindern Ägyptens, deinen Nachbarn, die großes Fleisch hatten, und triebst große Hurerei, mich zu reizen.

RV'1862 26. Y fornicaste con los hijos de Egipto tus vecinos, de grandes carnes; y aumentaste tus fornicaciones para enojarme.

RuSV1876 26 Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.

FI33/38 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja vähensin sinun määräosasi ja jätin sinut vihollistesi, filistealaisten tyttärien, raivon valtaan, jotka häpesivät sinun iljettävää vaellustasi.

Biblia1776 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja hillitsin senkaltaisen tapas, ja hylkäsin sinun vihollistes Philistealaisten tyttärien tahtoon, jotka häpesivät sinun häpeemätöntä työtäs.

CPR1642 27. Mutta minä ojensin käteni sinua wastan ja hillidzin sencaltaisen tapas ja hyljäisin sinun sinun wihollistes Philisterein tyttäritten

tahtoon jotca häpeisit sinun häpemätöindä työtäs.

MLV19 27 Behold therefore, I have stretched out my hand over you and have diminished your portion and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

KJV 27. Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

Luther1912 27. Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und brach dir an deiner Nahrung ab und übergab dich in den Willen deiner Feinde, der Töchter der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen.

RV'1862 27. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y disminuí tu libertad; y te entregué a la voluntad de las hijas de los Filisteos que te aborrecen, las cuales se avergüenzan de tu camino tan deshonesto.

RuSV1876 27 И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамногоповедения твоего.

FI33/38 28. Sitten sinä harjoitit haureutta Assurin poikain kanssa, koska et voinut saada kyllääsi; ja vaikka harjoitit haureutta heidän kanssansa, et sittenkään kyllääsi saanut.

Biblia1776 28. Sitte sinä teit huoruutta Assurin lasten kanssa, ja et taitanut heistä kyllääs saada; ja kuin sinä olit tehnyt huoruutta heidän kanssansa, ja et taitanut heistä kyllääntyä;

CPR1642 28. Sijtte sinä teit huorutta Assurin lasten cansa ja et tainnut heistä kylläs saada ja cosca

sinä olit tehnyt huorutta heidän cansans ja et tainnut heistä kylläntyä.

- | | |
|---|--|
| MLV19 28 You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable. Yes, you have played the prostitute with them and yet you were not satisfied. | KJV 28. Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied. |
| Luther1912 28. Darnach triebst du Hurerei mit den Kindern Assur und konntest des nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und des nicht satt werden konntest, | RV'1862 28. Fornicaste también con los hijos de Asur por no haberte hartado; y fornicaste con ellos, y tampoco te hartaste. |
| RuSV1876 28 И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась; | |
| FI33/38 29. Sitten sinä yhä enensit haureuttasi kauppiasten maahan päin, Kaldeaan, mutta et siitäkään saanut kylläsi. | Biblia1776 29. Enensit sinä vielä sitte sinun huoruuttas Kanaanin maalla, Kaldeaan asti, ja et sinä vielä sittenkään taitanut silläkään kylläntyä. |
| CPR1642 29. Enänsit sinä vielä sijtte sinun huoruttas Canaan maalla Chaldeasta asti nijn et vielä sijttekän tainnut sinä silläkän kylläntyä: | |
| MLV19 29 You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea and yet you were not satisfied with this. | KJV 29. Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith. |

- Luther1912 29. machtest du der Hurerei noch mehr bis ins Krämerland Chaldäa; doch konntest du damit auch nicht satt werden.
- RuSV1876 29 и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.
- FI33/38 30. Kuinka himosta hiukeava olikaan sinun sydämesi, sanoo Herra, Herra, kun teit tämän kaiken, niinkuin tekee itse pääportto;
- Biblia1776 30. Kuinka siis minun pitäis ympärileikkaaman sinun sydämes, sanoo Herra, Herra: ettäs senkaltaisen julkihuoran töitä teet?
- CPR1642 30. Cuingast sijs minun pidäis ymbärinsleickaman sinun sydämes? sano HERra HERra ettäs sencaltaisen julki huoran töitä teet sen cansa ettäs nijn rakennat corkeuxes joca tien suihin ja teet cuckulas caikille catuille.
- MLV19 30 How weak is your heart, says the lord Jehovah, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute,
- KJV 30. How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;
- Luther1912 30. Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der HERR HERR, weil du solche Werke tust einer großen Erzsure,
- RuSV1876 30 Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это
- RV'1862 29. Más multiplicaste tu fornicación en la tierra de Canaán, y de los Caldeos: ni tampoco con esto te hartaste.
- RV'1862 30. ¡Cuán inconstante es tu corazón, dijo el Señor Jehová, habiendo hecho todas estas cosas, obras de una poderosa ramera!

делала, как необузданная блудница!

- FI33/38 31. kun rakensit korokkeesi kaikkiin kadunkulmiin ja teit kumpusi kaikille toreille! Mutta siinä sinä olit erilainen kuin muut portot, että halveksuit portonpalkkaa —
- CPR1642 31. Sitälikin et sinä ollut nijncuin muu portto joca rahalla ostettaman pitä.
- MLV19 31 in that you build your vaulted place at the head of every way and make your lofty place in every street. And have not even been as a prostitute, in that you scorn hire.
- Luther1912 31. damit daß du deine Götzenkapellen bautest vornan auf allen Straßen und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen.
- RuSV1876 31 Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,
- FI33/38 32. avionrikkoja-vaimo, joka miehensä sijaan ottaa vieraita!
- Biblia1776 31. Siinä, ettäs niin rakennat korkeutes joka tien suuhun, ja teet kukkulas kaikille kaduille, ja et ole niinkuin muu portto, joka rahalla ostettaman pitää,
- KJV 31. In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;
- RV'1862 31. Edificando tus altares en cabeza de todo camino, y haciendo tus altares en todas las plazas; y no fuiste semejante a ramera, menospreciando el salario:
- Biblia1776 32. Taikka niinkuin joku huorivaimo, joka miehensä siaan laskee toisen.

- CPR1642 32. Taicka nijncuin jocu huoriwaimo joca miehens siaan laske toisen.
- MLV19 32 A wife who commits adultery, who takes strangers instead of her husband!
- KJV 32. But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!
- Luther1912 32. Du Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt!
- RV'1862 32. Mas como mujer adúltera, que en lugar de su marido recibe a ajenos.
- RuSV1876 32 но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.
- FI33/38 33. Kaikille muille portoille annetaan lahja, mutta sinä annoit portonlahjojasi kaikille rakastajillesi ja haureudessasi lahjoit heitä tulemaan luoksesi joka taholta.
- Biblia1776 33. Kaikille portoille annetaan lahjoja; mutta sinä annat kaikille sinun väärtämiehilles palkan, ja lahjoitat heitä, että heidän joka paikasta sinun tykösi tuleman pitäis, huoruutta tekemään sinun kanssas.
- CPR1642 33. Sillä kaikille muille portoille annetaan raha mutta sinä annat kaikille sinun väärtämiehilles raha ja lahjoitat heitä että heidän joca paicas sinun tykösi tuleman pitäis huoruutta tekemän sinun kanssas.
- MLV19 33 They give gifts to all prostitutes, but you give your gifts to all your lovers and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitutions.
- KJV 33. They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

HESEKIEL

Luther1912 33. Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu und schenkst ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir Hurerei treiben.

RuSV1876 33 Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.

FI33/38 34. Sinun oli haureudessasi laita päinvastoin kuin muitten naisten: sinun perässäsi ei juostu haureuteen, ja sinä maksoit portonpalkkaa, mutta sinulle portonpalkkaa ei maksettu; näin se oli päinvastoin.

CPR1642 34. Ja löytän sinus sinun huorudesas juuri wastoin sitä cuin tapa on muiden waimoin cansa: ettei sinun peräs juosta: mutta sinä myös rahakin annat ja ei sinulle yhtäkän raha anneta ja näin sinä teet juuri wastahacoisin.

MLV19 34 And you are different from other women in your prostitutions, in that none follows you to play the prostitute. And in your giving a hire and no hire is given to you, therefore you are different.

RV'1862 33. A todas las rameraas dan dones: mas tú diste tus dones a todos tus enamorados; y les diste presentes, porque entrasen a tí de todas partes por tus fornicaciones.

Biblia1776 34. Ja löydetään sinun tykönäs sinun huotuudessas juuri vastoin sitä mikä tapa on muiden vaimoin kanssa, ettei sinun perässä juosta; ja että sinä palkan annat, ja ei sinulle palkkaa anneta, niin sinä teet juuri vastahakoisin.

KJV 34. And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art

- Luther1912 34. Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibst du das Widerspiel.
- RuSV1876 34 У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противность другим.
- FI33/38 35. Sentähden, sinä portto, kuule Herran sana: Biblia1776 35. Sentähden sinä portto, kuule Herran sanaa:
- CPR1642 35. SEntähden sinä portto cuule HERran sana: näitä sano HERra HERra:
- MLV19 35 Therefore, O prostitute, hear the word of Jehovah. KJV 35. Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:
- Luther1912 35. Darum, du Hure, höre des HERRN Wort! RV'1862 35. Por tanto, ramera, oye palabra de Jehová.
- RuSV1876 35 Посему выслушай, блудница, слово Господне!
- FI33/38 36. Näin sanoo Herra, Herra: Koska olet antanut riettautesi vuotaa ja olet paljastanut Biblia1776 36. Näin sanoo Herra, Herra: ettäs niin mielelläs annat rahaa, ja julistat häpiäs
- contrary.

häpysi haureudessasi kaikille rakastajillesi ja kaikille kauhistaville kivijumalillesi, sekä lastesi veren tähden, jonka olet niille antanut,

CPR1642 36. Ettäs nijn mielelläs annat raha ja julistat sinun häpiäs huorudes cautta wärtämiehilles ja caiken sinun cauhistuxes epäjumalita wastan ja wuodatat lastes weren jongas heille uhrat:

huoruutes kautta wärtämiehelles ja kaiken sinun kauhistukses epäjumalain kanssa, ja wuodatat lastes veren, jonkas heille uhraat;

MLV19 36 The lord Jehovah says thus: Because your filthiness was poured out and your nakedness uncovered through your prostitutions with your lovers and because of all the idols of your abominations and for the blood of your sons, that you gave to them,

Luther1912 36. So spricht der HERR HERR: Weil du denn so milde Geld zugibst und deine Blöße durch deine Hurerei gegen deine Buhlen aufdeckst und gegen alle Götzen deiner Greuel und vergießt das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst:

RuSV1876 36 Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими и перед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, —

KJV 36. Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

RV'1862 36. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto han sido descubiertas tus vergüenzas, y tu confusión ha sido manifestada a tus enamorados en tus fornicaciones, y a los ídolos de tus abominaciones, y en la sangre de tus hijos, los cuales les diste:

- FI33/38 37. sentähden, katso, minä kokoan kaikki sinun rakastajasi, jotka olivat sinulle mieleen, kaikki, joita sinä rakastit, ja kaikki, joihin kyllästyit, ne minä kokoan sinua vastaan joka taholta ja paljastan heille sinun häpysi, niin että he näkevät koko häpysi.
- CPR1642 37. Sentähden cadzo minä tahdon coota caicki sinun wadzaweljes joiden cansa sinä olet hecumas elänyt ynnä caickein nijden cansa jotcas ystävänäs pidät sinun wihamiehexas ja minä tahdon ne molemmat coota sinua wastan jocapaicas ja tahdon julista sinun häpiäs että heidän caicki sinun häpiäs näkemän pitä.
- MLV19 37 therefore, behold, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure and all those whom you have loved, with all those whom you have hated, I will even gather them against you on every side. And I will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.
- Luther1912 37. darum, siehe, will ich sammeln alle deine Buhlen, welchen du wohl gefielst, samt allen, die du für deine Freunde hältst, zu deinen
- Biblia1776 37. Sentähden, katso, minä tahdon koota kaikki sinun väärtämiehes, joiden kanssa sinä olet hekumassa elänyt, ynnä kaikkein niiden kanssa, joita ystävinäs pidät, ja joita vihaat; ja minä tahdon ne koota sinua vastaan joka taholta, ja julistaa sinun häpiäs, että heidän kaikki sinun häpiäs näkemän pitää.
- KJV 37. Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.
- RV'1862 37. Por tanto he aquí que yo junto todos tus enamorados con los cuales tomaste placer, y todos los que amaste, con todos los que

Feinden und will sie beide wider dich sammeln allenthalben und will ihnen deine Blöße aufdecken, daß sie deine Blöße ganz sehen sollen.

RuSV1876 37 за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ними наготу твою, и увидят весь срам твой.

aborreciste; y juntarlos he contra tí al derredor, y descubrirles he tu vergüenza, y verán toda tu vergüenza.

FI33/38 38. Minä tuomitsen sinut sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja- ja verenvuodattajainaisista, ja annan vihassa ja kiivaudessa sinun veresi vuotaa.

Biblia1776 38. Ja minä annan käydä huoran ja verenvuodattajan oikeuden sinun ylitses, ja annan vuodattaa sinun veres julmuudella ja kiivaudella.

CPR1642 38. Ja minä annan käydä huoran ja werenvuodattajan oikeuden sinun ylidzes ja tahdon vuodatta sinun weres julmudella ja kijwaudella.

MLV19 38 And I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged. And I will bring upon you the blood of wrath and jealousy.

KJV 38. And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

Luther1912 38. Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen und

RV'1862 38. Y yo te juzgaré por las leyes de las adúlteras, y de las que derraman sangre; y te

dein Blut vergießen lassen mit Grimm und Eifer.

RuSV1876 38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, – и предам тебя кровавой ярости и ревности;

FI33/38 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, ja he hajottavat sinun korokkeesi, kukistavat sinun kumpusi, raastavat sinulta vaatteesi, ottavat korukalusi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi.

CPR1642 39. Ja tahdon sinun anda heidän käsiinsä että heidän pitää särkemän sinun korkeuses ja kukistaman sinun kukulas ja rijsuman sinun waattes ja ottaman sinulda pois sinun caunit cappales ja andaman istua sinun alasti ja paljasna.

MLV19 39 I will also give you into their hand and they will throw down your vaulted place and break down your lofty places. And they will strip you of your clothes and take your fair jewels and they will leave you naked and bare.

Luther1912 39. Und will dich in ihre Hände geben, daß sie

daré en sangre de ira y de zelo.

Biblia1776 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, että heidän pitää särkemän sinun korkeutes, ja kukistaman sinun kukulas, ja riisuman sinun vaattees, ja ottaman sinulta pois sinun kunniakappalees, ja antaman istua sinun alasti ja paljaana.

KJV 39. And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

RV'1862 39. Y darte he en la mano de ellos, y

deine Kapellen abbrechen und deine Altäre umreißen und dir deine Kleider ausziehen und dein schönes Gerät dir nehmen und dich nackt und bloß sitzen lassen.

RuSV1876 39 предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидают возвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.

destruirán tu alto, y derribarán tus altares, y hacerte han desnudar de tus ropas, y llevarán los vasos de tu gloriá, y dejarte han desnuda y descubierta.

FI33/38 40. He nostattavat kansanjoukon sinua vastaan, ja ne kivittävät sinut, hakkaavat sinut maahan miekoillansa,

Biblia1776 40. Ja heidän pitää antaman tulla sinun vastaas suuren väkijoukon, jotka pitää sinua kivittämän kuoliaaksi ja hakkaaman miekoillansa rikki;

CPR1642 40. Ja heidän pitä andaman tulla sinun wastas suuren väkijoucon jotca pitä sinua kiwittämän ja hackaman miecallans ricki:

MLV19 40 They will also bring up a company against you and they will stone you with stones and thrust you through with their swords.

KJV 40. They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

Luther1912 40. Und sie sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen

RV'1862 40. Y harán subir contra tí la compañía, y apedrearte han a piedra, y travesarte han con sus espadas.

RuSV1876 40 И созовут на тебя собрание, и побьют

тебя камнями, и разрубят тебя мечами
своими.

- FI33/38 41. polttavat tulella sinun talosi ja panevat sinussa toimeen tuomiot paljojen naisten silmäin edessä. Minä teen lopun sinun porttona-olostasi, etkä sinä enää sitten portonpalkkoja maksa.
- CPR1642 41. Ja tulella polttaman sinun huones ja näyttä sinulle sinun oikeudes monen waimon silmäin edes ja minä tahdon tehdä lopun sinun huorudes cansa ettei sinun sillen pidä andaman raha.
- MLV19 41 And they will burn your houses with fire and execute judgments upon you in the sight of many women. And I will cause you to cease from playing the prostitute and you will also give no wage any more.
- Luther1912 41. und deine Häuser mit Feuer verbrennen und dir dein Recht tun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben,
- RuSV1876 41 Сожгут дома твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и
- Biblia1776 41. Ja tulella polttaman sinun huonees, ja näyttämän sinulle sinun oikeutes monen vaimon silmäin edessä; ja minä tahdon tehdä lopun sinun huoruudelles, ettei sinun enään pidä antaman rahaa.
- KJV 41. And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.
- RV'1862 41. Y quemarán tus casas a fuego, y harán en tí juicios a ojos de muchas mujeres; y hacerte he cesar de ser ramera, ni tampoco darás más don.

положу конец блуду твоему, и не будешь уже давать подарков.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 42. Niin minä tyydytän vihani sinussa, niin että minun kiivauteni sinusta väistyy, ja minä tyynnyn enkä enää ole vihastunut. | Biblia1776 | 42. Ja kuin minä olen antanut minun vihani levätä sinun päälläs, niin pitää minun kiivauteni sinusta luopuman, että minä mahtaisin olla levossa, ja en enään vihastua. |
| CPR1642 | 42. Ja tahdon sammutta minun wihani sinuun ja täyttä minun kijwauteni sinuun että minä mahdaisin tytyä ja en tarwidzis enä wihastua: Ettes muistanut nuorudes aica: waan kehoitit minua näillä caikilla. | | |
| MLV19 | 42 So I will cause my wrath toward you to rest and my jealousy will depart from you and I will be quiet and will no more be angry. | KJV | 42. So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry. |
| Luther1912 | 42. und will meinen Mut an dir kühlen und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe und nicht mehr zürnen müsse. | RV'1862 | 42. Y haré reposar mi ira sobre tí; y mi zelo se apartará de tí, y descansaré de más enojarme. |
| RuSV1876 | 42 И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться. | | |
| FI33/38 | 43. Koska et muistanut nuoruutesi päiviä, vaan ärsytit minut kaikilla näillä, niin katso: | Biblia1776 | 43. Ettes muistanut nuoruutes aikaa, vaan kehoitit minua näillä kaikilla, sentähden |

minäkin annan sinun vaelluksesi tulla oman pääsi päälle, sanoo Herra, Herra. Etkö sinä tehnyt näitä iljetyksiä kaikkien kauhistustesi lisäksi?

CPR1642 43. Sentähden tahdon minä panna myös caicki sinun työs sinun pääs päälle sano HERra HERra: Ettes tekis sitä paha caickein sinun cauhistustes cansa.

MLV19 43 Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things, therefore, behold, I also will bring your way upon your head, says the lord Jehovah. And you will not commit this lewdness with all your abominations.

Luther1912 43. Darum daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allem gereizt, darum will ich auch dir all dein Tun auf den Kopf legen, spricht der HERR HERR, wiewohl ich damit nicht getan habe nach dem Laster in deinen Greueln.

RuSV1876 43 За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Яповедение твое обращаю на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.

tahdon minä myös panna kaikki sinun menos sinun pääs päälle, sanoo Herra, Herra, ettes tekisi sitä paha kaikkein sinun kauhistustes kanssa.

KJV 43. Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

RV'1862 43. Por quanto no te acordaste de los dias de tu mocedad, y me provocaste a ira en todo esto: yo pues, también, he aquí que he tornado tu camino sobre tu cabeza, dijo el Señor Jehová, y nunca has pensado sobre todas tus abominaciones.

- FI33/38 44. Katso, jokainen, joka sananlaskuja lausuu, on lausuva sinusta: 'Tytär tulee äitiinsä.'
- Biblia1776 44. Katso, kaikki jotka itsiänsä sananlaskussa harjoittavat, ne pitää tämän sananlaskun sinusta sanoman: tytär on niinkuin äitikin.
- CPR1642 44. CADzos caicki jotca idzens sananlascus harjoittawat ne pitä tämän sananlascun sinusta sanoman: tytär on nijncuin äitikin joca juoxi pois miehens ja lapsens tykö sinä olet sisartes sisar joca jätti pois miehens ja lapsens.
- MLV19 44 Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.
- KJV 44. Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.
- Luther1912 44. Siehe, alle die, so Sprichwort pflegen zu üben, werden von dir dies Sprichwort sagen: "Die Tochter ist wie die Mutter."
- RV'1862 44. He aquí que todo proverbador hará de tí proverbio, diciendo: Como la madre, tal su hija.
- RuSV1876 44 Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: „какова мать, такова и дочь”.
- FI33/38 45. Sinä olet äitisi tytär, hänen, joka vieroi miestään ja lapsiansa, ja olet sisartesi sisar, heidän, jotka vieroivat miehiään ja lapsiansa: teidän äitinne oli heettiläinen ja isänne amorilainen.
- Biblia1776 45. Sinä olet äitis tytär, joka hylkäsi miehensä ja lapsensa; ja sinä olet sisartes sisar, jotka jättivät pois miehensä ja lapsensa; teidän äitinne on Hetiläinen, ja teidän isänne Amorilainen.
- CPR1642 45. Teidän äitin on Hethealainen ja teidän Isän

Ammorrealainen.

- MLV19 45 You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her sons. And you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their sons. Your* mother was a Hittite and your* father an Amorite.
- KJV 45. Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.
- Luther1912 45. Du bist deiner Mutter Tochter, welche Mann und Kinder von sich stößt, und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder von sich stoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern und euer Vater ein Amoriter.
- RV'1862 45. Hija de tu madre eres tú, que desechó a su marido, y a sus hijos; y hermana de tus hermanas eres tú, que desecharon a sus maridos, y a sus hijos. Vuestra madre, Jetea, y vuestro padre, Amorreo.
- RuSV1876 45 Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, – и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей.
- FI33/38 46. Isompi sisaresi oli Samaria tyttärineen, joka asui vasemmalla puolellasi, ja pienempi sisaresi, joka asui oikealla puolellasi, oli Sodoma tyttärineen.
- Biblia1776 46. Samaria on sinun vanhempi sisares tyttärinensä, joka vasemmalla puolellas tykönäs asuu; ja Sodoma on sinun nuorempi sisares tyttärinensä, joka asuu oikiällä puolellas.
- CPR1642 46. Samaria on sinun vanhembisi sisares

tyttärinens joca wasemalla puolellas tykönäs
 asu ja Sodoma on sinun nuorembi sisares
 tyttärinens jotca asuwat oikialla puolellas:

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 46 And your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters. And your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters. | KJV | 46. And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters. |
| Luther1912 | 46. Samaria ist dein große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnt; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Rechten wohnt; | RV'1862 | 46. Y tu hermana mayor es Samaria y sus hijas, la cual habita a tu mano izquierda; y tu hermana la menor que tú es Sodoma y sus hijas, la cual habita a tu mano derecha. |
| RuSV1876 | 46 Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее. | | |
| FI33/38 | 47. Mutta sinä et vaeltanut heidän teitensä etkä tehnyt kauhistuksia samalla tavoin kuin he: vähän aikaa vain, niin sinä jo teit kelvottomammin kuin he kaikilla teilläsi. | Biblia1776 | 47. Vaikka et sinä kuitenkaan heidän teillensä vaeltanut, taikka tehnyt heidän kauhistustensa jälkeen, niin ei siitä paljo puutu, ettet sinä pahempia asioita tehnyt ole kuin he, kaikissa sinun menoissas. |
| CPR1642 | 47. Waicka et sinä cuitengan ole elänyt heidän menons jälkeen taicka tehnyt heidän cauhistuxens jälkeen ei sijtä paljo puutu ettet | | |

sinä pahembita asioita tehnyt ole kuin he
caikis sinun menoiasas.

- | | |
|---|---|
| MLV19 47 Yet you have not walked in their ways, nor done according to their abominations, but, like it was a very little thing, you were more corrupt than they in all your ways. | KJV 47. Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways. |
| Luther1912 47. wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen noch getan nach ihren Greueln. Es fehlt nicht viel, daß du es ärger gemacht hast denn sie in allem deinem Wesen. | RV'1862 47. Y aun no anduviste en sus caminos, ni hiciste según sus abominaciones, como que esto fuera poco y muy poco; ántes te corrompiste más que ellas en todos tus caminos. |
| RuSV1876 47 Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях ТВОИХ. | |
| FI33/38 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ei totisesti sisares Sodoma tyttärineen tehnyt sitä, mitä sinä tyttärinesi olet tehnyt. | Biblia1776 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, Sodoma, sinun sisares tyttärinensä, ei ole niin tehnyt kuin sinä ja sinun tyttäres. |
| CPR1642 48. Nijn totta kuin minä elän sano HERra HERra: Sodoma sinun sisares tyttärinens ei ole nijn tehnyt kuin sinä ja sinun tyttäres. | |
| MLV19 48 As I live, says the lord Jehovah, Sodom your | KJV 48. As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy |

sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.

Luther1912 48. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, Sodom, deine Schwester, samt ihren Töchtern hat nicht so getan wie du und deine Töchter.

RuSV1876 48 Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои.

FI33/38 49. Katso, tämä oli sisaresi Sodoman synti: ylpeys, leivän yltäkylläisyys ja huoleton lepo hänellä ja hänen tyttärillään; mutta kurjaa ja köyhää hän ei kädestä ottanut.

CPR1642 49. Cadzo se oli sinun sisares Sodoman syndi ylpeys ja caikis yldäkylläisyys ja hywä rauha joca hänellä ja hänen tyttärilläns oli: mutta köyhiä ja tarwidzepi ei he auttanet: mutta olit ylpit ja teit cauhistuxen minun edesäni.

MLV19 49 Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread and prosperous ease was in her and in her daughters and she did not strengthen the hand of a poor and needy man.

Luther1912 49. Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missetat: Hoffart und alles vollauf und guter

sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

RV'1862 48. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, nunca Sodoma, tu hermana y sus hijas, hizo como hiciste tú y tus hijas.

Biblia1776 49. Katso, se oli sinun sisares, Sodoman synti: ylpeys, ja kaikissa yltäkylläisyys, ja hyvä rauha, joka hänellä ja hänen tyttärillänsä oli: mutta köyhiä ja tarvitsevia ei he auttaneet;

KJV 49. Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

RV'1862 49. He aquí que esta fué la maldad de Sodoma tu hermana: soberbia, hartura de

Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber den Armen und Dürftigen halfen sie nicht,

pan, y abundancia de ociosidad tuvo ella y sus hijas; y la mano del afligido y del menesteroso nunca esforzó.

RuSV1876 49 Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.

FI33/38 50. He korskeilivat ja tekivät kauhistuksia minun edessäni, ja minä, kun sen näin, toimitin heidät pois.

Biblia1776 50. Mutta he olivat ylpiät, ja tekivät kauhistuksen minun edessäni; sentähden olen myös minä heittänyt heidät pois, kuin minä sen näin.

CPR1642 50. Sentähden olen myös minä heittänyt heidän pois koska minä siihen rupeisin cadzoman.

MLV19 50 And they were haughty and committed abomination before me. Therefore I took them away as I saw fit.

KJV 50. And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

Luther1912 50. sondern waren stolz und taten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggetan habe, da ich begann dareinzusehen.

RV'1862 50. Y ensoberbeciéronse, e hicieron abominación delante de mí, y las quité como lo ví.

RuSV1876 50 И возгордились они, и делали мерзости пред лицом Моим, и, увидев это, Я отверг их.

- FI33/38 51. Ja Samaria ei tehnyt puoltakaan sinun syntiesi vertaa; mutta sinä olet tehnyt kauhistuksia paljon enemmän kuin he, niin että olet kaikilla kauhistuksillasi, joita olet tehnyt, saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.
- CPR1642 51. Nijn ei myös Samaria ole tehnyt puoliacan sinun syndejä: mutta sinä olet paljo enämmin tehnyt sinun cauhiuttas kuin hän että olet tehnyt sisares hywäxi caickein sinun cauhistuxes suhten kuin sinä tehnyt olet.
- MLV19 51 Neither has Samaria committed half of your sins, but you have multiplied your abominations more than they and have justified your sisters by all your abominations which you have done.
- Luther1912 51. So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden getan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr als sie getan, daß du deine Schwester fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel die du getan hast.
- RuSV1876 51 И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла их мерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя.
- Biblia1776 51. Niin ei myös Samaria ole tehnyt puoliakaan sinun syntejä; mutta sinä olet paljon enemmän tehnyt sinun kauheuttas kuin hän, että olet tehnyt sisares hyväksi kaikkein sinun kauhistustes suhteen, joita sinä tehnyt olet.
- KJV 51. Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.
- RV'1862 51. Y Samaria nunca pecó tanto como la mitad de tus pecados; porque tú multiplicaste tus abominaciones más que ellas, y justificaste a tus hermanas con todas tus abominaciones que hiciste.

- FI33/38 52. Niinpä kanna myös sinä häpeäsi, kun olet hankkinut moisen hyvityksen sisarillesi: sinun syntiesi takia, kun olet menetellyt vielä kauhistavammin kuin he, ovat he vanhurskaampia kuin sinä. Häpeä sinäkin ja kanna häpeäsi, kun olet saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.
- CPR1642 52. Nijn canna myös häpiäs sinä joca sisares hywäxi teet syndeis cautta joisa sinä suuremmat cauhistuxet tehnyt olet cuin he ja olet tehnyt heitä parammaxi cuin sinä olet: nijn häpe idzes nyt ja canna häpiäs ettäs sisares hywäxi tehnyt olet.
- MLV19 52 You also, bear your own shame, in that you have given judgment for your sisters, through your sins that you have committed more abominable than they. They are more righteous than you. Yes, be also confounded and bear your shame, in that you have justified your sisters.
- Luther1912 52. So trage auch nun deine Schande, die du deiner Schwester zuerkannt hast. Durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel denn sie getan hast, machst du sie frömmer, denn du bist. So sei nun auch du schamrot und
- Biblia1776 52. Niin kanna myös häpiäs, sinä, joka sisares hyväksi teet synteis kautta, joissa sinä suuremmat ja olet tehnyt heitä paremmaksi kuin sinä olet: niin häpee nyt ja kanna häpiäs, ettäs sisares, hyväksi tehnyt olet.
- KJV 52. Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.
- RV'1862 52. Tú también pues lleva tu vergüenza, que juzgaste a tus hermanas en tus pecados que hiciste más abominables que ellas: más justas son que tú: avergüénzate pues tú también, y lleva tu confusión: pues que has

trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast.

RuSV1876 52 Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какимиты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих.

justificado a tus hermanas.

FI33/38 53. Ja minä tahdon kääntää heidän kohtalonsa: Sodoman ja hänen tyttäriensä kohtalon sekä Samarian ja hänen tyttäriensä kohtalon; ja minä tahdon kääntää sinun kohtalosi, sinun, joka olet heidän keskellänsä,

CPR1642 53. MUtta minä tahdon kääntää heidän fangiutens nimittäin näiden Sodoman fangiuden ja hänen tytärtens ja näiden Samarian fangiuden ja hänen tytärtens ja sinun fangiudes fangit ynnä heidän cansans.

Biblia1776 53. Mutta minä tahdon kääntää heidän vankiutensa: Sodoman vankiuden ja hänen tytärtensä, ja Samarian vankiuden ja hänen tytärtensä, ja sinun vankiutes vangit heidän keskellänsä,

MLV19 53 And I will turn back again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters and the captivity of Samaria and her daughters and the captivity of your captives in the midst of them,

KJV 53. When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

HESEKIEL

Luther1912 53. Ich will aber ihr Gefängnis wenden,
nämlich das Gefängnis dieser Sodom und ihrer
Töchter und das Gefängnis dieser Samaria und
ihrer Töchter und das Gefängnis deiner
Gefangenen samt ihnen,

RuSV1876 53 Но Я возвращу плен их, плен Содомы и
дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и
между ними пленпленных твоих,

FI33/38 54. että kantaisit häpeäsi ja olisit häpeissäsi
kaikesta, mitä teit, kun lohdutit heidät.

CPR1642 54. Nijn että sinun täyty canda sinun häpiäs ja
pilckas caiken sen edest jongas tehnyt olet ja
teidän sijtte cuitengin pitä lohdutetuxi
tuleman.

MLV19 54 that you may bear your own shame and
may be ashamed because of all that you have
done, in that you are a comfort to them.

Luther1912 54. daß du tragen mußst deine Schande und
dich schämst alles dessen, was du getan hast
ihnen zum Troste.

RuSV1876 54 дабы ты несла посрамление твое и
стыдилась всего того, что делала, служа для

RV'1862 53. Yo pues haré tornar sus cautivos, los
cautivos de Sodoma y de sus hijas, y los
cautivos de Samaria y de sus hijas, y los
cautivos de tus cautiverios entre ellas:

Biblia1776 54. Niin että sinun täytyy kantaa sinun
häpiäs ja pilkkas kaiken sen edestä, jonka
tehnyt olet, jolla heitä olet lohduttava.

KJV 54. That thou mayest bear thine own shame,
and mayest be confounded in all that thou
hast done, in that thou art a comfort unto
them.

RV'1862 54. Para que tú lleves tu confusión, y te
avergüences de todo lo que has hecho,
dándoles tu consuelo.

них утешением.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 55. Sinun sisaresi — Sodoma tyttärineen saa palata entisellensä, ja Samaria tyttärineen saa palata entisellensä. Ja sinä tyttärinesi saat palata entisellesi. | Biblia1776 | 55. Ja sinun sisares Sodoma ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet, ja Samaria ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet; ja sinun myös tytärtes kanssa pitää käännetyksi tuleman, niinkuin te ennen olleet olette. |
| CPR1642 | 55. Ja sinun sisares tämä Sodoma ja hänen tyttärensä pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja Samaria ja hänen tyttärensä pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja sinun myös tytärtes cansa pitä käätyxi tuleman nijncuin te ennen ollet oletta. | | |
| MLV19 | 55 And your sisters, Sodom and her daughters, will return to their former estate and Samaria and her daughters will return to their former estate and you and your daughters will return to your* former estate. | KJV | 55. When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate. |
| Luther1912 | 55. Und deine Schwestern, diese Sodom und ihre Töchter, sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind, und Samaria und ihre | RV'1862 | 55. Y tus hermanas, Sodoma y sus hijas, y Samaria y sus hijas, volverán a sus primerías: tú también y tus hijas volveréis a vuestras |

Töchter sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu auch du und deine Töchter sollt wieder werden, wie ihr zuvor gewesen seid.

primerías.

RuSV1876 55 И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше.

FI33/38 56. Eikö ollut sisaresi Sodoma huhupuheena sinun suussasi sinun ylpeytesi aikana,

Biblia1776 56. Ja ei pidä (enää) Sodoma sinun sisares huutoon tuleman sinun suussas, (niinkuin) ylpeytes aikana.

CPR1642 56. Ja ei sinun pidä enämbi ylistämän sisartas Sodomata nijncuin ylpeydes aicana.

MLV19 56 For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,

KJV 56. For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

Luther1912 56. Und wirst nicht mehr die Sodom, deine Schwester rühmen wie zur Zeit deines Hochmuts,

RV'1862 56. Sodoma tu hermana no fué nombrada en tu boca en el tiempo de tus soberbias,

RuSV1876 56 О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,

FI33/38 57. ennenkuin sinun oma pahuutesi paljastui,

Biblia1776 57. Kuin pahuutes ei vielä julki ollut, niinkuin

silloin kun jouduit Aramin tyttärien ja kaikkien heidän ympärillään asuvaisten, filistealaisten tyttärien, häväistäväksi, jotka joka taholta pilkkaavat sinua?

CPR1642 57. Cosca pahudes ei vielä julki ollut nijncuin Syrian ja Philisterin tyttäret häwäisit sinua jocapaicas ja cadzoit sinun ylön caicki ymbäristö:

MLV19 57 before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria and of all who are all around her, the daughters of the Philistines, who do despite to you all around.

Luther1912 57. da deine Bosheit noch nicht aufgedeckt war wie zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten und verachteten dich um und um,

RuSV1876 57 доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебя презрением со всех сторон.

FI33/38 58. Sinä saat kantaa iljetyksesi ja

siihen aikaan, kuin Syrian ja Philistealaisten tyttäret häpäisivät sinua joka paikassa, ja kaikki sen ympäristö katsoi sinun ylön;

KJV 57. Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

RV'1862 57. Antes que tu maldad se descubriese, como en el tiempo de la vergüenza de las hijas de Siria, y de todas las hijas de los Filisteos al derredor, que te menosprecían en derredor.

Biblia1776 58. Kuin sinun täytyi kantaa pahuuttas ja

kauhistuksesi, sanoo Herra.

kauheuttas, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 58. Cosca teidän täytyi canda teidän pahuttan ja cauhiuttan sano HERra HERra.

MLV19 58 You have borne your lewdness and your abominations, says Jehovah.

KJV 58. Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

Luther1912 58. da ihr müßtet eure Laster tragen, spricht der HERR.

RV'1862 58. Tú has llevado tu enormidad y tus abominaciones, dijo Jehová.

RuSV1876 58 За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.

FI33/38 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minä olen tehnyt sinulle sen mukaan, kuin sinä olet tehnyt, kun olet pitänyt valan halpana ja rikkonut liiton.

Biblia1776 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon tehdä sinulle, niinkuin sinä tehnyt olet, ettäs valan katsoit ylön ja särjit liiton.

CPR1642 59. Sillä nijn sano HERra HERra: Minun pitä tekemän sinulle nijncuin sinä tehnyt olet ettäs walan cadzoit ylön ja särjit lijton.

MLV19 59 For thus says the lord Jehovah: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

KJV 59. For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

Luther1912 59. Denn also spricht der HERR HERR: Ich will dir tun wie du getan hast, daß du den Eid verachtetest und brichst den Bund.

RV'1862 59. Porque así dijo el Señor Jehová: ¿Haré yo contigo como tú hiciste, que menospreciaste el juramento, para invalidar el concierto?

RuSV1876 59 Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю

с тобою, как поступила ты, презрев клятву
нарушением союза.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 60. Mutta minä muistan liittoni, jonka tein sinun kanssasi sinun nuoruutesi päivinä, ja minä teen sinun kanssasi iankaikkisen liiton. | Biblia1776 | 60. Mutta minä tahdon muistaa minun liittoni, jonka minä kanssas tehnyt olen nuoruutes aikana, ja tahdon tehdä ijankaikkisen liiton sinun kanssas. |
| CPR1642 | 60. Mutta minä tahdon muista minun liittoni josta minä kanssas tehnyt olen nuoruudes aikana. Ja tahdon tehdä ijancaikkisen liiton sinun kanssas. | | |
| MLV19 | 60 Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth and I will establish to you an everlasting covenant. | KJV | 60. Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant. |
| Luther1912 | 60. Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten. | RV'1862 | 60. Antes yo tendré memoria de mi concierto, que concerté contigo en los dias de tu mocedad; y yo te confirmaré un concierto sempiterno. |
| RuSV1876 | 60 Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз. | | |
| FI33/38 | 61. Ja sinä muistat vaelluksesi ja häpeät, kun otat vastaan sisaresi, ne, jotka ovat sinua | Biblia1776 | 61. Niin sinun pitää mielees johdattaman sinun teitä, ja häpeemän, kuin olet ottava |

isommat, ynnä ne, jotka ovat sinua pienemmät, ja minä annan heidät sinulle tyttäreiksi; mutta en sinun liittosi voimasta.

CPR1642 61. Nijn sinun pitä mielees johdattaman sinun teitäs ja häpemän coscas olit ottawa tygös wanhemman ja nuoremman sisares jotca minä sinulle tyttärixes andawa olen: waan ei sinun lijtostas.

MLV19 61 Then you will remember your ways and be ashamed, when you will receive your sisters, your elder sisters and your younger and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

Luther1912 61. Da wirst du an deine Wege gedenken und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bund.

RuSV1876 61 И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе, когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньшихтебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.

tykös vanhemmat ja nuoremmat sisares, jotka minä sinulle tyttäreikses antava olen; vaan ei sinun liitostas.

KJV 61. Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

RV'1862 61. Y acordarte has de tus caminos, y avergonzarte has, cuando recibirás a tus hermanas las mayores que tú, con las menores que tú, las cuales yo te daré por hijas: mas no por tu concierto.

FI33/38 62. Ja minä teen liittoni sinun kanssasi, ja sinä Biblia1776 62. Mutta minä tahdon tehdä minun liittoni

tulet tietämään, että minä olen Herra.

sinun kanssas, että sinun ymmärtämän pitää, että minä olen Herra:

CPR1642 62. Mutta minä tahdon tehdä minun lijttoni sinun cansas että sinun ymmärtämän pitä että minä olen HERra:

MLV19 62 And I will establish my covenant with you and you will know that I am Jehovah,

KJV 62. And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

Luther1912 62. Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der HERR sei,

RV'1862 62. Y confirmaré mi concierto contigo, y sabrás que yo soy Jehová:

RuSV1876 62 Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

FI33/38 63. Niin sinä muistat ja häpeät etkä voi häpeäsi tähden suutasi avata, kun minä annan sinulle anteeksi kaikki, mitä sinä tehnyt olet; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeäisit, ja et rohkeaisi häpiän tähden suutas avata, koska minä sinulle anteeksi antava olen kaikki, mitä tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeisit ja et rohkeis häpiän tähden suutas awata cosca minä andexi andawa olen caicki mitä tehnyt olet sano HERra HERra.

MLV19 63 that you may remember and be confounded and never open your mouth any

KJV 63. That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any

more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the lord Jehovah.

Luther1912 63. auf daß du daran gedenkst und dich schämst und vor Schande nicht mehr deinen Mund auf tun dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du getan hast, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 63 для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.

17 luku

Juudan petollinen kuningas on viinipuu, joka revittää juuriltaan. Herra istuttaa Israelin vuorelle uuden vesan, joka kasvaa suureksi.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

RV'1862 63. Para que te acuerdes, y te avergüences, y que nunca más abras la boca a causa de tu vergüenza, cuando me aplacare para contigo de todo lo que hiciste, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, esitä arvoitus ja lausu vertaus Israelin heimolle

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica anna Israelin huonelle yxi tapaus ja wertaus ja sano:

MLV19 2 Son of man, put forth a riddle and speak a parable to the house of Israel,

Luther1912 2. Du Menschenkind, lege doch dem Hause Israel ein Rätsel vor und ein Gleichnis

RuSV1876 2 сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Suuri kotka, suurisiipinen, pitkäsulkainen, täysihöyheninen, kirjava, tuli Libanonille ja otti latvuksen setripuusta.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: yxi isoi Cotca suurella lennolla ja pitkillä sijwillä ja täynäns sulkia ja tuli kirjawana Libanonin päälle/

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus: A great eagle with great wings and long pinions, full of

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, anna Israelin huoneelle tapaus ja juttele vertaus,

KJV 2. Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

RV'1862 2. Hijo del hombre, propón una figura, y compón una parábola a la casa de Israel;

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: suuri kotka suurella lennolla ja pitkillä siivillä ja täynnä sulkia, jotka olivat kirjavat, tuli Libanonin päälle, ja otti sedripuun latvan.

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of

feathers, which had various colors, came to Lebanon and took the top of the cedar.

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittichen und voll Federn, die bunt waren, kam auf den Libanon und nahm den Wipfel von der Zeder

RuSV1876 3 Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку,

FI33/38 4. Hän taittoi siitä latvalehvän ja vei sen kauppiasten maahan, asetti sen kauppurien kaupunkiin.

CPR1642 4. Ja otti oxat pois Cedristä ja mursi pois ylimmäisen ladwan ja wei sen cauppamaahan ja pani sen cauppamiesten Caupungijn.

MLV19 4 He cropped off the topmost of the young twigs of it and carried it to a land of merchandise. He set it in a city of merchants.

Luther1912 4. und brach das oberste Reis ab und führte es ins Krämerland und setzte es in die Kaufmannstadt.

feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Una grande águila, de grandes alas, y de luengos miembros, llena de pluma de diversos colores vino al Líbano, y tomó el cogollo del cedro.

Biblia1776 4. Ja mursi pois sen pienten vesain latvan, ja vei sen kauppamaahan, ja pani sen kauppamiesten kaupunkiin.

KJV 4. He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

RV'1862 4. Arrancó el principal de sus renuevos, y trájolo a la tierra de mercaderes, y púsolo en la ciudad de los negociantes.

RuSV1876 4 сорвал верхний из молодых побегов его и принес его вземлю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

FI33/38 5. Sitten hän otti siitä maasta taimen ja pani sen kylvöpeltoon. Hän otti sen ja pani pajuksi runsaan veden ääreen.

CPR1642 5. Ja hän otti myös siemenitä sijtä maacunnasta ja kylwi sen hywään maahan cusa paljo wettä oli ja istutti nijncuin halapajun/

MLV19 5 He took also of the seed of the land and planted it in a fruitful soil. He placed it beside many waters. He set it as a willow tree.

Luther1912 5. Er nahm auch vom Samen des Landes und pflanzte es in gutes Land, da viel Wasser war, und setzte es lose hin.

RuSV1876 5 и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

FI33/38 6. Se versoi, ja siitä tuli rehevä viinipuu, matalakasvuinen; sen oksien tuli kääntyä

Biblia1776 5. Ja otti myös siemeniä siitä maakunnasta ja kylvi ne hyvään peltoon, ja asetti siihen, kussa paljo vettä läsnä oli, ja istutti sen taitavasti.

KJV 5. He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

RV'1862 5. Y tomó de la simiente de la tierra, y púsola en un campo bueno para sembrar, plantóla junto a grandes aguas, púsola como un sauce.

Biblia1776 6. Ja se kasvoi ja tuli avaraksi viinapuuksi, vaan matalaksi varreltansa, sillä oksat

kotkaan päin ja sen juurten olla hänen allansa. Siitä tuli viinipuu, se teki haaroja, työnsi oksia.

taittivat itsensä siihen päin, ja olivat juuret sen alla; ja se tuli jaloksi viinapuuksi, ja kasvoi oksat, ja putkautti itsestänsä vesat.

CPR1642 6. Ja se caswoi ja tuli suurexi wijnapuuxi waan sangen matalaxi sillä hänen oxans taitit idzens maahan juurta päin ja oli nijn yxi wijnapuu joca oxat ja lehdet sai.

MLV19 6 And it grew and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him and the roots of it were under him. So it became a vine and brought out branches and shot forth sprigs.

KJV 6. And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

Luther1912 6. Und es wuchs und ward ein ausgebreiteter Weinstock und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und er war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

RV'1862 6. Y reverdeció, e hízose una vid de mucha rama, baja de estatura, que sus ramas la miraban, y sus raíces estaban debajo de ella: así que se hizo una vid, e hizo sarmientos, y echó mugrones.

RuSV1876 6 И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под неюже, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

FI33/38 7. Mutta oli toinen suuri kotka, suurisiipinen, runsashöyheninen; ja katso, tämä viinipuu

Biblia1776 7. Ja siellä oli toinen suuri kotka, jolla olivat isot siivet ja paljo sulkia, ja katso, tämä

ojensi juurensa sitä kotkaa kohti ja työnsi oksansa siihen päin, sen kasteltaviksi, siitä penkereestä, johon se oli istutettu.

CPR1642 7. JA siellä oli toinen isoi Cotca suurten sijpein ja monein sulcain cansa ja cadzo tämä wijnapuu sowitti hänen juurens hänen puoleens ja ojensi oxans hänen puoleens että sen piti castetuxi tuleman hänen ojastans.

MLV19 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers. And behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

Luther1912 7. Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde, vom Platz, da er gepflanzt war.

RuSV1876 7 И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобы он поливал ее из борозд рассадника своего.

viinapuu sovitti juurensa hänen puoleensa, ja ojensi oksansa hänen puoleensa, että sen piti kastetuksi tuleman hänen ojistansa.

KJV 7. There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

RV'1862 7. Y fué otra grande águila, de grandes alas, y de muchas plumas; y he aquí que esta vid juntó cerca de ella sus raices, y extendió hacia ella sus ramos, para ser regada de ella por los surcos de su plantación.

- FI33/38 8. Se oli istutettu hyvään peltoon, runsaan veden ääreen, että se tekisi lehviä, kantaisi hedelmää ja tulisi ihanaksi viinipuuksi.
- CPR1642 8. Ja oli cuitengin hywällä maalla paljon weden tykönä istutettu nijn että se kyllä sais oxia hedelmätä canda ja suurexi wijnapuuxi tulla.
- MLV19 8 It was planted in a good soil by many waters that it might bring forth branches and that it might bear fruit that it might be a splendid vine.
- Luther1912 8. Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, da er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen und ein herrlicher Weinstock werden.
- RuSV1876 8 Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.
- FI33/38 9. Sano: Näin sanoo Herra, Herra: Menestyköhän se? Eiköhän kotka kisko ylös sen juuria ja raasta sen hedelmiä; niin että
- Biblia1776 8. Ja oli kuitenkin hyvällä maalla paljon veden tykönä istutettu, niin että se kyllä sai kasvaa oksia, hedelmää kantaa ja suureksi viinapuuksi tulla.
- KJV 8. It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.
- RV'1862 8. En un buen campo junto a muchas aguas fué plantada, para que hiciese ramos, y llevase fruto, y para que fuese vid fuerte.
- Biblia1776 9. Niin sano nyt: näin sanoo Herra, Herra: pitäisikö sen menestymän? eikö sen juuret pidä reväistämän ylös, ja sen hedelmät

kaikki siitä versoneet lehdet kuivuvat ja puu kuivuu? Eikä tarvita suurta voimaa, ei paljoa väkeä sen nostamiseksi juuriltansa.

CPR1642 9. Nijn sano nyt: näin sano HERra HERra: pitäiskö sen menestymän? eiköstä hänen juurens pidä rewäistämän ylös ja sen hedelmät otettaman pois että hän cuiwetuis ja hänen pitä cuiwettuman caikis hänen wesoisans. Ja ei sen pidä tapahtuman suuren käsiwarren taikka suuren Canssan cautta että hänen oxistans wiedäisin pois.

MLV19 9 You say, The lord Jehovah says thus: Shall it flourish? Shall he not pull up the roots of it and cut off the fruit of it, that it may wither? It will wither in all its fresh springing leaves, even without great power or many people to pluck it up by the roots of it.

Luther1912 9. So sprich nun: Also sagt der HERR HERR: Sollte der geraten? Ja, man wird seine Wurzeln ausrotten und seine Früchte abreißen, und er wird verdorren, daß alle Blätter seines Gewächses verdorren werden; und es wird nicht geschehen durch großen Arm noch viel Volks, daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe.

varistettaman, että se kuivettuis? sen pitää kuivettuman kaikissa vesoissansa, ja ei suuren käsivarren, taikka paljon kansan kautta, juurinensa revittämän ylös.

KJV 9. Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

RV'1862 9. Dí: Así dijo el Señor Jehová: ¿Será prosperada? ¿No arrancará sus raices, y destruirá su fruto, y secarse ha? Todas las hojas de su verdura secará, y, no con gran brazo, ni con mucha gente, arrancándola de sus raices.

RuSV1876 9 Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.

FI33/38 10. Katso, istutettu se on — menestyköhän se? Eiköhän se kuivu, kun siihen käy itätuuli, kuivu penkereessä, jossa se versoi?

Biblia1776 10. Katso, se on istutettu; vaan pitäiskö sen menestymän? ja niin pian kuin siihen tulee itätuuli, niin pitää sen kuivettuman paikkoinensa.

CPR1642 10. Cadzos se on istutettu: vaan pidäiskö sen menestymän? ja nijn pian cuin sijhen tule itä tuuli nijn pitä sen cuiwettuman paickoinens.

MLV19 10 Yes, behold, being planted, will it flourish? Shall it not utterly wither when the east wind touches it? It will wither in the beds where it grew.

KJV 10. Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

Luther1912 10. Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er geraten? Ja, sobald der Ostwind an ihn rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz, da er gewachsen ist.

RV'1862 10. Y he aquí que ella está plantada: ¿será prosperada? ¿Cuándo el viento solano la tocare, no se secará del todo? En los surcos de su verdura se secará.

RuSV1876 10 И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на

грядах, где выросла.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano: |
| CPR1642 | 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:
sanos tälle cowacorwaiselle Canssalle: | | |
| MLV19 | 11 Moreover the word of Jehovah came to
me, saying, | KJV | 11. Moreover the word of the LORD came
unto me, saying, |
| Luther1912 | 11. Und des HERR Wort geschah zu mir und
sprach: | RV'1862 | 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 11 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 12. Sano uppiniskaiselle suvulle: Ettekö te
tiedä, mitä tämä tarkoittaa? Sano: Katso,
Baabelin kuningas tuli Jerusalemiin, otti sen
kuninkaan ja päämiehet ja vei heidät
luoksensa Baabeliin. | Biblia1776 | 12. Sanos tälle kovakorvaiselle huoneelle:
ettekö te tiedä, mikä tämä on? ja sano:
katso, Babelin kuningas tuli Jerusalemiin, ja
otti hänen kuninkaansa ja päämiehensä, ja
vei heidät tykönsä Babeliin. |
| CPR1642 | 12. Ettäkö te tiedä mikä tämä on? ja sano:
cadzo Cuningas Babelist tuli Jerusalemijn ja
otti hänen Cuningans ja hänen Förstins ja wei
heidän Babelijn/ | | |
| MLV19 | 12 Say now to the rebellious house, do you*
not know what these things mean? Tell them,
Behold, the king of Babylon came to | KJV | 12. Say now to the rebellious house, Know
ye not what these things mean? tell them,
Behold, the king of Babylon is come to |

Jerusalem and took the king of it and the rulers of it and brought them to him to Babylon.

Luther1912 12. Sprich doch zu diesem ungehorsamen Haus: Wißt ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam ein König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten und führte sie weg zu sich gen Babel.

RuSV1876 12 скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? – Скажи: вот, пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, и привел их к себе в Вавилон.

FI33/38 13. Ja hän otti yhden kuninkaallisesta suvusta, teki hänen kansansa liiton ja otti häneltä valan, mutta maan mahtavat hän vei mukanaan,

CPR1642 13. Ja otti yhden Cuningalisest siemenest ja teki liiton hänen cansans ja otti walan häneldä:

MLV19 13 And he took of the seed royal and made a covenant with him. He also brought him under an oath and took away the mighty of the land,

Luther1912 13. Und nahm einen vom königlichen

Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

RV'1862 12. Dí ahora a la casa rebelde: ¿No habéis entendido que significan estas cosas? Dí: He aquí que el rey de Babilonia vino a Jerusalem, y tomó tu rey y sus príncipes, y trájolos consigo en Babilonia.

Biblia1776 13. Ja otti yhden kuninkaallisesta siemenestä, ja teki liiton hänen kanssansa, ja otti valan häneltä; mutta ne jalot maakunnassa otti hän pois.

KJV 13. And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

RV'1862 13. Y tomó de la simiente del reino, e hizo

Geschlecht und machte einen Bund mit ihm und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg,

con él alianza, y trájole el juramento; y tomó los fuertes de la tierra,

RuSV1876 13 И взял другого из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,

FI33/38 14. että valtakunta tulisi vähäpätöiseksi eikä kohoaisi, että se pitäisi liittonsa ja liitto pysyisi.

Biblia1776 14. Että valtakunta piti nöyryytetyksi tuleman, ja ei itsiänsä paisuttaman, että liitto piti pidettämän ja seisovainen oleman.

CPR1642 14. Mutta ne jalot maacunnasa otti hän pois että waldacunda piti nöyrytetyxi tuleman ja ei idziäns paisuttaman että lijtto piti pidettämän ja seisowainen oleman.

MLV19 14 that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

KJV 14. That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

Luther1912 14. damit das Königreich demütig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten würde und bestünde.

RV'1862 14. Para que el reino fuese abajado, y no se levantase: mas que guardase su alianza, y estuviese en ella.

RuSV1876 14 чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.

FI33/38 15. Mutta hän kapinoi häntä vastaan ja laittoi

Biblia1776 15. Mutta se luopui hänestä, ja lähetti

lähettiläänsä Egyptiin, että hänelle annettaisiin hevosia ja paljon väkeä. Menestyyköhän se, pelastuukohan se, joka tällaista tekee? Pelastuuko se, joka liiton rikkoo?

käskyläisensä Egyptiin, että hänelle piti lähettämän hevosia ja paljon väkeä; pitäiskö se menestymän hänelle? taikka pitäiskö hänen hyvin siitä pääsemän, joka senkaltaista tekee? ja se kuin liiton särkee, pitäiskö sen pääsemän?

CPR1642 15. Mutta se siemen luopui hänestä ja lähetti käskyläisensä Egyptijn että hänelle piti lähetettämän hewoisita ja paljo wäke: pitäiskö se menestymän hänelle? taicka pitäiskö hänen hywin sijtä pääsemän joca sencaltaista teke? ja se cuin lijton särke pitäiskö sen pääsemän?

MLV19 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt that they might give him horses and many people. Shall he prosper? Shall he escape who does such things? Shall he break the covenant and yet escape?

KJV 15. But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

Luther1912 15. Aber derselbe fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft nach Ägypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem geraten? Sollte er davonkommen, der solches tut? und sollte der, so den Bund bricht davonkommen?

RV'1862 15. Y rebeló contra él enviando sus embajadores en Egipto, para que le diese caballos, y mucha gente. ¿El que estas cosas hizo, será prosperado? ¿escapará? ¿Y él que rompió la alianza, podrá huir?

RuSV1876 15 Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

FI33/38 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan asuinpaikalla, joka hänet kuninkaaksi teki, jonka valan hän on halpana pitänyt ja jonka liiton hän on rikkonut, sen luona, keskellä Baabelia, hänen totisesti on kuoltava.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: sen Cuningan paicas joca hänen Cuningaxi asetti jonga walan hän cadzoi ylön ja jonga lijton hän särki siellä hänen pitä cuoleman nimittäin Babelis.

MLV19 16 As I live, says the lord Jehovah, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he will die.

Luther1912 16. So wahr ich lebe spricht der HERR HERR, an dem Ort des Königs, der ihn zum König gesetzt hat, dessen Eid er verachtet und

Biblia1776 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan paikassa, joka hänen kuninkaaksi asetti, jonka valan hän katsoi ylön, ja jonka liiton hän särki, siellä hänen pitää kuoleman Babelissa.

KJV 16. As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

RV'1862 16. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que en medio de Babilonia morirá: en el lugar del rey, que le hizo reinar, cuyo juramento

dessen Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel.

RuSV1876 16 Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушил союз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.

menospreció, y cuya alianza con él hecha rompió.

FI33/38 17. Ja farao suurella sotajoukollaan ja paljolla väellä ei tee mitään hänen hyväkseen sodassa, kun luodaan valli ja rakennetaan saartovarusteet paljojen ihmisten hävittämiseksi.

Biblia1776 17. Ja Pharaon ei pidä seisovaisen oleman häntä auttaissansa sodassa, sotajoukolla ja paljolla väellä, koska vallit pantaman ylös ja multaseinät rakennettaman pitää, että monta sielua surmattaisiin.

CPR1642 17. Ja Pharaon ei pidä seisowaisen oleman hänen cansans sodasa sotajoucolla ja paljolla wäellä cosca wallit ylösheitettämän ja scantzit rakettaman pitä että paljo Canssa lyödäisin.

MLV19 17 Nor will Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war when they cast up mounds and build forts to cut off many persons.

KJV 17. Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

Luther1912 17. Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und vielem Volk, wenn man den Wall aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viel Leute umgebracht

RV'1862 17. Y no con grande ejército, ni con mucha compañía hará con él Faraón en la batalla, fundando baluarte, y edificando bastiones, para cortar muchas vidas.

werden.

RuSV1876 17 С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этой войне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ.

FI33/38 18. Hän piti halpana valan ja rikkoi liiton; katso, vaikka oli kättä lyönyt, hän teki kaiken tämän — ei hän pelastu.

Biblia1776 18. Sillä hän on katsonut valan ylön, ja särkenyt liiton; katso, että hän on kätensä ojentanut, ja kaikkia näitä tekee, niin ei hänen pidä pääsemän.

CPR1642 18. Sillä hän on cadzonut walan ylön ja särkenyt lijton johon hän on kätensä ojendanut ja caickia näitä teke nijn ei hänen pidä pääsemän.

MLV19 18 For he has despised the oath by breaking the covenant. And behold, he had given his hand and yet has done all these things. He will not escape.

KJV 18. Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.

Luther1912 18. Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles tut, wird er nicht davonkommen.

RV'1862 18. Y menospreció el juramento para invalidar el concierto, y he aquí que dió su mano, e hizo todas estas cosas: no escapará.

RuSV1876 18 Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это;

он не уцелеет.

- FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin valani, jonka hän halpana piti, ja liittoni, jonka hän rikkoi, minä annan totisesti tulla hänen päänsä päälle.
- CPR1642 19. Sentähden sano HERRa HERRa näin: nijn totta cuin minä elän tahdon minä minun walani jonga hän on cadzonut ylön ja minun lijtoni jonga hän särkenyt on anda tulla hänen pääns päälle.
- MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: As I live, surely my oath that he has despised and my covenant that he has broken, I will even bring it upon his own head.
- Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also; So wahr ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.
- RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращаю на его голову.
- Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: niin totta kuin minä elän, tahdon minä valani, jonka hän on katsonut ylön, ja liittoni, jonka hän särkenyt on, antaa tulla hänen päänsä päälle.
- KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.
- RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vivo yo, que el juramento mío que menospreció, y mi concierto que invalidó, tornaré sobre su cabeza.

- FI33/38 20. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni. Minä vien hänet Baabeliin ja käyn siellä oikeutta hänen kanssansa hänen uskottomuudestaan, jota hän on osoittanut minua kohtaan.
- CPR1642 20. Sillä minä tahdon heittä minun werckoni hänen päällens ja hänen pitä minun wercosani otettaman kijnni. Ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn ja siellä minä tahdon olla oikeudella hänen cansans: Että hän nijn idzens on asettanut minua wastan.
- MLV19 20 And I will spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.
- Luther1912 20. Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und er muß in meinem Garn gefangen werden; und ich will ihn gen Babel bringen und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat.
- RuSV1876 20 И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним завероломство его против Меня.
- Biblia1776 20. Sillä minä tahdon heittää verkkoni hänen päällensä, ja hän pitää minun pyydyksilläni otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen vietää Babeliin, ja tahdon siellä olla oikeudella hänen kanssansa, että hän niin itsensä on asettanut minua vastaan.
- KJV 20. And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.
- RV'1862 20. Y extenderé sobre él mi red, y será preso en mi, red; y hacerle he venir en Babilonia, y allí estaré a juicio con él, por su rebelión, con que rebeló contra mí.

- FI33/38 21. Ja kaikki hänen pakolaisensa kaikista hänen sotajoukoistaan kaatuvat miekkaan, ja jäljellejääneet hajotetaan kaikkiin tuuliin. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen puhunut.
- CPR1642 21. Ja kaikki jotka pakenevat ja hänen puoltansa pitävät pitää miekalla langeman ja ne jotka heistä pääsevät pitää kaikkien tuulien hajotetuksi tuleman ja teidän pitää ymmärtämän että minä HERRA olen tämän puhunut.
- MLV19 21 And all his fugitives in all his groups will fall by the sword and those who remain will be scattered toward every wind. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it.
- Luther1912 21. Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhängen, sollen durchs Schwert fallen, und ihre übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden; und ihr sollt's erfahren, daß ich, der HERR, es geredet habe.
- RuSV1876 21 А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь,
- Biblia1776 21. Ja kaikki, jotka pakenevat ja hänen puoltansa pitävät, pitää miekalla lankeeman, ja ne, jotka heistä pääsevät, pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuiksi tuleman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen tämän puhunut.
- KJV 21. And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.
- RV'1862 21. Y todos sus fugitivos, con todos sus ejércitos, caerán a cuchillo; y los que quedaren, serán esparcidos a todo viento; y sabréis que yo Jehová he hablado.

сказал это.

- FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta minä otan yhden latvuksen siitä korkeasta setripuusta ja istutan sen; hennon latvalehvän minä siitä taitan ja istutan korkealle ja jyrkälle vuorelle.
- CPR1642 22. Näitä sano HERra HERra: Minä tahdon myös ottaa korkian Cedrin ladwasta ja murta ylimmäisistä caickein parhan oxan ja tahdon istutta sen corkialle wuorelle:
- MLV19 22 The lord Jehovah says thus: I will also take of the lofty top of the cedar and will set it. I will crop off a tender one from the topmost of its offshoots and I will plant it upon a high and lofty mountain.
- Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Zedernbaumes nehmen und oben auf seinen Zweigen ein zartes Reis brechen und will's auf einen hohen, erhabenen Berg pflanzen;
- RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе.
- Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon myös ottaa korkian sedrin latvasta, ja murtaa nuorten vesain latvan, ja minä tahdon istuttaa sen korkialle vuorelle.
- KJV 22. Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:
- RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: Y tomaré yo del cogollo de aquel cedro alto, y ponerlo he: del principal de sus renuevos cortaré un tallo, y plantarlo he yo sobre el monte alto y sublime.

- FI33/38 23. Israelin vuoren korkeuteen minä sen istutan: ja se kantaa lehviä ja tekee hedelmää, ja siitä tulee mahtava setri. Ja sen alla asuvat kaikki linnut, kaikki, mitä siivekästä on; ne asuvat sen oksain varjossa.
- CPR1642 23. Nimittäin minä tahdon sen korkialle Israelin vuorelle istutta että hänen pitä oxia saaman ja hedelmän candaman ja suurexi Cedripuuxi tuleman nijn että caickinaiset linnut pitä taitaman asua hänen allans ja hänen oxains warjon alla.
- MLV19 23 I will plant it in the mountain of the height of Israel and it will bring forth branches and bear fruit and be a majestic cedar. And all birds of every wing will dwell under it; they will dwell in the shade of the branches of it.
- Luther1912 23. auf den hohen Berg Israels will ich's pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe und ein herrlicher Zedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge.
- Biblia1776 23. Minä tahdon sen korkialle Israelin vuorelle istuttaa, että sen pitää oksia saaman, ja hedelmän kantaman, ja suureksi sedripuuksi tuleman: niin että kaikkinaiset linnut pitää taitaman asua hänen allansa, ja hänen oksainsa varjon alla lepäämän.
- KJV 23. In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.
- RV'1862 23. En el monte alto de Israel lo plantaré, y alzaré ramos, y hará fruto; y hacerse ha cedro magnífico, y habitaran debajo de él todas las aves, toda cosa que vuela habitará a la sombra de sus ramos.

RuSV1876 23 На высокой горе Израилевой посажу его, и пустит ветви, и принесет плод, и сделается величественным кедром, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его.

FI33/38 24. Ja kaikki metsän puut tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka teen korkean puun matalaksi ja matalan puun korkeaksi, tuoreen puun kuivaksi ja kuivan puun kukoistavaksi. Minä, Herra, Herra, olen puhunut, ja minä sen teen.

CPR1642 Ja kaikki puut maan päällä pitää ymmärtämän että minä HERra olen korkean puun alendanut ja matalan puun ylöndänyt ja viherjäisen puun kuivannut ja sen kuivan puun viherjäiseksi tehnyt: minä HERra sen puhun ja teen sen myös.

MLV19 24 And all the trees of the field will know that I, Jehovah, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree and have made the dry tree to flourish. I, Jehovah, have spoken and have done it.

Luther1912 24. Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß

Biblia1776 24. Ja kaikki puut maan päällä pitää tietämän, että minä Herra olen korkean puun alentanut, ja matalan puun ylentänyt, ja viherjäisen puun kuivannut, ja kuivan puun viherjäiseksi tehnyt; minä Herra sen puhun, ja teen sen myös.

KJV 24. And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.

RV'1862 24. Y sabrán todos los árboles del campo,

ich, der HERR, den hohen Baum erniedrigt habe und den niedrigen Baum erhöht habe und den grünen Baum ausgedörret und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der HERR, rede es und tue es auch.

RuSV1876 24 И узнают все деревья полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.

18 luku

Jokainen kärsii vain omien syntiensä tähden.
Jumalaton, joka kääntyy synnistänsä, saa elää.
Vanhurskaan, joka kääntyy vanhurskaudesta, on kuoltava.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:

MLV19 1 The word of Jehovah came to me again, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana tapactui minulle/ ja sano. (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sano.)

KJV 1. The word of the LORD came unto me again, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

que yo Jehová abajé el árbol sublime, levanté el árbol bajo, hice secar el árbol verde, e hice reverdecer el árbol seco. Yo Jehová hablé, e hice.

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Mikä teillä on, kun te lausutte tätä pilkkalauseetta Israelin maasta: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'?

CPR1642 2. Mitä te pidätte keskenän Israelin maalla tätä sananlascua ja sanotte? Isät owat syönet happamita wijnamarjoja mutta lasten hambat owat sijtä huoldunet.

MLV19 2 What do you* mean, that you* use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge?

Luther1912 2. Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dies Sprichwort und sprecht: "Die Väter haben Herlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden"?

RuSV1876 2 зачем вы употребляете в земле

Biblia1776 2. Mitä te pidätte keskenänne Israelin maalla tätä sananlaskua, ja sanotte: isät ovat syöneet happamia viinamarjoja, mutta lasten hampaat ovat huoltuneet?

Osat1551 2. Mlxi te prucat Israelin maasa teiden seassan/ temen SananLaskun/ ia sanotta. Iset ouat Hapatut winamariat sönyet/ Waan Lastein Hampat ouat sijte heltynyet. (Miksi te pruukaat Israelin maassa teidän seassanne/ tämän sananlaskun/ ja sanotte. Isät owat hapatut wiinamarjat syöneet/ waan lastein hampaat owat siitä heltyneet.)

KJV 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

RV'1862 2. ¿Qué habéis vosotros, vosotros que refranéais este refrán sobre la tierra de Israel, diciendo: Los padres comieron el agraz, y los dientes de los hijos tienen la dentera?

Израилевой эту пословицу, говоря:
„отцыели кислый виноград, а у детей на
зубах оскомины”?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei tule teidän enää lausua tätä pilkkalauseetta Israelissa. | Biblia1776 | 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, senkaltainen sananlasku ei pidä enään oleman teidän seassanne Israelissa. |
| CPR1642 | 3. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra sencaltainen sananlascu ei pidä sillen oleman teidän seasan Israelis. | Osat1551 | 3. Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ Eipe sencaltainen Sananlasku pidhe oleman teiden seasan Israelis. (Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Jumala/ Eipä senkaltainen sananlasku pidä oleman teidän seasan Israelissa.) |
| MLV19 | 3 As I live, says the lord Jehovah, you* will not have occasion any more to use this proverb in Israel. | KJV | 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel. |
| Luther1912 | 3. So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, solches Sprichwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel. | RV'1862 | 3. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que nunca más tendréis porque refranear este refrán en Israel. |
| RuSV1876 | 3 Живу Я! говорит Господь Бог, – не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле. | | |
| FI33/38 | 4. Katso, kaikki sielut ovat minun: niinkuin isän sielu, niin pojankin sielu — ne ovat minun. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava. | Biblia1776 | 4. Sillä katso, kaikki sielut ovat minun, isän sielu on niin minun kuin pojankin sielu; se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman. |

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| CPR1642 4. Sillä cadzo caicki sielut owat minun Isän sielu on nijn minun cuin pojangin sielu: se sielu joca syndiä teke sen pitä cuoleman. | Osat1551 4. Sille catzo/ caiki Sielut ouat minun/ nin lsen Sielu quin Poiangin minun on. Se Sielu quin Synditeke/ sen pite cooleman. (Sillä katso/ kaikki sielut owat minun/ niin isän sielu kuin pojankin minun on. Se sielu kuin syntiä tekee/ sen pitää kuoleman.) |
| MLV19 4 Behold, all souls are mine, as the soul of the father, so also the soul of the son is mine. The soul that sins, it will die. | KJV 4. Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die. |
| Luther1912 4. Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein als des Sohnes Seele. Welche Seele sündigt, die soll sterben. | RV'1862 4. He aquí que todas las almas son mías: como el alma del padre, así el alma del hijo, mías son: el alma que pecare, esa morirá. |
| RuSV1876 4 Ибо вот, все души – Мои: как душа отца, так и душа сына – Мои: душа согрешающая, та умрет. | |
| FI33/38 5. Jos mies on vanhurskas ja tekee oikeuden ja vanhurskauden: | Biblia1776 5. Jos joku on hurskas, joka oikein ja hyvin tekee; |
| CPR1642 5. JOs jocu on hurscas joca oikein ja hywin teke. | Osat1551 5. Jos nyt iocu Hurskas on/ ioca oikein ia hyuestiteke/ (Jos nyt joku hurskas on/ joka oikein ja hywästi tekee/) |
| MLV19 5 But if a man be just and does what is lawful and right, | KJV 5. But if a man be just, and do that which is lawful and right, |
| Luther1912 5. Wenn nun einer fromm ist, der recht und | RV'1862 5. Y el hombre que fuere justo, e hiciere |

wohl tut,

RuSV1876 5 Если кто праведен и творит суд и правду,

FI33/38 6. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa, ei ryhdy naiseen, joka on kuukautistilassa,

CPR1642 6. Joca ei wuorilla syö joca ei nosta silmiäns ylös Israelin huonen epäjumalten puoleen ja ei saastuta lähimmäisens emändä eikä maca waimon cansa hänen taudisans/

MLV19 6 and has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, nor has defiled his neighbor's wife, nor has come near to a woman in her impurity,

Luther1912 6. der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel und seines Nächsten Weib nicht

juicio y justicia:

Biblia1776 6. Joka ei vuorilla syö, joka ei nosta silmiänsä ylös Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ja ei saastuta lähimmäisensä emäntää, eikä makaa vaimon kanssa hänen taudissansa;

Osat1551 6. Joca ei Wortein päle * söö/ eike henen Silmiens ylesnosta Israelin Honen Epeiumalten polehen. Joca ei saastuta henen Lehimeisens Emende/ eike maca Waimon cansa henen taudhissans. (Joka ei wuorten päällä syö/ eikä hänen silmiänsä ylös nosta Israelin huoneen epäjumalten puoleen. Joka ei saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/ eikä makaa waimon kanssa hänen taudissans.)

KJV 6. And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

RV'1862 6. Que no comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni violare la mujer de su prójimo, ni

befleckt und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit,

RuSV1876 6 на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,

llegare a la mujer en su mes,

FI33/38 7. ei sorra toista, vaan antaa takaisin velanpantin, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

CPR1642 7. Joca ei kenellengän wahingota tee joca welcamiehille anda panttins jällens joca ei keldäkän mitän ota pois wäkiwallalla joca jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Biblia1776 7. Joka ei kenellekään vahinkoa tee, joka velkamiehille antaa panttinsa jälleen, joka ei keltäkään mitään ota pois väkivallalla, joka jakaa leipänsä isoovaiselle, ja vaatettaa alastoman.

Osat1551 7. Joca ei kennengen warytte te/ ioca Welgholistens henen Pantins iellensanda/ eike miteken wäkiuallalla keldeke poisota. Joca andapi Isouaisille Leiuestens/ ia sen Alastoman waatetta. (Joka ei kellekään wääröyttä tee/ joca welollistensa hänen pantin jällens antaa/ eikä mitäkään wäkiwallalla keltäkään poisota. Joca antaapi isowaisille leiwästänsä/ ja sen alastoman waatetta.)

MLV19 7 and has not wronged any man, but has restored to the debtor his pledge, has taken

KJV 7. And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath

nothing by robbery, has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

Luther1912 7. der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mitteilt und den Nackten kleidet,

RuSV1876 7 никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения непроизводит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 8. ei anna rahaansa korolle, ei ota voittoa, vaan pidättää kätensä vääryydestä, tekee oikean tuomion miesten välillä,

CPR1642 8. Joca ei corcoraha ota joca ei woitto ota joca ei auta wääryttä tekemän joca ihmisten waiheella oikein duomidze/

MLV19 8 he who has not given forth upon interest, nor has taken any increase, who has withdrawn his hand from unrighteousness, has executed true justice between man and

spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

RV'1862 7. Ni oprimiere a ninguno: al deudor tornare su prenda, no robare robo, diere de su pan al hambriento, y cubriere al desnudo con vestido:

Biblia1776 8. Joka ei korolle anna, joka ei voittoa ota, joka vääryydestä kätensä tempaa pois, joka ihmisten vaiheella oikein tuomitsee;

Osat1551 8. Joca ei corkoraha ota/ ioca eiketen Asioisans pete. Joca ei auta wärytehen/ Joca riteleueisten waihel oikein domitze. (Joka ei korkorahaa ota/ joka ei ketään asioissansa petä. Joka ei auta wääryyteen/ Joka riitelewäisten waiheella oikein tuomitsee.)

KJV 8. He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and

man,

Luther1912 8. der nicht wuchert, der nicht Zins nimmt, der
seine Hand vom Unrechten kehrt, der
zwischen den Leuten recht urteilt,

RuSV1876 8 в рост не отдает и лихвы не берет, от
неправды удерживает руку свою, суд
человеку с человеком производит
правильный,

FI33/38 9. vaeltaa minun käskyjeni mukaan ja
noudattaa minun oikeuksiani, niin että tekee
sitä, mikä oikein on — hän on vanhurskas, hän
totisesti saa elää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Joca minun oikeudeni jälken waelda ja
minun käskyni pitä niijn että hän todest sen
jälken teke: se on hurscas mies hänen pitä
saaman elä sano HERra HERra.

MLV19 9 has walked in my statutes and has kept my

man,

RV'1862 8. No diere a logro, ni recibiere más de lo
que hubiere dado: de la maldad retrajere su
mano: juicio de verdad hiciere entre hombre
y hombre:

Biblia1776 9. Joka minun säätyini jälkeen vaeltaa, ja
minun oikeuteni pitää, niin että hän todesta
sen jälkeen tekee; se on hurskas mies, hänen
pitää totisesti saaman elää, sanoo Herra,
Herra.

Osat1551 9. Joca minun Oikiudheni ielkin waelda/ ia
pitepi minun Keskyni/ nin ette hen todhest
ninen ielkin teke. Se on yxi Hurskas Mies/
henen pite wissist Elemen/ sanopi HERRA
Jumala. (Joka minun oikeuteni jälkeen
waeltaa/ ja pitääpi minun käskyni/ niin että
hän todesta niiden jälkeen tekee. Se on yksi
hurskas mies/ hänen pitää wissisti elämän/
sanoopi HERRA Jumala.)

KJV 9. Hath walked in my statutes, and hath kept

ordinances, to deal truly, he is just. He will surely live, says the lord Jehovah.

Luther1912 9. der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach tue: das ist ein frommer Mann, der soll das leben haben, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 9 поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.

FI33/38 10. Mutta jos hänelle on syntynyt poika, väkivaltainen, verenvuodattaja, joka tekee yhtäkin näistä,

CPR1642 10. Mutta jos hän pojan synnyttä ja se tule murhajaxi joca werta wuodatta eli teke jongun näistä cappaleista ja ei yhtän nijstä muista cappaleista tee:

MLV19 10 If he begets a son who is a robber, who sheds blood and who does any one of these

my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

RV'1862 9. En mis ordenanzas caminar, y guardare mis derechos para hacer según verdad: este es justo: este vivirá, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 10. Mutta jos hän pojan siittää, ja se tulee murhaajaksi, joka werta wuodattaa, eli tekee jonkun näistä kappaleista.

Osat1551 10. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ia se sama tulepi Murhaiaxi ioca werte vloswodhatta/ eli iotaki neiste cappaleista tekepi/ ia ei ycten nijste muist cappaleist teghe. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ ja se sama tulepi murhaajaksi joka werta uloswuodattaa/ eli jotakin näistä kappaleista tekeepi/ ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee.)

KJV 10. If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to

things,

Luther1912 10. Wenn er aber einen Sohn zeugt, und derselbe wird ein Mörder, der Blut vergießt oder dieser Stücke eins tut,

RuSV1876 10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,

FI33/38 11. mitä hän itse ei ole tehnyt: syö uhrivuorilla, saastuttaa lähimmäisensä vaimon,

CPR1642 11. Mutta syö wuorilla ja saastutta lähimmäisens emännän:

MLV19 11 and who does not do any of those duties, but has even eaten upon the mountains and defiled his neighbor's wife,

Luther1912 11. und der andern Stücke keins tut, sondern auf den Bergen isset und seines Nächsten Weib befleckt,

RuSV1876 11 чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,

any one of these things,

RV'1862 10. Y si engendrare hijo ladrón, derramador de sangre, o que haga alguna cosa de estas,

Biblia1776 11. Ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee; mutta syö myös vuorilla, ja saastuttaa lähimmäisensä emännän;

Osat1551 11. Waan sööpi woortein päle/ ia saastutta henen Lehimeisens Emenen. (Waan syopi wuorten päällä/ ja saastuttaa hänen lähimmäisensä emännän.)

KJV 11. And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

RV'1862 11. Y que no haga todas las demás; ántes comiere sobre los montes, o violare la mujer de su prójimo,

HESEKIEL

FI33/38	12. sortaa kurjaa ja köyhää, riistää ja raastaa, ei anna takaisin panttia, luo silmänsä kivijumaliin, tekee kauhistuksia,	Biblia1776	12. Tekee köyhille ja vaivaisille vahinkoa, ottaa jotain väkivallalla, ei anna panttia jälleen ja nostaa silmänsä epäjumalain puoleen, jolla hän kauhistuksen tekee,
CPR1642	12. Teke köyhille ja waiwaisille wahingota otta jotain wäkiwallalla ei anna panttia jällens nosta silmäns epäjumalten puoleen jolla hän cauhistuxen teke anda caswolla otta woitto:	Osat1551	12. Tekepi nijlle Kieuhille ia waiuasille wahingot/ ottapi iotakin wäkiuallalla. Ei Panti iellensanna/ ylesnosta Silmens Epeiumalten pein/ iolla hen Cauhistoxen tekepi. Ulosandapi Corkorahan päle/ ia Asioisa pettepi/ (Tekeepi niille köyhille ja waiwaisille wahingot/ ottaapi jotakin wäkiwallalla. Ei panttia jällens anna/ ylösnota silmänsä epäjumalten päin/ jolla hän kauhistuksen tekeepi. Ulosantaapi korkorahan päälle/ ja asioissa pettääpi/)
MLV19	12 has wronged the poor and needy man, has taken by robbery, has not restored the pledge and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,	KJV	12. Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,
Luther1912	12. die Armen und Elenden beschädigt, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt und einen Greuel begeht,	RV'1862	12. Al pobre, y menesterozo oprimiere, robare robos, o no tornare la prenda, o alzare sus ojos a los ídolos, o hiciere abominación,
RuSV1876	12 бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает		

мерзость,

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. antaa rahansa korolle ja ottaa voittoa — saisiko tämä elää? Ei hän saa elää: kaikkia näitä kauhistuksia hän on tehnyt, hänet on kuoleamalla rangaistava; hän on verivelan alainen. | Biblia1776 | 13. Antaa kasvulle, ottaa voittoa: pitäisikö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän; mutta että hän senkaltaisen kauhistuksen tehnyt on, niin hänen pitää totisesti kuoleman, hänen verensä pitää hänen päällensä oleman. |
| CPR1642 | 13. Pidäiskö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän: mutta että hän sencaltaisen cauhistuxen tehnyt on nijn hänen pitä totisesta cuoleman hänen werens pitä hänen päällens oleman. | Osat1551 | 13. pidheiskö henen elemen ? Ei tosin henen elemen pidhe. Waan ette hen nämet Cauhistoxet tehnyt on/ henen pite coolemalla cooleman/ Henen werens pite henen ylitzens oleman. (pitäiskö hänen elämän? Ei tosin hänen elämän pidä. Waan että hän nämät kauhistukset tehnyt on/ hänen pitää kuoleamalla kuoleman/ Hänen werensä pitää hänen ylitsensä oleman.) |
| MLV19 | 13 has given forth upon interest and has taken increase, will he then live? He will not live. He has done all these abominations. He will surely die. His blood will be upon him. | KJV | 13. Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him. |
| Luther1912 | 13. auf Wucher gibt, Zins nimmt: sollte der Leben? Er soll nicht leben, sondern weil er solche Greuel alle getan hat, soll er des Todes | RV'1862 | 13. Diere a usura, y recibiere más de lo que dió, ¿este vivirá? No vivirá. ¿Todas estas abominaciones hizo? muerte morirá: su |

sterben; sein Blut soll auf ihm sein.

RuSV1876 13 в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет, он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.

sangre será sobre él.

FI33/38 14. Mutta katso, jos tälle on syntynyt poika ja hän näkee kaikki isänsä synnit, jotka tämä on tehnyt — näkee ne eikä tee sellaisia:

CPR1642 14. Mutta jos hän pojan synnyttä joca caicki hänen Isäns synnit näke ja hän pelkä ja ei tee nijn/

Biblia1776 14. Mutta jos hän pojan siittää, joka kaikki näkee, isänsä synnit jotka hän tehnyt on; ja hän pelkää, ja ei tee niin;

Osat1551 14. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ioca caikia sencaltaisi syndie näke/ quin henen Isens teke/ ia hen itzens pelke/ ia ei nin tee. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ joka kaikkia senkaltaisia syntiä näkee/ kuin hänen isänsä tekee/ ja hän itsensä pelkää/ ja ei niin tee.)

MLV19 14 Now behold, if he begets a son, who sees all his father's sins, which he has done and fears and does not do such like,

Luther1912 14. Wo er aber einen Sohn zeugt, der solche Sünden sieht, so sein Vater tut, und sich fürchtet und nicht also tut,

RuSV1876 14 Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:

KJV 14. Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

RV'1862 14. Y si engendrare hijo, el cual viere todos los pecados que su padre hizo, y viéndolos, no hiciere como ellos:

HESEKIEL

FI33/38	15. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa,	Biblia1776	15. Ei syö vuorilla, ei silmäinsä nosta Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ei saastuta lähimmäisensä emäntää;
CPR1642	15. Ei syö wuorilla ei silmiäns nosta Israelin huonen epäjumalten puoleen ei saastuta lähimmäisens emändätä:	Osat1551	15. Ei söö Wortein päle/ eike silmens ylesnosta Israelin Hoonen Epeiualten tyge. Ei saastuta henen lehimeisens Emende/ (Ei syö wuorten päällä/ eikä silmänsä ylösosta Israelin huoneen epäjumalten tykö. Eikä saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/)
MLV19	15 who has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor's wife,	KJV	15. That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,
Luther1912	15. ißt nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Nächsten Weib,	RV'1862	15. No comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel: la mujer de su prójimo no violare,
RuSV1876	15 на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,		
FI33/38	16. ei sorra toista, ei ota panttia, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,	Biblia1776	16. Ei tee kenellekään vahinkoa, ei pidä panttia tykönänsä, ei mitään ota vääryydellä; jakaa leipänsä isoovaisille, ja vaatettaa alastoman;

HESEKIEL

- CPR1642 16. Ei tee kenengän wahingota ei pidä pantti tykönäns ei mitän ota wäärydellä jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/
- Osat1551 16. Eikete wahingoita/ Ei tacanans Pantia pidhe/ eike miteken ota Wäkiuallal. Jacapi Leiuestens Nelkeitzille/ ia sen Alastoman waatetta/ (Ei ketään wahingoita/ ei takanansa panttia pidä/ ei mitäkään ota wäkiwallalla. Jakaapi leiwästänsä nälkäisille/ ja sen alastoman waatettaa/)
- MLV19 16 nor has wronged any man, has not taken anything to pledge, nor has taken by robbery, but has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,
- KJV 16. Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,
- Luther1912 16. beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, nimmt nicht mit Gewalt etwas, teilt sein Brot mit dem Hungrigen und kleidet den Nackten,
- RV'1862 16. Ni oprimiere a nadie: la prenda no empeñare, ni robare robos: al hambriento diere de su pan, y cubriere de vestido al desnudo:
- RuSV1876 16 и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,
- FI33/38 17. pidättää kätensä kurjasta, ei ota korkoa eikä voittoa, vaan tekee minun oikeuksieni mukaan, vaeltaa käskyjeni mukaan — hänen ei ole kuoltava isänsä syntivelan tähden, hän
- Biblia1776 17. Ei vaivaisille tee vääryyttä, ei ota korkoa eikä voittoa, mutta pitää minun oikeuteni, ja elää minun säätyini jälkeen: ei hänen pidä kuoleman isäinsä pahan teon tähden, vaan

totisesti saa elää.

CPR1642 17. Ei waiwaisille tee wääryttä ei ota corco eikä woitto mutta pitä minun käskyni ja elä minun Lakini jälkeen: Ei hänen pidä cuoleman Isäns pahan tegon tähden waan elämän.

totisesti elämän.

Osat1551 17. Ei auta site Radholista watan. Ei ota corkoraha eli Asioisa pete/ Waan minun Keskynti pite/ ia minun Oikiudheni ielkin elepi. Ei temen pidhe henen Isens pahateghon tedhen cooleman/ waan elemen. (Ei auta sitä raadollista vastaan. Ei ota korkorahaa eli asioissa petä/ Waan minun käskyni pitää/ ja minun oikeuteni jälkeen elääpi. Ei tämän pidä hänen isänsä pahanteon jälkeen kuoleman/ waan elämän.)

MLV19 17 who has withdrawn his hand from a poor man, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes, he will not die for the iniquity of his father. He will surely live.

KJV 17. That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

Luther1912 17. der seine Hand vom Unrechten kehrt, keinen Wucher noch Zins nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missetat willen, sondern leben.

RV'1862 17. Apartare su mano del pobre: usura, ni más de lo que dió, no recibiere, hiciere según mis derechos, anduviere en mis ordenanzas: este no morirá por la maldad de su padre: viviendo vivirá.

RuSV1876 17 от обиды бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям

Моим, – то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Hänen isänsä taas kun teki väkivallan töitä, riisti ja raastoi veljeltänsä ja teki kansansa keskuudessa sitä, mikä ei ole hyvää, niin katso, hänen oli kuoltava syntivelkansa tähden. | Biblia1776 | 18. Mutta hänen isänsä, joka paljon väkivaltaa ja suurta vääryyttä tehnyt on veljeänsä vastaan, ja kansansa seassa tehnyt on sitä mikä ei kelpaa, katso, hänen pitää kuoleman pahan tekonsa tähden. |
| CPR1642 | 18. Mutta hänen Isäns joca wäkiwalda ja wääryttä tehnyt on ja hänen Canssansa seas tehnyt on sitä cuin ei kelpa cadzos hänen pitä cuoleman hänen pahan tecons tähden. | Osat1551 | 18. Mutta henen Isens/ ioca Wäkiualta ia Wärytte prucasi/ Ja henen Canssans seas site tehnyt on/ quin ei luualinen ole. Catzo/ Henen pite cooleman henen Pahateghons teden. (Mutta hänen isänsä/ joka wäkiwaltaa ja wääryyttä pruukasi/ Ja hänen kansansa seassa sitä tehnyt on/ kuin ei luwallinen ole. Katso/ Hänen pitää kuolemaan hänen pahantekonsa tähden.) |
| MLV19 | 18 As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother and did what is not good among his people, behold, he will die in his iniquity. | KJV | 18. As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity. |
| Luther1912 | 18. Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübt hat und unter seinem Volk getan hat, was nicht taugt, siehe, der soll sterben um seiner Missetat willen. | RV'1862 | 18. Su padre, por cuanto hizo agravio, robó robo del hermano, e hizo en medio de su pueblo lo que no es bueno, he aquí que él morirá por su maldad. |

RuSV1876 18 А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.

FI33/38 19. Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kannaa isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

CPR1642 19. Nijn te sanotte mixeikä pojan pidä candaman Isäns paha teco että hän on tehnyt oikein ja hywin pitänyt ja tehnyt caicki minun lakin nijn hän saa elä.

MLV19 19 Yet you* say, Why does not the son bear the iniquity of the father? When the son has done what is lawful and right and has kept all my statutes and has done them, he will surely live.

Biblia1776 19. Niin te sanotte: miksi ei pojan pidä kantaman isänsä pahaa tekoa? että hän on tehnyt oikein ja hyvin, pitänyt ja tehnyt kaikki minun säätyni, niin hän saa totisesti elää.

Osat1551 19. Niin te sanotta/ Mixei Poian pidhe henen Isens Pahatteghot candaman. Senteden pite henen elemen/ ette hen hyuesti ia oikiasti teki/ ia caiki minun Oikiuteni pitenyt ia tehnyt on/ (Niin te sanotte/ Miksei pojan pidä hänen isänsä pahatteot kantaman. Sentähden pitää hänen elämän/ että hän hyvästi ja oikeasti teki/ ja kaikki minun oikeuteni pitänyt ja tehnyt on/)

KJV 19. Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

Luther1912 19. So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missetat? Darum daß er recht und wohl getan und alle meine Rechte gehalten und getan hat, soll er leben.

RuSV1876 19 Вы говорите: „почему же сын не несет вины отца своего?" Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняетих; он будет жив.

FI33/38 20. Poika ei kannä isän syntivelkaa, eikä isä kannä pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.

CPR1642 20. Sillä se sielu joca syndi teke sen pitä cuoleman: ei pojan pidä candaman Isäns syndi eikä Isän pojan syndi: mutta wanhurscan wanhurscaus pitä hänen idze päällens oleman ja sen wäärän pahus pitä hänen pällens oleman.

RV'1862 19. Y si dijereis: ¿Por qué el hijo no llevará por el pecado de su padre? Porque el hijo hizo juicio y justicia, guardó todas mis ordenanzas, e hizo según ellas: viviendo vivirá.

Biblia1776 20. Sillä se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman; ei pojan pidä kantaman isänsä syntiä, eikä isän pojan syntiä; mutta vanhurskaan vanhurskaus pitää hänen itse päällänsä oleman, ja väärän pahuus pitää hänen päällänsä oleman.

Osat1551 20. Waan se Sielu/ quin synditekepi sen pite cooleman. Sille ei Poian pidhe Isens pahatecoia candaman/ eike mös Ise pidhe Poians pahatecoia candaman. Waan sen Hurskan wanhurskauden/ pite henen ylitzens oleman/ ia sen Wären Wäryys pite henen ylitzens oleman. (Waan se sielu/ kuin syntiä tekeepi sen pitää kuoleman. Sillä ei pojan pidä isäns pahatekoja kantaman/ eikä myös isä pidä pojansa pahatekoja kantaman.

Waan sen hurskaan vanhurskauden/ pitää hänen ylitsensä oleman/ ja sen wäärän wääryys pitää hänen ylitsensä oleman.)

- MLV19 20 The soul that sins, it will die. The son will not bear the iniquity of the father, nor will the father bear the iniquity of the son. The righteousness of a righteous man will be upon him and the wickedness of a wicked man will be upon him.
- Luther1912 20. Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missetat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missetat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein.
- RuSV1876 20 Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.
- FI33/38 21. Ja jos jumalaton kääntyy pois kaikesta synnistänsä, mitä hän on tehnyt, ja noudattaa kaikkia minun käskyjäni ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

- KJV 20. The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.
- RV'1862 20. El alma que pecare, esa morirá: el hijo no llevará por el pecado del padre, ni el padre llevará por el pecado del hijo: la justicia del justo será sobre él, y la impiedad del impío será sobre él.
- Biblia1776 21. Mutta jos jumalatoiminen kääntyy kaikista synneistään, joita hän tehnyt on, ja pitää kaikki minun säätyini, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

HESEKIEL

- CPR1642 21. Mutta jos jumalatoim kääntä idzens caikist hänen synneistäns jotca hän tehnyt on ja pitä caicki minun Lakini ja teke oikein ja hywin: niijn hän saa elä ja ei pidä cuoleman:
- Osat1551 21. Mutta ios iocu Jumalatoim itzens käände/ caikista henen synneistens/ quin hen on tehnyt. Ja pitepi caiki minun Oikiuten/ ia tekepi oikein ia hyuesti/ nin henen pite elemen ia ei cooleman. (Mutta jos joku jumalatoim itsensä kääntää/ kaikista hänen synneistänsä/ kuin hän on tehnyt. Ja pitääpi kaikki minun oikeuteni/ ja tekeepi oikein ja hywästi/ niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman)
- MLV19 21 But if a wicked man turns from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and does what is lawful and right, he will surely live. He will not die.
- KJV 21. But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.
- Luther1912 21. Wo sich aber der Gottlose bekehrt von allen seine Sünden, die er getan hat, und hält alle meine Rechte und tut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben.
- RV'1862 21. Mas el impío, si se apartare de todos sus pecados que hizo, y guardare todas mis ordenanzas, e hiciere juicio y justicia, viviendo vivirá: no morirá.
- RuSV1876 21 И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.
- FI33/38 22. Ei yhtäkään hänen synneistänsä, jotka hän on tehnyt, muisteta; vanhurskautensa tähden,
- Biblia1776 22. Kaikkia hänen ylitsekäymisiänsä, joita hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta

jota hän on noudattanut, hän saa elää.

CPR1642 22. Mutta caickia hänen ylidzekäymisiäns jotca hän tehnyt on ei pidä muistettaman: mutta hän saa elä sen wanhurscauden tähden cuin hän teke.

hän saa elää vanhurskauden tähden, jonka hän tehnyt on.

Osat1551 22. Mutta caickein henen ylitzekeumisens/ iotca hen on tehnyt/ ei pidhe muistettaman/ Waan henen pite elemen sen wanhurskaudhen teden/ quin hen teke. (Mutta kaikkein hänen ylitsekäymisensä/ jotka hän on tehnyt/ ei pidä muistettaman/ Waan hänen pitää elämän sen wanhurskauden tähden/ kuin hän tekee.)

MLV19 22 None of his transgressions that he has committed will be remembered against him. In his righteousness that he has done he will live.

KJV 22. All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

Luther1912 22. Es soll aller seiner Übertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden; sondern er soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er tut.

RV'1862 22. Todas sus rebeliones que cometió, no le vendrán en memoria: por su justicia que hizo vivirá.

RuSV1876 22 Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.

FI33/38 23. Olisiko minulle mieleen jumalattoman kuolema, sanoo Herra, Herra; eikö se, että hän kääntyy pois teiltänsä ja elää?

Biblia1776 23. Luuletkos, että minulla on joku ilo jumalattoman kuolemasta, sanoo Herra, Herra, ja ei paljo enempi, että hän palajaa

- CPR1642 23. Luuletkos että minulla on ilo jumalattoman cuolemast sano HERra HERra ja ei paljo enämbi että hän käändä idzens hänen pahasta menostans.
- Osat1551 23. Luuletkos/ ette mine halaiän sen Jumalattoman cuolemata/ sanopi HERRA Jumala/ ia ei paremin ette hen palaiäis henen pahasta menostans ia elemestens/ ia eleis. (Luuletkos/ että minä halajan sen jumalattoman kuolemata/ sanooopi HERRA Jumala/ ja ei paremmin että hän palajaisi hänen pahasta menostansa ja elämästensä/ ja eläisi.)
- MLV19 23 Have I any pleasure in the death of a wicked man? says the lord Jehovah and not rather that he should return from his way and live?
- KJV 23. Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?
- Luther1912 23. Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der HERR, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?
- RV'1862 23. ¿Quiero yo la muerte del impío? dijo el Señor Jehová. ¿No vivirá, si se apartare de sus caminos?
- RuSV1876 23 Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли, чтобы он обратился от путей своих и был жив?
- FI33/38 24. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, tekee kaikkien niiden kauhistusten kaltaisia, joita
- Biblia1776 24. Ja jos vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, ja elää kaiken sen kauhistuksen jälkeen, jonka

jumalaton tekee — saisiko hän tehdä niin ja elää? Ei yhtäkään hänen vanhurskasta tekoansa, jonka hän on tehnyt, muisteta. Uskottomuutensa tähden, johon hän on langennut, ja syntinsä tähden, jota on tehnyt, niiden tähden hänen on kuoltava.

CPR1642 24. JA jos wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha ja elä caiken sen cauhistuxen jälken cuin jumalatoin teke: pitäiskö hänen saaman elä? ja tosin caicki hänen wanhurscaudens cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

jumalatoin tekee: pitäiskö hänen saaman elää? Ja tosin kaikkea hänen vanhurskauttansa, jota hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen pitää kuoleman ylitsekäymistensä ja synteinsä tähden, joita hän tehnyt on.

Osat1551 24. Ja ios se Wanhurskas/ palaiapi henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi site quin paha on/ ia elepi caiken sen Cauhistoxen ielkin/ quin iocu Jumalatoin teke. Pidheiskö henen elemen? Ja caiki henen Wanhurskautens/ quin hen tehnyt on/ ei pidhe ensingen muistettaman. (Ja jos se wanhurskas/ palaapi hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi sitä kuin paha on/ ja elääpi kaiken sen kauhistuksen jälkeen/ kuin joku jumalatoin tekee. Pitäiskö hänen elämän? Ja kaikki hänen wanhurskautensa/ kuin hän tehnyt on/ ei pidä ensinkään muistettaman.)

MLV19 24 But when a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and does according to all the abominations that a wicked man does, will he live? None of his righteous deeds that he has done will be remembered. In his trespass that

KJV 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his

he has trespassed and in his sin that he has sinned, in them he will die.

Luther1912 24. Und wo sich der Gerechte kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses und lebt nach all den Greueln, die ein Gottloser tut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Übertretung und Sünde, die er getan hat, soll er sterben.

RuSV1876 24 И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать несправедливо, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, иза грехи свои, в каких грешен, он умрет.

FI33/38 25. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea.' Kuulkaa siis, te Israelin heimo! Minun koki tieni ei olisi oikea? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

CPR1642 25. Mutta hänen pitä cuoleman hänen Jumalans häwäistykses ja synneisäns jotca hän tehnyt on. Ja vielä sijtte te sanotte: Ei HERra tee oikein.

trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

RV'1862 24. Mas si el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, e hiciere conforme a todas las abominaciones, que el impío hizo, ¿vivirá él? Todas las justicias que hizo no vendrán en memoria: por su rebelión con que rebeló, y por su pecado que pecó, por ellos morirá.

Biblia1776 25. Ja vielä sitte te sanotte: ei Herra tee oikein. Niin kuulkaat nyt, te Israelin huoneesta: eikö minulla oikeus ole, ja teillä vääräys?

Osat1551 25. Waan henen pite cooleman henen Jumalan pilcaudhes ia synnins tädhen/ iotca hen tehnyt on. Ja quitengin te sanotta/ Eipe HERRA oikein tee. (Waan hänen pitää kuolemaan hänen Jumalan pilkkaudessa ja syntinsä tähden/ jotka hän tehnyt on. Ja

kuitenkin te sanotte/ Eipä HERRA oikein tee.)

- MLV19 25 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. Hear now, O house of Israel. Is not my way equitable? Are not your* ways inequitable?
- Luther1912 25. Doch sprecht ihr: Der HERR handelt nicht recht. So hört nun, ihr vom Hause Israel: Ist's nicht also, daß ich recht habe und ihr unrecht habt?
- RuSV1876 25 Но вы говорите: „неправ путь Господа!“
Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?
- FI33/38 26. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, sentähden hänen on kuoltava; vääryytensä tähden, jota on tehnyt, hänen on kuoltava.
- CPR1642 26. Sentähden cuulcat nyt te Israelin huonesta: eikö minulla oikeus ole ja teillä wäärys: sillä cosca wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha: nijn hänen pitä cuoleman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudens tähden cuin hän tehnyt on.
- KJV 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?
- RV'1862 25. Y si dijereis: No es derecho el camino del Señor. Oid ahora casa de Israel: ¿No es derecho mi camino? ¿No son ántes torcidos vuestros caminos?
- Biblia1776 26. Kuin vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee paha, niin hänen pitää kuoleman; mutta hänen pitää kuoleman pahuutensa tähden, jonka hän tehnyt on.
- Osat1551 26. Nin cwlcac sis te Israelin Honesta/ Engö mine oikein tee/ Mutta te wärin ? Sille coska se Wanhurskas poiskäendepi itzens henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi paha/ nin teuty henen coolla. Mutta henen teuty coolla henen Pahudhens teden/ quin hen tehnyt on. (Niin kuulkaat siis te Israelin

huoneesta/ Enkö minä oikein tee/ Mutta te
wäärin? Sillä koska se vanhurskas
poiskääntääpi itsensä hänen
vanhurskaudestansa/ ja tekeepi paha/ niin
täytyy hänen kuolla. Mutta hänen täytyy
kuolla hänen pahuutensa tähden/ kuin hän
tehnyt on.)

MLV19 26 When a righteous man turns away from his
righteousness and commits unrighteousness
and dies in it, in his unrighteousness that he
has done, he will die.

KJV 26. When a righteous man turneth away
from his righteousness, and committeth
iniquity, and dieth in them; for his iniquity
that he hath done shall he die.

Luther1912 26. Denn wenn der Gerechte sich kehrt von
seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so muß er
sterben; er muß aber um seiner Bosheit
willen, die er getan hat, sterben.

RV'1862 26. Apartándose el justo de su justicia, y
haciendo iniquidad, él morirá por ello: por su
iniquidad que hizo, morirá.

RuSV1876 26 Если праведник отступает от правды
своей и делает беззаконие и за то умирает,
то он умирает за беззаконие свое, которое
сделал.

FI33/38 27. Ja jos jumalaton kääntyy pois
jumalattomuudestaan, jota on harjoittanut, ja
tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän
säilyttää sielunsa elossa.

Biblia1776 27. Ja koska jumalatoim kääntyy
vääryydestänsä, jonka hän tehnyt on, ja
tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän saa
pitää sielunsa elävänä.

CPR1642 27. Sitä vastaan koska jumalatoim kääntä

Osat1551 27. Wastoinpein/ koska se Jumalatoim

idzens hänen wäärydestäns jonga hän tehnyt on: ja nyt teke oikein ja hywin hän saa pitä sieluns eläwänä.

poiskäendepi itzens henen Wärydhestens/ ionga hen tehnyt on/ ia teke nyt Oikein ia hyuesti/ hen Sielunsa eleuene pitepi. (Wastoin päin/ koska se jumalatoim pois kääntääpi itsensä hänen wäärydestänsä/ jonka hän tehnyt on/ ja tekee oikein ja hywästi/ hän sielunsa eläwänä pitääpi.)

MLV19 27 Again, when a wicked man turns away from his wickedness that he has committed and does what is lawful and right, he will save his soul alive.

KJV 27. Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Luther1912 27. Wiederum, wenn der Gottlose kehrt von seiner Ungerechtigkeit, die er getan hat, und tut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig erhalten.

RV'1862 27. Y apartándose el impío de su impiedad que hizo, y haciendo juicio y justicia, hará vivir su alma.

RuSV1876 27 И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, - к жизни возвратит душу свою.

FI33/38 28. Koska hän näki ja kääntyi pois kaikista synneistänsä, joita oli tehnyt, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 28. Sillä koska hän näkee, ja lakkaa pahuudestansa, niin hänen pitää totisesti elämän ja ei kuoleman.

CPR1642 28. Sillä hän näke ja lacka pahudestans nijn hänen pitä elämän ja ei cuoleman.

Osat1551 28. Sille ette hen pelkepi/ ia pahudhestans weltepi/ Nin henen pite elemen ia ei

cooleman. (Sillä että hän pelkääpi/ ja pahuudestansa wälttääpi/ Niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 28 Because he considers and turns away from all his transgressions that he has committed, he will surely live. He will not die. | KJV 28. Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. |
| Luther1912 28. Denn weil er sieht und bekehrt sich von aller Bosheit, die er getan hat, so soll er leben und nicht sterben. | RV'1862 28. Porque miró, y apartóse de todas sus rebeliones que hizo, viviendo vivirá, no morirá. |
| RuSV1876 28 Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет. | |
| FI33/38 29. Mutta Israelin heimo sanoo: 'Herran tie ei ole oikea.' Minunko tieni eivät olisi oikeat, te Israelin heimo? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat! | Biblia1776 29. Ja Israelin huone sanoo: ei Herra tee oikein. Pitäisikö minulla vääritys oleman, te Israelin huone? Eikö teillä ole vääritys? |
| CPR1642 29. Ja vielä nyt sanovat ne Israelin huonesta: ei HERra tee oikein. | Osat1551 29. Ja wiele nyt ne Israelin Honesta sanouat/ Eipe HERRA oikein tee/ (Ja vielä nyt ne Israelin huoneesta sanovat/ Eipä HERRA oikein tee/) |
| MLV19 29 Yet the house of Israel says, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, are | KJV 29. Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are |

not my ways equitable? Are not your* ways inequitable?

Luther1912 29. Doch sprechen die vom Hause Israel: Der HERR handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt unrecht.

RuSV1876 29 А дом Израилев говорит: „неправ путь Господа!" Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?

FI33/38 30. Niinpä minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan, sanoo Herra, Herra. Kääntykää, palatkaa pois kaikista synneistänne, ja älköön syntivelka tulko teille lankeemukseksi.

CPR1642 30. Pidäiskö minulla wääritys oleman? Teillä Israelin huoneesta on wääritys. Sentähden tahdon minä duomita teitä te Israelin huoneesta jocaidzen hänen työns jälkeen sano HERRa HERRa. Sentähden käändäkät idzen caikest teidän wääritydestän ettet te langeis pahan teconne tähden.

not my ways equal? are not your ways unequal?

RV'1862 29. Y si dijeren los de la casa de Israel: No es derecho el camino del Señor. ¿No son derechos mis caminos, casa de Israel? Ciertamente vuestros caminos no son derechos.

Biblia1776 30. Sentähden tahdon minä tuomita teitä, te Israelin huoneesta, jokaisen hänen tiensä jälkeen, sanoo Herra, Herra. Sentähden kääntykää, ja palatkaa kaikista wääritydestänne, ettette lankeaisi pahan tekonne tähden.

Osat1551 30. pidheiskö minun oleman wäryyden? Teille Israelin Honesta on wäryyden. Senteden mine tadhon domita teite/ iotca Israelin Honesta oletta/ iocaitzen henen menons pereste/ sanopi HERRA Jumala. Nin käendeket sis teiten/ caikista teiden ylitzekeumisesten/ ettei teiden pidheis langeman pahatecoinne teden. (pitäiskö minun oleman wäärän? Teille Israelin huoneesta on wäryyden. Sentähden minä tahdon tuomita teitä/ jotka Israelin huoneesta olette/ jokaisen hänen

menonsa perästä/ sanoopi HERRA Jumala. Niin kääntäkäätsiis teidän/ kaikista teidän ylitsekäymisestä/ ettei teidän pitäisi lankeeman pahain tekoinne tähden.)

- MLV19 30 Therefore I will judge you*, O house of Israel, each one according to his ways, says the lord Jehovah. Return and turn yourselves from all your* transgressions, so iniquity will not be your* ruin.
- Luther1912 30. Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der HERR HERR. Darum so bekehrt euch von aller Übertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missetat willen.
- RuSV1876 30 Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого попутям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.
- FI33/38 31. Heittäkää pois päältänne kaikki syntinne, joilla te olette rikkoneet, ja tehkää itsellenne uusi sydän ja uusi henki. Ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo?
- KJV 30. Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.
- RV'1862 30. Por tanto yo os juzgaré a cada uno según sus caminos, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová. Convertíos, y hacéd convertir de todas vuestras iniquidades; y no os será la iniquidad causa de ruina.
- Biblia1776 31. Heittäkäätsiis tyköänne kaikki ylitsekäymisenne, jolla te rikkoneet olette, ja tehkää teillenne uusi sydän ja uusi henki; sillä miksi pitäis teidän kuoleman, sinä Israelin huone?

HESEKIEL

- CPR1642 31. Heittäkät pois tykön caicki teidän ylidzekäymisen jolla te rickonet oletta ja tehkät teillen usi sydän ja usi hengi.
- Osat1551 31. Poisheitteket caiki teiden ylitzekeumisen/ ioilla te oletta ylitzekeunyet/ ia techket teillen vsi sydhen ia vsi Hengi. (Poisheittäkäätkä kaikki teidän ylitsekäymisen/ joilla te olette ylitsekäyneet/ ja tehkäätkä teillen uusi sydän ja uusi henki.)
- MLV19 31 Cast away from you* all your* transgressions, by which you* have transgressed and make you* a new heart and a new spirit. For why will you* die, O house of Israel?
- KJV 31. Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?
- Luther1912 31. Werfet von euch alle eure Übertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und einen neuen Geist. Denn warum willst du sterben, du Haus Israel?
- RV'1862 31. Echád de vosotros todas vuestras iniquidades con que habéis rebelado, y hacéos corazón nuevo, y espíritu nuevo. ¿Y por qué moriréis, casa de Israel?
- RuSV1876 31 Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?
- FI33/38 32. Sillä ei ole minulle mieleen kuolevan kuolema, sanoo Herra, Herra. Siis kääntykää, niin te saatte elää.
- Biblia1776 32. Sillä ei minulla ole yhtään iloa hänen kuolemastansa, joka kuolee, sanoo Herra, Herra: sentähden kääntykäätkä, niin te saatte elää.
- CPR1642 32. Sillä mixi pidäis teidän cuoleman sinä
- Osat1551 32. Sille mingeteden sine tadhote nin coolla/

Israelin huone: sillä ei minulla ole yhtäkän ilo hänen cuolemahans joca cuole sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzenne nijn te saatte elä.

sine Israelin Hone? Sille em mine tadho sen cooleuaisen coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ senteden käendeket teiten/ nin te saatta ele. (Sillä minkätähden sinä tahdot niin kuolla/ sinä Israelin huone? Sillä en minä tahdo sen kuolewaisen kuolemaa/ sanoopi HERRA Jumala/ sentähden kääntäkääit teitän/ niin te saatte elää.)

MLV19 32 For I have no pleasure in the death of him who dies, says the lord Jehovah, therefore turn yourselves back and live.

KJV 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

Luther1912 32. Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der HERR HERR. Darum bekehrt euch, so werdet ihr leben.

RV'1862 32. Que no quiero la muerte del que muere, dijo el Señor Jehová: hacéd pues convertir, y viviréis.

RuSV1876 32 Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!

19 luku

Itkuvirsi Juudan viimeisistä kuninkaista ja heidän äidistänsä.

FI33/38 1. Mutta sinä, viritä itkuvirsi Israelin ruhtinaista

Biblia1776 1. Mutta tee sinä valitusitku Israelin päämiehistä.

CPR1642 1. MUtta tee walitusitcu Israelin Försteistä ja sano:

MLV19 1 Moreover, take up a lamentation for the rulers of Israel,

Luther1912 1. Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels

RuSV1876 1 А ты подними плач о князьях Израиля

KJV 1. Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

RV'1862 1. Y TÚ levanta esta endecha sobre los príncipes de Israel,

FI33/38 2. ja sano: Mikä naarasleijona olikaan sinun äitisi leijonain joukossa! Se makasi nuorten jalopeurain keskellä, kasvatti poikasiansa

Biblia1776 2. Ja sano: miksi sinun äitis naaras jalopeura makasi jalopeurain seassa, ja kasvatti penikkansa nuorten jalopeurain seassa.

CPR1642 2. Mixi sinun äitis naaras Lejoni maca Lejonein seas ja caswatta poicans nuorten Lejonein seas?

MLV19 2 and say, What was your mother? A lioness. She couched among lions. In the midst of the young lions she nourished her cubs.

KJV 2. And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

Luther1912 2. und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwen und erzieht ihre Jungen unter den Löwen?

RV'1862 2. Y dirás: ¿Cómo se echó entre los leones tu madre la leona: entre los leoncillos crió sus cachorros?

RuSV1876 2 и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, междумолодыми львами растила львенков своих.

- FI33/38 3. ja sai ylenemään yhden poikasistaan: siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.
- CPR1642 3. Yhden hän niistä kasvatti ja siitä tuli nuori Lejoni se tottui repimän ja syömän ihmisiä.
- MLV19 3 And she brought up one of her cubs. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.
- Luther1912 3. Deren eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus, der gewöhnte sich, die Leute zu zerreißen und zu fressen.
- RuSV1876 3 И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.
- FI33/38 4. Mutta kansat kuulivat siitä: se pyydystettiin heidän kuoppaansa ja vietiin turpakoukussa Egyptin maahan.
- CPR1642 4. Cosca pakanat sencaltaista hänestä cuulit: Otit he sen kijnni luolasans ja weit sen cahleis Egyptin maalle.
- MLV19 4 The nations also heard of him. He was taken in their pit and they brought him with hooks
- Biblia1776 3. Yhden hän niistä kasvatti, ja siitä tuli nuori jalopeura, se tottui julmasti repimään ja syömään ihmisiä.
- KJV 3. And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.
- RV'1862 3. E hizo subir uno de sus cachorros: vino a ser leoncillo, y aprendió a prender presa, y a comer hombres.
- Biblia1776 4. Kuin pakanat sen hänestä kuulivat, ottivat he sen kiinni luolassansa, ja veivät sen kahleissa Egyptin maalle.
- KJV 4. The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with

to the land of Egypt.

Luther1912 4. Da das die Heiden von ihm hörten, fingen sie ihn in ihren Gruben und führten ihn an Ketten nach Ägyptenland.

RuSV1876 4 И слышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

FI33/38 5. Kun emo näki, että viipyi, että hukkui hänen toivonsa, otti se toisen poikasistaan, sai sen nuoreksi jalopeuraksi.

CPR1642 5. COsca nyt äiti sen näki että hänen toiwons oli pois otti hän toisen pojistans ja teki sijtä nuoren Lejonin.

MLV19 5 Now when she saw that she had waited and her hope was lost, then she took another of her cubs and made him a young lion.

Luther1912 5. Da nun die Mutter sah, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen heraus und machte einen jungen Löwen daraus.

RuSV1876 5 И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым

chains unto the land of Egypt.

RV'1862 4. Y las naciones oyeron de él: fué tomado con el lazo de ellas, y trajéronle con grillos a la tierra de Egipto.

Biblia1776 5. Kuin nyt äiti sen näki, että hänen toivonsa oli pois, otti hän toisen pojistansa ja teki siitä nuoren jalopeuran.

KJV 5. Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

RV'1862 5. Y viendo que había esperado mucho tiempo, y que se perdía su esperanza, tomó otro de sus cachorros, y púsole por leoncillo.

ЛЬВОМ.

- FI33/38 6. Se käyskenteli leijonain keskellä, siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.
- Biblia1776 6. Kuin se vaelsi jalopeurain seassa, tuli se nuoreksi jalopeuraksi, joka myös harjaantui julmasti raatelemaan ja syömään ihmisiä.
- CPR1642 6. Cosca se waelsi Lejonein seas tuli se nuorexi Lejonixi joca myös harjandui raateleman ja syömän ihmisiä.
- MLV19 6 And he went up and down among the lions. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.
- KJV 6. And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.
- Luther1912 6. Da er unter den Löwen wandelte ward er ein junger Löwe; der gewöhnte sich auch, die Leute zu zerreißen und zu fressen.
- RV'1862 6. Y él andaba entre los leones, hízose leoncillo, aprendió a prender presa, comió hombres.
- RuSV1876 6 И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей
- FI33/38 7. Se ryhtyi heidän leskiinsä ja teki autoiksi heidän kaupunkinsa, ja maa ja kaikki, mitä siinä on, kauhistui sen ärjynnän äänestä.
- Biblia1776 7. Se oppi heidän leskensä tuntemaan ja hävitti heidän kaupunkinsa, niin että maa ja mitä siinä oli, kauhistui hänen kiljumisensa ääntä.
- CPR1642 7. Se oppi heidän leskens tundeman ja häwitti heidän Caupungins nijn että maa ja mitä sijnä oli cauhistui hänen räyskywäistä äändäns.

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And he knew their palaces and laid waste their cities. And the land was desolate and the fullness of it, because of the noise of his roaring.</p> | <p>KJV 7. And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.</p> |
| <p>Luther1912 7. Er verderbte ihre Paläste und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darin ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte.</p> | <p>RV'1862 7. Y conoció sus viudas, y asoló sus ciudades; y la tierra, y su abundancia fué asolada de la voz de su bramido.</p> |
| <p>RuSV1876 7 и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Silloin kansat maakunnista yltympäri asettivat ja virittivät sille verkkonsa; se pyydystettiin heidän kuoppaansa.</p> | <p>Biblia1776 8. Niin asettivat pakanat itsensä kaikista maakunnista hänen ympärillensä, ja heittivät verkkonsa hänen päällensä, ja käsittivät hänen luolassansa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Nijn asetit pacanat idzens caikist maacunnist hänen ymbärillens ja heitit werckons hänen päällens ja käsitit hänen luolasans.</p> | |
| <p>MLV19 8 Then the nations set against him on every side from the provinces and they spread their net over him. He was taken in their pit.</p> | <p>KJV 8. Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.</p> |
| <p>Luther1912 8. Da legten sich die Heiden aus allen Ländern ringsumher und warfen ein Netz über ihn und</p> | <p>RV'1862 8. Y dieron sobre él las gentes de las provincias de al derredor; y extendieron</p> |

fingen ihn in ihren Gruben

sobre él su red: fué preso en su hoyo.

RuSV1876 8 Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

Biblia1776 9. Ja panivat hänen kahleissa vankiuteen, ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö; ja hän vietiin varustuksiin, ettei hänen äänensä pitänyt enää kuultaman Israelin vuorilla.

FI33/38 9. Ja se pantiin häkkiin, turpakoukkuun ja vietiin Baabelin kuninkaan eteen. Se vietiin vuorilinnuihin, ettei sen ääni enää kuuluisi Israelin vuorille.

CPR1642 9. Ja panit hänen sidottuna rautacarsinaan ja weit sen cahleis Cuningan tygö Babelijn ja se kätkettin ettei hänen äänens pitänyt enämbi cuultaman Israelin wuorilla.

KJV 9. And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

MLV19 9 And they put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon. They brought him into strongholds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

Luther1912 9. und stießen ihn gebunden in einen Käfig und führten ihn zum König zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehört würde auf den Bergen Israels.

RV'1862 9. Y pusiéronle en cárcel con cadenas, y trajéronle al rey de Babilonia: metiéronle en fortalezas, que su voz no se oyese más sobre los montes de Israel.

RuSV1876 9 И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому; отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос

егона горах Израилевых.

- FI33/38 10. Sinun äitisi oli sinulle kuin verevä viinipuu, veden ääreen istutettu. Se tuli runsaasta vedestä hedelmöitseväksi ja tuuhealehväiseksi.
- CPR1642 10. Sinun äitis oli nijncuin wijnapuu sinun alallas ollesas joca weden reunalla istutettu oli ja sen hedelmät ja oxat caswoit sijtä paljosta wedestä/
- MLV19 10 Your mother was like a vine in your blood, planted by the waters. It was fruitful and full of branches because of many waters.
- Luther1912 10. Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleich wie du am Wasser gepflanzt; und seine Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser,
- RuSV1876 10 Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодovита и ветвиста была она от обилия воды.
- FI33/38 11. Siihen tuli ylväitä oksia hallitsijain valtikoiksi, ja sen runko kohosi korkealle tiheän lehvistön keskellä ja näkyi kauas korkeana ja runsas-oksaisena.
- Biblia1776 10. Sinun äitis on sinun levossas niinkuin viinapuu veden reunalla istutettu; ja sen hedelmät ja oksat kasvoivat siitä paljosta vedestä.
- KJV 10. Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.
- RV'1862 10. Tu madre fué como una vid en tu sangre, plantada junto a aguas, haciendo fruto, y echando ramas a causa de las muchas aguas.
- Biblia1776 11. Että sen oksat niin vahvaksi tulivat, että ne herrain valtikaksi kelpasivat, ja se tuli korkiaksi paksuin oksain seassa. Ja kuin se nähtiin, että se niin korkia oli, ja että hänellä

niin monta oksaa oli;

CPR1642 11. Että sen oxat nijn wahwaxi tulit että ne Herrain waldicaxi kelpaisit ja se tuli corkiaxi paxuin oxain seas. Ja cosca se nähtin että se nijn corkia oli ja että hänellä nijn monda oxa oli:

MLV19 11 And it had strong twigs for the scepters of those who bore rule. And their stature was exalted among the thick branches and they were seen in their height with the multitude of their branches.

KJV 11. And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

Luther1912 11. daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenzeptern gut waren, und er ward hoch unter den Reben. Und da man sah, daß er so hoch war und viel Reben hatte,

RV'1862 11. Y ella tuvo varas fuertes para cetros de señores, y su estatura se levantó encima entre las ramas; y fué vista con su altura, y con la multitud de sus ramos.

RuSV1876 11 И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотой своею со множеством ветвей своих.

FI33/38 12. Mutta se temmattiin vihaisesti irti, viskattiin maahan, ja itätuuli kuivasi sen hedelmät, ne revittiin hajalleen, ja sen ylväät oksat kuivuivat, ne kulutti tuli.

Biblia1776 12. Reväistiin se maahan vihassa, ja heitettiin pois, itätuuli kuivasi hänen hedelmänsä; ja sen vahvat oksat murrettiin rikki, niin että ne kuivetuksi ja tulelta poltetuiksi tulivat.

CPR1642 12. Rewäistin se maahan hirmuisudes ja heitettin pois itä tuuli cuiwais hänen hedelmäns ja sen wahwat oxat murttin ricki nijn että ne cuiwetuxi ja poljetuxi tulit.

MLV19 12 But it was plucked up in fury. It was cast down to the ground and the east wind dried up its fruit. Its strong twigs were broken off and withered. The fire consumed them.

Luther1912 12. ward er mit Grimm ausgerissen und zu Boden geworfen; der Ostwind verdorrte seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorrten und verbrannt wurden.

RuSV1876 12 Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

FI33/38 13. Nyt se on istutettuna erämaahan, kuivaan ja janoiseen maahan.

CPR1642 13. Mutta nyt se on istutettu corpeen cuiwaan ja carkiaan maahan

MLV19 13 And now it is planted in the wilderness, in a

KJV 12. But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

RV'1862 12. Y fué arrancada con ira, derribada en tierra, y viento solano secó su fruto: fueron quebradas sus ramas, y secáronse: la vara de su fuerza consumió fuego.

Biblia1776 13. Mutta nyt se on istutettu korpeen, kuivaan ja karkiaan maahan.

KJV 13. And now she is planted in the wilderness,

dry and thirsty land.

Luther1912 13. Nun aber ist er gepflanzt in der Wüste, in einem dürren, durstigen Lande,

RuSV1876 13 А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.

FI33/38 14. Ja sen valtaoksasta on lähtenyt tuli, se on kuluttanut sen hedelmät, ja ylvästä oksaa hallitusvaltikaksi ei siinä enää ole. Itkuvirsi tämä oli oleva, ja itkuvirsi siitä on tullut.

CPR1642 ja tuli kävi ulos sen wahwoista oxista se sawu söi sen hedelmän nijn ettei sen päällä sillen wahwoja oxia ole Herran waldicaxi: se on walitettapa ja surullinen asia.

MLV19 14 And fire has gone out of the twigs of its branches. It has devoured its fruit, so that there is no strong twig in it to be a scepter to rule. This is a lamentation and will be for a lamentation.

Luther1912 14. und ist ein Feuer ausgegangen von seinen starken Reben, das verzehrte seine Frucht, daß in ihm keine starke Rebe mehr ist zu einem Herrenzepter, das ist ein kläglich und jämmerlich Ding.

RuSV1876 14 И вышел огонь из ствола ветвей ее,

in a dry and thirsty ground.

RV'1862 13. Y ahora es plantada en el desierto, en tierra de sequedad y de sequera.

Biblia1776 14. Ja tuli kävi ulos sen vahvoista oksista, se söi sen hedelmän, niin ettei sen päällä enään vahvoja oksia ole herrain valtikaksi. Se on valitettava ja surullinen asia.

KJV 14. And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

RV'1862 14. Y salió fuego de la vara de sus ramos que consumió su fruto, y no quedó en ella vara fuerte, cetro para enseñorear. Endecha es, y de endecha servirá.

пожрал плоды ее и не осталось наней
ветвей крепких для скипетра властителя.
Это плачевная песнь, и останется для плача.

20 luku

Herra ei vastaa luopuneen kansan kysymyksiin.
Israelin kuritus, kääntymys ja armahdus. Jerusalemin
tuomiota verrataan metsänpaloön.

FI33/38 1. Seitsemäntenä vuotena, viidennessä
kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä
tuli miehiä Juudan vanhinten joukosta
kysymään neuvoa Herralta, ja he istuivat
minun eteeni.

CPR1642 1. JA se tapahtui seidzemendenä vuotena
kymmendenä päiwänä wijdennes Cuucaudes
tulit muutamita wanhemmista Israelis
kysymän HERralda ja istuit minun eteeni.

MLV19 1 And it happened in the seventh year, in the
fifth month, the tenth day of the month, that
certain of the elders of Israel came to inquire
of Jehovah and sat before me.

Luther1912 1. Und es begab sich im siebenten Jahr, am
zehnten Tage des fünften Monats, kamen

Biblia1776 1. Ja tapahtui seitsemäntenä vuotena,
kymmenentenä päivänä viidennessä
kuukaudessa, että muutamia Israelin
vanhimmista tuli kysymään Herralta; ja he
istuivat minun eteeni.

KJV 1. And it came to pass in the seventh year, in
the fifth month, the tenth day of the month,
that certain of the elders of Israel came to
enquire of the LORD, and sat before me.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año sép-
timo, en el mes quinto, a los diez del mes, que vinieron

etliche aus den Ältesten Israels, den HERRN zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

RuSV1876 1 В седьмом году, в пятом месяце, в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых спросить Господа и сели перед лицом моим.

algunos de los ancianos de Israel a consultar a Jehová, y asentáronse delante de mí.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Silloin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 2. Silloin tapahtui HERran sana minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica puhu Israelin vanhemmitten cansa ja sano heille: näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 2. Then came the word of the LORD unto me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, puhu Israelin vanhimmille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Tekö tulette minulta neuvoa kysymään? Niin totta kuin minä elän, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 3. Sinä, ihmisen poika, puhu Israelin vanhimpain kanssa, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: oletteko te tulleet kysymään minulta? Niin totta kuin minä elän, en tahdo minä teitä vastata, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 3. Olettaco tullet kysymän minulda: Nijn totta cuin minä elän en tahdo minä teitä wastata sano HERra HERra.

MLV19 3 Son of man, speak to the elders of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: Is it to inquire of me that you* have come? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

Luther1912 3. Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 3 сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: так говорит Господь Бог: вы пришли спросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.

FI33/38 4. Etkö tuomitse heitä, etkö tuomitse, ihmislapsi? Tee heille tiettäviksi heidän isiensä kauhistukset

CPR1642 4. Mutta jos sinä ihmisen poica tahdot rangaista heitä nijn rangaise heitä näin: ilmoita heille heidän Isäins cauhistus ja sano

KJV 3. Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

RV'1862 3. Hijo del hombre, habla a los ancianos de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: ¿A consultarme venís vosotros? Vivo yo, que yo no os responderé, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä ihmisen poica tahdot tuomita heitä, niin tuomitse heitä näin: ilmoita heille heidän isäinsä kauhistus.

heille.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers, | KJV | 4. Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers: |
| Luther1912 | 4. Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen: zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter | RV'1862 | 4. ¿Quiéreslos juzgar tú, quiéreslos juzgar, hijo del hombre? notifícales las abominaciones de sus padres: |
| RuSV1876 | 4 Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их | | |
| FI33/38 | 5. ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä Israelin valitsin, minä kättä kohottaen lupasin Jaakobin heimon jälkeläisille, minä tein itseni heille tunnetuksi Egyptin maassa ja kättä kohottaen lupasin heille sanoen: 'Minä olen Herra, teidän Jumalanne.' | Biblia1776 | 5. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin minä valitsin Israelin, nostin minä käteni Jakobin huoneen siemenelle, ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla; ja tosin minä nostin käteni heille, ja sanoin: minä olen Herra teidän Jumalanne. |
| CPR1642 | 5. Näitä sano HERra HERra siihen aican cosca minä walidzin Israelin nostin minä käteni Jacobin huonen siemenelle ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla ja tosin minä nostin käteni heille ja sanoin: Minä olen HERra teidän Jumalan. | | |

- MLV19 5 and say to them, The lord Jehovah says thus: In the day when I chose Israel and swore to the seed of the house of Jacob and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Jehovah your* God,
- Luther1912 5. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakob und gab mich ihnen zu erkennen in Ägyptenland. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach: Ich bin der HERR, euer Gott.
- RuSV1876 5 и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: „Я Господь Бог ваш!" —
- FI33/38 6. Sinä päivänä minä kättä kohottaen lupasin heille, että vien heidät pois Egyptin maasta siihen maahan, jonka olin heille katsonut ja joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa. —
- KJV 5. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;
- RV'1862 5. Y díles: Así dijo el Señor Jehová; El día que escogí a Israel, y que alcé mi mano por la simiente de la casa de Jacob, y que fué conocido de ellos en la tierra de Egipto, que alcé mi mano a ellos, diciendo: Yo soy Jehová vuestro Dios:
- Biblia1776 6. Mutta minä nostin heille käteni sillä ajalla, että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalta siihen maakuntaan, jonka minä heille edes katsonut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa.

CPR1642 6. Mutta minä nostin käteni sillä ajalla että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalda maacundaan jonga minä heille edescadzonut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacunda.

MLV19 6 I swore to them in that day, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

Luther1912 6. Ich erhob aber zur selben Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Ägyptenland in ein Land, das ich ihnen ersehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RuSV1876 6 в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,

FI33/38 7. Ja minä sanoin heille: 'Heittäkää, itsekukin, pois silmienne iljetykset älkääkä saastuttako itseänne Egyptin kivijumalilla: minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

KJV 6. In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

RV'1862 6. Aquel día que les alcé mi mano, que los sacaría de la tierra de Egipto, a la tierra que les había proveído, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

Biblia1776 7. Ja sanoin heille: heittäkään jokainen kauhistuksen pois silmäinsä edestä, ja älkäät saastuttako itseänne Egyptin epäjumalista; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 7. Ja sanoin heille: heittäkän jocainen cauhistuxen pois silmäins edestä ja älkät te saastuttaco idzenne Egyptiläisten epäjumalis: Sillä minä olen HERran teidän Jumalan.

MLV19 7 And I said to them, Cast away every man the abominations of his eyes and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 7. Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 7. und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreinigt euch nicht an den Götzen Ägyptens! denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Entónces les dije: Cada uno eche de sí las abominaciones de sus ojos, y no os contaminéis en los ídolos de Egipto, yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 7 и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.

FI33/38 8. Mutta he niskoittelivat minua vastaan eivätkä tahtoneet minua kuulla; eivät heittäneet pois itsekukin silmiensä iljetyksiä eivätkä hyljänneet Egyptin kivijumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani täytäntöön heissä keskellä Egyptin maata.

Biblia1776 8. Mutta he olivat minulle kovakorvaiset ja ei tahtoneet kuulla minua; ja ei yksikään heistä heittänyt kauhistustansa pois silmäinsä edestä, ja ei hyljänneet Egyptin epäjumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä Egyptin maassa.

CPR1642 8. Mutta he olit minulle cowacorwaiset ja ei tahtonet cuulla minua ja ei yxikän heistä

heittänyt cauhistustans pois silmäins edest ja ei hyljännet Egyptin epäjumalita. Nijn minä ajattelin wuodatta hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken minun wihan käydä heidän ylidzens Egyptin maasa:

MLV19 8 But they rebelled against me and would not listen to me. They did not every man cast away the abominations of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

Luther1912 8. Sie aber waren mir ungehorsam und wollten nicht gehorchen und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen und verließen die Götzen Ägyptens nicht. Da dachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten und all mein Zorn über sie gehen zu lassen noch in Ägyptenland.

RuSV1876 8 Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.

KJV 8. But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

RV'1862 8. Y ellos se rebelaron contra mí, y no quisieron obedecerme: no echó de sí cada uno las abominaciones de sus ojos, ni dejaron los ídolos de Egipto; y dije que derramaría mi ira sobre ellos para cumplir mi enojo en ellos en medio de la tierra de Egipto.

- FI33/38 9. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten keskellä he olivat ja joitten silmäin edessä minä olin tehnyt itseni heille tunnetuksi viemällä heidät pois Egyptin maasta.
- CPR1642 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt saastutetuxi tuleman pacanain edes joiden seas he olit ja joille minä olin idzeni ilmoittanut että minä heidän tahdoin johdatta Egyptin maalda.
- MLV19 9 But I worked for my name's sake (that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them) in bringing them forth out of the land of Egypt.
- Luther1912 9. Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Ägyptenland führen wollte.
- RuSV1876 9 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.
- Biblia1776 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt saastutetuksi tuleman pakanain edessä, joiden seassa he olivat, ja joille minä olin itseni ilmoittanut, että minä heidät tahdoin johdattaa ulos Egyptin maalta.
- KJV 9. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.
- RV'1862 9. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, en medio de las cuales estaban, en cuyos ojos fué conocido de ellos, para sacarlos de tierra de Egipto.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. Ja kun olin vienyt heidät pois Egyptin maasta ja tuonut heidät erämaahan,</p> | <p>Biblia1776 10. Ja kuin minä heidät Egyptin maalta olin johdattanut ulos, ja antanut heidän tulla korpeen:</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja cosca minä heidän Egyptin maalda johdattanut olin ja andanut heidän tulla corpeen.</p> | |
| <p>MLV19 10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.</p> | <p>KJV 10. Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und da ich sie aus Ägyptenland geführt hatte und in die Wüste gebracht,</p> | <p>RV'1862 10. Y saquélos de la tierra de Egipto, y trájelos al desierto;</p> |
| <p>RuSV1876 10 И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,</p> | |
| <p>FI33/38 11. niin minä annoin heille käskyni ja tein heille tiettäväksi oikeuteni: se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä.</p> | <p>Biblia1776 11. Annoin minä heille minun säätyni, ja minun oikeuteni heille tiettäväksi tein: se ihminen joka ne tekee, hän elää niissä.</p> |
| <p>CPR1642 11. opetin minä heille minun käskyni ja Lakini joiden kautta ihminen elä joca ne pitä.</p> | |
| <p>MLV19 11 And I gave them my statutes and showed them my ordinances, which if a man does, he will live in them.</p> | <p>KJV 11. And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.</p> |
| <p>Luther1912 11. gab ich ihnen meine Gebote und lehrte sie</p> | <p>RV'1862 11. Y díles mis ordenanzas, y declaréles mis</p> |

meine Rechte, durch welche lebt der Mensch, der sie hält.

RuSV1876 11 и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняя которые человек жив был бы через них;

FI33/38 12. Myöskin sapattini minä annoin heille, olemaan merkinä minun ja heidän välillään, että he tulisivat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 12. Minä annoin myös heille minun Sabbathin merkixi heidän ja minun waihellani että heidän pitä oppeman että minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 12 Moreover I also gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Jehovah who sanctifies them.

Luther1912 12. Ich gab ihnen auch meine Sabbate zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lernten, daß ich der HERR sei, der sie heiligt.

RuSV1876 12 дал им также субботы Мои, чтобы они были знаменiem между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.

derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos.

Biblia1776 12. Minä annoin myös heille minun sabbatini merkiksi minun ja heidän vaiheellansa, että heidän piti tietämän, että minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

KJV 12. Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

RV'1862 12. Y díles también mis sábados que fuesen por señal entre mí y ellos, porque supiesen que yo soy Jehová que los santifico.

FI33/38 13. Mutta Israelin heimo niskoitteli minua vastaan erämaassa: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ylenkatsoivat minun oikeuteni, jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi, ja minun sapattini he kovin rikkoivat. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä erämaassa ja lopettaa heidät.

CPR1642 13. Mutta Israelin huone oli minulle myös cowacorwainen corwesa ja ei elänyt minun käskyni jälkeen ja cadzoi minun Lakini ylön joiden kautta ihminen elä joka ne pitä ja saastutti minun Sabbathini sangen suuresti. Nijn minä ajattelin vuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens corwesa ja peräti cadotta heitä:

MLV19 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes and they rejected my ordinances, which if a man keeps, he will live in them. And they greatly profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to consume them.

Luther1912 13. Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste und lebten nicht nach

Biblia1776 13. Mutta Israelin huone oli minulle kovakorvainen korvessa, ja ei elänyt minun säätyini jälkeen, ja katsoi minun oikeuteni ylön, joissa se ihminen elää, joka ne tekee; ja he saastuttivat minun sabbatini sangen suuresti: niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä korvessa, ja peräti kadottaa heitä.

KJV 13. But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

RV'1862 13. Y rebelaron contra mí la casa de Israel en el desierto, no anduvieron en mis

meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate sehr. Da gedachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten in der Wüste und sie ganz umzubringen.

RuSV1876 13 Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.

FI33/38 14. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

CPR1642 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pakanain seas joista minä heidän johdattanut olin.

MLV19 14 But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the

ordenanzas, y desecharon mis derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos; y mis sábados profanaron en gran manera; y dije que había de derramar sobre ellos mi ira en el desierto, para consumirlos.

Biblia1776 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain seassa, joista minä heidät olin johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

KJV 14. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen,

nations, in whose sight I brought them out.

Luther¹⁹¹² 14. Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.

in whose sight I brought them out.

RV¹⁸⁶² 14. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase delante de los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

FI33/38 15. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, etten heitä tuo siihen maahan, jonka olin antanut heille, joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa —

CPR¹⁶⁴² 15. Ja minä nostin käteni heitä vastaan corwesa etten minä tahtonut heitä anda tulla siihen maahan jonga minä heille andanut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacundain seas:

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja minä nostin käteni heitä vastaan korvessa, etten minä tahtonut heitä antaa tulla siihen maahan, jonka minä heille antanut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa,

MLV¹⁹ 15 Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands,

Luther¹⁹¹² 15. Und ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte

KJV 15. Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

RV¹⁸⁶² 15. Y también yo les alcé mi mano en el desierto, que no los metería en la tierra que

bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RuSV1876 15 Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся, что не введу их в землю, которую Я назначил, – текущую молоком и медом, красу всех земель, –

les dí, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

FI33/38 16. koska he pitivät minun oikeuteni halpoina, eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, vaan rikkoivat minun sapattini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän kivijumalainsa jäljessä.

Biblia1776 16. Että he katsoivat minun oikeuteni ylön, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, ja turmelivat minun sabbatini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän epäjumalainsa jälkeen.

CPR1642 16. Että he cadzoit minun Lakini ylön ja ei elänet minun käskyn jälken ja turmelit minun Sabbathin: Sillä he waelsit heidän sydämens epäjumalten jälken.

MLV19 16 because they rejected my ordinances and did not walk in my statutes and profaned my Sabbaths, for their heart went after their idols.

KJV 16. Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

Luther1912 16. darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbate entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

RV'1862 16. Porque desecharon mis derechos, y no anduvieron en mis ordenanzas, y mis sábados profanaron; porque tras sus ídolos iba su corazón.

RuSV1876 16 за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.

FI33/38 17. Mutta minä säälin heitä, niin etten heitä hävittänyt enkä tehnyt heistä loppua erämaassa.

CPR1642 17. Mutta minun silmäni armahti heitä etten minä cadottanut taicka peräti tyhjäksi tehnyt heitä corwesa.

MLV19 17 Nevertheless my eye spared them and I did not destroy them, nor did I make a full end of them in the wilderness.

Luther1912 17. Aber mein Auge verschonte sie, daß ich sie nicht verderbte noch ganz umbrächte in der Wüste.

RuSV1876 17 Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.

FI33/38 18. Sitten minä sanoin heidän lapsillensa erämaassa: Älkää vaeltako isäinne käskyjen mukaan, heidän oikeuksiansa älkää noudattako älkääkä saastuttako itseänne heidän kivijumalillansa.

Biblia1776 17. Mutta minun silmäni armahti heitä, etten minä heitä kadottanut, enkä peräti tyhjäksi tehnyt heitä korvessa.

KJV 17. Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

RV'1862 17. Y perdonólos mi ojo, no los matando, ni los consumí en el desierto.

Biblia1776 18. Ja minä sanoin heidän lapsillensa korvessa: ei teidän pidä elämän teidän isäinne säätyin jälkeen, eikä pitämän heidän oikeuksiansa, eli saastuttaman itsiänne heidän epäjumaliinsa;

CPR1642 18. JA minä sanoin heidän lapsillens corwesa:
 Ei teidän pidä elämän teidän Isäin käskyn
 jälkeen eikä pitämän heidän Lakians eli
 saastuttaman idzenne heidän epäjumalijs.

MLV19 18 And I said to their sons in the wilderness,
 Walk you* not in the statutes of your*
 fathers. Neither observe their ordinances, nor
 defile yourselves with their idols.

KJV 18. But I said unto their children in the
 wilderness, Walk ye not in the statutes of
 your fathers, neither observe their
 judgments, nor defile yourselves with their
 idols:

Luther1912 18. Und ich sprach zu ihren Kindern in der
 Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten
 nicht leben und ihre Rechte nicht halten und
 an ihren Götzen euch nicht verunreinigen.

RV'1862 18. Mas dije en el desierto a sus hijos: No
 andéis en las ordenanzas de vuestros padres,
 ni guardéis sus leyes, ni os contaminéis en
 sus ídolos.

RuSV1876 18 И говорил Я сыновьям их в пустыне: не
 ходите по правилам отцов ваших,и не
 соблюдайте установлений их, и не
 оскверняйте себя идолами их.

FI33/38 19. Minä olen Herra, teidän Jumalanne; minun
 käskyjeni mukaan vaeltakaa, minun
 oikeuksiani noudattakaa, ne pitäkää

Biblia1776 19. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne:
 minun säätyini jälkeen pitää teidän elämän,
 ja minun oikeuteni pitämän, ja niiden jälkeen
 tekemän.

CPR1642 19. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan.
 Minun käskyn jälkeen teidän pitä elämän ja
 minun Lakin teidän pitä pitämän ja sen jälkeen

tekemän.

- | | |
|--|---|
| MLV19 19 I am Jehovah your* God. Walk in my statutes and keep my ordinances and do them, | KJV 19. I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them; |
| Luther1912 19. Denn ich bin der HERR, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach tun; | RV'1862 19. Yo soy Jehová vuestro Dios: andád en mis ordenanzas, y guardád mis derechos, y hacédlos; |
| RuSV1876 19 Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их. | |
| FI33/38 20. ja pyhittäkää minun sapattini; ne olkoot merkinä välillämme, minun ja teidän, että tulisitte tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne. | Biblia1776 20. Ja minun sabbatini pitää teidän pyhittämän, että ne pitää oleman merkiksi minun ja teidän vaiheellanne, että teidän pitää tietämän, että minä Herra olen teidän Jumalanne. |
| CPR1642 20. Ja minun Sabbathin pitä teidän pyhittämän että ne pitä oleman merkixi minun ja teidän waihellan että teidän pitä tietämän että minä HERra olen teidän Jumalan. | |
| MLV19 20 and sanctify my Sabbaths and they will be a sign between me and you*, that you* may know that I am Jehovah your* God. | KJV 20. And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God. |
| Luther1912 20. und meine Sabbate sollt ihr heiligen, daß | RV'1862 20. Y santificád mis sábados, y sean por señal |

sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, das ich der HERR, euer Gott bin.

entre mí y vosotros; para que sepáis que yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 20 И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 21. Mutta lapset niskoittelivat minua vastaan: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, eivät noudattaneet minun oikeuksiani, niin että olisivat ne pitäneet, — jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi — ja rikkoivat minun sapattini. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani heissä täytäntöön erämaassa.

Biblia1776 21. Mutta lapset olivat minulle myös kovakorvaiset, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, eikä pitäneet minun oikeuksiani, tehdäksensä niiden jälkeen, joissa ihminen elää, joka ne pitää, ja he turmelivat minun sabbatini; niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä korvessa.

CPR1642 21. Mutta lapset olit minulle myös cowacorvaiset ei elänet minun käskyni jälkeen eikä pitänet minun Lakian nijn että he sen jälkeen teit joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja he turmelit minun Sabbathin.

MLV19 21 But the sons rebelled against me. They did not walk in my statutes, nor kept my ordinances to do them, which if a man does, he will live in them. They profaned my

KJV 21. Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them;

Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

Luther¹⁹¹² 21. Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach täten, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate. Da gedachte ich, meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen lassen in der Wüste.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моих не соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, – и Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;

FI33/38 22. Mutta minä pidätin käteni ja tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistykseksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

CPR¹⁶⁴² 22. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken

they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

RV¹⁸⁶² 21. Y los hijos se rebelaron contra mí: no anduvieron en mis ordenanzas, ni guardaron mis derechos para hacerlos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos: profanaron mis sábados. Y dije, que derramaría mi ira sobre ellos, para cumplir mi enojo en ellos en el desierto.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Mutta minä käänsin käteni, ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain edessä, joista minä heitä olen johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

minun wihan käydä heidän ylidzens corwesa.
Mutta minä käänsin minun käteni ja en tehnyt
sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt
turmelluxi tuleman pacanain edes joista minä
heitä johdattanut olen.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 22 Nevertheless I withdrew my hand and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth. | KJV | 22. Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth. |
| Luther1912 | 22. Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt. | RV'1862 | 22. Mas retraje mi mano, e hice por causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué. |
| RuSV1876 | 22 но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их. | | |
| FI33/38 | 23. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, että minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin, | Biblia1776 | 23. Minä nostin myös minun käteni heitä vastaan korvessa, hajoittaakseni heitä pakanain sekaan ja maakuntiin, |
| CPR1642 | 23. Minä nostin myös minun käteni heitä wastan corwesa hajottaxen heitä pacanain sekaan ja maacundijn. | | |

- MLV19 23 Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries,
- Luther1912 23. Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden und zerstäubte in die Länder,
- RuSV1876 23 Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям
- FI33/38 24. koska he eivät pitäneet minun käskyjäni, vaan ylenkatsoivat minun käskyni, rikkoivat minun sapattini ja heidän silmänsä pälyivät heidän isiensä kivijumalain perään.
- CPR1642 24. Ettei he pitänet minun käskyäni ja cadzoit minun Lakini ylön ja turmelit minun Sabbathini ja cadzelit heidän Isäins epäjumalita.
- MLV19 24 because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes and had profaned my Sabbaths and their eyes were after their fathers' idols.
- Luther1912 24. darum daß sie meine Geboten nicht
- KJV 23. I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;
- RV'1862 23. Y también, yo les alcé mi mano en el desierto, que los esparciría entre las gentes, y que los aventaría por las tierras:
- Biblia1776 24. Ettei he pitäneet minun oikeuksiani, ja katsoivat minun säätyni ylön, ja turmelivat minun sabbatini, ja katselivat isäinsä epäjumalia.
- KJV 24. Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.
- RV'1862 24. Porque no hicieron mis derechos, y

gehalten und meine Rechte verachtet und meine Sabbate entheiligt hatten und nach den Götzen ihrer Väter sahen.

RuSV1876 24 за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.

desecharon mis ordenanzas, y profanaron mis sábados, y tras los ídolos de sus padres se les fueron sus ojos.

FI33/38 25. Niinpä minäkin annoin heille käskyjä, jotka eivät olleet hyviä, ja oikeuksia, joista he eivät voineet elää,

CPR1642 25. Sentähden annoin minä heille säädyt jotca ei hyvät ollet ja oikeuden josa ei heille ollut elämätä.

Biblia1776 25. Sentähden annoin minä heille säädyt, jotka ei hyvät olleet, ja oikeudet, joissa ei heille ollut elämää,

MLV19 25 Moreover I also gave them statutes that were not good and ordinances in which they will not live.

Luther1912 25. Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darin sie kein Leben konnten haben,

RuSV1876 25 И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,

KJV 25. Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

RV'1862 25. Y también yo les dí ordenanzas no buenas, y derechos por los cuales no vivirán.

FI33/38 26. ja annoin heidän saastua lahjoistansa,

Biblia1776 26. Ja hylkäsin heidän uhrinsa koska he

siitä, että polttivat uhrina kaiken, mikä avasi äidinkohdun, jotta saattaisin heidät kauhun valtaan ja he tulisivat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hylkäisin heidän uhrins koska he käyttit tules caicki esicoiset: Että minun pitä heitä häwittämän ja että heidän piti oppiman että minä olen HERra.

MLV19 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Jehovah.

Luther1912 26. und ließ sie unrein werden durch ihre Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer gehen ließen, damit ich sie verstätte und sie lernen mußten, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 26 и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

FI33/38 27. Sentähden puhu Israelin heimolle, ihmislapsi, ja sano heille: Näin sanoo Herra,

käyttivät tulessa kaikki esikoiset, että minun piti heitä hävittämän, ja että heidän piti tietämän, että minä olen Herra.

KJV 26. And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.

RV'1862 26. Y contaminélos en sus ofrendas, haciendo pasar todo primogénito, para hacerle asolar, porque supiesen que yo soy Jehová.

Biblia1776 27. Sentähden puhu, sinä ihmisen poika, Israelin huoneelle, ja sano heille: näin sanoo

Herra: Vielä niinkin ovat isänne minua herjanneet, että ovat olleet uskottomat minua kohtaan.

CPR1642 27. Sentähden puhu sinä ihmisen poica Israelin huonelle ja sano heille: näitä sano HERra HERra: teidän Isän owat wielä enämmin pilcannet ja häwäisnet minua.

MLV19 27 Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: In this moreover your* fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Luther1912 27. Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und mir getrotzt.

RuSV1876 27 Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: такговорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:

FI33/38 28. Kun minä toin heidät maahan, jonka olin kättä kohottaen luvannut heille antaa, niin missä vain he näkivät korkean kukkulan tai

Herra, Herra: teidän isänne ovat vielä enemmin minua pilkanneet, hyvällä ehdolla minua vastaan rikkoissansa.

KJV 27. Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

RV'1862 27. Por tanto, hijo del hombre, habla a la casa de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto me afrentaron vuestros padres cuando rebelaron contra mí rebelión:

Biblia1776 28. Sillä kuin minä olin antanut heidän tulla siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostanut olin, että minun piti sen antaman

tuuhean puun, siinä he uhrasivat teurasuhrinsa ja antoivat vihastuttavat uhrilahjansa, siinä panivat esiin suloisesti tuoksuvat uhrinsa ja siinä vuodattivat juomauhrinsa.

CPR1642 28. Sillä cosca minä olin andanut heidän tulla maahan jonga ylidzen minä käteni nostanut olin että minun piti sen andaman heille: Cusa he joscus näit corkian vuoren taicka paxuoxaisen puun siellä he uhrasit uhrins ja cannoit sinne heidän kelwottomat lahjans ja suidzutit siellä makian hajuns ja wuodatit siellä juomauhrins.

MLV19 28 For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill and every thick tree and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their sweet aroma and they poured out there their drink offerings.

Luther1912 28. Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich's ihnen gäbe: wo sie einen hohen Hügel oder dichten Baum ersahen,

heille; kussa he joskus näkivät korkean vuoren taikka paksuoksaisten puun, siellä he uhrasivat uhrinsa ja kantoivat sinne uhrinsa vihan kehoitukseksi, ja suitsuttivat siellä makian hajunsa ja vuodattivat siellä juomauhrinsa.

KJV 28. For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

RV'1862 28. Porque yo los metí en la tierra, sobre la cual yo había alzado mi mano que les había de dar; y miraron a todo collado alto, y a todo árbol espeso; y allí sacrificaron sus

daselbst opferten sie ihre Opfer und brachten dahin ihre verdrießlichen Gaben und räucherten daselbst ihren süßen Geruch und gossen daselbst ihre Trankopfer.

RuSV1876 28 Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв руку Мою, – а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.

sacrificios, y allí dieron la ira de sus ofrendas, y allí pusieron el olor de su suavidad, y allí derramaron sus derramaduras.

FI33/38 29. Niin minä sanoin heille: 'Mikä tämä uhrikukkula on, jolle te menette?' Ja niin sai sellainen nimen uhrikukkula aina tähän päivään asti.

Biblia1776 29. Mutta minä sanoin heille: mihinkä pitää siis oleman sen kukkulan, johonka te menette? Ja siitä kutsutaan se kukkulaksi aina tähän päivään asti.

CPR1642 29. Mutta minä sanoin heille: mihingä pitä sijs oleman sen cuckulan johonga te menette? ja sijtä cudzutan se cuckulaxi aina tähän päiwän asti.

MLV19 29 Then I said to them, What does the high place to which you* go mean? So the name of it is called Bamah {High Place} to this day.

KJV 29. Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

Luther1912 29. Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die

RV'1862 29. Y yo les dije: ¿Qué es este alto, que

Höhe, dahin ihr geht? Und also heißt sie bis auf diesen Tag "die Höhe".

RuSV1876 29 И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.

vosotros venís allí? Y fué llamado su nombre Bama, hasta el día de hoy.

FI33/38 30. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Ettekö te saastuta itseänne isienne tiellä? Ettekö kulje uskottomina heidän iljetystensä jäljessä?

Biblia1776 30. Sentähden sano Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te saastutatte itsenne teidän isäinne menoissa, ja teette huorin heidän kauhistustensa kanssa;

CPR1642 30. Sentähden sanos Israelin huonelle: näitä sano HERRa HERRa: Te saastutatte idzenne teidän Isäin menois ja teette huorin teidän cauhistuxen cansa.

MLV19 30 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Do you* pollute yourselves according to the manner of your* fathers and play you* the prostitute according to their abominations?

KJV 30. Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

Luther1912 30. Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr verunreinigt euch in dem Wesen eurer Väter und treibt Abgötterei mit ihren Greueln

RV'1862 30. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: ¿No os contamináis vosotros a la manera de vuestros padres, y fornicáis tras sus abominaciones?

RuSV1876 30 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы

себя по примеру отцов ваших и не блудодействуете ли вслед мерзостей их?

FI33/38 31. Ettekö ole saastuttaneet itseänne kaikilla kivijumalillanne aina tähän päivään asti, kun tuotte lahjojanne ja panette lapsenne käymään tulen läpi? Ja minäkö antaisin teidän kysyä minulta neuvoa, te Israelin heimo? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa.

CPR1642 31. Ja saastutatte idzenne teidän epäjumalisan joille te uhratte teidän lahjan ja poldatte teidän poikanne ja tyttärenne tulesa haman tähän päiwän asti: ja minun pitäis andaman teille wastausta Israelin huone? Nijn totta kuin minä elän sano HERRa HERRa: En tahdo minä wastausta anda teille.

MLV19 31 And when you* offer your* gifts, when you* make your* sons to pass through the fire, do you* pollute yourselves with all your* idols to this day? And shall I be inquired of by you*, O house of Israel? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

Luther1912 31. und verunreinigt euch an euren Götzen,

Biblia1776 31. Ja saastutatte itsenne teidän epäjumalissanne, joille te uhraatte teidän lahjanne, ja poltatte teidän poikanne tulesa hamaan tähän päivään asti: ja minun pitäis antaman teille vastausta, sinä Israelin huone? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: en tahdo minä vastausta antaa teille.

KJV 31. For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

RV'1862 31. Porque ofreciendo vuestras ofrendas,

welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer gehen laßt, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich von euch, Haus Israel, fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will von euch ungefragt sein.

RuSV1876 31 Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите спросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.

FI33/38 32. Se, mikä on tullut teidän mieleenne, ei totisesti ole tapahtuva — se, mitä sanotte: 'Me tahdomme olla pakanain kaltaisia, muitten maitten sukukuntain kaltaisia, niin että palvelemme puuta ja kiveä.'

CPR1642 32. Nijn myös cosca te ajatteletta: me tahdomme tehdä nijncuin pacanat ja muu Canssa maacunnasa ja rucoilla candoja ja kiwiä: nijn sengin pitä puuttuman teildä.

MLV19 32 And what comes into your* mind will not be at all, in that you* say, We will be as the nations, as the families of the countries, to

haciendo pasar vuestros hijos por el fuego, os habéis contaminado con todos vuestros ídolos hasta hoy: ¿y responderos he yo, casa de Israel? Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no os responderé.

Biblia1776 32. Ja se mikä tulee teidän mieleenne, ei siitä pidä mitään oleman: että te sanotte: me tahdomme tehdä niinkuin pakanat ja muut kansat maakunnissa, ja palvella kantoja ja kiviä.

KJV 32. And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries,

serve wood and stone.

Luther1912 32. Dazu, was ihr gedenkt: "Wir wollen tun wie die Heiden und wie andere Leute in den Ländern: Holz und Stein anbeten", das soll euch fehlschlagen.

RuSV1876 32 И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: „будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню".

FI33/38 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: totisesti minä olen hallitseva teitä väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

CPR1642 33. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Minä tahdon hallita teitä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 33 As I live, says the lord Jehovah, surely with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out, I will be king over you*.

Luther1912 33. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausgestrecktem Arm und mit

to serve wood and stone.

RV'1862 32. Y lo que pensasteis, no será; porque decís: Seamos como las gentes, como las familias de las naciones, sirviendo a la madera, y a la piedra.

Biblia1776 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä tahdon hallita teitä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

KJV 33. As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

RV'1862 33. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado tengo de reinar sobre vosotros.

ausgeschüttetem Grimm

RuSV1876 33 Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости буду господствовать над вами.

FI33/38 34. Ja minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olitte hajotetut, väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

Biblia1776 34. Ja tahdon johdattaa teitä pois kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitettut olette, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

CPR1642 34. Ja tahdon johdatta teitä pois Canssasta ja tahdon coota teitä nijstä maacunnista cuhunga te hajotetut oletta wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 34 And I will bring you* out from the peoples and will gather you* out of the countries in which you* are scattered, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out,

KJV 34. And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

Luther1912 34. und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreut seid, sammeln mit starker Hand und mit ausgestrecktem Arm und mit ausgeschütteten

RV'1862 34. Y os sacaré de entre los pueblos, y os juntaré de las tierras en que estáis esparcidos, con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado.

Grimm,

RuSV1876 34 И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости.

FI33/38 35. Ja minä tuon teidät kansojen erämaahan, ja siellä minä käyn oikeutta teidän kanssanne kasvoista kasvoihin.

Biblia1776 35. Ja tahdon teidän antaa tulla kansain korpeen, ja olla siellä oikeudella teidän kanssanne, kasvoista niin kasvoihin.

CPR1642 35. Ja tahdon teidän anda tulla Canssan corpeen ja tahdon olla siellä oikeudella teidän cansanne caswosta nijn caswoon.

MLV19 35 and I will bring you* into the wilderness of the peoples. And there I will enter into judgment with you* face to face.

KJV 35. And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

Luther1912 35. und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht.

RV'1862 35. Y traeros he al desierto de pueblos, y allí litigaré con vosotros cara a cara.

RuSV1876 35 И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.

FI33/38 36. Niinkuin minä kävin oikeutta isienne kanssa Egyptinmaan erämaassa, niin minä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 36. Niinkuin minä teidän isäinne kanssa Egyptin maan korvessa oikeudella olin: juuri sillä tavalla tahdon minä olla oikeudella teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

- CPR1642 36. Nijn cuin minä teidän Isäin cansa corwesa Egyptin tykönä oikeudella olin juuri sillä tawalla tahdon minä olla oikeudella teidän cansan sano HERra HERra.
- MLV19 36 Just as I entered into judgment with your* fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you*, says the lord Jehovah.
- KJV 36. Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.
- Luther1912 36. Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Ägypten gerechtet habe, ebenso will ich auch mit euch rechten, spricht der HERR HERR.
- RV'1862 36. Como litigué con vuestros padres en el desierto de la tierra de Egipto, así litigaré con vosotros, dijo el Señor Jehová.
- RuSV1876 36 Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.
- FI33/38 37. Minä panen teidät kulkemaan sauvan alitse ja saatan teidät liiton siteeseen.
- Biblia1776 37. Minä tahdon antaa teidän tulla vitsan alle, ja johdattaa teitä liiton siteellä.
- CPR1642 37. Minä tahdon anda teidän tulla widzan ala ja waatia teitä lijton sitellä.
- MLV19 37 And I will cause you* to pass under the rod. And I will bring you* into the bond of the covenant.
- KJV 37. And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:
- Luther1912 37. Ich will euch wohl unter die Rute bringen und euch in die Bande des Bundes zwingen
- RV'1862 37. Y haceros he pasar debajo de vara, y traeros he en vínculo de concierto.

RuSV1876 37 И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.

FI33/38 38. Ja minä erotan teistä ne, jotka kapinoivat minua vastaan ja luopuvat minusta: muukalaisuutensa maasta minä vien heidät pois, mutta Israelin maahan he eivät tule; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Ja minä tahdon perata pois wastahacoiset ja luopuwaiset teidän seastan. Ja tosin minä tahdon johdatta heitä sijtä maasta josa te asutte nyt ja en anda heitä tulla Israelin maalle että teidän oppiman pitä että minä olen HERra.

MLV19 38 And I will purge out from among you* the rebels and those who transgress against me. I will bring them forth out of the land where they journey, but they will not enter into the land of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 38. und will die Abtrünnigen und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnt, will ich sie führen und ins Land Israel nicht kommen

Biblia1776 38. Ja tahdon perata pois vastahakoiset ja minusta luopuvaiset teidän seastanne. Ja tosin minä tahdon johdattaa heitä ulos asumamaastansa, ja en anna heitä tulla Israelin maalle, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra.

KJV 38. And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 38. Y apartaré de entre vosotros los rebeldes, y los que se rebelaron contra mí: de la tierra de sus destierros los sacaré, y a la tierra de Israel no vendrán; y sabréis que yo

lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der HERR.

soy Jehová.

RuSV1876 38 И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания их выведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 39. Mutta te, Israelin heimo! Näin sanoo Herra, Herra: Menkää vain ja palvelkaa itsekukin omia kivijumalianne. Mutta vastedes te totisesti kuulette minua ettekä enää häpäise minun pyhää nimeäni lahjoillanne ynnä kivijumalillanne.

Biblia1776 39. Sentähden te, Israelin huone, näin sanoo Herra, Herra: ettette kuitenkaan tahdo kuulla minua, niin tehkäät niinkuin teille kelpaa, ja jokainen teitä palvelkaan epäjumalaansa tästäkin lähin; mutta minun pyhä nimeni antakaat tästäedes pilkkaamatta olla teidän uhreissanne ja epäjumalissanne.

CPR1642 39. SEntähden te Israelin huonesta näitä sano HERra HERra: Ettet te cuitengan tahdo cuulla minua nijn tehkät nijncuin teidän kelpa ja jocainen teistä palwelcan hänen epäjumalatans: mutta minun pyhä nimen andacat tästedes pilckamata olla teidän uhreisan ja epäjumalisan.

MLV19 39 As for you*, O house of Israel, thus says the lord Jehovah: Go you*. Serve each one his idols and hereafter also, if you* will not listen to me. But you* will no more profane my holy

KJV 39. As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy

name with your* gifts and with your* idols.

Luther1912 39. Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der HERR HERR: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahrt hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen.

RuSV1876 39 А вы, дом Израилев, – так говорит Господь Бог, – идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святого имени Моего дарами вашими и идолами вашими,

FI33/38 40. Sillä minun pyhällä vuorellani, Israelin korkealla vuorella, sanoo Herra, Herra, siellä he palvelevat minua, koko Israelin heimo, kaikki tyynni, mitä maassa on. Siellä minä heihin mielistyn, siellä minä halajan teidän antimianne, uutisverojanne, kaikkinaisia teidän pyhiä lahjojanne.

CPR1642 40. Sillä näitä sano HERra HERra: Minun pyhällä vuorellani sillä korkialla Israelin vuorella siellä pitä coco Israelin huone ja caicki jotca maacunnas owat palweleman

name no more with your gifts, and with your idols.

RV'1862 39. Y vosotros, o! casa de Israel, así dijo el Señor Jehová: Andád cada uno tras sus ídolos, y servídes, pues que a mí no me obedecéis; y no profanéis más mi santo nombre con vuestras ofrendas, y con vuestros ídolos.

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun pyhällä vuorellani, korkialla Israelin vuorella, siellä pitää koko Israelin huone ja kaikki, jotka maakunnassa ovat, palveleman minua; siellä pitää heidän minulle oleman otolliset, ja siellä minä tahdon anoa teiltä ylennysuhria ja teidän uhrinne esikoista kaiken sen kanssa, jolla te minua pyhitätte.

minua siellä pitä heidän minulle oleman otolliset ja siellä minä tahdon anoa teidän ylönnyshria ja teidän uhrin esicoista caiken sen cansa jolla te minua pyhitätte.

MLV19 40 For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the lord Jehovah, there will all the house of Israel, all of them, serve me in the land. There I will accept them and there I will require your* offerings and the first-fruits of your* oblations, with all your* holy things.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR HERR: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel, alle die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Heopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern mit allem, was ihr mir heilig.

RuSV1876 40 потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, – говорит Господь Бог, – там будет служить Мне весь дом Израилев, – весь, сколькони есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.

KJV 40. For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

RV'1862 40. Porque en el monte de mi santidad, en el alto monte de Israel, dijo el Señor Jehová, allí me servirá a mí toda la casa de Israel, toda ella, en la tierra: allí los querré, y allí demandaré vuestras ofrendas, y las primicias de vuestros dones, con todas vuestras santificaciones.

- FI33/38 41. Niinkuin suloisesti tuoksuvaan uhriin minä teihin mielistyn, kun minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olette hajotetut, ja osoitan teissä pyhytyeni pakanain silmien edessä.
- CPR1642 41. Te oletta minulle otolliset makiällä sawulla cosca minä annan teidän tulla pois Canssasta ja cocoon teitä sijtä maasta cuhunga te hajotetut oletta ja pyhitän teitä pacanain edes.
- MLV19 41 I will accept you* as a sweet aroma when I bring you* out from the peoples and gather you* out of the countries in which you* have been scattered. And I will be made holy in you* in the sight of the nations.
- Luther1912 41. Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreut seid, und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden.
- RuSV1876 41 Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.
- Biblia1776 41. Te olette minulle otolliset makiällä savulla, kuin minä annan teidän tulla pois kansoista, ja kokoon teitä siitä maasta, kuhunka te hajoitetut olette, ja pyhitän itseni teissä, pakanain edessä.
- KJV 41. I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.
- RV'1862 41. Con olor de suavidad os querré, cuando os hubiere sacado de entre los pueblos, y os hubiere juntado de las tierras en que estáis esparcidos; y seré santificado en vosotros en los ojos de las gentes.

- FI33/38 42. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä tuon teidät Israelin maahan, siihen maahan, jonka minä kättä kohottaen olin luvannut antaa teidän isillenne.
- CPR1642 42. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä olen andanut teidän tulla Israelin maalle sijhen maahan josta minä nostin käteni että minun pitä teidän Isillenne sen andaman.
- MLV19 42 And you* will know that I am Jehovah when I will bring you* into the land of Israel, into the country which I swore to give to your* fathers.
- Luther1912 42. Und ihr werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich euch ins Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob, daß ich's euren Vätern gäbe.
- RuSV1876 42 И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, – в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою.
- Biblia1776 42. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä olen antanut teidän tulla Israelin maalle, siihen maahan, josta minä nostin käteni, että minun piti teidän isillenne sen antaman.
- KJV 42. And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.
- RV'1862 42. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando os hubiere metido en la tierra de Israel, en la tierra por la cual alcé mi mano, que la daría a vuestros padres.
- FI33/38 43. Ja te muistatte siellä vaelluksenne ja kaikki Biblia1776 43. Siellä pitää teidän muistaman teidän

tekonne, joilla olette itsenne saastuttaneet, ja teitä kyllästyttää oma itsenne kaikkien pahain töittenne tähden, mitä olette tehneet.

menonne ja kaikki teidän tekonne, joilla te itsenne saastuttaneet olette, ja teidän pitää suuttman itseenne kaiken teidän pahuutenne tähden, jonka te tehneet olette.

CPR1642 43. Siellä pitä teidän muistaman teidän menon ja caicki teidän teconne joilla te sastutetut oletta ja teidän pitä suuttuman caickeen teidän pahuteen cuin te tehnet oletta.

MLV19 43 And there you* will remember your* ways and all your* practices, by which you* have polluted yourselves. And you* will loathe yourselves in your* own sight for all your* evils that you* have committed.

KJV 43. And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

Luther1912 43. Dasselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an all euer Tun, darin ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über eure eigene Bosheit, die ihr getan habt.

RV'1862 43. Y allí os acordaréis de vuestros caminos, y de todos vuestros hechos en que os contaminasteis; y seréis confusos en vuestra misma presencia, por todos vuestros males que hicisteis.

RuSV1876 43 И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.

FI33/38 44. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen teille, minkä teen, oman

Biblia1776 44. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä teen teidän

nimeni tähden, en teidän pahan vaelluksenne enkä riettaiden tekojenne ansion mukaan, te Israelin heimo; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 44. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Cosca minä teen teidän cansan minun nimeni tähden ja ei teidän pahan menonne jälken ja wahingolisen työn sinä Israelin huone sano HERra HERra.

MLV19 44 And you* will know that I am Jehovah when I have dealt with you* for my name's sake, not according to your* evil ways, nor according to your* corrupt practices, O you* house of Israel, says the lord Jehovah.

Luther1912 44. Und werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mit euch tue um meines Namens willen und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Tun, du Haus Israel, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 44 И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вами ради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, – говорит Господь Бог.

kanssanne minun nimeni tähden, ja ei teidän pahan menonne ja vahingollisen työnne jälkeen, sinä Israelin huone, sanoo Herra, Herra.

KJV 44. And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

RV'1862 44. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando hiciere con vosotros por causa de mi nombre, no según vuestros caminos malos, ni según vuestras obras corruptas, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

HESEKIEL

FI33/38	45. Ja minulle tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	45. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:
CPR1642	45. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:		
MLV19	45 And the word of Jehovah came to me, saying,	KJV	45. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
Luther1912	45. 21:1 Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:	RV'1862	45. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
RuSV1876	45 И было ко мне слово Господне:		
FI33/38	46. Ihmislapsi, käännä kasvosi etelää kohti, vuodata sanasi etelää vastaan ja ennusta kedon metsikköä vastaan, joka on Etelämaassa.	Biblia1776	46. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvosi oikean käden puoleen, ja pisaroitset lounaan puoleen, ja ennusta metsää vastaan, kedolla lounaan päin,
CPR1642	46. Sinä ihmisen poika aseta kasvosi oikean käden puoleen ja pisaroidset lounaan puoleen ja ennusta metsää vastaan kedolla lounaan päin.		
MLV19	46 Son of man, set your face toward the south and drop your word toward the south and prophesy against the forest of the field in the South.	KJV	46. Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;
Luther1912	46. 21:2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und predige gegen den Mittag und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag.	RV'1862	46. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el mediodía, y profetiza contra el bosque de la campiña del mediodía.

RuSV1876 46 сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южногополя.

FI33/38 47. Ja sano Etelämaan metsikölle: Kuule Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä sytytän sinut tuleen, ja se kuluttaa kaikki sinun tuoreet puusi ja kuivat puusi. Ei sammu leimuava liekki, ja siitä kärventyvät kaikki kasvot, etelästä pohjoiseen asti;

CPR1642 47. Ja sano lounan puoliselle medzälle: Cuule HERran sana näin sano HERra: cadzo minä tahdon sinus tulen sytyttä sen pitä sekä tuoret että cuiwat puut polttaman ettei hänen lieckiäns taita sammutetta waan caicki pitä poltettaman mitä lounast pohjan käsin on.

MLV19 47 And say to the forest of the South, Hear the word of Jehovah. The lord Jehovah says thus: Behold, I will kindle a fire in you and it will devour every green tree in you and every dry tree. The flaming flame will not be quenched and all faces from the south to the north will be burnt by it.

Biblia1776 47. Ja sano lounaan puoliselle metsälle: kuule Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinussa tulen sytyttää, sen pitää sekä tuoreet että kuivat puut polttaman, ettei hänen ankaraa liekkiänsä taideta sammuttaa, vaan kaikki pitää poltettaman, mitä lounaasta pohjaan käsin on.

KJV 47. And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

HESEKIEL

- Luther1912 47. 21:3 Und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beide, grüne und dürre Bäume, verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können; sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht.
- RuSV1876 47 И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.
- FI33/38 48. ja kaikki liha on näkevä, että minä, Herra, olen sen sytyttänyt: se ei sammu.
- Biblia1776 48. Ja kaikki liha pitää näkemän, että minä Herra sen sytyttänyt olen; ja ei pidä sitä sammutettaman.
- CPR1642 48. Ja caicki liha pitä näkemän että minä HERra sytyttänyt olen ja ettei kengän sammutais:
- MLV19 48 And all flesh will see that I, Jehovah, have kindled it. It will not be quenched.
- KJV 48. And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.
- Luther1912 48. 21:4 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich,
- RV'1862 48. Y verá toda carne que yo Jehová lo

der HERR, es angezündet habe und niemand löschen kann.

RuSV1876 48 И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.

FI33/38 49. Niin minä sanoin: Voi Herra, Herra! Ne sanovat minusta: 'Tämähän puhuu pelkkiä vertauksia.'

CPR1642 49. Ja minä sanoin: Woi HERra HERra he sanovat minusta: tämä puhu aiwa tapauxia.

MLV19 49 Then I said, Ah lord Jehovah! They say of me, Is he not a speaker of parables?

Luther1912 49. 21:5 Und ich sprach: Ach HERR HERR, sie sagen von mir: Dieser redet eitel Rätselworte.

RuSV1876 49 И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: „не говорит ли он притчи?"

encendí: no se apagará.

Biblia1776 49. Ja minä sanoin: ah! Herra, Herra, he sanovat minusta: tämä puhuu paljaita tapauksia.

KJV 49. Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

RV'1862 49. Y dije: ¡Ah, Señor Jehová! ellos me dicen: ¿No refranéa este refranes?

21 luku

Herran miekka, joka lyö Juudaa ja sen kuningasta sekä ammonilaisia.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And the word of Jehovah came to me,
saying,
Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:
RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:</p> | <p>KJV 1. And the word of the LORD came unto me,
saying,
RV'1862 1. Y FUÉ palabra, de Jehová a mí, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Jerusalemia
kohti, vuodata sanasi pyhäköitä vastaan ja
ennusta Israelin maata vastaan ja sano Israelin
maalle:
CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta kasvosi
Jerusalemita vastaan ja pisaroidze Pyhä
vastaan ja ennusta Israelin maata vastaan ja
sano Israelin maalle.</p> | <p>Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvosi
Jerusalemia vastaan, ja ennusta Israelin
maata vastaan.</p> |
| <p>MLV19 2 Son of man, set your face toward Jerusalem
and drop your word toward the sanctuaries
and prophesy against the land of Israel.
Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht
wider Jerusalem und predige wider die
Heiligtümer und weissage wider das Land
Israel
RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к
Иерусалиму и произнеси словона</p> | <p>KJV 2. Son of man, set thy face toward
Jerusalem, and drop thy word toward the
holy places, and prophesy against the land of
Israel,
RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra
Jerusalem, y gotéa sobre los santuarios, y
profetiza sobre la tierra de Israel.</p> |

святилища, и изреки пророчество на землю
Израилеву,

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Näin sanoo Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, vedän miekkani tupestaan ja hävitän sinusta vanhurskaan ja jumalattoman. | Biblia1776 | 3. Ja sano Israelin maalle: näin sanoo Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, minä tahdon vetää miekkani tupesta ulos, ja tahdon sinussa hävittää sekä hurskaat että väärät. |
| CPR1642 | 3. Näitä sano HERra HERra cadzo minä tahdon sinus kimpuus minä tahdon wetä mieckani tupesta ulos ja tahdon sinusa häwittä sekä hurscat että wäärät. | | |
| MLV19 | 3 And say to the land of Israel, Jehovah says thus: Behold, I am against you. And will draw forth my sword out of its sheath and will cut off from you the righteous and the wicked. | KJV | 3. And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked. |
| Luther1912 | 3. und sprich zum Lande Israel: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich; ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir ausrotten beide, Gerechte und Ungerechte. | RV'1862 | 3. Y dirás a la tierra de Israel: Así dijo Jehová: He aquí que yo contra tí: y yo sacaré mi espada de su vaina, y talaré de tí al justo, y al impío: |
| RuSV1876 | 3 и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя | | |

праведного и нечестивого.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Koska minä tahdon hävittää sinusta vanhurskaan ja jumalattoman, sentähden lähtee tupestaan minun miekkani kaiken lihan kimppuun, etelästä pohjoiseen asti. | Biblia1776 | 4. Että minä sinussa sekä hurskaat että väärät hävitän, niin minun miekkani tupesta lähtee kaiken lihan päälle etelästä niin pohjoiseen asti. |
| CPR1642 | 4. Että minä sinusa sekä hurscat että väärät häwitän niijn minun mieckan tupesta lähte caiken lihan päälle etelästä niijn pohjaisen asti. | | |
| MLV19 | 4 Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore my sword will go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north. | KJV | 4. Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north: |
| Luther1912 | 4. Weil ich denn in dir Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, von Mittag her bis gen Mitternacht. | RV'1862 | 4. Y por cuanto talaré de tí al justo y al impío, por tanto mi espada saldrá de su vaina contra toda carne, desde el mediodía hasta el aquilón: |
| RuSV1876 | 4 А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своихпойдет на всякую плоть от юга до севера. | | |
| FI33/38 | 5. Ja kaikki liha tulee tietämään, että minä, Herra, olen vetänyt miekkani tupestaan; eikä se siihen enää palaja. | Biblia1776 | 5. Ja kaikki liha pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vetänyt minun miekkani tupesta ulos; ja ei pidä enään siihen |

pistettämän.

CPR1642 5. Ja caicki liha pitä ymmärtämän että minä HERra olen wetänyt mieckani tupestan ulos ja ei pidä enä sijhen pistettämän.

MLV19 5 And all flesh will know that I, Jehovah, have drawn forth my sword out of its sheath. It will not return any more.

KJV 5. That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

Luther1912 5. Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich, der HERR, mein Schwert habe aus der Scheide gezogen; und es soll nicht wieder eingesteckt werden.

RV'1862 5. Y sabrá toda carne que yo Jehová saqué mi espada de su vaina: no volverá más.

RuSV1876 5 И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его, и он уже не возвратится.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, huokaile! Lanteet murtuneina, katkerassa tuskassa huokaile heidän silmiensä edessä.

Biblia1776 6. Ja sinä, ihmisen poika, huokaa siihenasti että lantees pakottavat ja kipiäksi tulevat: ja sinun pitää huokaaman, niin että he näkevät sen:

CPR1642 6. Ja sinun ihmisen poica pitä huocaman sijhenasti että landes kipiäxi tulewat ja sinun pitä huocaman catkerast nijn että he näkewät sen.

MLV19 6 Sigh therefore, you son of man. With the

KJV 6. Sigh therefore, thou son of man, with the

breaking of your loins and with bitterness you will sigh before their eyes.

Luther1912 6. Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden weh tun, ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen.

RuSV1876 6 Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их.

FI33/38 7. Ja kun he sinulta kysyvät: 'Minkätähden sinä huokaillet?' niin sano: Sanoman tähden, sillä se saapuu, ja kaikki sydämet raukeavat, kaikki kädet herpoavat, kaikkien henki tyrmistyy, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi. Katso, se tulee, se tapahtuu; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 7. Ja cosca he sinulle sanowat mitäs huocaillet? pitä sinun sanoman: sen huudon tähden joca tule jota caicki sydämet hämmästywät ja caicki kädet putowat alas caicki rohkius tule pois ja caicki polwet nijncuin wedet wuotawat cadzo se tule ja tapahtu sano HERra HERra.

MLV19 7 And it will be, when they say to you, Why do you sigh? That you will say, Because of the

breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.

RV'1862 6. Y tú, hijo del hombre, gime con quebrantamiento de tus lomos, y con amargura: gime delante de los ojos de ellos.

Biblia1776 7. Ja kuin he sinulle sanovat: mitäs huokaillet? pitää sinun sanoman: sen huudon tähden, joka tulee, jota kaikki sydämet hämmästyvät, ja kaikki kädet putoovat alas, kaikki rohkeus tulee pois, ja kaikki polvet niinkuin vedet vuotavat: katso, se tulee ja tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

KJV 7. And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt

news. For it comes and every heart will melt and all hands will be feeble and every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah.

Luther1912 7. Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreis willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Mut fallen und alle Kniee so ungewiß stehen werden wie Wasser. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 7 И когда скажут тебе: „отчего ты стенаешь?“, скажи: „от слуха, что идет“, – и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

RV'1862 7. Y será, que cuando te dijeren: ¿por qué gimes tú? dirás: Por la fama que viene; y todo corazón se desleirá, y todas manos se enflaquecerán, y todo espíritu se angustiará, y todas rodillas se irán en aguas: he aquí que viene, y hacerse ha, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 8. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra. Sano: Miekka, miekka on teroitettu, on myös kirkaaksi hiottu.

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HErra: Sano miecka miecka on teroitettu ja hiottu se on teroitettu teurastaman se on hiottu wälckymän.

MLV19 9 Son of man, prophesy and say, Jehovah says thus: Say, A sword, a sword. It is sharpened and also furbished.

Luther1912 9. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefegt.

RuSV1876 9 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

FI33/38 10. Teurasta teurastamaan se on teroitettu, salamoitsevaksi se on hiottu. Vai iloitsisimmeko? Vitsa, joka lyö minun poikaani, pitää halpana kaiken, mikä puuta on.

Biblia1776 9. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra: sano: miekka, miekka on teroitettu ja myös hiottu.

KJV 9. Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

RV'1862 9. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Dí: La espada, la espada está aguzada; y aun está acicalada:

Biblia1776 10. Se on teroitettu teurastamaan, se on hiottu välkkymään. Kuinka me taidamme iloita? minun poikani vitsa katsoo kaikki puut ylön.

CPR1642 10. Cuinga me taidamme iloita? minun poicani
widza cadzo caicki puut ylön.

MLV19 10 It is sharpened that it may make a
slaughter. It is polished that it may be as
lightning. Shall we then rejoice? It scorns the
scepter of my son, every tree.

Luther1912 10. Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es
ist gefegt, daß es blinken soll. O wie froh
wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu
Ruten machte über die bösen Kinder!

RuSV1876 10 наострен для того, чтобы больше
заколать; вычищен, чтобы сверкал, как
молния. Радоваться ли нам, что жезл сына
Моего презирает всякое дерево?

FI33/38 11. Ja hän on antanut sen hioa otettavaksi
käteen; se miekka on teroitettu, on hiottu
annettavaksi surmaajan käteen.

CPR1642 11. Mutta hän on miecan hiotta andanut että
se otettaman pitä se on teroitettu ja hiottu
tappajan käteen annetta.

MLV19 11 And it is given to be polished, that it may
be handled. The sword, it is sharpened, yes, it

KJV 10. It is sharpened to make a sore slaughter;
it is furbished that it may glitter: should we
then make mirth? it contemneth the rod of
my son, as every tree.

RV'1862 10. Para degollar víctimas está aguzada, para
que relumbre está acicalada. ¿Alegrarnos
hemos? a la vara de mi hijo menospreciando
todo árbol.

Biblia1776 11. Mutta hän on miekan hiottaa antanut,
että se käteen otettaman pitää: miekka on
teroitettu ja se on hiottu, tappajan käteen
annettaa.

KJV 11. And he hath given it to be furbished, that
it may be handled: this sword is sharpened,

is polished, to give it into the hand of the slayer.

Luther1912 11. Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefegt, daß man's dem Totschläger in die Hand gebe.

RuSV1876 11 Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.

FI33/38 12. Huuda ja valita, ihmislapsi, sillä tämä tapahtuu minun kansaani vastaan, kaikkia Israelin ruhtinaita vastaan: he ovat annetut alttiiksi miekalle, he ynnä minun kansani; lyö sentähden lanteeseesi.

CPR1642 12. Huuda ja ulwo sinä ihmisen poica sillä se tapahtu minun Canssalleni ja caikille Israelin haldioille jotca mieckaan minun Canssani cansa cootut owat.

MLV19 12 Cry and wail, son of man, for it is upon my people. It is upon all the rulers of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh.

Luther1912 12. Schreie und heule, du Menschenkind;

and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

RV'1862 11. Y dióla a acicalar para tener en la mano: la espada está aguzada, y ella está acicalada para entregarla en mano del matador.

Biblia1776 12. Huuda ja ulvo sinä, ihmisen poika, sillä se tapahtuu minun kansalleni ja kaikille Israelin haltioille; pelko miekan tähden pitää minun kansani tykönä oleman; sentähden lyö reisiäs.

KJV 12. Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

RV'1862 12. Clama, y aulla, o! hijo del hombre,

denn es geht über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die dem Schwert samt meinem Volk verfallen sind. Darum schlage auf deine Lenden.

RuSV1876 12 Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он – на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посемуударяй себя по бедрам.

porque esta será sobre mi pueblo, esta será sobre todos los príncipes de Israel: temores de espada serán a mi pueblo: por tanto hiere el muslo:

FI33/38 13. Sillä vitsaa on jo koeteltu. Mutta entäpä, jos vitsa pitääkin halpana tämän kaiken? Se ei tapahdu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Sillä hän on heitä koetellut; vaan mitä se auttaa, jollei ylenkatsova vitsa tule, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Sentähden lyö reisiäs sillä hän on usein heitä curittanut mitä se on auttanut: jollei ylöncadzowa widza tule sano HERra HERra.

MLV19 13 For there is a trial and what if even the rod that scorns will be no more? says the lord Jehovah.

KJV 13. Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

Luther1912 13. Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat's geholfen? Es will der bösen Kinder Rute nicht helfen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Por que ella será prueba. ¿Y qué sería, si no menospreciase la vara? dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 13 Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.

HESEKIEL

- FI33/38 14. Mutta sinä, ihmislapsi, ennusta ja lyö käsiäsi yhteen; tulkoon miekasta kaksi miekkaa, tulkoon kolme; se on surmattujen surmamiekka, miekka, joka surmaa suuretkin, joka kiertää heitä yltympäri,
- CPR1642 14. Ja sinä ihmisen poica ennusta ja lyö käsiäs yhteen sillä miecka pitä caxikertaisest vielä colmikertaisestakin tuleman murhamiecka suuren tapon miecka nijn että se myös sattu sisälmäisin camareihin joihin he pakenewat.
- MLV19 14 You therefore, son of man, prophesy and kill* your hands together. And let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded. It is the sword of the great man who is deadly wounded, which enters into their chambers.
- Luther1912 14. Und du, Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zweifach, ja dreifach kommen, ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, dahin sie fliehen.
- RuSV1876 14 Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; иудвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на
- Biblia1776 14. Ja sinä ihmisen poika, ennusta ja lyö käsiäs yhteen; sillä miekka pitää kaksinkertaisesti, vielä kolminkertaisestikin tuleman, murhamiekka, suuren tapon miekka, niin että se myös käy lävitse heidän sisimäisiin kammioihinsa.
- KJV 14. Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.
- RV'1862 14. Tú pues, hijo del hombre, profetiza, y bate una mano con otra, y dóblese la espada la tercera vez, la espada de muertos: esta es espada de gran matanza que los penetrará,

поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.

- FI33/38 15. että sydän pelkoon menehtyisi, että kompastuksia olisi paljon. Kaikille heidän porteillensa minä olen asettanut miekan välkkymään. Voi, se on tehty salamaksi, on hiottu teurastukseen!
- CPR1642 15. Minä annan sen miecan helistä että sydämet pitää hämmästyvän ja monda pitää caatuman heidän porteisans woi cuin se wälcky ja on hiottu tappaman.
- MLV19 15 I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt and their stumblings be multiplied. Ah! It is made as lightning. It is pointed for slaughter.
- Luther1912 15. Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Toren. Ach, wie glänzt es und haut daher zur Schlacht!
- RuSV1876 15 Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.
- Biblia1776 15. Minä annan sen miekan helistä, että sydämet pitää hämmästyvän, ja monta pitää kaatuman kaikissa heidän porteissansa: voi kuin se välkky, ja on hiottu tappamaan!
- KJV 15. I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.
- RV'1862 15. Para que el corazón se deslía, y los tropezones se multipliquen. En todas las puertas de ellos he dado espanto de espada: ¡ay! que es hecha para que relumbre, y es aderezada para degollar.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Lyö terävästi oikealle, ojennu vasemmalle, mihin vain teräsi suunnataan. | Biblia1776 | 16. Yhdistä sinus, lyö oikialle ja vasemmalle puolelle, mitä edessä on. |
| CPR1642 | 16. Ja sanowat: lyö oikialle ja wasemalle puolelle mitä edesäs on. | | |
| MLV19 | 16 Gather you together. Go to the right. Set yourself in array. Go to the left, wherever your face is set. | KJV | 16. Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set. |
| Luther1912 | 16. Haue drein, zur Rechten und Linken, was vor dir ist! | RV'1862 | 16. Ponte a una parte, ponte a la diestra, o ponte a la siniestra, hacia donde tu rostro se determinar. |
| RuSV1876 | 16 Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ниобратилось лице твое. | | |
| FI33/38 | 17. Minäkin lyön käsiäni yhteen ja tyydytän kiivauteni. Minä, Herra, olen puhunut. | Biblia1776 | 17. Sillä minä tahdon myös käsilläni yhteen lyödä siitä, ja antaa minun vihani mennä: minä Herra olen sen puhunut. |
| CPR1642 | 17. Silloin minä tahdon käsilläni yhten lyödä sijtä ja anda minun wihani mennä minä HERra olen se puhunut. | | |
| MLV19 | 17 I will also kill* my hands together and I will cause my wrath to rest. I, Jehovah, have spoken it. | KJV | 17. I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it. |
| Luther1912 | 17. Da will ich dann mit meinen Händen darob | RV'1862 | 17. Y yo también batiré mi mano con mi |

frohlocken und meinen Zorn gehen lassen.
Ich, der HERR, habe es gesagt.

RuSV1876 17 И Я буду рукоплескать и утлюгнев Мой;
Я, Господь, сказал.

mano, y haré descansar mi ira. Yo Jehová he
hablado.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 18. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 18. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 18 The word of Jehovah came to me again,
saying,

KJV 18. The word of the LORD came unto me
again, saying,

Luther1912 18. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 19. Sinä, ihmislapsi, laita kaksi tietä, Baabelin
kuninkaan miekan tulla. Samasta maasta
lähtekööt molemmat. Ja veistä viitta; veistä se
kaupunkiin vievän tien suuhun.

Biblia1776 19. Ja sinä, ihmisen poika, tee kaksi tietä,
joita myöten Babelin kuninkaan miekka
tuleman pitää, mutta ne molemmat pitää
tuleman yhdeltä maalta; ja pane viitta tien
haaraan kaupunkia päin,

CPR1642 19. Sinä ihmisen poica tee caxi tietä joita
myöden Babelin Cuningan miecka tuleman
pitä mutta ne molemmat pitä tuleman
yhdeldä maalda.

MLV19 19 Also, you son of man, appoint you two

KJV 19. Also, thou son of man, appoint thee two

ways that the sword of the king of Babylon may come. Those two will come forth out of one land. And mark out a place. Mark it out at the head of the way to the city.

Luther¹⁹¹² 19. Du Menschenkind, mache zwei Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus einem Lande gehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, – обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.

FI33/38 20. Laita tie miekan tulla ammonilaisten Rabbaan sekä Juudaan, varustettuun Jerusalemiin.

CPR¹⁶⁴² 20. Ja pane wijtta tien haaraan Caupungia päin. Ja tee tie miecan tulla Ammonin lasten Rabbathijn ja Judan wahwaan Caupungijn Jerusalemijn.

MLV¹⁹ 20 You will appoint a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon and to Judah in Jerusalem the fortified.

ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

RV'¹⁸⁶² 19. Y tú, hijo del hombre, señálate dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia: de una misma tierra salgan ámbos; y haz un ejército: en el principio del camino de la ciudad lo harás.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja tee tie miekan tulla Ammonin lasten Rabbatiin ja Juudan vahvaan kaupunkiin, Jerusalemiin.

KJV 20. Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

HESEKIEL

- Luther1912 20. Und stelle ein Zeichen vorn an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabba der Kinder Ammon und nach Juda, zu der festen Stadt Jerusalem.
- RuSV1876 20 Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;
- FI33/38 21. Sillä Baabelin kuningas seisahtuu tien haaraan, molempain teitten suuhun, taikojansa taikomaan: hän puhdistaa nuolia, kysyy kotijumalilta, tarkkaa maksaa.
- CPR1642 21. Sillä Babelin Cuningas laitta idzens ensimmäisexi cahden tien haaroin andaman noitua edesäns ambuaman nuolella osast hänen epäjumalallens kysymän ja maxoja cadzoman.
- MLV19 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shook the arrows to and fro. He consulted the household-idol. He looked in the liver.
- Luther1912 21. Denn der König zu Babel wird sich an die
- RV'1862 20. El camino señalarás por donde venga la espada a Rabbat de los hijos de Ammón, y a Judá en Jerusalem la fuerte.
- Biblia1776 21. Sillä Babelin kuningas laittaa itsensä ensimmäiseksi kahden tien haaraan, tietämään tietäjältä, ampumaan nuolella arvosta, epäjumalilta kysymään, maksaan katsomaan.
- KJV 21. For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.
- RV'1862 21. Porque el rey de Babilonia se paró en

Wegscheide stellen, vorn an den zwei Wegen, daß er sich wahrsagen lasse, mit den Pfeilen das Los werfe, seinen Abgott frage und schaue die Leber an.

una encrucijada, al principio de dos caminos, para adivinar adivinación acicaló saetas: consultó en ídolos, miró el hígado.

RuSV1876 21 потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.

FI33/38 22. Hänen oikeaan käteensä tulee Jerusalemin arpa: panna muurinmurtajia, avata suu ärjyntään, kohottaa sotahuuto, panna muurinmurtajia portteja vastaan, luoda valli, rakentaa saartovarusteet.

Biblia1776 22. Niin pitää arpa lankeeman hänen oikialle puolellensa Jerusalemia päin, ja hän antaa sinne viedä sota-aseita, ja läven (muuriin) avata, murhaamaan, suurella äänellä huutamaan, panemaan sota-aseita porttien eteen, tekemään saartoa ja rakentamaan multaseiniä.

CPR1642 22. Ja noituus näyttä oikialle puolelle Jerusalemita että hän caurista sinne wiedä anda ja läpiä tehdä ja suurella huudolla ja murhalla carcais päälle ja että hän caurita weis porttia cohden wallia sinne tehtä ja bolwerkiä raketa.

MLV19 22 In his right hand was the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the

KJV 22. At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

Luther¹⁹¹² 22. Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Sturmböcke hinanführen lassen und Löcher machen und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen soll wider die Tore und da Wall aufschütte und Bollwerk baue.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 В правой руке у него гаданье: „в Иерусалим“, где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.

FI33/38 23. Mutta Jerusalemin asukkaiden silmissä tämä on pettävää taikomista: heillähän on valojen valat; mutta hän saattaa muistoon syntivelan, että he joutuisivat kiinni.

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta se noituus näky heille wääräxi hän wannocan nijn lujast cuin hän tahto mutta hän muista pahoja töitä että hän woittais hänen.

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

RV¹⁸⁶² 22. La adivinación fué a su mano derecha, sobre Jerusalem, para poner capitanes, para abrir la boca a la matanza, para levantar la voz en grito, para poner ingenios contra las puertas, para fundar baluarte, y edificar fuerte.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Vaan se näkyy heille heidän silmänsä edessä turhaksi aavistukseksi, vaikka he valan heidän edessänsä vannoisivat: mutta hän muistaa heidän pahaan tekoansa, että he kiinni otettaisiin.

- MLV19 23 And it will be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them. But he brings iniquity to remembrance, that they may be taken.
- KJV 23. And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.
- Luther1912 23. Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie teuer er will. Er aber wird denken an die Missetat, daß er sie gewinne.
- RV'1862 23. Y serles ha como quien adivina mentira en sus ojos, por estar juramentados con juramentos a ellos: mas él trae a la memoria la maldad, para prenderlos.
- RuSV1876 23 Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он, вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.
- FI33/38 24. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette saattaneet muistoon syntivelkanne, kun rikkomuksenne ovat tulleet julki, niin että teidän syntinne on näkyvissä kaikissa teidän teoissanne, niin — koska te olette saatetut muistoon — teidät otetaan käsin kiinni.
- Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että teidän pahat työnne ovat muistetut, ja teidän kovakorvaisuutenne ilmi on, että teidän syntinne nähdään kaikissa teidän töissänne; ja että teitä muistetaan, pitää te käsillä kiinni otettaman.
- CPR1642 24. Sentähden sano HERra HERra näin: että teidän pahat työn owat muistetut minulle ja teidän cowacorwaisuden ilmei on että teidän syndin nähdän caikisa teidän töisän ja että teitä muistetän wiedän te wäkiwallalla fangixi.

- MLV19 24 Therefore thus says the lord Jehovah:
Because you* have made your* iniquity to be remembered, in that your* transgressions are uncovered, so that in all your* practices your* sins do appear, because you* have come to remembrance, you* will be taken with the hand.
- Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR also: Darum daß euer gedacht wird um eure Missetat und euer Ungehorsam offenbart ist, daß man eure Sünden sieht in allem eurem Tun, ja, darum daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden.
- RuSV1876 24 Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.
- FI33/38 25. Ja sinä saastutettu, jumalaton, sinä Israelin ruhtinas, jonka päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään!
- CPR1642 25. JA sinä paha ja jumalatoim Israelin Försti jonga päiwä lähesty cosca pahat työt loppunet
- KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.
- RV'1862 24. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto habéis hecho venir en memoria vuestras maldades, manifestando vuestras traiciones, y descubriendo vuestros pecados en todas vuestras obras: por cuanto habéis venido en memoria, seréis tomados a mano.
- Biblia1776 25. Ja sinä paha ja jumalatoim Israelin päämies, jonka päivä lähestyy, koska pahat työt loppuneet ovat.

owat.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 25 And you, O deadly wounded wicked man, the ruler of Israel, whose day has come, in the time of the iniquity of the end, | KJV | 25. And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end, |
| Luther1912 | 25. Und du, Fürst in Israel, der du verdammt und verurteilt bist, dessen Tag daherkommen wird, wenn die Missetat zum Ende gekommen ist, | RV'1862 | 25. Y tú, profano e impío príncipe de Israel, cuyo día vino en el tiempo de la consumación de la maldad. |
| RuSV1876 | 25 И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец! | | |
| FI33/38 | 26. Näin sanoo Herra, Herra: Ota pois käärelakki, nosta pois kruunu. | Biblia1776 | 26. Näin sanoo Herra, Herra: pane kuninkaan lakki pois, ja ota kruunu pois; sillä ei niitä pidä siellä enään oleman; alennettu pitää ylennettämän, ja korkia alennettaman. |
| CPR1642 | 26. Näitä sano HERra HERra: pane lacki pois ja ota Cruunu pois: Sillä ei lackia eikä Cruunua pidä siellä oleman: Waan se joca idzens on ylöndänyt pitä alettaman ja joca idzens on alendanut pitä ylettämän. | | |
| MLV19 | 26 thus says the lord Jehovah: Remove the miter and take off the crown. This will be no more the same. Exalt what is low and humble | KJV | 26. Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and |

what is high.

Luther1912 26. so spricht der HERR HERR: Tue weg den Hut und hebe ab die Krone! Denn es wird weder Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöht hat, der soll erniedrigt werden, und der sich erniedrigt, soll erhöht werden.

RuSV1876 26 так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унижится.

FI33/38 27. Tämä ei jää tällensä: alhainen korotetaan, korkea alennetaan. Raunioiksi, raunioiksi, raunioiksi minä panen tämän; eikä tästä ole jäävä mitään, kunnes tulee hän, jolla on oikeus, ja minä annan sen hänelle.

CPR1642 27. Minä tahdon sen Cruunun tyhjäksi tyhjäksi tyhjäksi tehdä siihenasti kuin se tule jonga sen saaman pitää hänelle minä sen annan.

MLV19 27 I will overturn, overturn, overturn it. This also will be no more, until he comes whose right it is. And I will give it.

Luther1912 27. Ich will die Krone zunichte, zunichte, zunichte machen, bis der komme, der sie

abase him that is high.

RV'1862 26. Así dijo el Señor Jehová: Quita la mitra, quita la corona: esta no será siempre esta: al bajo alzaré, y al alto abajaré.

Biblia1776 27. Minä tahdon sen (kruunun) tyhjäksi, tyhjäksi, tyhjäksi tehdä; ei sen myös pidä oleman siihenasti kuin se tulee, jonka sen saaman pitää, hänelle minä sen annan.

KJV 27. I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

RV'1862 27. Del revés, del revés, del revés la tornaré: y no será esta más, hasta que venga aquel

haben soll; dem will ich sie geben.

RuSV1876 27 Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему.

FI33/38 28. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra ammonilaisia ja heidän herjauksiansa vastaan: Sano näin: Miekka, miekka on paljastettu, teurastukseen hiottu, saamaan kyllänsä, salamoitsemaan,

CPR1642 28. JA sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HERra HERra Ammonin lapsista ja heidän häväistyxestäns ja sano: Miecka miecka on wedetty tappaman se on hiottu surmaman ja pitä wälckymän.

MLV19 28 And you, son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus concerning the sons of Ammon and concerning their reproach. And you say, A sword, a sword is drawn. It is polished for the slaughter, to cause it to devour, that it may be as lightning,

Luther1912 28. Und du, Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR von den Kindern Ammon und von ihrem Schmähen;

cuyo es el derecho, y yo la entregaré.

Biblia1776 28. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra, Ammonin lapsista ja heidän häväistyksestänsä; sano siis: miekka, miekka on vedetty tappamaan, se on hiottu surmaamaan ja että se on niin välkky;

KJV 28. And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

RV'1862 28. Y tú hijo del hombre profetiza, y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre los hijos de Ammón, y su vergüenza: dirás pues: La

und sprich: Das Schwert, das Schwert ist
gezückt, daß es schlachten soll; es ist gefegt,
daß es würgen soll und soll blinken,

RuSV1876 28 И ты, сын человеческий, изреки
пророчество и скажи: так говорит Господь
Бог о сынах Аммона и о поношении их; и
скажи: меч, меч обнажен для заклания,
вычищен для истребления, чтобы сверкал,
как молния,

espada, la espada está desvainada para
degollar, acicalada para consumir con
resplandor.

FI33/38 29. vaikka sinulle petollisia näkyjä nähdään,
valheita ennustellaan, että sinut muka
pannaan tallaamaan saastaisten,
jumalattomain niskaa, joitten päivä on silloin
tullut, kun syntivelka on loppumäärässään.

Biblia1776 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sanoa
annat, ja valhetta ennustaa; että sinä myös
hyljättäisiin jumalattomain tapettujen
sekaan, joiden päivä tuli, koska pahat työt
loppuneet olivat.

CPR1642 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sano annat
ja walhetta ennusta että sinä myös hyljätäisin
jumalattomain tapettuiden sekaan joiden
päiwä tuli cosca pahat työt loppunet olit.

MLV19 29 while they see for you false visions, while
they divine lies to you, to lay you upon the
necks of the wicked who are deadly wounded,
whose day has come in the time of the
iniquity of the end.

KJV 29. Whiles they see vanity unto thee, whiles
they divine a lie unto thee, to bring thee
upon the necks of them that are slain, of the
wicked, whose day is come, when their
iniquity shall have an end.

Luther1912 29. darum daß du falsche Gesichte dir sagen

RV'1862 29. Profetízante vanidad, adivínante mentira,

läßt und Lügen weissagen, damit du auch hingegeben wirst unter die erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missetat zum Ende gekommen war.

RuSV1876 29 чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестивых положен будет конец.

para entregarte con los cuellos de los malos sentenciados a muerte, cuyo día vino en tiempo de la consumación de la maldad.

FI33/38 30. Pane se tuppeensa takaisin. Paikassa, jossa olet luotu, synnyinmaassasi, minä tahdon sinut tuomita.

Biblia1776 30. Ja vaikka se tuppeensa jälleen pistettäisiin, niin minä kuitenkin tuomitsen sinun siinä paikassa, kussas luotu olet, ja siinä maassa, kussas syntynyt olet;

CPR1642 30. Ja waicka se tuppeens pistetäisin jälleens nijn minä cuitengin duomidzen sinun sijnä paicas cusas luotu olet ja sijnä maasa cusas syndynyt olet.

MLV19 30 Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, I will judge you.

KJV 30. Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

Luther1912 30. Und ob's schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und in dem Lande, da du geboren bist,

RV'1862 30. ¿Tornarla he a su vaina? En el lugar donde te criaste, en la tierra donde has vivido te tengo de juzgar.

RuSV1876 30 Возвратить ли его в ножны его? – на месте, где ты сотворен, на земле происхождения твоего буду судить тебя:

FI33/38 31. Minä vuodatan sinun ylitsesi kiivastukseni, puhallan sinuun vihani tulen ja annan sinut raakain miesten käsiin, turmiontekijäin.

Biblia1776 31. Ja tahdon vuodattaa minun vihani sinun päälles, minä tahdon minun hirmuisuuteni tulen sinun päälles puhaltaa, ja tahdon antaa sinun kiukkuisten miesten käsiin, jotka hukuttamaan tottuneet ovat, jotka polttaa ja hukuttaa taitavat.

CPR1642 31. Ja tahdon vuodatta minun wihani sinun päälles minä tahdon minun hirmuisudeni tulen sinun päälles puhalda ja anda sinun nijlle ihmisille jotca poltta ja hucutta taitawat.

MLV19 31 And I will pour out my indignation upon you. I will breathe fire of my wrath upon you and I will deliver you into the hand of stupid men, skillful to destroy.

KJV 31. And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.

Luther1912 31. und will meinen Zorn über dich schütten; ich will das Feuer meines Grimmes über dich aufblasen und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten.

RV'1862 31. Y derramaré sobre tí mi ira: el fuego de mi enojo haré encender sobre tí, y yo te entregaré en mano de hombres temerarios, artífices de destrucción.

RuSV1876 31 и изолью на тебя негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам тебя в руки людей свирепых, опытных в

убийстве.

- FI33/38 32. Tulen kulutettavaksi sinut annetaan, sinun veresi on oleva keskellä maata, ei sinua enää muisteta. Sillä minä, Herra, olen puhunut.
- Biblia1776 32. Sinun pitää tulen ruaksi tuleman, ja sinun veres maalla vuodatettaman, ja ei sinua pidä enään muistettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut.
- CPR1642 32. Sinun pitä tulen ruaxi tuleman ja sinun weres pitä maalla wuodatettaman ja ei sinua pidä enä muistettaman. Sillä minä HERra olen sen puhunut.
- MLV19 32 You will be for fuel to the fire. Your blood will be in the midst of the land. You will no more be remembered. For I, Jehovah, have spoken it.
- KJV 32. Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.
- Luther1912 32. Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird dein nicht mehr gedenken; denn ich, der HERR, habe es geredet.
- RV'1862 32. Del fuego serás para ser consumida: tu sangre será en medio de la tierra: no habrá más memoria de tí; porque yo Jehová he hablado.
- RuSV1876 32 Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.

22 luku

Jerusalemille julistetaan tuomio synneistä, joita kaikki sen kansa on tehnyt.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Sinä, ihmislapsi, etkö tuomitse, etkö tuomitse verivelkojen kaupunkia? Tee sille tiettäväksi kaikki sen kauhistukset | Biblia1776 | 2. Sinä, ihmisen poika, etkös tahdo nuhdella, etkös tahdo nuhdella murhakaupunkia ja hänelle näyttää kaikkia hänen kauhistuksiansa? |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen poica etkös tahdo nuhdella murha Caupungita ja hänelle näyttä caickia hänen cauhistuxians? | | |
| MLV19 | 2 And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations. | KJV | 2. Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations. |

HESEKIEL

Luther1912 2. Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt und ihr anzeigen alle ihre Greuel?

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, ¿no juzgarás tú, no juzgarás tú a la ciudad derramadora de la sangre? y le mostrarás todas sus abominaciones.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей? выскажи ему все мерзости его.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi kaupunkia, joka on vuodattanut keskuudessaan verta, että tulisi sen aika, ja tehnyt itselleen kivijumalia, että se siitä saastuisi!

Biblia1776 3. Sano: näin sanoo Herra, Herra: o sinä kaupunki, joka omais veren vuodatat, että sinun aikas tulis, ja sinä, joka epäjumalia tykönäs teet, että itses saastuttaisit!

CPR1642 3. Sano: näin sano HERra HERra O sinä Caupungi joca omais weren wuodatat että sinun aicas tulis ja sinä joca epäjumaloita tykönäs teet että idzes saastutaisit.

MLV19 3 And you will say, The lord Jehovah says thus: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come and who makes idols against herself to defile her!

KJV 3. Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

Luther1912 3. Sprich: So spricht der HERR HERR: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, dadurch du dich verunreinigst!

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Ciudad derramadora de sangre en medio de sí, para que venga su hora; y que hizo ídolos contra sí misma, para contaminarse.

RuSV1876 3 И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернить себя!

FI33/38 4. Verestäsi, jonka olet vuodattanut, sinä olet tullut vikapääksi, ja kivijumalistasi, jotka olet tehnyt, sinä olet saastunut; sinä olet jouduttanut päiviäsi ja olet vuottesi määrään päässyt. Sentähden minä annan sinut pakanain häväistäväksi ja kaikkien maitten pilkaksi.

CPR1642 4. Sinä teet idzes wicapääxi sijhen wereen jotas vuodatat ja saastutat idzes jumalisa/joitas teet näillä sinä joudutat sinun päiväs ja saatat että sinun wuotes tuleman pitä.

MLV19 4 You have become guilty in your blood that you have shed and are defiled in your idols which you have made. And you have caused your days to draw near and have come even to your years. Therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the countries.

Luther1912 4. Du verschuldest dich an dem Blut, das du

Biblia1776 4. Sinä teet itses vikapääksi siihen vereen, jota vuodatat, ja saastutat itses jumalissa, joita teet; näillä sinä joudutat sinun päiväs, ja saatat, että sinun vuotes tuleman pitää; sentähden tahdon minä sinun nauruksi tehdä pakanain seassa, ja saattaa pilkaksi kaikissa maakunnissa.

KJV 4. Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

RV'1862 4. En tu sangre que derramaste, pecaste; y

vergießt, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringst du deine Tage herzu und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen.

en tus ídolos que hiciste, te contaminaste; y has hecho acercar tus días, y has llegado a tus años: por tanto te he dado en vergüenza a las gentes, y en escarnio a todas las tierras.

RuSV1876 4 Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, идолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг години твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.

FI33/38 5. Läheiset ja kaukaiset pilkkaavat sinua, jonka nimi on saastutettu ja jossa on hämminkiä paljon.

Biblia1776 5. Sekä läsnä että kaukana pitää heidän sinua sylkemän, että sinun häpiällisen sanoman ja suuren vaivan kärsimän pitää.

CPR1642 5. Sentähden tahdon minä sinun nauroxi tehdä pacanain seas ja saatta pilcaxi caikis maacunnis. Sekä läsnä että caucana pitä heidän sinua sylkemän että sinun häpiälisen sanoman ja suuren waiwan kärsimän pitä.

MLV19 5 Those that are near and those that are far from you, will mock you, you infamous one, full of tumult.

KJV 5. Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

Luther1912 5. In der Nähe und in der Ferne sollen sie dein

RV'1862 5. Las que están cerca, y las que están lejos

spotten, daß du ein schändlich Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest.

RuSV1876 5 Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.

de tí, se reirán de tí: sucia te llamarán de nombre, y grande en quebrantamiento.

FI33/38 6. Katso, Israelin ruhtinaat sinussa luottavat kukin omaan käsivarteensa vuodattaaksensa verta.

CPR1642 6. Cadzo Israelin Förstit idzecukin on wäkewä sinusa werta wuodattaman.

Biblia1776 6. Katso, Israelin päämiehet ovat kukin väkevä sinussa verta vuodattamaan.

MLV19 6 Behold, the rulers of Israel, each one according to his power, have been in you to shed blood.

Luther1912 6. Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen.

KJV 6. Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

RuSV1876 6 Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.

RV'1862 6. He aquí que los príncipes de Israel, cada uno según su poder, fueron en tí para derramar sangre.

FI33/38 7. Isää ja äitiä sinussa ylenkatsotaan, muukalaiselle sinun keskelläsi tehdään väkivaltaa, orpoa ja leskeä sinussa sorretaan.

CPR1642 7. Isänsä ja äitinsä he cadzowat ylön

Biblia1776 7. Isänsä ja äitinsä he katsovat ylön sinussa: muukalaisille he väkivaltaa ja vääryyttä tekevät; orpoja ja leskiä he sortavat sinussa.

muucalaisille he wäkiwalda ja wääryttä
tekewät leskiä ja orwoja he sortawat.

- | | |
|---|--|
| MLV19 7 In you they have made light of father and mother. In the midst of you they have dealt with the traveler by oppression. In you they have wronged the fatherless and the widow. | KJV 7. In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow. |
| Luther1912 7. Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen tun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und die Waisen schinden sie. | RV'1862 7. Al padre y a la madre despreciaron en tí: con el extranjero trataron con calumnia en medio de tí: al huérfano y a la viuda despojaron en tí. |
| RuSV1876 7 У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя. | |
| FI33/38 8. Mikä on minulle pyhitettyä, sitä sinä halveksit, minun sapattini sinä rikot. | Biblia1776 8. Sinä katsot minun pyhyiteni ylön, ja turmelet minun sabbatini. |
| CPR1642 8. Sinä cadzot minun Pyhydeni ylön ja turmelet minun Sabbathini. | |
| MLV19 8 You have despised my holy things and have profaned my Sabbaths. | KJV 8. Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths. |
| Luther1912 8. Du verachtetest meine Heiligtümer und entheiligst meine Sabbate. | RV'1862 8. Mis santuarios menospreciaste, y mis sábados ensuciaste. |
| RuSV1876 8 Святынь Моих ты не уважаешь и субботы | |

Мои нарушаешь.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 9. Sinussa on niitä, jotka panettelevat vuodattaaksensa verta. Uhrivuorilla sinussa syödään. Ilkitöitä sinun keskelläsi tehdään. | Biblia1776 | 9. Pettäjät ovat sinussa verta vuodattamaan; he syövät vuorilla, ja tekevät ylöllistä sinussa. |
| CPR1642 | 9. Pettäjät owat sinus werta wuodattaman he syöwät wuorilla ja tekewät ylöllistä sinusa. | | |
| MLV19 | 9 Slanderers have been in you to shed blood and in you they have eaten upon the mountains. In the midst of you they have committed lewdness. | KJV | 9. In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness. |
| Luther1912 | 9. Verräter sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen und handeln mutwillig in dir; | RV'1862 | 9. Malsines hubo en tí para derramar sangre; y sobre los montes comieron en tí: hicieron suciedades en medio de tí. |
| RuSV1876 | 9 Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едят тебя идоложертвенное , среди тебя производят гнусность. | | |
| FI33/38 | 10. Isän häpy sinussa paljastetaan. Naiselle, joka on saastainen kuukautistilansa tähden, tehdään sinussa väkivaltaa. | Biblia1776 | 10. He paljastavat isänsä hävyn sinussa, ja vaivaavat saastaisia vaimoja heidän taudissansa, |
| CPR1642 | 10. He paljastawat Isäins häpiän ja waiwawat saastaisexi waimoja. | | |

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 In you they have uncovered their fathers' nakedness. In you they have humbled her who was unclean in her impurity. | KJV 10. In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution. |
| Luther1912 10. sie decken auf die Blöße der Väter und nötigen die Weiber in ihrer Krankheit | RV'1862 10. La desnudez del padre descubrieron en tí: la inmunda de menstruo forzaron en tí. |
| RuSV1876 10 Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя. | |
| FI33/38 11. Toinen harjoittaa kauhistusta toisensa vaimon kanssa, mies saastuttaa sukurutsauksessa miniänsä, mies tekee sinussa väkivaltaa sisarelleen, isänsä tyttäreille. | Biblia1776 11. Ja tekevät kauheutta lähimmäisensä vaimon kanssa: he häpäisevät omat miniänsä ilkivaltaisesti, he tekevät väkivaltaa omille sisarillensa, isäinsä tyttärille. |
| CPR1642 11. Ja tekewät cauheita cappaleita sucu sucuns waimon cansa he häwäisewät omat miniäns elkiwallaisest he tekewät wäkiwalda omille sisarillens heidän Isäins tyttärille. | |
| MLV19 11 And one has committed abomination with his neighbor's wife and another has lewdly defiled his daughter-in-law and another in you has humbled his sister, his father's daughter. | KJV 11. And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter. |
| Luther1912 11. und treiben untereinander, Freund mit Freundes Weibe, Greuel; sie schänden ihre | RV'1862 11. Y cada uno hizo abominación con la mujer de su prójimo; y cada uno contaminó |

eigene Schwiegertochter mit allem Mutwillen;
sie notzüchtigen ihre eigenen Schwestern,
ihres Vaters Töchter;

RuSV1876 11 Иной делает мерзость с женою
ближнего своего, иной оскверняет сноху
свою, иной насилует сестру свою, дочь отца
своего.

FI33/38 12. Sinussa otetaan lahjuksia veren
vuodattamiseksi, sinä otat korkoa ja voittoa,
kiskot väkivaltaisesti lähimmäistäsi, mutta
minut sinä unhotat, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 12. He ottawat lahjoja werta wuodattaxens he
ottawat corgon ja woittawat toinen toisens ja
ahnettiwat lähimmäiseldäns ja tekewät toinen
toisellens wäkiwalda ja näin unhottawat
minun sano HERra HERra.

MLV19 12 In you they have taken bribes to shed
blood. You have taken interest and increase.
And you have greedily gained from your
neighbors by oppression and have forgotten
me, says the lord Jehovah.

Luther1912 12. sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut
vergießen; sie wuchern und nehmen Zins
voneinander und treiben ihren Geiz wider

su nuera torpemente; y cada uno forzó en tí
a su hermana, hija de su padre.

Biblia1776 12. He ottavat lahjoja sinussa, verta
vuodattaaksensa; sinä otat koron ja voitton,
ja ahnehdit lähimmäiseltäs väkivallalla, ja
näin unohdat minun, sanoo Herra, Herra.

KJV 12. In thee have they taken gifts to shed
blood; thou hast taken usury and increase,
and thou hast greedily gained of thy
neighbours by extortion, and hast forgotten
me, saith the Lord GOD.

RV'1862 12. Precio recibieron en tí para derramar
sangre: usura y logro tomaste; y a tus
prójimos defraudaste con violencia:

ihren Nächsten und tun einander Gewalt und vergessen mein also, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 12 Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Менязабыл, говорит Господь Бог.

olvidástete de mí, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 13. Mutta katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun väärän voittosi tähden, jota olet hankkinut, ja sinun verivelkojesi tähden, joita keskuudessasi on.

Biblia1776 13. Katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneutes tähden, jotas tehnyt olet, ja sen veren tähden, joka sinussa vuodatettu on.

CPR1642 13. Cadzo minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneudes tähden ja sen weren tähden kuin sinus wuodatettu on.

MLV19 13 Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made and at your blood which has been in the midst of you.

KJV 13. Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

Luther1912 13. Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibst, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

RV'1862 13. Y he aquí que herí mi mano a causa de tu avaricia que cometiste, y a causa de tus sangres que fueron en medio de tí.

RuSV1876 13 И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоём, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.

- FI33/38 14. Kestääköhän rohkeutesi, pysyvätköhän kätesi lujina niinä päivinä, joina minä sinulle teen, minkä teen? Minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.
- CPR1642 14. Mutta luuletkos sinun sydämes woiwan kärsiä ja sinun kätes kestä silloin kuin minä sinulle tekewä olen? Minä HERra olen sen puhunut minä myös teen.
- MLV19 14 Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I will deal with you? I, Jehovah, have spoken it and will do it.
- Luther1912 14. Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden, oder werden es deine Hände ertragen zu der Zeit, wann ich mit dir handeln werde? Ich, der HERR, habe es geredet und will's auch tun
- RuSV1876 14 Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.
- FI33/38 15. Minä hajotan sinut pakanain sekaan ja sirotan sinut muihin maihin ja poistan sinusta
- Biblia1776 14. Mutta luuletkos sinun sydämes voivan kärsiä, ja sinun kätes kestä niinä päivinä kuin minä sinulle tekevä olen? Minä Herra olen sen puhunut, minä myös teen sen.
- KJV 14. Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.
- RV'1862 14. ¿Estará firme tu corazón? ¿tus manos serán fuertes en los dias que yo haré contigo? Yo Jehová hablé, y haré.
- Biblia1776 15. Ja tahdon sinun hajoittaa pakanain sekaan ja ajaa sinun maakuntiin, ja tahdon

saastaisuutesi.

sinun saastaisuutes lopettaa;

CPR1642 15. Ja tahdon sinun hajotta pacanain secaa ja aja sinun maacundijn ja tahdon sinun saastaisudes lopetta.

MLV19 15 And I will scatter you among the nations and disperse you through the countries and I will consume your filthiness out of you.

KJV 15. And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

Luther1912 15. und will dich zerstreuen unter die Heiden und dich verstoßen in die Länder und will deinem Unflat ein Ende machen,

RV'1862 15. Y yo te esparciré por las gentes, y te aventaré por las tierras, y haré fenecer de tí tu inmundicia.

RuSV1876 15 И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.

FI33/38 16. Sinä tulit saastaiseksi oman itsesi tähden kansojen silmissä, mutta sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 16. Niin että sinä pakanain seassa pitää kirottuna pidettämän, ja sinun pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

CPR1642 16. Nijn että sinä pacanain seas pitä kirottuna pidettämän ja ymmärtämän minun olevan HERran.

MLV19 16 And you will be profaned in yourself, in the sight of the nations. And you will know that I am Jehovah.

KJV 16. And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 16. daß du bei den Heiden mußst verflucht

RV'1862 16. Y tomarás heredad en tí en los ojos de las

geachtet werden und erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 16 И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 17. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Israelin heimo on kuonaksi tullut. He ovat kaikki tyynni vaskea, tinaa, rautaa ja lyijyä ahjossa; he ovat tulleet hopean kuonaksi.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica Israelin huone on minulle carrexii tullut caicki heidän waskens tinans rautans ja Blyijyyns on ahjos hopian carrexii tullut.

MLV19 18 Son of man, the house of Israel has become dross to me. All of them are brass and

gentes, y sabrás que yo soy Jehová.

Biblia1776 17. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 17. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Israelin huone on minulle karreksi tullut; kaikki heidän vaskensa, tinansa, rautansa ja lyijyynsä on ahjossa hopian karreksi tullut.

KJV 18. Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin,

tin and iron and lead, in the midst of the furnace. They are the dross of silver.

Luther1912 18. Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden und sind alle Erz, Zinn, Eisen und Blei im Ofen; ja, zu Silberschlacken sind sie geworden.

RuSV1876 18 сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра.

and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

RV'1862 18. Hijo del hombre, la casa de Israel se me han tornado en escoria; todos ellos como metal, y estaño, e hierro, plomo en medio del horno, escorias de plata se tornaron.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te kaikki tyynni olette tulleet kuonaksi, sentähden, katso, minä kokoan teidät keskelle Jerusalemia.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin että te caicki oletta carrexii tulleet cadzo nijn minä teidän caicki Jerusalemijn cocon.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have all become dross, therefore, behold, I will gather you* into the midst of Jerusalem

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr denn alle Schlacken geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te kaikki olette karreksi tulleet, sentähden katso, minä kokoon teidät Jerusalemiin.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto todos vosotros os habéis tornado en escorias, por tanto, he aquí que yo os junto

zusammentun.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделали изгарью, за то вот, Я собираю вас в Иерусалим.

FI33/38 20. Niinkuin hopea, vaski, rauta, lyijy ja tina kootaan keskelle ahjoa, että niihin lietsottaisiin tulta ja ne sulatettaisiin, niin minä vihassani ja kiivaudessaani teidät kokoan ja asetan ahjoon ja sulatan.

CPR1642 20. Nijncuin hopia waski rauta Blyijy ja tina ahjoon cootan että tuli sen ala puhaltettaisin ja ne sulaisit.

MLV19 20 as they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it. So I will gather you* in my anger and in my wrath and I will lay you* there and melt you*.

Luther1912 20. Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammentut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammentun, einlegen und schmelzen.

RuSV1876 20 Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы

en medio de Jerusalem.

Biblia1776 20. Niinkuin hopia, vaski, rauta, lyijy ja tina ahjoon kootaan, että tuli sen alle puhallettaisiin ja ne sulaisivat: niin tahdon minä vihassani ja hirmuisuudessaani koota, panna sisälle ja sulata teitä.

KJV 20. As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

RV'1862 20. Como quien junta plata, y metal, e hierro, y plomo, y estaño en medio del horno, para encender fuego en él para fundir: así os juntaré en mi furor, y en mi ira; y haré reposar, y fundiros he.

раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 21. Minä kerään teidät ja lietsen teihin vihani tulta, ja te sulatte keskellä Jerusalemia. | Biblia1776 | 21. Ja minä tahdon koota teidät, ja minun vihani tulen teidän seassanne puhaltaa, että te siellä sulaisitte. |
| CPR1642 | 21. Ja minä tahdon coota teidän ja minun wihani tulen teidän seasan puhalda että te siellä sulaisitte. | | |
| MLV19 | 21 Yes, I will gather you* and blow upon you* with the fire of my wrath and you* will be melted in the midst of it. | KJV | 21. Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. |
| Luther1912 | 21. Ja ich will euch sammeln und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darin zerschmelzen müsset. | RV'1862 | 21. Yo os juntaré, y soplaré sobre vosotros en el fuego de mi furor; y seréis fundidos en medio de él. |
| RuSV1876 | 21 Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесь среди него. | | |
| FI33/38 | 22. Niinkuin hopea sulatetaan keskellä ahjoa, niin sulatetaan teidät sen keskellä. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen vuodattanut kiivauteni teidän ylitsenne. | Biblia1776 | 22. Niinkuin hopia ahjossa sulaa, niin teidän pitää myös siinä sulaman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vuodattanut vihani teidän päällenne. |
| CPR1642 | 22. Nijn cuin hopia ahjos sula nijn teidän pitä | | |

ymmärtämän että minä HERRA olen
wuodattanut minun wihani teidän päällen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so you* will be melted in the midst of it. And you* will know that I, Jehovah, have poured out my wrath upon you*. | KJV | 22. As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you. |
| Luther1912 | 22. Wie das Silber zerschmilzt im Ofen, so sollt ihr auch darin zerschmelzen und erfahren, daß ich, der HERR, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe. | RV'1862 | 22. Como se funde la plata en medio del horno, así seréis fundidos en medio de él; y sabréis que yo Jehová habré derramado mi enojo sobre vosotros. |
| RuSV1876 | 22 Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас. | | |
| FI33/38 | 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 23. Ja Herram sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 23. Ja HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 23 And the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 23. And the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | RV'1862 | 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 23 И было ко мне слово Господне: | | |

HESEKIEL

- FI33/38 24. Ihmislapsi, sano sille: Sinä olet maa, jota ei ole puhdistettu, joka ei ole saanut sadetta vihan päivänä.
- CPR1642 24. Sinä ihmisen poica sano heille: Sinä olet se maa jota ei puhdistetta taita nijncuin se joca ei sadetta saa vihan ajalla.
- MLV19 24 Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.
- Luther1912 24. Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eines, das nicht beregnet wird zur Zeit des Zorns.
- RuSV1876 24 сын человеческий! скажи ему: ты – земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!
- FI33/38 25. Profeettain salaliitto sen keskellä on niinkuin ärjyvä, saalista raateleva leijona: he syövät sieluja, ottavat aarteet ja kalleudet ja lisäävät sen keskuudessa sen leskien lukua.
- CPR1642 25. Prophetat jotca siellä owat owat wannonet yhten sieluja syömän nijncuin kiljuwa Lejoni cosca se saalin saa he temmawat tawaran ja rahan ja tekewät sinne
- Biblia1776 24. Sinä, ihmisen poika, sano heille: sinä olet se maa, joka ei ole puhdistettu, niinkuin se, joka ei sadetta saa vihan ajalla.
- KJV 24. Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.
- RV'1862 24. Hijo del hombre, dí a ella: Tú, tierra, eres no limpia, ni rociada con lluvia en el día del furor.
- Biblia1776 25. Prophetat, jotka siellä ovat, ovat vannoneet heitänsä yhteen, niinkuin kiljuva jalopeura, kuin se saaliin saa; he syövät sieluja, tempaavat tavarán ja rahan, ja tekevät sinne paljon leskiä.

paljo leskejä.

- MLV19 25 There is a conspiracy by her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey. They have devoured souls. They take treasure and precious things. They have made her widows many in the midst of it.
- Luther1912 25. Die Propheten, so darin sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen wie ein brüllender Löwe, wenn er raubt; sie reißen Gut und Geld an sich und machen der Witwen viel darin.
- RuSV1876 25 Заговор пророков ее среди нее – как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.
- FI33/38 26. Sen papit tekevät väkivaltaa minun lailleni ja häpäisevät sitä, mikä on minulle pyhitetty, eivät tee erotusta pyhän ja epäpyhän välillä, eivät tee tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta, ja sulkevat silmänsä minun sapateiltani, niin että minä tulen häväistyksi heidän keskellensä.
- CPR1642 26. Heidän Pappins tekewät wääryttä Lain
- KJV 25. There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.
- RV'1862 25. La conjuración de sus profetas en medio de ella, como león bramando que arrebatara presa: tragaron almas, tomaron haciendas y honra, aumentaron sus viudas en medio de ella.
- Biblia1776 26. Heidän pappinsa rikkovat minun lakini, ja turmelevat minun pyhäni; ei he pidä pyhän ja saastaisten välillä eroitusta, eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on, eikä tottele minun sabbatiani, ja minä saastutetaan heidän seassansa.

warjon alla ja turmelewat minun pyhäni ei he pidä pyhain ja saastaisten wälillä eroitust eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on eikä tottele minun Sabbathiani ja minä saastutetan heidän seasans.

MLV19 26 Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things. They have made no distinction between the holy and the common, nor have they caused men to discern between the unclean and the clean and have hid their eyes from my Sabbaths and I am profaned among them.

Luther1912 26. Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligtum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbate nicht, und ich werde unter ihnen entheiligt.

RuSV1876 26 Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моихони закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.

KJV 26. Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

RV'1862 26. Sus sacerdotes hurtaron mi ley, y contaminaron mis santuarios: entre santo y profano no hicieron diferencia, ni entre inmundo y limpio hicieron diferencia, y de mis sábados escondieron sus ojos, y yo era profanado en medio de ellos.

HESEKIEL

- FI33/38 27. Sen päämiehet siellä ovat niinkuin saalista raatelevaiset sudet: he vuodattavat verta, hukuttavat sieluja kiskoaksensa väärää voittoa.
- CPR1642 27. Heidän Förstins siellä owat nijncuin raatelewaiset sudet werta wuodattaman ja sieluja surmaman heidän ahneudens tähden.
- MLV19 27 Her rulers in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, to destroy souls, that they may get dishonest gain.
- Luther1912 27. Ihre Fürsten sind darin wie die reißenenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen um ihres Geizes willen.
- RuSV1876 27 Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.
- FI33/38 28. Sen profeetat valkaisevat heille kaiken kalkilla, kun näkevät petollisia näkyjä ja ennustelevat heille valheita sanoen: 'Näin sanoo Herra, Herra', vaikka Herra ei ole puhunut.
- CPR1642 28. Ja heidän Prophetans siuwat heitä waldaimella calkilla saarnawat turhutta ja
- Biblia1776 27. Heidän päämiehensä heidän seassansa ovat niinkuin raatelevaiset sudet, verta vuodattamaan ja sieluja surmaamaan ahneutensa tähden.
- KJV 27. Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.
- RV'1862 27. Sus príncipes en medio de ella, como lobos que arrebatan presa, derramando sangre, para destruir las almas, para seguir la avaricia.
- Biblia1776 28. Ja heidän prophetansa sivuvat heitä sekoittamattomalla kalkilla, saarnaavat turhuutta, ja ennustavat heille valheita, ja sanovat: näin sanoo Herra, Herra; vaikka ei Herra sitä puhunut olekaan.

ennustawat heille walheita ja sanowat: Näitä sano HERra HERra waicka ei HERra sitä puhunut oleckan.

- MLV19 28 And her prophets have daubed with untempered mortar for them, seeing false visions and divining lies to them, saying, The lord Jehovah says thus, when Jehovah has not spoken.
- Luther1912 28. Und ihre Propheten tünchen ihnen mit losem Kalk, predigen loses Gerede und weissagen ihnen Lügen und sagen: "So spricht der HERR HERR", so es doch der HERR nicht geredet hat.
- RuSV1876 28 А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказываютим ложное, говоря: „так говорит Господь Бог", тогда как не говорил Господь.
- FI33/38 29. Maan kansa harjoittaa väkivaltaa, riistää ja raastaa: kurjaa ja köyhää he sortavat, muukalaiselle tekevät väkivaltaa oikeudesta välittämättä.
- CPR1642 29. Canssa maalla teke wäkiwalda ja ryöstäwät rohkiast ja nylkewät köyhiä ja radollisia ja tekewät muucalaisille wäkiwalda

- KJV 28. And her prophets have daubed them with untempered mortar, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.
- RV'1862 28. Y sus profetas los embarraban con lodo suelto, profetizándoles vanidad, y adivinándoles mentira, diciendo: Así dijo el Señor Jehová: y Jehová no había hablado.
- Biblia1776 29. Maan kansa tekee väkivaltaa, ja he ryöstävät ryövyydellä ja sortavat köyhän ja raadollisen, ja tekevät muukalaiselle väkivaltaa ja vääryyttä.

ja wääryttä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 29 The people of the land have used oppression and exercised robbery. Yes, they have distressed the poor and needy man and have oppressed the traveler wrongfully. | KJV | 29. The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully. |
| Luther1912 | 29. Das Volk im Lande übt Gewalt; sie rauben getrost und schinden die Armen und Elenden und tun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht. | RV'1862 | 29. El pueblo de la tierra oprimía de opresión, y robaba robo; y al afligido y menesterozo hacían violencia, y al extranjero oprimían sin derecho. |
| RuSV1876 | 29 А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо. | | |
| FI33/38 | 30. Minä etsin heidän joukostansa miestä, joka korjaisi muurin ja seisoisi muurinaukossa minun edessäni maan puolesta, etten minä sitä hävittäisi, mutta en löytänyt. | Biblia1776 | 30. Minä etsin heidän seassansa sitä miestä, joka aidan panis ja seisois veräjällä minun edessäni, etten minä maata turmelisi; mutta en minä ketään löytänyt. |
| CPR1642 | 30. Minä edzein heidän seasans jos jocu seinän tekis ja seisois raos minun edesäni etten minä maata turmelis: Mutta en minä ketän löytänyt. | | |
| MLV19 | 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the gap before me for the land, that I should not | KJV | 30. And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not |

destroy it, but I found none.

Luther1912 30. Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich zur Mauer machte und wider den Riß stünde vor mir für das Land, daß ich's nicht verderbte; aber ich fand keinen.

RuSV1876 30 Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.

FI33/38 31. Sentähden minä vuodatan heidän ylitsensä kiivauteni, hukutan heidät vihani tulella ja annan heidän vaelluksensa tulla heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Sentähden wuodatin minä wihani heidän päällens ja minun hirmuisudeni tulella minä lopetin heidän ja annoin heidän ansions pääns päälle sano HERra HERra. Tämän lugun lukecan cukin wirasans wiriäst opettajat hallidziat ja Perhenisännät että he tästä ymmärräisit mitkä suuret wiat enimmäst cusakin säädysä owat joiden tähden heidän päiwäns lähewät että he rangaistaman pitä

MLV19 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed

destroy it: but I found none.

RV'1862 30. Y busqué de ellos hombre que hiciese vallado, y que se pusiese al portillo delante de mí por la tierra, para que yo no la destruyese, y no lo hallé.

Biblia1776 31. Sentähden vuodatan minä vihani heidän päällensä, ja hirmuisuuteni tulella minä lopetan heidät, ja annan heidän tiensä heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 31. Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed

them with the fire of my wrath. I have brought their own way upon their heads, says the lord Jehovah.

Luther1912 31. Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimmes machte ich ihnen ein Ende und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 31 Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.

23 luku

Sisarukset Ohola ja Oholiba, heidän haureutensa ja rangaistuksensa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

RV'1862 31. Por tanto derramé sobre ellos mi ira, con el fuego de mi ira los consumí; y dí el camino de ellos sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, oli kaksi naista, saman äidin tyttäriä.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica caxi waimo oli yhden äitin tytärtä:

MLV19 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother.

Luther1912 2. Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, einer Mutter Töchter.

RuSV1876 2 сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

FI33/38 3. He harjoittivat haureutta Egyptissä; nuoruudessaan he haureutta harjoittivat. Siellä heidän rintojansa likisteltiin ja heidän neitsyellisiä nisiänsä puristeltiin.

CPR1642 3. Nämät teit huorin Egyptis heidän nuorudesans siellä annoit he pidellä heidän rindans ja taputella heidän nisäns heidän neidsyelläns.

MLV19 3 And they played the prostitute in Egypt. They played the prostitute in their youth. There their breasts were pressed and there

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kaksi vaimoa oli yhden äidin tytärtä:

KJV 2. Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

RV'1862 2. Hijo del hombre, hubo dos mujeres hijas de una madre,

Biblia1776 3. Nämät tekivät huorin Egyptissä, he tekivät huorin nuoruudessaansa; siellä antoivat he pidellä rintojansa, ja taputella neitsyytensä nisiä.

KJV 3. And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there

was handled the bosom of their virginity.

Luther1912 3. Die trieben Hurerei in Ägypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und den Busen ihrer Jungfrauschaft betasten.

RuSV1876 3 и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

FI33/38 4. Heidän nimensä olivat: vanhemman Ohola ja hänen sisarensa Oholiba. Sitten he tulivat minun omikseni ja synnyttivät poikia ja tyttäriä. — Heidän nimensä: Samaria on Ohola ja Jerusalem Oholiba.

CPR1642 4. Suurempi cudzuttin Ahalaxi ja hänen Sisarens Ahalibaxi. Ja minä otin heidän awioxeni ja he synnytit minulle poikia ja tyttäritä ja Ahala cudzuttin Samariaksi ja Ahaliba Jerusalemiksi.

MLV19 4 And the names of them were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Jerusalem Oholibah.

Luther1912 4. Die große heißt Ohola und ihre Schwester

they bruised the teats of their virginity.

RV'1862 3. Las cuales fornicaron en Egipto: en sus mocedades fornicaron. Allí fueron apretados sus pechos, y allí fueron estrájdados los pechos de su virginidad.

Biblia1776 4. Suuremman nimi oli Ohola, ja hänen sisarensa Oholiba. Ja minä otin heidät aviokseni, ja he synnyttivät poikia ja tyttäriä. Ja Ohola kutsuttiin Samariaksi ja Oholiba Jerusalemiksi.

KJV 4. And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

RV'1862 4. Y llamábanse, Aholá la mayor, y Aholibá su

Oholiba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie gebaren mir Söhne und Töchter. Und Ohola heißt Samaria und Oholiba Jerusalem.

RuSV1876 4 Имена им: большой – Огола, а сестре ее – Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались – Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

FI33/38 5. Mutta Ohola harjoitti haureutta, vaikka oli minun, ja himoitsi rakastajiansa, assurilaisia, naapureita,

CPR1642 5. Ahala teki huorin cosca minä hänen ottanut olin ja oli racas Assyrialaisia hänen coinaitans wastan jotca hänen tygöns tulit.

MLV19 5 And Oholah played the prostitute when she was mine and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbors,

Luther1912 5. Ohola trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen,

RuSV1876 5 И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

FI33/38 6. jotka olivat punasiniseen purppuraan

hermana, las cuales fueron mías, y parieron hijos e hijas; y llamábanse, Samaria, Aholá, y Jerusalem, Aholibá.

Biblia1776 5. Ohola teki huorin, kuin minä hänen ottanut olin, ja rakasti väärtämiehiänsä Assyrialaisia, jotka hänen tykönsä tulivat:

KJV 5. And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

RV'1862 5. Y Aholá cometió fornicación en mi poder; y enamoróse de sus enamorados, los Asirios sus vecinos.

Biblia1776 6. Silkillä vaetetettu ja päämiehiä ja

puettuja ja olivat käskynhaltijoita ja päämiehiä, komeita nuorukaisia kaikki, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia.

CPR1642 6. Förstejä ja Herroja watan jotca silkillä waatetut olit ja caickia nuoria ihanaisia miehiä watan nimittäin hewoismiehiä ja waunuja watan.

MLV19 6 who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

Luther1912 6. gegen die Fürsten und Herren, die mit Purpur gekleidet waren, und alle junge, liebliche Gesellen, Reisige, so auf Rossen ritten.

RuSV1876 6 к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, едущим на конях;

FI33/38 7. Ja hän antautui haureuteen näiden kanssa, jotka olivat Assurin valiopoikia kaikki; ja keitä vain hän himoitsi, niiden kaikkien kanssa hän saastutti itsensä kaikilla heidän kivijumalillaan.

CPR1642 7. Ja macais caickein nuorten miesten cansa Assyriast ja saastutti idzens caickijn heidän

esimiehiä, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat;

KJV 6. Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

RV'1862 6. Vestidos de cárdeno, capitanes, y príncipes, mancebos para codiciar todos, caballeros que andaban a caballo.

Biblia1776 7. Ja makasi kaikkein nuorten miesten kanssa Assyriasta, ja saastutti itsensä kaikkiin heidän jumaliinsa, kussa ikänä hän jonkun osasi.

jumalihins cusa ikänäns hän jongun osais.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 And she bestowed her prostitutions upon them, the choicest men of Assyria all of them. And on whomever she doted, with all their idols she defiled herself. | KJV | 7. Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself. |
| Luther1912 | 7. Und sie buhlte mit allen schönen Gesellen in Assyrien und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte. | RV'1862 | 7. Y puso sus fornicaciones con ellos, con todos los más escogidos de los hijos de los Asirios, y con todos aquellos de quien se enamoró: con todos los ídolos de ellos se contaminó. |
| RuSV1876 | 7 и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась; | | |
| FI33/38 | 8. Mutta Egyptin-aikaista haureuttansa hän ei jättänyt, sillä he olivat maanneet hänen kanssansa hänen nuoruudessaan, olivat puristelleet hänen neitsyellisiä nisiänsä ja vuodattaneet hänen ylitsensä haureuttaan. | Biblia1776 | 8. Vielä sitte ei hän hyljännyt huoruuttansa Egyptin kanssa; että he hänen kanssansa maanneet olivat hänen nuoruudessansa, ja jotka hänen neitsyytensä nisiä taputtelleet, ja suuressa huoruudessa hänen kanssansa olleet olivat. |
| CPR1642 | 8. Wielä sijtte ei hän hyljännyt huoruttans Egyptin cansa jotca hänen cansans maannet olit hänen nuorudestans ja jotca neidzydens nisiä taputellet ja suures huorudes hänen | | |

cansans ollet olit.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 8 Neither has she left her prostitutions since Egypt. For in her youth they lie with her and they handled the bosom of her virginity and they poured out their prostitution upon her. | KJV | 8. Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her. |
| Luther1912 | 8. Dazu ließ sie auch nicht die Hurerei mit Ägypten, die bei ihr gelegen hatten von ihrer Jugend auf und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit ihr getrieben hatten. | RV'1862 | 8. Y no dejó sus fornicaciones de Egipto; porque con ella se echaron en su mocedad, y ellos apretaron los pechos de su virginidad, y derramaron sobre ella su fornicación. |
| RuSV1876 | 8 не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее и растлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою. | | |
| FI33/38 | 9. Sentähden minä annoin hänet rakastajainsa käsiin, Assurin poikain käsiin, joita hän oli himoinnut. | Biblia1776 | 9. Sentähden minä hylkäsin hänet värtämiestensä käsiin, Assurin lasten käsiin, joita hän himostansa rakasti. |
| CPR1642 | 9. Silloin minä hyljäisin hänen hänen coinaittens Assurin lasten käsijn jota he himost racastit. | | |
| MLV19 | 9 Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, | KJV | 9. Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the |

upon whom she doted.

Luther1912 9. Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust.

RuSV1876 9 За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, к которым она пристрастилась.

FI33/38 10. He paljastivat hänen häpynsä ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä ja tappoivat hänet itsensä miekalla, niin että hänestä tuli varoittava esimerkki muille naisille, ja panivat hänessä toimeen tuomiot.

CPR1642 10. He paljastit hänen häpiäns ja otit hänen poicans ja tyttärens pois mutta hänen he miecalla tapoit. Ja sanoma cuului että nämät waimot rangaistut olit.

MLV19 10 These uncovered her nakedness. They took her sons and her daughters and they killed her with the sword. And she became a parable among women, for they executed judgments upon her.

Luther1912 10. Die deckten ihre Blöße auf und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber töteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus unter

Assyrians, upon whom she doted.

RV'1862 9. Por lo cual la entregué en mano de sus enamorados, en mano de los hijos de los Asirios, de quien se enamoró.

Biblia1776 10. He paljastivat hänen häpynsä, ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä pois, mutta hänen he miekalla tappoivat. Ja sanoma kuului vaimoin seassa, että tämä rangaistus oli.

KJV 10. These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

RV'1862 10. Ellos descubrieron sus vergüenzas, tomaron sus hijos, y sus hijas, y a ella mataron a cuchillo; y fué nombre a las

den Weibern, wie sie gestraft wäre.

RuSV1876 10 Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

FI33/38 11. Mutta hänen sisarensa Oholiba, vaikka näki tämän, oli himossaan vielä häntäkin riettaampi ja oli haureudessaan vielä riettaampi, kuin hänen sisarensa oli ollut haureudessaan.

CPR1642 11. Mutta cosca Ahaliba hänen sisarens sen näki syttyi se rackaudesta pahemmin kuin toinen ja enämmin teki huorin kuin hänen sisarens.

MLV19 11 And her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her doting than she and in her prostitutions which were more than the prostitutions of her sister.

Luther1912 11. Da es aber ihre Schwester Oholiba sah, entbrannte sie noch viel ärger denn jene und trieb die Hurerei mehr denn ihre Schwester;

RuSV1876 11 Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры

mujeres; e hicieron en ella juicios.

Biblia1776 11. Mutta kuin Oholiba, hänen sisarensa, sen näki, syttyi se rakkaudesta pahemmin kuin toinen, ja teki enemmän huorin kuin hänen sisarensa huoruus oli.

KJV 11. And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

RV'1862 11. Y viólo su hermana Aholibá, y corrompió su amor más que ella; y sus fornicaciones, más que las fornicaciones de su hermana.

ee.

- FI33/38 12. Hän himoitsi Assurin poikia, jotka olivat käskynhaltijoita, päämiehiä, naapureita, pulskasti puettuja, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia, komeita nuorukaisia kaikki.
- CPR1642 12. Ja racasti Assurin lapsia nimittäin Förstejä ja Herroja (jotca hänen tygöns tulit caunist waatetettuna) hewoismiehiä ja waunuja ja caickia nuoria ihanaisia miehiä.
- MLV19 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, her neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.
- Luther1912 12. und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reisige, so auf Rossen ritten, und alle junge, liebliche Gesellen.
- RuSV1876 12 Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, едущим на конях, ко всем отборным юношам.
- Biblia1776 12. Ja rakasti Assurin lapsia, päämiehiä ja esimiehiä, jotka hänen tykönsä tulivat kauniisti vaatetettuna, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä.
- KJV 12. She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.
- RV'1862 12. De los hijos de los Asirios sus vecinos se enamoró, capitanes, y príncipes, vestidos en perfección, caballeros que andan a caballo, todos ellos mancebos de codiciar.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| FI33/38 13. Silloin minä näin, että hän saastutti itsensä: sama oli tie kumpaisellakin. | Biblia1776 13. Silloin minä näin, että he molemmat yhdellä tavalla itsensä saastuttaneet olivat. |
| CPR1642 13. Silloin minä näin että he molemmat yhdellä tawalla saastuttanet olit. Mutta tämä enämmin teki huorin. | |
| MLV19 13 And I saw that she was defiled. They both took one way. | KJV 13. Then I saw that she was defiled, that they took both one way, |
| Luther1912 13. Da sah ich, daß sie alle beide gleichermaßen verunreinigt waren. | RV'1862 13. Y ví que se había contaminado, y que un camino era él de ámbas. |
| RuSV1876 13 И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога. | |
| FI33/38 14. Mutta hän meni vielä pitemmälle haureudessaan; kun hän näki seinään piirrettyjä miehiä, kaldealaisten kuvia, punavärillä piirrettyjä, | Biblia1776 14. Mutta tämä teki vielä enemmin huorin; sillä kuin hän näki punaisella maalilla maalatuista miehiä seinissä, Kaldealaisten kuvia, |
| CPR1642 14. Sillä cosca hän näki punaisella färillä maalatuista miehiä seinis Chalderein cuwia. Ja istuit caunis wuotes jonga edes pöytä oli walmistettu sen päällä sinä suidzutit ja uhraisit minun öljyäni sen päällä. | |
| MLV19 14 And she increased her prostitutions, for she saw men portrayed upon the wall, the images of Chaldeans portrayed with | KJV 14. And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans |

vermilion,

Luther¹⁹¹² 14. Aber diese treib ihre Hurerei mehr. Denn da sie sah gemalte Männer an der Wand in roter Farbe, die Bilder der Chaldäer,

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,

FI33/38 15. vyö vyötettynä kupeille, päässä muhkea päähine, sankarien näköisiä kaikki, Baabelin poikain muotoisia, joiden synnyinmaa on Kaldea,

CPR¹⁶⁴² 15. Cupehista wyötetyitä ja soucat kirjawat lakit heidän pääsäns jotca caikci olit nähda nijncuin woimalliset miehet nijncuin Babelin lapset ja Chaldealaiset pitäwät Isäns maalla:

MLV¹⁹ 15 girded with belts upon their loins, with flowing turbans upon their heads, all of them rulers to look upon, according to the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their nativity.

Luther¹⁹¹² 15. um ihre Lenden gegürtet und bunte Mützen auf ihren Köpfen, und alle gleich

pourtrayed with vermilion,

RV¹⁸⁶² 14. Y aumentó sus fornicaciones, y cuando vió unos hombres pintados en la pared, imágenes de los Caldeos, pintadas de bermellón,

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Kupeista vyötetyitä ja kirjawat lakit heidän pääsänsä, jotka kaikki olivat nähda niinkuin päämiehet, niinkuin Babelin lapset ja Chaldealaiset pitävät isänsä maalla,

KJV 15. Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

RV¹⁸⁶² 15. Ceñidos de talabartes por sus lomos, y mitras pintadas en sus cabezas: todos ellos

anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels, die Chaldäer, tragen in ihrem Vaterlande:

RuSV1876 15 опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

FI33/38 16. niin hän silmän näkemältä sai himon heihin ja lähetti lähettiläitä heidän luoksensa Kaldeaan.

CPR1642 16. Syttyi hän heihin nijn pian kuin hän näki heidän ja lähetti sanansaattajat heidän tygöns Chaldeaan.

MLV19 16 And as soon as she saw them she doted upon them and sent messengers to them into Chaldea.

Luther1912 16. entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen nach Chaldäa.

RuSV1876 16 она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.

tenían parecer de capitanes, a la manera de los hombres de Babilonia, nacidos en tierra de Caldeos:

Biblia1776 16. Syttyi hän heihin niin pian kuin hän näki heidät, ja hän lähetti sanansaattajat heidän tykönsä Kaldeaan.

KJV 16. And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

RV'1862 16. Enamoróse de ellos en viéndolos, y envióles mensajeros en la tierra de los Caldeos.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Niin Baabelin pojat tulivat ja makasivat hänen kanssaan hekumassa ja saastuttivat hänet haureudellaan, niin että hän saastui heistä. Sitten hänen sielunsa vieraantui heistä. | Biblia1776 | 17. Kuin nyt Babelin lapset hänen tykönsä tulivat, häntä makaaman hekumassansa, saastuttivat he hänen huoruudellansa; ja se saastutti itsensä heidän kanssansa, niin että hän heihin suuttui. |
| CPR1642 | 17. Cosca nyt Babelin lapset hänen tygöns tulit händä macaman hecumasans saastutti hän sen hänen huorudellans ja se saastutti idzens heidän cansans että hän heihin suuttui. | | |
| MLV19 | 17 And the Babylonians came to her into the bed of love. And they defiled her with their prostitution and she was polluted with them and her soul was alienated from them. | KJV | 17. And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them. |
| Luther1912 | 17. Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, bis sie ihrer müde ward. | RV'1862 | 17. Y entraron a ella los hombres de Babilonia a la cama de los amores, y contamináronla con su fornicación; y ella también se contaminó con ellos, y su deseo se hartó de ellos. |
| RuSV1876 | 17 И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее. | | |
| FI33/38 | 18. Mutta kun hän paljasti haureutensa ja | Biblia1776 | 18. Ja kuin hänen huoruutensa ja häpiänsä |

paljasti häpynsä, niin minun sieluni vieraantui hänestä, niinkuin minun sieluni oli vieraantunut hänen sisarestansa.

CPR1642 18. Ja cosca heidän molembain huorudens ja häpiäns nijn peräti ilmei tuli suutuin minä myös heihin nijncuin minä myös heidän sisarehens suuttunut olin.

MLV19 18 So she uncovered her prostitutions and uncovered her nakedness. Then my soul was alienated from her, just as my soul was alienated from her sister.

Luther1912 18. Und da ihre Hurerei und Schande so gar offenbar war, ward ich ihrer überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

RuSV1876 18 Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестрыее.

FI33/38 19. Mutta hän yhä enensi haureuttaan, kun muisti nuoruutensa päivät, jolloin oli haureutta harjoittanut Egyptin maassa.

CPR1642 19. Mutta hän aina enämmin teki huorin ja muistit heidän nuorudens aica cosca he

niin peräti ilmituli, suutuin minä myös häneen, niinkuin minä hänen sisarensa suuttunut olin.

KJV 18. So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

RV'1862 18. Y desnudó sus fornicaciones, y descubrió sus vergüenzas: por lo cual mi alma se hartó de ella, como se había ya hartado mi alma de su hermana.

Biblia1776 19. Mutta hän teki aina enemmän huorin ja muisti nuoruutensa aikaa, jona hän Egyptissä huorin tehnyt oli.

Egyptis huorin tehnet olin.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 19 Yet she multiplied her prostitutions, remembering the days of her youth in which she had played the prostitute in the land of Egypt.</p> | <p>KJV 19. Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.</p> |
| <p>Luther1912 19. Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Ägyptenland Hurerei getrieben hatte,</p> | <p>RV'1862 19. Y multiplicó sus fornicaciones trayendo en memoria los dias de su mocedad, en los cuales había fornicado en la tierra de Egipto.</p> |
| <p>RuSV1876 19 И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ja hän sai himon heidän hekumoitsijoihinsa, joilla on jäsen kuin aaseilla ja vuoto kuin orheilla.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja syttyi himoon heidän jalkavaimoinsa kanssa, joiden liha on niinkuin aasien liha, ja heidän himonsa niinkuin hevosten himo.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja syttyi coinaihins/joiden himo oli cuin Asein ja hewoisten himo.</p> | |
| <p>MLV19 20 And she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys and whose seminal-discharge is like the seminal-discharge of horses.</p> | <p>KJV 20. For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.</p> |
| <p>Luther1912 20. und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst.</p> | <p>RV'1862 20. Y enamoróse de sus rufianes, cuya carne es como carne de asnos, y cuyo flujo, come flujo de caballos.</p> |

RuSV1876 20 и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть – плоть ослиная, и похоть, как у жеребцов.

FI33/38 21. Ja sinä etsit nuoruutesi iljettävyyttä, jolloin egyptiläiset puristelivat nisiäsi nuorekkaiden rintojesi tähden.

Biblia1776 21. Ja sinä teit häpiäs, niinkuin nuoruudessas, kuin Egyptissä sinun rintaas pideltiin, ja sinun nuoruutes nisiä taputeltiin.

CPR1642 21. Ja teit sinun häpiäs nijncuin nuorudellas cosca Egyptis sinun rindas pideltin ja sinun nisäs taputeldin.

MLV19 21 Thus you called to remembrance the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

KJV 21. Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

Luther1912 21. Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da die in Ägypten deine Brüste begriffen und deinen Busen betasteten.

RV'1862 21. Y tornaste a la memoria la suciedad de tu mocedad, cuando estrájaron tus pechos en Egipto, por pechos de tu mocedad.

RuSV1876 21 Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

FI33/38 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostatan sinun kimppuusi rakastajasi, joista sielusi on vieraantunut, ja tuon heidät sinun kimppuusi joka taholta:

Biblia1776 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun värtämiehes, joihinkas suuttunut olet, kehoittaa sinua vastaan, ja tahdon heitä

tuoda joka taholta sinua vastaan:

CPR1642 22. Sentähden Ahaliba näin sano HERra
HERra: Cadzo minä tahdon sinun coinajas
joihingas suuttunut olet kehoitta sinua wastian
ja tahdon heitä tuoda joca taholda sinua
wastian/

MLV19 22 Therefore, O Oholibah, thus says the lord
Jehovah: Behold, I will raise up your lovers
against you, from whom your soul is alienated
and I will bring them against you on every
side:

Luther1912 22. Darum, Oholiba, so spricht der HERR
HERR: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du
müde bist geworden, wider dich erwecken
und will sie ringsumher wider dich bringen,

RuSV1876 22 Посему, Оголива, так говорит Господь
Бог: вот, Я возбужу против тебя
любовников твоих, от которых отвратилась
душа твоя, и приведу их против тебя со всех
сторон:

FI33/38 23. Baabelin pojat ja kaikki kaldealaiset,
Pekodin, Soosan ja Kooan ja heidän kanssaan
kaikki Assurin pojat — komeita nuorukaisia,

KJV 22. Therefore, O Aholibah, thus saith the
Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers
against thee, from whom thy mind is
alienated, and I will bring them against thee
on every side;

RV'1862 22. Por tanto, Aholibá, así dijo el Señor
Jehová: He aquí que yo despierto tus
enamorados contra tí, de los cuales se hartó
tu deseo; y yo les haré que vengan contra tí
en derredor:

Biblia1776 23. Babelin lapset ja kaikki Kaldealaiset,
päämiehet, herrat ja valtamiehet, ja kaikki
Assyrialaiset heidän kanssansa, kauniit,

käskynhaltijoita ja päämiehiä kaikki,
sankareita ja mainioita miehiä, ratsumiehiä,
hevosten selässä ajajia kaikki.

CPR1642 23. Nimittäin Babelin lapset ja caicki Chalderit
päämiehinens Försteinens ja Herroinens ja
caicki Assyrialaiset heidän cansans caunit
nuoret miehet caicki Förstit ja Herrat Riddarit
ja Adelit ja caickinaiset hewoismiehet.

MLV19 23 the Babylonians and all the Chaldeans,
Pekod and Shoa and Koa and all the Assyrians
with them, desirable young men, governors
and rulers all of them, rulers and men of
renown, all of them riding upon horses.

Luther1912 23. nämlich die Kinder Babels und alle
Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und
Herren und alle Assyrer mit ihnen, die schöne
junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren,
Ritter und Edle, die alle auf Rossen reiten.

RuSV1876 23 сынов Вавилона и всех Халдеев, из
Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов
Ассура, красивых юношей,
областена начальников и градоправителей,
сановных и именитых, всех искусных
наездников.

nuoret miehet, kaikki päämiehet ja
esimiehet, valtamiehet, ja ylimmäiset, ja
kaikkinaiset hevostmiehet.

KJV 23. The Babylonians, and all the Chaldeans,
Pekod, and Shoa, and Koa, and all the
Assyrians with them: all of them desirable
young men, captains and rulers, great lords
and renowned, all of them riding upon
horses.

RV'1862 23. Los de Babilonia, y todos los Caldeos,
mayordomos, y príncipes, y capitanes, todos
los de Asiria con ellos, mancebos de codiciar,
capitanes, y príncipes, todos ellos, nobles, y
principales, que cabalgan a caballo, todos
ellos:

- FI33/38 24. He tulevat sinun kimppuusi, mukanaan paljon vaunuja ja rattaita ja suuret joukot kansoja; suurine ja pienine kilpineen ja kypärineen he käyvät sinua vastaan joka taholta. Minä annan heille tuomiovallan, ja he tuomitsevat sinut oikeuksiensa mukaan.
- CPR1642 24. Ja tulewat walmistettuna sinun päälles waunuilla ja rattailta ja suurella wäen joucolla ja piirittäwät sinun keihäillä kilwillä ja rautalakeilla joca taholda. Nijden halduun minä oikeuden annan että he sinun duomidzewat heidän lakins jälkeen.
- MLV19 24 And they will come against you with weapons, chariots and wagons and with a company of peoples. They will set themselves against you with buckler and shield and helmet all around. And I will commit the judgment to them and they will judge you according to their judgments.
- Luther1912 24. Und sie werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Rädern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Tartschen, Schilden und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach
- Biblia1776 24. Ja he tulevat valmistettuna sinun päälles waunuilla ja rattailta ja suurella väen joukolla, ja piirittävät sinun keihäillä, kilvillä ja rautalakeilla joka taholta. Niiden haltuun minä oikeuden annan, että he sinun tuomitsevat lakinsa jälkeen.
- KJV 24. And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.
- RV'1862 24. Y vendrán sobre tí carros, carretas, y ruedas, y multitud de pueblos: escudos, y paveses, y capacetes pondrá contra tí en derredor; y yo daré el juicio delante de ellos, y por sus leyes te juzgarán.

ihrem Recht.

RuSV1876 24 И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом.

FI33/38 25. Minä osoitan sinussa kiivauteni, niin että he kohtelevat sinua tuimasti: he leikkaavat sinulta pois nenän ja korvat, ja sinun jälkeläisesi kaatuvat miekkaan. He ottavat sinun poikasi ja tyttäresi, ja sinun jälkeläisesi kuluttaa tuli.

CPR1642 25. Minä annan minun kijwauteni tulla sinun päälles että he armottomast sinun toimittawat heidän pitä nenät ja corwat leickaman ja mitä jää pitä miecalla langeman.

MLV19 25 And I will set my jealousy against you and they will deal with you in fury. They will take away your nose and your ears and your residue will fall by the sword. They will take your sons and your daughters and your residue will be devoured by the fire.

Luther1912 25. Ich will meinen Eifer über dich gehen

Biblia1776 25. Minä annan minun kiivauteni tulla sinun päälles, että he armottomasti sinun kanssas toimittavat; heidän pitää sinun nenäs ja korvas leikkaaman, ja mitä jää, pitää miekalla lankeeman. Heidän pitää sinun poikas ja tyttäres ottaman pois, ja tähteet pitää poltettaman tulella.

KJV 25. And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

RV'1862 25. Y pondré mi zelo contra tí, y harán

lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nase und Ohren abschneiden; und was übrigbleibt, soll durchs Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen und das übrige mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 25 И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоихи дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

contigo con furor: quitarte han tu nariz, y tus orejas; y lo que te quedare, caerá a cuchillo: ellos tomarán tus hijos y tus hijas; y lo que te quedare consumirá el fuego.

FI33/38 26. He raastavat sinulta vaatteesi ja ottavat korukalusi.

Biblia1776 26. Heidän pitää sinun vaattees riisuman, ja sinun kaunistukses ottaman pois.

CPR1642 26. Heidän pitä sinun poicas ja tyttäres ottaman pois ja tähtet polttaman tulella.

MLV19 26 They will also strip you of your clothes and take away your fair jewels.

KJV 26. They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

Luther1912 26. Sie sollen dir deine Kleider ausziehen und deinen Schmuck wegnehmen.

RV'1862 26. Y desnudarte han de tus vestidos, y tomarán los vasos de tu gloria.

RuSV1876 26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

FI33/38 27. Niin minä teen lopun sinun iljettävydestäsi, jo Egyptin-aikaisesta

Biblia1776 27. Näin minä tahdon sinun haureutes ja sinun huoruutes Egyptin maasta lopettaa,

hauredestasi; etkä sinä sitten luo silmiäsi heihin etkä enää muistele Egyptiä.

CPR1642 27. Heidän pitä sinun waattes rijsuman ja sinun caunistuxes ottaman pois. Näin minä tahdon sinun haureudes ja sinun huorudes Egyptin cansa lopetta ettes enämbi silmiäs nosta heidän peräns etkä Egyptiä enämbi muistaman pidä.

MLV19 27 Thus I will make your lewdness to cease from you and your prostitution from the land of Egypt, so that you will not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

Luther1912 27. Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Ägyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Ägyptens nicht mehr gedenken sollst.

RuSV1876 27 И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному изземли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

FI33/38 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan sinut niitten käsiin, joita vihaat, niitten

ettes enää silmiäs nosta heidän peräänsä, etkä Egyptiä enää muistaman pidä.

KJV 27. Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

RV'1862 27. Y haré cesar de tí tu suciedad, y tu fornicación de la tierra de Egipto: ni más levantarás a ellos tus ojos, ni nunca más te acordarás de Egipto.

Biblia1776 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun niiden haltuun antaa, joita

käsiin, joista sielusi on vieraantunut.

CPR1642 28. Sillä näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun nijden halduun anda jotca sinun wihollises owat ja joihingas suuttunut olet.

MLV19 28 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will deliver you into the hand of those whom you hate, into the hand of those from whom your soul is alienated.

Luther1912 28. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und deren du müde bist.

RuSV1876 28 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

FI33/38 29. Ja he kohtelevat sinua vihamielisesti, ottavat kaiken vaivannäkösi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi; ja sinun haureellinen häpysi ja iljettävyytesi ja haureutesi paljastuu.

CPR1642 29. Ne pitä sinulle tekemän nijncuin wiholliset ja ottaman caicki mitäs coonnut olet ja sinun alastomaxi ja paljaxi jättämän että sinun

vihaat, ja joihin suuttunut olet.

KJV 28. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

RV'1862 28. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo te entrego en mano de aquellos que tú aborreciste, en mano de aquellos de los cuales se hartó tu deseo.

Biblia1776 29. Ne pitää sinulle tekemän niinkuin viholliset, ja ottaman kaikki, mitäs koonnut olet, ja sinut alastomaksi ja paljaaksi jättämän, että sinun saastainen häpiäs ilmi tulis sinun haureutes ja huoruutes kanssa.

häpiäs ilmei tulis sinun haureudes ja huorudes cansa.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 29 And they will deal with you in hatred and will take away all your labor and will leave you naked and bare. And the nakedness of your prostitutions will be uncovered, both your lewdness and your prostitutions. | KJV | 29. And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms. |
| Luther1912 | 29. Die sollen wie Feinde mit dir umgehen und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß die Schande deiner Unzucht und Hurerei offenbar werde. | RV'1862 | 29. Los cuales harán contigo con odio, y tomarán todo lo que tú trabajaste, y dejarte han desnuda y descubierta; y descubrirse ha la torpeza de tus fornicaciones, y tu suciedad, y tus fornicaciones. |
| RuSV1876 | 29 И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое. | | |
| FI33/38 | 30. Näin sinulle tehdään sentähden, että uskottomana juoksit pakanain perässä, että saastutit itsesi heidän kivijumalillansa. | Biblia1776 | 30. Näitä pitää heidän sinulle tekemän sinun huoruutes tähden, jota sinä pakanain kanssa tehnyt olet, joiden jumalissa sinä itses saastuttanut olet. |
| CPR1642 | 30. Sencaltaiset pitä sinulle tapahtuman sinun huorudes tähden kuin sinä pacanain cansa | | |

tehnyt olet joiden jumalisa sinä idzes
saastuttanut olet.

- | | |
|--|---|
| MLV19 30 These things will be done to you, because you have played the prostitute after the nations and because you are polluted with their idols. | KJV 30. I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols. |
| Luther1912 30. Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an deren Götzen du dich verunreinigt hast. | RV'1862 30. Estas cosas se harán contigo, porque fornicaste en pos de las gentes, con las cuales te contaminaste en sus ídolos. |
| RuSV1876 30 Это будет сделано с тобою за блудодейство твое с народами, которых идолами ты осквернила себя. | |
| FI33/38 31. Sinä vaelsit sisaresi tietä, ja minä annan hänen maljansa sinun käteesi. | Biblia1776 31. Sinä olet käynyt sisares tietä, sentähden annan minä myös hänen maljansa sinun kätees. |
| CPR1642 31. Sinä olet käynyt sinun sisares teitä sentähden annan minä myös hänen calckins sinun kätees. | |
| MLV19 31 You have walked in the way of your sister, therefore I will give her cup into your hand. | KJV 31. Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand. |
| Luther1912 31. Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch deren | RV'1862 31. En el camino de tu hermana anduviste: yo pues pondré su cáliz en tu mano. |

Kelch in deine Hand.

RuSV1876 31 Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra, Herra: Sisaresi maljan sinä juot, syvän ja laajan ja paljon vetävän. Sinä tulet nauruksi ja pilkaksi.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra, Herra: sinun pitää juoman sisares maljan, syvän ja leviän; sinun pitää niin suureksi nauruksi ja pilkaksi tuleman, että se on ylönpalttinen.

CPR1642 32. Näin sano HERra HERra sinun pitä juoman sinun sisares calkin nijn sywä ja lewiä cuin se on. Sinun pitä nijn suurexi nauroxi ja pilcaxi tuleman että se on ylönpaldinen.

MLV19 32 The lord Jehovah says thus: You will drink of your sister's cup, which is deep and large. You will be laughed to scorn and have (more) scorning. It contains much.

KJV 32. Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

Luther1912 32. So spricht der HERR HERR: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist: du sollst zu so großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein wird.

RV'1862 32. Así dijo el Señor Jehová: El cáliz de tu hermana beberás, hondo y ancho: será que las gentes te mofarán, y te escarnecerán: grande será el cáliz en que quepa mucho.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

HESEKIEL

- FI33/38 33. Tulet juopumusta ja murhetta täyteen: kauhun ja häviön malja on sinun sisaresi Samarian malja.
- CPR1642 33. Sinun pitä sijtä wäkewäst juomast ja waiwast idzes juowuxin juoman: sillä sinun sisares Samarian calcki on waiwan ja murhen calcki.
- MLV19 33 You will be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.
- Luther1912 33. Du mußt dich des starken Tranks und Jammers vollsaufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns.
- RuSV1876 33 Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения – чаша сестры твоей, Самарии!
- FI33/38 34. Sen sinä juot ja särvit, sen sirpaleita sinä kaluat ja niillä rintasi revit. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 34. Sen sinun pitä puhtaxi juoman ja lyömän
- Biblia1776 33. Sinun pitää siitä väkevästä juomasta ja vaivasta itses juovuksiin juoman; sillä sinun sisares Samarian malja on vaivan ja hävityksen malja.
- KJV 33. Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.
- RV'1862 33. Serás llena de embriaguez, y de dolor: cáliz de soledad y de asolamiento, cáliz al fin de tu hermana Samaria.
- Biblia1776 34. Sen sinun pitää puhtaaksi juoman, ja lyömän sen kappaleiksi, ja sinun rintas repimän rikki; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

sen cappaleixi ja sinun rindas repimän ricki
sillä minä olen sen puhunut sano HERra
HERra.

MLV19 34 You will even drink it and drain it out. And you will gnaw the shards of it and will tear your breasts, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

Luther1912 34. Denselben muß du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 34 И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твои истерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 35. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä olet minut unhottanut, minut selkäsi taakse heittänyt, niin kannan myös iljettävyytesi ja haureutesi.

CPR1642 35. Sentähden näin sano HERra HERra että minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet nijn kannan nyt sinun haureuttas ja huoruttas.

MLV19 35 Therefore thus says the lord Jehovah:

KJV 34. Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

RV'1862 34. Beberlo has pues, y agotarlo has, y quebrarás sus tiestos, y tus pechos arrancarás; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 35. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: että minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet, niin kannan nyt sinun haureuttas ja huoruttas.

KJV 35. Therefore thus saith the Lord GOD;

HESEKIEL

Because you have forgotten me and cast me behind your back, therefore you also bear your lewdness and your prostitutions.

Luther1912 35. Darum so spricht der HERR HERR: Darum, daß du mein vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast, so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei.

RuSV1876 35 Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодействие твое.

FI33/38 36. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, etkö tuomitse Oholaa ja Oholibaa? Ilmoita heille heidän kauhistuksensa.

CPR1642 36. Ja HERra sanoi minulle: Sinä ihmisen poica etkö sinä Ahalat ja Ahalibat nuhdella tahdo? ja heille näyttä heidän cauhistuxians.

MLV19 36 Jehovah said moreover to me, Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

Luther1912 36. Und der HERR sprach zu mir; Du Menschenkind, willst du nicht Ohola und Oholiba strafen und ihnen zeigen ihre Greuel?

RuSV1876 36 И сказал мне Господь: сын

Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

RV'1862 35. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te has olvidado de mí, y me has echado tras tus espaldas, lleva pues tú también tu suciedad, y tus fornicaciones.

Biblia1776 36. Ja Herra sanoi minulle: sinä ihmisen poika, etkö sinä Oholaa ja Oholibaa nuhdella tahdo? näytä heille heidän kauhistuksensa,

KJV 36. The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

RV'1862 36. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, ¿no juzgarás tú a Aholá, y a Aholibá, y les denunciarás sus abominaciones?

человеческий! хочешь ли судить Оголу
и Оголиву? выскажи им мерзости их;

- FI33/38 37. Sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta; kivijumalainsa kanssa he ovat avion rikkoneet, ja myös lapsensa, jotka he olivat minulle synnyttäneet, he ovat polttaneet, ruuaksi niille.
- CPR1642 37. Cuinga he owat huorudes ollet ja werta wuodattanet ja awions rickonet owat epäjumalten cansa nijn myös heidän lapsens jotca he minulle synnyttänet olit poltit he nijlle uhrixi.
- MLV19 37 For they have committed adultery and blood is in their hands. And with their idols they have committed adultery. And they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through the fire for them to be devoured.
- Luther1912 37. Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir geboren hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer.
- RuSV1876 37 ибо они прелюбодействовали, и кровь
- Biblia1776 37. Kuinka he ovat huoruudessa olleet ja verta vuotaneet, ja avionsa rikkoneet epäjumalainsa kanssa; niin myös lapsensa, jotka he minulle synnyttäneet olivat, polttivat he niille uhriksi.
- KJV 37. That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.
- RV'1862 37. Porque han adulterado, y hay sangre en sus manos, y han fornicado con sus ídolos; y aun sus hijos que me habían engendrado, hicieron pasar a ellos, quemándolos.

на руках их, и с идолами своими
 прелюбодействовали, и сыновей своих,
 которых родили Мне, через огонь
 проводили в пищу им.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 38. Vielä tämänkin he ovat minulle tehneet: ovat samana päivänä saastuttaneet minun pyhäkköni ja rikkoneet minun sapattini. | Biblia1776 | 38. Päällisiksi ovat he sen minulle tehneet, että he ovat silloin minun pyhäni saastuttaneet, ja minun sabbatini rikkoneet. |
| CPR1642 | 38. Päälisexi owat he sen minulle tehnet he owat silloin minun Pyhäni saastuttanet ja ricoit minun Sabbathini. | | |
| MLV19 | 38 Moreover they have done this to me: They have defiled my sanctuary in the same day and have profaned my Sabbaths. | KJV | 38. Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths. |
| Luther1912 | 38. berdas haben sie mir das getan: sie haben meine Heiligtümer verunreinigt dazumal und meine Sabbate entheiligt. | RV'1862 | 38. Aun esto más me hicieron: contaminaron mi santuario en aquel día, y profanaron mis sábados. |
| RuSV1876 | 38 Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои; | | |
| FI33/38 | 39. Teurastettuaan lapsiansa kivijumalilleen he samana päivänä tulivat minun pyhäkköni ja niin häpäisivät sen. Katso, näin he ovat tehneet keskellä minun huonettani. | Biblia1776 | 39. Sillä kuin he lapsensa epäjumalille tappaneet olivat, menivät he sinä päivänä minun pyhäni, sitä saastuttamaan; katso, niin ovat he minun huoneessani tehneet. |

CPR1642 39. Sillä cosca he heidän lapsens epäjumalille tappanet olit menit he sinä päiwänä minun Pyhäni sitä saastuttaman cadzo sencaltaisita owat he minun huonesani tehnet.

MLV19 39 For when they had slain their sons to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it, and behold, thus they have done in the midst of my house.

Luther1912 39. Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselben Tages in mein Heiligtum, es zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen.

RuSV1876 39 потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходилив святилище Мое, чтобы осквернять его: вот как поступали они в доме Моем!

FI33/38 40. Vieläpä he lähettivät sanan miehille, jotka tulivat kaukaa: katso, ne tulivat siinä samassa, kun sana oli lähetetty, nuo, joita varten sinä peseydyit ja maalasit silmäluomesi ja panit päällesi korut.

KJV 39. For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

RV'1862 39. Y habiendo sacrificado sus hijos a sus ídolos, entrábase en mi santuario el mismo día para contaminarlo; y he aquí que así hicieron en medio de mi casa.

Biblia1776 40. He ovat myös lähettäneet miesten perään, jotka kaukaisilta mailta tuleman piti; kuin sana oli lähetetty heidän tykönsä, niin katso, he tulivat; ja sinä pesit itse heidän tähtensä, ja voitelit silmäs ja kaunistit sinus kaunistuksella,

CPR1642 40. He owat myös sanan lähettänet miesten perän jotca caucaisilda mailda tuleman piti ja cadzo cosca he tulit pesit sinä sinus ja caunistit sinus ja caunistit sinus rengahilla heidän cunniaxens.

MLV19 40 And furthermore you* have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent. And behold, they came, for whom you washed yourself, painted your eyes and decked yourself with ornaments,

Luther1912 40. Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich und schminktest dich und schmücktest dich mit Geschmeide zu ihren Ehren

RuSV1876 40 Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глазатвои и украшалась нарядами,

FI33/38 41. Ja sinä istuit komealle vuoteelle, sen ääressä oli katettu pöytä, ja sille sinä panit minun suitsukkeeni ja öljyni.

KJV 40. And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

RV'1862 40. Y cuanto más, que enviaron por los hombres que vienen de léjos, a los cuales había sido enviado mensajero; y he aquí que vinieron; y por amor de ellos te lavaste, y alcoholaste tus ojos, y te ataviaste de atavíos;

Biblia1776 41. Ja istuit kauniilla vuoteella, jonka edessä pöytä oli valmistettu; ja sinä suitsutit ja uhrasit minun öljyni sen päällä.

CPR1642 41. Ja istuit caunis wuotes / jonga edes pöytä oli walmistettu / sen päällä sinä suidzutit / ja uhraisit minun öljyäni sen päällä

MLV19 41 and sat upon a stately bed, with a table prepared before it, you did set my incense and my oil upon it.

Luther1912 41. und saßest auf einem herrlichen Polster, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf legtest du mein Räuchwerk und mein Öl.

RuSV1876 41 и садились на великолепное ложе, перед которым приготавливаем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.

FI33/38 42. Sitten sieltä kuului suruton melu. Ihmisjoukosta otettujen miesten lisäksi tuotiin erämaasta juomareita, ja ne panivat noiden naisten käsiin rannerenkaat ja heidän päähänsä kauniit kruunut.

CPR1642 42. Siellä nousi suuri riemuhuuto ja he annoit miehille jotca jocapaicast suuresta Canssasta ja corwesta tullet olit rengaita heidän käsijns ja caunita Cruunuja heidän päihins.

KJV 41. And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

RV'1862 41. Y te sentaste sobre lecho honroso, y fué adornada mesa delante de él, y pusiste sobre ella mi perfume y mi óleo.

Biblia1776 42. Siellä oli suruttoman kansan ääni; ja paitsi niitä miehiä yhteisestä kansasta, tuotiin myös sinne Sabealaisia korvesta, jotka antoivat renkaita heidän käsiinsä ja kauniita seppeleitä heidän päähänsä.

- MLV19 42 And the voice of a multitude being at ease was with her. And with men of the common sort, were brought drunkards from the wilderness and they put bracelets upon the hands of those two women and beautiful crowns upon their heads.
- Luther1912 42. Dasselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei; und es gaben ihnen die Leute, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter.
- RuSV1876 42 И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.
- FI33/38 43. Mutta minä sanoin: 'Tuollekin kuihtuneelle kelpaa aviorikos! Hänen kanssaan nyt harjoitetaan haureutta — ja vielä hänkin!'
- CPR1642 43. Mutta minä ajattelin se on tottunut huoruteen wanhudest ei se taida lacata huorudestans.
- MLV19 43 Then I said of her who was old in
- KJV 42. And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.
- RV'1862 42. Y oyóse en ella voz de compañía pacífica; y con los varones fueron traidos los sabeos del desierto para multiplicar los hombres; y pusieron manillas sobre sus manos, y corona de gloria sobre sus cabezas.
- Biblia1776 43. Mutta minä ajattelin: se on tottunut huoruuteen vanhuudesta, ei se taida lakata huoruudestansa.
- KJV 43. Then said I unto her that was old in

adulteries, Now they will play the prostitute with her and she with them.

Luther1912 43. Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von alters her; sie kann von der Hurerei nicht lassen.

RuSV1876 43 Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместе с нею.

FI33/38 44. Hänen luoksensa tultiin, aivan kuin tullaan porttonaisen luo: niin tultiin Oholan ja Oholiban luokse — noiden iljettävien naisten.

CPR1642 44. Sillä hänen tygöns mennän nijncuin huoran tygö juuri nijn mennän Ahalan ja Ahaliban häwyttömäin waimoin tygö.

MLV19 44 And they went in to her, as they go in to a prostitute. So they went in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

Luther1912 44. Denn man geht zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingeht; ebenso geht man zu Ohola und Oholiba, den unzüchtigen Weibern.

RuSV1876 44 Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

RV'1862 43. Y dije a la envejecida en adulterios: Ahora fenecerán sus fornicaciones, y ella.

Biblia1776 44. Sillä hänen tykönsä mennään niikuin huoran tykö; juuri niin mennään Oholan ja Oholiban, hävyttömäin vaimoin tykö.

KJV 44. Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

RV'1862 44. Porque vinieron a ella como quien viene a mujer ramera: así vinieron a las sucias mujeres Aholá y Aholibá.

- FI33/38 45. Mutta vanhurskaat miehet tulevat tuomitsemaan heidät sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja-naisista ja mitä on säädetty verenvuodattaja-naisista; sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta.
- CPR1642 45. Sentähden ne miehet jotca oikeuden tekewät rangaisewat heitä nijncuin awions rickojat ja weren wuodattajat rangaistaman pitä sillä he owat huorat ja heidän kätens on werta täynnä.
- MLV19 45 And righteous men, they will judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.
- Luther1912 45. Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut.
- RuSV1876 45 Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они
- Biblia1776 45. Sentähden hurskaat miehet rankaisevat heitä, niinkuin avionsa rikkojat ja veren vuodattajat rangaistaman pitää; sillä he ovat huorat, ja heidän kätensä on verta täynnä.
- KJV 45. And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.
- RV'1862 45. Y hombres justos las juzgarán por la ley de las adúlteras, y por la ley de las que derraman sangre; porque son adúlteras, y hay sangres en sus manos.

прелюбодейки, и у них кровь на руках.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 46. Sillä näin sanoo Herra, Herra:
Nostatettakoon kansanjoukko heitä vastaan,
ja heidät pantakoon kauhistukseksi ja
ryöstettäköön. | Biblia1776 | 46. Näin sanoo Herra, Herra: vie suuri joukko
heidän päällensä, ja anna heitä ryöstöksi ja
saaliiksi, |
| CPR1642 | 46. NÄin sano HERra HERra wie suuri joukko
heidän päällens ja anna heitä ryöstöxi ja
saalixi. | | |
| MLV19 | 46 For thus says the lord Jehovah: I will bring
up a company against them and will give them
to be tossed to and fro and robbed. | KJV | 46. For thus saith the Lord GOD; I will bring
up a company upon them, and will give them
to be removed and spoiled. |
| Luther1912 | 46. Also spricht der HERR HERR: Führe einen
großen Haufen über sie herauf und gib sie zu
Raub und Beute, | RV'1862 | 46. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo haré
subir contra ellas compañías, y yo las
entregaré en alboroto, y en rapiña. |
| RuSV1876 | 46 Ибо так сказал Господь Бог: созвать на
них собрание и предать их озлоблению и
грабежу. | | |
| FI33/38 | 47. Ja kansanjoukko kivittäköön heidät ja
hakatkoon kappaleiksi miekoillansa;
tappakoot ne heidän poikansa ja tyttärensä ja
polttakoot heidän talonsa tulella. | Biblia1776 | 47. Jotka heidät kivittäisivät ja heidät
miekoillansa pistäisivät lävitse, ja heidän
poikansa ja tyttärensä surmaisivat, ja heidän
huoneensa tulella polttaisivat. |
| CPR1642 | 47. Jotca heidän kiwitäisit ja heidän
miecoillans pistäisit läpidze ja heidän poicans | | |

ja tyttärens surmaisit ja heidän huonens
tulella polttaisit.

- MLV19 47 And the company will stone them with stones and dispatch them with their swords. They will kill their sons and their daughters and burn up their houses with fire.
- KJV 47. And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.
- Luther1912 47. daß die Leute sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen und ihre Söhne und Töchter erwürgen und ihre Häuser mit Feuer verbrennen.
- RV'1862 47. Y la compañía las apedreará a piedra, y acuchillarlas han con sus espadas: matarán a sus hijos y a sus hijas, y sus casas quemarán a fuego.
- RuSV1876 47 И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и дома их сожжет огнем.
- FI33/38 48. Niin minä lopetan iljettävän menon maasta. Ja kaikki naiset ottavat siitä ojentuakseen, niin etteivät harjoita iljettävää menoa, niinkuin te.
- Biblia1776 48. Näin minä tahdon huoruuden maalta lopettaa; että kaikki vaimot pitää oppiman, eikä tekemän senkaltaista haureutta.
- CPR1642 48. Näin minä tahdon huoruden maalla lopetta että caicki waimot pitä sen näkemän eikä tekemän sencaltaista haureutta.
- MLV19 48 Thus I will cause lewdness to cease out of
- KJV 48. Thus will I cause lewdness to cease out of

the land, that all women may be instructed not to do according to your* lewdness.

Luther1912 48. Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß alle Weiber sich warnen lassen und nicht nach solcher Unzucht tun.

RuSV1876 48 Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

FI33/38 49. Teidän iljettävyyttenne pannaan teidän päällenne, ja te saatte kantaa kivijumalainne kanssa tehdyt syntinne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 49. Ja teidän haureuden pannan teidän päänne päälle ja pitä teidän epäjumalden syndiä candaman tietäxen minun olewan HERran HERran.

MLV19 49 And they will recompense your* lewdness upon you* and you* will bear the sins of your* idols. And you* will know that I am the lord Jehovah.

Luther1912 49. Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und ihr sollt eurer Götzen Sünden tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der HERR HERR bin.

RuSV1876 49 и возложат на вас ваше распутство, и

the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

RV'1862 48. Y haré fenecer la suciedad de la tierra, y todas las mujeres escarmentarán, y no harán según vuestra suciedad.

Biblia1776 49. Ja teidän haureuttenne pannaan teidän päällenne, ja teidän pitää epäjumalainne syntiä kantaman, tietääksenne minun olevan Herran, Herran.

KJV 49. And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

RV'1862 49. Y pondrán sobre vosotras vuestra suciedad, y llevaréis los pecados de vuestros ídolos: y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

понесете наказание за грехи с идолами
вашими, и узнаете, что Я Господь Бог.

24 luku

Pata, josta ruoste ei polttamatta lähde, ja profeetan
vaimon äkkikuolema vertauskuvina Jerusalemin
synnistä ja tuomiosta.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Tämä Herran sana tuli minulle
yhdeksäntenä vuotena, kymmenenessä
kuussa, kuukauden kymmentenä päivänä: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle,
yhdeksäntenä vuonna, kymmentenä
päivänä kymmenennestä kuusta, ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tapahtui minulle
ydexändenä vuonna kymmendenä päiwänä
kymmenennestä cuusta ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Again, in the ninth year, in the tenth month,
in the tenth day of the month, the word of
Jehovah came to me, saying, | KJV | 1. Again in the ninth year, in the tenth
month, in the tenth day of the month, the
word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 1. Und es geschah das Wort des HERRN zu mir
im neunten Jahr, am zehnten Tage des
zehnten Monats, und sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí en el noveno
año, en el mes décimo, a los diez del mes,
diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне в девятом
году, в десятом месяце, в десятый день
месяца: | | |

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, kirjoita muistiisi päivän nimi — juuri tämän päivän nimi: Baabelin kuningas rynnistää Jerusalemia vastaan juuri tänä päivänä. | Biblia1776 | 2. Sinä, ihmisen poika, kirjoita sinulles tämän päivän nimi, juuri tämä päivä; sillä Babelin kuningas on juuri tänäpäivänä Jerusalemia vastaan hankinnut. |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen poica kirjoita tämä juuri tämä päiwä: Sillä Babelin Cuningas on juuri tänäpä'n Jerusalemita wastan hanginnut. | | |
| MLV19 | 2 Son of man, write the name of the day, even of this same day; the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day. | KJV | 2. Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day. |
| Luther1912 | 2. Du Menschenkind, schreib diesen Tag an, ja, eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gelagert. | RV'1862 | 2. Hijo del hombre, escríbete el nombre de este día, de este mismo día; porque el rey de Babilonia se fortificó sobre Jerusalem este mismo día. |
| RuSV1876 | 2 сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: вэтот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму. | | |
| FI33/38 | 3. Lausu uppiniskaiselle suvulle vertaus ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Pane pata liedelle, pane. Kaada myös siihen vettä. | Biblia1776 | 3. Ja pane tottelemattoman kansan eteen vertaus, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: pane pata ja valmista, ja pane siihen vettä. |
| CPR1642 | 3. Ja pane sen tottelemattoman Canssan eteen wertaus ja sano heille: Näin sano HERra | | |

HERra pane pata walmista ja pane siihen wettä.

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 And utter a parable to the rebellious house and say to them, The lord Jehovah says thus: Set on the caldron. Set it on and also pour water into it. | KJV 3. And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it: |
| Luther1912 3. Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichnis und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Setze einen Topf zu, setze zu und gieß Wasser hinein; | RV'1862 3. Y habla a la casa de rebelión por parábola, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Pon una olla: pónla, y echa también en ella agua. |
| RuSV1876 3 И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды; | |
| FI33/38 4. Kokoile siihen lihakappaleet — kaikki hyvät kappaleet, reittä ja lapa — ja täytä se valituilla luilla. | Biblia1776 4. Pane kappaleet siihen kokoon, kaikki ne parhaat kappaleet, reisi ja lapa; ja täytä se parhailla luukappaleilla. |
| CPR1642 4. Pane cappalet cocon siihen jotca sinne pandaman pitä ja ne parahat cappalet reidet ja lapa ja täytä se parahilla ydyin cappaleilla. | |
| MLV19 4 Gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with the choice bones. | KJV 4. Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones. |
| Luther1912 4. tue die Stücke zusammen darein, die hinein | RV'1862 4. Junta sus piezas de carne en ella, todas |

sollen, alle besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Knochenstücken;

RuSV1876 4 сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями;

FI33/38 5. Ota valiolampaita, lado myös halkoja sen alle. Anna sen kiehumistaan kiehua, niin että siinä luutkin tulevat keitetiksi.

CPR1642 5. Ota paras laumasta ja tee walkia ala ydyin cappaleita keittäes ja anna wahwast kiehua ja ydyin cappalet hywin kypsä.

MLV19 5 Take the choice of the flock and also a pile of wood for the bones under the caldron. Make it boil well, yes, let the bones of it is boiled in the midst of it.

Luther1912 5. nimm das Beste von der Herde und mache ein Feuer darunter, Knochenstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Knochenstücke darin wohl kochen.

RuSV1876 5 отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.

buenas piezas, pierna y espalda: hínchela de huesos escogidos.

Biblia1776 5. Ota paras laumasta, ja tee valkia alle luukappaleita keittääkses; ja anna vahvasti kiehua, ja luukappaleet hyviä kypsä.

KJV 5. Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

RV'1862 5. Toma una oveja escogida, y también enciende los huesos debajo de ella: haz que hierva sus hervores, cocéd también sus huesos dentro de ella.

HESEKIEL

- FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia, pataa, joka on ruostunut ja josta ei lähde sen ruoste! Tyhjennä se kappale kappaleelta: sille ei ole langennut arpaosaa.
- CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra woi murhacaupungita joca sencaltainen pata on josa ruoste rippu kijnni ja ei eritä tahdo. Ota cappale cappalen jälken sieldä pois ja et sinä tohdi arpa heittä cuca ensist ulos pitä.
- MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is in it and whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece. No lot has fallen upon it.
- Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da der Rost daran klebt und nicht abgehen will! Tue ein Stück nach dem andern heraus; und du darfst nicht darum losen, welches zuerst heraus soll.
- RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него,
- Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: voi murhakaupunkia! joka senkaltainen pata on, jossa ruoste riippuu kiinni, niin ettei sen ruoste tahdo eritä. Ota kappale kappaleen jälkeen siitä ulos, sillä ei tarvita siitä arpa heittää.
- KJV 6. Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.
- RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres, de la olla no espumada, y que su espuma no salió de ella! Por sus piezas, por sus piezas la saca: no caiga sobre ella suerte.

не выбирая по жребию.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Sillä sen vuodattama veri on sen keskellä, paljaalle kalliolle se on sen koonnut, ei ole vuodattanut sitä maahan, tomun peitettäväksi. | Biblia1776 | 7. Sillä hänen verensä on siellä, joka paljaalle kalliolle pantu on, ja ei maan päälle vuodatettu, että se mullalla peitettäisiin. |
| CPR1642 | 7. Sillä hänen werens on siellä jonga he paljalle calliolle ja ei maan päälle vuodattanet owat että maalla cuitengin olis peitettä taittu. | | |
| MLV19 | 7 For her blood is in the midst of her. She set it upon the bare rock. She did not pour it upon the ground to cover it with dust. | KJV | 7. For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; |
| Luther1912 | 7. Denn ihr Blut ist darin, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man's doch hätte mit Erde können zuscharren. | RV'1862 | 7. Porque su sangre fué en medio de ella: sobre la cima de la piedra la puso: no la derramó sobre la tierra, para que fuese cubierta con polvo. |
| RuSV1876 | 7 Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью. | | |
| FI33/38 | 8. Nostattaakseni kiivauden, tuottaakseni koston minä olen pannut sen veren paljaalle kalliolle, ettei se peittyisi. | Biblia1776 | 8. Ja minä olen myös sentähden heidän antanut sen veren paljaalle kalliolle vuodattaa, ettei se peitettäisi, että viha tulis heidän päällensä, ja heille kostettaisiin. |
| CPR1642 | 8. Ja minä olen myös sentähden heidän | | |

andanut sen weren paljalle calliolle wuodatta ettei se peitetäis että hirmuisus tulis heidän päällens ja heille costetaisin.

MLV19 8 That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.

KJV 8. That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

Luther1912 8. Und ich habe auch darum sie lassen das Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharrt würde, auf daß der Grimm über sie käme und es gerächt würde.

RV'1862 8. Para hacer subir la ira, para hacer venganza, yo puse su sangre sobre el lugar alto de la piedra, porque no sea cubierta.

RuSV1876 8 Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.

FI33/38 9. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia! Minäkin suurennan liettä.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: voi murhakaupunkia! jonka minä suureksi valkiaksi teen.

CPR1642 9. SEntähden sano HERra HERra näin: Woi murhacaupungita jonga minä suurexi walkiaxi teen.

MLV19 9 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

KJV 9. Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

HESEKIEL

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen!

RuSV1876 9 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.

FI33/38 10. Lisää halkoja, viritä tulta, keitä liha loppuun, kiehuta liemi kuiviin, polta luut karreksi.

CPR1642 10. Canna waiwoin paljon puita tähän sytytä tuli että liha kypsexi tulis ja pane hywin krydiä sen päälle että ydyin cappalet palaisit.

MLV19 10 Heap on the wood; make the fire hot. Boil the flesh well and make the broth thick. And let the bones be burned.

Luther1912 10. Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, und die Knochenstücke sollen anbrennen.

RuSV1876 10 Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все сгустится, и кости перегорят.

FI33/38 11. Anna sen sitten olla tyhjänä hiiltensä päällä, niin että se kuumenee, sen vaski

RV'1862 9. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres! También yo pues haré gran hoguera:

Biblia1776 10. Kanna vaivoin paljo puita, sytytä tuli, että liha kypsäksi tulis, ja pane hyvin yrttejä sen päälle, että luukappaleet palaisivat.

KJV 10. Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

RV'1862 10. Multiplicando la leña, encendiendo el fuego, consumiendo la carne, y haciendo la salsa; y los huesos serán quemados.

Biblia1776 11. Pane myös pata tyhjänä hiilille, että se kuumaksi tulis, ja sen vaski palais, jos sen

hehkuu ja sen saastat siitä sulavat, sen ruosteesta tulee loppu.

CPR1642 11. Pane myös pata tyhjänä hijlille että hän cuumaxi tulis ja hänen waskens palais jos hänen saastaisudens sulais ja hänen ruostens läxis.

MLV19 11 Then set it empty upon the coals of it, that it may be hot and the brass of it may burn and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

Luther1912 11. Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf das er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Rost abgehen wolle.

RuSV1876 11 И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медьего раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.

FI33/38 12. Siitä on ollut vaivaa väsymykseen asti, mutta ei ole lähtenyt siitä sen ruosteen paljous. Tuleen sen ruoste!

CPR1642 12. Waan ruoste ehkä se cuinga cowin poltetan ei tahdo lähte sillä se on aiwa cowin

saastaisuus sulais, ja sen ruoste läksis.

KJV 11. Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

RV'1862 11. Y asentándola vacía sobre sus brasas, para que se caliente, y se queme su hondón, y se funda en ella su suciedad, y se consuma su espuma.

Biblia1776 12. Vaan ruoste, ehkä se kuinka kovin poltetaan, ei tahdo lähteä, sillä se on aivan kovin ruostunut, se pitää tulesa sulattaman.

ruostunut se pitä tules sulattaman.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 She has wearied herself with toil, yet her great scum does not go forth out of her, her scum by fire. | KJV | 12. She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire. |
| Luther1912 | 12. Aber wie sehr er brennt, will sein Rost doch nicht abgehen, denn es ist zuviel des Rosts; er muß im Feuer zerschmelzen. | RV'1862 | 12. En fraudes se cansó, ni nunca salió de ella su mucha espuma: en fuego será consumida su espuma. |
| RuSV1876 | 12 Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его. | | |
| FI33/38 | 13. Sinun iljettävän saastaisuutesi takia — koska minä tahdoin puhdistaa sinut, mutta sinä et puhdistunut saastaisuudestasi — sinä et enää puhdistu, ennenkuin minä olen tyydyttänyt kiivauteni sinussa. | Biblia1776 | 13. Sinun saastaisuutes on sula ilkeys, että vaikka minä sinua mielelläni puhdistaisin, et kuitenkaan sinä tahdo itsiäs puhdistaa antaa; sinun saastaisuudestas et sinä tästedes enää taida puhdistettaa, siihenasti että minun hirmuisuuteni sinussa sammunut on. |
| CPR1642 | 13. Sinun saastaisuudes on nijn cowendunut että waicka minä sinua mielelläni puhdistaisin et cuitengan sinä tahdo idzes puhdistaa anda sinun saastaisuudestas. Sentähden et sinä tästedes enä taita puhdistetta siihenasti että minun hirmuisuden sinusa sammunut on. | | |
| MLV19 | 13 In your filthiness is lewdness. Because I | KJV | 13. In thy filthiness is lewdness: because I |

have cleansed you and you were not cleansed, you will not be cleansed from your filthiness any more, till I have caused my wrath toward you to rest.

Luther¹⁹¹² 13. Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfert nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gekühlt habe.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою.

FI33/38 14. Minä, Herra, olen puhunut. Se tapahtuu, ja minä teen sen. Minä en hellitä, en säästä enkä kadu: teittesi ja tekojesi mukaan sinut tuomitaan, sanoo Herra, Herra.

CPR¹⁶⁴² 14. Minä HERRa olen sen puhunut se pitää tuleman minä tahdon tehdä ja en wijwytä en minä tahdo armahta engä cadu waan heidän pitä sinun duomidzeman nijncuin sinä elänyt ja tehnyt olet sano HERra HERra.

have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

RV'¹⁸⁶² 13. En tu suciedad mala fenecerás; porque te limpié, y no te limpiaste tú de tu suciedad: nunca más te limpiarás, hasta que yo haga descansar mi ira sobre tí.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Minä Herra olen sen puhunut; se pitää tuleman, minä tahdon tehdä, ja en viivytää, en minä tahdo armahtaa, enkä kadu; vaan heidän pitää sinun tuomitseman, niinkuin sinä elänyt ja tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- MLV19 14 I, Jehovah, have spoken it. It will happen and I will do it. I will not go back. I will neither spare, nor will I relent. According to your ways and according to your practices, they will judge you, says the lord Jehovah.
- Luther1912 14. Ich, der HERR, habe es geredet! Es soll kommen, ich will's tun und nicht säumen; ich will nicht schonen noch mich's reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und getan hast, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 14 Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.
- FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 15. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- MLV19 15 Also the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:
- RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:
- KJV 14. I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.
- RV'1862 14. Yo Jehová hablé: vino, e hice: no me tornaré atrás, ni habré misericordia, ni me arrepentiré: según tus caminos y tus obras te juzgarán, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- KJV 15. Also the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

- FI33/38 16. Ihmislapsi, katso, minä otan sinulta äkkikuolemalla pois silmiesi ihastuksen, mutta älä valita, älä itke, älköönkä tulko sinulta kyyneltä.
- CPR1642 16. Sinä ihmisen poica Cadzo minä tahdon sinulda sinun silmäis himon otta pois rangaistuxen cautta. Mutta ei sinun pidä walittaman eikä itkemän eikä kyynelitä wuodattaman.
- MLV19 16 Son of man, behold, I take the desire of your eyes away from you with a stroke. Yet you will neither mourn nor weep. Neither will your tears run down.
- Luther1912 16. Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage, aber du sollst nicht klagen noch weinen noch eine Träne lassen.
- RuSV1876 16 сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;
- FI33/38 17. Huokaile hiljaa, mutta älä pane toimeen kuolleentalittajaisia. Sido juhlapäähine
- Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, katso, minä tahdon sinulta silmäis himon ottaa pois rangaistuksen kautta; mutta ei sinun pidä valittaman, eikä itkemän, eikä kyyneleitä wuodattaman.
- KJV 16. Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.
- RV'1862 16. Hijo del hombre, he aquí que yo te quito por muerte el deseo de tus ojos: no endeches, ni llores, ni te venga lágrima.
- Biblia1776 17. Salaa sinä mahdat huoata, mutta kuolleen valitusta ei sinun pidä pitämän,

päähäsi, pane kengät jalkaasi, älä peitä partaasi äläkä syö suruleipää.

CPR1642 17. Sala sinä mahdat huogata mutta cuolluen walitust ei sinun pidä pitämän waan sinun pitä caunistuxes paneman päälles ja kengät jalcas kengimän. Ei sinun pidä suutas peittämän eikä murhen leipä syömän.

MLV19 17 Sigh, but not aloud. Make no mourning for the dead. Bind your headdress upon you and put your shoes upon your feet. And do not cover your lips and do not eat the bread of men.

Luther1912 17. Heimlich magst du seufzen, aber keine Totenklage führen; sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen und nicht das Trauerbrot essen.

RuSV1876 17 вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.

vaan sinun pitää kaunistukses paneman päälles, ja kengät jalkaas kenkimän; ei sinun pidä suutas peittämän, eikä murheellisten leipää syömän.

KJV 17. Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

RV'1862 17. Repósate de gemir, ni hagas luto de mortuorios: ata tu bonete sobre tí, y pon tus zapatos en tus piés; y no te cubras con rebozo, ni comas pan de hombres.

HESEKIEL

- FI33/38 18. Ja minä puhuin kansalle aamulla, mutta illalla kuoli minun vaimoni; sitten aamulla minä tein, niinkuin minun oli käsketty tehdä.
- CPR1642 18. Ja cosca minä huomeneltain warhain Canssalle puhuin cuoli minulda ehtona minun emändän. Ja minä tein toisna huomeneltain cuin minulle käsketty oli.
- MLV19 18 So I spoke to the people in the morning and at evening my wife died. And I did in the morning as I was commanded.
- Luther1912 18. Und da ich des Morgens früh zum Volk geredet hatte, starb mir am Abend mein Weib. Und ich tat des andern Morgens, wie mir befohlen war.
- RuSV1876 18 И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.
- FI33/38 19. Niin kansa sanoi minulle: Etkö meille ilmoita, mitä se tietää meille, kun sinä noin teet?
- CPR1642 19. Ja Canssa sanoi minulle: Etkös sijs ilmoita meille mitä tämä meille ennusta cuin sinä
- Biblia1776 18. Ja kuin minä huomeneltain varhain kansalle puhuin, kuoli minulta ehtona minun emäntäni. Ja minä tein toisena huomenna, kuin minulle käsketty oli.
- KJV 18. So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.
- RV'1862 18. Y hablé al pueblo por la mañana, y a la tarde murió mi mujer; y a la mañana hice como me fué mandado.
- Biblia1776 19. Ja kansa sanoi minulle: etkös siis ilmoita meille, mitä tämä meille ennustaa, minkä sinä teet?

teet?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 19 And the people said to me, Will you not tell us what these things are to us, that you do so? | KJV | 19. And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so? |
| Luther1912 | 19. Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns nicht anzeigen, was uns das bedeutet, was du tust? | RV'1862 | 19. Y el pueblo me dijo: ¿No nos enseñarás qué nos significan estas cosas, que tú haces? |
| RuSV1876 | 19 И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь? | | |
| FI33/38 | 20. Minä sanoin heille: Minulle tuli tämä Herran sana: Sano Israelin heimolle: | Biblia1776 | 20. Ja minä sanoin heille: Herra on minun kanssani puhunut ja sanonut: |
| CPR1642 | 20. JA minä sanoin heille: HERra on minun cansani puhunut ja sanonut. | | |
| MLV19 | 20 Then I said to them, The word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 20. Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 20. Und ich sprach zu ihnen: Der HERR hat mir geredet und gesagt: | RV'1862 | 20. Y yo les dije: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 20 И сказал я им: ко мне было слово Господне: | | |
| FI33/38 | 21. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä häpäisen pyhäkköni, joka on teidän | Biblia1776 | 21. Sano Israelin huoneelle, että Herra näin sanoo: katso, minä tahdon minun pyhäni, |

varustuksenne ja ylpeytenne, teidän silmienne ihastus ja sielujenne ikävä; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän on ollut jätettävä, kaatuvat miekkaan.

CPR1642 21. Sano Israelin huonelle että HERra HERra näin sano: Minä tahdon minun pyhäni teidän korkeiman lohdutuksen teidän silmäin himon ja teidän sydämen toiwon saastutta.

MLV19 21 Speak to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your* power, the desire of your* eyes and what your* soul has compassion. And your* sons and your* daughters whom you* have left behind will fall by the sword.

Luther1912 21. Sage dem Hause Israel, daß der HERR HERR spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch entheiligen; und euer Söhne und Töchter, die ihr verlassen mußtet, werden durchs Schwert fallen.

RuSV1876 21 скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опоры силы вашей, утеху

teidän korkeimman lohdutuksenne, teidän silmäinne himon ja teidän sydämenne toivon saastuttaa; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän hylkäämän pitää, lankeevat miekan kautta.

KJV 21. Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

RV'1862 21. Dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Dios: He aquí que yo contamina mi santuario, la soberbia de vuestra fortaleza, el deseo de vuestros ojos, y el regalo de vuestra alma: vuestros hijos, y vuestras hijas que dejasteis, caerán a cuchillo.

очей ваших и отраду души вашей, а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, падут от меча.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 22. Sitten te teette, niinkuin minä olen tehnyt; ette peitä partaanne ettekä syö suruleipää, | Biblia1776 | 22. Ja teidän täytyy tehdä, niinkuin minä tehnyt olen: teidän suutanne ei teidän pidä peittämän, eikä murheellisen leipää syömän. |
| CPR1642 | 22. Ja teidän poican ja tyttären jotca teidän hyljämän pitä langewat miecan cautta. Ja teidän täyty tehdä cuin minä tehnyt olen teidän suitan ei teidän pidä peittämän eikä murheleipä syömän. | | |
| MLV19 | 22 And you* will do as I have done. You* will not cover your* lips, nor eat the bread of men. | KJV | 22. And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men. |
| Luther1912 | 22. Und müßt tun, wie ich getan habe: euren Mund sollt ihr nicht verhüllen und das Trauerbrot nicht essen, | RV'1862 | 22. Y haréis de la manera que yo hice: no os cubriréis con rebozo, ni comeréis pan de hombres. |
| RuSV1876 | 22 И вы будете делать то же, что делал я; бороды не будете закрывать, и хлеба от чужих не будете есть; | | |
| FI33/38 | 23. juhlapäähineen pidätte päässänne ja kengät jalassanne, ette valita ettekä itke, mutta te riudutte syntivelkanne tähden ja | Biblia1776 | 23. Vaan pitää teidän kaunistuksenne teidän päähänne paneman, ja kenkimän itsenne; ei teidän pidä valittaman eikä itkemän, vaan |

huokailette toinen toisellenne.

teidän synnissänne nääntymän, ja keskenänne toinen toisenne kanssa huokaileman.

CPR1642 23. Waan pitä teidän cauhistuxen teidän päähän paneman ja kengimän idzenne. Ei teidän pidä walittaman eikä itkemän waan teidän synnisän näändymän ja keskenän huocaileman.

MLV19 23 And your* coverings will be upon your* heads and your* shoes upon your* feet. You* will not mourn nor weep, but you* will pine away in your* iniquities and moan one toward another.

KJV 23. And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

Luther1912 23. sondern sollt euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über eure Sünden verschmachten und untereinander seufzen.

RV'1862 23. Y vuestros bonetes estarán sobre vuestras cabezas, y vuestros zapatos en vuestros piés: no endecharéis ni lloraréis: mas consumiros heis a causa de vuestras maldades, y gemiréis unos con otros.

RuSV1876 23 и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом.

FI33/38 24. Hesekiel on oleva teille ennusmerkki:

Biblia1776 24. Ja pitää niin Hesekiel teille ihmeksi

aivan niin, kuin hän on tehnyt, niin tekin teette. Kun tämä tapahtuu, te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

oleman, että teidän tekemän pitää kaiken sen jälkeen, minkä hän tehnyt on; että kuin se tulee, te ymmärtäisitte, että minä Herra, Herra olen.

CPR1642 24. Ja pitä niijn Hesekiel teille ihmexi oleman että teidän tekemän pitä cuin hän tehnyt on cosca se tule että te ymmärräisitte että minä HERra HERra olen.

MLV19 24 Thus Ezekiel will be to you* a sign, according to all that he has done you* will do. When this comes, then you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 24. Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 24. Und soll also Hesekiel euch ein Wunderzeichen sein, daß ihr tun müßt, wie er getan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahrt, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 24. Y seros ha Ezequiel en portento: según todas las cosas que él hizo, haréis: en viniendo esto, entonces sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 24 И будет для вас Иезекииль знаменiem: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Sinä päivänä, jona minä otan heiltä heidän varustuksensa, ihanan ilonsa, silmiensä ihastuksen, sielujensa halajamisen, heidän poikansa ja tyttärensä,

Biblia1776 25. Ja sinä, ihmisen poika, silloin kuin minä heiltä olen ottava pois heidän voimansa ja lohdutuksensa, heidän silmäinsä himon ja heidän sydämensä toivon, heidän poikansa

ja tyttärensä;

CPR1642 25. Ja sinä ihmisen poica silloin cosca minä heildä olen ottawa pois heidän woimans ja lohduituxens heidän silmäins himon ja heidän sydämens toiwon heidän poicans ja tyttärens.

MLV19 25 And you, son of man, will it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes and that upon which they set their heart — their sons and their daughters—

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wann ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und ihren Trost, die Lust ihrer Augen und des Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter,

RuSV1876 25 А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, —

FI33/38 26. sinä päivänä tulee pakolainen sinun luoksesi ilmoittamaan tätä korvaisi kuullen.

CPR1642 26. Silloin pitä yxi joca pääsnyt on tuleman sinun tygös ja sinulle ilmoittaman.

MLV19 26 that in that day he who escapes will come

KJV 25. Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

RV'1862 25. Y tú, hijo del hombre, el día que yo quitaré de ellos su fortaleza, el gozo de su gloria, el deseo de sus ojos, y el cuidado de sus almas, sus hijos y sus hijas;

Biblia1776 26. Silloin pitää yksi, joka päässyt on, tuleman sinun tykös, ja sinulle ilmoittaman.

KJV 26. That he that escapeth in that day shall

to you, to cause you to hear it with your ears?

come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

Luther1912 26. ja, zur selben Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir's kundtun.

RV'1862 26. Ese día vendrá a tí un escapado, para traer las nuevas.

RuSV1876 26 в тот день придет к тебе спасшийся оттуда , чтобы подать вествь уши твои.

FI33/38 27. Sinä päivänä avautuu sinun suusi yhtäkaa kuin pakolaisen, ja sinä puhut etkä enää ole mykkänä. Sinä olet oleva heille ennusmerkki, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 27. Silloin pitää sinun suus avattaman, ja sen joka päässyt on, että sinun puhuman pitää, ja ei enää vaikeneman. Ja sinun pitää heille ihmeeksi oleman, että he ymmärtäisivät minun olevan Herran.

CPR1642 27. Silloin pitä sinun suus awattaman ja sen joca pääsnyt on että sinun puhuman pitä ja ei enämbi waickeneman. Sillä sinun pitä heille ihmexi oleman että he ymmärräisit minun olewan HERran.

MLV19 27 In that day your mouth will be opened to him who has escaped and you will speak and no more be mute. So you will be a sign to them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 27. In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 27. Zur selben Zeit wird dein Mund aufgetan werden samt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn

RV'1862 27. En aquel día se abrirá tu boca con el escapado; y hablarás, y no estarás más mudo; y serles has en portento; y sabrán que

du mußt ihr Wunderzeichen sein, daß sie erfahren, ich sei der HERR.

yo soy Jehová.

RuSV1876 27 В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них, и узнают, что Я Господь.

25 luku

Ammonilaisten, moabilaisten, edomilaisten ja filistealaisten kostonhimo ja tuomio.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi ammonilaisia kohti ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvosi Ammonin lasten puoleen, ja ennusta heitä vastaan,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Ammonin lasten puoleen ja ennusta heitä wastan ja sano Ammonin lapsille.

MLV19 2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them.

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon und weissage wider sie

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,

FI33/38 3. ja sano ammonilaisille: Kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä sanoit: 'Kas niin!' minun pyhäköstäni, kun se häväistiin, ja Israelin maasta, kun se hävitettiin, ja Juudan heimosta, kun he menivät pakkosiirtolaisuuteen,

CPR1642 3. Cuulcat HERran HERran sana näin sano HERra HERra. Että te minun pyhäni pitititte: Jopa se saastutettu on ja Israelin maasta se on kylmillä ja Judan huonesta että se on fangina wiety pois.

MLV19 3 And say to the sons of Ammon, Hear the

KJV 2. Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los hijos de Ammón, y profetiza sobre ellos.

Biblia1776 3. Ja sano Ammonin lapsille: kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: että te minun pyhäni pitititte, sanoen: jopa se saastutettu on, ja Israelin maata: se on kylmillä, ja Juudan huonetta, että se on vankina viety pois;

KJV 3. And say unto the Ammonites, Hear the

word of the lord Jehovah. The lord Jehovah says thus: Because you said, Aha, against my sanctuary when it was profaned and against the land of Israel when it was made desolate and against the house of Judah when they went into captivity,

Luther1912 3. und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des HERRN HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Darum daß ihr über mein Heiligtum sprecht: "Ha! es ist entheiligt!" und über das Land Israel: "Es ist verwüetet!" und über das Haus Juda: "Es ist gefangen weggeführt!",

RuSV1876 3 и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: „а! а!", потому что оно поругано, – и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому что они пошли в плен, –

FI33/38 4. sentähden, katso, minä annan sinut Idän miehille omaksi, ja he laittavat sinuun leiripaikkansa ja asettavat sinuun asuntonsa. He syövät sinun hedelmäsi ja juovat maitosi.

CPR1642 4. Sentähden cadzo minä tahdon sinun anda idäisen maan lapsille että he linnojans siellä

word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

RV'1862 3. Y dirás a los hijos de Ammón: Oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijiste: Hala, sobre mi santuario, que fué profanado; y sobre la tierra de Israel, que fué asolada; y sobre la casa de Judá, porque anduvieron a cautividad:

Biblia1776 4. Sentähden katso, minä tahdon sinun antaa itäisen maan lapsille perinnöksi, että heidän linnojansa sinne rakentaman ja asuinsiansa sinne tekemän pitää; ja heidän pitää sinun hedelmäs syömän, ja sinun rieskas juoman.

rakendawat ja heidän asuinsians sinne
tekemän pitä ja heidän pitä sinun hedelmäs
syömän ja sinun riescas juoman.

MLV19 4 therefore, behold, I will deliver you to the
sons of the east for a possession and they will
set their encampments in you and make their
dwellings in you. They will eat your fruit and
they will drink your milk.

Luther1912 4. darum siehe, ich will dich den Kindern des
Morgenlandes übergeben, daß sie ihre
Zeltdörfer in dir bauen und ihre Wohnungen
in dir machen sollen; sie sollen deine Früchte
essen und deine Milch trinken.

RuSV1876 4 за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам
востока, и построят у тебя овчарни свои, и
поставят у тебя шатры свои, и будут есть
плоды твои и пить молоко твое.

FI33/38 5. Ja Rabban minä panen kamelien laitumeksi
ja ammonilaisten maan lammaislaumojen
leposijaksi. Ja te tulette tietämään, että minä
olen Herra.

CPR1642 5. Ja tahdon Rabbathin Camelein huonexi
tehdä ja Ammonin lapset lammaispihatoixi ja
pitä tietämän että minä HERra olen.

KJV 4. Behold, therefore I will deliver thee to the
men of the east for a possession, and they
shall set their palaces in thee, and make
their dwellings in thee: they shall eat thy
fruit, and they shall drink thy milk.

RV'1862 4. Por tanto he aquí que yo te entrego a los
orientales por heredad; y pondrán sus
palacios en tí, y pondrán en tí sus tiendas:
ellos comerán tus sementeras, y beberán tu
leche.

Biblia1776 5. Ja tahdon Rabban kamelein huoneeksi
tehdä, ja Ammonin lapset lammaispihatoksi;
ja teidän pitää tietämän, että minä olen
Herra.

- MLV19 5 And I will make Rabbah a stable for camels and the sons of Ammon a couching-place for flocks. And you* will know that I am Jehovah.
- KJV 5. And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD.
- Luther1912 5. Und will Rabba zum Kamelstall machen und das Land der Kinder Ammon zu Schafhürden machen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.
- RV'1862 5. Y pondré, a Rabbat por habitación de camellos, y a los hijos de Ammón por majada de ovejas; y sabréis que yo soy Jehová.
- RuSV1876 5 Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых – пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.
- FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä käsiä taputit ja jalkaa poljit ja, sielu täynnä ylenkatsetta, pidit iloa Israelin maasta,
- Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: että sinä käsiäs paukutit, ja tömistelit jaloillas, ja Israelin maasta kaikesta sydämestäs niin äikistellen iloitsit,
- CPR1642 6. Sillä näin sano HERra HERra että sinä käsiäs paucutit ja tömistelit jalgoillas ja Israelin maasta caikesta sydämestäs nijn äikistellen iloidzit.
- MLV19 6 For thus says the lord Jehovah: Because you have clapped your hands and stamped with the feet and rejoiced with all the spite of your soul against the land of Israel,
- KJV 6. For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

HESEKIEL

- Luther1912 6. Denn so spricht der HERR HERR: Darum daß du mit deinen Händen geklatscht und mit den Füßen gescharrt und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut hast,
- RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, —
- FI33/38 7. sentähden, katso, minä ojennan käteni sinua vastaan ja annan sinut pakanain ryöstettäväksi ja hävitän sinut kansojen joukosta ja hukutan sinut maitten luvusta ja tuhoan sinut. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.
- CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon minun käteni ojenda sinun ylidzes ja anda sinun pacanoille ryöstöxi ja häwittä sinun Canssoista ja maacunnista surmata ja cadotan sinun ja pitä tietämän että minä HERra olen.
- MLV19 7 therefore, behold, I have stretched out my hand upon you and will deliver you for a spoil to the nations. And I will cut you off from the peoples and I will cause you to perish out of the countries. I will destroy you. And you will
- RV'1862 6. Porque así dijo el Señor Jehová: Por cuanto tú batiste tus manos, y pateaste, y te gozaste de ánimo en todo tu menosprecio sobre la tierra de Israel:
- Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon minun käteni ojentaa sinun ylitses, ja antaa sinun pakanoille ryöstöksi, ja hävittää sinun kansoista, ja maakunnista surmata; minä kadotan sinun, ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.
- KJV 7. Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy

know that I am Jehovah.

Luther1912 7. darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 7 за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищениенародам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Mooab ja Seir ovat sanoneet: 'Katso, Juudan heimon käy samoin kuin kaikkien muitten kansain',

CPR1642 8. Näin sano HERra HERra että Moab ja Seir sanovat: Cadzos Judan huone on nijncuin caicki muutkin pacanat.

MLV19 8 The lord Jehovah says thus: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations,

Luther1912 8. So spricht der HERR HERR: Darum daß Moab und Seir sprechen: Siehe das Haus Juda

thee; and thou shalt know that I am the LORD.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y yo te entregaré a las gentes para ser saqueada; y yo te cortaré de entre los pueblos, y te destruiré de entre las tierras: yo te raeré, y sabrás que yo soy Jehová.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra, Herra: että Moab ja Seir sanovat: katso, Juudan huone on niinkuin kaikki muutkin pakanat;

KJV 8. Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

RV'1862 8. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijo Moab y Seir: He aquí, la casa de Judá es

ist eben wie alle Heiden!

como todas las gentes.

RuSV1876 8 Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: „вот и дом Иудин, как все народы!“,

Biblia1776 9. Sentähden katso, niin minä tahdon Moabin kyljen avata kaupungeista, hänen kaupungeistansa ja hänen rajoistansa: sen kalliin maan, Betjesimotin, Baalmeonin ja Kirjataimin,

FI33/38 9. sentähden, katso, minä teen avonaiseksi Mooabin vuoriselänteeseen, paljaaksi kaupungeista — kaupungeista sen rajasta toiseen — jotka ovat maan kaunistus: Beet-Jesimot, Baal-Meon ja Kirjataim.

CPR1642 9. Cadzo nijn minä tahdon Moabin kyljen awata hänen Caupungeisans ja hänen rajoisans sen callin maan nimittäin BethJesimothin BaalMeonin ja Kirjathaimin.

KJV 9. Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

Luther1912 9. siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen, das edle Land von Beth-Jesimoth, Baal-Meon und Kirjathaim,

RV'1862 9. Por tanto he aquí que yo abro el lado de Moab desde las ciudades, desde sus ciudades que están en su fin, las tierras deseables de Bet-jesimot, y Baal-meón, y Cariataim,

RuSV1876 9 за то вот, Я, начиная от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от

Бeф-Иешимофа,Ваалмеона и Кириафаима,
открою бок Моава

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. Idän miehille omaksi minä annan sen ynnä ammonilaiset, niin ettei ammonilaisia enää muisteta kansojen seassa, | Biblia1776 | 10. Itäisen maan lapsille, Ammonin lapsia vastaan, ja annan heidät heille perinnöksi, ettei Ammonin lapsia enää muistettaman pidä pakanain seassa; |
| CPR1642 | 10. Idäisen maan lapsille Ammonin lasten cansa ja annan heidän heille perinnöxi ettei Ammonin lapsia enämbi muistettaman pidä pacanoitten seas. | | |
| MLV19 | 10 open to the sons of the east, against the sons of Ammon. And I will give them for a possession, that the sons of Ammon may not be remembered among the nations. | KJV | 10. Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations. |
| Luther1912 | 10. und will es den Kindern des Morgenlandes zum Erbe geben samt dem Lande der Kinder Ammon, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden. | RV'1862 | 10. Los hijos del oriente contra los hijos de Ammón; y yo la entregaré por heredad, para que no haya más memoria de los hijos de Ammón entre las naciones. |
| RuSV1876 | 10 для сынов востока и отдам его в наследие им , вместе с сынами Аммоновыми,чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов. | | |
| FI33/38 | 11. ja Mooabissa minä panen toimeen | Biblia1776 | 11. Ja annan tuomita Moabin: ja heidän pitää |

tuomiot. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja annan duomita Moabin ja pitä tietämän minun olewan HERRan.

MLV19 11 And I will execute judgments upon Moab. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 11. Und will das Recht gehen lassen über Moab; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 11 И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Edom menetteli kovin kostonhimoisesti Juudan heimoa kohtaan ja tuli suuresti syynalaiseksi, kostaessansa heille,

CPR1642 12. Näin sano HERRa HERRa että Edom Judan huoneelle costanut on ja hänen costamisellans hänens wicapääxi saattanut.

MLV19 12 The lord Jehovah says thus: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance and has greatly offended and revenged himself upon them,

tietämän minun olevan Herran.

KJV 11. And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 11. También en Moab haré juicios; y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra, Herra: että Edom Juudan huoneelle ankarasti costanut on, ja kostamisellansa itsensä vikapääksi saattanut;

KJV 12. Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

HESEKIEL

- Luther1912 12. So spricht der HERR HERR: Darum daß sich Edom am Hause Juda gerächt hat und sich verschuldet mit seinem Rächen,
- RuSV1876 12 Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,
- FI33/38 13. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä ojennan käteni Edomia vastaan ja hävitän siitä ihmiset ja eläimet. Teemanista lähtien minä panen sen raunioiksi, ja Dedania myöten he kaatuvat miekkaan.
- CPR1642 13. Sentähden sano HERra HERra näin: Minä tahdon käteni ojenda Edomin päälle ja tahdon hänestä häwittä sekä ihmiset että eläimet ja tahdon sen autiaxi tehdä Themanist Dedanin asti ja miecalla caata.
- MLV19 13 therefore thus says the lord Jehovah: I will stretch out my hand upon Edom and will cut off man and beast from it and I will make it desolate. From Teman, even to Dedan they will fall by the sword.
- Luther1912 13. darum spricht der HERR HERR also: Ich will
- RV'1862 12. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hizo Edom cuando hizo venganza contra la casa de Judá, que pecaron pecando, y se vengaron de ellos:
- Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä tahdon käteni ojentaa Edomin päälle, ja tahdon hänestä hävittää sekä ihmiset että eläimet, ja tahdon sen autioksi tehdä Temanista, ja Dedaniin asti pitää heidän miekalla kaatuman.
- KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.
- RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo

meine Hand ausstrecken über Edom und will ausrotten von ihm Menschen und Vieh und will es wüst machen von Theman bis gen Dedan und durchs Schwert fällen;

RuSV1876 13 за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана всепадут от меча.

FI33/38 14. Ja kostoni, joka Edomia kohtaa, minä annan kansani Israelin käteen, ja he tekevät Edomia kohtaan minun vihani ja kiivauteni mukaan. Ja Edom saa tuntea minun kostoni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja costan jälleens Edomille minun Canssani Israelin cautta ja pitä Edomin cansa tekemän minun wihani ja hirmuisudeni jälken että heidän minun costoni tundeman pitä sano HERRA HERRA.

MLV19 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel and they will do in Edom according to my anger and according to my wrath. And they will know my vengeance, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. und will mich an Edom rächen durch mein

también extenderé mi mano sobre Edom, y talaré de ella hombres y bestias, y la asolaré: desde Temán y Dedán caerán a cuchillo.

Biblia1776 14. Ja kostan jälleen Edomille minun kansani Israelin kautta, ja heidän pitää Edomin kanssa tekemän minun vihani ja hirmuisuuteni jälkeen; että heidän minun kostoni tunteman pitää, sanoo Herra, Herra.

KJV 14. And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y pondré mi venganza en Edom por la

Volk Israel, und sie sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

mano de mi pueblo Israel; y harán en Edom según mi enojo, y según mi ira; y conocerán mi venganza, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Koska filistealaiset menettelivät kostonhimoisesti ja, ylenkatse sielussaan, kostivat kovasti, ikivihassa tuottaaksensa tuhon,

CPR1642 15. Näin sano HERra HERra että Philisterit costanet owat ja wanhan wihans sammuttanet caiketi oman tahtons perän (minun Canssani) wahingoxi.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: että Philistealaiset kostaneet ovat ja vanhan vihansa sammuttaneet, kaiketi oman tahtonsa perään (minun kansani) vahingoksi;

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: Because the Philistines have dealt by revenge and have taken vengeance with spite of soul to destroy with everlasting enmity,

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Darum daß die Philister sich gerächt haben und den alten Haß gebüßt nach allem ihrem Willen am Schaden meines Volkes,

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hicieron los Palestinos con venganza cuando hicieron venganza con menosprecio de ánimo, hasta destrucción de enemistades

perpetuas:

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä ojennan käteni filistealaisia vastaan, hävitän kreetit, hukutan, mitä on jäljellä meren rannikolla,

CPR1642 16. Sentähden sano HERRa HERRa näin: Cadzo minä tahdon minun käteni ojenda Philisterein päälle ja sotamiehet häwittä ja tahdon jäänet meren satamis surmata.

MLV19 16 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will stretch out my hand upon the Philistines and I will cut off the Cherethites and destroy the remnant of the sea coast.

Luther1912 16. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister und die Krether ausrotten und will die übrigen am Ufer des Meeres umbringen;

RuSV1876 16 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon minun käteni ojentaa Philistealaisten päälle; ja Kretiläiset hävittää, ja tahdon jääneet meren satamissa surmata;

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

RV'1862 16. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo extiando mi mano sobre los Palestinos, y talaré los Cereteos, y destruiré el resto de la ribera de la mar.

берегу моря;

- FI33/38 17. ja teen heille suuret kostoteot, rangaisten kiivaudessa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan kostoni heitä kohdata.
- CPR1642 17. Ja tahdon heille suuresti costa ja hirmuisudes heitä rangaista että heidän ymmärtämän pitä minun olewan HERran cosca minä heille costanut olen.
- MLV19 17 And I will execute great vengeance upon them with wrathful rebukes. And they will know that I am Jehovah when I will lay my vengeance upon them.
- Luther1912 17. und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.
- RuSV1876 17 и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение.
- Biblia1776 17. Ja tahdon heille suuresti kostaa, ja vihassa heitä rangaista, että heidän ymmärtämän pitää minun olevan Herran, koska minä heille kostanut olen.
- KJV 17. And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.
- RV'1862 17. Y haré en ellos grandes venganzas con reprensiones de ira; y sabrán que yo soy Jehová, cuando diere mi venganza en ellos.

26 luku

Tyyron vahingonilo. Ennustetaan Tyyron hävitys.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Yhdentenätoista vuotena, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä, ensimmäisenä päivänä (ensimmäisessä kuussa), että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA se tapahtui ensimmäisnä toistakymmendenä vuotena ensimmäisnä päiwänä ensimmäises cuusa tapahdui HERran sana minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 And it happened in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 1. And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: | RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ en el undécimo año, en el primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, koska Tyyro sanoi Jerusalemista: 'Kas niin! Murrettu on kansojen ovi, minuun | Biblia1776 | 2. Sinä ihmisen poika, että Tyro sanoo Jerusalemista: niin piti! Kansan portit ovat |

päin se on kääntynyt, minä tulen täyteen — se on rauniona!

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica että Tyrus sano Jerusalemist: nijn piti Canssan portit owat särjetyt se on kääty minun tygöni: minä täytetän hän häwitetän.

särjetyt: se on kääntynyt minun tyköni; minä täytetään, hän hävitetään;

MLV19 2 Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken, the gate of the peoples. She has turned around to me. I will be replenished, now that she is laid waste,

KJV 2. Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

Luther1912 2. Du Menschenkind, darum daß Tyrus spricht über Jerusalem: "Ha! die Pforte der Völker ist zerbrochen; es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüst ist!",

RV'1862 2. Hijo del hombre, por cuanto Tiro dijo sobre Jerusalem: Hala, quebrantada es la que era puerta de los pueblos: a mí se convirtió: seré llena, ella desierta:

RuSV1876 2 сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: „а! а! он сокрушен – врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен", –

FI33/38 3. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Tyro, ja nostatan monet kansat sinua vastaan, niinkuin meri nostaa aaltonsa.

Biblia1776 3. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Tyro, ja tahdon antaa monta pakanaa tulla sinun päälles, niinkuin meri nousee aaltoinensa.

CPR1642 3. Sentähden näin sano HERra HERra: cadzo

minä tahdon sinun kimpuus sinä Tyrus ja tahdon anda tulla monda pacanata sinun päälles nijncuin meri nouse aldoinens/

MLV19 3 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against you, O Tyre and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

Luther1912 3. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich heraufbringen, gleich wie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen.

RuSV1876 3 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

FI33/38 4. Ne hävittävät Tyyron muurit, repivät maahan sen tornit, ja minä lakaisen siitä pois sen tomutkin ja panen sen paljaaksi kallioksi.

CPR1642 4. Nijn pitä heidän caataman muurit Tyris ja cukistaman hänen tornins ja minä tahdon käväistä pois tomungin sijtä ja tehdä hänest paljan callion ja luodoxi meresä jonga päälle calawercot hajotetan.

KJV 3. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

RV'1862 3. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra ti, o! Tiro; y haré subir contra tí muchas naciones, como la mar hace subir sus ondas.

Biblia1776 4. Niin pitää heidän kaataman muurit Tyrossa, ja kukistaman hänen torninsa, ja minä tahdon käväistä pois tomunkin siitä, ja tahdon tehdä hänestä paljaan kallion.

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 And they will destroy the walls of Tyre and break down her towers. I will also scrape her dust from her and make her a bare rock.</p> | <p>KJV 4. And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.</p> |
| <p>Luther1912 4. Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Türme abbrechen; ja ich will auch ihren Staub von ihr wegfegen und will einen bloßen Fels aus ihr machen</p> | <p>RV'1862 4. Y disiparán los muros de Tiro, y destruirán sus torres, y sacaré de ella su polvo, y ponerla he en la altura de la piedra.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Siitä tulee verkkojen kuivauspaikka keskelle merta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra; ja se joutuu kansojen ryöstettäväksi.</p> | <p>Biblia1776 5. Hänen pitää tuleman luodoksi keskellä merta, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra, ja hänen pitää tuleman pakanoille saaliiksi,</p> |
| <p>CPR1642 5. Sillä minä olen sen puhunut sano HERra HERra ja hänen pitä tuleman pacanoille saalixi.</p> | |
| <p>MLV19 5 She will be a place for the spreading of nets in the midst of the sea, for I have spoken it, says the lord Jehovah. And she will become a spoil to the nations,</p> | <p>KJV 5. It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.</p> |
| <p>Luther1912 5. und einen Ort am Meer, darauf man die Fischgarne aufspannt; denn ich habe es</p> | <p>RV'1862 5. Tendedero de redes será en medio de la mar; porque yo he hablado, dijo el Señor</p> |

geredet, spricht der HERR HERR, und sie soll den Heiden zum Raub werden.

RuSV1876 5 Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.

Jehová; y será sequeada de las naciones.

FI33/38 6. Sen tytärkaupungit, jotka ovat mantereella, surmataan miekalla, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ja hänen tyttärensä, jotka kedolla ovat, pitää miekalla tapettaman; ja hänen pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja hänen tyttärensä jotka kedolla ovat pitää miekalla tapettaman ja pitää ymmärtämän että minä HERRa olen.

MLV19 6 and her daughters who are in the field will be slain with the sword. And they will know that I am Jehovah.

KJV 6. And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 6. Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durchs Schwert erwürgt werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y sus hijas que están en el campo, serán muertas a cuchillo; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 6 А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon Tyyron kimppuun Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan pohjoisesta, kuninkaitten

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon antaa tulla Tyron päälle Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,

kuninkaan, hevosten ja vaunujen ja ratsumiesten ja suuren väenpaljouden kanssa.

pohjoisesta, kuningasten kuninkaan, hevosilla, vaunuilla, ratsasmiehillä ja suurella kansan joukolla.

CPR1642 7. Sillä nijn sano HERra HERra: cadzo minä tahdon anda tulla Tyruxen päälle NebucadNezarin Babelin Cuningan pohjaisest (joca caickein Cuningasten Cuningas on) hewoisilla waunuilla radzasmiehillä ja suurella Canssan joucolla.

MLV19 7 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring upon Tyre, Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses and with chariots and with horsemen and a company and many people.

KJV 7. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

Luther1912 7. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebukadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks.

RV'1862 7. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, de la parte del aquilón, rey de reyes, con caballos, y carros, y caballeros, y compañías, y mucho pueblo.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севераНавуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.

- FI33/38 8. Sinun tytärkaupunkisi, jotka ovat mantereella, hän surmaa miekalla ja asettaa sinua vastaan saartovarusteet, luo sinua vastaan vallin, nostaa sinua vastaan kilpikatoksen,
- CPR1642 8. Hänen pitä miecalla tappaman sinun tyttäres jotca kedolla owat: Mutta sinua wastan pitä hänen skandzit rakendaman ja tekemän wallin ja ylöndämän kilwet sinua wastan.
- MLV19 8 He will kill your daughters in the field with the sword. And he will make forts against you and cast up a mound against you and raise up the buckler against you.
- Luther1912 8. Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerke aufschlagen und einen Wall aufschütten und Schilde wider dich rüsten.
- RuSV1876 8 Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;
- Biblia1776 8. Hänen pitää miekalla tappaman sinun tyttäres, jotka kedolla ovat; mutta sinua vastaan pitää hänen multaseinät rakentaman ja tekemän saarron, ja ylentämän kilvet sinua vastaan.
- KJV 8. He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.
- RV'1862 8. Tus hijas que están en el campo, matará a cuchillo, y pondrá contra tí ingenios, y fundará contra tí baluarte, y afirmará contra tí escudo.

HESEKIEL

- FI33/38 9. suuntaa sinun muureihisi murtajansa iskut ja kukistaa tornisi rauta-aseillansa.
- CPR1642 9. Hänen pitä cauristen cansa sinun muuris maahan sysämän ja hänen sotaaseillans cukistaman sinun Tornis/
- MLV19 9 And he will set his battering engines against your walls and with his axes he will break down your towers.
- Luther1912 9. Er wird mit Sturmböcken deine Mauern zerstoßen und deine Türme mit seinen Werkzeugen umreißen.
- RuSV1876 9 и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.
- FI33/38 10. Hänen hevostensa paljous peittää sinut pölyyn. Ratsumiesten, pyöräin ja vaunujen ryskeestä sinun muurisi vapisevat, kun hän hyökkää sisälle sinun porteistasi, niinkuin valloitettuun kaupunkiin hyökätään.
- CPR1642 10. Hänen monen hewoistens tomun pitä sinun peittämän nijn pitä myös sinun muuris
- Biblia1776 9. Hänen pitää sota-aseilla sinun muuris maahan sysäämän, ja miekoillansa kukistaman sinun tornis.
- KJV 9. And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.
- RV'1862 9. Y pondrá contra ella trabucos, contra tus muros, y tus torres destruirá con sus martillos.
- Biblia1776 10. Hänen monien hevostensa tomun pitää sinun peittämän; niin pitää myös sinun muuris vapiseman hänen hevostensa, vaunuinsa ja ratsumiestensä töminästä, kuin hänen sinun porteistas vaeltaa sisälle, niinkuin siihen kaupunkiin mennään, joka maahan kukistettu on.

wapiseman hänen hewoistens waunuins ja
radzasmiestens töminäst cosca hän sinun
porteistas waelda sisälle nijncuin sijhen
Caupungijn mennän joca maahan cukistettu
on.

MLV19 10 Because of the abundance of his horses
their dust will cover you. Your walls will shake
at the noise of the horsemen and of the
wagons and of the chariots, when he will
enter into your gates, as men enter into a city
in which a breach is made.

Luther1912 10. Der Staub von der Menge seiner Pferde
wird dich bedecken; so werden auch deine
Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner
Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen
Toren einziehen wird, wie man pflegt in eine
zerrissene Stadt einzuziehen.

RuSV1876 10 От множества коней его покрое т тебя
пыль, от шума всадников и колес и
колесниц потрясутся стены твои, когда он
будет входить в ворота твои, как входят в
разбитый город.

FI33/38 11. Hevostensa kавioilla hän tallaa rikki sinun
katusi kaikki, surmaa miekalla sinun kansasi, ja

KJV 10. By reason of the abundance of his horses
their dust shall cover thee: thy walls shall
shake at the noise of the horsemen, and of
the wheels, and of the chariots, when he
shall enter into thy gates, as men enter into
a city wherein is made a breach.

RV'1862 10. Con la multitud de sus caballos te cubrirá
el polvo de ellos: con el estruendo de los
caballeros, y de las ruedas, y de los carros
temblarán tus muros, cuando entrare por tus
puertas como por portillos de ciudad
destruida.

Biblia1776 11. Hänen pitää hevostensa kавioilla
tallaaman rikki kaikki sinun katus; sinun

sinun mahtavat patsaasi kaatuvat maahan.

kansas hän miekalla tappaa, ja sinun vahvat patsaas maahan kaataa.

CPR1642 11. Hänen pitä hänen hewoistens jalwoilla tallaman ricki caicki sinun catus sinun Canssas pitä hänen miecalla tappaman ja sinun wahwat padzas maahan caataman.

MLV19 11 With the hoofs of his horses he will tread down all your streets. He will kill your people with the sword and the pillars of your strength will go down to the ground.

KJV 11. With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

Luther1912 11. Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen und deine starken Säulen zu Boden reißen.

RV'1862 11. Con las uñas de sus caballos hollará todas tus calles; a tu pueblo pasará a cuchillo; y las estatuas de tu fortaleza descenderán a tierra.

RuSV1876 11 Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.

FI33/38 12. He riistävät sinun rikkautesi ja ryöstävät kauppatavarasi, repivät muurisi maahan ja kukistavat kauniit talosi, ja kivesi, puusi, tomusi he heittävät meren syvyyteen.

Biblia1776 12. Heidän pitää sinun tavaras ryöstämän, ja sinun kauppas ottaman pois, sinun muuris kaataman, ja sinun kauniit huonees kukistaman; ja heittämän sinun kives, puus ja tomus veteen.

CPR1642 12. Heidän pitä sinun tawaras ryöstämän ja

sinun cauppas ottaman pois sinun muuris pitä heidän caataman ja sinun caunit huones cukistaman ja heittämän sinun kiwes puus ja tomus weteen.

MLV19 12 And they will make a spoil of your riches and make a prey of your merchandise. And they will break down your walls and destroy your desirable houses and they will lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

Luther1912 12. Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen und deine feinen Häuser umreißen und werden deine Steine, Holz und Staub ins Wasser werfen.

RuSV1876 12 И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые дома твои, и камни твои и деревья твои, и землю твою бросят в воду.

FI33/38 13. Minä lakkautan laulujesi helinän, eikä kuulu enää kanneltesi soitto.

CPR1642 13. Nijn tahdon minä lopetta sinun laulus

KJV 12. And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

RV'1862 12. Y robarán tus riquezas, y saquearán tus mercaderías, y destruirán tus muros; y tus casas preciosas destruirán; y tus piedras, y tu madera, y tu polvo pondrán en medio de las aguas.

Biblia1776 13. Niin tahdon minä lopettaa sinun laulus äänen, ettei enään kuultaman pidä sinun kantelees helinä.

änen ettei enä cuuluman pidä sinun candeles
helinätä.

- | | |
|---|--|
| MLV19 13 And I will cause the roar of your songs to cease and the sound of your harps will no more be heard. | KJV 13. And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard. |
| Luther1912 13. Also will ich mit Getön deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll. | RV'1862 13. Y haré cesar el estruendo de tus canciones, y el son de tus vihuelas no se oirá más. |
| RuSV1876 13 И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен. | |
| FI33/38 14. Minä panen sinut paljaaksi kallioksi, sinusta tulee verkkojen kuivauspaikka, eikä sinua enää rakenneta. Sillä minä, Herra, olen puhunut, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 14. Ja minä tahdon tehdä sinusta paljaan kallion ja luodon, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan, ja ei sinun pidä enään rakennettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 14. Ja minä tahdon tehdä sinust paljan callion ja luodon jonga päälle calawercot hajotetan nijn että sinun pitä sijnä autiana oleman: Sillä minä olen HERra joca tätä puhun sano HERra HERra. | |
| MLV19 14 And I will make you a bare rock; you will be a place for the spreading of nets. You will be built no more, for I Jehovah have spoken it, | KJV 14. And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the |

says the lord Jehovah.

Luther1912 14. Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen und einen Ort, darauf man Fischgarne aufspannt, daß du nicht mehr gebaut wirst; denn ich bin der HERR, der solches redet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyyrolle: Eivätkö sinun kukistumisesi pauhusta, kun haavoitetut voihkivat, kun surman omat surmataa sinun keskelläsi, saaret vapise?

CPR1642 15. NÄitä sano HERra HERra Tyrusta wastaan mitämax että luotoin pitä wapiseman cosca sinä nijn hirmuisest caadut ja sinun hawoitetus huocawat jotca sinusa hirmuisest tapetan.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y te pondré como altura de piedra: tendederó de redes serás, ni nunca más serás edificada; porque yo Jehová he hablado, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyroa vastaan: mitämaks että luotoin pitää vapiseman, kuin sinä niin hirmuisesti kaadut, ja sinun haavoitettus huutavat, jotka sinussa hirmuisesti tapetaan.

KJV 15. Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

- Luther1912 15. So spricht der HERR HERR wider Tyrus:
was gilt's? die Inseln werden erbeben, wenn
du so greulich zerfallen wirst und deine
Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen
ermordet werden.
- RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог Тиру: от шума
падения твоего, от стона раненых, когда
будет производимо среди тебя избиение,
несодрогнутся ли острова?
- FI33/38 16. Valtaistuimiltaan astuvat alas kaikki meren
ruhtinaat. He heittävät pois viittansa ja
riisuvat kirjaellut vaatteensa, he pukeutuvat
kauhuun ja istuvat maahan, värisevät joka
hetki, tyrmistyneinä sinun tähtesi.
- Biblia1776 16. Ja kaikki ruhtinaat meren tykönä pitää
astuman alas istuimiltansa, ja riisuman
hameensa, ja paneman pois yltänsä neulotut
vaatteet, ja pitää käymän murhevaatteissa ja
istuman maahan, ja pitää hämmästyvän ja
tyhmistymän, sinun äkillisestä
lankeemisestäs.
- CPR1642 16. Caicki Ruhtinat meren tykönä pitä
astuman alas heidän istuimeldans ja rijsuman
heidän hamens ja paneman pois pääldäns
neulotut waattet ja pitä käymän
murhewaatteis ja istuman maahan ja pitä
hämmästyvän ja tyhmistymän sinun
äkillisestä langemisestäs.
- MLV19 16 Then all the rulers of the sea will come
- RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová a Tiro:
Ciertamente del estruendo de tu caída,
cuando gritarán los heridos, cuando la
matanza será hecha en medio de tí, las islas
temblarán.
- KJV 16. Then all the princes of the sea shall come

down from their thrones and lie aside their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling. They will sit upon the ground and will tremble every moment and be astonished at you.

Luther1912 16. Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen steigen und ihre Röcke von sich tun und ihre gestickten Kleider ausziehen und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen und werden erschrecken und sich entsetzen über deinen plötzlichen Fall.

RuSV1876 16 И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться тебе.

FI33/38 17. He virittävät sinusta itkuvirren ja sanovat sinulle: 'Kuinka olet sinä, joka olit asuttu, hävinnyt meriltä, sinä ylistetty kaupunki, väkevä merellä, sinä ja sinun asukkaasi, jotka levittivät kauhuansa kaikkiin siellä asuvaisiin.

down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

RV'1862 16. Y todos los príncipes de la mar descenderán de sus tronos, y quitarán sus mantos, y desnudarán sus ropas bordadas; vestirse han de espantos, sentarse han sobre la tierra, y espavorecerse han a cada momento, y estarán atónitos sobre tí.

Biblia1776 17. Heidän pitää valittaman sinua, ja sanoman sinusta: voi, kuinka sinä olet niin peräti autioksi tullut, sinä kuuluisa kaupunki! sinä joka meren tykönä olit, joka niin voimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuvaistes kanssa, että kaiken maan täytyi sinua peljätä.

CPR1642 17. Heidän pitä walittaman sinua ja sanoman sinusta: Woi cuinga sinä olet nijn peräti autiaxi tullut sinä cuuluisa Caupungi sinä joca meren tykönä olit ja nijn woimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuwaistes cansa että caiken maan täydyi sinua peljätä/

MLV19 17 And they will take up a lamentation over you and say to you, How you are destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city that was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who dwelt there!

Luther1912 17. Sie werden über dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie bist du so gar wüst geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagst und so mächtig warst auf dem Meer samt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!

RuSV1876 17 И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его, наводившие страх на всех обитателей его!

KJV 17. And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!

RV'1862 17. Y levantarán sobre tí endechas, y dirán sobre tí: ¿Cómo pereciste, poblada en las mares, ciudad que fué alabada, que fué fuerte en la mar, ella y sus moradores que ponían su espanto a todos sus moradores?

FI33/38 18. Nyt värisevät saaret sinun kukistumisesi

Biblia1776 18. Nyt tyhmistyvät luodot sinun

päivänä, merensaaret kauhistuvat sinun loppuasi.'

CPR1642 18. Woi cuinga luodot tyhmistywät sinun langemistas ja luotocunnat meresä hämmästywät sinun paha loppuas.

MLV19 18 Now the isles will tremble in the day of your fall. Yes, the isles that are in the sea will be dismayed at your departure.

Luther1912 18. Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang.

RuSV1876 18 Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kun minä teen sinusta aution kaupungin, niinkuin asumattomat kaupungit ovat, kun minä annan syvyyden käydä sinun ylitsesi ja paljot vedet peittävät sinut,

CPR1642 19. Nijn sano HERra HERra: minä tahdon sinua tehdä autiaxi Caupungixi nijncuin muut Caupungit joisa ei kengän asu ja annan tulla suuren wirran sinun päälles suuret wedet sinua peittämän ja sinua cukistaman luolaan

lankeemistas, ja luotokunnat meressä hämmästyvät sinun loppuas.

KJV 18. Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

RV'1862 18. Ahora se espavorecerán las islas el día de tu caída; y espantarse han de tu salida las islas que están en la mar.

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon sinua tehdä autioksi kaupungiksi, niinkuin ne kaupungit, joissa ei kenkään asu, ja annan tulla suuren virran sinun päälles, suuret vedet sinua peittämään;

nimittäin cuolluitten tygö.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 19 For thus says the lord Jehovah: When I will make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when I will bring up the deep upon you and the great waters will cover you, | KJV | 19. For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee; |
| Luther1912 | 19. Denn so spricht der HERR HERR: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen wie andere Städte, darin niemand wohnt, und eine große Flut über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken, | RV'1862 | 19. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo te tornaré ciudad assolada, como las ciudades que no se habitan: yo haré subir sobre tí el abismo, y las muchas aguas te cubrirán. |
| RuSV1876 | 19 Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроюттебя большие воды; | | |
| FI33/38 | 20. silloin minä syöksen sinut alas hautaanvaipuneitten pariin, ikiaikojen kansan tykö, ja annan sinulle asunnon maan syvyyksissä, niinkuin siellä ovat ikiaikojen rauniot, hautaanvaipuneitten parissa, ettei sinussa asuttaisi; mutta ihanuuden minä annan elävien maahan. | Biblia1776 | 20. Ja annan sinun mennä alas niiden kanssa, jotka menevät alas hautaan, muinaisen kansan tykö, ja tahdon kukistaa sinut maan alle, ja teen sinut niinkuin ijäiseksi autioksi niiden kanssa, jotka hautaan menevät, ettei kenenkään sinussa pidä asuman; ja annan kauneuden elävään maahan. |
| CPR1642 | 20. Minä cukistan sinun maan ala ja teen | | |

sinun nijncuin ijäisexi autiaxi nijden cansa
jotca hautaan menewät ettei kenengän sinusa
pidä asuman ja annan cauneuden eläwitten
maahan.

MLV19 20 then I will bring you down with those who
descend into the pit, to the people of old time
and will make you to dwell in the nether parts
of the earth, in the places that are desolate of
old, with those who go down to the pit, that
you not be inhabited. And I will set glory in
the land of the living.

Luther1912 20. und will dich hinunterstoßen zu denen, die
in die Grube gefahren sind, zu dem Volk der
Toten. Ich will dich unter die Erde
hinabstoßen in die ewigen Wüsten zu denen,
die in die Grube gefahren sind, auf daß
niemand in dir wohne. Ich will dich, du
Prächtige im Lande der Lebendigen,

RuSV1876 20 тогда низведу тебя с отходящими в
могилу к народу давно бывшему, и помещу
тебя в преисподних земли, в пустынях
вечных, с отшедшими в могилу, чтобы тыне
был более населен; и явлю Я славу на
земле живых.

KJV 20. When I shall bring thee down with them
that descend into the pit, with the people of
old time, and shall set thee in the low parts
of the earth, in places desolate of old, with
them that go down to the pit, that thou be
not inhabited; and I shall set glory in the land
of the living;

RV'1862 20. Y te haré descender con los que
descienden al sepulcro, con el pueblo del
siglo; y te pondré en lo más bajo de la tierra,
como los desiertos antiguos, con los que
descienden al sepulcro, porque nunca más
seas poblada; y yo daré gloria en la tierra de
los vivientes.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Sinut minä panen kauhuksi, sinua ei sitten enää ole; ja jos sinua etsitään, ei sinua enää löydy, hamaan ikaikoihin asti, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 21. Ja teen sinun hämmästykseksi, ettei sinun enää pidä oleman; niin että kuin sinua kysytään, niin ei ikänä pidä kenenkään sinua enään löytämän, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 | 21. Ja minä teen sinun hämmästyxexi ettei sinun enä pidä oleman nijn että cosca sinua kysytän nijn ei ikänäns pidä kenengän sinua enä löytämän sano HERra HERra. | | |
| MLV19 | 21 I will make you a horror and you will no more have any being. Though you are sought for, yet you will not be found again everlasting, says the lord Jehovah. | KJV | 21. I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 | 21. ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seist; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmer finden könne, spricht der HERR HERR. | RV'1862 | 21. Yo te tornaré en nada, y no serás; y no serás buscada, y nunca más serás hallada, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 21 Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искатьтебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог. | | |

27 luku

Itkuvirsi Tyyrosta, jota verrataan merilaivaan: Tämän kauneus, kaupankäynti ja haaksirikko.

- | | | | |
|---------|--------------------------------------|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
|---------|--------------------------------------|------------|--|

HESEKIEL

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me,
saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. The word of the LORD came again unto
me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi! Viritä itkuvirsi Tyyrosta

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitusitcu Tyrist.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, tee valitusitku Tyrosta,

MLV19 2 And you, son of man, take up a lamentation
over Tyre,

Luther1912 2. Du Menschenkind, mach eine Wehklage
über Tyrus

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, подними плач о
Тире

KJV 2. Now, thou son of man, take up a
lamentation for Tyrus;

RV'1862 2. Y tú, hijo del hombre, levanta endechas
sobre Tiro.

FI33/38 3. ja sano Tyyrolle, joka asuu meren porteilla
ja käy kauppaa kansojen kanssa, monilukuisilla
saarilla: Näin sanoo Herra, Herra: Tyyro, sinä
sanot: 'Minä olen kauneuden täydellisyys!'

CPR1642 3. Ja sano Tyruxelle joca on meren tykönä ja
teke cauppa monen luodon Canssan cansa.
Näitä sano HERra HERra: O Tyrus sinä olet

Biblia1776 3. Ja sano Tyrolle, joka asuu meren tykönä ja
tekee kauppaa monen luodon kansan
kanssa: näin sanoo Herra, Herra: o Tyro, sinä
olet sanonut: minä olen kaikkein kaunein.

sanonut: minä olen caickein caunin.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 and say to Tyre, O you that dwells at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples to many isles, thus says the lord Jehovah: you, O Tyre, have said, I am perfect in beauty.</p> | <p>KJV 3. And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.</p> |
| <p>Luther1912 3. und sprich zu Tyrus, die da liegt vorn am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der HERR HERR: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die Allerschönste.</p> | <p>RV'1862 3. Y dirás a Tiro, la que habita a los puertos de la mar, la mercadera de los pueblos, de muchas islas: Así dijo el Señor Jehová: Tiro, tú has dicho: Yo soy de perfecta hermosura:</p> |
| <p>RuSV1876 3 и скажи Тиру, поселившемся на выступках в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: „я совершенство красоты!"</p> | |
| <p>FI33/38 4. Meren sydämessä on sinun alueesi, rakentajasi tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi,</p> | <p>Biblia1776 4. Sinun rajas ovat keskellä merta; ja sinun rakentajas ovat valmistanet sinun kaikkein kauneimmaksi.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sinun rajas ovat keskellä merta ja sinun rakentajas ovat valmistanet sinun caickein caunimmaxi.</p> | |
| <p>MLV19 4 Your borders are in the heart of the seas. Your builders have perfected your beauty.</p> | <p>KJV 4. Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.</p> |
| <p>Luther1912 4. Deine Grenzen sind mitten im Meer und</p> | <p>RV'1862 4. En el corazón de las mares están tus</p> |

deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet.

RuSV1876 4 Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершенствовали красоту твою:

FI33/38 5. Senirin kypresseistä he rakensivat sinuun kaiken, mikä laudoista on, ottivat Libanonin setrin tehdäkseen sinuun maston,

CPR1642 5. Caicki sinun lautas on hongasta Samrist ja olet andanut tuoda Cedriä Libanonist/

MLV19 5 They have made all your planks of fir trees from Senir. They have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Luther1912 5. Sie haben all dein Tafelwerk aus Zypressenholz vom Senir gemacht und die Zedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus gemacht

RuSV1876 5 из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливанакедр, чтобы сделать на тебе мачты;

FI33/38 6. tekivät Baasanin tammista airoksi, kantesi tekivät norsunluusta ja Kittiläis-saarten hopeakuusesta.

CPR1642 6. Ja olet tehnyt sinun pieles sijtä sinun airos

términos: los que te edificaron, acabaron tu hermosura.

Biblia1776 5. Kaikki sinun lautas on hongasta Seniristä, ja olet antanut tuoda sedripuita Libanonista tehdäkseen sinulles haahden pielen.

KJV 5. They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

RV'1862 5. De hayas del monte Senir te fabricaron todas las tillas: tomaron cedros del Líbano para hacerte el mástil:

Biblia1776 6. Sinun airos olivat tehdyt Basanin tammesta, sinun piittas elephantin luista, Kittimin luodoista:

Basamin tammest sinun pijttas Elephantin
luista ja sinun istuimes Chithimin luodoista:

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 6 Of the oaks of Bashan they have made your oars. They have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim. | KJV | 6. Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim. |
| Luther1912 | 6. und deine Ruder von Eichen aus Basan und deine Bänke von Elfenbein, gefaßt in Buchsbaumholz aus den Inseln der Chittiter. | RV'1862 | 6. De castaños del Basán hicieron tus remos: compañía de Asirios hizo tus bancos de marfil de las islas de Quitim: |
| RuSV1876 | 6 из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букowego дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских; | | |
| FI33/38 | 7. Kirjaeltua Egyptin pellavaa oli purjeesi, ja se oli sinulla lippuna. Katoksesi oli punasinistä ja purppuranpunaista Elisa-saarten kangasta. | Biblia1776 | 7. Sinun purjees oli Egyptin kalliista liinasta neulottu, sinulle merkiksi; sinun peittees oli sinivilloista ja Elisan luotoin purpurasta. |
| CPR1642 | 7. Sinun purjes oli Egyptin Silkist ja sinun merckis neulottu sijhen sinun peittes kellaisest Silkist ja Elisan luodon Purpurast. | | |
| MLV19 | 7 Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign. Blue and purple from the isles of Elishah was your awning. | KJV | 7. Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee. |

HESEKIEL

Luther1912 7. Dein Segel war von gestickter, köstlicher Leinwand aus Ägypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von blauem und rotem Purpur aus den Inseln Elisa.

RuSV1876 7 узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

FI33/38 8. Siidonin ja Arvadin asukkaat olivat sinulla soutajina; omat viisaasi, Tyro, olivat sinussa — he olivat laivureinasi.

CPR1642 8. Zidonist ja Arwadist olit sinun haaximiehes ja sinulla olit toimelliset miehet Tyrist hahden perämiesnä.

MLV19 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers. Your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

Luther1912 8. Die von Sidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus, zu schiffen.

RuSV1876 8 Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

RV'1862 7. De fino lino bordado de Egipto fué tu cortina, para que te sirviese de vela: de cárdeno y grana de las islas de Elisa fué tu toldo.

Biblia1776 8. Zidonista ja Arvadista olivat sinun haaksimiehes; ja sinulla olivat toimelliset miehet Tyrosta, haahden haltiat.

KJV 8. The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

RV'1862 8. Los moradores de Sidón y de Arwad fueron tus remeros: tus sabios, o! Tiro, estaban en tí, ellos fueron tus pilotos.

- FI33/38 9. Gebalin vanhimmat ja viisaat olivat sinussa vuotokohtain korjaajina. Meren kaikki laivat merimiehineen olivat sinussa tavaroitasi vaihtamassa.
- CPR1642 9. Wanhimmat ja taitawat Gebalist rakendawat sinun laiwas: Caicki laiwat meresä ja haaximiehet löyttin sinun tykös he teit cauppa sinusa.
- MLV19 9 The old men of Gebal and the wise men of it were the repairers. All the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.
- Luther1912 9. Die Ältesten und Klugen von Gebal mußten deine Risse bessern. Alle Schiffe im Meer und ihre Schiffsleute fand man bei dir; die hatten ihren Handel in dir.
- RuSV1876 9 Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.
- FI33/38 10. Persia ja Luud ja Puut olivat sotajoukossasi, sinun satureinasi. He
- Biblia1776 9. Vanhimmat ja taitavat Gebalista paransivat sinun laivas. Kaikki laivat meressä ja haaksimiehet löyttiin sinun tykönäs; he tekivät kauppaa sinussa.
- KJV 9. The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.
- RV'1862 9. Los ancianos de Gebal y sus sabios repararon tus hendeduras: todas las galeras de la mar, y los remeros de ellas fueron en tí para negociar tus negocios.
- Biblia1776 10. Persiasta, Lydiasta ja Lybiasta olivat urhoolliset miehet sinun sotajoukossas; jotka

ripustivat sinuun kypäreitä ja kilpiä; ne sinua koristivat.

CPR1642 10. Persiast Lydiast ja Lybiast olit sinun sotawäkes jotca heidän kilpens ja otans sinusa ripustit ja sillä sinun caunistit.

MLV19 10 Persia and Lud and Put were in your army, your men of war. They hung the shield and helmet in you. They set forth your comeliness.

Luther1912 10. Die aus Persien, Lud und Lybien waren dein Kriegsvolk, die ihre Schilde und Helme in dir aufhingen und haben dich so schön geschmückt.

RuSV1876 10 Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоём и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

FI33/38 11. Arvailaiset ja muu sotajoukkosi olivat muureillasi yltympäri ja gammadilaiset torneissasi. He ripustivat varustuksensa sinun muureillesi yltympäri; ne tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi.

CPR1642 11. Arwadist olit sinun sotajoucosas caicki ymbärins sinun muurias ja wartiat sinun

kilpensä ja otansa sinussa ripustivat, ne sinun kaunistivat.

KJV 10. They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

RV'1862 10. Persas, y Lidos, y Africanos, fueron en tu ejército tus hombres de guerra: escudos y capacetes colgaron en tí: ellos te dieron tu honra.

Biblia1776 11. Arvadin lapset olivat sinun sotajoukossas, kaikki ympäri sinun muurias, ja vartiat sinun tornissas. He ripustivat kilpensä sinun muuris päälle kaikki ympäri; ne tekivät niin sinun ihanaksi.

Tornisas ripustit heidän kilpens sinun muuris päälle caicki ymbärins ja teit nijn sinun ihanaxi.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 11 The men of Arvad with your army were upon your walls all around and valorous men were in your towers. They hung their shields upon your walls all around. They have perfected your beauty. | KJV | 11. The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect. |
| Luther1912 | 11. Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um die Mauern und Wächter auf deinen Türmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herabgehängt und dich so schön geschmückt. | RV'1862 | 11. Los hijos de Aruad con tu ejército estuvieron sobre tus muros al rededor, y los Pigmeos en tus torres: colgaron sus escudos sobre tus muros al derredor: ellos acabaron tu hermosura. |
| RuSV1876 | 11 Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красу твою. | | |
| FI33/38 | 12. Tarsis oli kauppatuttusi sinun kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: hopealla, raudalla, tinalla ja lyijyllä he maksoivat sinun tavarasi. | Biblia1776 | 12. Tarsis teki kauppaa sinun kanssa kaikkinaisen kalun paljoudella: hopialla, raudalla, tinalla ja lyijyllä, joita he toivat sinun markkinoilles. |
| CPR1642 | 12. Sinun cauppas oli merellä ja annoit tuoda caickinaista calua hopiata rauta tina ja Blyijy | | |

sinun marckinalles.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 12 Tarshish was your merchant because of the multitude of all kinds of riches, with silver, iron, tin and lead. They traded for your wares. | KJV | 12. Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs. |
| Luther1912 | 12. Tharsis hat dir mit seinem Handel gehabt und allerlei Waren, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf die Märkte gebracht. | RV'1862 | 12. Társis tu mercadera, a causa de la multitud de todas riquezas en plata, hierro, estaño, y plomo, dió en tus ferias. |
| RuSV1876 | 12 Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом. | | |
| FI33/38 | 13. Jaavan, Tuubal ja Mesek kävivät kauppa sinun kanssasi: orjilla ja vaskikalulla he maksoivat sinun vaihtotavarasi. | Biblia1776 | 13. Javan, Tubal ja Mesek teki kauppa sinun kanssas, ja toivat ihmisiä ja vaskiastioita sinun kaupalles. |
| CPR1642 | 13. Jawan Tubal ja Mesech teki cauppa sinun cansas ja toit orjia ja waskiastioita sinun marckinalles. | | |
| MLV19 | 13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants. They traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise. | KJV | 13. Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market. |
| Luther1912 | 13. Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt und haben dir leibeigene Leute und Geräte von Erz auf deine Märkte gebracht. | RV'1862 | 13. Grecia, Tubal, y Mesech, tus mercaderes, con hombres, y con vasos de metal dieron en tus ferias. |

RuSV1876 13 Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои на души человеческие и медную посуду.

FI33/38 14. Toogarman heimo maksoi sinun tavarasi hevosilla, sotaratsuilla ja muuleilla.

CPR1642 14. Thogarmast toit he sinulle hewoisita ja waunuja ja muuleja sinun marckinalles.

MLV19 14 Those of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

Luther1912 14. Die von Thogarma haben dir Rosse und Wagenpferde und Maulesel auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 14 Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевых коней и лошаков.

FI33/38 15. Dedanilaiset kävivät kauppaa sinun kanssasi. Monilukuiset saaret olivat kauppatuttujasi, sinun käskysi alaisia; norsunhampaita ja mustaa puuta ne toivat sinulle verona.

CPR1642 15. Dedanist olit sinun cauppamiehes ja sinä teit cauppa joca paicas luotocunnis he annoit

Biblia1776 14. Togarmasta toivat he hevosia ja vaunuja ja muuleja sinun markkinoilles.

KJV 14. They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

RV'1862 14. De la casa de Togorma, caballos, y caballeros, y mulos, dieron en tu mercado.

Biblia1776 15. Dedanin lapset olivat sinun kaupparmiehes, ja sinä teit kauppaa joka paikassa luotokunnissa; he antoivat sinulle elefantin luita ja Hebenpuita hinnaksi.

sinulle Elefantin luita ja Heben puita lahjaksi.

- MLV19 15 The men of Dedan were your merchants. Many isles were the mart of your hand. They brought you in exchange horns of ivory and ebony.
- Luther1912 15. Die von Dedan sind deine Händler gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft.
- RuSV1876 15 Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.
- FI33/38 16. Aram oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden takia: rubiineilla, punapurppuralla, kirjaellulla kankaalla, valkopellavalla, koralleilla ja jaspiksella he maksoivat sinun tavarasi.
- CPR1642 16. Syrialaiset noudit sinun töitäs joitas teit toit Rubijni Purpurat Tapetejä Silckiä ja Sametti ja Christalleja sinun marckinalles.
- MLV19 16 Syria was your merchant because of the multitude of your handiworks. They traded for
- KJV 15. The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.
- RV'1862 15. Los hijos de Dedán tus negociantes: muchas islas mercadería de tu mano: cuernos de marfil, y pavos te dieron en presente.
- Biblia1776 16. Syrialaiset noutivat sinun töitäs, joitas teit, toivat rubiinia, purppuraa, tapeteja, silkkiä ja samettia, ja kristallia sinun markkinoilles.
- KJV 16. Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they

your wares with emeralds, purple and embroidered work and fine linen and coral and rubies.

Luther1912 16. Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubine, Purpur, Teppiche, feine Leinwand und Korallen und Kristalle auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 16 По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

FI33/38 17. Juuda ja Israelin maa kävivät kauppaa sinun kanssasi: Minnitin nisulla, leivoksilla, hunajalla, öljyllä ja balsamilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

CPR1642 17. Juda ja Israelin maa teit myös cauppa sinun cansas ja toit sinun marckinalles nisuja Minnithist ja Balsamita ja hunajata ja öljyä ja Mastixi.

MLV19 17 Judah and the land of Israel, they were your merchants. They traded for your

occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

RV'1862 16. Siria tu mercadera por la multitud de tus hechuras con carbúnculos, granas, y vestidos bordados, y linos finos, y corales, y perlas, dió en tus ferias.

Biblia1776 17. Juuda ja Israelin maa teki myös kauppaa sinun kanssa, ja toi sinun markkinoilles nisuja Minnitistä, ja balsamia ja hunajaa, ja öljyä ja mastiksia.

KJV 17. Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market

merchandise wheat of Minnith and pannag {cakes?} and honey and oil and balm.

Luther1912 17. Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt und haben Weizen von Minnith und Balsam und Honig und Öl und Mastix auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 17 Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

FI33/38 18. Damasko oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden ja kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: Helbonin viiniä ja Saharin villoja.

CPR1642 18. Nouti myös Damascu sinun töitäs sinusta ja caickinaisia caluja wäkewän wijnan ja callin willan edest.

MLV19 18 Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, because of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon and white wool.

Luther1912 18. Dazu hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Ware um Wein von Helbon und köstliche Wolle.

wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

RV'1862 17. Judá, y la tierra de Israel, tus mercaderes con trigos, Minit, Pannag, y miel, y aceite, y triaca dieron en tu mercado.

Biblia1776 18. Nouti myös Damasku sinun töitäs sinusta paljoudessa, ja paljon kaikkinaisia kaluja, väkevän viinan ja kalliin villan edestä.

KJV 18. Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

RV'1862 18. Damasco tu mercadera por la multitud de tus hechuras, por la abundancia de todas riquezas, con vino de Holbón, y lana blanca.

RuSV1876 18 Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

FI33/38 19. Vedan ja Jaavan maksoivat sinun tavarasi kehruteoksilla; taottua rautaa, kassiaa ja kalmoruokoa tuli sinulle vaihtotavarana.

CPR1642 19. Dan ja Jawan ja Mehusal toit myös sinun marckinalles silitetyi raudoja Casia ja Calmust sinun cauppa tehdäxes.

MLV19 19 Vedan and Javan traded with yarn for your wares. Bright iron, cassia and cane, were among your merchandise.

Luther1912 19. Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Cassia und Kalmus, daß du damit handeltest.

RuSV1876 19 Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твои выделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе.

FI33/38 20. Dedan kävi kauppa sinun kanssasi ratsastussatulain loimilla.

CPR1642 20. Dedan osti sinulda vaatteita joiden päällä istutan.

Biblia1776 19. Dan ja Javanmehusal toivat myös sinun markkinoilles rautakalua, kassia- ja kalmus-yrtejä sinun kauppa tehdäkses.

KJV 19. Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

RV'1862 19. Y Dan, y Grecia, y Mozel, dieron en tus ferias: hierro limpio, cañafístula, y caña aromática fué en tu mercado.

Biblia1776 20. Dedan osti sinulta kalliita vaatteita, joiden päällä ajoissa istutaan.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 20 Dedan was your merchant in precious cloths for riding. | KJV | 20. Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots. |
| Luther1912 | 20. Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken zum Reiten. | RV'1862 | 20. Dedán tu mercadera con paños preciosos para carros. |
| RuSV1876 | 20 Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды. | | |
| FI33/38 | 21. Arabia ja kaikki Keedarin ruhtinaat olivat kauppatuttaviasi, sinun käskysi alaisia: lampaita, oinaita ja vuohipukkeja he sinulle kauppasivat. | Biblia1776 | 21. Atabia ja kaikki Kebarin ruhtinaat kaupitsivat sinulle lampaita, oinaita ja kauriita; niillä he tekivät sinun kanssa kauppaa. |
| CPR1642 | 21. Arabia ja caicki Kedarin Ruhtinat caupidzit sinulle lambaita oinaita ja caurita. | | |
| MLV19 | 21 Arabia and all the rulers of Kedar, they were the merchants of your hand, in lambs and rams and goats. In these they were your merchants. | KJV | 21. Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants. |
| Luther1912 | 21. Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken. | RV'1862 | 21. Arabia y todos los príncipes de Cedar mercaderes de tu mano en corderos, y carneros, y machos de cabrío, en estas cosas fueron tus mercaderes. |
| RuSV1876 | 21 Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе. | | |

- FI33/38 22. Saban ja Raman kauppiaat kävivät kauppaa sinun kanssasi: kaikkinaisilla parhailla balsameilla, kaikilla kalliilla kivillä ja kullalla he maksoivat sinun tavarasi.
- CPR1642 22. Saban ja Raeman cauppamiehet teit sinun cansas cauppa ja toit sinun marckinalles caickinaisia calleita kryydejä calleita kiwiä ja culda.
- MLV19 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants. They traded for your wares with the chief of all spices and with all precious stones and gold.
- Luther1912 22. Die Kaufleute aus Saba und Ragma haben mit dir gehandelt und allerlei köstliche Spezerei und Edelsteine und Gold auf deine Märkte gebracht.
- RuSV1876 22 Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.
- FI33/38 23. Haaran ja Kanne ja Eden, Saban kauppiaat, Assur ja Kilmad kävivät kauppaa sinun kanssasi;
- Biblia1776 22. Saban ja Ragman kauppamiehet tekivät sinun kanssas kauppaa, ja toivat sinun markkinoilles kaikkinaisia kalliita yrttejä, kalliita kiviä ja kultaa.
- KJV 22. The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
- RV'1862 22. Los mercaderes de Sabá y de Reema fueron tus mercaderes con lo principal de toda especiería, y toda piedra preciosa, y oro, dieron en tus ferias.
- Biblia1776 23. Haran ja Kanne, ja Eden ynnä Seban kauppamiesten kanssa, Assur ja Kilmad olivat myös sinun kauppamiehes.

- CPR1642 23. Haran ja Canne ja Eden ynnä Seban cauppamiesten cansa Assur ja Kilmad olit myös sinun cauppamiehes.
- MLV19 23 Haran and Canneh and Eden, the merchants of Sheba, Asshur and Chilmad, were your merchants.
- Luther1912 23. Haran und Kanne und Eden samt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad sind auch deine Händler gewesen.
- RuSV1876 23 Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою.
- FI33/38 24. he kävivät kanssasi kauppa sinun markkinoillasi kauniilla vaatteilla, punasinisillä ja kirjaelluilla vaipoilla, kirjavakuteisilla matoilla ja punotuilla, kestävillä köysillä.
- CPR1642 24. Caicki nämät caupidzit sinulle calleita waatteita Silckiä ja neulotuita hameita jotca he calleisa Cederarcuisa hywin tallella panduna toit sinun marckinoilles.
- MLV19 24 These were your merchants in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work and in chests of rich apparel, bound with cords and made of cedar, among your
- KJV 23. Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.
- RV'1862 23. Harán, y Canneh, y Edén: los mercaderes de Sabá, y Asiria, y Quelma, fueron en tu mercadería.
- Biblia1776 24. Kaikki nämät kaupitsivat sinulle kalliita vaatteita, silkkiä ja neulotuita hameita, jotka he kalliissa seder-arkuissa hyvin tallella pantuna toivat sinun markkinoilles.
- KJV 24. These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy

merchandise.

Luther1912 24. Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit purpurnen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Zedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben.

RuSV1876 24 Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных.

FI33/38 25. Tarsiin-laivat kuljettivat sinun vaihtotavaroitasi. Niin sinä tulit täpötäyteen ja ylen raskaaseen lastiin merten sydämessä.

CPR1642 25. Mutta meren laivat olit ylimmäiset sinun caupasas.

MLV19 25 The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise. And you were replenished and made very glorious in the heart of the seas

Luther1912 25. Aber die Tharsisschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

merchandise.

RV'1862 24. Estos fueron tus mercaderes en todas suertes de cosas: en mantos de cárdeno, y bordados, y en cajas de ropas preciosas, juntas con cordones, y en collares en tu negociación.

Biblia1776 25. Mutta Tarsiksen laivat olivat ylimmäiset sinun kaupassas; niin sinä olet peräti rikkaaksi ja jaloksi tullut keskellä merta.

KJV 25. The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

RV'1862 25. Las naos de Társis, tus cuadrillos fueron en tu negociación, y fuiste llena, y fuiste multiplicada en gran manera en medio de las mares.

RuSV1876 25 Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей.

FI33/38 26. Soutajasi vievät sinut suurille vesille. — Itätuuli särkee sinut merten sydämessä.

CPR1642 26. Nijn sinä olet peräti rickaxi ja jaloxi tullut keskellä merta ja sinun haaximiehes toit sinulle suurilla wesillä.

MLV19 26 Your rowers have brought you into great waters. The east wind has broken you in the heart of the seas.

Luther1912 26. Deine Ruderer haben dich oft auf große Wasser geführt; ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen,

RuSV1876 26 Гребцы твои завели тебя в большие воды; восточный ветер разбил тебя среди морей.

FI33/38 27. Sinun rikkautesi, tavarasi, vaihtotavarasi, merimiehesi ja laivurisi, vuotokohtaisi korjaajat, tavaranvaihtajasi ja kaikki sotamiehesi, jotka ovat sinussa ja koko suuressa joukossasi, joka sinun keskelläsi on,

Biblia1776 26. Ja sinun haaksimiehes toivat sinun suurilla vesillä; mutta itätuulen pitää sinun musertaman rikki keskellä merta:

KJV 26. Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

RV'1862 26. En muchas aguas te trájeron tus remeros: viento solano te quebrantó en medio de las mares.

Biblia1776 27. Niin että sinun tavaras, kauppakalus, ostajas, haaksimiehes, laivain haltias, laivain rakentajas ja sinun kaupitsias, ja kaikki sinun sotamiehes, ja kaikki kanssa sinussa pitää hukkuman keskellä merta, sinun lankeemises

vaipuvat merten sydämeen sinun
kukistumisesi päivänä.

päivänä;

CPR1642 27. MUtta itä tuulen pitä sinun musertaman
ricki keskellä merta nijn että sinun tawaras
cauppamiehes ostajas haaximiehes laiwain
haldias laiwain rakendajas ja sinun caupidzias
ja caicki sinun sotamiehes ja caicki Canssa
sinusa pitä huckuman keskellä merta silloin
cuin sinä hucut.

MLV19 27 Your riches and your wares, your
merchandise, your mariners and your pilots,
your repairers and the dealers in your
merchandise and all your men of war, who are
in you, with all your company which is in the
midst of you, will fall into the heart of the seas
in the day of your ruin.

KJV 27. Thy riches, and thy fairs, thy
merchandise, thy mariners, and thy pilots,
thy calkers, and the occupiers of thy
merchandise, and all thy men of war, that
are in thee, and in all thy company which is
in the midst of thee, shall fall into the midst
of the seas in the day of thy ruin.

Luther1912 27. also daß dein Reichtum, dein Kaufgut,
deine Ware, deine Schiffsleute, deine
Schiffsherren und die, so deine Risse bessern
und die deinen Handel treiben und alle deine
Kriegsleute und alles Volk in dir mitten auf
dem Meer umkommen werden zur Zeit, wann
du untergehst;

RV'1862 27. Tus riquezas, y tus mercaderías, y tu
negociación, tus remeros, y tus pilotos, los
reparadores de tus hendeduras, y los
negociantes de tus negocios, y todos tus
hombres de guerra que fueron en tí, y toda
tu compañía que está en medio de tí, caerán
en medio de las mares el día de tu caída.

RuSV1876 27 Богатство твое и товары твои, все склады
твои, корабельщики твои и кормчие твои,
заделывавшие пробоины твои и

распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и всемножество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 28. Laivuriesi parkunan äänestä vapisevat tantereet. | Biblia1776 | 28. Niin että satamatkin pitää vapiseman sinun haahteis haltiain huudosta. |
| CPR1642 | 28. Nijn että satamatkin pitä wapiseman sinun hahtein haldiais huudost. | | |
| MLV19 | 28 At the sound of the cry of your pilots the suburbs will shake. | KJV | 28. The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots. |
| Luther1912 | 28. daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffsherren. | RV'1862 | 28. Al estruendo de las voces de tus marineros temblarán los ejidos. |
| RuSV1876 | 28 От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности. | | |
| FI33/38 | 29. Alas haaksistansa astuvat kaikki aironpitelijät, merimiehet ja kaikki meren laivurit astuvat maihin, | Biblia1776 | 29. Ja kaikki, jotka soutavat haaksimiesten ja haahtein haltiain kanssa, pitää laivoista menemän maalle seisomaan, |
| CPR1642 | 29. Ja caicki jotca soutawat haaximiesten ja hahtein haldioitten cansa pitä laiwoista maalle menemän. | | |
| MLV19 | 29 And all who handled the oar, the mariners and all the pilots of the sea, will come down | KJV | 29. And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down |

from their ships. They will stand upon the land,

Luther1912 29. Und alle, die an den Rudern ziehen, samt den Schiffsknechten und Meistern werden aus ihren Schiffen ans Land treten

RuSV1876 29 И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчие моря, и станут на землю;

FI33/38 30. huutavat sinun tähtesi suurella äänellä ja parkuvat haikeasti, heittävät tomua päänsä päälle ja vieriskelevät tuhassa.

CPR1642 30. Ja cowin huutaman sinun tähtes waikiast walittaman ja heittämän tomua pääns päälle ja tuhcaan idzens tahraman.

MLV19 30 and will cause their voice to be heard over you and will cry bitterly and will cast up dust upon their heads. They will wallow themselves in the ashes.

Luther1912 30. und laut über dich schreien, bitterlich klagen und werden Staub auf ihre Häupter werfen und sich in der Asche wälzen.

RuSV1876 30 и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпав пеплом головы свои и валяясь во прахе;

from their ships, they shall stand upon the land;

RV'1862 29. Y descenderán de sus naves todos los que toman remo: remeros, y todos los pilotos de la mar se pararán sobre la tierra:

Biblia1776 30. Ja pitää kovin huutaman sinun tähtes, ja vaikiasti valittaman, ja heittämän tomua päänsä päälle, ja tuhkaan itsensä tahraaman.

KJV 30. And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

RV'1862 30. Y harán oír su voz sobre tí, y gritarán amargamente, y echarán polvo sobre sus cabezas, y revolcarse han en la ceniza.

- FI33/38 31. He ajelevat sinun tähtesi päänsä paljaaksi, kääriytyvät säkkeihin ja itkevät sinun tähtesi, mieli murheellisena, valittaen haikeasti.
- CPR1642 31. Heidän pitä ajeleman hiuxet päästäns ja pukeman säkit päällens ja sydämestäns itkemän sinua ja murhettiman.
- MLV19 31 And they will make themselves bald for you and gird with sackcloth and they will weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.
- Luther1912 31. Sie werden sich kahl scheren über dir und Säcke um sich gürten und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern.
- RuSV1876 31 и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретницами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;
- FI33/38 32. He valittaessaan virittävät sinusta itkuvirren ja laulavat sinusta: 'Kuka oli Tyron vertainen, hänen, joka nyt on niin hiljaa keskellä merta?
- CPR1642 32. Heidän pitä heidän walituxesans sinua itkemän: Woi cuca ikänäns nijn on alallans merellä cuin Tyrus?
- Biblia1776 31. Heidän pitää ajeleman hiukset päästänsä, ja pukeman säkit yllensä, ja sydämestäns itkemän sinua, ja haikiasti murehtiman.
- KJV 31. And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.
- RV'1862 31. Y harán por tí calva, y ceñirse han de sacos, y endecharán por tí endecharas amargas con amargura de alma.
- Biblia1776 32. Heidän pitää valituksessansa sinua itkemän ja surkutteleman: voi! kuka on ikänä niin pois tullut merellä kuin Tyro!

- MLV19 32 And in their wailing they will take up a lamentation for you and lament over you, saying, Who is there like Tyre, like her that is brought to silence in the midst of the sea?
- Luther1912 32. Es werden auch ihre Kinder über dich wehklagen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer so still geworden wie du, Tyrus?
- RuSV1876 32 и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: „кто как Тир, так разрушенный посреди моря!
- FI33/38 33. Kun sinun tavarasi saapuivat meriltä, ravitsit sinä monet kansat. Rikkauksiesi ja vaihtotavaraisi runsaudella sinä teit rikkaiksi maan kuninkaat.
- CPR1642 33. Cosca sinä cauppa teit merellä: teit sinä monda maata rickaxi ja sinun monella tavarallas ja sinun caupallas teit sinä maan Cuningat äwerjäxi.
- MLV19 33 When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples. You enriched the kings of the earth with the multitude of
- KJV 32. And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?
- RV'1862 32. Y levantarán sobre tí endechas en sus lamentaciones, y endecharán sobre tí: ¿Quién como Tiro, cortada en medio de la mar?
- Biblia1776 33. Kuin sinä kauppaat teit merellä, ravitsit sinä monta kansaa; ja sinun monella tavarallas ja kaupallas teit sinä maan kuninkaat äveriäiksi.
- KJV 33. When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the

your riches and of your merchandise.

Luther1912 33. Da du deinen Handel auf dem Meer triebst, da machtest du viele Länder reich, ja, mit der Menge deiner Ware und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden.

RuSV1876 33 Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы;множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

FI33/38 34. Nyt, kun jouduit haaksirikkoon, pois meriltä, vetten syvyyksiin, vaipuivat sinun mukanasi sinne vaihtotavarasi ja koko sinun suuri joukkosi.'

CPR1642 34. Mutta nyt sinä olet mereldä sysätty juuri sywään weteen nijn että sinun cauppas ja caicki sinun Canssas sinusa on huckunut.

MLV19 34 In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company fell in the midst of you.

Luther1912 34. Nun aber bist du vom Meer in die rechten, tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und

multitude of thy riches and of thy merchandise.

RV'1862 33. Cuando tus mercaderías salían de las mares, hartabas muchos pueblos: los reyes de la tierra enriqueciste con la multitud de tus riquezas, y de tus contrataciones.

Biblia1776 34. Mutta nyt sinä olet mereltä sysätty, juuri syvään veteen, niin että sinun kauppas ja kaikki sinun kansas sinussa on hukkunut.

KJV 34. In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

RV'1862 34. En el tiempo que serás quebrantada de las mares, en los profundos de las aguas, tu

all dein Volk in dir umgekommen ist.

contratación y toda tu compañía caerán en medio de tí.

RuSV1876 34 А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

Biblia1776 35. Kaikki, jotka luodoissa asuvat, hämmästyvät sinua, ja heidän kuninkaansa tyhmistyvät ja katsovat murheellisesti.

FI33/38 35. Sinun tähtesi tyrmistyvät kaikki saarten asukkaat, ja heidän kuninkaansa ovat kauhun vallassa, vavistus kasvoillansa.

CPR1642 35. Caicki jotca luodoisa asuvat hämmästyvät sinua ja heidän Cuningans tyhmistyvät ja cadzowat murhellisest.

KJV 35. All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

MLV19 35 All the inhabitants of the isles are astonished at you and their kings are horribly afraid; they are troubled in their countenance.

Luther1912 35. Alle die auf den Inseln wohnen, erschrecken über dich, und ihre Könige entsetzen sich und sehen jämmerlich.

RV'1862 35. Todos los moradores de las islas se maravillarán sobre tí, y sus reyes temblarán de temblor: turbarse han en sus rostros.

RuSV1876 35 Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

Biblia1776 36. Kansain kauppamiehet viheltävät sinua, että sinä niin äkisti hävinnyt olet, ja et silleen

FI33/38 36. Sinulle viheltävät kauppatutut kansojen joukossa. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua

enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 36. Maan cauppamiehet wilistawät sinua että sinä nijn äkistä häwinnyt olet ja et sillen enä taida tulla ylös.

MLV19 36 The merchants among the peoples hiss at you. You have become a horror and you (will) not (be) until everlasting.

Luther1912 36. Die Kaufleute in den Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist und nicht mehr aufkommen kannst.

RuSV1876 36 Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, – и не будет тебя вовеки".

28 luku

Tyyron ruhtinaan ylpeys ja tuomio. Siidonin tuomio. Israel on palaava maahansa ja saava rauhan naapureiltansa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me,

enään taida tulla ylös ijankaikkisesti.

KJV 36. The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

RV'1862 36. Los mercaderes en los pueblos silbarán sobre tí: conturbada fuiste, mas nunca más serás para siempre.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:

KJV 1. The word of the LORD came again unto

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano Tyyron ruhtinaalle: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinun sydämesi on ylpistynyt ja sinä sanot: 'Minä olen jumala, jumalain istuimella minä istun merten sydämessä', ja olet kuitenkin ihminen, et jumala, vaikka omasta mielestäsi olet jumalan vertainen —

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sanos Tyrin Ruhtinalle: näitä sano HERra HERra: Että sinun sydämes paisu ja sinä sanot: Minä olen Jumala minä istun istuimella nijncuin Jumala keskellä merta waicka sinä olet ihminen ja et Jumala cuitengin yldy sinun sydämes nijncuin sinä olisit Jumala.

MLV19 2 Son of man, say to the ruler of Tyre, The lord Jehovah says thus: Because your heart is lifted up and you have said, I am a god. I sit in the seat of God, in the midst of the seas. Yet you are man and not God, though you did set your heart as the heart of God.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, sano Tyron ruhtinaalle: näin sanoo Herra, Herra: että sinun sydämes paisuu, ja sinä sanot: minä olen Jumala, minä istun Jumalan istuimella keskellä merta; vaikka sinä olet ihminen ja et Jumala, kuitenkin yltyy sinun sydämes, niin kuin Jumalan sydän.

KJV 2. Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der HERR HERR: Darum daß sich dein Herz erhebt und spricht: "Ich bin Gott, ich sitze auf dem Thron Gottes mitten im Meer", so du doch ein Mensch und nicht Gott bist, doch erhebt sich dein Herz, als wäre es eines Gottes Herz:

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: „я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей", и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, –

FI33/38 3. ja katso, viisaampi sinä oletkin kuin Daniel, ei mikään salaisuus ole sinulta pimitetty;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet olewanas wijsambi Danieli ettei sinulda mitän salattu olis/

MLV19 3 Behold, you are wiser than Daniel. There is no secret that is hidden from you.

Luther1912 3. siehe, du hältst dich für klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei

RuSV1876 3 вот, ты премудрее Даниила, нет тайны,

God:

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí al príncipe de Tiro: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto se enaltecíó tu corazón, y dijiste: Yo soy Dios, en el asiento de Dios estoy sentado en medio de las mares, siendo tú hombre, y no Dios; y pusiste tu corazón como corazón de Dios:

Biblia1776 3. Katso, sinä olet olevinas viisaampi Danielia, ettei sinulta mitään salattu olisi;

KJV 3. Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

RV'1862 3. He aquí que tú eres más sabio que Daniel: nada hay oculto que a tí sea oculto:

сокрытой от тебя;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. viisaudessasi ja ymmärtäväisyydessäsi olet hankkinut itsellesi rikkautta, hankkinut kultaa ja hopeata aarreaittoihisi, | Biblia1776 | 4. Ja että sinä toimellas ja taidollas olet sen voiman saanut, ja koonnut sinun tavaroihis kultaa ja hopiaa, |
| CPR1642 | 4. Ja että sinä sinun toimellas ja taidollas olet sencaltaisen woiman matcan saattanut ja coonnut tawaroita culda ja hopiata/ | | |
| MLV19 | 4 By your wisdom and by your understanding you have gotten you riches and have gotten gold and silver into your treasures. | KJV | 4. With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures: |
| Luther1912 | 4. und habest durch deine Klugheit und deinen Verstand solche Macht zuwege gebracht und Schätze von Gold und Silber gesammelt | RV'1862 | 4. Con tu sabiduría, y con tu prudencia te has juntado riquezas, y has adquirido oro y plata en tus tesoros; |
| RuSV1876 | 4 твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра; | | |
| FI33/38 | 5. ja suuressa viisaudessasi olet kaupankäynnillä kartuttanut rikkautesi, ja niin sinun sydämesi on ylpistynyt rikkaudestasi — | Biblia1776 | 5. Ja olet sinun suurella viisaudellas ja kaupallas niin suuren voiman saanut; siitä sinä olet niin ylpiäksi tullut, että sinä niin voimallinen olet. |
| CPR1642 | 5. Ja olet sinun suurella wijsaudellas ja | | |

caupallas nijn suuren woiman saanut: sijtä
sinä olet nijn ylpiäxi tullut että sinä nijn
woimallinen olet.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 5 By your great wisdom and by your traffic
you have increased your riches. And your
heart is lifted up because of your riches. | KJV | 5. By thy great wisdom and by thy traffick
hast thou increased thy riches, and thine
heart is lifted up because of thy riches: |
| Luther1912 | 5. und habest durch deine große Weisheit und
Hantierung so große Macht überkommen;
davon bist du so stolz geworden, daß du so
mächtig bist; | RV'1862 | 5. Con la multitud de sabiduría en tu
contratación has multiplicado tus riquezas; y
a causa de tus riquezas se ha enaltecido tu
corazón. |
| RuSV1876 | 5 большою мудростью твоею, посредством
торговли твоей, ты умножил богатство твое,
и умтвой возгордился богатством твоим, — | | |
| FI33/38 | 6. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska
omasta mielestäsi olet jumalan vertainen, | Biblia1776 | 6. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että
sinun sydämes ylpeilee, niinkuin sinä Jumala
olisit; |
| CPR1642 | 6. Sentähden sano HERra HERra näin: että
sinun sydämes ylpeile nijn cuin sinä Jumala
olisit. | | |
| MLV19 | 6 Therefore thus says the lord Jehovah:
Because you have set your heart as the heart
of God, | KJV | 6. Therefore thus saith the Lord GOD;
Because thou hast set thine heart as the
heart of God; |
| Luther1912 | 6. darum spricht der HERR HERR also: Weil | RV'1862 | 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por |

sich denn dein Herz erhebt, als wäre es eines Gottes Herz,

RuSV1876 6 за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

FI33/38 7. sentähden, katso, minä tuon sinun kimppuusi muukalaiset, julmimmat pakanoista; he paljastavat miekkansa sinun viisautesi kauneutta vastaan ja häpäisevät sinun ihanuutesi.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon lähettä muucalaisia sinun päälles nimittäin julmat pacanat heidän pitä mieckans wetämän sinun caunista wijsauttas wastan ja tekemän sinun suuren cunnias häpiäxi.

MLV19 7 therefore, behold, I will bring strangers upon you, the terrible of the nations and they will draw their swords against the beauty of your wisdom and they will defile your brightness.

Luther1912 7. darum, siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zücken über deine schöne Weisheit und deine große Ehre zu Schanden machen.

cuanto pusiste tu corazón como corazón de Dios:

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon lähettää muukalaiset sinun päälles, julmat pakanat; heidän pitää miekkansa vetämän sinun kaunista viisauttas vastaan, ja tekemän sinbun suuren kunnias häpiäksi.

KJV 7. Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo traigo sobre tí extraños, los fuertes de las naciones, que desvainarán sus espadas contra la hermosura de tu sabiduría, y ensuciarán tu resplandor.

RuSV1876 7 вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

FI33/38 8. He syöksevät sinut alas kuoppaan, ja sinä kuolet, niinkuin kaadetut kuolevat, merten sydämässä.

CPR1642 8. Heidän pitä sinun paiscaman luolaan että sinun pitä cuoleman keskellä merta nijncuin tapetut.

MLV19 8 They will bring you down to the pit and you will die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

Luther1912 8. Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer stirbst wie die Erschlagenen.

RuSV1876 8 низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.

FI33/38 9. Vieläköhän sanot surmaajasi edessä: 'Minä olen jumala', kun kuitenkin olet ihminen, et jumala, kaatajaisi käsissä?

CPR1642 9. Mitämax jos sinä sinun murhajalles sanot:

Biblia1776 8. Heidän pitää sinun paiskaaman luolaan, että sinun pitää kuoleman keskellä merta, niinkuin tapetut.

KJV 8. They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

RV'1862 8. En la sepultura te harán descender, y morirás de las muertes de los que mueren en medio de las mares.

Biblia1776 9. Mitämaks, jos sinä murhaajalles sanot: minä olen Jumala; vaikka et sinä Jumala ole, vaan ihminen, ja olet sinun murhaajas kädessä.

minä olen Jumala? waicka et sinä Jumala ole
waan ihminen ja olet sinun murhajas kädes.

MLV19 9 Will you yet say before him who slays you, I
am God? But you are man and not God, in the
hand of him who wounds you.

KJV 9. Wilt thou yet say before him that slayeth
thee, I am God? but thou shalt be a man,
and no God, in the hand of him that slayeth
thee.

Luther1912 9. Was gilt's, ob du dann vor deinem
Totschläger wirst sagen: "Ich bin Gott", so du
doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in
deiner Totschläger Hand bist?

RV'1862 9. ¿Hablarás delante de tu matador,
diciendo: Yo soy Dios? Tú hombre serás, y no
Dios, en la mano de tu matador.

RuSV1876 9 Скажешь ли тогда перед твоим убийцею:
„я бог", тогда как в руке поражающего тебя
ты будешь человек, а не бог?

FI33/38 10. Niinkuin kuolevat ympärileikkaamattomat,
niin sinä kuolet muukalaisten käden kautta.
Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 10. Sinun pitää kuoleman, niinkuin
ympärileikkaamattomat, muukalaisten
käsiin; sillä minä olen sen sanonut, sanoo
Herra, Herra.

CPR1642 10. Sinun pitä cuoleman nijncuin
ymbärileickamattomat muucalaisten käsijn:
Sillä minä olen sen sanonut sano HERra HERra.

MLV19 10 You will die the death of the uncircumcised
by the hand of strangers. For I have spoken it,
says the lord Jehovah.

KJV 10. Thou shalt die the deaths of the
uncircumcised by the hand of strangers: for I
have spoken it, saith the Lord GOD.

HESEKIEL

- Luther1912 10. Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 10 Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.
- RV'1862 10. De muertes de incircuncisos morirás por mano de extraños; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.
- FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- CPR1642 11. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:
- MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,
- KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
- Luther1912 11. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:
- RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:
- FI33/38 12. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi Tyron kuninkaasta ja sano hänelle: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä olet sopusuhtaisuuden sinetti, täynnä viisautta, täydellinen kauneudessa.
- Biblia1776 12. Sinä, ihmisen poika, itke valitusitku Tyron kuninkaasta, ja sano hänelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä olet kauniisti tehty sinetti, täynnä viisautta ja sangen ihana.
- CPR1642 12. Sinä ihmisen poica itke walitusitcu Tyrin Cuningast ja sano hänelle: näitä sano HERra HERra: Sinä olet jaloin caunista tegosta täynäns wijsautta ja sangen ihana.

- MLV19 12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him, The lord Jehovah says thus: You seal up the sum, full of wisdom and perfect in beauty.
- Luther1912 12. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus und sprich von Ihm: So spricht der HERR HERR: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Maßen schön.
- RuSV1876 12 сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажиему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты.
- FI33/38 13. Eedenissä, Jumalan puutarhassa, sinä olit. Peitteenäsi olivat kaikkinaiset kalliit kivet; karneolia, topaasia ja jaspista, krysoliittia, onyksia ja berylliä, safiiria, rubiinia ja smaragdina sekä kultaa olivat upotus- ja syvennystyöt sinussa, valmistetut sinä päivänä, jona sinut luotiin.
- CPR1642 13. Sinä olet Jumalan kryptimaa ja kaunistettu kaikkinaisilla kalliilla nimittäin Sardeilla Topatzeilla Demanteilla Turkoseilla Onicheilla Jaspixilla Saphireillä Rubineillä Smaragdeilla ja
- KJV 12. Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.
- RV'1862 12. Hijo del hombre, levanta endechas sobre el rey de Tiro, y decirle has: así dijo el Señor Jehová: Tú sellas la suma, lleno de sabiduría, y acabado de hermosura.
- Biblia1776 13. Sinä olet Eedenissä, Jumalan yrttitarhassa, ja kaunistettu kaikkinaisilla kalliilla kivillä, sardilla, topasilla, timantilla, turkosilla, onikilla, jaspiksilla, saphirilla, rubinilla, smaragdilla ja kullalla: sinä päivänä, kuin sinä luotiin, olivat valmiina sinun tykönäs sinun rumpus ja huilus.

cullalla sinä päiwänä cuin sinä luotin piti
oleman walmin sinun tykönäs sinun trombus
ja huilus.

MLV19 13 You were in Eden, the garden of God. Every precious stone was your covering, the ruby, the topaz and the diamond, the beryl, the onyx and the jasper, the sapphire, the emerald and the carbuncle and gold. The workmanship of your tambourine and of your pipes was in you. In the day that you were created they were prepared.

Luther1912 13. Du bist im Lustgarten Gottes und mit allerlei Edelsteinen geschmückt: mit Sarder, Topas, Demant, Türkis, Onyx, Jaspis, Saphir, Amethyst, Smaragd und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereitet sein bei dir deine Pauken und Pfeifen.

RuSV1876 13 Ты находился в Едеме, в саду Божиим; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.

KJV 13. Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

RV'1862 13. En Edén, en el huerto de Dios, estuviste: toda piedra preciosa fué tu vestidura: sardio, topacio, diamante, turquesa, ónix, y berilo, zafiro, carbúnculo, y esmeralda, y oro: las obras de tus atambores y de tus pífanos estuvieron apercibidas en tí el día que fuiste creado.

- FI33/38 14. Sinä olit kerubi, laajalti suojaavainen, ja minä asetin sinut pyhälle vuorelle; sinä olit jumal'olento ja käyskentelit säihkyvään kivien keskellä.
- CPR1642 14. Sinä olet nijncuin woideltu Cherub joca idzens lewiäldä hajotta ja idzens peittä ja minä olen sinun asettanut Jumalan vuorella että sinun cuumain kiwein seas waeldaman pidäis.
- MLV19 14 You were the anointed cherub who covers. And I set you, so that you were upon the holy mountain of God. You have walked up and down in the midst of the stones of fire.
- Luther1912 14. Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.
- RuSV1876 14 Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.
- FI33/38 15. Nuhteeton sinä olit vaellukseltasi siitä päivästä, jona sinut luotiin, siihen saakka,
- Biblia1776 14. Sinä olet niinkuin Kerub, voideltu peittämään; ja minä olen sinun asettanut, ja sinä olet Jumalan pyhällä vuorella, että sinun kuumain kivien seassa vaeltaman pitäis.
- KJV 14. Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.
- RV'1862 14. Tú, querubín grande, que cubre, y yo te puse: en el santo monte de Dios estuviste: en medio de piedras de fuego anduviste.
- Biblia1776 15. Ja olit vakaa sinun teissä, siitä päivästä kuin sinä luotu olit, siihenasti kuin sinun

kunnes sinussa löydettiin vääryys.

CPR1642 15. Ja olit sangen ihana algusta siihenasti kuin sinun pahudes löyttin.

MLV19 15 You were perfect in your ways from the day that you were created, till unrighteousness was found in you.

Luther1912 15. Du warst ohne Tadel in deinem Tun von dem Tage an, da du geschaffen wurdest, bis sich deine Missetat gefunden hat.

RuSV1876 15 Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебе беззакония.

FI33/38 16. Suuressa kaupankäynnissäsi tuli sydämesi täyteen väkivaltaa, ja sinä teit syntiä. Niin minä karkoitin sinut häväistynä Jumalan vuorelta ja hävitin sinut, suojaava kerubi, pois säihkyväin kivien keskeltä.

CPR1642 16. Sillä sinä olet sisäldä täynäns pahutta sinun suuresta caupastas ja olet syndiä tehnyt: Sentähden tahdon minä sinun eroitta Jumalan wuorelda ja tahdon sysätä pois sinua sinä hajotettu Cherub cuumista kiweistä.

pahuutes löydettiin.

KJV 15. Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

RV'1862 15. Acabado eras en todos tus caminos desde el día que fuiste creado, hasta que se halló maldad en tí.

Biblia1776 16. Sillä sinä olet sisältä täynnä pahuutta sinun suuresta kaupastas, ja olet syntiä tehnyt: sentähden tahdon minä sinun eroittaa Jumalan vuorelta, ja tahdon sysätä pois sinua, sinä peittävä Kerub kuumista kivistä.

- MLV19 16 By the abundance of your commerce they filled the midst of you with violence and you have sinned. Therefore I have cast you out of the mountain of God as profane and I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.
- Luther1912 16. Denn du bist inwendig voll Frevels geworden vor deiner großen Hantierung und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.
- RuSV1876 16 От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.
- FI33/38 17. Sinun sydämesi ylpistyi sinun kauneudestasi, ihanuutesi tähden sinä kadotit viisautesi. Minä viskasin sinut maahan, annoin sinut alttiiksi kuninkaille, heidän silmänherkukseen.
- CPR1642 17. Ja että sinun sydämes paisu ettäsin ihana olet ja sinä olet andanut sinun cawaludes sinus pettä sinun coreudesas:
- KJV 16. By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.
- RV'1862 16. A causa de la multitud de tu contratación fuiste lleno de iniquidad, y pecaste; y yo te eché del monte de Dios, y te eché a mal de entre las piedras de fuego, o! querubín que cubre.
- Biblia1776 17. Ja että sinun sydämes paisuu, ettäsin ihana olet, ja olet antanut kavaluutes sinus pettää koreudessas; sentähden tahdon minä kukistaa sinun maahan, ja tehdä sinun ihmeeksi kuninkaille.

Sentähden tahdon minä cukista sinun maahan ja tehdä sinun ihmexi Cuningoille.

- MLV19 17 Your heart was lifted up because of your beauty. You have corrupted your wisdom because of your brightness. I have cast you to the ground. I have laid you before kings, that they may behold you.
- Luther1912 17. Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.
- RuSV1876 17 От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя напозор.
- FI33/38 18. Paljoilla synneilläsi, tekemällä vääryyttä kaupoissasi, sinä olet häväissyt pyhäkkösi. Niin minä annoin sinun keskeltäsi puhjeta tulen; se kulutti sinut. Ja minä panin sinut tuhaksi maahan kaikkien silmäin edessä, jotka sinut näkivät.
- CPR1642 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhydes sinun suurella pahudellas ja wäärällä caupallas:
- KJV 17. Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.
- RV'1862 17. Enaltecióse tu corazón a causa de tu hermosura, corrompiste tu sabiduría a causa de tu resplandor: yo te arrojaré por tierra: delante de los reyes te pondré para que miren en tí.
- Biblia1776 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhyytes suurella pahuudellas ja wäärällä kaupallas: sentähden tahdon minä antaa tulen sinusta tulla, joka sinun kuluttaman pitää, ja teen sinun tuhaksi maan päällä kaikkein niiden silmäin edessä, jotka sinun näkevät.

Sentähden tahdon minä anda tulen sinusta tulla joca sinun culuttaman pitä ja teen sinun tuhwaxi maan päällä että coco mailma sen pitä näkemän:

MLV19 18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your commerce, you have profaned your sanctuaries. Therefore I have brought out a fire from the midst of you. It has devoured you and I have turned you to ashes upon the earth in the sight of all those who behold you.

Luther1912 18. Denn du hast dein Heiligtum verderbt mit deiner großen Missetat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren, und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.

RuSV1876 18 Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои; и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

FI33/38 19. Kaikki tuttavasi kansojen seassa ovat

KJV 18. Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

RV'1862 18. Con la multitud de tus maldades, y con la iniquidad de tu contratación ensuciaste tu santuario: yo pues saqué fuego de en medio de tí, el cual te consumió; y te puse en ceniza sobre la tierra en los ojos de todos los que te miran.

Biblia1776 19. Kaikki, jotka sinun tuntevat pakanain

tyrmistyneet sinun tähtesi. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikaikoihin asti.

CPR1642 19. Caicki jotca sinun tundewat pacanain seas pitä ihmettelemän sinua ettäs nijn äkist hucut ja et ikänäns enä taida tulla ylös.

MLV19 19 All those who know you among the peoples will be astonished at you. You have become a horror and you will not be until everlasting.

Luther1912 19. Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dich entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen und nimmermehr aufkommen kannst.

RuSV1876 19 Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебя во веки.

FI33/38 20. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 20. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 20 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

seassa, pitää hämmästyvän sinun tähtes; sinä olet suureksi pelvoksi, ettes ikänä enään taida tulla ylös.

KJV 19. All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

RV'1862 19. Todos los que te conocieron en los pueblos, se maravillarán sobre tí: conturbado fuiste, y nunca más serás para siempre.

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 20. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, käännä kasvosi Siidonia kohti ja ennusta sitä vastaan

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica aseta sinun caswos Zidonita wastan ja ennusta händä wastan ja sano:

MLV19 21 Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

Luther1912 21. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie

RuSV1876 21 сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,

FI33/38 22. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Siidon, ja näytän kunniani sinun keskuudessasi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä siinä panen toimeen tuomiot ja näytän siinä pyhyytteni.

CPR1642 22. Näin sano HERra HERra: cadzos minä tahdon sinun kimpuus Zidon ja tahdon woitta cunnian sinusta että ymmärrettäisin että minä olen HERra cosca minä annan oikeuden käydä hänen ylidzens ja hänesä osotan että minä

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, aseta kasvosi Zidonia vastaan, ja ennusta häntä vastaan,

KJV 21. Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

RV'1862 21. Hijo del hombre, pon tu rostro sobre Sidón, y profetiza contra ella;

Biblia1776 22. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Zidon, ja tahdon voittaa kunnian sinusta, että ymmärrettäisiin, että minä olen Herra, kuin minä annan oikeuden käydä hänen ylitsensä, ja hänessä osoitan, että minä pyhä olen.

pyhä olen.

- MLV19 22 and say, The lord Jehovah says thus:
Behold, I am against you, O Sidon. And I will be glorified in the midst of you. And they will know that I am Jehovah, when I will have executed judgments in her and will be made holy in her.
- Luther1912 22. und sprich: So spricht der HERR HERR:
Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der HERR bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an ihr erzeige, daß ich heilig sei.
- RuSV1876 22 и скажи: вот, Я – на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;
- FI33/38 23. Minä lähetän sinne ruton ja verta sen kaduille, ja kaatuneita on viruva sen keskellä, kaatuneita miekkaan, joka käy sen kimppuun joka taholta. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
- CPR1642 23. Ja minä lähetän ruton hänen secaans ja
- KJV 22. And say, Thus saith the Lord GOD;
Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.
- RV'1862 22. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí, o! Sidón, y seré glorificado en medio de tí; y sabrán que yo soy Jehová, cuando hiciere en ella juicios, y me santificare en ella.
- Biblia1776 23. Ja lähetän ruton hänen sekaansa ja veren vuodatuksen hänen kaduillensa, ja heidän pitää kuolemahaavoissa lankeeman miekallas, jonka pitää tuleman heidän päällensä joka taholta; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

weren wuodatuxen hänen catuillens ja heidän pitä cuolemahaawois langeman miecalla jonga pitä tuleman heidän päällens jocapaicas ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

MLV19 23 For I will send pestilence into her and blood into her streets. And the wounded will fall in the midst of her, with the sword upon her on every side. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 23. Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sie sollen tödlich verwundet drinnen fallen durchs Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 23 и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 24. Sitten ei Israelin heimolle enää ole pistävänä orjantappurana eikä vaivaavana ohdakkeena yksikään sen naapureista, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat

KJV 23. For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 23. Y enviaré en ella pestilencia y sangre en sus plazas, y caerán muertos en medio de ella con espada contra ella al derredor: y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 24. Ja ei pidä sitte ympäri Israelin huoneita, joissa heidän vihollisensa ovat, orjantappuroita, jotka pistävät, eikä ohdakkeita, jotka heitä vaivaavat, jäämän,

tietämään, että minä olen Herra, Herra.

että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja ei pidä sijtte ymbärins Israelin huoneita joisa heidän wihollisens owat orjantappuroita jotca pistäwät eikä ohdackeita jotca heitä waiwawat jäämän että heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 24 And there will no more be a prickling brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any who are all around them, who did spite to them. And they will know that I am the lord Jehovah.

KJV 24. And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 24. Und forthin sollen allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, keine Dornen, die da stechen, noch Stacheln, die da wehe tun, bleiben, daß sie erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 24. Y nunca más será a la casa de Israel espino que le punce, ni espino que le dé dolor, en todos los al derredores de los que los menosprecían; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 24 И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra, Herra: Kun minä kokoan Israelin heimon kansoista, joitten sekaan he

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra, Herra: kuin minä Israelin huonetta kokoon kansoista, joihin he

ovat hajotetut, silloin minä näytän pyhyiteni heissä pakanakansain silmien edessä, ja he saavat asua maassansa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille.

CPR1642 25. Näitä sano HERra HERra: Cosca minä Israelin huonetta cocon Canssoista joihin he hajotetut ovat: Nijn minä tahdon heisä osotta pacanoille että minä pyhä olen.

MLV19 25 The lord Jehovah says thus: When I will have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered and will be made holy in them in the sight of the nations, then they will dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Luther1912 25. So spricht der HERR HERR: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreut sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe;

RuSV1876 25 Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал

hajoitetut ovat, niin minä tahdon heissä osoittaa pakanoille, että minä pyhä olen; ja heidän pitää asuman maallansa, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olin.

KJV 25. Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

RV'1862 25. Así dijo el Señor Jehová: Cuando juntaré la casa de Israel de los pueblos entre los cuales están esparcidos, y en ellos me santificaré en los ojos de las gentes, habitarán sobre su tierra, la cual dí a mi siervo Jacob.

рабу Моему Иакову:

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>26. He asuvat siinä turvallisesti ja rakentavat taloja ja istuttavat viinitarhoja. Turvallisesti he asuvat, kun minä panen toimeen tuomiot kaikille heidän naapureillensa, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa.</p> | Biblia1776 | <p>26. Ja heidän pitää murheetoinna asuman siinä, ja huoneita rakentaman, ja istuttaman viinapuita, juuri murheetoinna he asuvat, kuin minä annan oikeuden käydä kaikkein heidän vihollistensa ylitse heidän ympäristöllänsä; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa.</p> |
| CPR1642 | <p>26. Ja heidän pitä asuman heidän maallans jonga minä minun palweliälleni Jacobille andanut olin ja murhetoina pitä heidän asuman siinä ja huoneita rakendaman ja istuttaman wijnapuita juuri murhetoina he asuwat cosca minä annan oikeuden käydä caickein heidän wihollistens ylidze caicki ymbärins ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans.</p> | | |
| MLV19 | <p>26 And they will dwell securely in it. Yes, they will build houses and plant vineyards and will dwell securely, when I have executed judgments upon all those who do them spite all around them. And they will know that I am Jehovah their God.</p> | KJV | <p>26. And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.</p> |

Luther1912 26. und sollen sicher darin wohnen und Häuser bauen und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin.

RuSV1876 26 тогда они будут жить на ней безопасно, и построят дома, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их.

RV'1862 26. Y habitarán sobre ella seguros; y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán confiadamente, cuando yo haré juicios en todos los que los saquéan en sus alrededores; y sabrán que yo soy Jehová su Dios.

29 luku

Farao on ylpeä krokodiili, Egypti on Israelille ruokosauva. Nebukadressar on kukistava Egyptin. Israelille on puhkeava väkevyyden sarvi.

FI33/38 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenenessä kuussa, kuukauden kahdentenatoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. Kymmendenä vuotena kymmendenä päivänä cahdes toistakymmenesä cuusa tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenentenä päivänä toisessa kuussa toistakymmentä, tapatui Herran sana minulle ja sanoi:

HESEKIEL

- MLV19 1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 1. Im zehnten Jahr, am zwölften Tage des zehnten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:
- RuSV1876 1 В десятом году, в десятом месяце, в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:
- FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi faraota, Egyptin kuningasta, kohti ja ennusta häntä ja koko Egyptiä vastaan.
- CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Pharaota Egyptin Cuningasta wasthan ja ennusta händä ja coco Egyptin maacunda wasthan saarna ja sano:
- MLV19 2 Son of man, set your face against Pharaoh King of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.
- Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharaon, den König in Ägypten, und weissage wider ihn und wider ganz Ägyptenland.
- KJV 1. In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 1. EN el año décimo, en el mes décimo, a los doce del mes, fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvot Pharaota, Egyptin kuningasta vastaan, ja ennusta häntä ja koko Egyptin maakuntaa vastaan.
- KJV 2. Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:
- RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Faraón rey de Egipto; y profetiza contra él, y contra todo Egipto.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, и изреки пророчество на него и на весь Египет.

FI33/38 3. Puhu ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, farao, Egyptin kuningas — suuri krokodiili, joka makaat virtojesi keskellä, joka sanot: 'Niilivirtani on minun, ja minä olen sen itselleni tehnyt.'

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus Pharao sinä Egyptin Cuningas sinä isoi Draki joca wedesä olet ja sanot: Wirta on minun minä olen hänen minulleni tehnyt.

MLV19 3 Speak and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, Pharaoh King of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own and I have made it for myself.

Luther1912 3. Predige und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Ägypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht.

Biblia1776 3. Saarnaa ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Pharao, sinä Egyptin kuningas, sinä suuri lohikärme, joka makaat keskellä virtoja, ja sanot: virta on minun, minä olen sen minulleni tehnyt.

KJV 3. Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

RV'1862 3. Habla, y dí: Así dijo el Señor Jehová, He aquí, yo contra tí, Faraón, rey de Egipto, el gran dragón que duerme en medio de sus ríos, que dijo: mío es mi río, y yo me lo hice.

RuSV1876 3 Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: „моя река, и я создал ее для себя“.

FI33/38 4. Minä panen koukut sinun leukoihisi, tartutan virtojesi kalat sinun suomuihisi ja nostan sinut ylös virtojesi keskeltä sekä kaikki virtojesi kalat, jotka ovat suomuihisi tarttuneet.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus ja tahdon ripusta calat sinun wirrasas sinun suomuxijs ja tahdon wetä sinua sinun wirrastas ynnä caickein calain cansa sinun wirrasas jotca sinun suomuxisas rippuwat.

MLV19 4 And I will put hooks in your jaws and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

Luther1912 4. Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen und will dich aus deinem

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus, ja tahdon ripustaa kalat sinun virrassas sinun suomuksiis; ja tahdon vetää sinun ylös virroistas, ynnä kaikkein kalain kanssa sinun virroissas, jotka sinun suomuksissas riippuvat.

KJV 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

RV'1862 4. Yo pues pondré anzuelos en tus mejillas, y pegaré los peces de tus ríos a tus escamas, y yo te sacaré de en medio de tus ríos, y todos

Strom herausziehen samt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hängen.

RuSV1876 4 Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей;

FI33/38 5. Minä viskaan erämaahan sinut ja kaikki virtojesi kalat. Sinä putoat kedolle, ei sinua korjata, ei koota. Metsän pedoille ja taivaan linnuille minä annan sinut ruuaksi.

CPR1642 5. Minä tahdon paiscata sinun caloinens sinun wedestäs corpeen sinun pitä langeman kedolla ja ei jällens noutuxi ja cootuxi tuleman waan medzän pedoille ja taiwan linnuille raadoxi joutuman.

MLV19 5 And I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers. You will fall upon the open field. You will not be brought together, nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

Luther1912 5. Ich will dich mit den Fischen aus deinen

los peces de tus ríos saldrán pegados a tus escamas.

Biblia1776 5. Ja tahdon paiskata sinun korpeen, sinun ja kaikki sinun virtas kalat; sinun pitää lankeeman kedolla, ja ei jälleen noudetuksi ja kootuksi tuleman; vaan metsän pedoille ja taivaan linnuille ruaksi annan minä sinun.

KJV 5. And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

RV'1862 5. Y dejarte he en el desierto, a tí y a todos

Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst aufs Land fallen und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt werden, sondern den Tieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zur Speise werden.

RuSV1876 5 и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедение зверям земным и птицам небесным.

los peces de tus ríos: sobre la haz del campo caerás; no serás recogido, ni serás juntado: a las bestias de la tierra, y a las aves del cielo te he dado por comida.

FI33/38 6. Ja kaikki Egyptin asukkaat tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä he ovat ruokosauva Israelin heimolle:

Biblia1776 6. Ka kaikki, jotka Egyptissä asuvat, pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että he Israelin huoneelle ruokosauvana olivat.

CPR1642 6. Ja kaikki jotka Egyptis asuvat pitää ymmärtämän että minä olen HERRa: Että he Israelin huoneelle ruokosauwana olit/

MLV19 6 And all the inhabitants of Egypt will know that I am Jehovah, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

KJV 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

Luther1912 6. Und alle, die in Ägypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der HERR bin; darum daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind.

RV'1862 6. Y sabrán todos los moradores de Egipto que yo soy Jehová: por cuanto fueron bordón de caña a la casa de Israel.

RuSV1876 6 И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву

были подпорою тростниковою.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. kun he kädellä tarttuvat sinuun, niin sinä säryt ja lävistät heiltä olkapäät kaikki; ja kun he nojaavat sinuun, niin sinä murrut ja jäykistät heiltä lanteet kaikki. | Biblia1776 | 7. Kuin he sinuun rupesivat, menit sinä rikki, ja viilsit koko heidän kylkensä; kuin he nojasivat sinun päälles, murruit sinä, ja saatit heidän kupeensa horjumaan. |
| CPR1642 | 7. Joca meni ricki cosca he siihen rupeisit ja pisti heitä kylkeen cuin he nojaisit hänen päällens murtuis ja pisti heitä cupeseen. | | |
| MLV19 | 7 When they took hold of you by your hand, you broke and tore all their shoulders. And when they leaned upon you, you broke and made all their loins to be at a stand still. | KJV | 7. When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand. |
| Luther1912 | 7. Wenn sie ihn in die Hand faßten, so brach er und stach sie in die Seite; wenn sie sich darauf lehnten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden. | RV'1862 | 7. Cuando te tomaren con la mano, te quebrarás, y les romperás todo el hombro; y cuando se recostaren sobre tí, te quebrarás, y hacerles has parar todos los riñones. |
| RuSV1876 | 7 Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им. | | |
| FI33/38 | 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon sinun kimppuusi miekan ja hävitän | Biblia1776 | 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan miekan tulla sinun päälles, ja |

sinusta ihmiset ja eläimet,

tahdon hävittää sinussa ihmiset ja eläimet.

CPR1642 8. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minä annan miecan tulla sinun päälles ja tahdon hävittää sinusa sekä Canssan että carjan.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring a sword upon you and will cut off from you man and beast.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen und Leute und Vieh in dir ausrotten.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra tí espada, y talaré de tí hombres, y bestias.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.

FI33/38 9. ja Egyptin maa tulee autioksi ja raunioksi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä hän on sanonut: 'Niilivirta on minun, ja minä olen sen tehnyt.'

Biblia1776 9. Ja Egyptin maa pitää tuleman tyhjäksi ja autioksi, ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että hän sanoo: virta on minun, ja minä olen sen tehnyt.

CPR1642 9. Ja Egyptin maa pitää tuleman tyhjäksi ja autiaksi ja heidän pitää ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 9 And the land of Egypt will be a desolation and a waste. And they will know that I am

KJV 9. And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the

Jehovah. Because he has said, The river is mine and I have made it,

Luther1912 9. Und Ägyptenland soll zur Wüste und Öde werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei, darum daß du sprichst: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin's, der's tut.

RuSV1876 9 И делается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как онговорит: „моя река, и я создал ее“;

FI33/38 10. Sentähden, katso, minä käyn sinun ja sinun virtojesi kimppuun ja teen Egyptin maan raunioiksi, kuivaksi ja autioksi Migdolista Seveeneen ja hamaan Ethiopian rajaan saakka.

CPR1642 10. Että hän sano: Wirta on minun ja minä olen sen tehnyt: cadzos minä tahdon sinun ja sinun wirtas kimpuun ja teen Egyptin maan tyhjäxi ja autiaxi Sienen Tornist Ethiopian rajan asti.

MLV19 10 therefore, behold, I am against you and against your rivers. And I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the Migdol (to) Syene, even to the border of Ethiopia.

Luther1912 10. Darum, siehe, ich will an dich und an deine

LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

RV'1862 9. Y la tierra de Egipto será assolada y desierta; y sabrán que yo soy Jehová; porque dijo: Mi río, y yo lo hice.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä tahdon sinun ja sinun virtas kimppuun, ja teen Egyptin maan peräti tyhjäksi ja autioksi, Sevenan tornista Ethiopian rajaan asti.

KJV 10. Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

RV'1862 10. Por tanto he aquí yo contra tí, y a tus

Wasserströme und will Ägyptenland wüst und öde machen von Migdol bis gen Syene und bis an die Grenze des Mohrenlandes,

ríos; y pondré la tierra de Egipto en asolamientos de la soledad del desierto: desde la torre de Sevené, hasta el término de Etiopía.

RuSV1876 10 то вот, Я – на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.

FI33/38 11. Ei käy siellä ihmisjalka, ei käy siellä eläimen jalka, eikä asuta siellä neljäänkymmeneen vuoteen.

Biblia1776 11. Ei sen lävitse pidä ihmisen eikä eläimen jalka käymän, eikä siinä asuttaman neljässäkympmenessä ajastajassa.

CPR1642 11. Ettei siinä carja eli Canssa käymän eli asuman pidä neljäsäkymmenesä ajastajasa.

MLV19 11 No foot of man will pass through it, nor foot of beast will pass through it. Neither will it be inhabited forty years.

KJV 11. No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

Luther1912 11. daß weder Vieh noch Leute darin gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.

RV'1862 11. No pasará por ella pié de hombre, ni pié de bestia pasará por ella, ni será habitada por cuarenta años.

RuSV1876 11 Не будет проходить по ней нога человеческая, и ногаскотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.

- FI33/38 12. Autioksi minä teen Egyptin maan autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja sen kaupungit tulevat olemaan autioina raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa neljäkymmentä vuotta, ja egyptiläiset minä hajotan kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.
- CPR1642 12. Sillä minä hävitän Egyptin maan nijncuin sen häwinnet rajat ja annan sen Caupungit autiaxi tulla nijncuin muut Caupungit neljäkymmenexi ajastajaxi ja tahdon hajotta Egyptiläiset pacanain secaa ja tahdon aja heitä pois maalda.
- MLV19 12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate. And her cities among the cities that are laid waste will be a desolation forty years. And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.
- Luther1912 12. Denn ich will Ägyptenland wüst machen wie andere wüste Länder und ihre Städte wüst liegen lassen wie andere wüste Städte vierzig Jahre lang; und will die Ägypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.
- Biblia1776 12. Sillä minä hävitän Egyptin maan hävinneiden maiden keskellä, ja annan sen kaupungit autioksi tulla hävitettyin kaupunkien keskellä neljäksikymmeneksi ajastajaksi; ja tahdon hajoittaa Egyptiläiset pakanain sekaan, ja hajoittaa heitä maakuntiin.
- KJV 12. And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
- RV'1862 12. Y pondré a la tierra de Egipto en soledad entre las tierras assoladas, y sus ciudades entre las ciudades destruidas serán assoladas por cuarenta años; y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras.

RuSV1876 12 И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

FI33/38 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra:
Neljäkymmenen vuoden kuluttua minä kokoan egyptiläiset kansoista, joiden sekaan he olivat hajotetut,

CPR1642 13. Cuitengin näitä sano HERra HERra: cosca ne neljäkymmendä ajastaica culuwat nijn minä taas cocon Egyptiläiset caikesta Canssasta johonga he hajotetan.

MLV19 13 For thus says the lord Jehovah: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples where they were scattered,

Luther1912 13. Doch so spricht der HERR HERR: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Ägypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreut sollen werden,

RuSV1876 13 Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

Biblia1776 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin neljäkymmentä ajastaikaa kuluvat, niin minä taas kokoon Egyptiläiset niistä kansoista, joihinka he hajoitetut ovat.

KJV 13. Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

RV'1862 13. Porque así dijo el Señor Jehová: Al fin de cuarenta años juntaré a Egipto de los pueblos entre los cuales fueron esparcidos.

- FI33/38 14. käännän Egyptin kohtalon ja tuon heidät takaisin Patroksen maahan, synnyinmaahansa. Siellä he tulevat olemaan vähäpätöisenä valtakuntana.
- CPR1642 14. Ja käännän Egyptin fangiuden ja tuon heitä Patroxen maalle jälleens josa heidän Isäns maa on ja se pitä oleman wähä waldacunda.
- MLV19 14 and I will bring back the captivity of Egypt and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth. And they will be a base kingdom there.
- Luther1912 14. und will das Gefängnis Ägyptens wenden und sie wiederum ins Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist; und sie sollen daselbst ein kleines Königreich sein.
- RuSV1876 14 и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.
- FI33/38 15. He tulevat olemaan vähäpätöisin valtakunnista, eivätkä enää kohoa kansakuntien ylitse. Minä vähennän heidät
- Biblia1776 14. Ja käännän Egyptin vankiuden, ja tuon heitä Patroksen maalle jälleen, jossa heidän asuma-maansa on; ja se pitää oleman halpa valtakunta.
- KJV 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.
- RV'1862 14. Y tornaré a traer los cautivos de Egipto: yo los tornaré a la tierra de Patures, a la tierra de su habitación; y allí serán reino bajo.
- Biblia1776 15. Sillä sen pitää oleman halvan muiden maakuntain suhteen, ja ei enään hallitseman pakanoita; ja minä tahdon vähentää heitä

niin, etteivät he enää kansoja vallitse.

CPR1642 15. Sillä sen pitä oleman vähäisen muiden walcacundain suhten ja ei enä hallidzeman pacanoita ja minä tahdon wähetä heitä nijn ettei heidän wallidzeman pidä pacanoita.

MLV19 15 It will be the lowest of the kingdoms, nor will it lift itself up any more above the nations. And I will diminish them, that they will no more rule over the nations.

Luther1912 15. Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche und nicht mehr sich erheben über die Heiden; und ich will sie gering machen, damit sie nicht über die Heiden herrschen sollen,

RuSV1876 15 Оно будет слабее других царств, и не будет более возноситься над народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.

FI33/38 16. Eivätkä he enää kelpaa turvaksi Israelin heimolle: he saattavat muistoon Israelin syntivelan, jos se kääntyy heitä seuraamaan. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 16. Ja Israelin huonen ei pidä enä luottaman

niin, ettei heidän vallitseman pidä pakanoita.

KJV 15. It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

RV'1862 15. En comparación de los otros reinos será humilde, ni más se alzaré sobre las naciones; porque yo los disminuiré para que no se enseñoreen en las naciones.

Biblia1776 16. Ja Israelin huoneen ei pidä enään luottaman heihin, vaan muistaman syntiänsä, koska he heidän päällensä katsovat, ja ymmärtävät, että minä olen Herra, Herra.

idzens heihin ja syndiä tekemän että he heihijn turwawat ja pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 16 And it will be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn to look after them. And they will know that I am the lord Jehovah. | KJV | 16. And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD. |
| Luther1912 | 16. daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR HERR bin. | RV'1862 | 16. Y no será más a la casa de Israel por confianza, que haga acordar el pecado, mirando en pos de ellos; y sabrán que yo soy el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 16 И не будут впредь дому Израилеву опорю, припоминающе беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог. | | |
| FI33/38 | 17. Kahdentenkymmentenä seitsemäntenä vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana: | Biblia1776 | 17. Ja se tapahtui seitsemäntenä vuotena kolmattakymmentä, ensimmäisenä päivänä ensimmäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 17. JA se tapahdui seidzemendenä colmattakymmendenä vuotena ensimmäisnä päiwänä ensimmäisesä cuusa että HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: | | |

- MLV19 17 And it happened in the twenty-seventh year, in the first month, in the first day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 17. Und es begab sich im siebenundzwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:
- RuSV1876 17 В двадцать седьмом году, в первом месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:
- FI33/38 18. Ihmislapsi, Baabelin kuningas Nebukadressar on teettänyt sotajoukoillansa raskasta työtä Tyyroa vastaan: kaikki päät ovat käyneet kaljuiksi ja kaikki olkapäät lyöpyneet; mutta palkkaa ei Tyyrosta ole tullut hänelle eikä hänen sotajoukoilleen työstä, jota ovat tehneet sitä vastaan.
- CPR1642 18. Sinä ihmisen poica NebucadNezar Babelin Cuningas on wienyt hänen sotajouckons suurella waiwalla Tyruksen eteen nijn että coco pää on paljas ja caicki olcapäät culunet ja hänen työns on cuitengin wielä hänelle ja hänen sotajoucollens Tyruksen edes maxamat.
- KJV 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 17. Y aconteció en el año veinte y siete, en el mes primero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Nebukadnetsar, Babelin kuningas on vienyt sotajoukkonsa suurella vaivalla Tyron eteen; niin että koko pää on paljas, ja kaikki olkapäät kuluneet, ja hänen vaivansa, jonka hän on nähnyt Tyroa vastaan, on vielä hänelle ja hänen sotajoukollensa maksamatta.

- MLV19 18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre. Every head was made bald and every shoulder was worn, yet he had no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.
- Luther1912 18. Du Menschenkind, Nebukadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus arbeiten lassen, daß alle Häupter kahl und alle Schultern wund gerieben waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden.
- RuSV1876 18 сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.
- FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan Baabelin kuninkaalle Nebukadressarille Egyptin maan. Hän vie sen tavaran paljouden, saa sen saaliit, ryöstää sen ryöstökset: se on oleva hänen sotajoukkojensa
- KJV 18. Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:
- RV'1862 18. Hijo del hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo servir a su ejército grande servidumbre contra Tiro: toda cabeza se descabelló, y todo hombro se peló; y ni para él ni para su ejército hubo paga de Tiro, por la servidumbre que sirvió contra ella.
- Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan Nebukadnetsarille, Babelin kuninkaalle Egyptin maan, että hänen pitää ottaman pois kaikki hänen tavaransa, ja peräti ryöstämän ja ryöväämän

palkka.

hänen saaliinsa, että hän antais sotajoukollensa palkan.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä annan NebucadNezarille Babelin Cuningalle Egyptin maan että hänen pitä ottaman pois caicki hänen tawarans ja pitä ryöstämän ja ryöwämän sitä että hän annais hänen sotajoucollens palcan.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon and he will carry off her multitude and take her spoil and take her prey. And it will be the wages for his army.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will Nebukadnezar, dem König zu Babel, Ägyptenland geben, daß er all ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo doy a Nabucodonosor, rey de Babilonia, la tierra de Egipto; y él tomará su multitud, y despojará sus despojos, y robará su presa, y habrá paga para su ejército.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.

HESEKIEL

- FI33/38 20. Palkaksi, jonka toivossa hän on työtä tehnyt, minä annan hänelle Egyptin maan; sillä minun hyväkseni he ovat sitä tehneet, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 20. Mutta Egyptin maan minä annan hänelle työstänsä kuin hän siinä tehnyt on: Sillä he ovat minua palwellet sano HERra HERra.
- MLV19 20 I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the lord Jehovah
- Luther1912 20. Zum Lohn für seine Arbeit, die er getan hat, will ich ihm das Land Ägypten geben; denn sie haben mir gedient, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 20 В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому что они делали это для Меня, сказал Господь Бог.
- FI33/38 21. Sinä päivänä minä annan puhjeta Israelin heimolle sarven, ja sinulle minä annan voiman avata suusi heidän keskellänsä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
- Biblia1776 20. Hänen työstänsä, jonka hän siinä tehnyt on, annan minä hänelle Egyptin maan; sillä he ovat sen minulle tehneet, sanoo Herra, Herra.
- KJV 20. I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.
- RV'1862 20. Por su trabajo con que sirvió en ella yo le he dado la tierra de Egipto; porque hicieron por mí, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 21. Silloin minä annan Israelin huoneen sarven kasvaa, ja tahdon avata sinun suusi heidän seassansa; että heidän ymmärtämän pitää, että minä Herra olen.

CPR1642 21. Silloin minä annan Israelin huonen sarwen caswa ja tahdon awata sinun suus heidän seasans että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 21 In that day I will cause a horn to bud forth to the house of Israel and I will give you the opening of the mouth in the midst of them. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 21. Zur selben Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 21 В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.

30 luku

Nebukadressar on kukistava Egyptin, sen liittolaiset ja sen kuuluisat kaupungit.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi:

KJV 21. In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 21. En aquel tiempo haré reverdecer el cuerno a la casa de Israel, y yo te daré abertura de boca en medio de ellos; y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 1 The word of Jehovah came again to me, saying, | KJV | 1. The word of the LORD came again unto me, saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Valittakaa: 'Voi sitä päivää!' | Biblia1776 | 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: valittakaat ja sanokaat: voi sitä päivää! |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näitä sano HERra HERra: | | |
| MLV19 | 2 Son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Wail you*, Alas for the day! | KJV | 2. Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day! |
| Luther1912 | 2. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Heult: "O weh des Tages!" | RV'1862 | 2. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Aullád, ¡ay del día! |
| RuSV1876 | 2 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день! | | |
| FI33/38 | 3. Sillä lähellä on päivä, lähellä Herran päivä; se on pilvinen päivä, pakanakansojen aika. | Biblia1776 | 3. Sillä päivä on sangen läsnä, ja Herran päivä on lähestynyt, pilvinen päivä: aika on käsissä, että pakanat tuleman pitää. |
| CPR1642 | 3. Walittacat ja sanocat: Woi sitä päiwä sillä | | |

päiwä on sängen läsnä ja HERran päiwä on lähestynyt pimiä päiwä aica on käsis että pacanat tuleman pitä/

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 3 For the day is near, even the day of Jehovah is near. It will be a day of clouds, a time of the nations. | KJV | 3. For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen. |
| Luther1912 | 3. Denn der Tag ist nahe, ja, des HERRN Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit der Heiden kommt. | RV'1862 | 3. Porque cerca está el día, que cerca está el día del Señor; día de nublado: día de las gentes será. |
| RuSV1876 | 3 Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; годинанародов наступает. | | |
| FI33/38 | 4. Miekka yllättää Egyptin, ja Etiopialla on tuska, kun surmattuja kaatuu Egyptissä, kun siltä otetaan pois tavarain paljous ja revitään perustukset. | Biblia1776 | 4. Ja miekka tulee Egyptin päälle, Ethiopian pitää hämmästyvän, kuin lyödyt Egyptissä lankeevat, ja sen kansa viedään pois, ja sen perustus revitään ylös. |
| CPR1642 | 4. Ja miecka tule Egyptin päälle ja Ethiopian pitä hämmästyvän cosca lyödyt Egyptis langewat ja sen Canssa wiedän pois ja sen perustus rewitän ylös. | | |
| MLV19 | 4 And a sword will come upon Egypt and anguish will be in Ethiopia, when the slain will fall in Egypt and they will take away her | KJV | 4. And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take |

multitude and her foundations will be broken down.

Luther1912 4. Und das Schwert soll über Ägypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Ägypten fallen werden und sein Volk weggeführt und seine Grundfesten umgerissen werden.

RuSV1876 4 И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;

FI33/38 5. Etiopia, Puut ja Luud, kaikki sekakansa, Kuub ja liittoutuneen maan miehet kaatuvat heidän kanssansa miekkaan.

CPR1642 5. Ethiopian ja Lybian ja Lydian caicki Canssoinens ja Chub ja jotca lijton maacunnast owat pitä miecalla langeman.

MLV19 5 Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Cub and the sons of the land that is in league, will fall with them by the sword.

Luther1912 5. Mohrenland und Libyen und Lud mit allerlei Volk und Chub und die aus dem Lande des

away her multitude, and her foundations shall be broken down.

RV'1862 4. Y vendrá espada en Egipto, y habrá miedo en Etiopía, cuando caerán heridos en Egipto, y tomarán su multitud, y serán destruidos sus fundamentos.

Biblia1776 5. Etiopia, ja Lydia, ja Lydia, kaikki kansoinensa, ja Kub, ja jotka liiton maakunnasta ovat, kaatuvat miekalla.

KJV 5. Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

RV'1862 5. Etiopía, y Libia, y Lidia, y todo el vulgo, y Cub, y los hijos de la tierra de la liga caerán

Bundes sind, sollen samt ihnen durchs Schwert fallen.

RuSV1876 5 Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.

con ellos a cuchillo.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Egyptin tuet kaatuvat, ja sen ylpeä uhma alenee. Migdolista Seveeneen asti he siellä kaatuvat miekkaan, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra, Herra: Egyptin holhoja lankee, ja sen väkevyyden ylpeys on hukkuva: Sevenan tornista pitää heidän miekalla lankeeman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 6. Näitä sano HERra HERra: Egyptin holhojat pitä langeman ja sen wäen ylpeys on huckuwa Sienen tornist pitä heidän miecalla langeman sano HERra HERra:

MLV19 6 Jehovah says thus: They who also uphold Egypt will fall and the pride of her power will come down. From the Migdol to Syene, they will fall in it by the sword, says the lord Jehovah.

KJV 6. Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Die Schutzherren Ägyptens müssen fallen, und die Hoffart seiner Macht muß herunter; von Migdol bis gen Syene sollen sie durchs Schwert fallen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: También caerán los que sustentan a Egipto; y la altivez de su fortaleza caerá: desde la torre de Sevené caerán en él a cuchillo, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: падут подпоры

Египта, и упадет гордыня могущества его;
от Мигдола до Сиены будут падать в нем от
меча, сказал Господь Бог.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Autioiksi he joutuvat autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja heidän kaupunkinsa tulevat olemaan raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa. | Biblia1776 | 7. Ja heidän autiot rajansa pitää kylmille tuleman, hävitettyin maakuntain keskellä, ja heidän kaupunkinsa hävitettämän muiden autioiden kaupunkien seassa. |
| CPR1642 | 7. Ja heidän autiat rajans pitä kylmille tuleman ja heidän Caupungins häwitettämän muiden autiain Caupungein seas. | | |
| MLV19 | 7 And they will be desolate in the midst of the countries that are desolate and her cities will be in the midst of the cities that are wasted. | KJV | 7. And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted. |
| Luther1912 | 7. Und sie sollen wie andere wüste Länder wüst werden, und ihre Städte unter andren wüsten Städten wüst liegen, | RV'1862 | 7. Y serán asolados entre las tierras asoladas; y sus ciudades serán entre las ciudades desiertas. |
| RuSV1876 | 7 И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут средиопустошенных городов. | | |
| FI33/38 | 8. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä sytytän Egyptin tuleen ja kaikki sen auttajat murtuvat. | Biblia1776 | 8. Että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä teen tulen Egyptiin, ja kaikki, jotka heitä auttavat, hukkuvat. |

CPR1642 8. Että heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen cosca minä teen tulen Egyptijn ja caicki jotca heitä auttavat pitä huckuman.

MLV19 8 And they will know at I am Jehovah when I have set a fire in Egypt and all her helpers are destroyed.

Luther1912 8. daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich ein Feuer in Ägypten mache, daß alle, die ihnen helfen, verstört werden.

RuSV1876 8 И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.

FI33/38 9. Sinä päivänä lähtee minun tyköäni laivoilla lähettiläitä peljästyttämään levossa elävää Etiopiaa, ja heille tulee tuska niinkuin Egyptin päivänä; sillä katso, se tulee.

CPR1642 9. Silloin pitä sanansaattajat lähtemän minun tyköni hahdella peljättämän Ethiopiat joca nyt nijn surutoin on ja hämmästyxen pitä oleman heidän seasans nijncuin se tapahtui Egyptille cosca hänen aicans tuli: Sillä cadzo se tule totisest.

KJV 8. And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

RV'1862 8. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo pusiere fuego a Egipto, y fueren quebrantados todos sus ayudadores.

Biblia1776 9. Silloin sanansaattajat lähtevät ulos minun tyköäni haaksilla, peljättämään Etiopiaa, joka nyt niin surutoin on; ja hämmästyksen pitää oleman heidän seassansa, niinkuin se tapahtui Egyptille, kuin hänen aikansa tuli; sillä katso, se tulee.

- MLV19 9 In that day messengers will go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid and there will be anguish upon them, as in the day of Egypt, for behold, it comes.
- KJV 9. In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.
- Luther1912 9. Zur selben Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleich wie es Ägypten ging, da seine Zeit kam; denn siehe, es kommt gewiß.
- RV'1862 9. En aquel tiempo saldrán mensajeros de delante de mí en navíos a espantar a Etiopía la confiada; y tendrán espanto como en el día de Egipto; porque he aquí que viene.
- RuSV1876 9 В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.
- FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun Egyptin meluavista joukoista Baabelin kuninkaan Nebukadressarin käden kautta.
- Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: minä vähennän sen paljouden Egyptistä Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan kautta.
- CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: Minä vähennän sen paljouden Egyptistä NebucadNezarin Babelin Cuningan cautta.
- MLV19 10 The lord Jehovah says thus: I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of
- KJV 10. Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand

Nebuchadnezzar king of Babylon.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Ich will die Menge in Ägypten wegräumen durch Nebukadnezar, den König zu Babel.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.

FI33/38 11. Hän ja hänen väkensä hänen kanssaan, julmimmat pakanoista, tuodaan hävittämään maata, ja he paljastavat miekkansa Egyptiä vastaan ja täyttävät maan surmatuilla.

CPR1642 11. Sillä hän ja hänen Canssans ja pacanain Tyrannit owat siihen cudzutut häwittämän maata ja wetämän mieckans Egyptiä watan että maacunnan pitä jocapaicas lyödyillä täytettämän.

MLV19 11 He and his people with him, the terrible of the nations, will be brought in to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

Luther1912 11. Denn er und sein Volk mit ihm, die Tyrannen der Heiden, sind herzugebracht, das Land zu verderben, und werden ihre

of Nebuchadrezzar king of Babylon.

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Haré cesar la multitud de Egipto por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia:

Biblia1776 11. Sillä hän ja hänen kansansa, ne pakanain tyrannit, ovat siihen kutsutut hävittämään maata, ja vetämään miekkansa Egyptiä vastaan, että maakunta piti lyödyillä täytettämän.

KJV 11. He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

RV'1862 11. El, y su pueblo con él, los más fuertes de las naciones serán traídos a destruir la tierra; y desvainarán sus espadas sobre Egipto; y

Schwerter ausziehen wider Ägypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege.

RuSV1876 11 Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.

henchirán la tierra de muertos.

FI33/38 12. Minä panen virrat kuiville ja myyn maan pahojen käsiin ja teen autioksi maan ja kaiken, mitä siinä on, muukalaisten käden kautta. Minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon kuivata virrat, ja myydä maan tylyin ihmisten käsiin, ja hävitän maakunnan ja mitä siinä on, muukalaisten kautta. Minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 12. Ja minä tahdon cuiwata wirrat ja myydä maan tylyin ihmisten käsijn ja häwitän maacunnan ja mitä sijnä on muucalaisten cautta: Minä HERra olen sen puhunut.

MLV19 12 And I will make the rivers dry and will sell the land into the hand of evil men. And I will make the land desolate and all that is in it, by the hand of strangers. I, Jehovah, have spoken it.

KJV 12. And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

Luther1912 12. Und ich will die Wasserströme trocken machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land und was darin ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der HERR, habe es geredet.

RV'1862 12. Y secaré los ríos, y entregaré la tierra en mano de malos, y destruiré la tierra y su plentitud por mano de extranjeros: yo Jehová he hablado.

RuSV1876 12 И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Minä tuhoan kivijumalat ja lopetan epäjumalat Noofista ja ruhtinaat Egyptistä: niitä ei ole enää oleva; ja minä saatan Egyptin maan pelon valtaan.

CPR1642 13. Näitä sano HERra HERra: Minä hävitän Nophien cuwan ja lopetan epäjumalat ja Egyptillä ei pidä Ruhtinoita oleman ja minä lähetän hämmästyksen Egyptin maahan:

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: I will also destroy the idols and I will cause the images to cease from Memphis. And there will no more be a ruler from the land of Egypt. And I will put a fear in the land of Egypt.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Ägypten soll keinen Fürsten mehr haben, und ich will einen Schrecken in Ägyptenland schicken.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä hävitän kuvat, ja lopetan epäjumalat Nophista; ja Egyptillä ei pidä ruhtinaita oleman, ja minä lähetän hämmästyksen Egyptin maahan.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Y destruiré las imágenes, y haré cesar los ídolos de Mémfis, y no habrá más capitán de la tierra de Egipto, y pondré temor en la tierra de Egipto.

из земли Египетской не будет уже
властителя, и наведу страх на землю
Египетскую.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 14. Minä teen Patroksen autioksi, sytytän Soonan tuleen ja panen toimeen tuomiot Noossa. | Biblia1776 14. Ja teen Patroksen autioksi, ja sytytän tulen Zoaniin, ja annan oikeuden käydä Noon päälle. |
| CPR1642 14. Minä teen Patroxen autiaxi ja sytytän tulen Zoanijn ja annan oikeuden käydä Noon päälle. | |
| MLV19 14 And I will make Pathros desolate and will set a fire in Zoan and will execute judgments upon No. | KJV 14. And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No. |
| Luther1912 14. Ich will Pathros wüst machen und ein Feuer zu Zoan anzünden und das Recht über No gehen lassen | RV'1862 14. Y asolaré a Patures, y pondré fuego a Tafnes, y haré juicios en No. |
| RuSV1876 14 И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но. | |
| FI33/38 15. Minä vuodatan kiivauteni Siiniin, Egyptin linnoitukseen, hävitän Noon meluavat joukot | Biblia1776 15. Ja kaadan minun julmuuteni Sinin päälle, joka Egyptin vahvuus on, ja hävitän Noon paljouden. |
| CPR1642 15. Minä caadan minun julmudeni Sinin päälle joca Egyptin wahvus on ja häwitän Noon paljouden. | |

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 15 And I will pour my wrath upon Sin, the stronghold of Egypt and I will cut off the multitude of No.</p> | <p>KJV 15. And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.</p> |
| <p>Luther1912 15. und will meinen Grimm ausschütten über Sin, die Festung Ägyptens, und will die Menge zu No ausrotten.</p> | <p>RV'1862 15. Y derramaré mi ira sobre Pelusio, la fuerza de Egipto, y talaré la multitud de No.</p> |
| <p>RuSV1876 15 И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.</p> | |
| <p>FI33/38 16. ja sytytän Egyptin tuleen. Siin kierii tuskassa, Noo valloitetaan, ja Noof — ahdistajia selvällä päivällä!</p> | <p>Biblia1776 16. Ja sytytän tulen Egyptissä, ja Sinissä pitää oleman hädän ja tuskan, ja Noo pitää kukistettaman maahan: ja Nophilla pitää jokapäiväiset viholliset oleman.</p> |
| <p>CPR1642 16. Minä sytytän tulen Egyptis ja Sinis pitä oleman hädän ja tuskan ja No pitä kukistettaman maahan ja Noph jocopäiwä murhettiman.</p> | |
| <p>MLV19 16 And I will set a fire in Egypt. Sin will be in great anguish and No will be broken up and Memphis will have adversaries in the daytime.</p> | <p>KJV 16. And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.</p> |
| <p>Luther1912 16. Ich will ein Feuer in Ägypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen und Noph täglich geängstet werden.</p> | <p>RV'1862 16. Y pondré fuego a Egipto: Pelusio tendrá gran dolor, y No será rota, y Mémfis tendrá continas angustias.</p> |

RuSV1876 16 И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

FI33/38 17. Aavenin ja Piibesetin nuorukaiset kaatuvat miekkaan, ja ne itse menevät vankeuteen.

Biblia1776 17. Nuoret miehet Avenissa ja Pibastissa pitää miekalla lankeeman; ja vaimot vankina vietämän pois.

CPR1642 17. Nuoret miehet Onis ja Bubastos pitää miecalla langeman ja waimot fangina wetämän pois.

MLV19 17 The young men of Aven and of Pi-beseth will fall by the sword and these cities will go into captivity.

KJV 17. The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

Luther1912 17. Die junge Mannschaft zu On und Bubastus sollen durchs Schwert fallen und die Weiber gefangen weggeführt werden.

RV'1862 17. Los mancebos de Heliópolis y de Pubasti caerán a cuchillo, y ellas irán en cautividad.

RuSV1876 17 Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочиепойдут в плен.

FI33/38 18. Tehafneheessa päivä pimenee, kun minä siellä särjen Egyptin ikeen, ja siinä saa lopun sen ylpeä uhma. Sen itsensä peittää pilvi, ja sen tyttäret menevät vankeuteen.

Biblia1776 18. Tahpanheksella pitää oleman pimiä päivä, kuin minä siellä Egyptin ijestä lyön, niin että hänen väkevyytensä ylpeys pitää siinä loppuman; hänen pitää pilvellä peiteteksi tuleman, ja hänen tyttärensä viedään pois vankina.

CPR1642 18. Tahpanhexella pitä oleman pimiä päiwä
 cosca minä Egyptin ijestä lyön nijn että hänen
 woimans ylpeys pitä sijnä loppuman hänen
 pitä pilwellä peitetyxi tuleman ja hänen
 tyttärens wiedän pois fangina.

MLV19 18 At Tehaphnehes also the day will withdraw
 itself when I will break the yokes of Egypt
 there and the pride of her power will cease in
 her. As for her, a cloud will cover her and her
 daughters will go into captivity.

Luther1912 18. Thachphanhes wird einen finstern Tag
 haben, wenn ich das Joch Ägyptens daselbst
 zerbrechen werde, daß die Hoffart seiner
 Macht darin ein Ende habe; sie wird mit
 Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter
 werden gefangen weggeführt werden.

RuSV1876 18 И в Тафнисе померкнет день, когда Я
 сокрушу тамярмо Египта, и прекратится в
 нем гордое могущество его. Облако
 закроет его, и дочери его пойдут в плен.

FI33/38 19. Niin minä panen tuomiot toimeen
 Egyptissä, ja he tulevat tietämään, että minä
 olen Herra.

KJV 18. At Tehaphnehes also the day shall be
 darkened, when I shall break there the yokes
 of Egypt: and the pomp of her strength shall
 cease in her: as for her, a cloud shall cover
 her, and her daughters shall go into
 captivity.

RV'1862 18. Y en Tafnes será prohibido el día,
 quebrantando yo allí las barras de Egipto; y
 allí cesará la soberbia de su fortaleza:
 nublado la cubrirá, y los moradores de sus
 aldeas irán en cautividad.

Biblia1776 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin
 ylitse; ja heidän pitää ymmärtämän, että
 minä olen Herra.

CPR1642 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylidzen ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 19 Thus I will execute judgments upon Egypt and they will know that I am Jehovah.

KJV 19. Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 19. Und ich will das Recht über Ägypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 19. Y haré juicios en Egipto; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 19 Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 20. Yhdentenätoista vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 20. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä, seitsemäntenä päivänä ensimmäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minille, sanoen:

CPR1642 20. JA tapahtui ensimmäisnä vuotena seidzemendenä päiwänä ensimmäises cuusa tapahtui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 20 And it happened in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 20. Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des elften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 20. Y aconteció en el año undécimo, en el mes primero, a los siete del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, minä olen murskannut faraon, Egyptin kuninkaan, käsivarren, ja katso, sitä ei sidota, ei parannella, ei panna kääreeseen, että se sidottuna vahvistuisi tarttuaksensa miekkaan.

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica minä taitan ricki Pharaon Egyptin Cuningan käsiwarren ja cadzo ei händä pidä sidottaman että hän paranis eli siteillä käärittämän että hän wahwistuis ja mieckan ruweta taidais.

MLV19 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh King of Egypt. And behold, it has not been bound up, to apply medicines, to put a bandage to bind it, that it is strong to hold the sword.

Luther1912 21. Du Menschenkind, ich habe den Arm Pharaos, des Königs von Ägypten, zerbrochen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne.

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, minä taitan rikki Pharaon, Egyptin kuninkaan käsivarren; ja katso, ei sitä pidä sidottaman, että hän paranis, eli siteillä käärittämän, että hän vahvistuis, ja miekkaan ruveta taitais.

KJV 21. Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

RV'1862 21. Hijo del hombre, yo he quebrantado el brazo de Faraón, rey de Egipto; y he aquí que no ha sido vendado, para que se le pongan medicinas, para que se lo ponga venda para ligarle, para esforzarle a que pueda tener espada.

RuSV1876 21 сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

FI33/38 22. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn faraon, Egyptin kuninkaan, kimppuun ja murskaan häneltä käsivarret, sekä voimakkaan että murskatun käden, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

CPR1642 22. Sentähden näin sano HERra HERra cadzo minä tahdon Pharaon Egyptin Cuningan kimpuun ja taitan hänen käsiwartens ricki sekä wäkewän että heicon että miecka puto hänen kädestänsä.

MLV19 22 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against Pharaoh King of Egypt. And I will break his arms, the strong arm and what was broken and I will cause the sword to fall out of his hand.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an Pharaon, den König von Ägypten,

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon Pharaon, Egyptin kuninkaan kimppuun, ja taitan hänen käsivartensa rikki, sekä sen vahvan että särjetyn, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

KJV 22. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

RV'1862 22. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo vengo a Faraón, rey de Egipto, y

und will seine Arme zerbrechen, beide, den starken und den zerbrochenen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß;

RuSV1876 22 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.

quebraré sus brazos fuertes; y quebrado es; y haré que la espada se le caiga de la mano.

FI33/38 23. Minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 23. Ja hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin.

CPR1642 23. Ja hajotan Egyptiläiset pacanain sekaan ja ajan heitä maihin.

MLV19 23 And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 23. And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Luther1912 23. und ich will die Ägypter unter die Heiden zerstreuen und in die Länder verjagen.

RV'1862 23. Y esparciré entre las naciones a Egipto, y aventarlos he por las tierras.

RuSV1876 23 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

FI33/38 24. Baabelin kuninkaan käsivarret minä vahvistan ja annan miekkani hänen käteensä; mutta faraolta minä murskaan käsivarret, ja hän voihkii hänen edessänsä, niinkuin kaadettu voihkii.

Biblia1776 24. Mutta Babelin kuninkaan käsivarren minä vahvistan, ja annan hänelle minun miekkani käteensä, ja muserran Pharaon käsivarret rikki, että hänen pitää huokaaman hänen edessänsä, niinkuin se, joka

kuolemahaavan saanut on.

CPR1642 24. Mutta Babelin Cuningan käsiwarren minä wahwistan ja annan hänelle minun mieckani hänen käteens ja muserran Pharaon käsiwarret ricki että sen hänelle haiseman pitä nijncuin se joca cuolemahaawan on saanut.

MLV19 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand. But I will break the arms of Pharaoh and he will groan before him with the groanings of a mortally wounded man.

Luther1912 24. Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken und ihm mein Schwert in seine Hand geben, und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie ein tödlich Verwundeter.

RuSV1876 24 А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.

FI33/38 25. Niin, minä vahvistan Baabelin kuninkaan käsivarret, mutta faraon käsivarret vaipuvat alas. Ja he tulevat tietämään, että minä olen

KJV 24. And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

RV'1862 24. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y daré mi espada en su mano; y quebraré los brazos de Faraón, y delante de él gemirá con gemidos de herido de muerte.

Biblia1776 25. Ja minä vahvistan Babelin kuninkaan käsivarret; ja Pharaon käsivarret pitää muserrettaman rikki, että heidän pitää

Herra, kun minä annan miekkani Baabelin kuninkaan käteen, että hän ojentaa sen Egyptin maata vastaan.

tietämän, että minä olen Herra, kuin minä annan Babelin kuninkaalle minun miekkani käteen, että hänen sen Egyptiä vastaan vetämän pitää.

CPR1642 25. Ja minä wahwistan Babelin Cuningan käsiwarren että Pharaon käsiwarret pitä muserrettaman ricki: että heidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä annan Babelin Cuningalle minun mieckani käteen että hänen sen Egyptiä wastan wetämän pitä/

MLV19 25 And I will hold up the arms of the king of Babylon and the arms of Pharaoh will fall down. And they will know that I am Jehovah when I will put my sword into the hand of the king of Babylon and he will stretch it out upon the land of Egypt.

KJV 25. But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

Luther1912 25. Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahinfallen, auf daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich mein Schwert dem König zu Babel in die Hand gebe, daß er's über Ägyptenland zücke,

RV'1862 25. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo diere mi espada en la mano del rey de Babilonia, y él la extendiere sobre la tierra de Egipto.

RuSV1876 25 Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю

Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Ja minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. | Biblia1776 | 26. Ja minä hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin, että heidän ymmärtämän pitää, että minä olen Herra. |
| CPR1642 | 26. Ja minä hajotan Egyptiläiset pacanain sekaan ja ajan heitä maacundijn että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen. | | |
| MLV19 | 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. And they will know that I am Jehovah. | KJV | 26. And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD. |
| Luther1912 | 26. und ich die Ägypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin. | RV'1862 | 26. Y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras; y sabrán que yo soy Jehová. |
| RuSV1876 | 26 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь. | | |

31 luku

Faraon tulevaa kukistumista verrataan korkean setrin kaatumiseen.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Yhdentenätoista vuotena, kolmannessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä ensimmäisenä päivänä |
|---------|---|------------|---|

minulle tämä Herran sana:

kolmannessa kuukaudessa, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. Ja se tapahdui ensimmäisnä toistakymmendenä wuotena ensimmäisnä päiwänä colmannes Cuucaudes tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im elften jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año onceno, en el mes tercero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в третьем месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja hänen meluaville joukoillensa: Kenen kaltainen sinä olet suuruudessasi?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, sano Pharaolle, Egyptin kuninkaalle ja hänen kansallensa: kenen vertaiseksi sinä luulet itses sinun suuruudessas?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sano Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen Canssallens: kenen sinä luulet wertaisexes sinun cunniasas?

- MLV19 2 Son of man, say to Pharaoh King of Egypt and to his multitude, Whom are you like in your greatness?
- Luther1912 2. Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem König von Ägypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit?
- RuSV1876 2 сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его: кому ты равняешь себя в величии твоём?
- FI33/38 3. Katso, Assur oli setri Libanonilla, kaunislevhäinen, taajavarjoinen, korkeakasvuinen, ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä.
- CPR1642 3. CA dzo Assur oli nijncuin Cedri Libanonis ihanaisilla oxilla paxuilla lehdeillä sangen corkia että hänen ladwans oli caickein corkein muiden paxuin oxain seas.
- MLV19 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches and with a forest-like shade and of high stature and its top was among the thick branches.
- KJV 2. Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?
- RV'1862 2. Hijo del hombre, dí a Faraón, rey de Egipto, y a su pueblo: ¿A quién te compareste en tu grandeza?
- Biblia1776 3. Katso, Assur oli niinkuin sedripuu Libanonissa, ihanaisilla oksilla, paksuilla lehdillä, sangen korkia, että hänen latvansa oli kaikkein korkein muiden paksuin oksain seassa,
- KJV 3. Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

HESEKIEL

Luther1912 3. Siehe, Assur war wie ein Zedernbaum auf dem Libanon, von schönen Ästen und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch stand unter großen, dichten Zweigen.

RuSV1876 3 Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.

RV'1862 3. He aquí el Asur, cedro en el Líbano, hermoso en ramas, y sombrío con sus ramos, y alto en grandeza, y su copa fué entre la espesura.

FI33/38 4. Vedet olivat sen suureksi kasvattaneet, korkeaksi oli sen saanut syvyys, joka virtoinensa kiersi sen istutusmaata ja lähetti ojiansa kaikille metsän puille.

CPR1642 4. Wesi teki hänen suurexi ja sywyys corkiaxi hänen wirtans käwit ymbäri hänen candoans ja hänen ojans caickein puiden tygö maalla.

Biblia1776 4. Vedet tekivät hänen suureksi ja syvyys korkiaksi; hänen virtansa kävivät ympäri hänen kantoansa, ja ojansa antoi hän vuotaa kaikkien puiden tykö maalla.

MLV19 4 The waters nourished it. The deep made it to grow. The rivers of it ran all around its plantation and it sent out its channels to all the trees of the field.

Luther1912 4. Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Ihre Ströme gingen rings um seinen Stamm her und ihre Bäche zu allen Bäumen im Felde.

RuSV1876 4 Воды растили его, бездна поднимала его,

KJV 4. The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

RV'1862 4. Las aguas le hicieron crecer, el abismo le encumbró: sus ríos iban al derredor de su pié, y a todos los árboles del campo enviaba sus corrientes.

реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревьям полевым.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Sentähden siitä tuli korkeakasvuisin kaikista metsän puista, se sai haaroja paljon, ja oksat, joita se levitti, venyivät pitkiksi runsaista vesistä. | Biblia1776 | 5. Sentähden tuli hän muita puita korkiammaksi, ja sai monta oksaa ja pitkää varpua; sillä hänellä oli kyllä vettä, itsiänsä levittää. |
| CPR1642 | 5. Sentähden tuli hän muita puita corkiammaxi ja sai monda oxa ja pitkä warpua: sillä hänellä oli kyllä wettä idziäns lewittä. | | |
| MLV19 | 5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field and its boughs were multiplied and its branches became long because of many waters, when it shot them forth. | KJV | 5. Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth. |
| Luther1912 | 5. Darum ist er höher geworden als alle Bäume im Felde und kriegte viel Äste und lange Zweige; denn er hatte Wasser genug, sich auszubreiten. | RV'1862 | 5. Por tanto se encumbró su altura sobre todos los árboles del campo, y sus ramos se multiplicaron, y sus ramas se alongaron a causa de sus muchas aguas que enviaba. |
| RuSV1876 | 5 От того высота его перевысила все дерева полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод, | | |

когда он разрастался.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Sen lehvillä pesivät kaikki taivaan linnut, sen oksien alla synnyttivät kaikki metsän eläimet, ja sen varjossa asuivat kaikki suuret kansat. | Biblia1776 | 6. Kaikki taivaan linnut tekivät pesänsä hänen oksiansa, ja kaikki pedot kedolla poikivat hänen varpujensa alla, ja hänen varjonsa alla asuivat kaikki suuret kansat. |
| CPR1642 | 6. Caicki taiwan linnut teit pesäns heidän oxijns ja caicki pedot kedolla pojeit hänen warpuens alla ja hänen warjons alla asuit caicki suuret Canssat. | | |
| MLV19 | 6 All the birds of the heavens made their nests in its boughs and under its branches all the beasts of the field brought out their young and under its shadow dwelt all great nations. | KJV | 6. All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations. |
| Luther1912 | 6. Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen, und alle Tiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle großen Völker. | RV'1862 | 6. En sus ramas hacían nido todas las aves del cielo, y debajo de sus ramas parían todas las bestias del campo, y a su sombra habitaban muchas naciones. |
| RuSV1876 | 6 На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, подветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы. | | |
| FI33/38 | 7. Kaunis se oli suuruudessaan, oksiansa | Biblia1776 | 7. Hänellä oli kauniit ja pitkät oksat; sillä |

pituudessa, sillä sen juuri oli runsasten vetten ääressä.

CPR1642 7. Hänellä olit caunit ja pitkät oxat sillä hänen juurillans oli paljo wettä.

MLV19 7 Thus it was beautiful in its greatness, in the length of its branches, for its root was by many waters.

Luther1912 7. Er hatte schöne, große und lange Äste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser.

RuSV1876 7 Он красовался высотой роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.

FI33/38 8. Eivät olleet setrit sen vertaiset Jumalan puutarhassa, eivät kypressit sen oksien veroiset, eivät plataanit niinkuin sen haarat. Ei yksikään puu Jumalan puutarhassa ollut sen veroinen kauneudessa.

CPR1642 8. Ja ei yxikän Cedri ollut Jumalan krydimaas hänen wertans eikä Hongatcan ollet hänen oxijns werrattawat ei myös Castanea puut ollet mitän hänen oxains suhten ja ei Jumalan

hänen juurillansa oli paljon vettä.

KJV 7. Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

RV'1862 7. Hízose hermoso en su grandeza con la longura de sus ramas; porque su raíz estaba junto a las muchas aguas.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään sedripuu ollut Jumalan puutarhassa hänen veransa, eikä hongatkaan olleet hänen oksiansa verrattavat, ei myös plataneapuut olleet mitään hänen oksainsa suhteen; ja ei Jumalan puutarhassa ollut yhtään puuta hänen kaltaistansa kauneudessa.

krydimaas ollut yhtän puuta caunembata händä.

MLV19 8 The cedars in the garden of God could not dim it. The fir trees were not like its boughs and the plane trees were not as its branches, nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

Luther1912 8. Und war ihm kein Zedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Ästen nicht zu vergleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön wie kein Baum im Garten Gottes.

RuSV1876 8 Кедры в саду Божиим не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божиим не равнялось с ним красотою своею.

FI33/38 9. Minä tein sen niin kauniiksi oksarunsaudessaan, että kaikki Eedenin puut Jumalan puutarhassa sitä kadehtivat.

CPR1642 9. Minä olen sen caunixi tehnyt saaman nijn monda oxa että caicki ihanaiset puut Jumalan krydimaas cadetit händä.

KJV 8. The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

RV'1862 8. Los cedros no lo cubrieron en el huerto de Dios: hayas no fueron semejantes a sus ramas, ni castaños fueron semejantes a sus ramos: ningún árbol en el huerto de Dios fué semejante a él en su hermosura.

Biblia1776 9. Minä olen sen kauniiksi tehnyt saamaan niin monta oksaa, että kaikki ihanaiset puut Jumalan puutarhassa kadehtivat häntä.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.</p> | <p>KJV 9. I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ich hatte ihn so schön gemacht, daß er so viel Äste kriegte, daß ihn alle lustigen Bäume im Garten Gottes neideten.</p> | <p>RV'1862 9. Yo le hice hermoso con la multitud de sus ramas; y todos los árboles de Edén, que estaban en el huerto de Dios, tuvieron envidia de él.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Я украсил его множеством ветвей его, так что все деревья Едемские в саду Божиим завидовали ему.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska se tuli korkeakasvaiseksi ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä ja sen sydän ylpistyi sen korkeudesta,</p> | <p>Biblia1776 10. Sentähden sanoo Herra, Herra näin että hän niin korkiaksi tullut on, että hänen latvansa seisoi suurten ja korkiain paksuin oksain seassa, ja hänen sydämensä paisui hänen korkeutensa tähden:</p> |
| <p>CPR1642 10. Sentähden sano HERra HERra näin: että hän nijn corkiaxi tullut on että hänen ladwans seisoi suurten ja corkiain paxuin oxain seas ja hänen sydämens paisui hänen corkeudens tähden:</p> | |
| <p>MLV19 10 Therefore thus said the lord Jehovah: Because you are exalted in stature and he has set his top among the thick branches and his</p> | <p>KJV 10. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick</p> |

heart is lifted up in his height,

Luther1912 10. Darum spricht der HERR HERR also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen, hohen, dichten Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch geworden war,

RuSV1876 10 Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, —

FI33/38 11. annan minä sen pakanoista mahtavimman käsiin, ja hän tekee sille, minkä tekee; jumalattomuutensa tähden minä sen olen karkoittanut.

CPR1642 11. Sen tähden annoin minä hänen caickein wäkewämbäin käsijn pacanain seas jotca hänen toimitaisit ja ajaisit pois nijncuin hän hänen jumalattomalla menollans ansainnut oli.

MLV19 11 I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations. He will surely deal with him; I have driven him out for his

boughs, and his heart is lifted up in his height;

RV'1862 10. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te encumbraste en altura, y puso su cumbre entre la espesura, y su corazón se elevó con su altura,

Biblia1776 11. Sentähden annoin minä hänen kaikkein väkevimmän käsiin pakanain seassa, joka hänen kanssansa mielensä jälkeen toimittaa; ja minä ajoin hänen pois, niinkuin hän jumalattomalla menollansa ansainnut oli:

KJV 11. I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him

wickedness.

Luther1912 11. darum gab ich ihn dem Mächtigen unter den Heiden in die Hände, daß der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdient hat mit seinem gottlosen Wesen,

RuSV1876 11 за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.

FI33/38 12. Ja sen hakkasivat muukalaiset, julmimmat pakanoista, ja heittivät sen maahan. Vuorille ja kaikkiin laaksoihin kaatuivat sen haarat, ja sen oksat murskaantuivat kaikkiin maan puronotkoihin. Kaikki maan kansat laskeutuivat alas sen varjosta ja jättivät sen.

CPR1642 12. Että muucalaiset hänen häwitäisit nimittäin pacanain tyrannit ja hajotaisit hänen että hänen oxans wuorilla ja caikis laxois macaisit ja hänen oxans murtununna caikis maan ojis olisit.

MLV19 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off and have left him. Upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen and his boughs are broken by all the

out for his wickedness.

RV'1862 11. Yo le entregué en mano del fuerte de las gentes, él le tratará: por su impiedad le derribé.

Biblia1776 12. Että muukalaiset pakanain tyrannit hänen hävittäisivät, ja hajoittaisivat hänen, että hänen oksansa vuorella ja kaikissa laaksoissa makaisivat, ja hänen oksansa murtuneina kaikissa maan ojissa olisivat; että kaikkein kansain maan päällä täytyy hänen varjoansa paeta, ja sen jättää.

KJV 12. And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all

watercourses of the land. And all the peoples of the earth have gone down from his shadow and have left him.

Luther1912 12. daß Fremde ihn ausrotten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen, und seine Äste auf den Bergen und in allen Tälern liegen mußten und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlassen;

RuSV1876 12 И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его нагоры; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и изпод тени его ушли все народы земли, и оставили его.

FI33/38 13. Sen kaatuneella rungolla asuvat kaikki taivaan linnut, ja sen oksien ääressä oleskelevat kaikki metsän eläimet —

CPR1642 13. Että caicki Canssat maan päällä hänen warjons täyty paeta ja sen jättä. Ja caicki taiwan linnut hänen langenneilla cannoillans istuit ja caicki pedot kedolla nojaisit idzens hänen oxijns.

the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

RV'1862 12. Y extraños le cortarán, los fuertes de las naciones, y dejarlo han: sus ramas caerán sobre los montes, y por todos los valles, y por todos los arroyos de la tierra serán quebrados sus ramos; e irse han de su sombra todos los pueblos de la tierra, y dejarle han.

Biblia1776 13. Ja kaikki taivaan linnut istuivat hänen langenneilla kannoillansa, ja kaikki pedot kedolla nojasivat hänen oksiinsa.

HESEKIEL

- MLV19 13 All the birds of the heavens will dwell upon his ruin and all the beasts of the field will be upon his branches,
- Luther1912 13. und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen und alle Tiere im Felde sich legten auf seine Äste;
- RuSV1876 13 На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери.
- FI33/38 14. ettei yksikään puu vetten vierellä kasvaisi niin korkeaksi eikä ojentaisi latvaansa pilvien väliin ja etteivät mahtavimmatkaan niistä, ei mitkään, jotka vettä juovat, olisi pysyväisiä korkeudessaan, sillä ne ovat kaikki annetut alttiiksi kuolemalle, menemään maan syvyyteen, hautaanvaipuneitten pariin yhdessä ihmislusten kanssa.
- CPR1642 14. Ettei sillen yxikän puu weden tykönä isoi olis hänen corkeudestans että hänen ladwans seiso suurten paxuin oxain seas ja ettei yxikän puu weden tykönä tekis idzens suuremmaxi muita: sillä heidän caickein pitä maan ala ja cuolemalle annetuxi tuleman nijncuin muutkin ihmiset jotca cuoppaan menewät.
- KJV 13. Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:
- RV'1862 13. Sobre su ruina habitarán todas las aves del cielo, y sobre sus ramas estarán todas las bestias del campo.
- Biblia1776 14. Ettei enään yksikään puu veden tykönä iso olisi korkeudestansa, eikä sen latva seisoisi korkiana suurten paksuin oksain seassa, ja ettei yksikään puu veden tykönä tekisi itsiänsä suuremmaksi muita; sillä heidän kaikkein pitää maan alle ja kuolemalle annetuksi tuleman, niinkuin muutkin ihmiset, jotka kuoppaan menevät.

HESEKIEL

MLV19 14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick branches, nor that their mighty ones stand up on their height, even all that drink water. For they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the sons of men, with those who go down to the pit.

Luther1912 14. auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe überhebe, daß sein Wipfel unter großen, dichten Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tod übergeben werden wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 14 Это для того, чтобы никакие деревья при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты ихдеревя, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.

KJV 14. To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

RV'1862 14. Porque no se eleven en su altura todos los árboles de las aguas, ni pongan su cumbre entre las espesuras, ni en sus ramas se paren en su altura todos los que beben aguas; porque todos serán entregados a muerte, a la tierra baja, en medio de los hijos de los hombres, con los que descienden a la sepultura.

- FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona hän astui alas tuonelaan, minä verhosin syvyyden suruun hänen tähtensä, pidätin virrat, niin että paljot vedet pysähtyivät juoksussaan, ja puin Libanonin hänen tähtensä mustiin, ja kaikki metsän puut nääntyivät hänen tähtensä.
- CPR1642 15. Nijn sano HERra HERra: siihen aican cosca hän meni alas helwettin murehdin minä että sywyys peitti hänen ja hänen wirtans piti oleman alallans ja ne suuret wedet ei tainnet juosta ja tein että Libanon murehti hänen tähtens.
- MLV19 15 The lord Jehovah says thus: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning. I covered the deep for him. And I restrained the rivers of it and the great waters were stayed. And I caused Lebanon to mourn for him and all the trees of the field fainted for him.
- Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme stillstehen mußten und die großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und
- Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin hän meni alas helvettiin, tein minä murheen, ja annoin syvyyden peittää hänen, ja hänen virtansa piti oleman alallansa, ja ne suuret vedet ei taitaneet juosta, ja tein, että Libanon murehti hänen tähtensä, ja kaikki puut kedolla kuivettuivat hänen tähtensä.
- KJV 15. Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.
- RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: El día que descendió al infierno, hice hacer luto, hice cubrir por él el abismo, y detuve sus ríos; y las muchas aguas fueron detenidas; y al Líbano cubrí de tinieblas por él, y todos los árboles del campo se desmayaron.

alle Feldbäume verdorrten über ihm.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Ясделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все деревья полевые были в унынии по нем.

FI33/38 16. Hänen kaatumisensa ryskeestä minä panin kansakunnat vapisemaan, kun minä syöksiin hänet alas tuonelaan, hautaanvaipuneitten pariin. Mutta lohdutetuiksi tulivat maan syvyydessä kaikki Eedenin puut, Libanonin valiot ja parhaat, kaikki, jotka vettä juovat.

Biblia1776 16. Minä peljätin pakanat, kuin he kuulivat hänen langenneeksi, ja että minä syöksiin hänen alas helvettiin niiden sekaan, jotka kuoppaan menevät; ja kaikki ihanaiset puut maassa, parhaat ja jaloimmat Libanonissa, ja kaikki, jotka olivat seisoneet veden tykönä, saivat siitä lohdutuksen.

CPR1642 16. Minä peljätin pacanat cosca he cuulit hänen langennexi ja minä syöxin hänen alas helwettin nijden secaa jotca cuoppan menewät. Ja caicki ihanaiset puut maan päällä parhat ja jaloimmat Libanonis ja caicki jotca olit seisonet weden tykönä soit sen kyllä hänelle.

MLV19 16 I made the nations to shake at the sound of his fall when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit. And all the

KJV 16. I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

Luther1912 16. Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn hörten fallen, da ich ihn hinunterließ zur Hölle, zu denen, so in die Grube gefahren sind. Und alle lustigen Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden hatten, gönnten's ihm wohl.

RuSV1876 16 Шумом падения его Я привел в трепет народы, когданизвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все деревья Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;

FI33/38 17. Myöskin ne olivat hänen kanssansa astuneet alas tuonelaan, miekalla kaadettujen pariin; samoin hänen auttajansa, ne, jotka istuivat hänen varjossaan kansojen joukossa.

CPR1642 17. Sillä heidän piti myös alas helwettin miecalla tapettuun tygö että he hänen käsiwartens warjon alla pacanain seas asunet olit.

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

RV'1862 16. Des estruendo de su caída hice temblar las naciones, cuando le hice descender al infierno con los que descienden a la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja.

Biblia1776 17. Sillä heidän piti myös alas menemän heidän kanssansa helvettiin miekalla tapettuun tykö, että he hänen käsivartensa varjon alla pakanain seassa asuneet olivat.

HESEKIEL

- MLV19 17 They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword, yes, those who were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.
- Luther1912 17. Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnt hatten unter den Heiden.
- RuSV1876 17 ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов.
- FI33/38 18. Oliko yhtään Eedenin puista sinun vertaistasi kunniassa ja suuruudessa? Mutta sinut on Eedenin puitten kanssa syösty alas maan syvyyteen; ympärileikkaamattomien keskellä sinä makaat miekallakaadettujen parissa. Näin käy faraon ja koko hänen meluavan joukkonsa, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 18. CUinga suurexi sinä (Pharao) luit sinun ylpeydes ja coreudes nijden ihanain puiden seas? sillä sinun täyty ihanain puiden cansa mennä alas maan ala ja ymbärileickamattomain seas maata jotca miecalla tapetut owat. Nijn pitä Pharaolle tapahtuman ja caikelle hänen Canssallens
- KJV 17. They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.
- RV'1862 17. También ellos descendieron con él al infierno con los muertos a cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las gentes.
- Biblia1776 18. Kuinka suureksi sinä (Pharao) luit sinun ylpeytes ja suuruutes niiden ihanain puiden seassa? Sillä sinun täytyy ihanain puiden kanssa mennä alas maan alle, ja ympärileikkaamattomain seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat. Niin pitää Pharaolle tapahtuman, ja kaikelle hänen kansallensa, sanoo Herra, Herra.

sano HERra HERra.

MLV19 18 To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? Yet you will be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth. You will lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

KJV 18. To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 18. Wie groß meinst du denn, Pharao, daß du seist mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinabfahren und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen samt allem seinem Volk, spricht der HERR HERR.

RV'1862 18. ¿A quién pues te has comparado así en gloria y en grandeza entre los árboles de Edén? Serás pues derribado con los árboles de Edén en la tierra baja: entre los incircuncisos yacerás con los muertos a cuchillo. Este es Faraón y todo su pueblo, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 18 Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревьями Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.

32 luku

Egyptin, suuri krokodiili, pyydystetään ja surmataan. Farao joukkoineen syöstään alas tuonelaan, muiden kukistuneiden pakanavaltojen pariin.

- FI33/38 1. Kahdententoista vuotena, kahdennessatoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:
- CPR1642 1. JA toisna toistakymmendenä vuotena ensimmäisnä päiwänä toises Cuucaudes toistakymmendä tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:
- MLV19 1 And it happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 1. Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:
- RuSV1876 1 В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:
- Biblia1776 1. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, ensimmäisenä päivänä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:
- KJV 1. And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año duodécimo, en el mes duodécimo, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

HESEKIEL

- FI33/38 2. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi faraosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: Nuori leijona kansojen seassa, sinä olet hukassa! Sinä olit kuin krokodiili virroissa: sinä kuohutit virtojasi, sotkit vettä jaloillasi ja hämmensit sen virtoja.
- CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitus Pharaost Egyptin Cuningast ja sano hänelle: sinä olet nijncuin Lejoni pacanain seas ja nijncuin meridraki joca juoxet sinun wirroisas ja pyörrät weden jalgoillas ja teet sen wirrat secaisexi.
- MLV19 2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh King of Egypt and say to him, You were compared to a young lion of the nations. Yet you are as a monster in the seas and you broke forth with your rivers and troubled the waters with your feet and fouled their rivers.
- Luther1912 2. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König von Ägypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden und wie ein Meerdrache und springst in deinen Strömen und rührst das Wasser auf mit deinen Füßen und machst seine Ströme trüb.
- Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, tee valitus Pharaosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: sinä olet niinkuin nuori jalopeura pakanain seassa, ja niinkuin valaskala meressä, joka juokset sinun virroissas, ja pyörrät veden jaloissas, ja teet sen virrat sekaisiksi.
- KJV 2. Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.
- RV'1862 2. Hijo del hombre, levanta endechas sobre Faraón, rey de Egipto, y díle: A leoncillo de naciones eres semejante, y eres como la ballena en las mares: que sacabas tus ríos, y enturbiabas las aguas con tus piés, y hollabas sus riberas.

RuSV1876 2 сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Minä levitytän verkkoni sinun ylitsesi monien kansojen suurella joukolla, ja ne vetävät sinut ylös minun pyydykselläni.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: minä heitän minun werckoni sinun päälles suurella Canssan joucolla jotca sinun minun werckoni ajawat.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: I will spread out my net upon you with a company of many peoples and they will bring you up in my net.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Ich will mein Netz über dich auswerfen durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn jagen;

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: minä heitän minun verkkoni sinun päälles suurella kansan joukolla, jotka sinun minun verkkooni ajavat.

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: Yo extenderé sobre tí mi red con congregación de muchos pueblos, y hacerte han subir con mi red.

- FI33/38 4. Minä viskaan sinut maalle, heitän sinut kedolle, panen asustamaan sinun ylläsi kaikki taivaan linnut ja syötän sinusta kylläisiksi kaiken maan eläimet.
- CPR1642 4. Ja tahdon sinun maalle wetä ja kedolle paiscata että caicki linnut taiwan alla istuwat sinun päälles/
- MLV19 4 And I will leave you upon the land. I will cast you forth upon the open field and will cause all the birds of the heavens to settle upon you and I will satisfy the beasts of the whole earth with you.
- Luther1912 4. und will dich aufs Land ziehen und aufs Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen und alle Tiere auf Erden von dir satt werden.
- RuSV1876 4 И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобоюзвери всей земли.
- FI33/38 5. Minä jätän sinun lihasi vuorten hyviksi ja täytän raatokasallasi laaksot,
- CPR1642 5. Ja caicki eläimet maalla sinusta rawituxi
- Biblia1776 4. Ja minä tahdon sinun maalle vetää ja kedolle paiskata, ja antaa kaikki linnut taivaan alla istua sinun päälles, ja kaikki eläimet maalla sinusta ravituksi tulla.
- KJV 4. Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.
- RV'1862 4. Y te dejaré en tierra: yo te echaré sobre la haz del campo, y haré que se asienten sobre tí todas las aves del cielo, y hartaré de tí las bestias de toda la tierra.
- Biblia1776 5. Ja tahdon sinun raatos vuorille heittää, ja sinun korkeudellas laaksot täyttää.

tulewat.

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 And I will lay your flesh upon the mountains and fill the valleys with your height. | KJV 5. And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height. |
| Luther1912 5. Und will dein Aas auf die Berge werfen und mit deiner Höhe die Täler ausfüllen. | RV'1862 5. Y pondré tus carnes sobre los montes, y henchiré los valles de tu altura. |
| RuSV1876 5 И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами. | |
| FI33/38 6. juotan maan sillä, mikä sinusta valuu, sinun verelläsi aina vuorille asti, ja purojen uomat tulevat sinusta täyteen. | Biblia1776 6. Maan, jossa uit, tahdon minä sinun verestä punaiseksi tehdä vuoriin asti, että ojat sinusta täytettäisiin, |
| CPR1642 6. Ja tahdon sinun raatos vuorille heittä ja sinun korkeudellas laxot täyttä maan josas uit tahdon minä sinun werestä punaiseksi tehdä wuorin asti että ojat sinusta täytettäisin. | |
| MLV19 6 I will also water the land, in which you swim, with your blood, even to the mountains. And the watercourses will be full of you. | KJV 6. I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee. |
| Luther1912 6. Das Land, darin du schwimmst, will ich von deinem Blut rot machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden. | RV'1862 6. Y regaré la tierra donde tu nadas de tu sangre, hasta los montes, y los arroyos se henchirán de tí. |
| RuSV1876 6 И землю плавания твоего напою кровью | |

твоею до самых гор; и рытвины будут
наполнены тобою.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Minä peitän taivaan, kun sinut sammutan, ja puen mustiin sen tähdet; auringon minä peitän pilviin, eikä kuu anna valonsa loistaa.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja koska peräti jo poissa olet, tahdon minä taivaan peittää, ja hänen tähtensä pimittää, ja peitän auringon pilvellä, eikä kuun pidä paistaman,</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja coscas peräti jo pois olet tahdon minä taiwan peittä ja hänen tähtens pimittä ja peitän Auringon pilwillä eikä Cuun pidä paistaman.</p> | |
| <p>MLV19 7 And when I will extinguish you, I will cover the heavens and make the stars of it dark. I will cover the sun with a cloud and the moon will not give its light.</p> | <p>KJV 7. And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.</p> |
| <p>Luther1912 7. Und wenn du nun ganz dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen und seine Sterne verfinstern und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen.</p> | <p>RV'1862 7. Y cuando te mataré cubriré los cielos; y haré entenebreceer sus estrellas: el sol cubriré con nublado, y la luna no hará resplandecer su luz.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Kaikki taivaan loistavat valot minä puen</p> | <p>Biblia1776 8. Kaikki taivaan valkeudet tahdon minä</p> |

mustiin sinun tähtesi ja peitän sinun maasi pimeyteen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Caicki taiwan walkeudet tahdon minä pimiäxi saatta sinun ylidzes ja tahdon pimeyden sinun maalles lähettä sano HERra HERra.

pimiäksi saattaa sinun ylitses, ja pimeyden sinun maalles lähettää, sanoo Herra, Herra.

MLV19 8 All the bright lights of heaven I will make dark over you and set darkness upon your land, says the lord Jehovah.

KJV 8. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsternis in deinem Lande machen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Todas las lumbreras de luz haré entenebreecer en el cielo por tí, y pondré tinieblas sobre tu tierra, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minä murehdutan monien kansain sydämet, kun saatan tiedoksi sinun perikatosi kansakunnille, maihin, joita sinä et tuntenut;

Biblia1776 9. Tahdon myös monen kansan sydämet peljättää, kuin minä sinun vaivas pakanoille tiettäväksi teen, ja monelle maakunnalle, joita et sinä tunne.

CPR1642 9. Tahdon myös monen Canssan sydämet peljättä cosca minä sinun waiwas pacanoille tiettäväxi teen ja monelle maacunnalle joita et sinä tunne.

- MLV19 9 I will also distress the hearts of many peoples when I will bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.
- Luther1912 9. Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse und viele Länder, die du nicht kennst.
- RuSV1876 9 Приведу в смущение сердце многих народов, когдаразглашу о падении твоём между народами, по землям, которых ты не знал.
- FI33/38 10. ja minä tyrmistytän sinun tähtesi monet kansat, ja heidän kuninkaansa kovin värisevät sinun tähtesi, kun minä heilutan miekkaani heidän nähtensä, ja he vapisevat joka hetki kukin omaa henkeänsä sinun kukistumisesi päivänä.
- CPR1642 10. Paljo Canssa pitä sinua ihmettelemän ja heidän Cuningans pitä sinun tähtes pelkämän cosca minä minun mieckani heitä wastan wälckyä annan ja heidän pitä äkist peljästymän että heisä sydän hiweldy sinun langemises tähden.
- KJV 9. I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.
- RV'1862 9. Y entristeceré el corazón de muchos pueblos, cuando llevaré en las naciones tu quebrantamiento, por las tierras que no conociste.
- Biblia1776 10. Paljo kansaa pitää sinua ihmettelemän, ja heidän kuninkaansa pitää sinun tähtes kovin pelkäämän, kuin minä annan minun miekkani heitä vastaan wälkkyä; ja heidän pitää äkisti peljästymän kukin sydämässensä sinun lankeemises päivänä.

- MLV19 10 Yes, I will make many peoples amazed at you. And their kings will be horribly afraid for you when I will brandish my sword before them. And they will tremble at every moment, each man for his own life, in the day of your fall.
- Luther1912 10. Viele Völker sollen sich über dich entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert vor ihnen blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinen Fall.
- RuSV1876 10 И приведу тобою в ужас многие народы, и цари их содрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицом их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.
- FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Baabelin kuninkaan miekka yllättää sinut.
- CPR1642 11. Sillä nijn sano HERra HERra: Babelin Cuningan miecka pitä sinuun sattuman.
- MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: The sword of the king of Babylon will come upon you.
- KJV 10. Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.
- RV'1862 10. Y haré atónitos sobre tí muchos pueblos; y sus reyes sobre tí tendrán horror grande, cuando haré resplandecer mi espada delante de sus rostros, y todos se despavorirán en sus ánimos a cada momento en el día de tu caída.
- Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Babelin kuninkaan miekka pitää sinuun sattuman.
- KJV 11. For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

HESEKIEL

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

FI33/38 12. Minä kaadan sinun meluisan joukkosi sankarien miekoilla; ne ovat julmimpia pakanoista kaikki tyynni. He kukistavat Egyptin komeuden, kaikki sen meluisa joukko tuhotaan.

CPR1642 12. Ja minä tahdon sinun väkes langetta Sangaritten miecan cautta ja caickinaisten pacanain Tyrannein cautta heidän pitä Egyptin cunnian häwittämän että caicki hänen Cansans teloitettaisin.

MLV19 12 By the swords of the mighty I will cause your multitude to fall. They are all the terrible of the nations. And they will bring to nothing the pride of Egypt and all the multitude of it will be destroyed.

Luther1912 12. Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Ägyptens verheeren, daß all ihr Volk vertilgt werde.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: La espada del rey de Babilonia te vendrá.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon sinun väkes langettaa sankarien miekan kautta ja kaikkinaisten pakanain tyrannein kautta: heidän pitää Egyptin ylpeyden hävittämän, että kaikki hänen kansansa teloitettaisiin.

KJV 12. By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

RV'1862 12. A espadas de fuertes haré caer tu pueblo, todos ellos serán los fuertes de las naciones; y destruirán la soberbia de Egipto, y toda su multitud será deshecha.

RuSV1876 12 От мечей сильных падет народ твой; все они - лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

FI33/38 13. Ja minä hävitän siitä kaiken karjan runsasten vetten ääriltä. Eikä niitä enää sotke ihmisen jalka, eivätkä sotke niitä karjan sorkat.

CPR1642 13. Ja tahdon caicki hänen eläimens suurten wetten tykö peräti häwittä ettei yhdengän ihmisen jalca eikä yhdengän pedon sorcka pidä sitä pydertämän.

MLV19 13 I will destroy also all the beasts of it from beside many waters. Neither the foot of man will trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

Luther1912 13. Und ich will alle Tiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und keines Tieres Klaue mehr trüb machen soll.

RuSV1876 13 И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут

Biblia1776 13. Ja tahdon kaikki hänen eläimensä suurten vetten tyköä peräti hävittää, ettei yhdenkään ihmisen jalka, eikä yhdenkään eläimen sorkka pidä sitä ollenkaan enään tallaaman.

KJV 13. I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

RV'1862 13. Todas sus bestias destruiré de sobre las muchas aguas; ni más las enturbiará pié de hombre, ni uñas de bestias las enturbiarán.

МУТИТЬ ИХ.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Silloin minä annan sen vetten laskeutua kirkkaiksi, ja minä panen sen virrat juoksemaan kuin öljyn, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 14. Silloin tahdon minä heidän vetensä selkiäksi tehdä, että heidän virtansa juoksevat niinkuin öljy, sanoo Herra, Herra; |
| CPR1642 | 14. Cadzo silloin tahdon minä heidän wetens selkiäxi tehdä että heidän wirtans juoxewat nijncuin öljy sano HERra HERra. | | |
| MLV19 | 14 Then I will make their waters clear and cause their rivers to run like oil, says the lord Jehovah. | KJV | 14. Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 | 14. Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Öl, spricht der HERR HERR, | RV'1862 | 14. Entónces haré hundir sus aguas, y haré ir sus ríos como aceite, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 14 Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог. | | |
| FI33/38 | 15. Kun minä teen Egyptin maan autioksi, kun maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, ja kun minä surmaan kaikki sen asukkaat, tulevat he tietämään, että minä olen Herra. | Biblia1776 | 15. Kuin minä Egyptin maan, ja mitä siinä maassa on, peräti hävittänyt, ja kaikki jotka siinä asuvat, tappanut olen; että he ymmärtäisivät, että minä olen Herra. |
| CPR1642 | 15. Cosca minä Egyptin maan häwittänyt ja caicki cuin sijnä asu tappanut olen että he ymmärräisit että minä olen HERra. | | |

- MLV19 15 When I will make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that of which it was full, when I will kill* all those who dwell in it, then they will know that I am Jehovah.
- Luther1912 15. wenn ich das Land Ägypten verwüstet und alles, was im Lande ist, öde gemacht und alle, so darin wohnen, erschlagen habe, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.
- RuSV1876 15 Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего,наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.
- FI33/38 16. Itkuvirsi tämä on, ja sitä kyllä viritetään. Pakanakansain tyttäret sitä virittävät — virittävät sitä Egyptistä ja kaikesta sen meluisasta joukosta, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 16. Sepä se surkeus on jota kyllä walitetan ja monda pacanain tytärtä pitä näin Egyptiä walittaman ja caickia hänen Canssans pitä walitettaman.
- KJV 15. When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.
- RV'1862 15. Cuando asolaré la tierra de Egipto, y la tierra fuere asolada de su plenitud, cuando heriré a todos los que en ella moran, sabrán que yo soy Jehová.
- Biblia1776 16. Sepä se surkeus on, jota kyllä valitetaan, ja monta pakanain tytärtä pitää sitä valittaman; Egyptiä ja kaikkea hänen kansaansa pitää valitettaman, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- MLV19 16 This is the lamentation with which they will lament. The daughters of the nations will lament with that over Egypt and over all her multitude. They will lament with that, says the lord Jehovah.
- KJV 16. This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.
- Luther1912 16. Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, die Töchter der Heiden werden solche Klage führen; über Ägypten und all ihr Volk wird man klagen, spricht der HERR HERR.
- RV'1862 16. Esta es la endecha, y cantarla han: las hijas de las naciones la cantarán: endecharán sobre Egipto, y sobre toda su multitud, dijo el Señor Jehová.
- RuSV1876 16 Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.
- FI33/38 17. Kahdentenatoista vuotena, kuukauden viidentenätoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:
- Biblia1776 17. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, viidentenä päivänä toistakymmentä siitä kuukaudesta, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:
- CPR1642 17. Ja toisnä toistakymmendenä vuotena wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuucaudesta tapahdui HERran sana minulle sanoden:
- MLV19 17 It happened also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of
- KJV 17. It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the

Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselben Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 17 В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, veisaa kuolinvalitus Egyptin meluisasta joukosta, saata se ja mahtavain pakanakansojen tyttäret alas maan syvyyksiin, hautaanvaipuneitten pariin.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica itke Egyptin Canssa ja syöxe heitä wäkewäin Sangaritten tytärten cansa alas maan ala nijden tygö jotca cuoppan menewät.

MLV19 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt and cast them down, even her and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Luther1912 18. Du Menschenkind, beweine das Volk in Ägypten und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube gefahren sind.

word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y aconteció en el año duodécimo, a los quince del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, itke Egyptin kansaa, ja syökse heitä väkeväin sankarien tytärten kanssa alas maan alle, niiden tykö, jotka kuoppaan menevät.

KJV 18. Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

RV'1862 18. Hijo del hombre, endecha sobre la multitud de Egipto; y despéñale a él, y a las villas de las naciones fuertes, en la tierra de los profundos, con los que descenden a la

sepultura.

RuSV1876 18 сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его идочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

FI33/38 19. Oletko vielä kaikkia muita ihanampi? Astu alas ja anna laittaa makuusijasi ympärileikkaamattomien pariin.

CPR1642 19. Cusa nyt sinun hecumas on? astu alas ja pane idzes ymbärinsleickamattomain secaa.

MLV19 19 Whom do you pass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

Luther1912 19. Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen!

RuSV1876 19 Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

FI33/38 20. He kaatuvat miekallasurmattujen joukkoon. Miekka on jo annettu! Temmatkaa pois Egypti kaikkine meluisine joukkoineen.

CPR1642 20. Heidän pitä surmattuina cansa miecalla caatuman jopa miecka on siwaltu ja wedetty ulos coco hänen Canssans wastan.

Biblia1776 19. Kenen sinä luulit voittavas ihanaisuudessa? astu alas ja pane itses ympärileikkaamattomain sekaan.

KJV 19. Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

RV'1862 19. Porque eres tan hermoso, descende, y yace con los incircuncisos.

Biblia1776 20. Heidän pitää surmattuina kanssa miekalla kaatuman; jopa miecka on sivallettu ulos; viekät siis häntä pois hänen joukkoinensa.

- MLV19 20 They will fall in the midst of those who are slain by the sword. She is delivered to the sword. Draw her away and all her multitudes.
- Luther1912 20. Sie werden fallen unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk.
- RuSV1876 20 Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.
- FI33/38 21. Mahtavimmat sankareista puhuvat tuonelan keskeltä sille ynnä sen auttajille: 'Alas ovat astuneet, siellä makaavat ympärileikkaamattomat, miekalla surmatut.'
- CPR1642 21. Sijtä puhuwat wäkewät Sangarit helwētis apulaistens cansa jotca caicki owat mennet alas ja macawat siellä ymbärinsleickamattomain cansa ja miecalla tapettuīn cansa.
- MLV19 21 The strong among the mighty will speak to him out of the midst of Sheol with those who help him. They have gone down. They lie still,
- KJV 20. They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.
- RV'1862 20. Entré los muertos a espada caerán: a la espada es entregado: traédle a él, y a todos sus pueblos.
- Biblia1776 21. Siitä puhuvat väkevät sankarit helvetissä apulaistensa kanssa, jotka kaikki ovat menneet alas, ja makaavat siellä ympärileikkaamattomain miekalla tapettuīn kanssa.
- KJV 21. The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie

even the uncircumcised, slain by the sword.

Luther1912 21. Von ihm werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehilfen, die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen.

RuSV1876 21 Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

FI33/38 22. Siellä on Assur kaikkine joukkoinensa. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ovat surmattuja, miekkaan kaatuneita.

CPR1642 22. Siinä Assur maca caiken Canssans cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat.

MLV19 22 Asshur is there and all her company. Her graves are all around her, all of them slain, fallen by the sword,

Luther1912 22. Dasselbst liegt Assur mit allem seinem Volk umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind;

RuSV1876 22 Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.

uncircumcised, slain by the sword.

RV'1862 21. Hablarán a él los fuertes de los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que descendieron, y yacieron con los incircuncisos muertos a cuchillo.

Biblia1776 22. Siinä Assur makaa kaiken kansansa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat.

KJV 22. Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

RV'1862 22. Allí el Assur con toda su multitud: sus sepulcros estarán en sus al derredores, todos ellos muertos a cuchillo.

- FI33/38 23. Hänen hautansa ovat pohjimmaisessa kuopassa, ja hänen joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; ne ovat kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, nuo, jotka levittivät kauhua elävien maassa.
- CPR1642 23. Heidän hautans owat sywäldä cuopas ja hänen Canssans maca jocapaicas ymbärins haudattuna jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat joita myös coco mailma pelkäis.
- MLV19 23 whose graves are set in the outermost parts of the pit. And her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.
- Luther1912 23. ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind, vor denen sich die ganze Welt fürchtete.
- RuSV1876 23 Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на
- Biblia1776 23. Heidän hautansa ovat kuopan vieressä, ja hänen kansansa makaa joka paikassa ympäri haudattuna, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.
- KJV 23. Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.
- RV'1862 23. Sus sepulcros fueron puestos a los lados del sepulcro, y su multitud está por los alrededores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo los cuales pusieron miedo en la tierra de los vivientes.

земле живых.

- FI33/38 24. Siellä on Eelam, ja koko hänen meluisa joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, jotka ympärileikkaamattomina astuivat alas maan syvyykseen, nuo, jotka levittivät kauhuansa elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa.
- CPR1642 24. Slinä myös maca Elam coco jouckons cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat ja mennet ales nijncuin ymbärinsleickamattomat maan ala jota myös coco mailma pelkäis ja täyty heidän häpiäns canda nijden cansa jotca cuoppan menewät.
- MLV19 24 There is Elam and all her multitude all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who have gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living and have borne their shame with those who go down to the pit.
- Luther1912 24. Da liegt auch Elam mit allem seinem
- Biblia1776 24. Siinä myös makaa Elam koko joukkonsa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, ja menneet alas niinkuin ymprärileikkaamattomat maan alle, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan alas menevät.
- KJV 24. There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.
- RV'1862 24. Allí Elam y toda su multitud por los al

Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind und hinuntergefahren als die Unbeschnittenen unter die Erde, vor denen sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind.

derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo, los cuales descendieron incircuncisos a la tierra de los profundos, que pusieron su temor en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

RuSV1876 24 Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие отмеча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 25. Surmattujen keskellä on makuusija annettu hänelle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen. Niitten haudat ovat hänen ympärillensä. Kaikki tyynni ne ovat ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä he olivat kauhuna elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. Surmattujen keskelle on hänet pantu.

Biblia1776 25. He panivat vuoteensa tapettuina sekaan, ynnä koko joukkonsa kanssa, ja makaavat ympäristölle haudatut, ja ovat kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät, ja pitää tapettuina seassa oleman.

CPR1642 25. He pandin tapettuina sekaan ynnä koko heidän joukkonsa kanssa ja makaavat ympäristölle haudatut ja ovat kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut

joita myös coco mailma pelkäis ja heidän täyty
canda nijden cansa jotca cuoppan menewät ja
pitä tapettuain seas oleman.

MLV19 25 They have set a bed for her in the midst of
the slain with all her multitude. Her graves are
all around her, all of them uncircumcised,
slain by the sword. For their terror was caused
in the land of the living and they have borne
their shame with those who go down to the
pit. He is put in the midst of those who are
slain.

Luther1912 25. Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt
samt allem ihrem Haufen, und liegen umher
begraben; und sind alle, wie die
Unbeschnittenen und mit dem Schwert
Erschlagenen, vor denen sich auch alle Welt
fürchten mußte; und müssen ihre Schande
tragen mit denen, die in die Grube gefahren
sind, und unter den Erschlagenen bleiben.

RuSV1876 25 Среди пораженных дали ложе ему со
всем множеством его; вокруг него гробы
их, все необрезанные, пораженные мечом;
и как они распространяли ужас на земле
живых, то и несут на себе позор наравне с
отшедшими в могилу и положены среди
пораженных.

KJV 25. They have set her a bed in the midst of
the slain with all her multitude: her graves
are round about him: all of them
uncircumcised, slain by the sword: though
their terror was caused in the land of the
living, yet have they borne their shame with
them that go down to the pit: he is put in the
midst of them that be slain.

RV'1862 25. En medio de los muertos le pusieron
cama con toda su multitud, por sus al
derredores sus sepulcros: todos ellos
incircuncisos muertos a cuchillo, porque fué
puesto su espanto en la tierra de los
vivientes, y llevaron su vergüenza con los
que descenden al sepulcro: en medio de los
muertos fué puesto.

- FI33/38 26. Siellä on Mesek-Tuubal kaikkine meluisine joukkoineen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä; ne ovat kaikki tyynni ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä ne levittivät kauhuansa elävien maassa.
- CPR1642 26. Slinä maca Mesech ja Tubal coco heidän jouckons cansa ymbäristöllä haudatut jotca caicki ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut owat joita myös coco mailma pelkäis:
- MLV19 26 There is Meshech, Tubal and all their multitude. Their graves are all around them, all of them uncircumcised, slain by the sword, for they caused their terror in the land of the living.
- Luther1912 26. Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihrem Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte;
- RuSV1876 26 Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.
- Biblia1776 26. Siinä makaa Mesek ja Tubal koko joukkonsa kanssa ympäristöllä haudatut, jotka kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.
- KJV 26. There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.
- RV'1862 26. Allí Mesec y Tubal, y toda su multitud, sus sepulcros en sus alrededores: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque dieron su temor en la tierra de los vivientes.

- FI33/38 27. He eivät makaa sankarien parissa, jotka ovat kaatuneet ympärileikkaamattomien joukosta, jotka ovat astuneet alas tuonelaan sota-aseinensa, joitten pään alle on pantu heidän miekkansa ja joitten luiden yllä on heidän syntivelkansa, sillä sankarien kauhu oli elävien maassa.
- CPR1642 27. Ja caicki muut Sangarit jotca ymbärinsleickamattomain secaa caatunet owat ja heidän sotaaseinens owat helwettijn mennet ja heidän täyty panna mieckans pääns ala ja heidän pahatecons on tullut heidän luidens päälle jotca myös hirmuiset Sangarit olit cocomailmas nijn pitä myös heidän macaman.
- MLV19 27 And they will not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who have gone down to Sheol with their weapons of war and have laid their swords under their heads. But their iniquities are upon their bones, for they were the terror of the mighty in the land of the living.
- Luther1912 27. und alle andern Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen und mit ihrer Kriegswehr zur Hölle gefahren sind und ihre
- Biblia1776 27. Ja ei heidän pidä makaaman sankarien kanssa, jotka ympärileikkaamattomista kaatuneet ovat, jotka sota-aseinensa menivät alas helvettiin, ja panivat miekkansa päänsä alle, ja heidän pahantekonsa oli heidän luissansa, sillä he olivat voimallisten pelko koko maailmassa.
- KJV 27. And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.
- RV'1862 27. Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y

Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und deren Missetat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen.

RuSV1876 27 Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталось беззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

FI33/38 28. Sinutkin muserretaan ympärileikkaamattomien joukossa, ja sinä saat maata miekallasurmattujen parissa.

CPR1642 28. Nijn sinä myös caiketi ymbärinsleickamattomain seas muurscaxi lyödän ja sinun täyty niiden seas maata jotca miecalla tapetut owat.

MLV19 28 But you will be broken in the midst of the uncircumcised and will lie with those who are slain by the sword.

Luther1912 28. So muß du freilich auch unter den

pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos; porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes.

Biblia1776 28. Niin sinä myös kaiketi ympärileikkaamattomain seassa murskaksi lyödään; ja sinun täyty niiden seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat.

KJV 28. Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

RV'1862 28. Mas tú entre los incircuncisos serás

Unbeschnittenen zerschmettert werden und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

RuSV1876 28 И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

quebrantado, y yacerás con los muertos a cuchillo.

FI33/38 29. Siellä on Edom, sen kuninkaat ja kaikki sen ruhtinaat, jotka sankaruudessaan pantiin miekallasurmattujen pariin. He makaavat ympärileikkaamattomien ja hautaanvaipuneitten parissa.

Biblia1776 29. Siinä makaa Edom kuninkainensa ja kaikki hänen ruhtinaansa, jotka väkevyydessänsä ovat annetut miekalla tapettuun sekaan; ja heidän pitää makaaman ynnä muiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

CPR1642 29. Slinä maca Edom Cuningoinens ja caicki hänen Ruhtinans miecalla tapettuun seas ja ymbärinsleickamattomain seas ynnä muiden cansa jotca cuoppaan menewät jotca myös wäkewät ollet owat.

MLV19 29 There is Edom, its kings and all its rulers, who in their might are laid with those who are slain by the sword. They will lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

KJV 29. There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

Luther1912 29. Da liegt Edom mit seinen Königen und alle seine Fürsten unter den Unbeschnittenen und

RV'1862 29. Allí Idumea, sus reyes, y todos sus príncipes, los cuales con su fortaleza fueron

mit dem Schwert Erschlagenen samt andern, so in die Grube gefahren sind, die doch mächtig waren.

RuSV1876 29 Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

puestos con los muertos a cuchillo; ellos yacerán con los incircuncisos, y con los que descenden al sepulcro.

FI33/38 30. Siellä ovat kaikki pohjoisen maan ruhtinaat ja kaikki siidonilaiset, jotka ovat astuneet surmattujen pariin kauhistavaisuudessaan, ovat tulleet häpeään sankaruudessaan ja makaavat ympärileikkaamattomina miekallasurmattujen parissa ja saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. —

Biblia1776 30. Sinne pitää myös menemän kaikki päämiehet pohjoisesta ja kaikki Zidonilaiset, jotka tapettuun kanssa ovat menneet alas, ja heidän hirmuinen voimansa häpiään tullut, ja täytyy maata ympärileikkaamattomain seassa ja niiden seassa, jotka miekalla tapetut ovat, ja heidän häpiänsä kantaa ynnä niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

CPR1642 30. Ja sinne pitä myös menemän kaikki Förstit pohjast ja kaikki Zidonialaiset jotka tapettuun kanssa ovat menneet alas ja heidän hirmuinen voimans on häpiään tullut ja täyty maata ympärinsleickamattomain seas ja niiden seas jotka miekalla tapetut ovat ja heidän häpiänsä canda ynnä niiden kanssa jotka cuoppan menewät.

HESEKIEL

- MLV19 30 There are the rulers of the north, all of them and all the Sidonians, who have gone down with the slain. In the terror which they caused by their might they are put to shame. And they lie uncircumcised with those who are slain by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.
- Luther1912 30. Da sind alle Fürsten von Mitternacht und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinabgefahren sind; und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen samt denen, die in die Grube gefahren sind.
- RuSV1876 30 Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.
- FI33/38 31. Ne on farao näkevä ja tuleva lohduitetuksi kaikesta meluisasta joukostansa. Miekalla on surmattu farao kaikkine sotaväkineen, sanoo Herra, Herra.
- KJV 30. There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.
- RV'1862 30. Allí los príncipes del aquilón, todos ellos, y todos los de Sidón, que con su terror descendieron con los muertos, avergonzados de su fortaleza, también yacieron incircuncisos con los muertos a cuchillo; y llevaron su vergüenza con los que descenden al sepulcro.
- Biblia1776 31. Näitä pitää Pharaon näkemän, ja itsiänsä lohduuttaman kaiken kansansa kanssa, jotka miekalla tapetut ovat, Pharao ja koko hänen sotajoukkonsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Näitä pitä Pharaon näkemän ja idzens lohduttaman coco Canssans cansa jotca hänen allans miecalla tapetut owat ja coco hänen jouckons cansa sano HERra HERra.

MLV19 31 Pharaoh will see them and will be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the lord Jehovah.

KJV 31. Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Diese wird Pharao sehen und sich trösten über all sein Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und über sein ganzes Heer, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. A estos verá Faraón, y consolarse ha sobre toda su multitud: muerto a cuchillo Faraón, y todo su ejército, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

FI33/38 32. Sillä minä levitin hänen kauhuansa elävien maassa, mutta faraolle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen laitetaan makuusija ympärileikkaamattomien sekaan, miekallasurmattujen pariin, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 32. Sillä koko maailman pitää myös minua kerran pelkäämän, että Pharao ja koko hänen paljoutensa pitää ympärileikkaamattomain seassa ja miekalla tapettuain seassa makaaman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 32. Sillä coco mailman pitä myös minua kerran pelkämän että Pharao ja coco hänen

paljoudens pitä ymbärinsleickamattomain
seas ja miecalla tapettuun seas macaman sano
HERra HERra.

MLV19 32 For I have put his terror in the land of the
living and he will be laid in the midst of the
uncircumcised, with those who are slain by
the sword, even Pharaoh and all his multitude,
says the lord Jehovah.

KJV 32. For I have caused my terror in the land of
the living: and he shall be laid in the midst of
the uncircumcised with them that are slain
with the sword, even Pharaoh and all his
multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 32. Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor
mir fürchten, daß Pharaon und alle seine
Menge liegen unter den Unbeschnittenen und
mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der
HERR HERR.

RV'1862 32. Porque yo puse mi terror en la tierra de
los vivientes, también yacerá entre los
incircuncisos con los muertos a cuchillo,
Faraón y toda su multitud, dijo el Señor
Jehová.

RuSV1876 32 Ибо Я распространю страх Мой на земле
живых, и положен будет фараон и все
множество его среди необрезанных с
пораженными мечом, говорит Господь Бог.

33 luku

Sielunhoitajan vastuu. Jumalattoman ja vanhurskaan
kohtalo, jos he kääntyvät pois tieltänsä. Tieto
Jerusalemmin valloituksesta. Kansa kuuntelee, mutta
ei seuraa profeetan sanaa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

HESEKIEL

- | | | |
|--|------------|---|
| CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle sanoden: | Osat1551 | 1. Ja se HERRAN sana minulle tapactui ia sanoi. (Ja se HERRAN sana minulle tapahtui ja sanoi.) |
| MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying, | KJV | 1. Again the word of the LORD came unto me, saying, |
| Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 2. Ihmislapsi, puhu kansasi lapsille ja sano heille: Jos minä annan miekan tulla maan kimppuun ja maan kansa on ottanut yhden miehen joukostansa ja asettanut hänet vartijakseen | Biblia1776 | 2. Sinä ihmisen poika, saarnaa kansas lapsille ja sano heille: jos minä vetäisin miekan maakunnan ylitse, ja maan kansa ottais yhden miehen huonommistansa ja tekis sen vartiaksensa; |
| CPR1642 2. Sinä ihmisen poica saarna Canssas wastan ja sano hänelle: jos minä wedäisin miecan maacunnan ylidze ja maan Canssa ottais miehen idze hänestäns ja tekis sen wartiakens. | Osat1551 | 2. Sine Inhimisen Lapsi/ sarna sinun Canssas wastan/ ia sanos heille. Coska mine Miecka iongun Maan ylitze weisin/ ia sen Maan Canssa ottaisi ydhen Miehen heiden seastans/ ia tekisit sen heiden Wartiaxens. (Sinä ihmisen lapsi/ saarnaa sinun kansaasi vastaan/ ja sanos heille. Koska minä miekan jonkun maan ylitse weisin/ ja sen maan kansa ottoisi yhden miehen heidän seastansa/ ja tekisit sen heidän wartijaksensa.) |

HESEKIEL

- MLV19 2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, When I bring the sword upon a land and the people of the land take a man from among them and set him for their watchman,
- Luther1912 2. Du Menschenkind, predige den Kindern deines Volkes und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme einen Mann unter ihnen und machten ihn zu ihrem Wächter,
- RuSV1876 2 сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: еслиЯ на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себячеловека и поставит его у себя стражем;
- FI33/38 3. ja jos hän näkee miekan tulevan maan kimppuun ja puhaltaa pasunaan ja varoittaa kansaa,
- CPR1642 3. Ja hän näkis miecan tulewan maan ylidze ja soitais waskitorwe ja warais Canssa.
- KJV 2. Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:
- RV'1862 2. Hijo del hombre, habla a los hijos de tu pueblo, y díles: Cuando yo trajere espada sobre la tierra, y el pueblo de la tierra tomaré un hombre de sus términos, y se le pusiere por atalaya;
- Biblia1776 3. Ja hän näkis miekan tulevan maan ylitse, ja soitais vaskitorvea ja varais kansaa;
- Osat1551 3. Ja hen näkepi Miecan sen Maan ylitze tuleuan/ ia pasunalla soitta ia Canssans waarapi. (Ja hän näkeepi miekan sen maan ylitse tulewan/ ja pasuunalla soittaa ja kansansa waarantaapi..)

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| MLV19 3 if, when he sees the sword come upon the land, he blows the trumpet and warns the people, | KJV 3. If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people; |
| Luther1912 3. und er sähe das Schwert kommen über das Land und bliese die Drommete und warnte das Volk, | RV'1862 3. Y él viere venir la espada sobre la tierra, y tocare corneta, y avisare al pueblo: |
| RuSV1876 3 и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ; | |
| FI33/38 4. ja joku kuulee pasunan äänen, mutta ei ota varoituksesta vaaria, ja miekka tulee ja ottaa hänet pois, niin hänen verensä tulee hänen oman päänsä päälle: | Biblia1776 4. Joka sitte soittamisen kajahduksen täydellisesti kuulee, ja ei tahdo itsiänsä kavahtaa, ja miekka tulis ja ottais hänen pois; sen veri olkoon hänen päänsä päällä. |
| CPR1642 4. Joca sijtte soittamisen cajahduxen cuule ja ei tahdo idzens cawahta ja miecka tulis ja ottais hänen pois sen weri olcon hänen pääns päälle: | Osat1551 4. Joca nyt sen pasunan helinen cwlepi/ ia ei tadhoisi hendens neuuotta/ ia se Miecka tulis ia hende poisottais/ sen oma Weri olcoon henen pääns päle. (Joka nyt se pasuuna helinän kuuleepi/ ja ei tahtoisi häntänsä neuwottaa/ ja se miekka tulisi ja häntä pois ottaisi/ sen oma weri olkoon hänen päänsä päällä.) |
| MLV19 4 then whoever hears the sound of the trumpet and takes no warning, if the sword comes and takes him away, his blood will be upon his own head. | KJV 4. Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head. |

HESEKIEL

- Luther1912 4. wer nun der Drommete Hall hörte und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg: desselben Blut sei auf seinem Kopf;
- RuSV1876 4 и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, – то, когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.
- FI33/38 5. hän kuuli pasunan äänen, mutta ei ottanut varoituksesta vaaria; hänen verensä tulee hänen päällensä. Jos olisi ottanut varoituksesta vaarin, olisi hän pelastanut sielunsa.
- CPR1642 5. Sillä hän cuuli soittamisen cajahduxen ja ei cuitengan idzestäns pitänyt waaria sentähden olcon hänen werens hänen päälläns: mutta joca neuwo tottele hän pelasta sijtä hengens.
- MLV19 5 He heard the sound of the trumpet and took no warning; his blood will be upon him. But if he had taken warning, he would have
- RV'1862 4. Cualquiera que oyere el son de la corneta, y no se apercibiere, y viniere la espada, y le tomare, su sangre será sobre su cabeza.
- Biblia1776 5. Sillä hän kuuli soittamisen kajahduksen, ja ei kuitenkaan itsestäns pitänyt vaaria, sentähden olkoon hänen verensä hänen päällensä. Mutta joka neuvoa tottelee, hän pelastaa henkensä.
- Osat1551 5. Sille hen cwli sen Pasunan helinen/ ia ei quitengan hendens waaroinut/ senteden olcoon henen Werens henen ylitzens. Mutta ioca hendens cauatta/ hen Sielunsa wapacta. (Sillä hän kuuli sen pasuunan helinän/ ja ei kuitenkaan häntäns waronut/ sentähden olkoon hänen werensä hänen ylitsensä. Mutta joka häntäns kawahtaa/ hän sielunsa wapahtaa.)
- KJV 5. He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver

delivered his soul.

Luther1912 5. denn er hat der Drommete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen; darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davonbringen.

RuSV1876 5 Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

FI33/38 6. Jos taas vartija näkee miekan tulevan, mutta ei puhalla pasunaan eikä kansa saa varoitusta, ja miekka tulee ja ottaa pois jonkun sielun heistä, on hän otettu pois synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin vartijan kädestä.

CPR1642 6. Mutta jos wartia näkis miecan tulewan ja ei soitais waskitorwe eikä neuwois Canssans ja miecka tulis ja ottais muutamit pois jotca tosin otetaisin pois heidän syndeins tähden mutta heidän werens tahdon minä wartian kädestä waatia.

his soul.

RV'1862 5. ¿El son de la corneta oyó, y no se apercibió? su sangre será sobre él: mas el que se apercibiere, su vida escapó,

Biblia1776 6. Mutta jos vartia näkis miekan tulevan, ja ei soitaisi vaskitorvea, eikä kansa pitäisi vaaria, ja miekka tulis ja ottais jonkun pois: hän tosin otettaisiin pois synteinsä tähden, mutta hänen verensä tahdon minä vartian kädestä vaatia.

Osat1551 6. Waan ios Wartia näkis Miekan tulewan/ ia hen ei pasunalla soitaisi/ ia henen Canssans ei waaroinut/ ia Miecka tulis ia poisottaisi mutamita. Ne samat tosin heiden syndiens teden poisotetaisijn/ Mutta heiden Werens mine tadhon sen Wartian kädheste waatia. (Waan jos wartija hänen miekan tulewan/ ja hän ei pasuunalla soitaisi/ ja hänen kansaansa waroittanut/ ja miekka tulisi ja pois ottais muutamia. Ne samat tosi heidän syntiensä tähden pois otettaisiin/ Mutta

heidän werensä minä tahdon sen wartijan kädestä waatia.)

MLV19 6 But if the watchman sees the sword come and does not blow the trumpet and the people are not warned and the sword comes and takes any person from among them, he is taken away in his iniquity, but I will require his blood at the watchman's hand.

KJV 6. But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

Luther1912 6. Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen und die Drommete nicht bliese noch sein Volk warnte, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben würden wohl um ihrer Sünden willen weggenommen; aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.

RV'1862 6. Mas si el atalaya viere venir la espada, y no tocara la corneta, y el pueblo no se apercibiere, y viniere la espada, y tomare de él alguno, él por causa de su pecado fué tomado: mas su sangre yo la demandaré de la mano del atalaya.

RuSV1876 6 Если же страж видел идущий меч и не затрубил в трубу, и народ не был предостережен, – то, когда придет меч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет за грех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

FI33/38 7. Ja sinä, ihmislapsi! Minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava

Biblia1776 7. Ja sinä ihmisen poika, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi, kuin sinä jotakin minun suustani kuulet, että sinun

heitä minun puolestani.

CPR1642 7. Ja nyt ihmisen poica minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi cosca sinä jotakin minun suustani cuulet että sinun pidäis heitä minun puolestani waraman.

pitäis heitä minun puolestani varaaman.

Osat1551 7. Ja nyt sine Inhimisen Lapsi/ Mine olen asettanut sinun Wartiaxi Israelin Honen ylitze. Coskas iotakin cwlet minun Suustani/ ettes heite manaisit. (Ja nyt sinä ihmisen lapsi/ Minä olen asettanut sinun wartijaksi Israelin huoneen ylitse. Koskas jotakin kuulet minun suustani/ ettäs heitä manaisit.)

MLV19 7 So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

KJV 7. So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

Luther1912 7. Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinetwegen warnen sollst.

RV'1862 7. Tú pues, hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel, y oirás la palabra de mi boca, y apercebirlos has de mi parte.

RuSV1876 7 И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня.

FI33/38 8. Jos minä sanon jumalattomalle: jumalaton, sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen tiestänsä, niin se jumalaton kuolee

Biblia1776 8. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin, sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä hänelle sitä sano, että jumalatoin ottais vaarin menostansa; niin pitää

synnissänsä, mutta hänen verensä minä
vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 8. Cosca minä sanon jumalattomalle: sinä
jumalatoin sinun pitä totisest cuoleman ja et
sinä hänelle sitä sano etkä jumalatoin ottais
waarin menostans nijn pitä jumalattoman
hänen jumalattoman menons tähden
cuoleman mutta hänen werens tahdon minä
sinun kädestäs waatia.

jumalattoman syntinsä tähden kuoleman,
mutta hänen verensä tahdon minä sinun
kädestäs waatia.

Osat1551 8. Quin mine nyt sillen Jumalattomalle
sanon. Sine Jumalatoin sinun teuty
coolemalla coolla. Ja et sine site henelle
sano/ Ette se Jumalatoin henen menostans
cartais. Nin se Jumalatoin pite henen
Jumalattoman Menons teden cooleman/
Waan henen Werens mine tadhon sinun
kädhestes waatia. (Kuin minä nyt silleen
jumalattomalle sanon. Sinä jumalatoin sinun
täytyy kuolemalla kuolla. Ja et sinä sitä
hänelle sano/ Että se jumalatoin hänen
menostansa karttaisi. Niin se jumalatoin
pitää hänen jumalattoman menonsa tähden
kuoleman/ waan hänen werensä minä
tahdon sinun kädestäsi waatia.)

MLV19 8 When I say to the wicked man, O wicked
man, you will surely die and you do not speak
to warn the wicked man from his way, that
wicked man will die in his iniquity, but I will
require his blood at your hand.

KJV 8. When I say unto the wicked, O wicked
man, thou shalt surely die; if thou dost not
speak to warn the wicked from his way, that
wicked man shall die in his iniquity; but his
blood will I require at thine hand.

Luther1912 8. Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du
Gottloser mußt des Todes sterben! und du
sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose

RV'1862 8. Diciendo yo al impío: Impío, muerte
morirás; y tú no hablares para que se guarde
el impío de su camino, el impío morirá por su

warnen lasse vor seinem Wesen, so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 8 Когда Я скажу беззаконнику:
„беззаконник! ты смертью умрешь“, а тыне будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от рукитвоей.

pecado, mas su sangre yo la demandaré de tu mano,

FI33/38 9. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta hänen tiestänsä, että hän kääntyisi siltä pois, eikä hän tieltänsä käänny, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 9. Mutta jos sinä jumalatointa varoitat hänen tiestänsä, että hän siitä kääntyis, ja hän ei palaja tiestänsä; niin pitää hänen syntinsä tähden kuoleman, ja sinä olet pelastanut sielus.

CPR1642 9. Mutta jos sinä händä waroit hänen jumalattoman menons tähden että hän sitä catuis nijn pitä hänen syndins tähden cuoleman ja sinä olet pelastanut sielus.

Osat1551 9. Mutta ios sine waaraiat sen Jumalattoman henen menons teden/ ette hen sijte hendens käendeis/ Ja ei hen tadhoisi hendens sijte ketä. Nin henen pite syndiens teden cooleman/ Mutta sine olet sinun Sielus wapactanut. (Mutta jos sinä warotat sen jumalattoman hänen menonsa tähden/ että hän siitä häntäns kääntäisi/ Ja ei hän tahtoisi häntäns siitä kääntää. Niin hänen pitää syntiensä tähden kuoleman/ Mutta sinä olet sinun sielusi wapahtanut.)

- MLV19 9 Nevertheless, if you warn the wicked man of his way to turn from it and he does not turn from his way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.
- Luther1912 9. Warnst du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er will sich nicht von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde sterben, und du hast deine Seele errettet.
- RuSV1876 9 Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, – то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.
- FI33/38 10. Ja sinä, ihmislapsi! Sano Israelin heimolle: Näin te sanotte: 'Niin, rikoksemme ja syntimme ovat meidän päällämme, ja me riudumme niiden tähden. Kuinka me voisimme pysyä elossa?'
- CPR1642 10. SEntähden ihmisen poica sano Israelin huonelle: te sanotte näin: meidän pahattecom ja ricoxem macawat meidän päälläm että me nijden alla hucumme cuingast me taidamme elä?
- KJV 9. Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.
- RV'1862 9. Y si tú avisares al impío de su camino, para que se aparte de él, y él no se apartare de su camino, él morirá por su pecado, y tú escapaste tu alma.
- Biblia1776 10. Sentähden sinä, ihmisen poika, sano Israelin huoneelle: te lausutte näin, sanoen: meidän pahatekomme ja rikoksemme makaavat meidän päällämme, että me niiden alla hukumme, kuinka me taidamme elää?

- MLV19 10 And you, son of man, say to the house of Israel, You* speak thus, saying, Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them. How then can we live?
- Luther1912 10. Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprecht also: Unsre Sünden und Missetaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben?
- RuSV1876 10 И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так: „преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?"
- FI33/38 11. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää. Kääntykää, kääntykää pois pahoilta teiltänne; ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo!
- CPR1642 11. Nijn sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei minulle kelpa jumalattoman cuolema mutta että jumalatoin
- KJV 10. Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?
- RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, dí a la casa de Israel: Vosotros habéis hablado así, diciendo: Nuestras rebeliones y nuestros pecados están sobre nosotros, y a causa de ellos somos consumidos; ¿Cómo pues viviremos?
- Biblia1776 11. Niin sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei minulle kelpaa jumalattoman kuolema, mutta että jumalatoin kääntyis tiestänsä ja eläis. Palatkaat, palatkaat teidän pahoista teistänne! ja miksi teidän pitäis kuoleman, te Israelin huone?

paranda idzens hänen jumalattomasta
menostans ja elä.

MLV19 11 Say to them, As I live, says the lord
Jehovah, I have no pleasure in the death of
the wicked man, but that the wicked man turn
from his way and live. Turn, turn from your*
evil ways, for why will you* die, O house of
Israel?

Luther1912 11. So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe,
spricht der HERR HERR, ich habe keinen
Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß
sich der Gottlose bekehre von seinem Wesen
und lebe. So bekehret euch doch nun von
eurem bösen Wesen. Warum wollt ihr
sterben, ihr vom Hause Israel?

RuSV1876 11 Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог:
не хочу смерти грешника, но чтобы грешник
обратился от пути своего и жив был.
Обратитесь, обратитесь от злых путей
ваших; для чего умирать вам, дом
Израилев?

FI33/38 12. Ja sinä, ihmislapsi! Sano kansasi lapsille:
Vanhurskasta ei pelasta hänen
vanhurskautensa sinä päivänä, jona hän

KJV 11. Say unto them, As I live, saith the Lord
GOD, I have no pleasure in the death of the
wicked; but that the wicked turn from his
way and live: turn ye, turn ye from your evil
ways; for why will ye die, O house of Israel?

RV'1862 11. Díles: Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que
no quiero la muerte del impío, si no que se
torne el impío de su camino, y que viva.
Volvéos, volvéos de vuestros malos caminos:
¿y por qué moriréis, o! casa de Israel?

Biblia1776 12. Ja sinä, ihmisen poika, sano sinun kansas
lapsille: sinä päivänä, jona hurskas paha
tekee, ei hänen vanhurskautensa pidä häntä

rikkoo, ja jumalaton pääsee suistumasta turmioon jumalattomuutensa tähden sinä päivänä, jona hän kääntyy pois jumalattomuudestaan, ja vanhurskas ei voi elää vanhurskautensa turvin sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

CPR1642 12. Nijn parandacat sijs nyt teitän teidän pahasta menostan mixi te tahdotta cuolla te Israelin huonesta? Ja sinä ihmisen poica sano sinun Canssalles cosca hurscas paha teke nijn ei händä pidä auttaman että hän hywä on ollut ja cosca jumalatoim hywä teke nijn ei se pidä oleman hänelle wahingoxi että hän jumalatoim on ollut.

MLV19 12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of the righteous man will not deliver him in the day of his transgression. And as for the wickedness of the wicked man, he will not fall by it in the day that he turns from his wickedness, nor will he who is righteous be able to live by it in the day that he sins.

Luther1912 12. Und du, Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses tut, so wird's ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll's

auttaman; ja jumalattoman ei pidä jumalattomuudessansa lankeeman sinä päivänä, kuin hän itsensä kääntää jumalattomuudestansa; ja vanhurskas ei taida elää vanhurskautensa tähden sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

KJV 12. Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

RV'1862 12. Y tú, o! hijo del hombre, dí a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no le escapará el día que se rebelare; y la impiedad del impío no le será estorbo el día que se

ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt.

RuSV1876 12 И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего не может остаться в живых за свою праведность.

FI33/38 13. Jos minä sanon vanhurskaalle, että hän totisesti saa elää, mutta hän sitten luottaa vanhurskauteensa ja tekee vääryyttä, niin hänen vanhurskauttansa ei ensinkään muisteta, vaan hän kuolee vääryydessään, jota on tehnyt.

CPR1642 13. Nijn ei taida hurscas elä cosca hän paha teke: sillä jos minä hurscalle sanon: hänen pitä elämän ja hän luotta hänen wanhurscauteens ja teke paha njn ei pidä hänen wanhurscattans ensingän muistettaman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudesans cuin hän teke.

volviere de su impiedad; y el justo no podrá vivir por su justicia el día que pecare.

Biblia1776 13. Kuin minä hurskaalle sanon: hänen pitää totisesti elämän, ja hän luottaa vangurskauteensa, ja tekee paha; niin ei pidä hänen vanhurskauttansa ensinkään muistettaman, mutta hänen pitää kuoleman pahuudessansa, jonka hän tekee.

HESEKIEL

- MLV19 13 When I say to the righteous man, that he will surely live, if he trusts his righteousness and commits unrighteousness, none of his righteous deeds will be remembered, but in his unrighteousness that he has committed, in it he will die.
- Luther1912 13. Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und tut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden; sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er tut.
- RuSV1876 13 Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, – то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.
- FI33/38 14. Ja jos minä sanon jumalattomalle, että hänen totisesti on kuoltava, mutta hän kääntyy pois synnistänsä ja tekee oikeuden ja vanhurskauden
- CPR1642 14. Ja cosca minä jumalattomalle sanon: hänen pitä cuoleman ja hän paranda idzens hänen synnistäns ja teke oikein ja hywin:
- KJV 13. When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.
- RV'1862 13. Diciendo yo al justo: Viviendo vivirá; y él, confiado en su justicia, hiciere iniquidad, todas sus justicias no vendrán en memoria: mas por su iniquidad que hizo, morirá.
- Biblia1776 14. Ja kuin minä jumalattomalle sanon: sinun pitää totisesti kuoleman, ja hän parantaa itsensä synnistänsä, ja tekee oikein ja hyvin,

HESEKIEL

- MLV19 14 Again, when I say to the wicked man, You will surely die, if he turns from his sin and does what is lawful and right,
- Luther1912 14. Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben und er bekehrt sich von seiner Sünde und tut, was recht und gut ist,
- RuSV1876 14 А когда скажу беззаконнику: „ты смертью умрешь“, и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,
- FI33/38 15. — antaa takaisin, tuo jumalaton, pantin, korvaa riistämänsä ja vaeltaa elämän käskyjen mukaan, niin ettei vääryyttä tee — niin totisesti hän saa elää; ei hänen ole kuoltava.
- CPR1642 15. Nijn että jumalatoiminnan anta jällens ja maxa mitä hän on warastanut ja elämän sanan jälken elä ettei hän paha tee njn hän saa elä ja ei cuole ja caicki hänen syndins jotca hän tehnyt on pitä unhotettaman:
- MLV19 15 if the wicked man restores the pledge, gives again what he had taken by robbery, walks in the statutes of life, committing no unrighteousness, he will surely live; he will not die.
- Luther1912 15. also daß der Gottlose das Pfand
- KJV 14. Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;
- RV'1862 14. Y diciendo yo al impío: Muriendo morirás; y él se volviere de su pecado, e hiciere juicio y justicia;
- Biblia1776 15. Niin että jumalatoiminnan anta jälleen, ja maksaa mitä hän on ryövännyt, ja elämän sanan jälkeen elää, ettei hän paha tee; niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.
- KJV 15. If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.
- RV'1862 15. Si el impío restituyere la prenda, volviere

wiedergibt und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses tut: so soll er leben und nicht sterben,

RuSV1876 15 если этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, — то он будет жив, не умрет.

FI33/38 16. Hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt, ei ensinkään muisteta: hän on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää.

CPR1642 16. Sillä hän teke ainoastans mikä hywä ja oikia on sentähden hän saa elä.

MLV19 16 None of his sins that he has committed will be remembered against him. He has done what is lawful and right; he will surely live.

Luther1912 16. und aller seiner Sünden, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; denn er tut nun, was recht und gut ist; darum soll er leben.

RuSV1876 16 Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он сталтворитъ суд и правду, он будет жив.

lo que hubiere robado, en las ordenanzas de vida caminaré, no haciendo iniquidad: viviendo viviré, y no moriré.

Biblia1776 16. Kaikki hänen syntinsä, jotka hän tehnyt on, pitää unhotettaman; sillä hän tekee, mikä hyvä ja oikia on, sentähden hän saa totisesti elää.

KJV 16. None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

RV'1862 16. Todos sus pecados que pecó no le vendrán en memoria: ¿hizo juicio y justicia? viviendo viviré.

- FI33/38 17. Ja vielä sinun kansasi lapset sanovat: 'Herran tie ei ole oikea.' Juuri heidän omat tiensä eivät ole oikeat.
- CPR1642 17. Ja sinun Canssas sano ei HERra oikein duomidze ja cuitengin heillä on wäärys:
- MLV19 17 Yet the sons of your people say, The way of the Lord is not equitable. But as for them, their way is not equitable.
- Luther1912 17. Aber dein Volk spricht: Der HERR urteilt nicht recht, so sie doch unrecht haben.
- RuSV1876 17 А сыны народа твоего говорят: „неправ путь Господа“, тогда как ихпуть неправ.
- FI33/38 18. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja vääryttä tekee, on hänen sentähden kuoltava.
- CPR1642 18. Sillä jos hurscas käändä idzens pois hänen hurascaudestans ja teke paha nijn hän cuole syyst sen tähden.
- MLV19 18 When the righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness, he will even die in it.
- Biblia1776 17. Ja sinun kansas lapset sanovat: ei Herra oikein tuomitse; ja kuitenkin heillä on vääryys.
- KJV 17. Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.
- RV'1862 17. Y dirán los hijos de tu pueblo: No es recta la vía del Señor: la vía de ellos es la que no es recta.
- Biblia1776 18. Sillä jos hurskas kääntää itsensä pois hurascaudestansa, ja tekee paha, niin hän kuolee syystä sentähden.
- KJV 18. When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

HESEKIEL

- Luther1912 18. Denn wo der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so stirbt er ja billig darum.
- RuSV1876 18 Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, – то он умрет за то.
- FI33/38 19. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestansa ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, saa hän sentähden elää.
- CPR1642 19. Ja jos jumalatoim paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja teke oikein ja hywin niin hän saa kaiketi elä.
- MLV19 19 And when the wicked man turns from his wickedness and does what is lawful and right, he will live by it.
- Luther1912 19. Und wo sich der Gottlose bekehrt von seinem gottlosen Wesen und tut, was recht und gut ist, so soll er ja billig leben.
- RuSV1876 19 И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.
- RV'1862 18. Cuando el justo se apartare de su justicia e hiciere iniquidad, morirá por ello.
- Biblia1776 19. Ja jos jumalatoim parantaa itsensä jumalattomasta menostansa, ja tekee oikein ja hyvin, niin hän saa sentähden kaiketi elää.
- KJV 19. But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.
- RV'1862 19. Y cuando el impío se apartare de su impiedad e hiciere juicio y justicia, vivirá por ello.
- FI33/38 20. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea': minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo,
- Biblia1776 20. Kuitenkin te sanotte: ei Herra oikein tuomitse; vaikka minä teille, te Israelin

itsekunkin hänen teittensä mukaan.

CPR1642 20. Cuitengin te sanotte: ei HERra oikein duomidze waicka minä teille te Israelin huonest cullengin hänen menons jälken duomidzen.

MLV19 20 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, I will judge you* everyone according to his ways.

Luther1912 20. Doch sprecht ihr: Der HERR urteilt nicht recht, so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen richte.

RuSV1876 20 А вы говорите: „неправ путь Господа!“ Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

FI33/38 21. Kahdentenatoista meidän pakkosiirtolaisuutemme vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä tuli minun luokseni pakolainen Jerusalemista ja sanoi: Kaupunki on valloitettu.

CPR1642 21. JA tapahdui toisna vuotena toistakymmendä meidän fangiudestam wijdendenä toistakymmendenä päiwänä kymmenennes Cuccaudes että minun tygöni

huone, kullekin menonsa jälkeen tuomitsen.

KJV 20. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

RV'1862 20. Y dijisteis: No es recta la vía del Señor. Yo os juzgaré, o! casa de Israel, a cada uno conforme a sus caminos.

Biblia1776 21. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä meidän vankiudestamme, viidentenä päivänä kymmennessä kuukaudessa, että minun tyköni tuli yksi paennut Jerusalemista, ja sanoi: kaupunki lyötiin.

tuli yxi carcuri Jerusalemist ja sanoi: Caupungi lyötin.

- MLV19 21 And it happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that a man who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city is struck.
- Luther1912 21. Und es begab sich im zwölften Jahr unserer Gefangenschaft, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir ein Entronnener von Jerusalem und sprach: Die Stadt ist geschlagen.
- RuSV1876 21 В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце , в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: „разрушен город!"
- FI33/38 22. Herran käsi oli tullut minun päälleni jo illalla, ennen pakolaisen tuloa, ja hän avasi minun suuni ennen tämän tuloa aamulla. Niin avautui minun suuni, enkä minä enää ollut mykkänä.
- CPR1642 22. Ja HERran käsi oli minun päälläni ehtona
- KJV 21. And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.
- RV'1862 21. Y aconteció en el año duodécimo de nuestro cautiverio, en el mes décimo, a los cinco del mes, que vino a mí un escapado de Jerusalem, diciendo: la ciudad ha sido herida.
- Biblia1776 22. Ja Herran käsi oli minun päälläni ehtona, ennenkuin se paennut tuli, ja avasi minun suuni, siksi kuin hän tuli huomeneltain minun tyköni; ja niin hän avasi minun suuni, etten minä taitanut enää vaiti olla.

ennencuin carcuri tuli ja awais minun suuni
sijhenasti cuin hän tuli huomeneltain minun
tygöni ja nijn awais minun suuni etten minä
tainnut enä wait olla.

MLV19 22 Now the hand of Jehovah had been upon
me in the evening, before he who escaped
came. And he had opened my mouth until he
came to me in the morning. And my mouth
was opened and I was no more mute.

Luther1912 22. Und die Hand des HERRN war über mir des
Abends, ehe der Entronnene kam, und tat mir
meinen Mund auf, bis er zu mir kam des
Morgens; und tat mir meinen Mund auf, also
daß ich nicht mehr schweigen mußte.

RuSV1876 22 Но еще до прихода сего спасшегося
вечером была на мне рука Господа, и Он
открыл мне уста, прежде нежели тот
пришел ко мне поутру. И открылись уста
мои, и яуже не был безмолвен.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 23. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me,
saying,

KJV 22. Now the hand of the LORD was upon me
in the evening, afore he that was escaped
came; and had opened my mouth, until he
came to me in the morning; and my mouth
was opened, and I was no more dumb.

RV'1862 22. Y la mano de Jehová había sido sobre mí
la tarde ántes que el escapado viniese, y
había abierto mi boca, hasta que vino a mí
por la mañana; y abrió mi boca, y nunca más
callé.

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 23. Then the word of the LORD came unto
me, saying,

- Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:
 RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:
- RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:
- FI33/38 24. Ihmislapsi, ne, jotka asuvat noilla raunioilla Israelin maassa, sanovat näin: 'Aabraham oli vain yksi, ja hän peri maan; meitä on paljon, meille on maa perinnöksi annettu.'
- Biblia1776 24. Sinä ihmisen poika, tämän korven asuwait Israelin maalla sanovat näin: Abraham oli ainoasti yksi mies, ja peri tämän maan; mutta meitä on paljo, niin meillä on siis tämä maa sitä oikeammin.
- CPR1642 24. Sinä ihmisen poica tämän corwen asuwait Israelin maalla sanowat näin: Abraham oli ainoastans yxi mies ja peri tämän maan mutta meitä on paljo nijn meillä on sijs tämä maa sitä oikeemmin.
- MLV19 24 Son of man, those who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one and he inherited the land, but we are many; the land is given us for inheritance
- KJV 24. Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.
- Luther1912 24. Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüsten im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einziger Mann und erbte dies Land; unser aber sind viele, desto billiger gehört das Land uns zu.
- RV'1862 24. Hijo del hombre, los que habitan estos desiertos en la tierra de Israel, hablando dicen: Abraham era uno, y poseyó la tierra; pues nosotros muchos, a nosotros es dada la tierra en posesión.
- RuSV1876 24 сын человеческий! живущие на

опустелых местах в земле Израилевой говорят: „Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; итак нам дана земля сия во владение“.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 25. Sano sentähden heille: Näin sanoo Herra, Herra: Te syötte lihaa verinensä, luotte silmänne kivijumaliinne ja vuodatatte verta; ja tekö perisitte maan? | Biblia1776 | 25. Sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: te olette verta syönnneet, ja nostaneet teidän silmänne epäjumalain tykö, ja olette verta vuodattaneet, ja te luulette, että te omistatte maan? |
| CPR1642 | 25. Sano siis heille: näin sano HERRA HERRA: te oletta werta syönet ja nostanet teidän silmän epäjumalain tygö ja oletta werta wuodattanet ja te luulette että te omistatte maan? | | |
| MLV19 | 25 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: You* eat with the blood and lift up your* eyes to your* idols and shed blood. And will you* possess the land? | KJV | 25. Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? |
| Luther1912 | 25. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ihr habt Blutiges gegessen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen: und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen? | RV'1862 | 25. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Con sangre comeréis, y a vuestros ídolos alzaréis vuestros ojos, y sangre derramaréis: ¿y poseeréis esta tierra? |
| RuSV1876 | 25 Посему скажи им: так говорит Господь | | |

Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 26. Te seisotte miekkanne varassa, harjoitatte kauhistuksia ja saastutatte toistenne vaimoja; ja tekö perisitte maan? | Biblia1776 | 26. Te seisotte aina miekka kädessä ja teette kauhistuksia, ja toinen häpäisee toisen emännän ja te luulette, että te omistatte maan? |
| CPR1642 | 26. Ja te tapatte ja teette cauhistuxia ja toinen häwäise toisen emännän ja te luuletta että te omistatte maan? | | |
| MLV19 | 26 You* stand upon your* sword, you* work abomination and you* defile every man his neighbor's wife. And will you* possess the land? | KJV | 26. Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? |
| Luther1912 | 26. Ja, ihr fahret immer fort mit Morden und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib; und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen? | RV'1862 | 26. Estuvisteis sobre vuestras espadas, hicisteis abominación, y cada uno contaminasteis la mujer de su prójimo: ¿y poseeréis esta tierra? |
| RuSV1876 | 26 Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею? | | |
| FI33/38 | 27. Näin on sinun heille sanottava: Näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin | Biblia1776 | 27. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: niin totta kuin minä elän, niin pitää kaikki, |

ne, jotka ovat raunioilla, kaatuvat miekkaan, ja ne, jotka ovat kedolla, minä annan petoeläimille syötäväksi, ja ne, jotka ovat vuorenhuipuilla ja luolissa, kuolevat ruttoon.

CPR1642 27. Nijn sano heille: näin sano HERRA HERra: nijn totta cuin minä elän nijn pitä caicki jotca corwes asuwat miecan cautta langeman ja mitä kedolla on annan minä pedoille syödä ja ne jotca linnois ja luolis owat pitä rutton cuoleman.

MLV19 27 Thus you will say to them. The lord Jehovah says thus: As I live, surely those who are in the waste places will fall by the sword and he who is in the open field I will give to the beasts to be devoured and those who are in the strongholds and in the caves will die of the pestilence.

Luther1912 27. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durchs Schwert fallen; und die auf dem Felde sind, will ich den Tieren zu fressen geben; und die in den Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben.

RuSV1876 27 Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах

jotka korvessa asuvat, miekan kautta lankeeman, ja mitä kedolla on, annan minä pedoille syötää, ja ne jotka linnoissa ja luolissa ovat, pitää ruttoon kuoleman.

KJV 27. Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

RV'1862 27. Les dirás así: Así dijo el Señor Jehová: Vivo yo que los que están en los desiertos, caerán a cuchillo; y al que estuviere sobre la haz del campo entregaré a las bestias, que lo traguen; y los que estuvieren en las fortalezas y en las cuevas, de pestilencia morirán.

разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 28. Ja minä teen maan autioksi ja hävitetyksi, ja heidän ylpeästä uhmastaan tulee loppu, ja Israelin vuoret joutuvat autioiksi, niin ettei siellä kenkään kulje. | Biblia1776 | 28. Sillä minä tahdon maan peräti hävittää, ja sen ylpeydelle ja voimalle lopun tehdä, että Israelin vuoret pitää niin autioksi tuleman, ettei kenenkään pidä vaeltaman siitä ohitse. |
| CPR1642 | 28. Sillä minä tahdon maan peräti häwittä ja sen ylpeydelle ja woimalle lopun tehdä että Israelin wuoret pitä nijn autiaxi tuleman ettei kenengän pidä waeldaman sijtä ohidze. | | |
| MLV19 | 28 And I will make the land a desolation and an astonishment. And the pride of her power will cease. And the mountains of Israel will be desolate, so that none will pass through. | KJV | 28. For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through. |
| Luther1912 | 28. Denn ich will das Land ganz verwüsten und seiner Hoffart und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israel so wüst werde, daß niemand dadurchgehe. | RV'1862 | 28. Y pondré la tierra en desierto y en soledad, y cesará la soberbia de su fortaleza; y los montes de Israel serán asolados, que no haya quien pase. |
| RuSV1876 | 28 И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет | | |

проходящих.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 29. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen maan autioksi ja hävitetyksi kaikkien kauhistusten tähden, joita he ovat harjoittaneet. | Biblia1776 | 29. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen maan peräti hävittänyt kaikkein heidän kauhistustensa tähden, joita he tehneet ovat. |
| CPR1642 | 29. Ja heidän pitä näkemän että minä olen HERra cosca minäolen maan peräti häwittänyt caickein cauhistusten tähden cuin heillä on. | | |
| MLV19 | 29 Then they will know that I am Jehovah when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed. | KJV | 29. Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed. |
| Luther1912 | 29. Und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich das Land ganz verwüstet habe um aller ihrer Greuel willen, die sie üben. | RV'1862 | 29. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando pusiere la tierra en soledad y desierto, por todas sus abominaciones que han hecho. |
| RuSV1876 | 29 И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь завсе мерзости их, какие они делали. | | |
| FI33/38 | 30. Ja sinä, ihmislapsi! Sinun kansasi lapset puhuvat sinusta seinänvierustoilla ja talojen ovilla ja sanovat keskenään, toinen toisellensa, näin: 'Lähtekää kuulemaan, millainen sana nyt on tullut Herralta.' | Biblia1776 | 30. Ja sinä ihmisen poika, sinun kansas lapset puhuvat sinua vastaan siellä ja täällä, seinillä ja ovien edessä, ja toinen sanoo toisellensa, kukin veljellensä, sanoen: käykäämme kuulemaan, mitä Herra sanoo. |

CPR1642 30. Ja sinä ihmisen poica sinun Canssas puhu sinua wastan siellä ja täällä catuilla ja owein edesä ja toinen sano toisellens: käykäm cuuleman mitä HERRA sano.

MLV19 30 And as for you, son of man, the sons of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses and speak one to another, each one to his brother, saying, Come, I beseech you* and hear what is the word that comes forth from Jehovah.

KJV 30. Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

Luther1912 30. Und du, Menschenkind, dein Volk redet über dich an den Wänden und unter den Haustüren, und einer spricht zum andern: Kommt doch und laßt uns hören, was der HERR sage!

RV'1862 30. Y tú, o! hijo del hombre, los hijos de tu pueblo se mofan de tí junto a las paredes, y a las puertas de las casas, y habla el uno con el otro, cada uno con su hermano, diciendo: Veníd ahora, y oid qué palabra que sale de Jehová.

RuSV1876 30 А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: „пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа“.

FI33/38 31. He tulevat sinun luoksesi joukoittain, istuvat edessäsi minun kansanani ja

Biblia1776 31. Ja he tulevat sinun tyköse seurakuntaan, ja istuvat sinun edessäsi niinkuin minun

kuuntelevat sinun sanojasi, mutta he eivät tee niitten mukaan, sillä he osoittavat rakkautta suullansa, mutta heidän sydämensä kulkee väärän voiton perässä.

CPR1642 31. Ja he tulevat sinun tygös seuracundaan ja istuwat sinun edesäs nijncuin minun Canssan ja cuulewat sinun sanas mutta ei he tee ensingän sen jälkeen waan wilistelewät sinua ja eläwät heidän ahneudens jälkeen.

MLV19 31 And they come to you as the people come and they sit before you as my people. And they hear your words, but do not do them. For with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

Luther1912 31. Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung und vor dir sitzen als mein Volk und werden deine Worte hören, aber nicht darnach tun; sondern sie werden sie gern in ihrem Munde haben, und gleichwohl fortleben in ihrem Geiz.

RuSV1876 31 И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицом твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за

kansani, ja kuulevat sinun sanas, mutta ei he tee ensinkään sen jälkeen; he tekevät tosin ystävyyttä suullansa, mutta sydämellensä he seuraavat ahneuttansa.

KJV 31. And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

RV'1862 31. Y vendrán a tí como venida de pueblo, y asentarse han delante de tí mi pueblo, y oirán tus palabras, y no las harán: ántes hacen escarnios con sus bocas, y el corazón de ellos anda en pos de su avaricia.

корустью их.

- FI33/38 32. Ja katso, sinä olet heille kuin rakkauslaulu, kauniisti laulettu ja hyvin soitettu: he sanojasi kyllä kuuntelevat, mutta eivät tee niitten mukaan.
- CPR1642 32. Ja cadzo sinun täyty olla heidän wirtens/jota he mielelläns laulawat ja soittawat. Nijn he sinun sanas kyllä cuulewat mutta ei he tee sen jälken.
- MLV19 32 And behold, you are to them as a very lovely song of he who has a pleasant voice and can play well on an instrument. For they hear your words, but they do not do them.
- Luther1912 32. Und siehe, du mußt ihnen sein wie ein liebliches Liedlein, wie einer, der eine schöne Stimme hat und wohl spielen kann. Also werden sie deine Worte hören und nicht darnach tun.
- RuSV1876 32 И вот, ты для них – как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.
- FI33/38 33. Mutta kun se toteutuu — ja katso, se
- Biblia1776 32. Ja katso, sinun täytyy olla heidän ilovirtensä, jota he mielellänsä laulavat ja soittavat; niin he sinun sanas kyllä kuulevat, mutta ei he tee sen jälkeen.
- KJV 32. And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.
- RV'1862 32. Y he aquí que tú eres a ellos como canción de amores, gracioso de voz y que canta bien: y oirán tus palabras, mas no las harán.
- Biblia1776 33. Mutta kuin se tulee, joka tuleva on,

toteutuu — silloin he tulevat tietämään, että heidän keskuudessaan on ollut profeetta.

CPR1642 33. Mutta koska se tulee josta tulee on kadonnut
niin he saavat nähdä että Propheta on heidän
seurasansa ollut.

MLV19 33 And when this occurs, (behold, it comes),
then they will know that a prophet has been
among them.

Luther1912 33. Wenn es aber kommt, was kommen soll,
siehe, so werden sie erfahren, daß ein
Prophet unter ihnen gewesen ist.

RuSV1876 33 Но когда сбудется, – вот, уже и
сбывается, – тогда узнают, что среди них
был пророк.

34 luku

Israelin paimenten kelvottomuus ja tuomio. Herra
itse kaitsee lampaansa ja herättää heille hyvän
paimenen, siunaukseksi kansalle.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. Ja HERRAN sana tapahtui minulle ja sanoi:

katso, niin he saavat nähdä, että propheta
on heidän seurasansa ollut.

KJV 33. And when this cometh to pass, (lo, it will
come,) then shall they know that a prophet
hath been among them.

RV'1862 33. Mas cuando ello viniere, he aquí que
viene, sabrán que hubo profeta entre ellos.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA se HERRAN sana tapahtui minulle/
ja sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/
ja sanoi/)

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And the word of Jehovah came to me,
saying,
Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:
RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:</p> | <p>KJV 1. And the word of the LORD came unto me,
saying,
RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin paimenia
vastaan, ennusta ja sano heille — paimenille:
Näin sanoo Herra, Herra: Voi Israelin
paimenia, jotka ovat itseänsä kainneet! Eikö
paimenten ole kaittava lampaita?
CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta Israelin
paimenita wastan: ennusta ja sano heille: näin
sano HERRa: woi Isrealin paimenita jotca
idziäns ruockiwat eiköst paimenden pidäis
lauma ruockiman?</p> | <p>Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin
paimenia vastaan, ennusta ja sano heille,
jotka paimenet ovat: näin sanoo Herra,
Herra: voi Israelin paimenia, jotka itsiänsä
ruokkivat! eikö paimenten pitäisi laumaa
ruokkiman?
Osat1551 2. Sine Inhimisen Lapsi/ Prophetera Israelin
Paimenita wastan/ Prophetera/ ia sanos
heillen. Nein sanopi HERRA Jumala/ We
Israelin Paimenille/ iotca itzeheitens
roockiuat/ Eikö paimenet pidheis Laumans
caitzeman? (Sinä ihmisen lapsi/
Propheteeraa Israelin paimenia vastaan/
Propheteeraa/ ja sanos heillen. Näin sanoopi
HERRA Jumala/ Wie Israelin paimenille/ jotka
itse heitäns ruokkiwat/ Eikö paimenet pitäisi
laumansa kaitseman?)</p> |
| <p>MLV19 2 Son of man, prophesy against the shepherds</p> | <p>KJV 2. Son of man, prophesy against the</p> |

of Israel. Prophecy and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord Jehovah: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Should not the shepherds feed the sheep?

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Weh den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Herde weiden?

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которые пасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?

FI33/38 3. Te olette syöneet rasvat, pukeneet päällenne villat, teurastaneet lihavat; mutta ette ole kainneet laumaa,

CPR1642 3. Mutta te syötte sitä lihawata ja werhoitatte teitän willoilla ja teurastatte syötetyitä mutta et te tahdo ruockia lambaita.

shepherds of Israel, prophecy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los pastores de Israel: profetiza, y díles a los pastores: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los pastores de Israel, que apacientan a sí mismos! Los pastores no apacientan las ovejas.

Biblia1776 3. Mutta te syötte lihavaa, ja verhoitatte teitänne villoilla, ja teurastatte syötetyitä; mutta ette tahdo ruokkia lampaita.

Osat1551 3. Mutta te sööt site Lihauata/ ia Willoilla te itzenne waateitta/ ia teurastit site Sötetty/ Mutta nijte Lambaita ette te tadho roockia. (Mutta te syöt sitä lihawa/ ja willoilla te itsenne waatetatte/ ja teurastit sitä syötettyä/ Mutta niitä lampaita ette te tahdo

ruokkia.)

- MLV19 3 You* eat the fat and you* clothe yourselves with the wool. You* kill the fattened-ones, but you* do not feed the sheep.
- Luther1912 3. Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollt ihr nicht weiden.
- RuSV1876 3 Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли.
- FI33/38 4. ette ole vahvistaneet heikkoja, ette ole parantaneet sairaita, sitoneet haavoittuneita, tuoneet takaisin eksyneitä, etsineet kadonneita, vaan te olette vallinneet niitä tylästi ja väkivaltaisesti.
- CPR1642 4. Huonoist et te lucua pidä sairaita et te paranna haavoitettuja et te sido exyneitä et te nouda cadonneita et te edzi mutta cowin ja angarast hallidzet heitä.
- KJV 3. Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.
- RV'1862 3. Coméis la leche, y os vestís de la lana, la gruesa degolláis, no apacentáis las ovejas.
- Biblia1776 4. Heikkoja ette tue, sairaita ette paranna, haavoitettuja ette sido, eksyneitä ette palauta, kadonneita ette etsi; mutta kovin ja ankarasti hallitsette heitä.
- Osat1551 4. Nijte Heiccoia ette te wahuistanuet/ ia nijte Sairaita ette te paranneet/ Ne Haauoitettut/ eipe te sitonuet/ Ne Exyueiset eipe te iellenshakenuet/ Ja site Hucutettu eipe te etzinyet. Waan angarast ia hartaast te oletta heiden ylitzens wallaneet/ (Niitä heikkoja ette te wahwistaneet/ ja niitä sairaita ette te parantaneet/ Ne haauoitettut/ eipä te sitoneet/ Ne eksywäiset

eipä te jälleens hakeneet/ Ja sitä hukutettua eipä te etsineet. Waan ankarasti ja hartaasti te olette heidän ylitsensä wallanneet/)

MLV19 4 You* have not strengthened the diseased, nor have you* healed what was sick, nor have you* bound up what was broken, nor have you* brought back what was driven away, nor have you* sought what was lost, but you* have ruled over them with force and with rigor.

KJV 4. The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

Luther1912 4. Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilt ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holt ihr nicht und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie.

RV'1862 4. No esforzasteis las flacas, ni curasteis la enferma: no ligasteis la perniquebrada, no tornasteis la amontada, ni buscasteis la perdida: mas os enseñoreasteis de ellas con dureza, y con violencia.

RuSV1876 4 Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной не искали, а правили ими с насилием и жестокостью.

FI33/38 5. Ja niin ne ovat hajaantuneet paimenta vailla ja joutuneet kaikkien metsän petojen syötäväksi — hajaantuneet ne ovat.

Biblia1776 5. Ja minun lampaani ovat hajoitettut, niinkuin ne, joille ei paimenta ole, ja ovat kaikille pedoille ruaksi tulleet, ja ovat peräti hajoitettut,

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| CPR1642 5. Ja minun lambani ovat hajotetut nijncuin ne joilla ei paimenda ole ja ovat caikille pedoille ruaxi tullet ja ovat peräti pahoin haawoitetut: | Osat1551 5. ia minun Lambani ouat haiotetut/ ninquin heillä ei olisicka Paimenda. Ja ouat caikille pedhoille Roaxi tulluet/ ia ratki hawoitetut/ (ja minun lampaani ovat hajoitetut/ niinkuin heillä ei olisikaan paimenta. Ja ovat kaikille pedoille ruoaksi tulleet/ ja ratki haawoitetut/) |
| MLV19 5 And they were scattered because there was no shepherd. And they became food to all the beasts of the field and were scattered. | KJV 5. And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered. |
| Luther1912 5. Und meine Schafe sind zerstreut, als sie keinen Hirten haben, und allen wilden Tieren zur Speise geworden und gar zerstreut. | RV'1862 5. Y están derramadas por falta de pastor; y fueron para ser comidas de toda bestia del campo, y fueron esparcidas. |
| RuSV1876 5 И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому. | |
| FI33/38 6. Minun lampaani harhailevat kaikilla vuorilla ja kaikilla korkeilla kukkuloilla; pitkin koko maata ovat minun lampaani hajallaan, eikä kenkään niistä välitä eikä niitä etsi. | Biblia1776 6. Ja käyvät eksyksissä kaikilla vuorilla ja korkeilla kukkuloilla; ja ovat kaikkeen maahan hajoitetut, ja ei ole ketään, joka heitä kysyy eli tottelee. |
| CPR1642 6. Ja käywät exyxis sinne ja tänne vuorilla ja corkeilla cuckuloilla ja ovat caicken maahan hajotetut ja ei ole ketän joca heitä kysy eli | Osat1551 6. ia exyuen keuet wortein päle/ sinne ia tenne/ ia caikein corkein Cuckulain päle. Ja ouat caiken Maan päle haiotetut/ ia |

tottele.

eikengen ole/ ioca heiden ielkens kysy/ eli iotaki heiste tottele. (ja eksywän käywät wuorten päälle/ sinne ja tänne/ ja kaikkein korkein kukkulain päälle. Ja owat kaiken maan päälle hajoitetut/ ja eikenkään ole/ joka heidän jälkeensä kysy/ eli jotakin heistä tottele.)

MLV19 6 My sheep wandered through all the mountains and upon every high hill. Yes, my sheep were scattered upon all the face of the earth and there was none who searched or sought.

KJV 6. My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

Luther1912 6. Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln und sind auf dem ganzen Lande zerstreut; und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

RV'1862 6. Y anduvieron perdidas mis ovejas por todos los montes, y en todo collado alto; y en toda la haz de la tierra fueron derramadas mis ovejas, y no hubo quien buscase, ni quien requiriese.

RuSV1876 6 Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищетих.

FI33/38 7. Sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana: Biblia1776 7. Sentähden te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 7. Sentähden te paimenet cuulcat HERran Osat1551 7. Senteden cwlcat te paimenet HERRAN

sana:

sana/ (Sentähden kuulkaat te paimenet
HERRAN sana/)

- MLV19 7 Therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah:
- Luther1912 7. Darum höret, ihr Hirten, des HERRN Wort!
- RuSV1876 7 Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.
- FI33/38 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, totisesti, koska minun lampaani ovat ryöstettävänä ja koska minun lampaani ovat kaikkien metsän petojen syötävinä, kun paimenta ei ole ja kun minun paimeneni eivät välitä minun lampaistani, vaan minun paimeneni kaitsevat itseänsä, eivätkä kaitse minun lampaitani,
- CPR1642 8. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: että te annatte minun lambani raateluxexi ja minun laumani caikille pedoille ruaxi ettei heillä ole paimenda ja minun paimeneni ei tottele minun laumani waan owat sencaltaiset paimenet jotca idziäns ruockiwat mutta minun lambaitani ei he tahdo ruockia.
- KJV 7. Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;
- RV'1862 7. Por tanto, pastores, oid palabra de Jehová:
- Biblia1776 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: että te annatte minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani kaikille pedoille ruaksi, ettei heillä ole paimenta, ja minun paimeneni ei pidä lukua minun laumastani; vaan ovat senkaltaiset paimenet, jotka itsiänsä ruokkivat, mutta minun lampaitani ei he tahdo ruokkia;
- Osat1551 8. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala. Ette te ylenannat minun Lambani Raateluxexi ia minun Laumani caikille Pedhoille roaxi/ koska ei heille ole ycten Paimenda/ eike minun Paimeneni tottele minun Laumastani. Waan he ouat sencaltaiset Paimenet/ iotca itzeheitens caitzeuat/ Mutta minun Lambaitani euet he tadho roockia. (Niin totta kuin minä elän

sanoopi HERRA Jumala. Että te ylenannat minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani pedoille ruoaksi/ koska ei heillä ole yhtään paimenta/ eikä minun paimeneni tottele minun laumastani. Waan he owat senkaltaiset paimenet/ joka itseheitänsä kaitsewat/ Mutta minun lampaitani eiwät he tahdo ruokkia.)

MLV19 8 As I live, says the lord Jehovah, surely inasmuch as my sheep became a prey and my sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, nor did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves and did not feed my sheep,

Luther1912 8. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Herde allen wilden Tieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben und meine Hirten nach meiner Herde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden:

RuSV1876 8 Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и безпастыря сделались овцы Мои пищею

KJV 8. As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

RV'1862 8. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, si no por cuanto mi rebaño fué para ser robado, y mis ovejas fueron para ser comidas de toda bestia del campo, sin pastor; ni mis pastores buscaron mis ovejas, mas los pastores se apacentaron a sí mismos, y no apacentaron mis ovejas:

всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, –

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana: | Biblia1776 | 9. Sentähden, te paimenet, kuulkaat Herran sanaa: |
| CPR1642 | 9. Sentähden te paimenet cuulcat HERran sana: Näin sano HERra HERra: | Osat1551 | 9. Senteden te Paimenet cwlcac HERRAN sana/ nein sanopi HERRA Jumala. (Sentähden te paimenet kuulkaat HERRAN sana/ näin anooi HERRA Jumala.) |
| MLV19 | 9 therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah. | KJV | 9. Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD; |
| Luther1912 | 9. darum, ihr Hirten, höret des HERRN Wort! | RV'1862 | 9. Por tanto, o! pastores, oid palabra de Jehová: |
| RuSV1876 | 9 за то, пастыри, выслушайте слово Господне. | | |
| FI33/38 | 10. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn paimenten kimppuun, vaadin lampaani heidän kädestänsä ja teen lopun heidän lammastenkaitsesta, eivätkä paimenet saa enää kaita itseänsä. Minä pelastan lampaani heidän kidastansa, eivätkä ne sitten enää ole heidän syötävinänsä. | Biblia1776 | 10. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon paimenien kimppuun, ja tahdon minun laumani heidän käsistensä vaatia, ja tahdon heitä lopettaa, ettei heidän pidä enään paimenena oleman eikä itsiänsä ruokkiman; minä tahdon minun lampaani heidän suustansa temmata ulos, ja ei ne pidä oleman heidän ruokansa. |

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon paimenitten kimpuun ja tahdon minun laumani heidän käsistäns waatia ja tahdon heitä lopetta ettei heidän pidä enä paimenena oleman eikä idziäns ruockiman minä tahdon minun lambani heidän kidastans pelasta ettei he heitä wasta saa syödä.

Osat1551 10. Catzo/ Mine tadhon ninen Paimenden tyge/ Ja tadhon waatia minun Laumani heiden käsistens. Ja tadhon heite lopetta/ ettei he sillen pidhe Paimenet oleman/ ia ei sillen itzeheitens caitzeman. Mine tadhon pelasta minun Lambani heiden suustans/ ettei he sillen pidhe heite ylessömen. (Katso/ Minä tahdon niiden paimenten tykö/ Ja tahdon waatia minun laumani heidän käsistänsä. Ja tahdon heitä lopettaa/ ettei he silleen pidä paimenet oleman/ ja ei silleen itseheitänsä kaitseman. Minä tahdon pelastaa minun lampaani heidän suustansa/ ettei he silleen pidä heitä ylössyömän.)

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: Behold, I am against the shepherds and I will require my sheep at their hand and cause them to cease from feeding the sheep. Neither will the shepherds feed themselves any more and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an die Hirten und will meine Herde von ihren Händen fordern und will mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a los pastores; y requeriré mis ovejas de su mano, y yo los haré dejar de apacentar las ovejas, ni más los pastores se apacentarán a sí mismos; y yo escaparé mis ovejas de sus

will meine Schafe erretten aus ihrem Maul,
daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: вот, Я – на
пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и
не дам им более пасти овец, и не будут
более пастыри пасти самих себя, и
исторгну овец Моих из челюстей их, и не
будут они пищею их.

bocas, ni más les serán por comida.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä
itse etsin lampaani ja pidän niistä huolen.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä
tahdon itse pitää murheen lampaistani, ja
tahdon heitä etsiä.

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra: cadzo minä tahdon
idze pitä murhen lambaistani ja tahdon heitä
edziä: nijncuin paimen edzi lambaitans cosca
he laumastans exynet owat:

Osat1551 11. Silles nein sanopi HERRA Jumalan/ Catzo
mine itze tadhon murhen pite minun
Lambaistani. Ja etzie minun Lambaitani/
ninquin Paimen etzipi henen Lambaitans/
iotca heiden Laumastans poisexyneet ouat.
(Sillä näin sanoopi HERRA Jumalan/ Katso
minä itse tahdon murheen pitää minun
lampaistani. Ja etsiä minun lampaitani/
niinkuin paimen etsiipi hänen lampaitansa/
jotka heidän laumastansa pois eksyneet
owat.)

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: Behold, I
myself, even I, will search for my sheep and

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; Behold, I,
even I, will both search my sheep, and seek

will seek them out.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will mich meiner Herde selbst annehmen und sie suchen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.

FI33/38 12. Niinkuin paimen pitää huolen laumastaan, kun hän on lampaitensa keskellä ja ne ovat hajallaan, niin minä pidän huolen lampaistani, ja minä pelastan ne joka paikasta, minne ne ovat hajaantuneet pilvisenä ja pimeänä päivänä.

CPR1642 12. Nijn tahdon minä myös minun lambaitani edziä ja tahdon heitä caikist paicoist pelasta joihin he hajotetut owat siihen aican cosca sumu ja pimiä oli.

MLV19 12 As a shepherd seeks out his flock, in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so I will seek out my sheep

them out.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo, yo, requeriré mis ovejas, y las reconoceré.

Biblia1776 12. Niinkuin paimen etsii lampaitansa, kuin he laumastansa eksyneet ovat, niin tahdon minä myös minun lampaitani etsiä; ja tahdon heitä kaikista paikoista pelastaa, joihin he hajoitetut ovat, siihen aikaan kuin sumu ja pimiä oli.

Osat1551 12. Nin ikenens mine tadhon etzie minun Lambaitani/ ia tadhon heite pelasta iocaizes Paicas/ sielle quin he haiotetut ouat/ sihen aican/ coska syngy ia Pimie oli. (Niin ikänänsä minä tahdon etsiä minun lampaitani/ ja tahdon heitä pelastaa jokaisessa paikassa/ siellä kuin he hajoitetut owat/ siihen aikaan/ koska synkeä ja pimeä oli.)

KJV 12. As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and

and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

Luther1912 12. Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Herde verirrt sind, also will ich meine Schafe suchen und will sie erretten von allen Örtern, dahin sie zerstreut waren zur Zeit, da es trüb und finster war.

RuSV1876 12 Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своегорассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.

FI33/38 13. Minä vien ne pois kansojen seasta ja kokoan ne muista maista, tuon ne omaan maahansa ja kaitsen niitä Israelin vuorilla, puronotkoissa ja kaikissa maan asuttavissa paikoissa.

CPR1642 13. Minä tahdon heitä caikista Canssoista wiedä ulos ja caikista maacunnista coota ja tahdon heitä omalle maallens wiedä ja caidzen heitä Israelin wuorilla caikisa nijtuisa ja caikisa suloisisa paicoisa.

will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

RV'1862 12. Como reconoce su rebaño el pastor el día que está en medio de sus ovejas esparcidas; así reconoceré mis ovejas, y las escaparé de todos los lugares en que fueron esparcidas el día del nublado y de la oscuridad.

Biblia1776 13. Ja tahdon heitä kaikista kansoista viedä ulos, ja kaikista maakunnista koota, ja heitä omalle maallensa viedä; ja kaita heitä Israelin vuorilla, ojain tykönä kaikissa suloisissa paikoissa,

Osat1551 13. Mine tadhon heite caikista Canssoissa vloswiedhe/ ia caikist Makunnist heite coghota/ ia tadhon heite omijn Maihins wiedhe. Ja tadhon heite caita Israelin Mekein päle/ ia caikis Laxois/ ia caiken Maan wehman päle. (Minä tahdon heitä kaikista kansoista uloswiedä/ ja kaikista maakunnista

heitä koota/ ja tahdon heitä omiin maihinsa wiedä. Ja tahodn heitä kaita Israelin mäkein päällä/ ja kaikissa laaksoissa/ ja kaiken maan wehmaan päällä.)

MLV19 13 And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and will bring them into their own land. And I will feed them upon the mountains of Israel, by the watercourses and in all the inhabited places of the country.

KJV 13. And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

Luther1912 13. Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln und will sie in ihr Land führen und will sie weiden auf den Berge Israels und in allen Auen und auf allen Angern des Landes.

RV'1862 13. Y yo las sacaré de los pueblos, y las juntaré de las tierras; y las meteré en su tierra, y las apacentaré en los montes de Israel, por las riberas, y en todas las habitaciones de la tierra.

RuSV1876 13 И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и навсех обитаемых местах земли сей.

FI33/38 14. Hyvillä ruokamailla minä niitä kaitsen, ja Israelin korkeilla vuorilla on niillä oleva laitumensa. Siellä ne saavat levätä hyvällä laitumella, ja lihava ruokamaa niillä on oleva Israelin vuorilla.

Biblia1776 14. Ja heitä parhaalle laitumelle viedä, ja heidän majansa pitää korkeilla Israelin vuorilla seisoman; siinä heidän pitää levollisessa varjossa makaaman, ja heillä pitää oleman lihava laidun Israelin vuorilla.

HESEKIEL

CPR1642 14. Minä tahdon heitä parhalle laitumelle wiedä ja heidän majans pitä korkeilla Israelin wuorilla seisoman sijnä heidän pitä lewollises warjos macaman ja heillä pitä oleman lihawa laiduin Israelin wuorilla.

Osat1551 14. Mine tadhon heite wiele nihin parahin Laitumihin/ ia heiden Pihaittans pite ninen Corkein Wortein päle Israelis seisoman. Sielle heiden pite lustilisis Pihaittois macaman/ ia lihauan Laituman saadha Israelin mekein päle. (Minä tahdon heitä wieä niihin parhaihin laitumiin/ ja heidän pihaittainsa pitää niiden korkein wuorten päällä Israelissa seisoman. Siellä heidän pitää lystillisissä pihaitoissa makaaman/ ja lihawan laitumen saada Israelin mäkein päällä.)

MLV19 14 I will feed them with good pasture and their fold will be upon the mountains of the height of Israel. There they will lie down in a good fold and on fat pasture they will feed upon the mountains of Israel.

KJV 14. I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

Luther1912 14. Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

RV'1862 14. En buenos pastos las apacentaré, y en los altos montes de Israel será su majada: allí dormirán en buena majada, y en pastos gruesos serán apacentadas en los montes de Israel.

RuSV1876 14 Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будетна высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горахИзраилевых.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 15. Minä itse kaitsen lampaani ja vien itse ne lepäämään, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 15. Minä tahdon itse minun lampaani ruokkia, ja minä tahdon heitä sioittaa, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 | 15. Minä tahdon idze minun lambani ruockia minä tahdon heitä sioitta sano HERRa HERRa: | Osat1551 | 15. Mine tadhon itze caita minun Lambani/ ia annan heidhen macailla/ sanopi HERRA Jumala. (Minä tahdon itse kaita minun lampaani/ ja annan heidän makailla/ sanoopi HERRA Jumala.) |
| MLV19 | 15 I myself will be the shepherd of my sheep and I will cause them to lie down, says the lord Jehovah. | KJV | 15. I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 | 15. Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der HERR HERR. | RV'1862 | 15. Yo apacentaré mis ovejas, y yo les haré tener majada, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 15 Я буду пасти овец Моих и Я будупокоить их, говорит Господь Бог. | | |
| FI33/38 | 16. Kadonneet minä tahdon etsiä, eksyneet tuoda takaisin, haavoittuneet sitoa, heikkoja vahvistaa; mutta lihavat ja väkevät minä hävitän. Minä kaitsen niitä niin, kuin oikein on. | Biblia1776 | 16. Kadonneet tahdon minä etsiä ja eksyneet tallelle tuottaa, haavoitetut sitoa, heikkoja vahvistaa; lihavia ja väkeviä tahdon minä hävittää, ja kaitsen heitä toimellisesti. |
| CPR1642 | 16. Cadonnet minä tahdon edziä ja exynet tallelle tuotta haawoitettut sito heickoja cadzo lihawita ja wäkewitä tahdon minä kätke ja teen heille nijncuin sopikin. | Osat1551 | 16. Mine tadhon site cadhotettua ylesetziä/ ia site exyueiste iellenstoodha/ ia site haauoitettu situa/ ia site Heicko wahuista. Ja mite lihaua ia wäkeue on/ tadhon mine |

kätke/ ia tadhon heite caita/ ninquin cuki taruitze. (Minä tahdon sitä kadotettua ylösetsiä/ ja sitä eksywäistä jälleens tuoda/ ja sitä haawoitettua sitoa/ ja sitä heikkoa wahwistaa. ja mitä lihawa ja wäkewä on/ tahdon minä kätkeä/ ja tahdon heitä kaita/ niinkuin kukin tarwitsee.)

MLV19 16 I will seek what was lost and will bring back what was driven away and will bind up what was broken and will strengthen what was sick, but I will destroy the fat and the strong. I will feed them in justice.

KJV 16. I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

Luther1912 16. Ich will das Verlorene wieder suchen und das Verirrte wiederbringen und das Verwundete verbinden und des Schwachen warden; aber was fett und stark ist, will ich vertilgen und will es weiden mit Gericht.

RV'1862 16. Yo buscaré la perdida, y tornaré la amontada, y ligaré la perniquebrada, y esforzaré la enferma: mas a la gruesa, y a la fuerte destruiré: yo las apacentaré en juicio.

RuSV1876 16 Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

FI33/38 17. Mutta te, minun lampaani! Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tahdon tuomita

Biblia1776 17. Mutta teille, minun laumani, sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon

lampaan ja lampaan, oinasten ja vuohipukkien välillä.

CPR1642 17. MUtta teille minun laumani sano HERra HERra näin: cadzo minä tahdon duomita lamban ja lamban wälillä ja oinasten ja cauristen wälillä.

tuomita lampaan ja lampaan välillä ja oinasten ja kauristen välillä.

Osat1551 17. MUtta teille minun Lauman/ sanopi HERRA Jumala nein/ Catzo/ mine tadhon domita Lamban waihel/ ia Järein ia Cauristen waihel. (Mutta teille minun lauman/ sanooopi HERRA Jumala näin/ Katso/ minä tahdon tuomita lampaan waiheella/ ja jääräin ja kauristen waiheella.)

MLV19 17 And as for you*, O my flock, thus says the lord Jehovah: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male-goats.

KJV 17. And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

Luther1912 17. Aber zu euch, meine Herde, spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf und zwischen Widdern und Böcken.

RV'1862 17. Mas vosotras ovejas mías, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo juzgo entre oveja y oveja, los carneros y los machos de cabrío.

RuSV1876 17 Вас же, овцы Мои, – так говорит Господь Бог, – вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.

FI33/38 18. Eikö teille riitä, että olette hyvällä laitumella, kun vielä tallaatte jaloillanne loput laitumestanne, ja että saatte juoda kirkasta vettä, kun vielä hämmennätte jaloillanne

Biblia1776 18. Eikö siinä kyllä ole, että teillä niin hyvä laidun on, ja jääneet teidän laitumistanne te jaloillanne tallaatte, ja niin jalot lähteet juoda, että te jäänneet jaloillanne tallaatte?

loput?

CPR1642 18. Eikö sijnä kyllä ole että teillä nijn hywä laiduin on ja nijn wiljalda että te sen jalgoilla tallatte ja nijn jalot lähtet juoda nijn wiljalda että te nijhin astutte ja pyderrättä ne.

Osat1551 18. Eikö sijne kylle ole/ ette teille nin hyue wehmas on/ ia nin yldekylle/ ette te sen ialghoillan tallatte. Ja nin lustiset Läctet iodhaxen/ nin yldekylle/ ette te sisellenkeut/ ia ne pyterexi teet? (Eikö siinä kyllä ole/ että teillä niin hywä wehmas on/ ja niin yltäkylä/ että te sen jaloillanne tallaatte. Ja niin lystiset lähteet juodaksenne/ niin yltäkylä/ että te sisällen käytte/ ja ne pytereeksi teet?)

MLV19 18 Does it seem a small thing to you* to have fed upon the good pasture, but you* must tread down with your* feet the residue of your* pasture and to have drunk of the clear waters, but you* must foul the residue with your* feet?

KJV 18. Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

Luther1912 18. Ist's euch nicht genug, so gute Weide zu haben, daß ihr das übrige mit Füßen tretet, und so schöne Borne zu trinken, daß ihr auch noch dareintretet und sie trüb macht,

RV'1862 18. ¿Poco os es que comáis los buenos pastos, sino que también holléis con vuestros piés lo que queda de vuestros pastos, y que bebáis las profundas aguas, sino que también las que quedan holléis con vuestros piés?

RuSV1876 18 Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на

пажити вашей топчете ногами вашими,
пьете чистую воду, а оставшуюся мутите
ногами вашими,

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Ja onko minun lampaitteni oltava
laitumella siinä, mitä jalkanne ovat tallanneet,
ja juotava sitä, mitä jalkanne ovat
hämmentäneet?</p> | <p>Biblia1776 19. Että minun lampaani pitää syömän sitä,
jota te olette jaloillanne sotkuneet, ja pitää
myös juoman sitä, jota te tallanneet olette
jaloillanne.</p> |
| <p>CPR1642 19. Että minun lambani pitä syömän sitä kuin
te oletta jalgoillanne sotcunet ja pitä myös
juoman sitä kuin te saastaisexi tehnet oletta
jalgoillanne.</p> | <p>Osat1551 19. Nin ette minun Lambani teuty södhe/
iotca te tallaneet oletta/ ia iodha site/ ionga
te Jalghoillan pydhertenyet oletta? (Niin että
minun lampaani täytyy syödä/ jotka te
tallanneet olette/ ja juoda sitä/ jotka te
jaloillanne pydertäneet (tallanneet 1776)
olette?)</p> |
| <p>MLV19 19 And as for my sheep, they eat what you*
have trodden with your* feet and they drink
what you* have fouled with your* feet.</p> | <p>KJV 19. And as for my flock, they eat that which
ye have trodden with your feet; and they
drink that which ye have fouled with your
feet.</p> |
| <p>Luther1912 19. daß meine Schafe essen müssen, was ihr
mit euren Füßen zertreten habt, und trinken,
was ihr mit euren Füßen trüb gemacht habt?</p> | <p>RV'1862 19. Y mis ovejas coman la reholladura de
vuestros piés, y la reholladura de vuestros
piés beban.</p> |
| <p>RuSV1876 19 так что овцы Мои должны питаться тем,
что потоптано ногами вашими, и пить то,
чтовозмущено ногами вашими?</p> | |

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Sentähden sanoo Herra, Herra niille näin: Katso, minä, minä tuomitsen lihavan lampaan ja laihan lampaan välillä. | Biblia1776 | 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra heille: katso, minä tahdon tuomita lihavain ja laihein lammasten välillä, |
| CPR1642 | 20. Sentähden sano HERra HERra heille: cadzo minä tahdon duomita lihawain ja laihein lammasten wälillä. | Osat1551 | 20. Senteden nein sanopi HERRA Jumala nijlle/ Catzo/ mine tadhon domita Laihein ia Lihauain Lambain waihel. (Sentähden näin sanoopi HERRA Jumala niille/ Katso/ minä tahdon tuomita laihein ja lihawain lampain waiheella.) |
| MLV19 | 20 Therefore thus says the lord Jehovah to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep. | KJV | 20. Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle. |
| Luther1912 | 20. Darum so spricht der HERR HERR zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und mageren Schafen, | RV'1862 | 20. Por tanto el Señor Jehová dijo así a ellos: He aquí que yo, yo, juzgaré entre la oveja gruesa y la oveja flaca: |
| RuSV1876 | 20 Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею. | | |
| FI33/38 | 21. Koska te olette kylki- ja niskavoimalla sysineet ja sarvillanne puskeneet kaikkia heikkoja, kunnes olette saaneet ne ajetuiksi ulos ja hajallensa, | Biblia1776 | 21. Että te potkittte jaloillanne, ja puskette heikkoja sarvillanne, siihenasti kuin te heidät hajoitatte ulos. |
| CPR1642 | 21. Että te potkitta teidän jalgoillan ja | Osat1551 | 21. Senteden ette te potkitta teiden |

pusketta heikkoja teidän sarwillan sijhenasti
cuin te heidän caicki teistän hajotatte.

Jalghoillan/ ia nijte Heickoia te poispusket
teiden Saruillan/ sihenasti ette te heite caikia
teisten poishaiotat. (Sentähden että te
potkitte teidän jaloillanne/ ja niitä heikkoja
te poispusket teidän sarwillan/ sihenasti
että te heitä kaikkia teistän poishajoitat.)

MLV19 21 Because you* thrust with side and with
shoulder and push all the diseased with your*
horns, till you* have scattered them abroad,

KJV 21. Because ye have thrust with side and
with shoulder, and pushed all the diseased
with your horns, till ye have scattered them
abroad;

Luther1912 21. darum daß ihr mit der Seite und Schulter
drängt und die Schwachen von euch stoßt mit
euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch
zerstreut.

RV'1862 21. Por quanto rempujasteis con el lado y
con el hombro, y acorneasteis con vuestros
cuernos a todas las flacas, hasta que las
esparcisteis fuera.

RuSV1876 21 Так как вы толкаете боком и плечом, и
рогами своими бодаете всех слабых,
доколе не вытолкаете их вон, —

FI33/38 22. niin minä tahdon vapauttaa lampaani,
etteivät ne enää jää ryöstettäväiksi; ja minä
tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon auttaa minun laumaani,
ettei sitä pidä enään raatelukseksi
annettaman, ja tahdon tuomita lampaan ja
lampaan välillä.

CPR1642 22. Ja minä tahdon autta minun laumani ettei
sitä pidä enä raateluxexi annettaman ja
tahdon duomita lamban ja lamban wälillä.

Osat1551 22. Ja mine tadhon autta minun Laumani/
ettei hen sillen pidhe Raateluxexi tuleman/ ia
mine tadhon domita lammasten ia

Lammasten waihel. (Ja minä tahdon auttaa minun laumaani/ ettei hän silleen pidä raatelukseksi tuleman/ ja minä tahdon tuomita lammasten ja lammasten waiheella.)

- MLV19 22 therefore I will save my flock and they will no more be a prey. And I will judge between sheep and sheep.
- Luther1912 22. Und ich will meiner Herde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will richten zwischen Schaf und Schaf.
- RuSV1876 22 то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.
- FI33/38 23. Ja minä herätän heille yhden paimenen heitä kaitsemaan, palvelijani Daavidin; hän on kaitseva heitä ja oleva heidän paimenensa.
- CPR1642 23. Ja minä tahdon yhden ainocaisen paimenen herättä joca heitä on rawidzewa nimittäin minun palweliani Dawidin hän on heitä rawidzewa ja on heidän paimenens olewa.

- KJV 22. Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.
- RV'1862 22. Yo salvaré a mis ovejas, y nunca más serán en rapiña; y juzgaré entre oveja y oveja.
- Biblia1776 23. Ja minä tahdon yhden ainokaisen paimenen herättää, joka heitä on ravitseva, palveliani Davidin: hän on heitä ravitseva ja on heidän paimenensa oleva.
- Osat1551 23. Ja mine tadhon heille ydhen ainoan Paimenen ylesherette/ ionga heite caitzeman pite/ nimitein/ Minun Palueliani Daudin. Henen pite heite caitzeman/ ia heiden Paimenens oleman. (Ja minä tahdon heille yhden ainoan paimenen ylösherättää/ jonka heitä kaitseman pitää/ nimittäin/

Minun palvelijan Dawidin. Hänen pitää heitä kaitseman/ ja heidän paimenensa oleman.)

- MLV19 23 And I will set up one shepherd over them and he will feed them, even my servant David. He will feed them and he will be their shepherd.
- Luther1912 23. Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein,
- RuSV1876 23 И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.
- FI33/38 24. Ja minä, Herra, olen heidän Jumalansa, ja minun palvelijani Daavid on ruhtinas heidän keskellänsä. Minä, Herra, olen puhunut.
- CPR1642 24. Ja minä HERra tahdon olla heidän Jumalans mutta minun palvelian Dawid on heidän seasans Försti olewa sen minä HERra sanon.
- KJV 23. And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.
- RV'1862 23. Y despertaré sobre ellas un pastor, y él las apacentará, a mi siervo David: él las apacentará, y él les será por pastor.
- Biblia1776 24. Ja minä Herra tahdon olla heidän Jumalansa, mutta minun palveliani David on heidän seassansa päämies oleva; minä Herra olen sen puhunut.
- Osat1551 24. Ja mine HERRA tadhon olla heiden Jumalans/ Mutta minun Palueliani Daid pite heiden seasans Pämiehen oleman/ Site mine HERRA itze sanon. (Ja minä HERRA tahdon olla heidän Jumalansa/ Mutta minun palvelijani Dawid pitää heidän seassansa

päämiehen oleman/ Sitä minä HERRA itse sanon.)

- MLV19 24 And I, Jehovah, will be their God and my servant David ruler among them. I, Jehovah, have spoken it.
- Luther1912 24. und ich, der HERR, will ihr Gott sein; aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein, das sage ich, der HERR.
- RuSV1876 24 И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь, сказал это.
- FI33/38 25. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton; minä lopetan maasta pahat eläimet, niin että he asuvat turvallisesti erämaassa ja nukkuvat metsiköissä;
- CPR1642 25. Ja minä tahdon rauhan liiton heidän kanssans tehdä ja kaikki pahat eläimet aja maalta pois että he surutoinna korwes asuisit ja laxois macaisit.
- KJV 24. And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.
- RV'1862 24. Y yo Jehová les seré por Dios, y mi siervo David príncipe en medio de ellos. Yo Jehová he hablado.
- Biblia1776 25. Ja minä tahdon rauhan liiton heidän kanssansa tehdä, ja kaikki pahat eläimet maalta ajaa pois, että he surutoinna korvessa asuisivat ja metsissä makaisivat.
- Osat1551 25. Ja mine tadhon heiden cansans ydhen RauhaLijton tedhä/ ia caiki pahat Pedhot maasta poiskarcotta/ ette Lambat pite irstast asuman Corues/ ia metzis macaman. (Ja minä tahdon heidän kanssansa yhden rauhaliiton tehdä/ ja kaikki pahat pedot maasta poiskarkottaa/ että lampaat pitää irstaasti (turwallisena) asuman korwessa/ ja metsissä makaaman.)

- MLV19 25 And I will make a covenant of peace with them and will cause evil beasts to cease out of the land and they will dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.
- Luther1912 25. Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen und alle bösen Tiere aus dem Land ausrotten, daß sie in der Wüste sicher wohnen und in den Wäldern schlafen sollen.
- RuSV1876 25 И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.
- FI33/38 26. ja minä teen siunatuiksi heidät ja kaiken, mitä minun kukkulani ympärillä on, ja vuodatan sateen ajallansa — ne ovat siunauksen sateita.
- CPR1642 26. Minä tahdon heidän ja kaikki minun kukkulani siunata ja annan heille sata oikialla ajalla joka on armon sade olewa.
- MLV19 26 And I will make them and the places all
- KJV 25. And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.
- RV'1862 25. Y concertaré con ellos concierto de paz; y haré cesar de la tierra las malas bestias; y habitarán en el desierto seguramente, y dormirán en los bosques.
- Biblia1776 26. Ja tahdon heidät ja kaikki minun kukkulani siunata; ja annan heille sataa oikialla ajalla, joka on armon sade olewa,
- Osat1551 26. Mine tadhon heite/ ia caiki minun Cuckulani siugnata/ ia annan sata heiden pä lens oikialla ai alla/ sen pite Armolisen Sateen oleman. (Minä tahdon heitä/ ja kaikkia minun kukkulaani siunata/ ja annan sataa heidän päällensä oikealla ajalla/ sen pitää armollisen sateen oleman.)
- KJV 26. And I will make them and the places

around my hill a blessing and I will cause the shower to come down in its season; there will be showers of blessing.

Luther1912 26. Ich will sie und alles, was um meinen Hügel her ist, segnen und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein,

RuSV1876 26 Дарюю им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.

FI33/38 27. Ja kedon puut kantavat hedelmänsä, ja maa antaa satonsa, ja he saavat olla turvassa maassansa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä särjen heidän ikeensä puut ja pelastan heidät heidän orjuuttajainsa käsistä.

CPR1642 27. Että puut kedolla hedelmän candawat ja maa anda caswons ja he asuwat surutoinna maasa että he saawat nähdä että minä olen HERra cosca minä heidän ikens jutan catcaisen ja heitä olen pelastanut nijden käsist joita heidän pitä palweleman.

round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

RV'1862 26. Y daré a ellas, y a los al derredores de mi collado bendición; y haré descender la lluvia en su tiempo: lluvias de bendición serán.

Biblia1776 27. Että puut kedolla hedelmänsä kantavat ja maa antaa kasvunsa, ja he asuvat surutoinna maassa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä heidän ikeensä jutan katkaisen, ja heitä olen pelastanut niiden käsistä, joita heidän pitää palveleman.

Osat1551 27. Ette ne Puudh kedholla pite heiden hedhelmens candaman/ ia heidhen Casuons andaman pite/ ia heiden pite irstana Maasa asuman. Ja heiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen/ coska mine heiden Ikens serkenyt olen/ ia lunastanut heite ninen käsiste/ ioita he paluelit. (Että ne puut kedolla pitää heidän hedelmansä kantaman/ ja heidän kaswonsa antaman

pitää/ ja heidän pitää irstana (turwallisena) maassa asuman. Ja heidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen/ koska minä heidän ikeensä särkenyt olen/ ja lunastanut heitä niiden käsistä/ joita he palwelit.)

MLV19 27 And the tree of the field will yield its fruit and the earth will yield its increase and they will be secure in their land. And they will know that I am Jehovah when I have broken the bars of their yoke and have delivered them out of the hand of those who made bondmen of them.

KJV 27. And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

Luther1912 27. daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen und sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten.

RV'1862 27. Y el árbol del campo dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y estarán sobre su tierra seguramente; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo quebraré las coyundas de su yugo, y los libraré de mano de los que se sirven de ellos.

RuSV1876 27 И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.

- FI33/38 28. Eivätkä he enää ole pakanain ryöstettävinä, eivätkä metsän pedot heitä syö, vaan he asuvat turvassa, kenenkään peloittelematta.
- CPR1642 28. Ja ei heidän pidä silleen pacanoille raateluxexi oleman ja ei maan pedot pidä silleen heitä syömän mutta heidän pitä surutoin ja pelkämät asuman.
- MLV19 28 And they will no more be a prey to the nations, nor will the beasts of the earth devour them, but they will dwell securely and none will make them afraid.
- Luther1912 28. Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Tier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht.
- RuSV1876 28 Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их .
- Biblia1776 28. Ja ei heidän pidä enään pakanoille raatelukseksi oleman, ja ei maan pedot pidä enään heitä syömän, mutta heidän pitää surutoinna ja pelkäämättä asuman.
- Osat1551 28. Ja eipe heiden pidhe silleen Pacanoille Raateluxexi oleman/ ia ei yxiken Peto Maan päle/ pidhe heite silleen ylessömen/ Waan irstana asuman/ ilman caiketa pelghota. (Ja eipä heidän pidä silleen pakanoille raatelukseksi oleman/ ja ei yksikään peto maan päällä/ pidä heitä silleen ylössyömän/ waan irstana asuman/ ilman kaiketa pelkoa.)
- KJV 28. And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.
- RV'1862 28. Y no serán más presa de las gentes, y las bestias de la tierra nunca más las comerán: y habitarán seguramente, y no habrá quien espante.

HESEKIEL

- FI33/38 29. Ja minä annan nousta heille istutuksen, joka on oleva kunniaksi, niin ettei heidän tarvitse siinä maassa menehtyä nälkään eikä enää kärsiä pakanain pilkkaa.
- CPR1642 29. Ja minä tahdon heille cuuluisan wesan herättä ettei heidän pidä enä nälkä maalla kärsimän eikä heidän pilckans pacanain seas candaman.
- MLV19 29 And I will raise up to them a plantation for renown and they will no more be consumed with famine in the land, nor bear the shame of the nations any more.
- Luther1912 29. Und ich will ihnen eine herrliche Pflanzung aufgehen lassen, daß sie nicht mehr Hunger leiden im Lande und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen.
- RuSV1876 29 И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.
- Biblia1776 29. Ja minä tahdon heille kuuluisan wesan herättää; ettei heidän pidä enään nälkää maalla kärsimän, eikä heidän pilkkansa pakanain seassa kantaman.
- Osat1551 29. Ja mine tadhon heille ydhen kerskatun Plantun ylesherette/ ettei heiden pidhe sillen Maasa Nelke kersimen/ ia ei enembe heiden pilcans Pacanain seas kersie. (Ja minä tahdon heille yhden kerskatun plantun (wesan 1642) ylösherättää/ ettei heidän pidä silleen maassa nälkää kärsimän/ ja ei enempää heidän pilkkansa pakanain seassa kärsiä.)
- KJV 29. And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.
- RV'1862 29. Y despertarles he una planta por nombre, ni más serán consumidos de hambre en la tierra, y no serán más avergonzados de las gentes.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 30. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, heidän Jumalansa, olen heidän kanssansa ja että he, Israelin heimo, ovat minun kansani, sanoo Herra, Herra.</p> | <p>Biblia1776 30. Ja heidän pitää tietämän, että minä Herra, Heidän Jumalansa, olen heidän tykönänsä, ja Israelin huone on minun kansani, sanoo Herra, Herra.</p> |
| <p>CPR1642 30. Ja heidän pitä näkemän että minä HERra heidän Jumalans olen heidän tykönäns ja ne Israelin huonest owat minun Canssan sano HERra HERra.</p> | <p>Osat1551 30. Ja heiden pite tietemen/ ette mine se HERRA/ heiden Jumalans olen heiden tykenens/ ia ette ne Israelin Honesta ouat minun Canssani/ sanopi HERRA Jumala. (Ja heidän pitää tietämän/ että minä se HERRA/ heidän Jumalansa olen heidän tykönänsä/ ja että ne Israelin huoneesta owat minun kanssani/ sanoopi HERRA Jumala.)</p> |
| <p>MLV19 30 And they will know that I, Jehovah, their God am with them and that they, the house of Israel, are my people, says the lord Jehovah.</p> | <p>KJV 30. Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.</p> |
| <p>Luther1912 30. Und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott, bei ihnen bin und daß sie vom Haus Israel mein Volk seien, spricht der HERR HERR.</p> | <p>RV'1862 30. Y sabrán que yo su Dios Jehová soy con ellos, y ellos son mi pueblo, la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 30 И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,</p> | |
| <p>FI33/38 31. Niin, te olette minun lampaani, minun laitumeni lampaat, te ihmiset; minä olen</p> | <p>Biblia1776 31. Ja te ihmiset pitää oleman minun laitumeni lauma; ja minä tahdon olla teidän</p> |

teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Ja te ihmiset pitä olemman minun laituimeni lauma ja minä tahdon olla teidän Jumalan sano HERRa HERRa.

Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 31. Ja tosin/ te Inhimiset pite olemman minun Wehmani Lambat/ ia Mine tadhon teiden Jumalan olla/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tosin/ te ihmiset pitää olemman minun wehmaani lampaat/ ja minä tahdon teidän Jumalan olla/ sanoopi HERRA Jumala. (Lue Käsikiriast Ezech. xxxviiij. sen sine Rumin hautamises leudhet.)

MLV19 31 And you* my sheep, the sheep of my pasture, are men and I am your* God, says the lord Jehovah.

KJV 31. And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Ja, ihr Menschen sollt die Herde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. Y vosotras ovejas mías, ovejas de mi pasto, vosotros sois hombres: yo vuestro Dios, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

35 luku

Edomia on kohtaava hävitys sen vihan ja vahingonilon tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

HESEKIEL

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Seirin vuorta kohti ja ennusta sitä vastaan

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica pane sinun kasvosi Seirin vuorta vastaan ja ennusta sitä vastaan ja sano sille:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, pane kasvosi Seirin vuorta vastaan, ja ennusta sitä vastaan.

MLV19 2 Son of man, set your face against Mount Seir and prophesy against it.

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir und weissage dawider,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество

KJV 2. Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el monte de Seir; y profetiza contra él,

FI33/38 3. ja sano sille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Seirin vuori, ojennan käteni sinua vastaan ja teen sinut autioksi ja hävitetyksi.

Biblia1776 3. Ja sano sille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, sinä Seirin vuori; ja minun käteni ojennan minä sinua vastaan, ja tahdon sinun peräti

hävittää.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus sinä Seirin wuori ja minun käteni ojennan sinua wastan ja tahdon sinun peräti häwittä.

MLV19 3 And say to it, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Mount Seir and I will stretch out my hand against you and I will make you a desolation and an astonishment.

KJV 3. And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

Luther1912 3. und sprich zu ihm: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken und will dich gar wüst machen.

RV'1862 3. Y díle: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra tí, o! monte de Seir; y extenderé mi mano contra tí, y te pondré en asolamiento, y en soledad.

RuSV1876 3 и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, гора Сеир! и простру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.

FI33/38 4. Sinun kaupunkisi minä teen raunioiksi ja sinä itse tulet autioksi. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 4. Minä tahdon sinun kaupunkis hävittää, että sinun pitää autioksi tuleman; ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 4. Minä tahdon sinun Caupungis häwittä että sinun pitä autiaxi tuleman ja näkemän että minä olen HERra.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 I will lay your cities waste and you will be desolate. And you will know that I am Jehovah. | KJV 4. I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD. |
| Luther1912 4. Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden und erfahren, daß ich der HERR bin. | RV'1862 4. A tus ciudades asolaré, y tú serás asolado; y sabrás que yo soy Jehová. |
| RuSV1876 4 Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь. | |
| FI33/38 5. Koska sinä pidit ikuista vihaa ja annoit israelilaiset alttiiksi miekalle heidän onnettomuutensa aikana, aikana, jolloin syntivelka tuli loppumääräänsä, | Biblia1776 5. Että te aina ja alinomaa vihaatte Israelin lapsia, ja ajoitte heitä miekkaan, kuin heille pahoin kävi, ja heidän rikoksensa loppu; |
| CPR1642 5. Että te aina ja alinomati wihatte Israelin lapsia ja ajoitta heitä mieckan cosca heille pahoin käwi ja heidän ricoxens loppui. | |
| MLV19 5 Because you have had a everlasting enmity and have given over the sons of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end, | KJV 5. Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end: |
| Luther1912 5. Darum daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie ins Schwert zur Zeit, da es ihnen übel ging und ihre Missetat zum Ende gekommen war, | RV'1862 5. Por quanto tuviste enemistades perpetuas, y esparciste los hijos de Israel a poder de espada en el tiempo de su aflicción, en el tiempo extremadamente malo: |

RuSV1876 5 Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:

FI33/38 6. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinut verivirraksi, ja veri on sinua vainoava: totisesti, vereen saakka sinä olet vihannut, ja veri on sinua vainoava.

CPR1642 6. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra tahdon minä sinun myös werisexi tehdä ja ei sinun pidä weren wuotamisest pääsemän ja että weri sinulle kelpa nijn ei sinun pidä werestä pääsemän.

MLV19 6 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will prepare you to blood and blood will pursue you. Since you have not hated blood, therefore blood will pursue you.

Luther1912 6. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich dich auch blutend machen, und du sollst dem Bluten nicht entrinnen; weil du Lust zum Blut hast, sollst du dem Bluten nicht entrinnen.

RuSV1876 6 за это – живу Я! говорит Господь Бог –

Biblia1776 6. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinun myös veriseksi tehdä, ja ei sinun pidä veren vuotamisesta pääsemän; ja että veri sinulle kelpaa, niin ei sinun pidä verestä pääsemän.

KJV 6. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

RV'1862 6. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, que para sangre te disputaré, y sangre te perseguirá; y si no aborrecieras la sangre, sangre te perseguirá.

сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 7. Minä teen Seirin vuoren tyhjäksi ja autioksi ja hävitän sieltä menijän ja tulijan. | Biblia1776 | 7. Ja minä tahdon kaiken Seirin vuoren hävittää ja autioksi tehdä, ettei ketään siitä pidä käymän eikä vaeltaman. |
| CPR1642 | 7. Ja minä tahdon Seirin vuoren hävittää ja autiaksi tehdä ettei ketän siitä pidä käymän eikä waeldaman. | | |
| MLV19 | 7 Thus I will make Mount Seir an astonishment and a desolation and I will cut off from it he who passes through and he who returns. | KJV | 7. Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth. |
| Luther1912 | 7. Und ich will den Berg Seir wüst und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll. | RV'1862 | 7. Y pondré al monte de Seir en asolamiento, y en soledad, y cortaré de él pasante y volviente. |
| RuSV1876 | 7 И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на нейприходящего и возвращающегося. | | |
| FI33/38 | 8. Sen vuoret minä täytän sen surmatuilla. Miekalla surmattuja kaatuu sinun kukkuloillasi ja laaksoissasi ja kaikissa puronotkoissasi. | Biblia1776 | 8. Ja minä tahdon hänen vuorensa tapetuilla täyttää; sinun kukkuloilles, laaksoihis ja kaikkiin sinun virtoihis pitää miekalla tapetut |

lankeeman.

CPR1642 8. Ja tahdon hänen wuorens ja caicki cuckulat laxot ja matalat paicat cuolluilla täyttä jotca miecalla tapettaman pitä ja siellä macaman.

MLV19 8 And I will fill its mountains with its slain. In your hills and in your valleys and in all your watercourses will fall who are slain with the sword.

Luther1912 8. Und will sein Gebirge und alle Hügel, Täler und alle Gründe voll Toter machen, die durchs Schwert sollen erschlagen daliegen.

RuSV1876 8 И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинах твоих будут падать сраженные мечом.

FI33/38 9. Minä teen sinut ikiautioksi, ja sinun kaupunkisi jäävät asumattomiksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 9. Minä tahdon sinun tehdä ijancaickisexi häwityxexi ettei kenengän pidä sinun Caupungisas asuman ja teidän pitä näkemän että minä olen HERra.

KJV 8. And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

RV'1862 8. Y henchiré sus montes de sus muertos en tus collados, y en tus valles, y en todos tus arroyos: muertos a cuchillo caerán en ellos.

Biblia1776 9. Minä tahdon sinun tehdä ijankaikkiseksi hävitykseksi, ettei kenenkään pidä sinun kaupungissas asuman; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

HESEKIEL

- MLV19 9 I will make you a everlasting desolation and your cities will not be inhabited. And you* will know that I am Jehovah.
- Luther1912 9. Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.
- RuSV1876 9 Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.
- FI33/38 10. Koska sinä olet sanonut: 'Ne kaksi kansaa ja kaksi maata ovat minun, me otamme ne omiksemme', vaikka siellä on Herra,
- CPR1642 10. Ja että sinä sanot molemmat Canssat ja molemmat maacunnat pitä minun oleman ja me tahdom ne otta waicka HERra nijsä asu.
- MLV19 10 Because you have said, These two nations and these two countries will be mine and we will possess it, and Jehovah was there,
- Luther1912 10. Und darum daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen,
- KJV 9. I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.
- RV'1862 9. Yo te pondré en asolamientos perpetuos, y tus ciudades nunca más se restaurarán; y sabréis que yo soy Jehová.
- Biblia1776 10. Ja että sinä sanot: molemmat kansat ja molemmat maakunnat pitää minun oleman, ja me tahdomme ne ottaa, vaikka Herra niissä asuu;
- KJV 10. Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:
- RV'1862 10. Por cuanto dijiste: Las dos naciones, y las dos tierras serán mías, y poseerlas hemos, estando allí Jehová:

obgleich der HERR da wohnt,

RuSV1876 10 Так как ты говорила: „эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там“:

FI33/38 11. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinun kiukkusi ja kiivautesi mukaan, teen sen, minkä sinä vihassasi olet heille tehnyt. Ja minä teen itseni heille tunnetuksi, kun niin tuomitsen sinut,

Biblia1776 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinulle vihas ja vainos jälkeen tehdä, niinkuin sinä hänelle sulasta vainosta tehnyt olet; ja tahdon heidän seassansa ilmoitetuksi tulla, kuin minä sinun rangaissut olen.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra tahdon minä sinulle sinun wihas ja wainos jälken tehdä cuin sinä hänelle sulast wainost tehnyt olet ja tahdon heidän seasans ilmoitetuxi tulla cosca minä heitä rangaisnut olen.

MLV19 11 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will do according to your anger and according to your envy which you have shown out of your hatred against them. And I will make myself known among them when I will judge you.

KJV 11. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

Luther1912 11. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich nach deinem Zorn und Haß mit

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová: Yo haré conforme a tu ira, y conforme a tu

dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauter Haß, und ich will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe.

RuSV1876 11 за то, – живу Я! говорит Господь Бог, – поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.

FI33/38 12. ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra. Minä olen kuullut kaikki sinun pilkkasi, jotka olet puhunut Israelin vuoria vastaan, kun olet sanonut: 'Ne ovat autioina, ne ovat annetut meidän syötäväiksemme.'

CPR1642 12. Ja sinun pitä näkemän että minä HERra sinun pilckas cuullut olen cuins Israelin wuorta wastan puhunut olet ja sanonut: he owat häwitetyt ja meille häwittäxem annetut.

MLV19 12 And you will know that I, Jehovah, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate. They are given us to devour.

Luther1912 12. Und du sollst erfahren, daß ich, der HERR, all dein Lästern gehört habe, so du geredet

zelo con que tú hiciste, a causa de tus enemistades con ellos: y será conocido en ellos cuando te juzgaré.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tietämän, että minä Herra kaikki sinun pilkkas kuullut olen, jonka sinä Israelin vuoria vastaan puhunut olet, ja sanonut: he ovat hävitetyt ja meille hävittääksemme annetut.

KJV 12. And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

RV'1862 12. Y sabrás que yo Jehová he oido todas tus injurias que dijiste contra los montes de

hast wider die Berge Israels und gesagt: "Sie sind verwüstet und uns zu verderben gegeben."

RuSV1876 12 И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: „опустели! нам отданы на съедение!"

Israel, diciendo: Destruídos son; a nosotros son entregados para comer.

FI33/38 13. Te suurentelite minua vastaan suullanne, ja ylenpalttiset olivat teidän puheenne minua vastaan: minä olen ne kuullut.

Biblia1776 13. Ja olette minua vastaan suullanne suuresti kerskanneet, ja tuimasti puhuneet, jonka minä olen kuullut.

CPR1642 13. Ja olet minua wastan kerscannut ja tuimast puhunut jonga minä olen cuullut.

MLV19 13 And you* have magnified yourselves against me with your* mouth and made your* words abundant against me. I have heard it.

KJV 13. Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

Luther1912 13. Und ihr habt euch wider mich gerühmt und heftig wider mich geredet; das habe ich gehört.

RV'1862 13. Y os engrandecisteis contra mí con vuestra boca, y multiplicasteis sobre mí vuestras palabras: Yo lo oí.

RuSV1876 13 Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, Herra: Iloksi kaikelle maalle minä teen sinut autioksi.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra, Herra: minä teen sinun autioksi, että koko maakunta pitää

iloitseman.

- CPR1642 14. Näin sano HERra HERra: minä teen sinun autiaxi että coco maacunda pitä iloidzeman.
- MLV19 14 The lord Jehovah says thus: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.
- Luther1912 14. So spricht nun der HERR HERR: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll.
- RuSV1876 14 Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.
- FI33/38 15. Niinkuin sinä iloitsit Israelin heimon perintöosasta, kun se tuli autioksi, niin teen minäkin sinulle: autioksi tulet sinä, Seirin vuori, samoin koko Edom kaikkinensa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.
- CPR1642 15. Ja cuin sinä iloinnut olet Israelin pericunda ottaissas että se autiana oli: nijn tahdon minä sinun cansas tehdä että Seirin wuori pitä autiana oleman ynnä coco Edomin cansa ja pitä näkemän että minä olen HERra.
- MLV19 15 As you rejoiced over the inheritance of the
- KJV 14. Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.
- RV'1862 14. Así dijo el Señor Jehová: Así se alegrará toda la tierra, cuando yo te haré soledad.
- Biblia1776 15. Niinkuin sinä iloinnut olet Israelin perikuntaa ottaissas, että se autiona oli; niin tahdon minä sinun kanssas tehdä; että Seirin vuori pitää autiona oleman, ynnä koko Edomin kanssa, ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.
- KJV 15. As thou didst rejoice at the inheritance of

house of Israel, because it was desolate, so I will do to you. You will be desolate, O Mount Seir and all Edom, even all of it. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 15. Und wie du dich gefreut hast über das Erbe des Hauses Israel, darum daß es wüst geworden, ebenso will ich mit dir tun, daß der Berg Seir wüst sein muß samt dem ganzen Edom; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 15 Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.

36 luku

Israelin tuleva armoitus: Kansa palaa maahansa, häpeää rikoksiansa ja saa uuden sydämen; maa tulee hedelmälliseksi, kansa runsaasti lisääntyy.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Israelin vuorista ja sano:

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Israelin vuorille ja sano:

the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 15. Como te alegraste tú sobre la heredad de la casa de Israel, porque fué assolada; así te haré a tí: assolado será el monte de Seir, y toda Idumea, toda ella; y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin vuorille ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Israelin vuoret!

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel and say, You* mountains of Israel, hear the word of Jehovah.</p> | <p>KJV 1. Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:</p> |
| <p>Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israels und sprich: Höret des HERRN Wort ihr Berge Israels!</p> | <p>RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profetiza sobre los montes de Israel, y dí: Montes de Israel, oid palabra de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горы Израилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Israelin vuoret, kuulkaa Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska vihollinen on sanonut teistä: 'Kas niin!' ja: 'Ikuiset kukkulat ovat tulleet meille perinnöksi',</p> | <p>Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Herra: että vihollinen pitittää, sanoen: ne ijäiset vuoret ovat meidän perintömme!</p> |
| <p>CPR1642 2. Cuulcat HERran sana te Israelin vuoret näitä sano HERra HERra:</p> | |
| <p>MLV19 2 The lord Jehovah says thus: Because the enemy has said against you*, Aha! and, The high places of old are ours in possession,</p> | <p>KJV 2. Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:</p> |
| <p>Luther1912 2. So spricht der HERR HERR: Darum daß der Feind über euch rühmt: Ha! die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!</p> | <p>RV'1862 2. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto el enemigo dijo sobre vosotros: Hala; también las alturas perpetuas nos han sido por heredad:</p> |
| <p>RuSV1876 2 Так говорит Господь Бог: так как враг</p> | |

говорит о вас: „а! а! и вечные высоты
достались нам в удел”,

FI33/38 3. sentähden ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Koska — niin, koska teitä on hävitetty ja poljettu joka taholta, että joutuisitte muiden kansain omaisuudeksi, ja koska te olette joutuneet pahain kielten ja kansan panettelun alaisiksi,

CPR1642 3. Että vihollinen pitittä teitä: ne ijäiset wuoret owat meidän. Sentähden ennusta ja sano: näitä sano HERRa HERRa: että te jocapaicas häwitetän ja sorretan oletta myös jääneille pacanoille osaxi joutunet jotca teitä jocapaicas pilckawat.

MLV19 3 therefore prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Because, even because they have made you* desolate and swallowed you* up on every side, that you* might be a possession to the residue of the nations and you* are taken up in the lips of talkers and the evil report of the people,

Luther1912 3. darum weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilgt, und ihr seid den

Biblia1776 3. Sentähden ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: sentähden, ja tosin sentähden, että te joka paikassa hävitetään ja sorretaan, olette myös jääneille pakanoille osaksi joutuneet, ja kansan kieliin ja pilkaksi tulleet.

KJV 3. Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:

RV'1862 3. Por tanto profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto, por cuanto asolóndoos y tragándoos de todas partes, para que fueseis

übrigen Heiden zuteil geworden und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein böses Geschrei geworden,

RuSV1876 3 то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, –

heredad a las otras gentes, habéis subido en bocas de lenguas, e infamia del pueblo:

FI33/38 4. sentähden, Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille, autioille raunioille ja hyljätyille kaupungeille, jotka ovat joutuneet saaliiksi ja pilkaksi muille kansoille, mitä ympärillä on.

Biblia1776 4. Sentähden kuulkaat, te Israelin vuoret, Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra, sekä vuorille että kukkuloille, ojille ja laaksoille, hävitetylle autiolle ja hyljätyille kaupungeille, jotka jääneille pakanoille joka taholta ympäri saaliiksi ja nauruksi tulleet ovat.

CPR1642 4. Sentähden cuule sinä Israelin wuori HERran sana: Näin sano HERra HERra sekä wuorille että cuckuloille ojille ja laxoille hyljätylle autialle ja ylönnnetuille Caupungeile jotca jääneille pacanoille jocatahwolda ymbärins saalixi ja nauroxi tullet owat.

MLV19 4 therefore, you* mountains of Israel, hear the word of the lord Jehovah. The lord

KJV 4. Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the

Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which have become a prey and scorning to the residue of the nations that are all around,

Luther1912 4. darum hört, ihr Berge Israels, das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden ringsumher zum Raub und Spott geworden sind:

RuSV1876 4 за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

FI33/38 5. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: Totisesti, kiivauteni tulessa minä puhun muita kansoja vastaan ja koko Edomia vastaan, jotka ovat kaikesta sydämestään iloiten ja sielu täynnä ylenkatsetta ottaneet omakseen minun maani karkoittaaksensa siitä ihmiset ja ryöstääksensä sen.

Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

RV'1862 4. Por tanto, montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes, y a los collados, a los arroyos, y a los valles, a las ruinas y asolamientos, y a las ciudades desamparadas que fueron puestas a saco, y en escarnio a las otras gentes al derredor:

Biblia1776 5. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: minä olen minun palavassa kiivaudessa puhunut jääneitä pakanoita vastaan, ja koko Edomia vastaan, jotka ovat ottaneet minun maani perinnöksensä, sydämellisellä ilolla ja pilkalla sitä hävittääksensä ja sortaaksensa.

CPR1642 5. Ja näin sano HERra: minä olen minun palawasa kijwauxesani puhunut jääneitä pacanoita wastian ja coco Edomita wastian jotca owat ottanet minun maani asuinsiaxens sydämelisellä ilolla ja pilcalla sitä häwittäxens ja sortaxens.

MLV19 5 therefore thus says the lord Jehovah: Surely in the fire of my jealousy I have spoken against the residue of the nations and against all Edom, who have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with spite of soul, to cast it out for a prey.

Luther1912 5. ja, so spricht der HERR HERR: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, es zu verheeren und zu plündern.

RuSV1876 5 за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.

KJV 5. Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

RV'1862 5. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Si no he hablado en el fuego de mi zelo contra las demás gentes, y contra toda Idumea, que se pusieron mi tierra por heredad con alegría de todo corazón, con menosprecio de ánimo echándola a saco:

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, kiivaudessani ja vihassani minä puhun, koska teidän täytyy kärsiä pakanakansain pilkkaa. | Biblia1776 | 6. Sentähden ennusta Israelin maasta, ja sano vuorille ja kukkuloille, ojille ja laaksoille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä olen puhunut minun kiivaudessani ja julmuudessani, että te olette senkaltaista häväistystä pakanoilta kärsineet. |
| CPR1642 | 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano wuorille ja cuckuloille ojille ja laxoille: Näitä sano HERra HERra: cadzo minä olen puhunut minun kijwauxesani ja julmudesani että te oletta sancaltaista häwäistystä pacanoilda kärsinet. | | |
| MLV19 | 6 Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, The lord Jehovah says thus: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you* have borne the shame of the nations. | KJV | 6. Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen: |
| Luther1912 | 6. Darum weissage von dem Lande Israel und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr solche Schmach von den Heiden tragen müsset. | RV'1862 | 6. Por tanto profetiza sobre la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, a los arroyos y a los valles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que en mi zelo, y en mi furor he hablado, por cuanto habéis llevado la injuria de las gentes: |

RuSV1876 6 Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kohotan käteni: totisesti saavat pakanakansat, jotka teidän ympärillänne ovat, itse kärsiä oman pilkkansa.

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä ylennän minun käteni, niin että teidän lähimmäisenne, pakanat joka taholta ympäri, pitää kantaman häpiänsä.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: minä ylönnän minun käteni nijn että teidän lähimmäisen pacanat jocatahwolda ymbärins pitä taas candaman heidän häpiäns.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: I have sworn, saying, Surely the nations that are all around you*, they will bear their shame.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande tragen sollen.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo he alzado mi mano, que las gentes que os están al derredor llevarán su vergüenza.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.

HESEKIEL

- FI33/38 8. Mutta te, Israelin vuoret, teette lehväne ja kannatte hedelmänne minun kansalleni Israelille, sillä he ovat aivan lähellä, ovat tulossa.
- CPR1642 8. Mutta te Israelin vuoret teidän pitä taas wiherjöldzemän ja candaman minun Canssalleni Israelille hedelmän joca pian pitä tapahtuman.
- MLV19 8 But you*, O mountains of Israel, you* will shoot forth your* branches and yield your* fruit to my people Israel, for they are at hand to come.
- Luther1912 8. Aber ihr Berge Israels sollt wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und es soll in kurzem geschehen.
- RuSV1876 8 А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут.
- FI33/38 9. Sillä katso, minä tulen teidän tyköne ja käännyn teidän puoleenne, ja teidät viljellään ja teihin kylvetään.
- CPR1642 9. Sillä cadzo minä käännän idzeni taas teidän tygön että te raketaisin ja kylwetäisin ja teen
- Biblia1776 8. Mutta te, Israelin vuoret, teidän pitää viheriöitsemän, joka pian pitää tapahtuman.
- KJV 8. But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.
- RV'1862 8. Y vosotros, o! montes de Israel, daréis vuestros ramos, y llevaréis vuestro fruto a mi pueblo Israel; porque cerca están para venir.
- Biblia1776 9. Sillä katso, minä käännän itseni taas teidän tyköne, että te viljeltäisiin ja kylvettäisiin.

teidän tykönän paljo Canssa coco Israelin huonen caicki tyynni ja Caupungeisa pitä taas asuttaman ja autiat rakettaman.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 9 For, behold, I am for you* and I will turn into you* and you* will be tilled and sown. | KJV | 9. For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown: |
| Luther1912 | 9. Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebaut und besät werdet; | RV'1862 | 9. Porque he aquí que yo a vosotros; y me volveré a vosotros, y seréis labrados y sembrados. |
| RuSV1876 | 9 Ибо вот, Я к вам обращусь, и вы будете возделываемы и засеваемы. | | |
| FI33/38 | 10. Ja minä lisään teille ihmisiä runsaasti — kaiken Israelin heimon kokonansa — ja kaupungit asutetaan ja rauniot rakennetaan. | Biblia1776 | 10. Ja teen teidän tykönänne paljon kansaa, koko Israelin huoneen kaikki tyynni; ja kaupungissa pitää taas asuttaman, ja autiot rakennettaman. |
| CPR1642 | 10. Minä annan teidän Canssan ja carjan lisändyä nijn että te enänettä ja caswatte. | | |
| MLV19 | 10 And I will multiply men upon you*, all the house of Israel, even all of it and the cities will be inhabited and the waste places will be built. | KJV | 10. And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded: |
| Luther1912 | 10. und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnt und die Wüsten erbaut | RV'1862 | 10. Y haré multiplicar sobre vosotros hombres a toda la casa de Israel, toda; y habitarse han las ciudades, y las ruinas serán |

werden.

RuSV1876 10 И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины.

FI33/38 11. Ja minä lisään teille ihmisiä ja karjaa runsaasti, ja ne lisääntyvät ja ovat hedelmälliset. Minä teen teidät asutuiksi, niinkuin olitte muinaisina päivinänne, ja teen hyvää vielä enemmän kuin alkuaikoinanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja minä panen teidän sijhen jälle cusa te ennen asuite ja teen teille enä hywä kuin joskus ennen ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 11 And I will multiply upon you* man and beast and they will increase and be fruitful. And I will cause you* to be inhabited according to your* former estate and will do better to you* than at your* beginnings. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 11. Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehs viel machen, daß sie sich mehren und wachsen sollen. Und ich will euch wieder bewohnt machen wie vorher und will euch

edificadas.

Biblia1776 11. Minä annan teidän kansanne ja karjanne lisääntyä, niin että te enenette ja kasvatte; ja panen teidän siihen jälle asumaan niinkuin muinenkin ja teen teille enempi hyvää kuin joskus ennen; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 11. And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 11. Y multiplicaré sobre vosotros hombres y bestias, y serán multiplicados, y crecerán; y haceros he que moreis como soláis antiguamente, y haceros he más bien que en

mehr Gutes tun denn zuvor je; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 11 И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благодворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 12. Minä annan teidän kukkuloillanne kulkea ihmisten, kansani Israelin; ja he ottavat sinut omaksensa, ja sinä tulet heille perintöosaksi, ja sinä et enää tästälähin riistä heidän lapsiansa.

CPR1642 12. Minä annan Canssan tulla teidän tygön joiden minun Canssan pitä oleman Israel heidän pitä sinusa asuman ja sinun pitä oleman heidän perindöns ja ei sinun pidä enä heitä lapsittomaxi tekemän.

MLV19 12 Yes, I will cause men to walk upon you*, even my people Israel and they will possess you and you will be their inheritance and you will no more hereafter bereave them of sons.

Luther1912 12. Ich will euch Leute herzubringen, mein

vuestros principios; y sabreis que yo soy Jehová.

Biblia1776 12. Minä annan kansan tulla teidän tyköne, minun kansani Israelin, heidän pitää sinussa asuman, ja sinun pitää oleman heidän perintönsä, ja ei sinun pidä enään lapsettomaksi tuleman.

KJV 12. Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

RV'1862 12. Y haré andar hombres sobre vosotros, a

Volk Israel, die werden dich besitzen; und sollst ihr Erbteil sein und sollst sie nicht mehr ohne Erben machen.

RuSV1876 12 И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля ! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.

mi pueblo Israel, y poseerte han, y serles has por heredad; y nunca más les matarás los hijos.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Koska teille on sanottu: 'Sinä olet ihmissyöjätär, oman kansasi lasten riistäjä',

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: että sinusta sanotaan: sinä olet syönyt ihmisiä, ja olet tehnyt sinun kansas lapsettomaksi;

CPR1642 13. Näitä sano HERra: että näitä sinusta sanotan sinä olet syönyt ihmisiä ja olet tehnyt sinun Canssas lapsittomaxi.

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: Because they say to you*, You O land are a devourer of men and have been bereaved your nation,

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations;

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht,

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dicen de vosotros: Comedora de hombres, y matadora de los hijos de tus gentes has sido:

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: „ты – земля , поедающая людей и делающая народ твой бездетным“:

HESEKIEL

- FI33/38 14. sentähden et sinä ole enää syövä ihmisiä etkä enää riistävä lapsia omalta kansaltasi, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 14. Sentähden ei sinun enä pidä syömän ihmisitä eli Canssas tekemän lapsittomaxi sano HERra HERra.
- MLV19 14 therefore you will no more devour men, nor bereave your nation any more, says the lord Jehovah.
- Luther1912 14. darum sollst du nun nicht mehr Leute fressen noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 14 за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.
- FI33/38 15. Enkä minä enää anna sinun joutua kuulemaan pakanakansojen pilkkaa, eikä tarvitse sinun enää kärsiä kansojen herjauksia, et myöskään sinä enää omaa kansaasi kaada, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 15. Ja ei pacanain pidä enä pilckaman sinua eikä häwäisemän sinua Canssain seas ja ei sinun pidä enä andaman sinun Canssas horjahtua sano HERra HERra.
- Biblia1776 14. Sentähden ei enään sinun pidä syömän ihmisiä, eli kansaas tekemän lapsettomaksi, sanoo Herra, Herra.
- KJV 14. Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.
- RV'1862 14. Por tanto no comerás más hombres, y nunca más matarás los hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 15. Ja en minä tahdo antaa enään sinun kuulla pakanain pilkkaa, eikä sinun pidä enään kansain häväistystä kantaman, ei myös sinun kansaas enään lapsettomaksi tekemän, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- MLV19 15 Neither will I let you hear any more the shame of the nations, nor will you bear the reproach of the peoples any more, nor will you cause your nation to stumble any more, says the lord Jehovah.
- Luther1912 15. Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmähung der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 15 И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.
- FI33/38 16. Ja minulle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 16. JA HERran sana tapahdui vielä minulle ja sanoi:
- MLV19 16 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,
- Luther1912 16. Und des HERRN Wort geschah weiter zu mir:
- KJV 15. Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.
- RV'1862 15. Y nunca más te haré oír injuria de las gentes, ni más llevarás denuestos de pueblos, ni más matarás las hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 16. Ja Herran sana tapahtui vielä minulle ja sanoi:
- KJV 16. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,
- RV'1862 16. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 16 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, kun Israelin heimo asui maassansa, he saastuttivat sen vaelluksellaan ja teoillaan. Niinkuin kuukautistilan saastaisuus oli minun edessäni heidän vaelluksensa.

CPR1642 17. Sinä ihmisen poica cosca Israelin huone asui maallans ja saastutti sen hänen menollans ja töilläns nijn että heidän menons oli minun edesäni nijncuin waimon saastaisus hänen taudisans.

MLV19 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their practices. Their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

Luther1912 17. Du Menschenkind, da das Haus Israel in seinem Lande wohnte und es verunreinigte mit seinem Wesen und Tun, daß ihr Wesen vor mir war wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit,

RuSV1876 17 сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь

Biblia1776 17. Sinä ihmisen poika, kuin Israelin huone asui maallansa, ja saastutti sen menollansa ja töillänsä, niin että heidän menonsa oli minun edessäni niinkuin vaimon saastaisuus hänen taudissansa;

KJV 17. Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

RV'1862 17. Hijo del hombre, la casa de Israel que moran en su tierra, la han contaminado con sus caminos y con sus obras: como inmundicia de menstruosa fué su camino delante de mí.

их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Niin minä vuodatin kiivauteni heidän ylitsensä veren tähden, jota he olivat vuodattaneet maassa, ja heidän kivijumalainsa tähden, joilla he olivat sen saastuttaneet. | Biblia1776 | 18. Silloin minä vuodatin vihani heidän päällensä, sen veren tähden, jonka he maalla olivat vuodattaneet, ja olivat sen epäjumalillansa saastuttaneet. |
| CPR1642 | 18. Silloin minä ammunsin minun julmudeni heidän päällens sen weren tähden cuin he maalla olit vuodattanet ja olit sen heidän epäjumalillans saastuttanet. | | |
| MLV19 | 18 Therefore I poured out my wrath upon them for the blood which they had poured out upon the land and because they had defiled it with their idols. | KJV | 18. Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it: |
| Luther1912 | 18. da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Blutes willen, das sie im Lande vergossen, und weil sie es verunreinigt hatten durch ihre Götzen. | RV'1862 | 18. Y derramé mi ira sobre ellos por las sangres que ellos derramaron sobre la tierra; y con sus ídolos la contaminaron. |
| RuSV1876 | 18 И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, что они оскверняли ее идолами своими. | | |
| FI33/38 | 19. Ja minä hajotin heidät pakanakansojen sekaan, ja heidät siroteltiin muihin maihin. | Biblia1776 | 19. Ja minä hajoitin heidät pakanain sekaan, ja he hajoitettiin maakuntiin; ja minä |

Vaelluksensa ja tekojensa mukaan minä heidät tuomitsin.

CPR1642 19. Ja minä hajotin heidän pacanain secaa ja ajoin heidän maihin ja duomidzin heitä heidän menons ja tecoins jälkeen.

MLV19 19 And I scattered them among the nations and they were dispersed through the countries. I judged them according to their way and according to their practices.

Luther1912 19. Und ich zerstreute sie unter die Heiden und zerstäubte sie in die Länder und richtete sie nach ihrem Wesen und Tun.

RuSV1876 19 И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их попутям их и по делам их.

FI33/38 20. Niin he tulivat pakanakansain sekaan; minne tulivatkin, he häpäisivät minun pyhän nimeni, kun heistä sanottiin: 'Nämä ovat Herran kansa, mutta heidän on täytynyt lähteä pois hänen maastansa.'

CPR1642 20. Ja he olit nijncuin pacanat cunga he tulit ja häwäisit minun pyhän nimeni että heistä sanottin: ongost tämä HERran Canssa jonga piti maaldans lähtemän?

tuomitsin heitä heidän menonsa ja tekoinsa jälkeen.

KJV 19. And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

RV'1862 19. Y yo los esparcí por las gentes, y fueron aventados por las tierras: conforme a sus caminos, y conforme a sus obras los juzgué.

Biblia1776 20. Ja kuin he myös tulivat pakanain tykö, kuhunka he tulivat, häpäisivät he minun pyhän nimeni, että heistä sanottiin: onko tämä Herran kansa, jonka piti maaltansa lähtemän?

- MLV19 20 And when they came to the nations where they went, they profaned my holy name, in that men said of them, These are the people of Jehovah and have gone forth out of his land.
- Luther1912 20. Und sie hielten sich wie die Heiden, zu denen sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des HERRN Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen?
- RuSV1876 20 И пришли они к народам, куда пошли, и обеславили святое имя Мое, потому что о них говорят: „они – народ Господа, и вышли из земли Его”.
- FI33/38 21. Niin minun tuli sääli pyhää nimeäni, jonka Israelin heimo saastutti pakanakansain seassa, minne tulivatkin.
- CPR1642 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden jonga Israelin huone häwäis pacanain seas cunga he tulit.
- MLV19 21 But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations where they went.
- KJV 20. And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.
- RV'1862 20. Y entrados a las gentes donde vinieron, contaminaron mi santo nombre, diciéndose de ellos: Pueblo de Jehová son estos; y de su tierra: De él salieron.
- Biblia1776 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden, jonka Israelin huone häpäisi pakanain seassa, kuhunka he tulivat.
- KJV 21. But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

HESEKIEL

- Luther1912 21. Aber ich schonte meines heiligen Namens, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.
- RuSV1876 21 И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев ународов, куда пришел.
- FI33/38 22. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: En tee minä teidän tähtenne, Israelin heimo, sitä minkä teen, vaan oman pyhän nimeni tähden, jonka te olette häväisseet pakanakansain seassa, minne tulittekin.
- CPR1642 22. SEntähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: en minä sitä tee teidän tähten te Israelin huonesta waan minun pyhän nimeni tähden jonga te pacanain seas oletta häwäisnet joiden tygö te tullet oletta.
- MLV19 22 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: I do this not for your* sake, O house of Israel, but for my holy name, which you* have profaned among the nations where you* went.
- Luther1912 22. Darum sollst du zum Hause Israel sagen:
- RV'1862 21. Y tuve mancilla de mi santo nombre, al cual contaminaron la casa de Israel en las gentes adonde vinieron.
- Biblia1776 22. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: en minä sitä tee teidän tähtenne, te Israelin huone, vaan minun pyhän nimeni tähden, jonka te pakanain seassa olette häväisseet, joiden tykö te tulleet olette.
- KJV 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.
- RV'1862 22. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el

So spricht der HERR HERR: Ich tue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid.

RuSV1876 22 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Ясделаю это, дом Израилев, а ради святого имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли.

Señor Jehová: No lo hago por vosotros, o! casa de Israel, mas por causa de mi santo nombre, el cual vosotros contaminasteis en las gentes adonde venisteis.

FI33/38 23. Minä pyhitän suuren nimeni, joka on häväisty pakanakansain seassa, jonka te olette häväisseet heidän keskellänsä. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, sanoo Herra, Herra, kun minä osoitan teissä pyhyiteni heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 23. Sillä minä tahdon pyhittää minun suuren nimeni, joka teiltä pakanain seassa suuresti häväisty on, ja pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran, sanoo Herra, Herra, koska minä itseni osoitan teissä heidän edessänäm että minä olen pyhä.

CPR1642 23. Sille minä tahdon pyhittä ja suurexi tehdä minun nimeni joca teildä pacanain seas häwäisty on ja pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERRAN

MLV19 23 And I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you* have profaned in the midst of them. And

KJV 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the

the nations will know that I am Jehovah, says the lord Jehovah, when I will be made holy in you* before their eyes.

Luther1912 23. Denn ich will meinen großen Namen, der vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter ihnen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR sei, spricht der HERR HERR, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei.

RuSV1876 23 И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых выобеславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.

FI33/38 24. Minä otan teidät pois pakanakansoista ja kokoan teidät kaikista maista ja tuon teidät omaan maahanne.

CPR1642 24. Sillä minä tuon teidän pacanoista ja cocon teitä caikesta maasta ja annan teidän tulla jällens teidän maahan.

MLV19 24 For I will take you* from among the nations and gather you* out of all the countries and will bring you* into your* own land.

heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

RV'1862 23. Y santificaré mi grande nombre contaminado en las gentes, el cual vosotros contaminasteis entre ellas; y sabrán las gentes que yo soy Jehová, dijo el Señor Jehová, cuando fuere santificado en vosotros delante de vuestros ojos.

Biblia1776 24. Sillä minä tuon teidät pakanoista, ja kokoon teitä kaikista maakunnista, ja annan teidän tulla jälleen teidän maahanne.

KJV 24. For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

HESEKIEL

- Luther1912 24. Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Landen versammeln und wieder in euer Land führen.
- RuSV1876 24 И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.
- FI33/38 25. Ja minä vihmon teidän päällenne puhdasta vettä, niin että te puhdistutte; kaikista saastaisuuksistanne ja kaikista kivijumalistanne minä teidät puhdistan.
- CPR1642 25. Ja prijscotan puhdasta wettä teidän päällen nijn että te tuletta puhtaxi caikesta saastaisudesta ja minä puhdistan teitä caikista teidän epäjumalistan.
- MLV19 25 And I will sprinkle clean water upon you* and you* will be clean. I will cleanse you* from all your* filthiness and from all your* idols.
- Luther1912 25. Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von all eurer Unreinigkeit und von allen euren Götzen will ich euch reinigen.
- RuSV1876 25 И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех
- RV'1862 24. Y yo os tomaré de las gentes, y os juntaré de todas las tierras, y os traeré a vuestra tierra.
- Biblia1776 25. Ja priiskotan puhdasta vettä teidän päällenne, niin että te tulette puhtaaksi; kaikesta teidän saastaisuudestanne ja kaikista teidän epäjumalistanne puhdistan minä teitä.
- KJV 25. Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.
- RV'1862 25. Y esparciré sobre vosotros agua limpia, y seréis limpiados de todas vuestras inmundicias, y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

ИДолов ваших очищу вас.

- FI33/38 26. Ja minä annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäanne. Minä poistan teidän ruumiistanne kivisydämen ja annan teille lihasydämen.
- CPR1642 26. Ja minä annan teille uuden sydämen ja uuden hengen teihin ja otan pois teidän lihastan kiwisen sydämen ja annan teille sydämen lihasta.
- MLV19 26 I will also give you* a new heart and I will put a new spirit within you*. And I will take away the stony heart out of your* flesh and I will give you* a heart of flesh.
- Luther1912 26. Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz aus eurem Fleische wegnehmen und euch ein fleischernes Herz geben;
- RuSV1876 26 И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.
- FI33/38 27. Henkeni minä annan teidän sisimpäanne ja
- Biblia1776 26. Ja annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen annan minä teihin; ja otan pois teidän lihastanne kivisen sydämen, ja annan teille sydämen lihasta.
- Biblia1776 27. Ja annan minun henkeni teihin, ja teen

vaikutan sen, että te vaellatte minun käskyjeni mukaan, noudatatte minun oikeuksiani ja pidätte ne.

CPR1642 27. Minä annan minun hengeni teihin ja teen teistä sencaltaisen Canssan joca waelda minun käskyisäni ja pitä minun oikeudeni ja teke sen jälkeen.

MLV19 27 And I will put my Spirit within you* and cause you* to walk in my statutes and you* will keep my ordinances and do them.

Luther1912 27. ich will meinen Geist in euch geben und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

RuSV1876 27 Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

FI33/38 28. Niin te saatte asua maassa, jonka minä annoin teidän isillenne; ja te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 28. Ja teidän pitä asuman sillä maalla jonga minä olen teidän Isillenne andanut ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen

niin, että te vaellatte minun säädyissäni, ja pidätte minun oikeuteni, ja teette niiden jälkeen.

KJV 27. And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

RV'1862 27. Y pondré dentro de vosotros mi Espíritu, y haré que andéis en mis mandamientos, y guardéis mis derechos, y los hagáis.

Biblia1776 28. Ja teidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä olen teidän isillenne antanut; ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla teidän Jumalanne.

teidän Jumalan.

- | | |
|---|--|
| MLV19 28 And you* will dwell in the land that I gave to your* fathers and you* will be my people and I will be your* God. | KJV 28. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God. |
| Luther1912 28. Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein. | RV'1862 28. Y habitaréis en la tierra que dí a vuestros padres; y vosotros me seréis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios. |
| RuSV1876 28 И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом. | |
| FI33/38 29. Minä vapahdan teidät kaikista saastaisuuksistanne. Ja minä kutsun esiin viljan ja teen sen runsaaksi enkä anna teille nälänhätää. | Biblia1776 29. Minä vapahdan teitä kaikesta teidän saastaisuudestanne, ja sanon jywälle, että hänen pitää hyvin menestymän, enkä anna teidän nähdä nälkää. |
| CPR1642 29. Minä wapahdan teitä caikesta teidän saastaisudestan ja sanon jywälle että hänen pitä hyvin menestymän engä anna teidän nähdä nälkä. | |
| MLV19 29 And I will save you* from all your* uncleannesses. And I will call for the grain and will multiply it and lay no famine upon you*. | KJV 29. I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you. |
| Luther1912 29. Ich will euch von aller Unreinigkeit | RV'1862 29. Y os guardaré de todas vuestras |

losmachen und will dem Korn rufen und will es mehren und will euch keine Teuerung kommen lassen.

RuSV1876 29 И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножу его, и не дам вам терпеть голода.

FI33/38 30. Minä teen runsaaksi puitten hedelmän ja pellon sadon, niin ettette enää joudu kärsimään kansojen seassa herjausta nälän takia.

CPR1642 30. Minä enännän hedelmän puista ja kaswatan tulon kedolla ettei pakanain pidä teitä enä näljän tähden pilckaman.

MLV19 30 And I will multiply the fruit of the tree and the increase of the field, that you* may no more receive the reproach of famine among the nations.

Luther1912 30. Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr verspotten mit der Teuerung.

RuSV1876 30 И умножу плоды на деревьях и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за

inmundicias; y llamaré al trigo, y lo multiplicaré, y no os daré hambre.

Biblia1776 30. Minä enennän hedelmän puissa ja kaswatan tulon kedolla, ettei pakanain pidä teitä enään nälän tähden pilkkaaman.

KJV 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

RV'1862 30. Y multiplicaré el fruto de los árboles, y el fruto de los campos, porque nunca más recibáis oprobrio de hambre en las gentes.

голода.

- FI33/38 31. Niin te muistatte huonon vaelluksenne ja tekonne, jotka eivät olleet hyvät, ja teitä kyllästyttää oma itsenne rikostenne ja kauhistustenne tähden.
- CPR1642 31. Silloin teidän pitä ajatteleman teidän paha menoan ja teidän töitän ettei ne ollet hywät ja teidän pitä teidän rioxihin suuttuman ja teidän epäjumalan palweluxeen.
- MLV19 31 Then you* will remember your* evil ways and your* practices that were not good. And you* will loathe yourselves in your* own sight for your* iniquities and for your* abominations.
- Luther1912 31. Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken und an euer Tun, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen.
- RuSV1876 31 Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.
- Biblia1776 31. Silloin teidän pitää ajatteleman teidän pahaa menoanne ja teidän töitänne, ettei ne olleet hyvät; ja teidän pitää itseenne suuttuman, teidän rikostenne ja teidän epäjumalanpalveluksenne tähden.
- KJV 31. Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.
- RV'1862 31. Y acordaros heis de vuestros malos caminos, y de vuestras obras que no fueron buenas, y seréis confusos en vuestra misma presencia por vuestras iniquidades, y por vuestras abominaciones.

- FI33/38 32. En minä teidän tähtenne sitä tee, sanoo Herra, Herra: se olkoon teille tiettävä. Hävetkää ja tuntekaa häpeätä vaelluksenne tähden, te Israelin heimo.
- CPR1642 32. En minä näitä tee teidän tähten sano HERra HERra että teidän pitä sen tietämän vaan teidän pitä silloin häpemän ja muistaman te Israelin huonesta teidän menostanne.
- MLV19 32 I do this not for your* sake, says the lord Jehovah; be it known to you*. Be ashamed and confounded for your* ways, O house of Israel.
- Luther1912 32. Solches will ich tun, nicht um euretwillen, spricht der HERR HERR, daß ihr's wißt; sondern ihr werdet schamrot werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.
- RuSV1876 32 Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.
- FI33/38 33. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä teidät puhdistan kaikista pahoista
- Biblia1776 32. En minä näitä tee teidän tähtenne, sanoo Herra, Herra, sen pitää teidän tietämän; vaan teidän pitää suuresti häpeemän teitänne, te Israelin huone.
- KJV 32. Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.
- RV'1862 32. No lo hago yo por vosotros, dijo el Señor Jehová, séaos notorio: avergonzáos, y confundíos de vuestras iniquidades, casa de Israel.
- Biblia1776 33. Näin sanoo Herra, Herra: sinä päivänä, kuin minä teitä olen puhdistava kaikista

teoistanne, minä asutan kaupungit, ja rauniot rakennetaan jälleen,

teidän rikoksistanne, niin minä taas tahdon panna asujat kaupungeihin, ja autiamet pitää taas rakennettaman.

CPR1642 33. Näitä sano HERra HERra: silloin kuin minä teitä olen puhdistawa caikista teidän rioxistanne niin minä taas tahdon panna asujamet Caupungeihin ja autiamet pitä taas rakettaman.

MLV19 33 The lord Jehovah says thus: In the day that I cleanse you* from all your* iniquities, I will cause the cities to be inhabited and the waste places will be built.

KJV 33. Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

Luther1912 33. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, wann ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebaut werden.

RV'1862 33. Así dijo el Señor Jehová: El día que os limpiaré de todas vuestras iniquidades, haré también habitar las ciudades, y las assoladas serán edificadas.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,

FI33/38 34. ja autiomaan viljellään, sen sijaan että se on ollut autiona jokaisen ohitsekulkijan silmään edessä.

Biblia1776 34. Ja hävitetty maa pitää kynnettämän, että se oli turmeltu, kaikkein ohitsekäyväisten silmään edessä.

CPR1642 34. Ja häwitetty maa pitää taas kynnettämän että se oli turmeldu että caicki ohidzenkäywäiset pitää sen näkemän ja sanoman:

MLV19 34 And the land that was desolate will be tilled, rather than a desolation in the sight of all who passed by.

Luther1912 34. Das verwüstete Land soll wieder gepflügt werden, dafür es verheert war; daß es sehen sollen alle, die dadurchgehen,

RuSV1876 34 и опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,

FI33/38 35. Silloin sanotaan: 'Tästä maasta, joka oli autiona, on tullut kuin Eedenin puutarha; ja raunioina olleet, autiot ja maahan revityt kaupungit ovat varustettu ja asuttuja.'

CPR1642 35. Tämä maa oli turmeldu ja se on nyt nijncuin ihana krydimaa ja nämät Caupungit olit cukistetut jagotetut ja autiat ja owat nyt hywin raketut ja täynäns wäke.

MLV19 35 And they will say, This land that was

KJV 34. And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

RV'1862 34. Y la tierra asolada será labrada en lugar de haber sido asolada en ojos de todos los que pasaron:

Biblia1776 35. Ja heidän pitää sanoman: tämä maa oli turmeltu, ja se on nyt niinkuin Edenin ilotarha; ja nämät kaupungit olivat kukistetut, jaotetut ja autiot, ja ovat nyt vahvat, ja niissä asutaan.

KJV 35. And they shall say, This land that was

desolate has become like the garden of Eden.
And the waste and desolate and ruined cities
are fortified and inhabited.

Luther1912 35. und sagen: Dies Land war verheert, und
jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese
Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und
stehen nun fest gebaut.

RuSV1876 35 тогда скажут: „эта опустелая земля
сделалась, как сад Едемский; иэти
развалившиеся и опустелые и разоренные
города укреплены и населены”.

FI33/38 36. Niin tulevat pakanakansat, joita on jäljellä
teidän ympärillänne, tietämään, että minä,
Herra, rakennan jälleen alasrevityn ja istutan
aution: minä, Herra, olen puhunut, ja minä
teen sen.

CPR1642 36. Ja ne jäänet pakanat teidän ympärillän pitä
ymmärtämän minun olewan HERran joca
jagonnen rakenda ja turmellun istutta Minä
HERra sen sanon ja teen myös.

MLV19 36 Then the nations that are left all
aroundyou* will know that I, Jehovah, have
built the ruined places and planted what was
desolate. I, Jehovah, have spoken it and I will

desolate is become like the garden of Eden;
and the waste and desolate and ruined cities
are become fenced, and are inhabited.

RV'1862 35. Los cuales dijeron: Esta tierra assolada,
fué como huerto de Edén; y estas ciudades
desiertas, y assoladas, y arruinadas,
fortalecidas estuvieron.

Biblia1776 36. Ja jääneet pakanat teidän ympärillänne
pitää ymmärtämän, että minä Herra olen
jaotetut jälleen rakentanut, ja hävitetyn
istuttanut. Minä Herra sen sanonut ja tehnyt
olen.

KJV 36. Then the heathen that are left round
about you shall know that I the LORD build
the ruined places, and plant that that was
desolate: I the LORD have spoken it, and I

do it.

Luther1912 36. Und die Heiden, so um euch her übrigbleiben werden, sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der da baut, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheert war. Ich, der HERR, sage es und tue es auch.

RuSV1876 36 И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал – и сделал.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra, Herra: Vielä tätäkin annan Israelin heimon minulta anoa, että tekisin heille sen: minä lisään heille ihmisiä runsaasti kuin lammasmaa.

CPR1642 37. Näitä sano HERra HERra: Israelin huonen pitä taas löytämän minun että minä idzeni heille osotan ja minä enännän heitä.

MLV19 37 The lord Jehovah says thus: For this, moreover, I will be inquired of by the house of Israel, to do it for them. I will increase them with men like a flock.

Luther1912 37. So spricht der HERR HERR: Auch darin will ich mich vom Hause Israel finden lassen, daß ich es ihnen erzeige: ich will die Menschen bei

will do it.

RV'1862 36. Y las gentes que fueron dejadas en vuestros alrededores sabrán que yo Jehová edificué las derribadas, y planté las assoladas: yo Jehová hablé, y hice.

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra, Herra: Israelin huoneen pitää taas minua kysymän, että minä itseni heille osoitan, ja minä enennän heitä, niinkuin ihmisten lauman.

KJV 37. Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

RV'1862 37. Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto seré requerido de la casa de Israel para hacer a ellos: yo los multiplicaré de hombres como

ihnen mehren wie eine Herde.

de ovejas.

RuSV1876 37 Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.

Biblia1776 38. Niinkuin pyhän lauman, niinkuin Jerusalemin lauman hänen juhlinansa, niin pitää hävitetyt kaupungit täyteen tuleman ihmisten laumoista; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

FI33/38 38. Niinkuin on pyhitettyjen uhrilammasten laumaa, niinkuin Jerusalemin lammaislaumaa sen juhlassa, niin tulevat raunioina olleet kaupungit täyteen ihmislaumaa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Nijncuin lauma nijncuin pyhä lauma Jerusalemis heidän juhლისანს: nijn pitä turmellut Caupungit täyten tuleman ihmisten laumoista ja pitä ymmärtämän minun olevan HERRan.

KJV 38. As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

MLV19 38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so will the waste cities be filled with flocks of men. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 38. Wie eine heilige Herde, wie eine Herde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschenherden werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 38. Como las ovejas santas, como las ovejas de Jerusalem en sus solemnidades, así las ciudades desiertas serán llenas de rebaños de hombres; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 38 Как много бывает жертвенных овец в

Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.

37 luku

Kuolleet luut, jotka tulevat eläviksi, vertauskuvana hengestä, jonka Israel saa. Kaksi sauvaa, jotka tulevat yhdeksi, vertauskuvana Israelin yhdistymisestä ja ihanasta tulevaisuudesta.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Herran käsi tuli minun päälleni ja vei minut pois Herran hengessä ja laski minut keskelle laaksoa. Ja se oli täynnä luita. | Biblia1776 | 1. Ja Herran käsi rupesi minuun, ja Herra vei minun hengessä ja asetti minun lakialle kedolle, joka oli luita täynnä. |
| CPR1642 | 1. JA HERran käsi rupeis minuun ja wei minun HERran Hengesä lakialle kedolle joca oli luita täynäns ja hän johdatti minun nijden cautta ymbärins. | | |
| MLV19 | 1 The hand of Jehovah was upon me and he brought me out in the Spirit of Jehovah and set me down in the midst of the valley and it was full of bones. | KJV | 1. The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN und stellte mich auf ein weites Feld, das voller | RV'1862 | 1. Y LA mano de Jehová fué sobre mí, y sacóme en Espíritu de Jehová, y púsome en medio de un campo, que estaba lleno de |

Totengebeine lag.

huesos.

- RuSV1876 1 Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей,
- FI33/38 2. Ja hän kuljetti minua ympäri niitten ohitse; ja katso, niitä oli hyvin paljon laakson kamaralla, ja katso, ne olivat hyvin kuivia.
- CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli sangen paljo luita kedolla ja cadzo ne olit peräti cuiwetut.
- MLV19 2 And he caused me to pass by them all around. And behold, there were very many in the open valley, and behold, they were very dry.
- Luther1912 2. Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.
- RuSV1876 2 и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.
- FI33/38 3. Niin hän sanoi minulle: Ihmislapsi, voivatkohan nämä luut tulla eläviksi? Mutta

- Biblia1776 2. Ja hän johdatti minun niiden kautta aina ympärinsä; ja katso, siinä oli sangen paljo luita kedolla, ja katso, ne olivat peräti kuivettuneet.
- KJV 2. And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.
- RV'1862 2. E hízome pasar cerca de ellos al derredor al derredor; y he aquí que eran muy muchos sobre la haz del campo, y cierto secos en gran manera.
- Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, luuletkos nämät luut jälleen eläväksi

minä sanoin: Herra, Herra, sinä sen tiedät.

tulevan? Ja minä sanoin: sinä Herra, Herra sen tiedät.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica luuletkos nämät luut jällelens eläwäxi tulewan? ja minä sanoin: sinä sen tiedät HERra HERra.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O lord Jehovah, you know.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: HERR HERR, das weißt du wohl.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, ¿vivirán estos huesos? y dije: Señor Jehová tú lo sabes.

RuSV1876 3 И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

FI33/38 4. Niin hän sanoi minulle: Ennusta näistä luista ja sano niille: Kuivat luut, kuulkaa Herran sana.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista, ja sano heille: te kuivettuneet luut, kuulkaat Herran sanaa.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista ja sano heille: te cuiwetut luut cuulcat HERran sana.

MLV19 4 Again he said to me, Prophecy over these bones and say to them, O you* dry bones,

KJV 4. Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry

hear the word of Jehovah.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN Wort!

RuSV1876 4 И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: „кости сухие! слушайте слово Господне!"

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra näille luille: Katso, minä annan tulla teihin hengen, ja te tulette eläviksi.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra näistä luista cadzo minä annan tulla teihin hengen ja teidän pitä eläwäxi tuleman.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you* and you* will live.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.

FI33/38 6. Minä panen teihin jänteet, kasvatan teihin lihan, vedän yllenne nahan ja annan teihin

bones, hear the word of the LORD.

RV'1862 4. Y díjome: Profetiza sobre estos huesos, y díles: Huesos secos, oid palabra de Jehová.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra näistä luista: katso, minä annan tulla teihin hengen, ja teidän pitää eläväksi tuleman.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová a estos huesos: He aquí que yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis.

Biblia1776 6. Ja annan teille suonet, ja kasvatan lihan teidän päällenne, ja vedän nahan teidän

hengen, ja te tulette eläväksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

päällenne, ja annan teille hengen, että te jälleen eläväksi tulette; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja annan teille suonet ja caswatan lihan teidän päällen ja wedän nahgan teidän päällen ja annan teille hengen että te jällens eläwäxi tuletta. Ja pitä tiettämän että minä olen HERra.

MLV19 6 And I will lay muscles upon you* and will bring up flesh upon you* and cover you* with skin and put breath in you* and you* will live. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 6. And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 6. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y pondré nervios sobre vosotros, y haré subir sobre vosotros carne, y haré encorar sobre vosotros cuero, y pondré espíritu en vosotros, y viviréis; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 6 И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожей, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 7. Minä ennustin, niinkuin minua oli käsketty. Ja kävi humahdus, kun minä ennustin; ja katso, kuului kolina, ja luut lähenivät toisiaan, luu luutansa.

Biblia1776 7. Ja minä ennustin niinkuin minulle käsketty oli. Niin tuli hyso, ne rupesivat liikkumaan, ja luut tulivat jälleen yhteen kukin jäseneensä.

CPR1642 7. Ja minä ennustin nijncuin käsketty oli. Ja cadzo siellä oli suuri hyminä cosca minä ennustin ja luut tulit jällens yhten cukin jäsenehens.

MLV19 7 So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a noise, and behold, an earthquake and the bones came together, bone to its bone.

Luther1912 7. Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein.

RuSV1876 7 Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и сталисближаться кости, кость с костью своею.

FI33/38 8. Minä näin, ja katso: niihin tulivat jänteet ja kasvoi liha, ja päälle vetäytyi niihin nahka; mutta henkeä niissä ei ollut.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo sijhen caswoi suonet ja liha päälle ja hän peitti ne nahgalla mutta ei heisä wielä henge ollut.

KJV 7. So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

RV'1862 7. Y profeticé como me fué mandado; y hubo un estruendo en profetizando yo; y he aquí un temblor, y los huesos se llegaron cada hueso a su hueso.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, siihen tulivat suonet ja liha päälle, ja hän peitti ne nahalla; mutta ei niissä vielä henkeä ollut.

HESEKIEL

- MLV19 8 And I beheld, and behold, there were muscles upon them and flesh came up and skin covered them above, but there was no breath in them.
- Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.
- RuSV1876 8 И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.
- FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Ennusta hengestä, ennusta, ihmislapsi, ja sano hengelle: Näin sanoo Herra, Herra: Tule, henki, neljästä tuulesta ja puhalla näihin surmattuihin, että ne tulisivat eläviksi.
- CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle ennusta sinä ihmisen poica ja sano hengelle näin sano HERra HERra: sinä hengi tule tähän neljästä tuulesta ja puhalla cuolluitten päälle että he jäl lens eläwäxi tulisit.
- MLV19 9 Then he said to me, Prophecy to the wind. Prophecy, son of man and say to the wind,
- KJV 8. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.
- RV'1862 8. Y miré, y he aquí nervios sobre ellos, y la carne subió, y encoró cuero por cima de ellos: mas no había en ellos espíritu.
- Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle, ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano hengelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä henki, tule tähän neljästä tuulesta, ja puhalla näiden tapettuain päälle, että he jälleen eläväksi tulisivat.
- KJV 9. Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the

The lord Jehovah says thus: Come from the four winds, O breath and breathe upon these slain, that they may live.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der HERR HERR: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, daß sie wieder lebendig werden!

RuSV1876 9 Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

FI33/38 10. Minä ennustin, niinkuin hän oli minua käskenyt, ja niihin tuli henki, ja ne tulivat eläviksi ja nousivat ylös jaloillensa: ylenmäärin suuri joukko.

CPR1642 10. Ja minä ennustin nijncuin hän oli minun käskenyt silloin tuli hengi heihin ja he tulit eläväxi ja seisoit jalgoillans ja heitä oli sangen suuri joucko.

MLV19 10 So I prophesied as he commanded me and the breath came into them and they lived and

wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

RV'1862 9. Y díjome: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo del hombre, y dí al, espíritu: Así dijo el Señor Jehová: Espíritu, ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.

Biblia1776 10. Ja minä ennustin niinkuin hän oli minun käskenyt: niin tuli henki heihin, ja he tulivat eläväksi, ja seisoivat jaloillansa, ja heitä oli sangen suuri joukko.

KJV 10. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they

stood up upon their feet, an exceedingly great army.

Luther1912 10. Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

RuSV1876 10 И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои – весьма, весьма великое полчище.

lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

RV'1862 10. Y profeticé como me mandó; y entró espíritu en ellos, y vivieron: y estuvieron sobre sus piés, un grande ejército muy mucho.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä luut ovat koko Israelin heimo. Katso, he sanovat: 'Meidän luumme ovat kuivettuneet, toivomme on mennyttä, me olemme hukassa.'

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, nämät luut ovat koko Israelin huone; katso, he sanovat: meidän luumme ovat kuivuneet, meidän toivomme on kadonnut, ja me olemme hukkuneet.

CPR1642 11. JA hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica nämät luut owat coco Israelin huone cadzo he sanowat: me olemma cuiwetut luut/ja ei meillä ole toiwo ja me olemma huckunet.

MLV19 11 Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, Our bones are dried up and our hope is lost. We are clean cut off.

KJV 11. Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,

RV'1862 11. Y díjome: Hijo del hombre, todos estos

diese Gebeine sind das ganze Haus Israel.
Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

RuSV1876 11 И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: „иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня“.

huesos son la casa de Israel: he aquí que ellos dicen: Nuestros huesos se secaron, y pereció nuestra esperanza, y en nosotros mismo somos talados.

FI33/38 12. Sentähden ennusta ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne ja vien teidät Israelin maahan.

Biblia1776 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä avaan teidän hautanne ja tahdon teitä, minun kansani, sieltä tuoda ulos, ja saatan teitä Israelin maalle.

CPR1642 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sano HERra HERra: cadzo minä awan teidän hautan ja tahdon teitä minun Canssan sieldä tuoda ulos ja saatan teitä Israelin maalle.

MLV19 12 Therefore prophesy and say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will open your* graves and cause you* to come up out of your* graves, O my people and I will bring you* into the land of Israel.

KJV 12. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

Luther1912 12. Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will eure

RV'1862 12. Por tanto profetiza, y díles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo abro vuestros

Gräber auf tun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen;

RuSV1876 12 Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

FI33/38 13. Ja siitä te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne.

CPR1642 13. Ja teidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen teidän hautan awannut ja teitä minun Canssan siellä tuonut ulos.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah when I have opened your* graves and caused you* to come up out of your* graves, O my people.

Luther1912 13. und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из

sepulcros, y os haré subir de vuestras sepulturas, pueblo mío, y os traeré a la tierra de Israel.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen teidän hautanne avannut, ja teitä, minun kansani, sieltä tuonut ulos.

KJV 13. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando abriere vuestros sepulcros, y os sacare de vuestras sepulturas, pueblo mío.

гробов ваших,

- FI33/38 14. Ja minä annan teihin henkeni, niin että te tulette eläviksi, ja sijoitan teidät omaan maahanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra: minä olen puhunut, ja minä sen teen, sanoo Herra.
- Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa minun henkeni teihin, että te jälleen virkootte, ja tahdon saattaa teitä teidän maallenne; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra. Minä sen puhun, ja minä myös sen teen, sanoo Herra.
- CPR1642 14. Ja minä tahdon anda minun Hengeni teihin että te jälleens wircotta ja saatta teitä teidän maallan ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Minä sen puhun ja minä myös sen teen sano HERra.
- MLV19 14 And I will put my Spirit in you* and you* will live. And I will place you* in your* own land. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it and performed it, says Jehovah.
- KJV 14. And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.
- Luther1912 14. Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.
- RV'1862 14. Y pondré mi Espíritu en vosotros, y vivireis, y yo os haré reposar sobre vuestra tierra; y sabréis que yo Jehová hablé e hice: dijo Jehová.
- RuSV1876 14 и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, и узнаете, что

Я, Господь, сказал это – и сделал, говорит
Господь.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 15. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 15 The word of Jehovah came again to me,
saying,

KJV 15. The word of the LORD came again unto
me, saying,

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Sinä, ihmislapsi, ota puusauva ja kirjoita
siihen: 'Juudalle ja häneen liittyneille
israelilaisille.' Ota sitten toinen puusauva ja
kirjoita siihen: 'Joosefille; Efraimin ja kaiken
häneen liittyneen Israelin heimon sauva.'

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, ota sinulles yksi puu,
ja kirjoita siihen Juudasta ja heidän
kumppaneistansa Israelin lapsista; ja ota
vielä sitte yksi puu, ja kirjoita siihen Josephin
ja Ephraimin suku, ja koko Israelin huone,
heidän kumppaninsa.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica ota sinulles yxi puu ja
kirjoita sijhen Judasta ja heidän
cumppaneistans Israelin lapsista.

MLV19 16 And you, son of man, take one stick and
write upon it, For Judah and for the sons of
Israel his companions. Then take another stick

KJV 16. Moreover, thou son of man, take thee
one stick, and write upon it, For Judah, and
for the children of Israel his companions:

and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions.

Luther1912 16. Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, seiner Zugetanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauses Israel, seiner Zugetanen.

RuSV1876 16 ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем: „Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним“; и еще возьми жезл и напиши на нем: „Иосифу“; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

FI33/38 17. Ja pane ne lähekkäin, pääksytysten, niin että ne tulevat yhdeksi sinun kädessäsi.

CPR1642 17. Ja ota vielä sijtte yxi puu ja kirjoita siihen Josephin ja Ephraimin sucu ja coco Israelin huone heidän cumpanins ja lijtä heitä molembita yhten sinun kädesäs nijn että se tule caicki yhdexi puuxi.

MLV19 17 And join them one to another into one

then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions:

RV'1862 16. Tú pues, hijo del hombre, tómate un palo, y escribe en él a Judá, y a los hijos de Israel sus compañeros. Toma después otro palo, y escribe en él a José palo de Efraim, y a toda la casa de Israel sus compañeros.

Biblia1776 17. Ja liitä heitä molempia yhteen, sinulle yhdeksi puuksi, niin että se tulee kaikki yhdeksi kädessäs.

KJV 17. And join them one to another into one

stick for yourself, that they may become one in your hand.

Luther1912 17. Und tue eins zum andern zusammen, daß es ein Holz werde in deiner Hand.

RuSV1876 17 И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

stick; and they shall become one in thine hand.

RV'1862 17. Y júntalos el uno con el otro, que sean en uno; y serán uno en tu mano.

FI33/38 18. Kun sitten kansasi lapset sanovat sinulle näin: 'Etkö selitä meille, mitä sinä täällä tarkoitat?'

CPR1642 18. Jos sijs sinun Canssas puhu sinulle ja sano: etkös tahdo meille ilmoitta mitäs sillä ajattelet?

Biblia1776 18. Jos siis sinun kansas lapset puhuvat sinulle, sanoen: etkös tahdo meille ilmoittaa, mitäs sillä ajattelet?

MLV19 18 And when the sons of your people will speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

Luther1912 18. So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst?

RuSV1876 18 И когда спросят у тебя сыны народа твоего: „не объяснишь ли нам, что это у тебя?",

KJV 18. And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

RV'1862 18. Y cuando te hablaren los hijos de tu pueblo, diciendo: ¿No nos enseñarás que te significan estas cosas?

FI33/38 19. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan Joosefin sauvan, joka on

Biblia1776 19. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä otan Josephin puun, joka on

Efraimin kädessä, ja häneen liittyneet Israelin sukukunnat, ja minä asetan ne yhteen Juudan sauvan kanssa ja teen niistä yhden sauvan, niin että ne tulevat yhdeksi minun kädessäni.

CPR1642 19. Nijn sano heille: näitä sano HERra HERra cadzo minä otan Josephin puun joca on Ephraimin tykönä ynnä heidän cumpaneins Israelin sucuin cansa ja panen heidän Judan puun tygö ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädesäni.

MLV19 19 say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel his companions and I will put them with it, even with the stick of Judah and make them one stick and they will be one in my hand.

Luther1912 19. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen mit samt seinen Zugetanen, den Stämmen Israels, und will sie zu dem Holz Juda's tun und ein Holz daraus machen, und sollen eins in meiner Hand sein.

Ephraimin tykönä, ynnä heidän kumppaneinsa Israelin sukuin kanssa, ja panen heidät Juudan puun tykö, ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädessäni.

KJV 19. Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

RV'1862 19. Háblales: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo el palo de José que está en la mano de Efraim, y a las tribus de Israel sus compañeros, y yo los pondré con él, es a saber, con el palo de Judá; y los haré un palo, y serán uno en mi mano.

RuSV1876 19 тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложу их к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

FI33/38 20. Ja kun sauvat, joihin olet kirjoittanut, ovat sinun kädessäsi, heidän silmäinsä edessä,

Biblia1776 20. Ja sinun pitää ne puut, joihin sinä kirjoittanut olet, sinun kädessäs niin pitämän, että he sen näkevät.

CPR1642 20. Ja sinun pitä ne puut joihins kirjoittanut olet sinun kädessäs niin pitämän että he sen näkevät.

MLV19 20 And the sticks on which you write will be in your hand before their eyes.

KJV 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

Luther1912 20. Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen,

RV'1862 20. Y los palos sobre que escribieres, estarán en tu mano delante de sus ojos;

RuSV1876 20 Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

FI33/38 21. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan israelilaiset pois pakanakansojen keskuudesta, minne vain he

Biblia1776 21. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tuon jälleen Israelin lapset pakanoista, joihin he menneet

ovat kulkeutuneet, kokoon heidät joka taholta ja tuon heidät omaan maahansa.

CPR1642 21. Ja sinun pitää heille sanoman: näitä sano HERra HERra: cadzo minä tuon jällens Israelin lapset pacanoista joihin he mennet owat ja cocon jocapaicast heidän ja annan heidän tulla maallens jällens:

MLV19 21 And say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the sons of Israel from among the nations where they have gone and will gather them on every side and bring them into their own land.

Luther1912 21. und sollst zu ihnen sagen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln und will sie wieder in ihr Land bringen

RuSV1876 21 то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

FI33/38 22. Minä teen heidät yhdeksi kansaksi siinä maassa, Israelin vuorilla, ja yksi kuningas on

ovat, ja kokoon heidät joka paikasta, ja annan heidän tulla maallensa jälleen.

KJV 21. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

RV'1862 21. Y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo a los hijos de Israel de entre las gentes a las cuales fueron, y los juntaré de todas partes, y los traeré a su tierra.

Biblia1776 22. Ja teen kaikki yhdeksi kansaksi mmaalla, Israelin vuorilla; ja heillä kaikilla pitää

oleva kuninkaana heillä kaikilla. Eivätkä he enää ole kahtena kansana eivätkä enää jakaantuneina kahdeksi valtakunnaksi.

CPR1642 22. Ja teen caicki yhdexi Canssaxi maalla Israelin wuorilla ja heillä caikilla pitä oleman yxi Cuningas ja ei pidä enä caxi Canssa eli cahteen waldacundaan jaetut oleman.

MLV19 22 And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel and one king will be king to them all. And they will no more be two nations, nor will they be divided into two kingdoms any more at all.

Luther1912 22. und will ein Volk aus ihnen machen im Lande auf den Bergen Israels, und sie sollen allesamt einen König haben und sollen nicht mehr zwei Völker noch in zwei Königreiche zerteilt sein;

RuSV1876 22 На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и одинЦарь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

oleman yksi kuningas, ja ei pidä enään kaksi kansaa eli kahteen valtakuntaan jaetut oleman.

KJV 22. And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

RV'1862 22. Y los haré una nación en la tierra, en los montes de Israel; y un rey será a todos ellos por rey: ni nunca más serán dos naciones, ni nunca más serán más partidos en dos reinos.

FI33/38 23. Eivät myöskään he enää saastuta itseänsä Biblia1776 23. Ei heidän myös pidä enään saastuttaman

kivijumalillaan, iljetyksillään eivätkä millään rikkomuksillansa, vaan minä vapautan heidät kaikista asuinpaikoistaan, joissa ovat syntiä tehneet, ja puhdistan heidät. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

CPR1642 23. Ei heidän myös pidä enä saastuttaman idzens epäjumalis cauhistuxis ja caickinaisis ricoxis. Minä autan heitä caikista paicoista joisa he owat rickonet ja puhdistan heitä ja heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 23 Neither will they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions, but I will save them out of all their dwelling-places in which they have sinned and will cleanse them. So they will be my people and I will be their God.

Luther1912 23. sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Örtern, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein.

itsiänsä epäjumalistansa, kauhistuksissa ja kaikkinaisissa rikoksissa. Minä autan heitä kaikista paikoista, joissa he ovat rikkoneet, ja puhdistan heitä, ja heidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

KJV 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

RV'1862 23. Ni más se contaminarán con sus ídolos, y con sus abominaciones, y con todas sus rebeliones; y los salvaré de todas sus habitaciones en las cuales pecaron; y yo los limpiaré, y a mí serán por pueblo, y yo a ellos por Dios.

RuSV1876 23 И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими ивсякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

FI33/38 24. Minun palvelijani Daavid on oleva heidän kuninkaansa, ja heillä kaikilla on oleva yksi paimen. Ja he vaeltavat minun oikeuksieni mukaan ja noudattavat minun käskyjäni ja pitävät ne.

Biblia1776 24. Ja minun palvelijani David pitää oleman heidän kuninkaansa, ja kaikkein heidän yksinäinen paimenensa; ja heidän pitää vaeltaman minun oikeudessani, ja pitämän minun säätyni, ja tekemän niiden jälkeen.

CPR1642 24. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Cuningans ja caickein heidän yxinäinen paimenens. Ja heidän pitä waeldaman minun oikeudesani ja pitämän minun käskyni ja tekemän sen jälken.

MLV19 24 And my servant David will be king over them and they all will have one shepherd. They will also walk in my ordinances and observe my statutes and do them.

KJV 24. And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

Luther1912 24. Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sie sollen wandeln in meinen Rechten und meine Gebote halten und darnach tun.

RV'1862 24. Y mi siervo David será rey sobre ellos, y a todos ellos será un pastor; y andarán en mis derechos, y mis ordenanzas guardarán, y hacerlas han.

RuSV1876 24 А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.

FI33/38 25. He saavat asua maassa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille ja jossa teidän isänne ovat asuneet. Siinä saavat asua he, heidän lapsensa ja lastensa lapset iankaikkisesti, ja minun palvelijani Daavid on oleva heidän ruhtinaansa iankaikkisesti.

CPR1642 25. Ja heidän pitä taas asuman maalla jonga minä minun palvelialleni Jacobille andanut olen josa teidän Isän asunet owat heidän ja heidän lapsens ja lasten lapset pitä siellä ijancaickisest asuman. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Ruhtinans ijancaickisest.

MLV19 25 And they will dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your* fathers dwelt. And they will dwell in it, they and their sons and their son's sons, everlasting. And David my servant will be their ruler everlasting.

Biblia1776 25. Ja heidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olen, jossa teidän isänne asuneet ovat; heidän ja heidän lapsensa ja lastensa lapset pitää siellä ijankaikkisesti asuman; ja minun palvelijani David pitää oleman heidän ruhtinaansa ijankaikkisesti.

KJV 25. And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.

HESEKIEL

Luther1912 25. Und sie sollen wieder in dem Lande wohnen, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe, darin ihre Väter gewohnt haben. Sie sollen darin wohnen ewiglich, und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein.

RuSV1876 25 И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

FI33/38 26. Minä teen heidän kanssansa rauhan liiton — se on oleva iankaikkinen liitto heidän kanssansa — istutan ja runsaasti kartutan heidät ja asetan pyhäkköni olemaan heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 26. Ja minä teen heidän cansans armon lijton sen pitä ijancaickisen lijton heidän cansans oleman ja holhon heitä ja enännän heitä ja minun Pyhän pitä oleman heidän seasans ijancaickisest.

MLV19 26 Moreover I will make a covenant of peace with them. It will be an everlasting covenant with them and I will place them and multiply them and will set my sanctuary in the midst of

RV'1862 25. Y habitarán sobre la tierra que dí a mi siervo Jacob, en la cual habitaron vuestros padres: sobre ella habitarán ellos, y sus hijos, y los hijos de sus hijos para siempre; y mi siervo David les será príncipe para siempre.

Biblia1776 26. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton, sen pitää heille ijankaikkisen liiton oleman; ja holhon heitä, ja enennän heitä, ja minun pyhäni pitää oleman heidän seassansa ijancaikkisesti.

KJV 26. Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary

them everlasting.

Luther1912 26. Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligtum soll unter ihnen sein ewiglich.

RuSV1876 26 И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устроюих, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

FI33/38 27. Minun asumukseni on oleva heidän yllänsä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 27. Ja minä asun heidän seasans ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

MLV19 27 My tabernacle will also be with them and I will be their God and they will be my people.

Luther1912 27. Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein,

RuSV1876 27 И будет у них жилище Мое, и буду их

in the midst of them for evermore.

RV'1862 26. Y concertaré con ellos concierto de paz, concierto perpetuo será con ellos; y yo los pondré, y los multiplicaré, y pondré mi santuario entre ellos para siempre.

Biblia1776 27. Ja minun majani pitää oleman heidän seassansa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; ja heidän pitää oleman minun kansani.

KJV 27. My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

RV'1862 27. Y estará en ellos mi tabernáculo; y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

Богом, а они будут Моим народом.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 28. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän Israelin, kun minun pyhäkköni on heidän keskellensä iankaikkisesti. | Biblia1776 | 28. Niin että pakanainkin pitää ymmärtämän, että minä Herra pyhitän Israelin; ja minun Pyhäni pitää oleman heidän tykönänsä ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 28. Nijn että pacanaingin pitä ymmärtämän minun olewan HERRan joca Israelin pyhäxi teke ja minun Pyhän pitä oleman heidän tykönäns ijancaickisest. | | |
| MLV19 | 28 And the nations will know that I am Jehovah, who sanctifies Israel, when my sanctuary will be in the midst of them everlasting. | KJV | 28. And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore. |
| Luther1912 | 28. daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Israel heilig macht, wenn mein Heiligtum ewiglich unter ihnen sein wird. | RV'1862 | 28. Y sabrán las gentes que yo Jehová santifico a Israel, estando mi santuario entre ellos para siempre. |
| RuSV1876 | 28 И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки. | | |

38 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys: Goog lukuisain kansojen johtajana on hyökkäävä Israeliin, mutta

saava joukkoineen surmansa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 And the word of Jehovah came to me,
saying, | KJV | 1. And the word of the LORD came unto me,
saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi kohti Gogia
Maagogin maassa, Roosin, MeseKin ja
Tuubalin ruhtinasta, ja ennusta häntä vastaan | Biblia1776 | 2. Sinä, ihmisen poika, käännä itses Gogia
vastaan, joka on Magogin maalla, ja on
ylimmäinen MeseKin ja Tubalin päämies, ja
ennusta hänestä, |
| CPR1642 | 2. Sinä ihmisen poica käännä idzes Gogi
wastan joca on Magogin maalla ja on jaloin
Mesechin ja Tubalin Försti ja ennusta hänestä
ja sano: | | |
| MLV19 | 2 Son of man, set your face toward Gog, of
the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech
and Tubal and prophesy against him. | KJV | 2. Son of man, set thy face against Gog, the
land of Magog, the chief prince of Meshech
and Tubal, and prophesy against him, |
| Luther1912 | 2. Du Menschenkind, wende dich gegen Gog,
der im Lande Magog ist und der oberste Fürst | RV'1862 | 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Gog
en tierra de Magog, príncipe de la cabecera |

- in Mesech und Thubal, und weissage von ihm
- RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество
- FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Goog, sinä Roosin, MeseKin ja Tuubalin ruhtinas.
- Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen kimppuus, sinä Gog, joka olet ylimmäinen MeseKin ja Tubalin päämies.
- CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen kimpuus sinä Gog joca olet jaloin Mesechin ja Thubalin Försti.
- MLV19 3 And say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.
- KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:
- Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich Gog! der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.
- RV'1862 3. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.
- RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!
- FI33/38 4. Minä kuljetan sinua, panen koukut sinun leukoihisi ja nostatan sotaan sinut ja kaiken sinun sotaväkesi: hevokset ja ratsumiehet, kaikki pulskasti puettuja, suuren joukon suurine ja pienine kilpineen, miekankantajia
- Biblia1776 4. Ja palautan sinun, ja panen suitset sinun suuhus ja vien sinun ulos kaiken sinun joukkos, hevostes ja ratsasmiestes kanssa, jotka kaikki ovat jalosti valmistetut, joita on suuri joukko, ja kantavat kaikki keihäitä,

kaikki.

CPR1642 4. Cadzo minä palautan sinun ja panen suidzet sinun suuhus ja wien sinun ulos caicken sinun jouckos hewoistes ja miestes cansa jotca caicki owat jalost walmistetut joita on suuri joucko ja candawat caicki keihäitä kilpejä ja mieckoja.

kilpiä ja miekkoja.

MLV19 4 And I will turn you around and put hooks into your jaws and I will bring you forth and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords,

KJV 4. And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

Luther1912 4. Siehe, ich will dich herumlenken und will dir einen Zaum ins Maul legen und will dich herausführen mit allem deinem Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ihrer ist ein großer Haufe, die alle Tartsche und Schild und Schwert führen.

RV'1862 4. Y yo te quebrantaré, y pondré anzuelos en tus quijadas, y sacarte he, a tí, y a todo tu ejército, tus caballos y tus caballeros vestidos de todo, todos ellos: grande multitud con paveses y escudos, teniendo espadas todos ellos.

RuSV1876 4 И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и всевойско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Persia, Etiopia ja Puut ovat heidän kanssansa, kilvet ja kypärit on heillä kaikilla.</p> | <p>Biblia1776 5. Sinun myötäs ovat Persialaiset, Etiopialaiset ja Putilaiset, jotka kaikki kantavat kilpiä ja rautalackeja;</p> |
| <p>CPR1642 5. Sinun myötäs on Persialaiset Ethiopialaiset ja Putilaiset jotca caicki candawat kilpejä ja rautalackeja.</p> | |
| <p>MLV19 5 Persia, Cush and Put with them, all of them with shield and helmet,</p> | <p>KJV 5. Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:</p> |
| <p>Luther1912 5. Du führst mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle Schild und Helm führen,</p> | <p>RV'1862 5. Persia, y Etiopía, y Libia con ellos, todos ellos con escudos y almetes.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,</p> | |
| <p>FI33/38 6. Gomer ja kaikki sen sotalaumat, Toogarman heimo pohjan periltä ja kaikki sen sotalaumat — lukuisat kansat ovat sinun kanssasi.</p> | <p>Biblia1776 6. Gomer ja kaikki hänen joukkonsa, ja myös Togarman huone, joka pohjaan päin on, kaiken hänen joukkonsa kanssa; ja sinun myötäs on paljo kansaa.</p> |
| <p>CPR1642 6. Gomer ja hänen jouckons ja myös Thogarman huone joca pohja päin on caiken hänen juockons cansa ja sinun myötäs on paljo Canssa.</p> | |
| <p>MLV19 6 Gomer and all his hordes, the house of Togarmah in the outermost parts of the north and all his hordes, even many peoples with</p> | <p>KJV 6. Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.</p> |

you.

Luther1912 6. dazu Gomer und all sein Heer samt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit all seinem Heer; ja, du führst ein großes Volk mit dir.

RuSV1876 6 Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его, многие народы с тобою.

FI33/38 7. Ole valmis, varustaudu, sinä ja kaikki joukkosi, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, ja ole sinä varalla heitä varten.

CPR1642 7. Olcon warusta idzes hywin sinä ja caicki sinun jouckos joca sinun myötäs on ja ole sinä heidän päämiehens sinun pitä cuitengin wijmein rangaistuxi tuleman.

MLV19 7 Be prepared. Yes, prepare yourself, you and all your companies that are assembled to you and be a guard to them.

Luther1912 7. Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du ihr Hauptmann!

RuSV1876 7 Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им

RV'1862 6. Gomer, y todas sus compañías, la casa de Togorma, que habitan a los lados del norte, y todas sus compañías, pueblos muchos contigo.

Biblia1776 7. Valmista itses, varusta itses hyvin, sinä ja kaikki sinun joukkos, joka sinun myötäs on: ja ole sinä heidän päämiehensä;

KJV 7. Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

RV'1862 7. Aparéjate, y apercíbete tú, y toda tu multitud, que se han juntado a tí, y séles por guarda.

ВОЖДЕМ.

- FI33/38 8. Pitkien aikojen perästä sinä saat määräyksen, vuoden lopulla sinun on karattava maahan, joka on tointunut miekan jäljiltä, koottu monien kansain seasta, — mentävä Israelin vuorille, jotka kauan aikaa olivat olleet rauniomaana; se on tuotu pois kansojen seasta, ja he asuvat turvallisina kaikki tynni.
- CPR1642 8. Viimeisellä ajalla pitää sinun tuleman siihen maahan joka on jälleens saatu miecalla on myös coottu monesta Canssasta nimittäin Israelin wuorelle joka cauwan aica on autiana ollut ja on nyt monesta Canssasta johdatettu ulos ja caicki surutoinna asuwat.
- MLV19 8 After many days you will be visited. In the latter years you will come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, upon the mountains of Israel, which have been a continual waste, but it is brought forth out of the peoples and they will dwell securely, all of them.
- Luther1912 8. Nach langer Zeit sollst du heimgesucht
- Biblia1776 8. Sinun pitää kuitenkin viimein rangaistuksi tuleman. Viimeisellä ajalla pitää sinun tuleman siihen maahan, joka on jälleen saatu miekalla, on myös koottu monesta kansasta, Israelin vuorelle, joka kauvan aikaa on autiona ollut; ja on nyt monesta kansasta johdatettu ulos, ja kaikki surutoinna asuvat.
- KJV 8. After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.
- RV'1862 8. De aquí a muchos dias tú serás visitado: a

werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammengekommen ist, nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüst gewesen sind; und nun ist es ausgeführt aus den Völkern, und wohnen alle sicher.

RuSV1876 8 После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь землю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горы Израилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.

FI33/38 9. Sinä hyökkäät kuin rajuilma, tulet kuin pilvi, peittääksesi maan, sinä ja kaikki sotalaumasi ja lukuisat kansat, jotka ovat sinun kanssasi.

CPR1642 9. Sinun pitää menemän ylös ja tuleman suurella rajuilmalla ja sinun pitää oleman nijncuin pilwen joca maan peittä sinä ja sinun jouckos ja Canssan paljous sinun cansas.

MLV19 9 And you will ascend. You will come like a

cabo de años vendrás a la tierra quebrantada por espada, juntada de muchos pueblos, a los montes de Israel, que siempre fueron para asolamiento; y ella de pueblos fué sacada, y todos ellos morarán con fiadamente.

Biblia1776 9. Sinun pitää menemän ylös ja tuleman suurella raju-ilmalla, ja sinun pitää oleman niinkuin pilvi, joka maan peittää; sinä ja sinun joukkos, ja kansan paljous sinun kanssas.

KJV 9. Thou shalt ascend and come like a storm,

storm. You will be like a cloud to cover the land, you and all your hordes and many peoples with you.

Luther1912 9. Du wirst heraufziehen und daherkommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und all dein Heer und das große Volk mit dir.

RuSV1876 9 И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta sinä päivänä tulee mieleesi jotakin, ja sinä mietit pahan juonen

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: siihen aican pitä sinun sencaltaisia aicoiman ja sinun mielesäs pitä oleman pahoja juonia ja ajatteleman:

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: It will happen in that day, that things will come into your mind and you will devise an evil plan.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit wirst du solches vornehmen und wirst Böses im Sinn haben

thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

RV'1862 9. Y tú subirás: vendrás como tempestad, como nublado para cubrir la tierra: serás tú, y todas tus compañías, y muchos pueblos contigo.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan pitää sinun senkaltaisia aikoman sinun mielessäs, ja pitää pahoja juonia ajatteleman;

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Y será en aquel día, que subirán palabras en tu corazón, y pensarás pensamiento malo,

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: в тот день придут тебе на сердце мысли, и ты задумаешь злое предприятие

FI33/38 11. ja sanot: Minä hyökkään suojattomaan maahan, karkaan rauhallisten ihmisten kimppuun, jotka asuvat turvallisina — asuvat muuria vailla kaikki tyynni, ja joilla ei ole salpoja, ei ovia.

CPR1642 11. Minä tahdon hyökätä maan kylihin ja menen heidän päällens jotca surutoinna ja murhetoinna asuvat nijncuin ne jotca caicki ilman muurita istuwat ja joilla ei telkiä eikä porttia ole.

MLV19 11 And you will say, I will go up to the land of un-walled villages. I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls and having neither bars nor gates,

Luther1912 11. und gedenken: "Ich will das Land ohne Mauern überfallen und über sie kommen, so still und sicher wohnen, als die alle ohne Mauern dasitzen und haben weder Riegel noch Tore",

RuSV1876 11 и скажешь: „поднимусь я на землю

Biblia1776 11. Sinun pitää sanoman: minä tahdon hyökätä maakyliin, ja menen heidän päällensä, jotka surutoinna ja murheetoinna asuvat; nämät kaikki asuvat ilman muuria, joilla ei telkiä eikä porttia ole,

KJV 11. And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

RV'1862 11. Y dirás: Subiré contra tierra de aldeas, vendré contra reposadas, y que habitan confiadamente: todos estos habitan sin muro, no tienen cerraduras ni puertas:

неогражденную, пойду на беззаботных,
живущих беспечно, – все они живут без
стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, –

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Sinä aiot saalista saada, ryöstettävää ryöstää, ojentaa kätesi raunioita kohti, jotka on saatu asutuiksi, ja kansaa kohti, joka on koottu pakanakansain seasta, joka on hankkinut karjaa ja omaisuutta ja asuu maan navassa. | Biblia1776 | 12. Ettäs kovin ryöstäisit ja julmasti raatelisit, ja antaisit kätes käydä hävitettyjä vastaan, jotka palaneet ovat, ja sitä kansaa vastaan, joka pakanoista koottu on, jotka karjaa kaitsevat ja kauppa tekevät, ja asuvat keskellä maata. |
| CPR1642 | 12. Ettäs ryöstäisit ja raatelisit ja annaisit kätes käydä hävitettyjä wastan jotca palainnet owat ja sitä Canssa wastan joca pacanoista coottu on jotca carja caidzewat ja cauppa tekewät ja asuwat keskellä maata. | | |
| MLV19 | 12 to take the spoil and to take the prey, to turn your hand against the waste places that are now inhabited and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth. | KJV | 12. To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land. |
| Luther1912 | 12. auf daß du rauben und plündern mögest und dein Hand lassen gehen über die verstörten Örter, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden | RV'1862 | 12. Para despojar despojos, y para tomar presa, para tornar tu mano sobre las tierras desiertas ya pobladas, y sobre el pueblo recogido de las naciones, que ya hace |

zusammengerafft ist und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten auf der Erde wohnt.

RuSV1876 12 чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли".

ganados y posesiones, y que moran en el ombligo de la tierra.

FI33/38 13. Saba ja Dedan ja Tarsiin kauppiat ja kaikki heidän nuoret jalopeuransa kyselevät sinulta: 'Oletko sinä menossa saalista saamaan, ryöstettävää ryöstämään? Oletko koonnut joukkosi kantamaan hopeata ja kultaa, ottamaan karjaa ja omaisuutta, suurta saalista saamaan?'

Biblia1776 13. Rikas Arabia, Dedan, ja meren kauppamiehet, ja kaikki voimalliset, jotka siellä ovat, pitää sinun sanoman: oletkos ollenkin tullut ryöstämään, ja koonnut joukkos perin raatelemaan, ottaakses pois hopian ja kullan ja kootakses karjaa ja tavaraa, ja suurta saalista saadakses?

CPR1642 13. Ricas Arabia Dedan ja meren cauppamiehet ja caicki jalot jotca siellä owat heidän pitä sinulle sanoman: minä luulen että olet tullut ryöstämän ja olet coonnut jouckos raateleman ottaxes pois hopian ja cullan ja cootaxes carja ja tawarata ja suurta saalista saadaxes.

MLV19 13 Sheba and Dedan and the merchants of

KJV 13. Sheba, and Dedan, and the merchants of

Tarshish, with all the young lions of it, will say to you, Have you come to take the spoil? Have you assembled your company to take the prey, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

Luther¹⁹¹² 13. Das reiche Arabien, Dedan und die Kaufleute von Tharsis und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden dir sagen: Ich meine ja, du seist recht gekommen, zu rauben, und hast deine Haufen versammelt, zu plündern, auf daß du wegnimmst Silber und Gold und sammelst Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: „ты пришел, чтобы произвести грабеж, собралполчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?"

FI33/38 14. Sentähden ennusta, ihmislapsi, ja sano Gogille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä sinä kyllä huomaat, että minun kansani Israel asuu turvallisena,

CPR¹⁶⁴² 14. SEntähden ennusta sinä ihmisen poica ja sano Gogille: näitä sano HERra HERra:

Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

RV'¹⁸⁶² 13. Sabá y Dedán, y los mercaderes de Társis, y todos sus leoncillos te diran: ¿Has venido a despojar despojos? ¿has juntado tu multitud para tomar presa, para quitar plata y oro, para tomar ganados y posesiones, para despojar grandes despojos?

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sentähden ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano Gogille: näin sanoo Herra, Herra: etkös ymmärrä, koska minun kansani Israel asuu suruttomasti,

- MLV19 14 Therefore, son of man, prophesy and say to Gog, The lord Jehovah says thus: In that day when my people Israel dwell securely, will you not know it?
- Luther1912 14. Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der HERR HERR: Ist's nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird?
- RuSV1876 14 Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;
- FI33/38 15. ja lähdet asuinpaikastasi pohjan periltä, sinä ja sinun kanssasi lukuisat kansat, jotka kaikki ratsastavat hevosilla: suuri joukko, lukuisa sotaväki.
- CPR1642 15. Etkös ymmärrä? cosca minun Canssan Israel asu suruttomast nijn sinä tulet silloin sinun paicastas nimittäin pohjan äristä sinä ja paljo Canssa cansas caicki hewoisilla suuri ja wäkewä joucko.
- MLV19 15 And you will come from your place out of
- KJV 14. Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?
- RV'1862 14. Por tanto profetiza, hijo del hombre, y dí a Gog: Así dijo el Señor Jehová: En aquel tiempo, cuando mi pueblo Israel habitará seguramente, ¿no lo sabrás tú?
- Biblia1776 15. Niin sinä tulet silloin paikastas, pohjan ääristä, sinä ja paljo kansaa kanssas, kaikki hevosilla, suuri ja väkevä sotajoukko?
- KJV 15. And thou shalt come from thy place out

the outermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army.

Luther¹⁹¹² 15. So wirst du kommen aus deinem Ort, von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Rosse, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.

FI33/38 16. Sinä hyökkäät minun kansani Israelin kimppuun kuin pilvi, peittääksesi maan. Päivien lopulla on tämä tapahtuva. Ja minä annan sinun karata maahani, että pakanakansat tulisivat tuntemaan minut, kun minä osoitan pyhyteni sinussa, Gog, heidän silmäinsä edessä.

CPR¹⁶⁴² 16. Ja sinun pitä menemän ylös minun Canssani Israeli wastan nijncuin pilwi joca maan peittä. Sencaltaisia pitä wijmeisellä ajalla tapahtuman mutta minä tahdon sentähden anda sinun tulla minun maalleni että pacanain pitä oppiman minua tundeman

of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

RV'¹⁸⁶² 15. Y vendrás de tu lugar, de las partes del norte, tú, y muchos pueblos contigo, todos ellos a caballo, grande compañía, y mucho ejército:

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja sinun pitää menemän ylös minun kansaani Israelia vastaan, niinkuin pilvi, joka maan peittää. Viimeisellä ajalla pitää sinun oleman, mutta minä tahdon sentähden antaa sinun tulla minun maalleni, että pakanain pitää oppiman minua tuntemaan, koska minä sinussa, Gog, pyhitetyksi tulen heidän silmäinsä edessä.

cosca minä sinus Gog pyhitetyxi tulen heidän silmäins edes.

MLV19 16 And you will come up against my people Israel, as a cloud to cover the land. It will happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I will be made holy in you, O Gog, before their eyes.

Luther1912 16. und wirst heraufziehen über mein Volk Israel wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen.

RuSV1876 16 И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когдаЯ над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, Herra: Etkö se ole sinä, josta minä muinaisina päivinä puhuin palvelijaini, Israelin profeettain, kautta, jotka

KJV 16. And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

RV'1862 16. Y subirás contra mi pueblo Israel, como nublado para cubrir la tierra: será esto al cabo de los dias; y yo te traeré sobre mi tierra, para que las gentes me conozcan, cuando fuere santificado en tí delante de sus ojos, o! Gog.

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra, Herra: sinä olet se, josta minä olen muinen sanonut minun palvelijaini Israelin prophetain kautta, jotka

niinä päivinä ennustivat, vuodesta vuoteen,
että minä annan sinun karata heidän
kimppuunsa?

CPR1642 17. Näitä sano HERra HERra: sinä olet se josta
minä olen muinen sanonut minun palweliaini
Israelin Prophetain kautta jotca siihen aican
ennustit minun tahtowani anda sinun tulla
heidän päällens.

MLV19 17 The lord Jehovah says thus: Are you he of
whom I spoke in old time by my servants the
prophets of Israel, who prophesied in those
days for many years that I would bring you
against them?

Luther1912 17. So spricht der HERR HERR: Du bist's, von
dem ich vorzeiten gesagt habe durch meine
Diener, die Propheten in Israel, die zur selben
Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen
lassen wollte.

RuSV1876 17 Так говорит Господь Бог: не ты ли тот
самый, о котором Я говорил в древние дни
чрез рабов Моих, пророков Израилевых,
которые пророчествовали в те времена, что
Я приведу тебя на них?

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä, jona Goog karkaa

siihen aikaan ennustivat, minun tahtovani
antaa sinun tulla heidän päällensä.

KJV 17. Thus saith the Lord GOD; Art thou he of
whom I have spoken in old time by my
servants the prophets of Israel, which
prophesied in those days many years that I
would bring thee against them?

RV'1862 17. Así dijo el Señor Jehová: ¿No eres tú
aquel de quien yo hablé en los dias antiguos
por mis siervos los profetas de Israel, que
profetizaron en aquellos tiempos, que yo te
había de traer sobre ellos?

Biblia1776 18. Ja sen pitää silloin tapahtuman, koska

Israelin maahan, sanoo Herra, Herra, nousee minun vihani hehku.

Gog tulee Israelin maata vastaan sanoo Herra, Herra, pitää minun vihani nouseman minun julmuudessani.

CPR1642 18. Ja sen pitä silloin tapahtuman cosca Gog tule caicke Israelin maata watan sano HERRa HERRa pitä minun wihan nouseman minun julmudesani.

MLV19 18 And it will happen in that day, when Gog will come against the land of Israel, says the lord Jehovah, that my wrath will come up into my nostrils.

KJV 18. And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

Luther1912 18. Und es wird geschehen zu der Zeit, wann Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der HERR HERR, wird heraufziehen mein Zorn in meinem Grimm.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, cuando vendrá Gog contra la tierra de Israel, dijo el Señor Jehová, que mi ira subiré por mi enojo.

RuSV1876 18 И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой восплает в ярости Моей.

FI33/38 19. Kiivaudessani, tuimuuteni tulessa minä sanon: Totisesti tulee sinä päivänä suuri maanjäristys Israelin maahan.

Biblia1776 19. Ja minä puhun näitä minun kiivaudessani, ja minun vihani tulessa: että silloin pitää suuren vavistuksen oleman Israelin maalla;

CPR1642 19. Ja minä puhun näitä minun kijwauxesani ja minun vihani tulesa: sillä silloin pitä suuren

wapistuxen oleman Israelin maalla.

- MLV19 19 For I have spoken in my jealousy and in the fire of my wrath. Surely in that day there will be a great shaking in the land of Israel,
- Luther1912 19. Und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns. Denn zur selben Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel,
- RuSV1876 19 И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.
- FI33/38 20. Ja minun edessäni vapisevat meren kalat ja taivaan linnut ja metsän eläimet ja kaikki maassa liikkuvat matelijat ja kaikki ihmiset, jotka maan pinnalla ovat; ja vuoret luhistuvat, ja vuorenpengermit sortuvat, ja kaikki muurit sortuvat maahan.
- CPR1642 20. Että minun caswoni edes pitä calat meres wapiseman linnut taiwan alla eläimet kedolla ja caicki jotca matelewat ja lijckuwat maan päällä ja caicki ihmiset jotca maan päällä owat ja wuoret pitä cukistettaman ja seinät ja caicki muurit maahan putoman.

- KJV 19. For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;
- RV'1862 19. Porque he hablado en mi zelo, y en el fuego de mi ira, que en aquel tiempo habrá gran temblor sobre la tierra de Israel:
- Biblia1776 20. Että minun kasvoini edessä pitää kalat meressä vapiseman, linnut taivaan alla, eläimet kedolla, ja kaikki, jotka matelevat ja liikkuvat maan päällä, ja kaikki ihmiset, jotka maan päällä ovat, ja vuoret pitää kukistettaman, ja seinät ja kaikki muurit maahan putooman.

MLV19 20 so that the fishes of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the earth and all the men who are upon the face of the earth, will shake at my presence. And the mountains will be thrown down and the steep places will fall and every wall will fall to the ground.

Luther1912 20. daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, die Tiere auf dem Felde und alles, was sich regt und bewegt auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden und die Felswände und alle Mauern zu Boden fallen.

RuSV1876 20 И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут наземлю.

FI33/38 21. Ja minä kutsun häntä vastaan kaikille vuorilleni miekan, sanoo Herra, Herra: toisen miekka on oleva toista vastaan.

KJV 20. So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

RV'1862 20. Que los peces de la mar, y las aves del cielo, y las bestias del campo, y toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra, y todos los hombres que están sobre la haz de la tierra, temblarán delante de mi presencia; y los montes se arruinarán, y los escalones caerán, y todo muro caerá a tierra.

Biblia1776 21. Mutta minä kutsun miekan häntä vastaan kaikilla minun vuorillani, sanoo Herra, Herra; niin että jokaisen miekan pitää tuleman toinen toistansa vastaan.

CPR1642 21. MUtta minä cudzun miecan heidän päällens caikilla minun wuorillani sano HERra HERra nijn että jocaidzen miecan pitä tuleman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And I will call for a sword against him to all my mountains, says the lord Jehovah. Every man's sword will be against his brother.

KJV 21. And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

Luther1912 21. Ich will aber wider ihn herbeirufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der HERR HERR, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.

RV'1862 21. Y en todos mis montes llamaré espada contra él, dijo el Señor Jehová: la espada de cada cual será contra su hermano.

RuSV1876 21 И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.

FI33/38 22. Minä käyn oikeutta hänen kanssansa rutolla ja verellä. Ja minä annan sataa kaatosadetta, raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen päällensä, hänen sotalaumojensa päälle ja lukuisain kansojen päälle, jotka hänen kanssansa ovat.

Biblia1776 22. Ja minä tuomitsen hänen rutolla ja verellä; ja annan sataa räntää ja raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen ja hänen joukkonsa päälle, ja sen paljon kansan päälle, joka hänen kanssansa on.

CPR1642 22. Ja minä duomidzen heitä rutolla ja werellä ja annan sata rändä rakehitten cansa tulda ja tulikiwe hänen ja hänen jouckons päälle ja sen

paljon Canssan päälle joca hänen cansans on.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 22 And I will enter into judgment with him with pestilence and with blood. And I will rain upon him and upon his hordes and upon the many peoples who are with him, an overflowing shower and great hailstones, fire and brimstone. | KJV | 22. And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone. |
| Luther1912 | 22. Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer und über das große Volk, das mit ihm ist. | RV'1862 | 22. Y yo litigaré con él con pestilencia, y con sangre; y haré llover turbión de lluvia, y piedras de granizo, fuego y azufre sobre él, y sobre sus compañías, y sobre los muchos pueblos que serán con él. |
| RuSV1876 | 22 И буду судиться с ним моровою язвоюи кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу; | | |
| FI33/38 | 23. Niin minä osoitan suuruuteni ja pyhyiteni sekä teen itseni tunnetuksi lukuisain pakanakansain silmien edessä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. | Biblia1776 | 23. Juuri niin pitää minun suureksi, pyhäksi ja tutuksi tuleman monien pakanain edessä, että heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herra. |
| CPR1642 | 23. Juuri nijn pitä minun jaloxi pyhäxi ja tutuxi tuleman monein pacanain edes että heidän pitä ymmärtämän minun olevan HERran. | | |

- MLV19 23 And I will magnify myself and sanctify myself and I will make myself known in the eyes of many nations. And they will know that I am Jehovah.
- Luther1912 23. Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der HERR bin.
- RuSV1876 23 и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.

- KJV 23. Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.
- RV'1862 23. Y seré engrandecido y santificado, y seré conocido en ojos de muchas naciones y sabrán que yo soy Jehová.

39 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys, jatkoa: Googin sotalaumojen aseet poltetaan ja ruumiit haudataan. Israel on asuva maassaan rauhassa.

- FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Gogia vastaan ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tulen sinun tykösi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.
- CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Gogi wastian ja sano:

- Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Gogia vastaan ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen sinun kimppuus, Gog, sinä joka olet Mesekin ja Tubalin ylimmäinen päämies;

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.</p> | <p>KJV 1. Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:</p> |
| <p>Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.</p> | <p>RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profetiza contra Gog, y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, o! Gog, príncipe de la cabecera de Mesech, y Tubal.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гогаи скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!</p> | |
| <p>FI33/38 2. Minä kuljetan sinua, talutan sinua, nostatan sinut pohjan periltä ja annan sinun hyökätä Israelin vuorille.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja tahdon sinun palauttaa ja houkutella ulos , ja noudan sinun pohjan ääristä, ja annan sinun tulla Israelin vuorille:</p> |
| <p>CPR1642 2. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen sinun kimpuus Gog sinä joca olet Mesechin ja Thubalin jaloin Försti: cadzo minä tahdon sinun palautta ja haucutella ulos ja noudan sinun pohjan äristä ja annan sinun tulla Israelin wuorille:</p> | |
| <p>MLV19 2 And I will turn you around and will lead you on and will cause you to come up from the outermost parts of the north and I will bring</p> | <p>KJV 2. And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring</p> |

you upon the mountains of Israel.

Luther1912 2. Siehe, ich will dich herumlenken und locken und aus den Enden von Mitternacht bringen und auf die Berge Israels kommen lassen.

RuSV1876 2 И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на горы Израилевы.

FI33/38 3. Mutta minä lyön pois jousesi sinun vasemmasta kädestäsi ja pudotan nuolesi sinun oikeasta kädestäsi.

CPR1642 3. Ja lyön joudzen pois sinun wasemasta kädestäs ja heitän sinun nuoles pois sinun oikiasta kädestäs.

MLV19 3 And I will kill* your bow out of your left hand and will cause your arrows to fall out of your right hand.

Luther1912 3. Und ich will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

RuSV1876 3 И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои из правой руки твоей.

FI33/38 4. Israelin vuorille sinä olet kaatuva, samoin kaikki sinun sotalaumasi ja kansat, jotka sinun

thee upon the mountains of Israel:

RV'1862 2. Y yo te quebrantaré, y te sextaré, y te haré subir de las partes del norte, y te traeré sobre los montes de Israel.

Biblia1776 3. Ja lyön joutsen pois sinun vasemmasta kädestäs ja heitän sinun nuoles oikiasta kädestäs.

KJV 3. And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

RV'1862 3. Y sacaré tu arco de tu mano izquierda, y derribaré tus saetas de tu mano derecha.

Biblia1776 4. Israelin vuorilla pitää sinun kaatuman, kaiken sinun joukkos kanssa ja sen väen

kanssasi ovat: minä annan sinut petolinnuille, kaikille siivekkäille ja metsän eläimille ruuaksi.

kanssa, joka sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja eläimille ruaksi.

CPR1642 4. Israelin wuorilla pitä sinä voitettaman caiken sinun jouckos cansa ja sen wäen cansa joca sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille custa ikänäns he lendäwät ja kedon eläimille ruaxi.

MLV19 4 You will fall upon the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field to be devoured.

KJV 4. Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

Luther1912 4. Auf den Bergen Israels sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinem Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Tieren auf dem Felde zu fressen geben.

RV'1862 4. Sobre los montes de Israel caerás tú, y todas tus compañías, y los pueblos que fueren contigo: a toda ave y a toda cosa que vuela, y a las bestias del campo, te he dado por comida.

RuSV1876 4 Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.

FI33/38 5. Kentälle sinä kaadut. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 5. Sinun pitää lankeeman kedolla; sillä minä Herra, Herra olen sen sanonut.

HESEKIEL

CPR1642 5. Sinun pitää langeman kedolla: sillä minä HERra HERra olen sen sanonut.

MLV19 5 You will fall upon the open field, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

Luther1912 5. Du sollst auf dem Felde darniederliegen; denn ich, der HERR HERR, habe es gesagt.

RuSV1876 5 На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

KJV 5. Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

RV'1862 5. Sobre la haz del campo caerás; porque yo hablé, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 6. Ja minä lähetän tulen Maagogiin ja rantamaalla turvassa asuvien keskeen. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja niiden päälle, jotka luodoissa surutoinna asuvat; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

CPR1642 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja niiden päälle jotka luodoissa surutoinna asuvat ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan HERran:

MLV19 6 And I will send a fire on Magog and on those who dwell securely in the isles. And they will know that I am Jehovah.

KJV 6. And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 6. Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen's erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y enviaré fuego en Magog, y en los que moran seguramente en las islas; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 6 И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 7. Ja pyhän nimeni minä teen tunnetuksi kansani Israelin keskuudessa enkä enää salli häväistävän pyhää nimeäni. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, Israelin Pyhä.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäväksi minun Kanssani Israelin seas ja en tahdo enä anda minun pyhä nimeni häväistä: vaan pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERRan Israelin pyhän.

MLV19 7 And I will make my holy name known in the midst of my people Israel, nor will I allow my holy name to be profaned any more. And the nations will know that I am Jehovah, the Holy One in Israel.

Luther1912 7. Denn ich will meinen heiligen Namen kundmachen unter meinem Volk Israel und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Heilige in Israel.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäväksi minun kansani Israelin seassa, ja en tahdo enään antaa minun pyhää nimeäni häväistä; vaan pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran Israelin pyhän.

KJV 7. So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

RV'1862 7. Y haré notorio mi santo nombre en medio de mi pueblo Israel, y nunca más contaminaré mi santo nombre; y las gentes sabrán que yo soy Jehová, Santo en Israel.

RuSV1876 7 И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святого имени Моего, и узнают народы, что ЯГосподь, Святый в Израиле.

FI33/38 8. Katso, se tulee, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra: tämä on se päivä, josta minä olen puhunut.

CPR1642 8. Cadzo jo se on parhallans tullut ja tapahtunut sano HERra HERra: se on se päiwä josta minä olen puhunut.

MLV19 8 Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah. This is the day of which I have spoken.

Luther1912 8. Siehe, es ist gekommen und ist geschehen, spricht der HERR HERR; das ist der Tag, davon ich geredet habe.

RuSV1876 8 Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, – это тот день, о котором Я сказал.

FI33/38 9. Israelin kaupunkien asukkaat menevät ulos ja sytyttävät ja polttavat aseita, pieniä ja suuria kilpiä, jousia, nuolia, käsikarttuja ja keihäitä. He pitävät niitä polttoaineina

Biblia1776 8. Katso, jos se on parhaallaansa tullut ja tapahtunut, sanoo Herra, Herra: se on se päivä, josta minä olen puhunut.

KJV 8. Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

RV'1862 8. He aquí que vino, y fué, dijo el Señor Jehová: este es el día del cual yo hablé.

Biblia1776 9. Ja Israelin kaupunkien asuvaisten pitää lähtemän ulos, ja tekemän valkian, ja polttaman sota-aseet, kaikellaiset kilvet, nuolet, seipäät ja kanget; jotka kestävät

seitsemän vuotta;

palaa seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Ja Israelin Caupungin asuwaisten pitä lähtemän ulos ja tekemän walkian ja polttaman aset kilwet keihät joudzet nuolet seipät ja canget jotca kestävät pala seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And those who dwell in the cities of Israel will go forth and will make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows and the hand staves and the spears. And they will make fires of them seven years,

KJV 9. And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

Luther1912 9. Und die Bürger in den Städten Israels werden herausgehen und Feuer machen und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Keulen und langen Spieße; und sie werden sieben Jahre lang Feuer damit machen,

RV'1862 9. Y los moradores de las ciudades de Israel saldrán, y encenderán, y quemarán armas, y escudos, y paveses, arcos, y saetas, y bastones de mano, y lanzas; y quemarlas han en fuego por siete años.

RuSV1876 9 Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.

FI33/38 10. eivät he kanna puita kedolta eivätkä hakkaa metsistä, vaan pitävät polttoaineina

Biblia1776 10. Niin ettei tarvita hakea puita kedolta, eli pidä metsästä hakattaman; sillä he polttavat

aseita. Näin he saalistavat saalistajiaan ja ryöstävät ryöstäjiään, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Nijn ettei tarwita hake puita kedolda eli pidä medzästä hacattaman: waan ne kestävät pala: Ja pitä ryöstämän nijldä joilda he owat ryöstetyt ja raateleman nijtä joilda he olit raadeltut sano HERRA HERRA.

MLV19 10 so that they will take no wood out of the field, nor cut down any out of the forests, for they will make fires of the weapons. And they will plunder those who plundered them and rob those who robbed them, says the lord Jehovah.

Luther1912 10. daß sie nicht müssen Holz auf dem Felde holen noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer machen; und sollen die berauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 10 И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.

sota-aseita; ja pitää ryöstämän niitä, joilta he ovat ryöstetyt, ja raateleman niitä, joilta he olivat raadellut, sanoo Herra, Herra.

KJV 10. So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

RV'1862 10. Y no traerán leña del campo, ni cortarán de los bosques: mas las armas quemarán en el fuego; y despojarán a sus despojadores, y robarán a sus robadores, dijo el Señor Jehová.

- FI33/38 11. Sinä päivänä minä annan Googille siellä, Israelissa, hautasijan, 'Kulkijain laakson', itää kohden merestä; se sulkee tien noilta kulkijoilta. Sinne haudataan Goog ja koko hänen meluisa joukkonsa, ja sille pannaan nimeksi: 'Googin meluisan joukon laakso.'
- CPR1642 11. JA sen pitä silloin tapahtuman että minä annan Gogille paican hautamisexi Israelis nimittäin sen laxon josta meren tygö itän päin mennän nijn että ne jotca sijtä menewät ohidze pitä sijtä cauhistuman että Gog on jouckoinens siihen haudattu ja se pitä cudzuttaman Gogin joucon laxoxi.
- MLV19 11 And it will happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel: the valley of those who pass through on the east of the sea. And it will stop those who pass through and they will bury Gog and all his multitude there. And they will call it The valley of Hamon-gog.
- Luther1912 11. Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbnis in Israel, nämlich das Tal, da man geht am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorübergehen, sich
- Biblia1776 11. Ja sen pitää silloin tapahtuman, että minä annan Gogille paikan hautaamiseksi Israelissa, sen laakson, josta meren tykö itään päin mennään, niin että ne, jotka siitä menevät ohitse, pitää sieramensa tukitseman; ja heidän pitää Gogin joukkoinensa siihen hautaaman, ja se pitää kutsuttaman Gogin joukon laaksoksi.
- KJV 11. And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.
- RV'1862 11. Y será en aquel tiempo, que yo daré a Gog lugar para sepulcro allí en Israel, el valle de los que pasan al oriente de la mar: él hará tapar las narices a los que pasaren; y allí

davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat; und soll heißen "Gogs Haufental".

RuSV1876 11 И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долинупрохожих на восток от моря, и она будет задерживатьпрохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.

enterrarán a Gog, y a toda su multitud; y llamarle han, el valle de Hamon-gog.

FI33/38 12. Niitä hautaa Israelin heimo seitsemän kuukautta puhdistaksensa maan.

Biblia1776 12. Mutta Israelin huoneen pitää heitä hautaaman, että maa sen kautta pitää puhdistettaman koko seitsemän kuukautta.

CPR1642 12. Mutta Israelin huonen pitä heitä hautaman coco seidzemen Cuucautta että maa sen cautta pitä puhdistettaman.

MLV19 12 And the house of Israel will be burying them seven months, that they may cleanse the land.

KJV 12. And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

Luther1912 12. Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde.

RV'1862 12. Y la casa de Israel los enterrarán por siete meses para limpiar la tierra.

RuSV1876 12 И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.

HESEKIEL

- FI33/38 13. Koko maan kansa hautaa heitä, ja se on koitua heille kiitokseksi sinä päivänä, jona minä näytän kunniani, sanoo Herra, Herra.
- Biblia1776 13. Ja kaikella maakunnan kansalla pitää tekemistä oleman heidän hautaamisessansa, ja pitää saaman siitä kuuluisan nimen; että minä sinä päivänä kunnoitetuksi tulen, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 13. Ja caikella Canssalla maalla pitä tekemist oleman heidän hautamisesans ja pitä saaman sijtä ylistyksen että minä olen sinä päiwänä osottanut minun jaloudeni sano HERra HERra.
- MLV19 13 Yes, all the people of the land will bury them and it will be to them a renown in the day that I will be glorified, says the lord Jehovah.
- KJV 13. Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.
- Luther1912 13. Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und sie werden Ruhm davon haben des Tages, da ich meine Herrlichkeit erzeige, spricht der HERR HERR.
- RV'1862 13. Enterrarlos han todo el pueblo de la tierra; y será a ellos en nombre el día que yo fuere glorificado, dijo el Señor Jehová.
- RuSV1876 13 И весь народ земли будет хоронить их , и знаменит будет у них день, в который Я прослаблю Себя, говорит Господь Бог.
- FI33/38 14. Valitaan vakinaiset miehet, jotka kulkevat maata ja hautaavat noita kulkijoita, mitä niitä vielä on jäljellä maan pinnalla, puhdistaksensa sen; seitsemän kuukauden
- Biblia1776 14. Ja heidän pitää asettaman miehiä käymään joka päivä maata ympäri, ja heidän kanssansa kuolleiden hautain kaivajat, hautaaman jääneitä maan päällä, että se

kuluttua he sen tutkivat läpikotaisin.

puhdistettaisiin; seitsemän kuukauden perästä pitää heidän rupeeman sitä tutkistelemaan.

CPR1642 14. Ja heidän pitää lähettämän miehet käymän jocapaicas maata ymbärins ja heidän cansans cuolluitten hautain caiwajat hautaman jäänyitä maan päällä että se puhdistettaisiin: seidzemen Cuucauden perästä pitää heidän rupeman sitä tutkisteleman.

MLV19 14 And they will set apart men who will continual pass through the land. And with those who pass through, those that bury those who remain upon the face of the land, to cleanse it, after the end of seven months they will search.

KJV 14. And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

Luther1912 14. Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umhergehen und mit ihnen die Totengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, damit es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen.

RV'1862 14. Y cogerán hombres de jornal, que pasen por la tierra enterrando con los que pasaren, a los que quedaron sobre la haz de la tierra, para limpiarla: al cabo de siete meses buscarán.

RuSV1876 14 И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

- FI33/38 15. Kun nämä kulkijat kulkevat maata ja joku heistä näkee ihmisen luut, laittaa hän niitten ääreen kivimerkin, siihen asti että haudankaivajat saavat ne haudatuiksi 'Googin meluisan joukon laaksoon.'
- CPR1642 15. Ja ne jotca maata käywät ymbärins ja josacusa paicas ihmisen luut näkewät heidän pitä sijhen merkin paneman sijhenasti cuin haudan caiwajat ne myös Gogin joucon laxoon hautawat.
- MLV19 15 And those who pass through the land will pass through and when any man sees a man's bone, then he will set up a sign by it till the ones burying have buried it in the valley of Hamon-gog.
- Luther1912 15. Und die, so im Lande umhergehen und eines Menschen Gebein sehen, werden dabei ein Mal aufrichten, bis es die Totengräber auch in Gogs Haufental begraben.
- RuSV1876 15 и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.
- Biblia1776 15. Ja ne, jotka maata käyvät ympäri ja jossakussa paikassa ihmisen luut näkevät, heidän pitää siihen merkin paneman; siihenasti kuin haudankaivajat ne myös Gogin joukon laaksoon hautaavat.
- KJV 15. And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.
- RV'1862 15. Y pasarán los que irán por la tierra, y el que viere los huesos de algún hombre, edificará junto a ellos un mojón, hasta que los entierren los enterradores de Gog en el valle de Hamon-gog.

- FI33/38 16. Onpa eräällä kaupungillakin nimenä Hamona. — Niin he puhdistavat maan.
- CPR1642 16. Caupungi myös pitä siellä cudzuttaman Hamonaxi. Nijn heidän pitä maan percaman.
- MLV19 16 And Hamonah will also be the name of a city. Thus they will cleanse the land.
- Luther1912 16. So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.
- RuSV1876 16 И будет имя городу: Гамона. И так ОЧИСТЯТ ОНИ ЗЕМЛЮ.
- FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi! Näin sanoo Herra, Herra: Käske lintuja, kaikkia siivekkäitä, ja kaikkia metsän eläimiä: Kokoontukaa, tulkaa, yhtykää joka taholta minun teurasuhrilleni, jonka minä teitä varten uhraan, suurelle teurasuhrille Israelin vuorille; syökää lihaa ja juokaa verta.
- CPR1642 17. NYt sinä ihmisen poica näin sano HERra HERra: sano caikille linnuille custa ikänäns he lendäwät ja caikille eläimille kedolla: cootcat teitän ja tulcat tänne tulcat cocoon
- Biblia1776 16. Kaupunki myös pitää siellä kutsuttaman Hamonaksi: niin pitää heidän maan perkaaman.
- KJV 16. And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.
- RV'1862 16. Y también el nombre de la ciudad será Hamona, y limpiarán la tierra.
- Biblia1776 17. Nyt sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: sano kaikille linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja kaikille eläimille kedolla: kokoontukaat ja tulkaat tänne, tulkaat kokoon joka paikasta ympäriltä minun teurasuhrilleni, jonka minä teille teurastan suureksi teurasuhriksi Israelin vuorilla, ja syökäät lihaa, ja juokaat verta.

jocapaicast ymbärildä minun teurasuhrilleni
 jonga minä teille teurastan suurexi
 teurasuhrixi Israelin wuorilla ja syökät liha ja
 juocat werta.

MLV19 17 And you, son of man, thus says the lord
 Jehovah: Speak to the birds of every sort and
 to every beast of the field, Assemble
 yourselves and come. Gather yourselves on
 every side to my sacrifice that I sacrifice for
 you*, even a great sacrifice upon the
 mountains of Israel, that you* may eat flesh
 and drink blood.

Luther1912 17. Nun, du Menschenkind, so spricht der
 HERR HERR: Sage allen Vögeln, woher sie
 fliegen, und allen Tieren auf dem Felde:
 Sammelt euch und kommt her, findet euch
 allenthalben zuhauf zu meinem Schlachtopfer,
 das ich euch schlachte, ein großes
 Schlachtopfer auf den Bergen Israels, fresset
 Fleisch und saufet Blut!

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, так говорит
 Господь Бог, скажи всякого рода птицам и
 всем зверям полевым: собирайтесь и
 идите, со всех сторон сходитесь к жертве
 Моей, которую Я заколю для вас, к великой
 жертве на горах Израилевых; и будете есть

KJV 17. And, thou son of man, thus saith the Lord
 GOD; Speak unto every feathered fowl, and
 to every beast of the field, Assemble
 yourselves, and come; gather yourselves on
 every side to my sacrifice that I do sacrifice
 for you, even a great sacrifice upon the
 mountains of Israel, that ye may eat flesh,
 and drink blood.

RV'1862 17. Y tú, hijo del hombre, así dijo el Señor
 Jehová: Dí a las aves, a todo volátil, y a toda
 bestia del campo: Juntáos, y veníd: recogéos
 de todas partes a mí sacrificio que os
 sacrifico, un sacrificio grande, sobre los
 montes de Israel; y comeréis carne, y
 beberéis sangre.

МЯСО И ПИТЬ КРОВЬ.

- FI33/38 18. Syökää sankarien lihaa ja juokaa maan ruhtinaitten verta — oinaita, lampaita, kauriita ja härkiä, kaikki tyynni Baasanissa syötettyjä.
- CPR1642 18. Teidän pitä syömän wäkwäin liha ja juoman Förstein werta maan päällä jääräin caridzain cauristen härkäin jotca caicki lihawat ja hywin syötetyt owat.
- MLV19 18 You* will eat the flesh of the mighty and drink the blood of the rulers of the earth, of rams, of lambs and of goats, of bullocks, all of them fatten (sheep) of Bashan.
- Luther1912 18. Fleisch der Starcken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und gemästet sind.
- RuSV1876 18 Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов, ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;
- FI33/38 19. Syökää itsenne kylläisiksi rasvasta ja
- Biblia1776 18. Teidän pitää syömän väkevän lihaa, ja juoman maan päämiesten verta; oinaisten, karitsain, kauristen, härkäin, jotka kaikki lihavat ja hyvin syötetyt ovat.
- KJV 18. Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.
- RV'1862 18. Carne de fuertes comeréis, y beberéis sangre de príncipes de la tierra: de carneros, de corderos, de machos de cabrío, de bueyes, de toros, todos engordados en Basán.
- Biblia1776 19. Ja teidän pitää syömän lihavuutta, niin

juokaa itsenne juovuksiin verestä,
teurasuhrista, jonka minä teitä varten uhraan.

että te ravituksi tulette, ja juoman verta, niin
että te juovuksiin tulette, siitä teurasuhrista,
jonka minä teille teurastan.

CPR1642 19. Ja teidän pitä syömän sitä lihawat nijn että
te rawituxi tuletta ja juoman werta nijn että te
juoxin tuletta sijtä teurasuhrista cuin minä
teille teurastan.

MLV19 19 And you* will eat fat till you* are full and
drink blood till you* are drunken, of my
sacrifice which I have sacrificed for you*.

KJV 19. And ye shall eat fat till ye be full, and
drink blood till ye be drunken, of my sacrifice
which I have sacrificed for you.

Luther1912 19. Und sollt das Fett fressen, daß ihr voll
werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken
werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch
schlachte.

RV'1862 19. Y comeréis sebo a hartura, y beberéis
sangre a embriaguez, de mi sacrificio que yo
os sacrificué.

RuSV1876 19 и будете есть жир до сытости и пить
кровь до опьянения от жертвы Моей,
которую Я заколю для вас.

FI33/38 20. Tulkaa kylläisiksi minun pöydässäni
ratsuista ja vaunuhevosista, sankareista ja
kaikenkaltaisista sotamiehistä, sanoo Herra,
Herra.

Biblia1776 20. Ravitkaat teitänne minun pöydälläni
hevosista ja ratsastajista, väkevistä ja
kaikkinaisesta sotaväestä, sanoo Herra,
Herra.

CPR1642 20. Rawitcat teitän minun päydälläni
hewoisista ja radzastaista wäkewistä ja
caickinaisesta sotawäestä sano HERra HERra.

- MLV19 20 And you* will be filled at my table with horses and chariots, with mighty men and with all men of war, says the lord Jehovah.
- Luther1912 20. Sättigt euch nun an meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starcken und allerlei Kriegsleuten, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 20 И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.
- FI33/38 21. Minä asetan kunniani pakanakansojen keskeen, ja kaikki pakanakansat saavat nähdä minun tuomioni, jonka minä toimitan, ja käteni, jonka minä lasken heidän päällensä.
- CPR1642 21. Ja minä annan minun jaloudeni tulla pacanain secaa nijn että caicki pacanat pitä näkemän minun duomioni jonga minä olen tehnyt: ja minun käteni jonga minä olen pannut heidän päällens.
- MLV19 21 And I will set my glory among the nations. And all the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.
- KJV 20. Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.
- RV'1862 20. Y hartaros heis sobre mi mesa, de caballos, y de carros fuertes, y de todos hombres de guerra, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 21. Ja minä annan minun kunniani tulla pakanain sekaan, niin että kaikki pakanat pitää näkemän minun tuomioni, jonka minä olen tehnyt, ja minun käteni, jonka minä olen pannut heidän päällensä.
- KJV 21. And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

HESEKIEL

- Luther1912 21. Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urteil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe,
- RuSV1876 21 И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой, который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на НИХ.
- RV'1862 21. Y pondré mi gloria en las gentes, y todas las gentes verán mi juicio que hice, y mi mano que puse en ellos.
- FI33/38 22. Mutta Israelin heimo tulee tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa siitä päivästä lähtien ja aina eteenpäin.
- Biblia1776 22. Ja Israelin huoneen pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, siitä päivästä ja aina edemmä.
- CPR1642 22. Ja Israelin huonen pitä juuri näin ymmärtämän minun HERran olewan heidän Jumalans sijtä päiwästä ja aina edemmä.
- MLV19 22 So the house of Israel will know that I am Jehovah their God, from that day and forward.
- KJV 22. So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.
- Luther1912 22. und also das ganze Haus Israel erfahre, daß ich, der HERR, ihr Gott bin von dem Tage an und hinfürder,
- RuSV1876 22 И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.
- RV'1862 22. Y sabrá la casa de Israel, desde aquel día en adelante, que yo soy Jehová su Dios.
- FI33/38 23. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että
- Biblia1776 23. Niin myös kaikkein pakanain pitää

Israelin heimo joutui pakkosiirtolaisuuteen syntivelkansa tähden, koska olivat olleet minulle uskottomat, ja minä kätkin heiltä kasvoni, ja niin minä annoin heidät heidän vihollistensa käsiin, ja he kaatuivat miekkaan kaikki tyynni.

CPR1642 23. Nijn myös caickein pacanain pitä ymmärtämän Israelin huonen heidän pahain tecoins tähden ja cuin he minua wastian rickonet owat wiedyxi pois: mingätähden minä lymytin minun caswoni heidän edestäns ja annoin heidän wihollistens käsijn nijn että heidän caickein pitä miecan cautta langeman/

MLV19 23 And the nations will know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they trespassed against me and I hid my face from them. So I gave them into the hand of their adversaries and they fell all of them by the sword.

Luther1912 23. und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missetat willen sei weggeführt. Weil sie sich an mir versündigt hatten, darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal

ymmärtämän Israelin huoneen pahain tekoinsa tähden viedyksi pois, sentähden että he minua vastaan rikkoneet ovat; ja minä peitin kasvoni heidän edestänsä, ja annoin heitä vihollistensa käsiin, niin että heidän kaikkein piti miekan kautta lankeeman.

KJV 23. And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

RV'1862 23. Y sabrán las gentes que la casa de Israel fué llevada cautiva por su pecado, por cuanto se rebelaron contra mí, y yo escondí de ellos mi rostro, y los entregué en mano de sus enemigos y cayeron todos a cuchillo.

durchs Schwert fallen mußten.

RuSV1876 23 И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.

FI33/38 24. Minä tein heille heidän saastaisuutensa ja rikkomustensa mukaan ja kätkin heiltä kasvoni.

CPR1642 24. Nijncuin heidän rioxens ja pahat tecons ansainnet olit tein minä heille ja lymytin minun caswoni heidän edestäns.

MLV19 24 I did to them according to their uncleanness and according to their transgressions. And I hid my face from them.

Luther1912 24. Ich habe ihnen getan, wie ihre Sünde und Übertretung verdient haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.

RuSV1876 24 За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.

FI33/38 25. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Nyt minä käännän Jaakobin kohtalon ja armahdan

Biblia1776 24. Niinkuin heidän saastaisuutensa ja pahat tekonsa ansainneet olivat, tein minä heille, ja peitin minun kasvoni heidän edestänsä.

KJV 24. According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

RV'1862 24. Conforme a su inmundicia, y conforme a sus rebeliones hice con ellos, y escondí de ellos mi rostro.

Biblia1776 25. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: nyt minä tahdon pelastaa Jakobin vangit, ja

kaikkea Israelin heimoa ja kiivailen pyhän nimeni puolesta.

CPR1642 25. SAno siis HERra HERra: nyt minä tahdon pelasta Jacobin fangit ja armahta koko Israelin huonetta ja kiivoitella minun pyhän nimeni tähden.

armahtaa koko Israelin huonetta, ja kiivoitella minun pyhän nimeni tähden.

MLV19 25 Therefore thus says the lord Jehovah: Now I will bring back the captivity of Jacob and have mercy upon the whole house of Israel. And I will be jealous for my holy name.

KJV 25. Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

Luther1912 25. Darum so spricht der HERR HERR: Nun will ich das Gefängnis Jakobs wenden und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen und um meinen heiligen Namen eifern.

RV'1862 25. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Ahora volveré la cautividad de Jacob, y habré misericordia de toda la casa de Israel; y zelaré por mi santo nombre.

RuSV1876 25 Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имени Моем.

FI33/38 26. Ja häpeänsä ja kaiken uskottomuutensa, jota he ovat minulle osoittaneet, he unhottavat, asuessaan nyt maassansa turvallisina, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää kantaman häväistyksensä ja rikoksensa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, koska he surutoinna maallansa asuvat, niin ettei kenkään heitä peljätä.

CPR1642 26. Mutta heidän pitää candaman heidän

häväistyxens ja rioxens jolla he owat
rickonet minua watan: cosca he surutoinna
heidän maallans asuwat nijn ettei kengän
heitä peljätä.

MLV19 26 And they will bear their shame and all their
trespasses by which they have trespassed
against me, when they will dwell securely in
their land. And none will make them afraid

KJV 26. After that they have borne their shame,
and all their trespasses whereby they have
trespassed against me, when they dwelt
safely in their land, and none made them
afraid.

Luther1912 26. Sie aber werden ihre Schmach und alle
ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt
haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem
Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,

RV'1862 26. Y ellos llevarán su vergüenza, y toda su
rebelión con que rebelaron contra mí,
cuando habitaban en su tierra seguramente,
y no había quien los espantase:

RuSV1876 26 И почувствуют они бесчестие свое и все
беззакония свои, какие делали предо
Мною, когда будут жить на земле своей
безопасно, и никто не будет устрашать их,

FI33/38 27. Kun minä tuon heidät takaisin kansojen
seasta ja kokoan heidät heidän vihamiestensä
maista, niin minä osoitan heissä pyhyiteni
lukuisain pakanakansain silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja minä olen heidät kansoista jälleen
kotia tuonut, ja koonnut heitä vihollistensa
maalta, ja olen heissä pyhitetyksi tullut
monien pakanain silmäin edessä.

CPR1642 27. Ja minä olen heidän Canssoista jällens
cotia tuonut ja coonnut heitä wihollistens
maalda ja minä olen heisä pyhitetyxi tullut

monein pakanain silmäin edes.

- MLV19 27 when I have brought them back from the peoples and gathered them out of their enemies' lands and am made holy in them in the sight of many nations.
- Luther1912 27. und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe und ich an ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden.
- RuSV1876 27 когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, и явлю в них святость Мою пред глазами многих народов.
- FI33/38 28. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa, kun minä, vietyäni heidät pakkosiirtolaisuuteen pakanakansojen luokse, kokoan heidät omaan maahansa enkä jätä sinne jäljelle ainoatakaan heistä.
- CPR1642 28. Ja niin pitä heidän ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans joca olen andanut heitä wiedä pois pakanain secaa ja andanut taas heitä coota heidän maallens ja en yhtäkän heistä andanut sinne jäädä.
- KJV 27. When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;
- RV'1862 27. Cuando los volveré de los pueblos, y los juntaré de las tierras de sus enemigos, y fuere santificado en ellos en ojos de muchas naciones.
- Biblia1776 28. Ja niin pitää heidän ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, joka olen antanut viedä heitä pois pakanain sekaan, ja antanut taas koota heitä maallensa, ja en antanut yhtäkään heistä sinne jäädä.

HESEKIEL

- MLV19 28 And they will know that I am Jehovah their God, in that I caused them to go into captivity among the nations and have gathered them to their own land. And I will leave none of them any more there,
- Luther1912 28. Also werden sie erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln und nicht einen von ihnen dort gelassen habe.
- RuSV1876 28 И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;
- FI33/38 29. Enkä minä enää kätke heiltä kasvojani, sillä minä vuodatan Henkeni Israelin heimon päälle, sanoo Herra, Herra.
- CPR1642 29. Ja en minä enä tahdo peittä minun caswoni heidän edestäns: sillä minä olen wuodattanut minun hengeni Israelin huonen päälle sano HERra HERra.
- MLV19 29 nor will I hide my face any more from them. For I have poured out my Spirit upon
- KJV 28. Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.
- RV'1862 28. Y sabrán que yo soy Jehová su Dios, cuando los hubiere hecho pasar en las gentes, y los juntare sobre su tierra, ni de ellos dejaré más allá.
- Biblia1776 29. Ja en minä enään tahdo peittää minun kasvojani heidän edestänsä; sillä minä olen wuodattanut minun henkeni Israelin huoneen päälle, sanoo Herra, Herra.
- KJV 29. Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit

the house of Israel, says the lord Jehovah.

Luther1912 29. Und ich will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 29 и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.

40 luku

Profeetta viedään hengessä Jerusalemiin. Hänelle näytetään uuden temppelin esipihat ja portit sekä mitä niissä on.

FI33/38 1. Meidän pakkosiirtolaisuutemme kahdentenkymmenentenä viidentenä vuotena, vuoden alussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, neljäntenätoista vuotena kaupungin valloituksen jälkeen, juuri sinä päivänä tuli minun päälleni Herran käsi, ja hän vei minut sinne.

CPR1642 1. Wijdendenä vuotena colmattakymmendä meidän fangiudestam vuoden algus kymmendenä päiwänä ensimmäises Cuucaudes se on neljästoistakymmenes vuosi sijtte cuin

upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

RV'1862 29. Ni más esconderé de ellos mi rostro, porque mi Espíritu derramé sobre la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 1. Viidentenä vuotena kolmattakymmendä meidän vankiudestamme, vuoden alussa, kymmenentenä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, se on neljästoistakymmenes vuosi, sittekuin kaupunki hävitettiin, juuri sinä päivänä tuli Herran käsi minun päälleni, ja vei minun sinne.

Caupungi häwitettin.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 1 In the twenty-fifth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck, in the same day, the hand of Jehovah was upon me and he brought me there. | KJV | 1. In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither. |
| Luther1912 | 1. Im fünfundzwanzigsten Jahr unserer Gefangenschaft, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monats, im vierzehnten Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an diesem Tage kam des HERRN Hand über mich und führte mich dahin. | RV'1862 | 1. EN el año veinte y cinco de nuestro cautiverio, al principio del año, a los diez del mes, a los catorce años después que la ciudad fué herida, en aquel mismo día, fué sobre mí la mano de Jehová, y llevóme allá. |
| RuSV1876 | 1 В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый деньмесяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда. | | |
| FI33/38 | 2. Jumalan näyissä hän vei minut Israelin maahan ja laski minut hyvin korkealle vuorelle, jolla oli ikäänkuin kaupunki rakennettuna, etelään päin. | Biblia1776 | 2. Ja Jumalan näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin. |
| CPR1642 | 2. Juuri sinä päiwänä tuli HERran käsi minun päälleni ja wei minun sinne pois Jumalan näyn | | |

cautta nimittäin Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle siellä rakettin nijncuin Caupungita eteläsä päin.

MLV19 2 He brought me in the visions of God into the land of Israel and set me down upon a very high mountain, upon which was as it were the frame of a city on the south.

Luther1912 2. Durch göttliche Gesichte führte er mich ins Land Israel und stellte mich auf einen hohen Berg, darauf war's wie eine gebaute Stadt gegen Mittag.

RuSV1876 2 В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня навесьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

FI33/38 3. Hän vei minut sinne. Ja katso, oli mies, näöltänsä vasken kaltainen, ja pellavanuora oli hänellä kädessänsä sekä mittaruoko, ja hän seiso i portilla.

CPR1642 3. JA cosca hän minun oli sinne wienyt cadzo nijn siellä oli yxi mies jonga caswo wälckyi nijncuin waski hän seiso i portis ja hänellä oli mittanuora ja mittariucu hänen kädesäns.

KJV 2. In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

RV'1862 2. En visiones de Dios me llevó a la tierra de Israel, y púsome sobre un monte muy alto, sobre el cual estaba como edificio de una ciudad al mediodía.

Biblia1776 3. Ja koska näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

HESEKIEL

- MLV19 3 And he brought me there, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand and a measuring reed. And he stood in the gate.
- Luther1912 3. Und da er mich hingebraucht hatte, siehe, da war ein Mann, des Ansehen war wie Erz; der hatte eine lange leinene Schnur und eine Meßrute in seiner Hand und stand unter dem Tor.
- RuSV1876 3 и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.
- FI33/38 4. Ja mies puhui minulle: Ihmislapsi, katso silmilläsi, kuule korvillasi ja ota huomioosi kaikki, mitä minä sinulle näytän; sillä sinut on tuotu tänne sitä varten, että nämä sinulle näytettäisiin. Ilmoita kaikki, mitä näet, Israelin heimolle.
- CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica cadzo ja cuule tarcasti ja ota waari sijtä cuin minä sinulle osotan: sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osottaxeni sinulle ettäs caicki ne cuins täsä näet Israelin huonelle
- KJV 3. And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.
- RV'1862 3. Y llevóme allí, y he aquí un varón cuyo aspecto era como aspecto de metal, y tenía un cordel de lino en su mano, y una caña de medir; el cual estaba a la puerta.
- Biblia1776 4. Ja se mies sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, katso silmilläs ja kuule korvillas, ja pane sydämees kaikki, mitä minä sinulle osoitan; sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osoittaakseni sinulle, ettäs kaikki ne, mitkä sinä tässä näet, Israelin huoneelle ilmoittaisit.

ilmoitaisit.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 4 And the man said to me, Son of man, behold with your eyes and hear with your ears and set your heart upon all that I will show you. For you are brought here to the intent that I may show them to you. Declare all that you see to the house of Israel. | KJV | 4. And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel. |
| Luther1912 | 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu und merke auf alles, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehst, verkündigst dem Hause Israel. | RV'1862 | 4. Y aquel varón me habló: Hijo del hombre, mira de tus ojos, y oye de tus oídos, y pon tu corazón a todas las cosas que te muestro; porque para que yo te mostrase eres traído aquí: cuenta todo lo que ves a la casa de Israel. |
| RuSV1876 | 4 И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими ислушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это ; все, что увидишь, возвести дому Израилеву". | | |
| FI33/38 | 5. Ja katso, oli muuri temppelin ulkopuolella, ylt ympäri sen. Ja miehen kädessä oli mittaruoko, kuusikyynäräinen, kyynärään | Biblia1776 | 5. Ja katso, muuri oli ulkonaisella puolella ympäri kaiken huoneen. Ja miehellä oli mittariuku kädessä, kuusi kyynärää ja |

luettuna kyynärä ja kämmenenleveys. Ja hän mittasi muurirakennuksen leveyden: yksi ruoko, ja korkeuden: yksi ruoko.

CPR1642 5. Ja cadzo yxi seinä oli huonen ulcoisella puolella caicki ymbärins ja miehellä oli mittariucu kädes se oli cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä ja hän mittais rakennuxen leweydelle ja corkeudelle caicki tällä riugulla.

MLV19 5 And behold, a wall on the outside of the house all around and in the man's hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each. So he measured the thickness of the building, one reed and the height, one reed.

Luther1912 5. Und siehe, es ging eine Mauer auswendig um das Haus ringsumher. Und der Mann hatte die Meßrute in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Handbreit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Rute und in die Höhe auch eine Rute.

RuSV1876 5 И вот, вне храма стена со всех сторон его ,и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом

kämmenen leveyden pitkä; ja hän mittasi rakennuksen leveydelle ja korkeudelle, kaikki yhdellä riuvulla.

KJV 5. And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

RV'1862 5. Y he aquí un muro fuera de la casa al derredor; y la caña de medir que aquel varón tenía en la mano era de seis codos, de a codo y palmo; y midió la anchura del edificio de una caña, y la altura de otra caña.

здании одну трость толщины и одну трость
вышины.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sitten hän meni portille, jonka etupuoli oli itää kohden, nousi ylös sen portaita ja mittasi portin kynnyksen: se oli yhden ruovon levyinen — ensimmäinen kynnyks: yhden ruovon levyinen. | Biblia1776 | 6. Ja hän tuli portin tykö, joka oli itään päin, ja meni ylös hänen astuimistansa; ja mittasi portin kynnyksen, kummankin yhden riukumitan leveäksi. |
| CPR1642 | 6. Ja hän tuli portin tygö joca oli itä päin ja meni ylös hänen trapuistans ja mittais portin kynnyxen cummangin yhtä riucumitta lewexi. | | |
| MLV19 | 6 Then he came to the gate which looks toward the east and went up the steps of it. And he measured the threshold of the gate, one reed broad and the other threshold, one reed broad. | KJV | 6. Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad. |
| Luther1912 | 6. Und er ging ein zum Tor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwelle, eine Rute breit. | RV'1862 | 6. Y vino a la puerta, la haz de la cual era hacia el oriente, y subió por sus gradas, y midió el un poste de la puerta de una caña en anchura, y el otro poste de otra caña en anchura. |
| RuSV1876 | 6 Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел поступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну | | |

трость ширины и в другом пороге одну
трость ширины.

- FI33/38 7. Sivuhuone oli aina yhden ruovon pituinen ja yhden ruovon levyinen, ja sivuhuoneitten väliä oli viisi kyynärää. Portin kynnyks porttieteisen laidassa, sisäpuolella: yksi ruoko.
- CPR1642 7. Ja Camarit jotca olit molemmilla puolilla porttia mittais hän myös yhtä riucumitta pitkäxi ja yhtä riucumitta lewiäxi ja Camarein wälin wijttä kynärätä lewiäxi. Ja hän mittais myös portin kynnyksen esihuonen portin tykönä sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta.
- MLV19 7 And every little chamber was one reed long and one reed broad and the space between the little chambers was five cubits. And the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.
- Luther1912 7. Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Tor waren, maß er auch nach der Länge eine Rute und nach der Breite eine Rute; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwelle am
- Biblia1776 7. Ja kammiot, jotka olivat molemmilla puolilla porttia, mittasi hän myös yhden riukumitan leveäksi, ja kammioiden välin viisi kyynärää leveäksi, ja hän mittasi myös portin kynnyksen, esihuoneen portin tykönä sisimäisellä puolella, yhden riukumitan.
- KJV 7. And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.
- RV'1862 7. Y cada cámara, de una caña en longitud, y de otra caña en anchura; y entre las cámaras dejó cinco codos en anchura; y cada poste de la puerta junto a la entrada de la puerta por de dentro, una caña.

Tor neben der Halle, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RuSV1876 7 И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

FI33/38 8. Ja hän mittasi porttieteisen, joka oli sisäpuolella: yksi ruoko.

CPR1642 8. Ja hän mittais portin esihuonen sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta:

MLV19 8 He also measured the porch of the gate toward the house, one reed.

Luther1912 8. Und er maß die Halle am Tor, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RuSV1876 8 И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

FI33/38 9. Ja hän mittasi porttieteisen: kahdeksan kyynärää, ja sen seinäpatsaat: kaksi kyynärää. Ja porttieteinen oli sisemmällä puolen.

CPR1642 9. Ja mittais esihuonen portin cahdexata kynärätä ynnä kynnysten cansa ja esihuonen portin sisälmäisellä puolella.

Biblia1776 8. Ja mittasi portin esihuoneen sisimäisellä puolella yhden riukumitan.

KJV 8. He measured also the porch of the gate within, one reed.

RV'1862 8. Y midió la entrada de la puerta por de dentro, de una caña.

Biblia1776 9. Ja mittasi esihuoneen portin kahdeksan kyynärää ja sen kynnykset kaksi kyynärää, ja esihuoneen portin sisimmäisellä puolella.

HESEKIEL

- MLV19 9 Then he measured the porch of the gate, eight cubits and the posts of it, two cubits. And the porch of the gate was toward the house.
- Luther1912 9. Und maß die Halle am Tor acht Ellen und ihre Pfeiler zwei Ellen, und die Halle am Tor war nach dem Hause zu.
- RuSV1876 9 а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.
- FI33/38 10. Itää kohden antavan portin sivuhuoneita oli kolme kummallakin puolella. Ne kolme olivat yhtä suuria, ja niiden seinäpatsaat kummallakin puolella olivat yhtä suuria.
- CPR1642 10. Ja Camareita oli colme cummallakin puolella portin tykönä itä päin yxi nijn awara cuin toinengin. Ja molemmilla puolilla olit kynnyxet jotca olit yhden suurudet.
- MLV19 10 And the little chambers of the gate eastward were three on this side and three on that side; those three were of one measure. And the posts had one measure on this side and on that side.
- Luther1912 10. Und der Gemächer waren auf jeglicher
- KJV 9. Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.
- RV'1862 9. Y midió la entrada del portal de ocho codos, y sus postes de dos codos, y la entrada del portal por de dentro.
- Biblia1776 10. Ja kammioita oli kolme kummallakin puolella, portin tykönä itään päin, yksi niin avara kuin toinenkin. Ja molemmilla puolilla olivat kynnykset, jotka olivat yhdensuuruiset.
- KJV 10. And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.
- RV'1862 10. Y la puerta de hacia el oriente tenía tres

Seite drei am Tor gegen Morgen, je eins so weit wie das andere, und die Pfeiler auf beiden Seiten waren gleich groß.

RuSV1876 10 Боковых комнат у восточных ворот три – с одной стороны и три – с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

cámaras de cada parte, todas tres de una medida; y los portales de cada parte de una medida.

FI33/38 11. Ja hän mittasi portin oviaukon leveyden: kymmenen kyynärää, ja portin pituuden: kolmetoista kyynärää.

Biblia1776 11. Sitte mittasi hän oven leveyden kymmenen kyynärää ja portin korkeuden kolmetoistakymmentä kyynärää.

CPR1642 11. Sijtte mittais hän coco portin sian nimittäin kymmenen kynärätä ja corkeuden portin tygö colmetoistakymmendä kynärätä.

MLV19 11 And he measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits and the length of the gate, thirteen cubits,

KJV 11. And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

Luther1912 11. Darnach maß er die Weite der Tür im Tor zehn Ellen und die Länge des Tors dreizehn Ellen.

RV'1862 11. Y midió la anchura de la entrada del portal de la puerta de diez codos: la longitud del portal de trece codos.

RuSV1876 11 Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

FI33/38 12. Mutta sivuhuoneitten edessä oli aitaus:

Biblia1776 12. Ja kammioin edessä oli sia molemmilla

yksi kyynärä, samoin toisella puolella oleva aitaus: yksi kyynärä; ja kukin sivuhuone kummallakin puolella: kuusi kyynärää.

CPR1642 12. Ja Camarein edes olit siat molemmilla puolilla kynärän leweydeldä: mutta Camarit olit cuusi kynärätä molemmilla puolilla.

MLV19 12 and a border before the little chambers, one cubit on this side and a border, one cubit on that side and the little chambers, six cubits on this side and six cubits on that side.

Luther1912 12. Und vorn an den Gemächern war Raum abgegrenzt auf beiden Seiten, je eine Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten.

RuSV1876 12 А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ;эти комнаты с одной стороны имели шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

FI33/38 13. Ja hän mittasi portin, yhden sivuhuoneen katosta toisen kattoon: leveys oli kaksikymmentä viisi kyynärää, ovet vastatusten.

puolilla, kyynärän leveydeltä; mutta kammiot olivat kuusi kyynärää molemmille puolille.

KJV 12. The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

RV'1862 12. Y el espacio de delante de las cámaras, de un codo de la una parte, y de otro codo de la otra; y cada cámara tenía seis codos de una parte, y seis codos de otra.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi portin, yhden kammion katosta toiseen, viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle; ja ovet olivat suutasuuksin.

CPR1642 13. Ja hän mittais portist yhden Camarin catosta toisen Camarin catton wijsicolmatta kymmendä kynärätä leweydelle: ja owet olit suuta suurin.

MLV19 13 And he measured the gate from the roof of the one little chamber to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits, door against door.

Luther1912 13. Dazu maß er das Tor vom Dach der Gemächer auf der einen Seite bis zum Dach der Gemächer auf der andern Seite fünfundzwanzig Ellen breit; und eine Tür stand gegenüber der andern.

RuSV1876 13 Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

FI33/38 14. Sitten hän otti mitan seinäpatsaista: kaksikymmentä kyynärää. Seinäpatsaisiin liittyi esipiha portin ympärillä.

CPR1642 14. Hän teki myös päälliset cuusikymmendä kynärätä ja esihuonen päälisen yldäylidzen porttia.

KJV 13. He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

RV'1862 13. Y midió la puerta desde la techumbre de la una cámara hasta su techumbre, de anchura de veinte y cinco codos puerta contra puerta.

Biblia1776 14. Hän teki myös oven päälliset kuusikymmentä kyynärää ja esihuoneen oven päällisen yltäylitse porttia.

HESEKIEL

- MLV19 14 He also made posts, sixty cubits. And the court reached to the posts, all around the gate.
- Luther1912 14. Und er machte die Pfeiler sechzig Ellen, und an den Pfeilern war der Vorhof, am Tor ringsherum.
- RuSV1876 14 А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,
- FI33/38 15. Ja sisäänkäyntiportin edestä sisäportin eteisen eteen oli viisikymmentä kyynärää.
- CPR1642 15. Ja esihuonen tygö sisälmäiseen porttijn oli wijsikymmendä kynärätä.
- MLV19 15 And from the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.
- Luther1912 15. Und vom Tor, da man hineingeht, bis außen an die Halle an der innern Seite des Tors waren fünfzig Ellen.
- RuSV1876 15 и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.
- KJV 14. He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.
- RV'1862 14. E hizo los portales de sesenta codos, cada portal del patio, y del portal todo al derredor.
- Biblia1776 15. Ja portin läpikäytävästä esihuoneen tykö sisimäiseen porttiin oli viisikymmentä kyynärää.
- KJV 15. And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.
- RV'1862 15. Y desde la delantera de la puerta de la entrada hasta la delantera de la entrada de la puerta de dentro, cincuenta codos.

- FI33/38 16. Portissa yltympäri oli sisäänpäin, sivuhuoneisiin ja niitten seinäpatsaisiin päin, avartuvia ikkuna-aukkoja; samoin eteisissä. Ikkuna-aukot ympärinsä laajenivat sisäänpäin. Ja seinäpatsaissa oli palmukoristeita.
- CPR1642 16. Ja sijnä olit soucat ackunat Camareisa ja päälisä sisälmäisellä puolella yldäylidzen portin. Ja ackunat olit myös esihuones caicki ymbärins ja päälises olit caicki ymbärins caunit palmupuut leicatut.
- MLV19 16 And there were closed windows to the little chambers and to their posts within the gate all around and likewise to the arches. And windows were all around inward and upon each post were palm trees.
- Luther1912 16. Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und an den Pfeilern hineinwärts am Tor ringsumher. Also waren auch Fenster inwendig an der Halle herum, und an den Pfeilern war Palmlaubwerk.
- RuSV1876 16 Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на
- Biblia1776 16. Ja siinä olivat ahtaat akkunat kammioissa ja päällisissä, sisimäisellä puolella yltäylitse portin; juuri niin oli myös sisäpuolella kaikki ympäri, ja oven päällisessä olivat kauniit palmupuut.
- KJV 16. And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.
- RV'1862 16. Y había ventanas estrechas en las cámaras, y en sus portales por de dentro de la puerta al derredor, y asimismo en los arcos; y las ventanas estaban al derredor por de dentro, y en cada poste estaban esculpidas palmas.

столбах – пальмы.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan. Ja katso: ympäri esipihan oli kammioita ja kivillä laskettu permanto. Kivillä lasketun permannon laidassa oli kolmekymmentä kammiota.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja hän vei minun vielä edemmäksi äärimäiseen kartanoon, ja katso, siellä olivat majat, ja permanto laskettu kartanon yli ympäri, ja kolmekymmentä kammiota permannolla.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja hän wei minun vielä edemmä ärimmäiseen cartanohon ja cadzo siellä olit majat ja permanto cartanos caicki ymbärins ja colmekymmendä Camarita permannolla.</p> | |
| <p>MLV19 17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, made for the court all around; thirty chambers were upon the pavement.</p> | <p>KJV 17. Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.</p> |
| <p>Luther1912 17. Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof, und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht am Vorhofe herum; dreißig Kammern waren auf dem Pflaster.</p> | <p>RV'1862 17. Y llevóme al patio de afuera, y he aquí cámaras, y solado hecho al patio todo en derredor; treinta cámaras había en aquel patio.</p> |
| <p>RuSV1876 17 И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.</p> | |
| <p>FI33/38 18. Kivillä laskettu permanto oli porttien</p> | <p>Biblia1776 18. Ja permanto oli molemmissa porteissa</p> |

sivuseinämällä, porttien pituuden mukaisesti; tämä oli alempi kivillä laskettu permanto.

CPR1642 18. Ja permanto oli molemmis porteis niin pitkä kuin portitkin olit. Ja tämä oli alammainen permanto.

niin pitkä kuin portitkin olivat; ja tämä oli alimainen permanto.

MLV19 18 And the pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

KJV 18. And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

Luther1912 18. Und es war das Pflaster zur Seite der Tore, solang die Tore waren, nämlich das untere Pflaster.

RV'1862 18. Y estaba solado al lado de las puertas delante de la longitud de los portales solado abajo.

RuSV1876 18 И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

FI33/38 19. Ja hän mittasi leveyden alemman portin edestä sisemmän esipihan edustalle, ulkopuolelle: sata kyynärää sekä itä- että pohjoispuolella.

Biblia1776 19. Ja hän mittasi alimaisesta portista leveyden sisimäiseen kartanoon asti ulkopuolelta, sata kyynärää itään ja pohjaan.

CPR1642 19. Ja hän mittais ärimmäisestä portist leveyden sisälmäisen cartanohon asti nimittäin sata kynärätä itään ja pohjaan.

MLV19 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of

KJV 19. Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the

the inner court outside, a hundred cubits,
both on the east and on the north.

Luther1912 19. Und er maß die Breite von dem untern Tor an bis vor den innern Hof auswendig hundert Ellen, gegen Morgen und gegen Mitternacht.

RuSV1876 19 И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

FI33/38 20. Sitten hän mittasi sen portin pituuden ja leveyden, jonka etupuoli oli pohjoista kohden ja joka vei ulompaan esipihaan.

CPR1642 20. Niin hän myös mittais pohjaportin äärimmäisen cartanohon asti pitudella ja leweydellä.

MLV19 20 And the gate of the outer court whose view is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

Luther1912 20. Er maß auch das Tor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der Länge und Breite.

RuSV1876 20 Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

RV'1862 19. Y midió la anchura desde la delantera de la puerta de abajo, hasta la delantera del patio de dentro por de fuera, de cien codos hacia el oriente y el norte.

Biblia1776 20. Niin hän myös mittasi pohjaportin äärimmäiseen kartanoon asti, pituudelle ja leveydelle.

KJV 20. And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

RV'1862 20. Y de la puerta que estaba hacia el norte en el patio de afuera, midió su longitud y su anchura.

- FI33/38 21. Siinä oli kolme sivuhuonetta kummallakin puolella, ja sen seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin ensimmäisessä portissa. Sen pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.
- CPR1642 21. Sillä oli myös jocaizella siwulla colme Camarita: ja hänen päälisens ja esihuonens olit yhden suurudet nijncuin endisengin portin wijsikymmendä kynärätä pitudella ja wijsicolmattakymmendä kynärätä leweydellä.
- MLV19 21 And the little chambers of it were three on this side and three on that side. And the posts of it and the arches of it were according to the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.
- Luther1912 21. Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer und hatte auch seine Pfeiler und Halle, gleich so groß wie am vorigen Tor, fünfzig Ellen die Länge und fünfundzwanzig Ellen die Breite.
- RuSV1876 21 и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и
- Biblia1776 21. Siinä oli myös jokaisella sivulla kolme kammiota; ja hänen oven päällisensä ja esihuoneensa olivat yhdensuuruiset, niinkuin entisenkin portin, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.
- KJV 21. And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
- RV'1862 21. Y sus cámaras, tres de una parte, y tres de otra, y sus postes, y sus arcos eran como la medida de la puerta primera, cincuenta codos su longitud, y su anchura de veinte y cinco codos.

выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Ja sen ikkuna-aukot, eteinen ja palmukoristeet olivat yhtä suuret kuin portin, jonka etupuoli oli itää kohden, ja sinne noustiin seitsemää porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. | Biblia1776 | 22. Ja hänen akkunansa, esihuoneensa ja palmupuunsa olivat niinkuin itäisenkin portin, ja siinä oli myös seitsemän astuinta, joita myöten mentiin ylös, ja esihuone oli sen edessä. |
| CPR1642 | 22. Ja hänen akkunans esihuonens ja palmupuuns olit nijncuin itäisengin portin ja sijnä oli myös seidzemen trappua joita mendin ylös ja esihuone oli hänen edesäns. | | |
| MLV19 | 22 And the windows of it and the arches of it and the palm trees of it, were according to the measure of the gate whose view is toward the east. And they went up to it by seven steps and the arches of it were before them. | KJV | 22. And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them. |
| Luther1912 | 22. Und hatte auch seine Fenster und seine Halle und sein Palmlaubwerk, gleich wie das Tor gegen Morgen; und hatte seine Halle davor. | RV'1862 | 22. Y sus ventanas, y sus arcos, y sus palmas eran conforme a la medida de la puerta que estaba hacia el oriente; y subían a ella por siete gradas, y sus arcos delante de ellas. |
| RuSV1876 | 22 И окна их, и выступы их, и пальмы их — той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью | | |

ступенями, и перед ними выступы.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 23. Sisemmällä esipihalla oli portti porttia vastassa pohjoista ja itää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin: sata kyynärää. | Biblia1776 | 23. Ja sisimäisen esihuoneen portti oli pohjoisen ja itäisen portin kohdalla; ja hän mittasi sata kyynärää yhdestä portista niin toiseen. |
| CPR1642 | 23. Ja hän mittais myös sisälmäisen esihuoneen portin joca oli pohjaisen ja idäisen portin cohdalla: ja hän mittais sata kynärätä yhdest portist nijn toiseen. | | |
| MLV19 | 23 And there was a gate to the inner court opposite the other gate, both on the north and on the east and he measured from gate to gate a hundred cubits. | KJV | 23. And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits. |
| Luther1912 | 23. Und es waren Tore am innern Vorhof gegenüber den Toren, so gegen Mitternacht und Morgen standen; und er maß hundert Ellen von einem Tor zum andern. | RV'1862 | 23. Y la una puerta del patio de adentro estaba en frente de la otra puerta al norte, y al oriente; y midió de puerta a puerta cien codos. |
| RuSV1876 | 23 И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей. | | |
| FI33/38 | 24. Sitten hän kuljetti minua etelää kohden, ja katso, tuli portti, joka antoi etelää kohden. Ja hän mittasi sen seinäpatsaat ja eteisen: ne | Biblia1776 | 24. Sitte vei hän minun myös etelään päin, ja katso, siellä oli myös yksi portti; ja hän mittasi hänen ovensa päälliset ja |

olivat yhtä suuret kuin nuo toiset.

CPR1642 24. Sljtte wei hän minun myös etelän päin cadzo siellä oli myös yxi portti ja hän mittais hänen päälisens ja esihuonens nijn suurexi cuin ne muutkin.

MLV19 24 And he led me toward the south. And behold, a gate toward the south. And he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.

Luther1912 24. Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Tor gegen Mittag; und er maß seine Pfeiler und Halle gleich wie die andern.

RuSV1876 24 И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступях такую же меру.

FI33/38 25. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä, samanlaisia kuin nuo toiset ikkuna-aukot. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 25. Heillä olit myös ackunat ja esihuonet ymbärillä nijncuin muutkin ackunat wijttäkymmendä kynärätä pitkät ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewet.

esihuoneensa niin suureksi kuin ne muutkin.

KJV 24. After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

RV'1862 24. Y llevóme hacia el mediodía, y he aquí una puerta hacia el mediodía; y midió sus portales y sus arcos conforme a estas medidas dichas.

Biblia1776 25. Siinä olivat myös akkunat ja esihuoneet yltympäri niinkuin muutkin akkunat, viisikymmentä kyynärää pitkät ja viisikolmattakymmendä kyynärää leveät.

- MLV19 25 And there were windows in it and in the arches of it all around, like those windows: the length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.
- Luther1912 25. Und es waren auch Fenster an ihm und an seiner Halle umher, gleich wie jene Fenster; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.
- RuSV1876 25 И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.
- FI33/38 26. Sen ylöskäytävässä oli seitsemän porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. Ja siinä oli palmukoristeet, yksi kummallakin puolella, sen seinäpatsaissa.
- CPR1642 26. Ja siinä olit myös seidzemen trappua ylöspäin ja esihuone sen edes ja palmupuut joca siwulla heidän päälisisäns.
- MLV19 26 And there were seven steps to go up to it and the arches of it were before them. And it had palm trees, one on this side and another on that side, upon the posts of it.
- Luther1912 26. Und waren auch sieben Stufen hinauf und
- KJV 25. And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.
- RV'1862 25. Y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor, como las ventanas ya dichas: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.
- Biblia1776 26. Ja siinä oli myös seitsemän astuinta ylöspäin, ja esihuone sen edessä; ja palmupuut joka sivulla sen oven päällisissä.
- KJV 26. And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.
- RV'1862 26. Y sus gradas eran siete gradas, y sus

eine Halle davor und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern auf jeglicher Seite.

RuSV1876 26 Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

arcos delante de ellas; y tenía palmas, una de una parte, y otra en sus postes.

FI33/38 27. Sisemmässä esipihassa oli portti etelää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin etelää kohden: sata kyynärää.

Biblia1776 27. Ja hän mittasi myös sisimäisen kartanon portin etelään päin, sata kyynärää yhdestä eteläportista toiseen.

CPR1642 27. Ja hän mittais myös sisälmäisen cartanon portin etelän päin nimittäin sata kynärätä yhdest eteläportist toiseen.

MLV19 27 And there was a gate to the inner court toward the south. And he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

KJV 27. And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

Luther1912 27. Und es war auch ein Tor am innern Vorhof gegen Mittag, und er maß hundert Ellen von dem einen Mittagstor zum andern.

RV'1862 27. Y tal era la puerta de hacia el mediodía, del patio de dentro; y midió de puerta a puerta hacia el mediodía cien codos.

RuSV1876 27 И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от воротдо ворот южных сто локтей.

FI33/38 28. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan

Biblia1776 28. Ja hän vei minun eteläportin kautta

eteläportin kautta. Ja hän mittasi eteläportin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

CPR1642 28. Ja hän wei minun vielä edemmä eteläportin kautta sisälmäiseen cartanohon ja mittais sen portin etelän päin nijn suurexi cuin muutkin.

sisimäiseen kartanoon, ja mittasi sen portin etelään päin, niin suureksi kuin muutkin,

MLV19 28 Then he brought me to the inner court by the south gate. And he measured the south gate according to these measures,

Luther1912 28. Und er führte mich weiter durchs Mittagstor in den innern Vorhof und maß dasselbe Tor gleich so groß wie die andern,

RuSV1876 28 И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерилв южных воротах ту же меру.

KJV 28. And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

RV'1862 28. Y metióme en el patio de más adentro a la puerta del mediodía; y midió la puerta del mediodía conforme a estas medidas dichas:

FI33/38 29. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 29. Ja hänen kammionsa, ja oviensa päälliset, ja esihuoneensa juuri sillä suuruudella ja hänen akkunansa ja esihuoneensa joka taholta, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

CPR1642 29. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja ackunains ja yhden esihuonens suurudexi ymbärillens: wijsikymmendä kynärätä pitkä ja

wijsicolmattakymmendä kynärätä lewe.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 29 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad. | KJV | 29. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. |
| Luther1912 | 29. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle, ebenso groß wie jene, ringsumher; und es waren fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit. | RV'1862 | 29. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos eran conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos. |
| RuSV1876 | 29 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их – той же меры, и окнав них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей. | | |
| FI33/38 | 30. Ja eteisiä oli ympärinsä; pituus kaksikymmentä viisi kyynärää, leveys viisi kyynärää. | Biblia1776 | 30. Ja siinä olivat esihuoneet ympärillä, viisikolmattakymmentä kyynärää pitkät ja viisi kyynärää leveät. |
| CPR1642 | 30. Ja sijnä oli esihuone ymbärillä wijsicolmattakymmendä kynärätä pitkä ja wijttä kynärätä lewe. | | |

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| MLV19 30 And there were arches all around, twenty-five cubits long and five cubits broad. | KJV 30. And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad. |
| Luther1912 30. Und es ging eine Halle herum, fünfundzwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit. | RV'1862 30. Y tenía arcos al derredor de longitud de veinte y cinco codos, y la anchura de cinco codos. |
| RuSV1876 30 Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей. | |
| FI33/38 31. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta. | Biblia1776 31. Ja hänen esihuoneensa olivat äärimäisen kartanon edessä, ja palmupuut hänen ovensa päällisissä; ja siinä oli kahdeksan astuinta, joita myöten mentiin ylös. |
| CPR1642 31. Se oli ärimmäisen cartanon edes ja palmupuut olit myös hänen päälisisäns ja siinä oli myös kahdeksan trappua joita mendin ylös. | |
| MLV19 31 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it. And the ascent to it had eight steps. | KJV 31. And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps. |
| Luther1912 31. Und die Halle, so gegen den äußeren Vorhof stand, hatte auch Palmlaubwerk an den Pfeilern; es waren aber acht Stufen hinaufzugehen. | RV'1862 31. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes; y sus gradas eran ocho gradas. |

RuSV1876 31 И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 32. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan itää kohden. Ja hän mittasi portin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

Biblia1776 32. Sitte vei hän myös minun sisimäiseen porttiin itään päin ja mittasi sen portin niin suureksi kuin muutkin;

CPR1642 32. Sijtte wei hän myös minun sisälmäiseen porttijn itä päin ja mittais sen nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 32 And he brought me into the inner court toward the east. And he measured the gate according to these measures,

KJV 32. And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

Luther1912 32. Darnach führte er mich zum innern Vorhof gegen Morgen und maß das Tor gleich so groß wie die andern,

RV'1862 32. Y llevóme al patio adentro hacia el oriente, y midió la puerta conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 32 И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил вэтих воротах ту же меру.

FI33/38 33. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 33. Hänen kammioinsa, oviensa päälliset ja esihuoneensa, ja heidän akkunansa ja esihuoneensa entisen suuruiseksi ympärinsä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

CPR1642 33. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja heidän ackunans ja esihuonens yhden suurudexi ymbärilläns wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 33 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 33. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Luther1912 33. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle, gleich so groß wie die andern, und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle ringsumher; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 33. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 33 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 34. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli

Biblia1776 34. Ja hänellä oli myös esihuonee äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuuta oven päällisissä molemmilla sivuilla, ja kahdeksan

kahdeksan porrasta.

astuinta ylöspäin.

CPR1642 34. Ja hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuita päälisis molemmilla siwuilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 34 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

KJV 34. And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

Luther1912 34. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RV'1862 34. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

RuSV1876 34 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 35. Sitten hän vei minut pohjoisportille ja mittasi: yhtä suuret kuin nuo toiset

Biblia1776 35. Sitte vei hän minun pohjan puoliseen porttiin; sen hän mittasi niin suureksi kuin ne muutkin,

CPR1642 35. Sijtte wei hän minun myös toiseen porttijn pohjan päin sen hän mittais nijn suurexi cuin ne muutkin.

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| MLV19 35 And he brought me to the north gate. And he measured it according to these measures, | KJV 35. And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures; |
| Luther1912 35. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht; das maß er gleich so groß wie die andern, | RV'1862 35. Y llevóme a la puerta del norte, y midió conforme a estas medidas dichas. |
| RuSV1876 35 Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру. | |
| FI33/38 36. olivat sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen. Ja ikkuna-aukkoja oli siinä ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää. | Biblia1776 36. Hänen kammionsa, oviensa päällisten, esihuoneidensa ja heidän akkunainsa kanssa siinä ympärillä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi. |
| CPR1642 36. Hänen Camareins päälisens esihuoneins ja heidän ackunains cansa sijnä ymbärins wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi. | |
| MLV19 36 the little chambers of it, the posts of it and the arches of it. And there were windows in it all around. The length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits. | KJV 36. The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. |
| Luther1912 36. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und ihren Fenstern ringsumher, fünfzig Ellen | RV'1862 36. Sus cámaras, y sus postes, y sus arcos, y sus ventanas al derredor: la longitud de |

lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 36 Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 37. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

Biblia1776 37. Hänellä oli myös esihuone äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuut ovenpäällisissä molemmilla puolilla, ja kahdeksan astuinta ylöspäin.

CPR1642 37. Hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuut päälisis molemmilla puolilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 37 And the posts of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

KJV 37. And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

Luther1912 37. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an den Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RV'1862 37. Y sus postes afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

RuSV1876 37 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой

стороны; подъем к ним – ввосемь ступеней.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 38. Ja oli kammio, jonka ovi oli seinäpatsaissa, porteissa. Siellä oli polttouhri huuhdottava. | Biblia1776 | 38. Ja siellä oli kammio, ja sen ovi oli porttien pihtipielissä, kussa polttouhri pestiin. |
| CPR1642 | 38. Ja päälisten alla jocaidzes portis oli yxi Camari owinens cusa polttouhri pestin. | | |
| MLV19 | 38 And a chamber with the door of it was by the posts at the gates. There they washed the burnt offering. | KJV | 38. And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering. |
| Luther1912 | 38. Und unten an den Pfeilern an jedem Tor war eine Kammer mit einer Tür, darin man das Brandopfer wusch. | RV'1862 | 38. Y había allí una cámara, y su puerta con postes de portales: allí lavarán el holocausto. |
| RuSV1876 | 38 Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всежжения. | | |
| FI33/38 | 39. Ja porttieteisessä oli kaksi pöytää kummallakin puolella; niillä oli polttouhri, syntiuhri ja vikauhri teurastettava. | Biblia1776 | 39. Mutta esihuoneessa portin edessä oli jokaisella sivulla kaksi pöytää, joilla polttouhri, rikosuhri ja vikauhri piti teurastettaman. |
| CPR1642 | 39. Mutta esihuonesä portin edes oli jocaidzella siwulla caxi pöytä joilla polttouhri rimosuhri ja wicauhri piti teurastettaman. | | |

HESEKIEL

- MLV19 39 And in the porch of the gate were two tables on this side and two tables on that side, to kill on it the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.
- Luther1912 39. Aber in der Halle des Tors standen auf jeglicher Seite zwei Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte.
- RuSV1876 39 А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколоть на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.
- FI33/38 40. Ja ulkopuolisella sivuseinämällä, portin ovelle noustessa, pohjoispuolella, oli kaksi pöytää; samoin porttieteisen toisella sivuseinämällä kaksi pöytää:
- CPR1642 40. Ja ulcoisella puolella custa pohjaporttia päin mennän ylös olit myös caxi päytä ja toisella puolella portin esihuonen tykönä olit myös caxi pöytä.
- MLV19 40 And on the one side outside, at the going up to the entry of the gate toward the north, were two tables and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two
- KJV 39. And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.
- RV'1862 39. Y en la entrada de la puerta había dos mesas de la una parte, y otras dos de la otra, para degollar sobre ellas el holocausto, y la expiación, y el pecado.
- Biblia1776 40. Ja ulkoisella puolella, kussa pohjaporttia päin mennään ylös, oli myös kaksi pöytää; ja toisella puolella, portin esihuoneen tykönä, oli myös kaksi pöytää.
- KJV 40. And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

tables.

- Luther¹⁹¹² 40. Und herauswärts zur Seite, da man hinaufgeht zum Tor gegen Mitternacht, standen auch zwei Tische und an der andern Seite unter der Halle des Tors auch zwei Tische.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 40 И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.
- FI^{33/38} 41. neljä pöytää portin sivuseinämillä kummallakin puolella, siis kahdeksan pöytää. Niillä oli teurastettava.
- CPR¹⁶⁴² 41. Nijn sijs olit jocaidzella siwulla portein edes neljä pöytä se on cahdexan pöytä yhten joilla teurastettin.
- MLV¹⁹ 41 Four tables were on this side and four tables on that side, by the side of the gate, eight tables, upon which they killed the sacrifices.
- Luther¹⁹¹² 41. Also standen auf jeder Seite des Tors vier Tische; das sind zusammen acht Tische, darauf man schlachtete.
- RV¹⁸⁶² 40. Y al lado por de fuera de las gradas, a la entrada de la puerta del norte había dos mesas; y al otro lado que estaba a la entrada de la puerta otras dos mesas:
- Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Niin oli jokaisella sivulla porttien edessä neljä pöytää, se on kahdeksan pöytää yhteen, joilla teurastettiin.
- KJV 41. Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.
- RV¹⁸⁶² 41. Cuatro mesas de la una parte, y otras cuatro mesas de la otra parte: había a cada lado de esta puerta ocho mesas, sobre las cuales degollarán.

RuSV1876 41 Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: всего восемь столов, на которых заколают жертвы .

FI33/38 42. Ja ylöskäytävän ääressä oli neljä pöytää hakatuista kivistä. Ne olivat puolentoista kyynärän pituisia, puolentoista kyynärän levyisiä ja yhden kyynärän korkuisia. Niille oli laskettava ne aseet, joilla teurastettiin polttouhri ja teurasuhri.

CPR1642 42. Ja ne neljä pöytä olit tehdyt polttouhria warten wuojoinkiwistä puolda toista kynärätä pitkäxi ja lewexi ja kynärätä corkexi joille pandin caickinaiset aset joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettin.

MLV19 42 And there were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long and a cubit and a half broad and one cubit high, upon which they laid the instruments of which they killed the burnt offering and the sacrifice.

Luther1912 42. Und noch vier Tische, zum Brandopfer gemacht, die waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit und eine

Biblia1776 42. Ja ne neljä pöytää olivat tehdyt polttouhria varten vuojonkivistä, puolitoista kyynärää pitkäksi ja puolitoista kyynärää korkeiksi: joille pantiin kaikkinaiset aseet, joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettiin.

KJV 42. And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

RV'1862 42. Y las cuatro de estas mesas para el holocausto eran de piedras labradas, de longitud de un codo y medio, y de anchura

Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräte, womit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete.

de otro codo y medio, y de altura de un codo: sobre estas pondrán las herramientas con que degollarán el holocausto y el sacrificio.

RuSV1876 42 И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

Biblia1776 43. Ja tottoin kivet olivat kämmenen korkiat joka taholta; ja niille pöydille piti pantaman uhriliha.

FI33/38 43. Ja haarukkakoukkuja, kämmenenleveyttä pitkiä, oli kiinnitetty ympäri huonetta, mutta uhriliha pantiin pöydille.

CPR1642 43. Ja tottoin kiwet olit kämmendä corkiat ja nijlle pöydille piti pandaman uhriliha.

KJV 43. And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

MLV19 43 And the hooks, a handbreadth long, were fastened inside all around. And upon the tables was the flesh of the oblation.

Luther1912 43. Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, eine quere Hand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen.

RV'1862 43. Y habiá ganchos de un palmo aparejados de dentro todo al derredor; y sobre las mesas la carne de la ofrenda.

RuSV1876 43 И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

- FI33/38 44. Sisemmän portin ulkopuolella oli kaksi kammiota sisemmässä esipihassa, toinen pohjoisen portin sivuseinämällä, etupuoli etelää kohden, ja toinen eteläisen portin sivuseinämällä, etupuoli pohjoista kohden.
- CPR1642 44. JA ulkoisella puolella sisällistä porttia olit Camarit weisailla sisälmäises cartanos yxi siwulla pohjan porttia päin joca cadzoi etelään: toinen portin siwulla itän päin se cadzoi pohjaan.
- MLV19 44 And outside the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate and their view was toward the south, one at the side of the east gate having the view toward the north.
- Luther1912 44. Und außen vor dem innern Tor waren zwei Kammern im innern Vorhofe: eine an der Seite neben dem Tor zur Mitternacht, die sah gegen Mittag; die andere zur Seite des Tors gegen Mittag, die sah gegen Mitternacht.
- RuSV1876 44 Снаружи внутренних ворот были
- Biblia1776 44. Ja ulkoisella puolella sisällistä porttia olivat kammiot veisaajilla sisimäisessä kartanossa, yksi sivulla pohjan porttia päin, joka katsoi etelään, toinen portin sivulla itään päin, se katsoi pohjaan.
- KJV 44. And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.
- RV'1862 44. Y de fuera de la puerta de la parte de adentro, en el patio de adentro a la parte que estaba al lado de la puerta del norte, estaban las cámaras de los cantores, las cuales miraban hacia el mediodía: una estaba al lado de la puerta del oriente que miraba hacia el norte.

комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 45. Ja hän puhui minulle: Tämä kammio, jonka etupuoli on etelää kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat temppelitehtäviä. | Biblia1776 | 45. Ja hän sanoi minulle: se kammio, joka on etelään päin, on pappein, joiden pitää huoneessa palveleman; |
| CPR1642 | 45. Ja hän sanoi minulle: se Camari joca on etelä päin on Pappein joiden pitä huonesa palweleman: | | |
| MLV19 | 45 And he said to me, This chamber, whose view is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house. | KJV | 45. And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house. |
| Luther1912 | 45. Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen; | RV'1862 | 45. Y díjome: Esta cámara que mira hacia el mediodía será de los sacerdotes que tienen la guarda del templo. |
| RuSV1876 | 45 И сказал он мне: „эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма; | | |
| FI33/38 | 46. Ja kammio, jonka etupuoli on pohjoista kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat alttaritehtäviä. Ne ovat Saadokin jälkeläiset, | Biblia1776 | 46. Mutta se kammio pohjaan päin on niiden pappein, jotka alttarilla palvelevat; ne ovat Zadokin lapset, joiden pitää Levin lapsista |

ne leeviläisistä, jotka saavat lähestyä Herraa häntä palvellakseen.

CPR1642 46. Mutta se Camari pohja päin on nijden Pappein jotca Altarilla palwelewat ne owat Zadochin lapset joiden ainoastans Lewin lapsist pitä astuman HERran eteen händä palweman.

MLV19 46 And the chamber whose view is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar. These are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Jehovah to minister to him.

Luther1912 46. aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, die auf dem Altar dienen. Dies sind die Kinder Zadok, welche allein unter den Kindern Levi vor den HERRN treten sollen, ihm zu dienen.

RuSV1876 46 а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему".

FI33/38 47. Ja hän mittasi esipihan: pituus oli sata

astuman Herran eteen, häntä palvelemaan.

KJV 46. And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

RV'1862 46. Y la cámara que mira hacia el norte será de los sacerdotes que tienen la guarda del altar: estos son los hijos de Sadoc, los cuales son llamados de los hijos de Leví al Señor, para ministrarle.

Biblia1776 47. Ja hän mittasi esihuoneen sata kyynärää

kyynärää ja leveys sata kyynärää; se oli neliön muotoinen. Ja alttari oli temppelin edustalla.

pitkäksi ja sata kyynärää leveäksi, nelikulmaiseksi; ja alttari oli juuri templin edessä.

CPR1642 47. Ja hän mittais esihuonen nimittäin sata kynärätä pitkäxi ja sata kynärätä lewexi nelikulmaiseksi ja Altari oli juuri Templin edes.

MLV19 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, square. And the altar was before the house.

KJV 47. So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

Luther1912 47. Und er maß den Vorhof, nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; und der Altar stand vorn vor dem Tempel.

RV'1862 47. Y midió el patio, la longitud de cien codos, y la anchura de otros cien codos, cuadrado: y había un altar delante del templo.

RuSV1876 47 И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четырёхугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

FI33/38 48. Sitten hän vei minut temppelin eteiseen ja mittasi eteisen seinäpatsaan: viisi kyynärää kummallakin puolella, ja portin leveyden: kolme kyynärää kummallakin puolella.

Biblia1776 48. Ja hän vei minun templin esihuoneesen ja mittasi esihuoneen oven päällisen, viisi kyynrää kummallekin puolelle, ja portin leveyden kolme kyynärää molemmin puolin.

CPR1642 48. JA hän wei minun Templin esihuoneseen ja mittais esihuonen wijttä kynärätä

cummallakin puolella ja portin leweyden colme kynärätä molemmin puolin.

- MLV19 48 Then he brought me to the porch of the house and measured each post of the porch, five cubits on this side and five cubits on that side. And the breadth of the gate was three cubits on this side and three cubits on that side.
- Luther1912 48. Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels und maß die Pfeiler der Halle fünf Ellen auf jeder Seite und das Tor vierzehn Ellen, und die Wände zu beiden Seiten an der Tür drei Ellen auf jeder Seite.
- RuSV1876 48 И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороныи три локтя с другой.
- FI33/38 49. Eteisen pituus oli kaksikymmentä kyynärää ja leveys yksitoista kyynärää. Sinne noustiin kymmentä porrasta. Ja seinäpatsaitten ääressä oli pylvää, yksi kummallakin puolella.
- CPR1642 49. Mutta esihuone oli kaksikymmentä
- KJV 48. And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.
- RV'1862 48. Y llevóme a la entrada del templo, y midió cada poste de la entrada, cinco codos de una parte, y cinco codos de otra; y la anchura de la puerta tres codos de una parte, y tres codos de otra.
- Biblia1776 49. Mutta esihuone oli kaksikymmentä kyynärää pitkä ja yksitoistakymmentä kyynärää leveä, ja astuimet, joista mentiin ylös; ja patsaat olivat oven päällisten tykönä, yksi kummallakin puolella.

kynärätä pitkä ja yxitoistakymmendä kynärätä lewe ja traput joista mendin ylös ja padzat olit päälisen tykönä yxi cummallakin puolella.

MLV19 49 The length of the porch was twenty cubits and the breadth eleven cubits, even by the steps by which they went up to it. And there were pillars by the posts, one on this side and another on that side.

Luther1912 49. Aber die Halle war zwanzig Ellen lang und elf Ellen weit und hatte Stufen, da man hinaufging; und Säulen standen an den Pfeilern, auf jeder Seite eine.

RuSV1876 49 Длина притвора – в двадцать локтей, а ширина – в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.

KJV 49. The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

RV'1862 49. La longitud de la portada veinte codos, y la anchura once codos, a la cual subían por gradas; y había columnas junto a los postes, una de una parte, y otra de otra.

41 luku

Profeetalle näytetään uusi temppelirakennus ja mitä siinä on.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut temppelisaliin ja mittasi seinäpatsaat; ne olivat kuutta

Biblia1776 1. Ja hän vei minun templin, ja mittasi patsaat seiniä myöten, ja ne olivat joka

kyynärää leveitä kummallakin puolella:
ilmestysmajan leveys.

CPR1642 1. JA hän wei minun Templijn ja mittais padzat
seiniä myöden ja ne olit joca tahwolla cuusi
kynärätä lewet nijn lewiäldä cuin huone oli.

MLV19 1 And he brought me to the temple and
measured the posts, six cubits broad on the
one side and six cubits broad on the other
side, which was the breadth of the tabernacle.

Luther1912 1. Und er führte mich hinein in den Tempel
und maß die Pfeiler an den Wänden; die
waren zu jeder Seite sechs Ellen breit, soweit
das Haus war.

RuSV1876 1 Потом ввел меня в храм и намерил в
столбах шесть локтей ширины с одной
стороны и шесть локтей ширины с другой
стороны, в ширину скинии.

FI33/38 2. Ja oviaukko oli kymmentä kyynärää leveä, ja
oviaukon sivuseinät kummallakin puolella
olivat viisikyynäriset. Hän mittasi
temppelisalalin pituuden: neljäkymmentä
kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä
kyynärää.

taholla kuusi kyynärää leveät, niin leveältä
kuin huone oli.

KJV 1. Afterward he brought me to the temple,
and measured the posts, six cubits broad on
the one side, and six cubits broad on the
other side, which was the breadth of the
tabernacle.

RV'1862 1. Y METIÓME en el templo, y midió los
postes, la anchura era de seis codos de una
parte, y seis codos de otra, la anchura del
arco.

Biblia1776 2. Ja ovi oli kymmenen kyynärää leveä,
mutta kukin seinä molemmin puolin ovea
viisi kynärää leveä. Ja hän mittasi sian
templissä, se oli neljäkymmentä kyynärää
pituudelle ja kaksi kymmentä kyynärää
leveydelle.

CPR1642 2. Ja owi oli kymmenen kynärätä lewe mutta cukin seinä molemmin puolin owe oli wijsi kynärätä lewe. Ja hän mittais sian Templis se oli neljäkymmendä kynärätä pitudelle ja caxikymmendä kynärätä leweydelle.

MLV19 2 And the breadth of the entrance was ten cubits. And the sides of the entrance were five cubits on the one side and five cubits on the other side. And he measured the length of it, forty cubits and the breadth, twenty cubits.

Luther1912 2. Und die Tür war zehn Ellen weit; aber die Wände zu beiden Seiten an der Tür waren jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite.

RuSV1876 2 В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей содной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.

FI33/38 3. Sitten hän meni sisimpään ja mittasi oviaukon seinäpatsaan: kaksi kyynärää, oviaukon: kuusi kyynärää, ja oviaukon

KJV 2. And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

RV'1862 2. Y la anchura de cada puerta era de diez codos; y los lados de la puerta de cinco codos de una parte, y cinco de otra. Y midió su longitud de cuarenta codos, y la anchura de veinte codos.

Biblia1776 3. Ja hän meni sisimäiselle puolelle, ja mittasi oven patsaat kaksi kyynärää, ja ovi oli kuusi kyynärää, ja oven leveys seitsemän kyynärää.

leveyden: seitsemän kyynärää.

CPR1642 3. Ja hän meni sisälmäiselle puolelle ja mittais owen padzat caxi kynärätä ja owen leweyden seidzemen kynärätä.

MLV19 3 Then he went inward and measured each post of the entrance, two cubits and the entrance, six cubits and the breadth of the entrance, seven cubits.

KJV 3. Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

Luther1912 3. Und er ging inwendig hinein und maß die Pfeiler der Tür zwei Ellen; und die Tür hatte sechs Ellen, und die Breite zu beiden Seiten an der Tür je sieben Ellen.

RV'1862 3. Y entró dentro, y midió cada poste de la puerta de dos codos, y la puerta de seis codos, y la anchura de la entrada de siete codos.

RuSV1876 3 И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери – в семь локтей.

FI33/38 4. Ja hän mittasi sen pituuden: kaksikymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää temppeleisalin puolelta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on kaikkeinpyhin.

Biblia1776 4. Ja hän mittasi sen pituuden kaksikymmentä kyynärää ja leveyden kaksikymmentä kyynärää templissä, ja sanoi minulle: tämä on kaikkien pyhin.

CPR1642 4. Ja hän mittais pituden caxikymmendä kynärätä ja leweyden caxikymmendä kynärätä Templis. Ja hän sanoi minulle: tämä on se caickein Pyhin.

- MLV19 4 And he measured the length of it, twenty cubits and the breadth, twenty cubits, before the temple. And he said to me, This is the most holy place.
- Luther1912 4. Und er maß zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dies ist das Allerheiligste.
- RuSV1876 4 И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширину храма, и сказал мне: „это – Святое Святых“.
- FI33/38 5. Sitten hän mittasi temppelin seinän: kuusi kyynärää, ja sivukammion leveyden: neljä kyynärää, yltympäri temppelin.
- CPR1642 5. Ja hän mittais huonen seinän cuusi kynärätä: siellä olit siwucamarit neljä kynärätä lewet joca paicas ymbäri huonetta.
- MLV19 5 Then he measured the wall of the house, six cubits and the breadth of every side-chamber, four cubits, all around the house on every side.
- Luther1912 5. Und er maß die Wand des Hauses sechs Ellen dick. Daran waren Gänge allenthalben
- KJV 4. So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.
- RV'1862 4. Y midió su longitud de veinte codos, y la anchura de veinte codos, delante del templo: y díjome: Este es el lugar santísimo.
- Biblia1776 5. Ja hän mittasi huoneen seinän kuusi kyynärää: siellä olivat sivukammiot, neljä kyynärää leveät, joka paikassa ympäri huonetta;
- KJV 5. After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.
- RV'1862 5. Y midió el muro de la casa de seis codos, y la anchura de las cámaras de cuatro codos

herum, geteilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit.

RuSV1876 5 И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.

FI33/38 6. Ja sivukammioita oli: kolme sivukammiota päällekkäin, kolmeenkymmeneen kertaan; ja ne kulkivat ympärinsä sen temppeliseinän varassa, joka oli sivukammioihin päin, niin että pysyivät siinä kiinni, mutta ne eivät olleet kiinnitetyt temppeliseinän sisään.

CPR1642 6. Ja siwulla olit Camarit caikilla puolilla colme neljättäkymmendä toinen toisesans kijnni. Ja sijnä olit padzat alhalla huonen seinä myöden caicki ymbärins jotca nijtä kijnnitit.

MLV19 6 And the side-chambers were in three stories, one over another and thirty in order. And they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers all around, that they might be attached to it and not be attached to the wall of the house.

Luther1912 6. Und derselben Gemächer waren je dreißig, dreimal übereinander, und reichten bis auf die Wand des Hauses, an der die Gänge waren

en torno de la casa al derredor.

Biblia1776 6. Ja sivulla kammiot kaikilla puolilla kolmeneljättäkymmentä toinen toisessansa kiinni; ja siinä olivat patsaat huoneen seinää myöten kaikki ympäri, jotka niitä kiinnittivät; ja ei kuitenkaan olleet huoneen seinässä kiinni.

KJV 6. And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

RV'1862 6. Y las cámaras eran cámara sobre cámara, treinta y tres por órden; y entraban canes en la pared de la casa al derredor sobre que las

allenthalben herum, und wurden also festgehalten, daß sie in des Hauses Wand nicht eingriffen.

RuSV1876 6 Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.

cámaras estribasen, y no estribasen en la pared de la casa.

FI33/38 7. Ja sivukammiot olivat aina sitä leveämpiä kiertäessään, mitä ylempänä olivat, sillä temppelin ympäriskammiot ulottuivat ylemmäksi ja ylemmäksi ympäri temppelin, ollen siten ylhäällä leveämmät sisäänpäin. Ja alakerrasta noustiin yläkertaan keskikerroksen kautta.

CPR1642 7. Ja ylhällä näiden päällä olit vielä usiammat käytävät ympärins ja ne ylimmäiset käytävät olit lewemmät nijn että alimmaisest mendin keskimmäiseen ja keskimmäisestä ylimmäiseen.

Biblia1776 7. Ja ylhäällä näiden päällä olivat vielä usiammat käytävät ympärinsä, ja ne ylimmäiset käytävät ympäri huoneen olivat leveämmät, niin että alimmaisesta mentiin keskimmäiseen ja keskimmäisestä ylimmäiseen.

MLV19 7 And the side-chambers were broader as they circled the house higher and higher, for the circling of the house went higher and higher all around the house. Therefore the

KJV 7. And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore

breadth of the house continued upward and so increased from the lowest chamber to the highest by the middle chamber.

Luther1912 7. Und die Gänge rings um das Haus her mit ihren Gemächern waren umso weiter, je höher sie lagen; und aus dem untern ging man in den mittleren und aus dem mittleren in den obersten.

RuSV1876 7 И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.

FI33/38 8. Ja minä näin, että temppelillä oli koroke ympärinsä: sivukammioitten perustukset, koko ruovon korkuiset, kuusi kyynärää, reunustaan asti.

CPR1642 8. Ja jokainen oli cuusi kynärätä ylömbänä toista.

MLV19 8 I also saw that the house had a raised basement all around. The foundations of the side-chambers were a full reed of six great

the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

RV'1862 7. Y había mayor anchura y vuelta en las cámaras a lo más alto; y el caracol de la casa subía muy alto al derredor por de dentro de la casa, por tanto la casa tenía más anchura arriba; y de la cámara baja se subía a las más alta por la del medio.

Biblia1776 8. Ja minä näin huoneen korkeuden joka taholta, ja kammioin perustukset olevan täyttä mittaa kuusi kyynärää.

KJV 8. I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

cubits.

Luther1912 8. Und ich sah am Hause eine Erhöhung ringsumher als Grundlage der Gänge, die hatte eine volle Rute von sechs Ellen bis an den Rand.

RuSV1876 8 И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей.

RV'1862 8. Y miré la altura de la casa al derredor; y los cimientos de las cámaras eran una caña entera de seis codos de grandor.

FI33/38 9. Sivukammioitten ulkoseinän paksuus oli viisi kyynärää; yhtä leveä oli avoin tila sivukammiorakennuksen ääressä, joka temppeliin kuului.

Biblia1776 9. Ja seinän leveys, joka oli kammion ulkoisella puolella, oli viisi kyynärää; ne muut olivat huoneen käytävät sisimäisellä puolella.

CPR1642 9. Ja ylimmäisen käytävän leveys oli wijsi kynärätä ja padzat cannatit huonen käytävät.

MLV19 9 The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits. And what was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

KJV 9. The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

Luther1912 9. Und die Breite der Wand außen an den Gängen war fünf Ellen; und es war ein freigelassener Raum an den Gemächern am Hause.

RV'1862 9. Y la anchura de la pared de afuera de las cámaras era de cinco codos, y el espacio que quedaba de las cámaras de la casa por dentro.

RuSV1876 9 Ширина стены боковых комнат,

выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Välimatkaa pihakammiorakennuksiin oli kahtakymmentä kyynärää leveästi ympäri temppelin — yltympäri. | Biblia1776 | 10. Ja kammioiden välillä ympäri huoneen oli leveys kaksikymmentä kyynärää. |
| CPR1642 | 10. Ja yhdestä seinästä toiseen ymbärins huonen oli caxikymmendä kynärätä. | | |
| MLV19 | 10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits all around the house on every side. | KJV | 10. And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side. |
| Luther1912 | 10. Und die Breite bis zu den Kammern war zwanzig Ellen um das Haus herum. | RV'1862 | 10. Y dentro de las cámaras había anchura de veinte codos al derredor de la casa, por todos lados. |
| RuSV1876 | 10 И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма. | | |
| FI33/38 | 11. Ja sivukammioista vei ovi avoimeen tilaan: yksi ovi pohjoista kohden ja toinen ovi etelää kohden. Ja avoimen tilan leveys oli viisi kyynärää yltympäri. | Biblia1776 | 11. Ja siellä oli kaksi ovea, eripaikan kohdalla, yksi pohjoista päin ja toinen etelää, ja eripaikka viisi kyynärää joka taholta. |
| CPR1642 | 11. Ja siellä oli caxi owe tyhjän paican cohdalla yxi pohjaista päin ja toinen etelätä ja tyhjä paicka oli wijsi kynärätä lewiä. | | |

- MLV19 11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north and another door toward the south. And the breadth of the place that was left was five cubits all around.
- Luther1912 11. Und es waren zwei Türen an den Gängen nach dem freigelassenen Raum, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und der freigelassene Raum war fünf Ellen weit ringsumher.
- RuSV1876 11 Двери боковых комнат ведут на открытое пространство, одни двери – на северную сторону, а другие двери – на южную сторону; а ширина этого открытого пространства – пять локтей кругом.
- FI33/38 12. Ja rakennus, joka oli eristetyn alueen laidassa lännen puoleisella sivulla, oli seitsemääkymmentä kyynärää leveä. Rakennuksen seinän paksuus oli viisi kyynärää, ympärinsä, ja sen pituus oli yhdeksänkymmentä kyynärää.
- CPR1642 12. Ja muuri länden päin oli seidzemenkymmendä kynärätä lewiä ja seinä wijttä kynärätä lewiä ja yhdexänkymmendä
- KJV 11. And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.
- RV'1862 11. Y la puerta de cada cámara salía al espacio que quedaba: otra puerta hacia el norte, y otra puerta hacia el mediodía; y la anchura del espacio que quedaba era de cinco codos por todo al derredor.
- Biblia1776 12. Ja rakennus länteen päin oli seitsemänkymmentä kyynärää leveä, ja seinä viisi kyynärää leveä ja yhdeksänkymmentä kyynärää pitkä.

kynärätä pitkä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad and the wall of the building was five cubits thick all around and the length of it ninety cubits. | KJV | 12. Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits. |
| Luther1912 | 12. Und das Gebäude am Hofraum gegen Abend war siebzig Ellen weit und die Mauer des Gebäudes war fünf Ellen breit allenthalben umher, und es war neunzig Ellen lang. | RV'1862 | 12. Y el edificio que estaba delante del apartamento al lado de hacia el occidente era de setenta codos; y la pared del edificio de cinco codos de anchura al derredor, y la longitud de noventa codos. |
| RuSV1876 | 12 Здание перед площадью на западной стороне – шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания – в пять локтей ширины кругом, а длина ее – девяносто локтей. | | |
| FI33/38 | 13. Sitten hän mittasi temppelin: pituus oli sata kyynärää, sekä eristetyn alueen ja rakennuksen seininensä: pituus sata kyynärää. | Biblia1776 | 13. Ja hän mittasi huoneen pituuden sata kyynärää, nimittäin, eripaikan, rakennuksen ja sen seinän pituus oli kaikkiansa sata kyynärää. |
| CPR1642 | 13. Ja hän mittais huonen pituden sata kynärätä ja pituus oli caickians sata kynärätä. | | |
| MLV19 | 13 So he measured the house, a hundred | KJV | 13. So he measured the house, an hundred |

cubits long and the separate place and the building, with the walls of it, a hundred cubits long,

Luther1912 13. Und er maß die Länge des Hauses, die hatte hundert Ellen; und der Hofraum samt dem Gebäude und seinen Mauern war auch hundert Ellen lang.

RuSV1876 13 И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.

FI33/38 14. Temppelein etupuolen ja eristetyn alueen leveys itään päin oli sata kyynärää.

CPR1642 14. Ja huonen leveys edestä itän päin ja se mitä sijnä siwus oli oli myös sata kynärätä.

MLV19 14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

Luther1912 14. Und die Weite der vordern Seite des Hauses samt dem Hofraum gegen Morgen war auch hundert Ellen.

RuSV1876 14 И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.

FI33/38 15. Sitten hän mittasi sen rakennuksen

cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

RV'1862 13. Y midió la casa, la longitud de cien codos, y el apartamento, y el edificio, y sus paredes de longitud de cien codos.

Biblia1776 14. Ja huoneen leveys edestä, sen eripaikan kanssa itään päin, oli myös sata kyynärää.

KJV 14. Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

RV'1862 14. Y la anchura de la delantera de la casa, y del apartamento al oriente, de cien codos.

Biblia1776 15. Ja hän mittasi rakennuksen pituuden,

pituuden, joka oli eristetyn alueen laidassa, sen takana, ynnä sen käytävät, kummallakin puolella: sata kyynärää; ja sisemmän temppeლისalin, esipihan eteiset,

CPR1642 15. Ja hän mittais rakennuksen pituuden caiken sen cansa cuin sijnä oli yhdestä päästä nijn toiseen oli joca haaralda sata kynärätä sisällisen Templin ja esihuonen cartanon cansa/

MLV19 15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back of it and the galleries of it on the one side and on the other side, a hundred cubits and the inner temple and the porches of the court,

Luther1912 15. Und er maß die Länge des Gebäudes am Hofraum, welches hinter ihm liegt, mit seinen Umgängen von der Seite bis zur andern hundert Ellen, und den innern Tempel und die Hallen im Vorhofe{~}

RuSV1876 15 И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.

eripaikan edestä, yhdestä päästä niin toiseen, joka haaralta sata kyynärää, sisällisen templin ja esihuoneen kartanon kanssa.

KJV 15. And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

RV'1862 15. Y midió la longitud del edificio que estaba delante del apartamento que estaba detrás de él, y las cámaras de una parte y otra, cien codos, y el templo de dentro, y los portales del patio.

- FI33/38 16. kynnykset, sisäänpäin avartuvat ikkuna-
aukot, käytävät niitten kolmen ympärillä —
kynnyksen edessä oli puulaudoitus yltympäri
— ja välin maasta ikkuna-aukkoihin. Ja ikkuna-
aukot olivat peitetyt.
- CPR1642 16. Owet akkunat culmat ja colme caunist
laidoitettua käytäwätä caicki ymbärins.
- MLV19 16 the thresholds and the closed windows and
the galleries all around on their three stories,
opposite the threshold, paneled with wood all
around and from the ground up to the
windows, (now the windows were covered),
- Luther1912 16. samt den Schwellen, den engen Fenstern
und den drei Umgängen ringsumher; und es
war Tafelwerk allenthalben herum.
- RuSV1876 16 Дверные брусья и решетчатые окна, и
боковые комнаты кругом, во всех трех
ярусах , против порогов обшиты деревом и
отпола по окна; окна были закрыты.
- FI33/38 17. Oviaukkojen yläpuolelta lähtien sekä
- Biblia1776 16. Siinä olivat kynnykset ja ne ahtaat
akkunat ja käytävät ympäri, niiden kolmen
edessä, olivat kaunistetut puuteolla
yltympäri, aina maasta akkunoihin asti; itse
akkunat myös olivat kaunistetut.
- KJV 16. The door posts, and the narrow
windows, and the galleries round about on
their three stories, over against the door,
cieled with wood round about, and from the
ground up to the windows, and the windows
were covered;
- RV'1862 16. Los umbrales, y las ventanas estrechas, y
las cámaras, tres en derredor a la parte
delantera, todo era cubierto de madera al
derredor desde la tierra hasta las ventanas, y
las ventanas también cubiertas.
- Biblia1776 17. Sitte oven päältä, niin aina kaikkein

sisempään temppeliin asti että ulos asti, koko seinällä yltympäri, sisä- ja ulkopuolella, oli mitatut alat,

CPR1642 17. Hän mittais myös cuinga corkialda se oli maasta ackunoihin asti ja ackunat olit peitettyt: ja hän mittais owesta nijn aina caickein Pyhimbään ulcomaiselda ja sisälmäiseldä puolelda caicki ymbärins.

MLV19 17 to the space above the door, even to the inner house and outside and by all the wall all around inside and outside, by measure.

Luther1912 17. Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Tor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

RuSV1876 17 От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри иснаружи, были резные изображения,

FI33/38 18. ja niihin oli tehty kerubeja ja palmuja, palmu aina kahden kerubin väliin. Ja kullakin kerubilla oli kahdet kasvot:

pyhimpään, ulkonaiselta ja sisimäiseltä puolelta yltympäri, aina mitalla.

KJV 17. To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

RV'1862 17. Encima de sobre la puerta, y hasta la casa de dentro y de fuera, y toda la pared en derredor, por de dentro y por de fuera midió.

Biblia1776 18. Ja se oli tehty Kerubimeilla ja palmupuilla, niin että yksi palmupuu oli kunkin Kerubimin välillä, ja Kerubimilla oli kahdet kasvot:

CPR1642 18. Ja se oli tehty Cherubimeillä ja palmupuilla
nijn että yxi palmupuu oli cungin Cherubimin
päällä.

MLV19 18 And it was made with cherubim and palm
trees and a palm tree was between cherub
and cherub. And every cherub had two faces,

KJV 18. And it was made with cherubims and
palm trees, so that a palm tree was between
a cherub and a cherub; and every cherub
had two faces;

Luther1912 18. Und am ganzen Hause herum waren
Cherubim und Palmlaubwerk zwischen die
Cherubim gemacht.

RV'1862 18. Y la pared era hecha de querubines, y de
palmas, entre querubín y querubín una
palma; y cada querubín tenía dos rostros:

RuSV1876 18 сделаны были херувимы и пальмы:
пальма между двумя херувимами, и у
каждого херувима два лица.

FI33/38 19. ihmisen kasvot palmuun päin toisaalle ja
leijonan kasvot palmuun päin toisaalle. Niin oli
tehty koko temppelissä yltympäri:

Biblia1776 19. Yhdellä puolella niinkuin ihmisen kasvot
palmupuun kohdalla, ja toisella niinkuin
nuoren jalopeuran kasvot palmupuun
kohdalla: se oli niin tehty kaiken huoneen
ympäri.

CPR1642 19. Ja jocaidzella Cherubimillä oli caxi caswo
yhdellä puolella nijncuin ihmisen caswo ja
toisella puolella nijncuin Lejonin caswo:
maasta ylimmäisen owen päälisen asti olit
Cherubimit ja palmupuut tehdyt Templin
seinijn.

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 19 so that there was the face of a man toward the palm tree on the one side and the face of a young lion toward the palm tree on the other side, made through all the house all around.</p> | <p>KJV 19. So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.</p> |
| <p>Luther1912 19. Und ein jeder Cherub hatte zwei Angesichter: auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf.</p> | <p>RV'1862 19. El un rostro de hombre hacia la palma de la una parte, y el otro rostro de león hacia la otra palma de la otra parte, por toda la casa al derredor.</p> |
| <p>RuSV1876 19 С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме – лице львиное; таксделано во всем храме кругом.</p> | |
| <p>FI33/38 20. maasta alkaen ja aina oviaukkojen yläpuolelle oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin temppelisin seinälle.</p> | <p>Biblia1776 20. Maasta ylimmäisen oven päälliseen asti olivat Kerubimit ja palmupuut tehdyt, niin myös templin seiniin.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Templin owi oli neliculmainen ja caicki olit taitawast toinen toiseens sowitetut.</p> | |
| <p>MLV19 20 Cherubim and palm trees were made from the ground to above the door. Thus was the wall of the temple.</p> | <p>KJV 20. From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.</p> |
| <p>Luther1912 20. Vom Boden an bis hinauf über die Tür waren die Cherubim und die Palmen</p> | <p>RV'1862 20. Desde la tierra hasta encima de la puerta estaba hecho de querubines y de palmas, y</p> |

geschnitzt, desgleichen an der Wand des Tempels.

RuSV1876 20 От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.

FI33/38 21. Temppelissä oli nelikulmaiset ovenpielet. Mutta pyhimmän edessä näkyi

CPR1642 21. Ja puualtari oli kolme kynärätä korkia ja kahta kynärätä pitkä ja lewiä ja sen kulmat ja kaikki sivut olit puusta.

MLV19 21 As for the temple, the door-posts were squared. And as for the face of the sanctuary, the appearance was as the appearance of the temple.

Luther1912 21. Und die Türpfosten im Tempel waren viereckig, und war alles artig aneinander gefügt.

RuSV1876 21 В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как я видел.

FI33/38 22. ikäänkuin alttari, puinen, kolmea kyynärää korkea, ja sen pituus oli kaksi kyynärää. Siinä

por la pared del templo.

Biblia1776 21. Ja templin ovipielet olivat nelikulmaiset, ja kaikki pyhässä taitavasti toinen toiseensa sovitettut.

KJV 21. The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

RV'1862 21. Cada poste del templo era cuadrado, y la delantera del santuario era como la otra delantera.

Biblia1776 22. Ja puualttari kolme kyynärää korkia ja kaksi kyynärää pitkä, ja sen kulmat, leveys ja

oli nurkkaukset, ja sen jalusta ja seinät olivat puuta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on pöytä, joka on Herran edessä.

CPR1642 22. Ja hän sanoi minulle: tämä on pöytä joca pitä HERran edes oleman.

MLV19 22 The altar was of wood, three cubits high and the length of it two cubits and the corners of it and the length of it and the walls of it, were of wood. And he said to me, This is the table that is before Jehovah.

Luther1912 22. Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem HERRN stehen soll.

RuSV1876 22 Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины;и углы его, и подножие его, и стенки его – из дерева. И сказал он мне: „это трапеза, которая пред Господом".

FI33/38 23. Sekä temppelialisissa että pyhimmässä oli kaksoisovet.

CPR1642 23. Ja oli myös caxi owe sekä Templijn että

seinät olivat puusta. Ja hän sanoi minulle: tämän on pöytä, joka pitää Herran edessä oleman.

KJV 22. The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

RV'1862 22. La altura del altar de madera era de tres codos, y su longitud de dos codos, y sus esquinas, y su longitud, y sus paredes eran de madera. Y díjome: Esta es la mesa que está delante de Jehová.

Biblia1776 23. Ja oli myös kaksi ovea sekä templiin että kaikkein pyhimpään.

caickein Pyhimbään.

- | | |
|---|---|
| MLV19 23 And the temple and the sanctuary had two doors. | KJV 23. And the temple and the sanctuary had two doors. |
| Luther1912 23. Und die Türen am Tempel und am Allerheiligsten{~} | RV'1862 23. Y el templo y el santuario tenían dos portadas. |
| RuSV1876 23 В храме и во святилище по две двери, | |
| FI33/38 24. Ja ovissa oli kaksi ovipuoliskoa, kaksi kääntyvää ovipuoliskoa: kumpaisessakin ovessa oli kaksi ovipuoliskoa. | Biblia1776 24. Ja taas olivat kaksinkertaiset ovet, kaksi vähää ovea yhdessä ja kaksi toisessa. |
| CPR1642 24. Ja taas olit caxikertaiset owet. | |
| MLV19 24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves, two for the one door and two leaves for the other. | KJV 24. And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door. |
| Luther1912 24. hatten zwei Türflügel, und ein jeder derselben hatte zwei Blätter, die man auf und zu tat. | RV'1862 24. Y en cada portada había dos puertas, dos puertas que se volvían: dos puertas en la una portada, y otras dos en la otra. |
| RuSV1876 24 и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой; | |
| FI33/38 25. Ja niihin, temppelisiin oviin, oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin kuin oli tehty | Biblia1776 25. Ja templin oviin olivat tehdyt Kerubimit ja palmupuut, niinkuin seinissäkin; ja siinä oli |

seiniin. Ulkona, eteisen edessä, oli puinen porraskatos.

CPR1642 25. Ja siinä olit Cherubimit ja palmupuut päällä nijncuin seinäsäkin ja siinä oli paxu puu esihuonen edes ulcoisella puolella.

MLV19 25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees, just as were made upon the walls. And there was a threshold of wood upon the face of the porch outside.

Luther1912 25. Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran wie an den Wänden. Und ein hölzerner Aufgang war außen vor der Halle.

RuSV1876 25 и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.

FI33/38 26. Ja eteisen sivuseinissä, kummallakin puolella, oli sisäänpäin avartuvia ikkuna-aukkoja ja palmuja; samoin temppelin sivukammioissa ja porraskatoksissa.

CPR1642 26. Ja olit ahtat ackunat ja paljo palmupuita

paksu puu esihuoneen edessä ulkoisella puolella.

KJV 25. And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

RV'1862 25. Y estaban hechos en las puertas del templo querubines y palmas, como estaban hechos en las paredes; y había una viga de madera sobre la delantera de la entrada por de fuera.

Biblia1776 26. Ja olivat ahtaata akkunat ja paljo palmupuita, kaikki ympäri esihuoneen; niin myös huoneen kammiot ja malat.

caicki ymbärins esihuonen edes ja seinisä.

MLV19 26 And there were closed windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch. Thus were the side-chambers of the house and the thresholds.

KJV 26. And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

Luther1912 26. Und es waren enge Fenster und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

RV'1862 26. Y había ventanas estrechas, y palmas de una parte y de otra por los lados de la entrada, y de la casa, y por las vigas.

RuSV1876 26 И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.

42 luku

Profeetalle näytetään uuden temppelin sivurakennukset ja koko temppelialueen mitat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan pohjoista kohden viepää tietä myöten, vei minut pihakammio-rakennuksen luo, joka oli eristettyä aluetta vastassa ja pohjoispuolista muurirakennusta vastassa,

Biblia1776 1. Ja hän vei minun ulos äärimäiseen kartanoon, tielle pohjoista päin, ja vei minun siihen kammioon, joka oli eripaikan kohdalla, joka oli rakennuksen tykönä pohjoista päin.

CPR1642 1. JA hän wei minun ulos ärimmäiseen cartanoon pohjaista päin nijden Camaritten secaa jotca olit rakennuxen cohdalla joca oli Templin tykönä pohjaista päin.

MLV19 1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north. And he brought me into the chamber that was opposite the separate place and which was opposite the building toward the north.

Luther1912 1. Und er führte mich hinaus zum äußeren Vorhof gegen Mitternacht und brachte mich zu den Kammern, so gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude nach Mitternacht zu lagen,

RuSV1876 1 И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня к комнатам, которые против площади и против здания на севере,

FI33/38 2. satakyynäräisen pitkänsivun edustalle, jossa oli oviaukko pohjoiseen päin; leveys taas oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 2. Ja se paikka oli sata kynärätä pitkä sijtä portista pohjaisen päin ja wijttäkymmendä kynärätä lewiä.

KJV 1. Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

RV'1862 1. Y SACÓME al patio de afuera hacia el norte, y trajome a la cámara que estaba delante del espacio que quedaba delante del edificio de hacia el norte.

Biblia1776 2. Ja se paikka oli sata kyynärää pitkä siitä portista pohjoiseen päin, ja viisikymmentä kyynärää leveä.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 2 In front was the north door, the length of a hundred cubits and the breadth was fifty cubits.</p> | <p>KJV 2. Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.</p> |
| <p>Luther1912 2. entlang den hundert Ellen an der Tür gegen Mitternacht; und ihre Breite war fünfzig Ellen.</p> | <p>RV'1862 2. Por delante de la puerta del norte la longitud era de cien codos, y la anchura de cincuenta codos,</p> |
| <p>RuSV1876 2 к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sen kaksikymmenkyynäraisen paikan edustalla, joka kuului sisempään esipihaan, ja vastapäätä sitä kivillä laskettua permantoa, joka oli ulommassa esipihassa, oli käytävä käytävää vastassa, kolmessa kerroksessa.</p> | <p>Biblia1776 3. Niiden kahdenkymmenen kyynärän kohdalla sisimmäisessä kartanossa, ja permannon kohdalla äärimäisessä kartanossa, oli käytävä käytävää vastaan, aina kolmessa kerrassa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Cazikymmendä kynärätä oli sitä sisällistä cartanota watan ja permannon cohdalla sijnä ärimmäises cartanos ja colmekymmendä kynärätä yhdest culmast nijn toiseen.</p> | |
| <p>MLV19 3 Opposite the twenty which belonged to the inner court and opposite the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.</p> | <p>KJV 3. Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.</p> |
| <p>Luther1912 3. Gegenüber den zwanzig Ellen des innern</p> | <p>RV'1862 3. Contra los veinte codos que estaban en el</p> |

Vorhofs und gegenüber dem Pflaster im äußern Vorhof war Umgang an Umgang dreifach.

patio de adentro, y contra el solada que estaba en el patio de afuera, donde estaban las cámaras, las unas en frente de las otras, de tres en tres.

RuSV1876 3 Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, былигалерея против галереи в три яруса.

FI33/38 4. Kammioiden editse meni kulkutie, kymmentä kyynärää leveä, sisempään esipihaan, sataa kyynärää pitkä, ja oviaukot olivat pohjoiseen päin.

Biblia1776 4. Ja kammioiden edessä oli käytävä kymmenen kyynärää leveä sisältä, ja tie yksi kyynärä; ja niiden ovet olivat pohjoista päin.

CPR1642 4. Ja sisälmäisellä puolella Camaritten edes oli yxi paicka kymmenen kynärätä lewiä owein edes Camareita päin ja se caicki oli pohjaista päin.

MLV19 4 And before the chambers was a walk of ten cubits' breadth inward, a way of one cubit and their doors were toward the north.

KJV 4. And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

Luther1912 4. Und inwendig vor den Kammern war ein Weg zehn Ellen breit vor den Türen der Kammern; die lagen alle gegen Mitternacht.

RV'1862 4. Y delante de las cámaras el paseadero de diez codos de anchura, a la parte adentro, hacia el un codo; y sus puertas hacia el norte.

RuSV1876 4 А перед комнатами ход в десять локтей

ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Mutta ylimmät kammiot olivat kapeimmat, sillä käytävät ottivat niiltä tilaa enemmän kuin alimmilta ja keskimmäisiltä kammioilta rakennuksessa. | Biblia1776 | 5. Ja ylimmäiset kammiot olivat ahtaammat muita; sillä käytäviin oli niistä otettu enempi kuin huoneen alimaisista ja keskimmäisistä. |
| CPR1642 | 5. Ja näiden Camaritten päällä olit toiset ahtammat Camarit: sillä ei nijsä alammaisissa ja keskimmäisissä Camareissa ollut paljon sia. | | |
| MLV19 | 5 Now the upper chambers were shorter, for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building. | KJV | 5. Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building. |
| Luther1912 | 5. Und die obern Kammern waren enger als die untern Kammern; denn die die Umgänge nahmen Raum von ihnen weg. | RV'1862 | 5. Y las cámaras más altas eran más estrechas; porque las cámaras más altas quitaban de las otras, de las bajas y de las de en medio del edificio. |
| RuSV1876 | 5 Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколько против нижних и средних комнат этого здания. | | |
| FI33/38 | 6. Sillä nämä olivat kolmikertaiset, mutta niissä ei ollut pylväitä, niinkuin esipihoissa oli pylväät; sentähden ne tulivat olemaan | Biblia1776 | 6. Se oli kolmen huoneen korkeus, ja ei ollut niissä patsaita niinkuin kartanoin patsaat; sentähden ne olivat ahtaammat kuin |

kaitaisemmat kuin alimmat ja keskimmäiset, maasta lukien.

alimaiset ja keskimäiset maasta.

CPR1642 6. Se oli colmen huonen corkeus ja ei ollut sentähden yhtäkän padzast nijncuin cartanoisa padzat olit: sentähden he olit ahtammat cuin caickein alimmaiset ja keskimmäiset maasa mutta olit pannut tasaisest toinen toisens päälle.

MLV19 6 For they were in three stories and they did not have pillars as the pillars of the courts. Therefore the uppermost was narrowed more than the lowest and the middlemost from the ground.

KJV 6. For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

Luther1912 6. Denn es waren drei Gemächer hoch, und sie hatten keine Säulen, wie die Vorhöfe Säulen hatten. Darum war von den untern und mittleren Kammern Raum weggenommen von unten.

RV'1862 6. Porque eran de tres en tres; y no tenían columnas como las columnas de los patios: por tanto eran más estrechas que las de abajo, y las del medio desde la tierra.

RuSV1876 6 Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.

FI33/38 7. Oli myös muuri, joka ulkopuolella kulki yhtä suuntaa kammioiden kanssa ulompaa esipihaa

Biblia1776 7. Ja ulkonainen muuri, joka oli kammioin tykönä, päin ulkoista kartanoa kammioiden

kohden kammioiden editse; sen pituus oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 7. Ja ärimmäinen cartano oli pijritetty muurilla josa Camarit olit se oli wijttäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 7 And the wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

Luther1912 7. Und die Mauer außen vor den Kammern nach dem äußeren Vorhof war fünfzig Ellen lang.

RuSV1876 7 А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

FI33/38 8. Sillä niiden kammioiden pituus, jotka olivat ulompaan esipihaan päin, oli yhteensä viisikymmentä kyynärää; mutta, katso, temppeლისalin puolella sata kyynärää.

CPR1642 8. Ja Camarit olit toinen toisens peräsä ja olit wijttäkymmendä kynärätä pitkät ylistä cartanota päin: mutta Templin edusta oli sata kynärätä pitkä.

edessä, oli viisikymmentä kyynärää pitkä.

KJV 7. And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

RV'1862 7. Y el muro que estaba afuera delante de las cámaras, hacia el patio afuera delante de las cámaras, era de longitud de cincuenta codos.

Biblia1776 8. Sillä kammiot, jotka olivat ulkoisella kartanolla, olivat viisikymmentä kyynärää pitkät; mutta katso, templin edusta oli sata kyynärää pitkä.

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits. And behold, of those on the front of the temple were a hundred cubits. | KJV 8. For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits. |
| Luther1912 8. Denn die Länge der Kammern nach dem äußeren Vorhof zu war fünfzig Ellen; aber gegen den Tempel waren es hundert Ellen. | RV'1862 8. Porque la longitud de las cámaras del patio de afuera era de cincuenta codos; y delante de la delantera del templo había cien codos. |
| RuSV1876 8 ПОТОМУ ЧТО И КОМНАТЫ НА ВНЕШНЕМ ДВОРЕ ЗАНИМАЮТ ДЛИНЫ ТОЛЬКО ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ, И ВОТ ПЕРЕД ХРАМОМ СТО ЛОКТЕЙ. | |
| FI33/38 9. Ja näiden kammioiden alapuolella oli sisäänkäynti idästäpäin, kun tultiin niitten luokse ulommasta esipihasta, | Biblia1776 9. Ja alhaalla kammioiden edessä oli läpikäytävä itään päin, josta äärimmäisestä kartanosta mennään ulos. |
| CPR1642 9. Ja alhalla Camaritten edes oli läpikäytävä itän päin cosca ärimmäisestä cartanost mennän ulos. | |
| MLV19 9 And from under these chambers was the entry on the east side, as going into them from the outer court. | KJV 9. And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court. |
| Luther1912 9. Und unten an diesen Kammern war ein Eingang gegen Morgen, da man aus dem äußeren Vorhof zu ihnen hineinging. | RV'1862 9. Y abajo de las cámaras estaba la entrada del templo del oriente, entrando en él del patio de afuera. |

RuSV1876 9 А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когда подходят к ним со внешнего двора.

FI33/38 10. esipihaa ympäröivän muurin leveyspuolella. Etelää kohden, eristetyn alan edustalla ja rakennuksen edustalla, oli kammioita,

CPR1642 10. Ja muurin tykönä itän päin oli myös Camareita.

MLV19 10 In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place and before the building, there were chambers.

Luther1912 10. Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

RuSV1876 10 В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

FI33/38 11. ja niiden editse kävi tie. Ne olivat samanmuotoisia kuin ne kammiot, jotka olivat pohjoista kohden: yhtä pitkiä ja leveitä. Samanlaisia olivat kaikki näitten uloskäytävät, laitteet ja oviaukot.

Biblia1776 10. Ja esikartanon muurin avaruudessa idän puolella, eripaikan ja rakennuksen kohdalla, oli myös kammioita.

KJV 10. The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

RV'1862 10. A la larga del muro del patio hacia el oriente delante de la lonja, y delante del edificio estaban las cámaras.

Biblia1776 11. Ja siinä oli myös eripaikka niiden edessä, niinkuin niidenkin kammioiden pohjoista päin, ja kaikilla oli yksi pituus ja leveys; ja kaikki heidän uloskäymisensä heidän muotonsa ja oviensa jälkeen.

CPR1642 11. Ja siinä oli myös tyhjä paikka edes nijncuin muidengin Camareitten pohjaista päin. Ja caikilla oli yxi pituus ja leweys: ja caicki mitä sen päällä oli nijncuin ennengin muiden päällä.

MLV19 11 And the way before them was like the appearance of the way of the chambers which were toward the north. According to their length so was their breadth. And all their exits were both according to their fashions and according to their doors.

Luther1912 11. Und war auch ein Weg davor wie vor jenen Kammern, so gegen Mitternacht lagen; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an jenen.

RuSV1876 11 И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.

FI33/38 12. Ja samoin kuin olivat niiden kammioiden oviaukot, jotka olivat etelää kohden, oli se

KJV 11. And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

RV'1862 11. Y el paseadero que estaba delante de ellas era semejante al de las cámaras que estaban hacia el norte: conforme a su longitud asimismo su anchura, y todas sus salidas, conforme a sus puertas, y conforme a sus entradas.

Biblia1776 12. Ja niiden kammioiden ovien muodon jälkeen, jotka etelään päin olivat, oli ovi tien

oviaukko, joka oli tien päässä — tien, joka kulki senpuolisen muurin viertä itää kohden, sinne tultaessa.

CPR1642 12. Ja merta päin oli myös sencaltaisia Camereita owinens ja sen tyhjän paican edes oli owi lounasen päin josta tullan sen muurin tygö joca itä päin on.

MLV19 12 And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as entering into them.

Luther1912 12. Und wie die Türen jener, also waren auch die Türen der Kammern gegen Mittag; und am Anfang des Weges war eine Tür, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

RuSV1876 12 Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

FI33/38 13. Ja hän sanoi minulle: Pohjoiskammiot ja eteläkammiot, jotka ovat eristetyn alan edustalla, ne ovat pyhiä kammioita, joissa

suussa, joka oli sen jalon muurin edessä, josta itään päin kohdastansa mennään.

KJV 12. And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

RV'1862 12. Y conforme a las puertas de las cámaras que estaban hacia el mediodía a la puerta que salía al principio del camino, del camino delante del muro hermoso, que estaba hacia el oriente a los que entran.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: ne kammiot pohjoista päin, ja ne kammiot etelään päin eripaikan kohdalla ovat kaikkein pyhimmän

papit, jotka lähestyvät Herraa, syövät sitä, mikä on korkeasti-pyhää. Sinne he pankoot korkeasti-pyhän: ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin; sillä se paikka on pyhä.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: ne Camarit pohjaista päin ja ne Camarit merta päin Templin cohdalla owat caickein pyhimmän sian omat cusa papit pitä syömän cosca he caickein pyhindä uhria HERRalle uhrawat nimittäin ruocauhria syndiuhria ja wicauhria: sillä se on pyhä sia.

MLV19 13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near to Jehovah will eat the most holy things. There they will lay the most holy things and the meal offering and the sin offering and the trespass offering, for the place is holy.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mittag gegenüber dem Hofraum, das sind die heiligen Kammern, darin die Priester, welche dem HERRN nahen, die hochheiligen Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, da hineinlegen; denn es ist eine

sian kammiot, kussa papit pitää syömän, kuin he kaikkein pyhintä uhria Herralle uhraavat, ruokauhria, syntiuhria ja vikauhria; sillä se on pyhä sia.

KJV 13. Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

RV'1862 13. Y díjome: Las cámaras del norte, y las del mediodía, que están delante de la lonja, son cámaras santas, en las cuales los sacerdotes que se acercan a Jehová comerán las santas ofrendas: allí pondrán las santas ofrendas, y el presente, y la expiación, y el sacrificio por

heilige Stätte.

el pecado; porque el lugar es santo.

RuSV1876 13 И сказал он мне: „комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое.

FI33/38 14. Kun papit ovat tulleet, älkööt he menkö pyhäköstä ulos esipihaan muutoin, kuin että tänne panevat vaatteensa, joissa toimittavat virkaansa, sillä ne ovat pyhät, ja pukeutuvat toisiin vaatteisiin; sitten lähestykööt paikkaa, mikä on kansaa varten.

Biblia1776 14. Ja kuin papit siihen sisälle menevät, niin ei heidän pidä jälleen tuleman pyhästä ulos äärimäiseen kartanoon, mutta pitää ennen riisuman vaatteensa, joissa he ovat palvelleet; sillä ne ovat pyhät. Ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ja sitte menemän kansan sekaan.

CPR1642 14. Ja cosca Papit sijhen menewät nijn ei heidän pidä jällens tuleman Pyhästä ulos ärimmäiseen cartanohon mutta pitä ennen rijsuman waattens sijnä Camaris josa he owat palwellet: sillä ne owat pyhät. Ja heidän pitä ottaman toiset waattet päällens ja sijtte menemän Canssan secaan.

- MLV19 14 When the priests enter in, then they will not go out of the holy place into the outer court, but they will lay their garments there in which they minister, for they are holy. And they will put on other garments and will approach to what pertains to the people.
- Luther1912 14. Und wenn die Priester hineingehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligtum gehen in den äußeren Vorhof, sonder sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in den Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen und alsdann heraus unters Volk gehen.
- RuSV1876 14 Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святого места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу".
- FI33/38 15. Kun hän oli saanut loppuun sisemmän temppelein mittaamisen, vei hän minut ulos sille portille, jonka etupuoli oli itää kohden. Ja hän mittasi sen ympärinsä.
- CPR1642 15. Ja cosca hän caiken huonen oli sisäldä mitannut wei hän minun ulos sijhen porttijn
- KJV 14. When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.
- RV'1862 14. Cuando los sacerdotes entraren, no saldrán del lugar santo al patio de afuera: mas allí dejarán sus vestimentos con que ministrarán, porque son santos; y vestirse han otros vestidos, y así se allegarán a lo que es del pueblo.
- Biblia1776 15. Ja kuin hän kaiken huoneen oli sisältä mitannut, vei hän minun ulos porttiin itään päin, ja mittasi siitä kaiken ympärinsä.

itä päin ja hän mittais sijtä caiken ymbärins.

- | | |
|---|---|
| MLV19 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose view is toward the east and measured it all around. | KJV 15. Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about. |
| Luther1912 15. Und da er das Haus inwendig ganz gemessen hatte, führte er mich heraus zum Tor gegen Morgen und maß von demselben allenthalben herum. | RV'1862 15. Y acabó las medidas de la casa de adentro, y sacóme por el camino de la puerta que miraba hacia el oriente, y lo midió todo en derredor. |
| RuSV1876 15 Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом. | |
| FI33/38 16. Hän mittasi itäilmalta mittaruovolla: viisi sataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi | Biblia1776 16. Itään päin mittasi hän mittariuvulla viisisataa riukumittaa joka taholta. |
| CPR1642 16. Itä päin mittais hän wijsi sata riucumitta. | |
| MLV19 16 He measured on the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed all around. | KJV 16. He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about. |
| Luther1912 16. Gegen Morgen maß er fünfhundert Ruten lang; | RV'1862 16. Midió el lado oriental con la caña de medir, quinientas cañas de la caña de medir |

al derredor.

RuSV1876 16 Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

Biblia1776 17. Pohjoista päin mittasi hän myös viisisataa riukumittaa mittariuvulla ympäri.

FI33/38 17. ja mittasi pohjoisilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

CPR1642 17. Pohjaista päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

KJV 17. He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

MLV19 17 He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed all around.

Luther1912 17. und gegen Mitternacht maß er auch fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 17. Midió el lado del norte, quinientas cañas de la caña de medir al derredor.

RuSV1876 17 в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

Biblia1776 18. Niin myös lounasen päin mittasi hän viisisataa riukumittaa sillä mittariuvulla.

FI33/38 18. ja mittasi eteläilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 18. Nijn myös lounasen päin wijsi sata riucumitta.

KJV 18. He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

MLV19 18 He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

- Luther1912 18. desgleichen gegen Mittag auch
fünfhundert Ruten;
- RuSV1876 18 в южной стороне намерил тростью
измерения также пятьсот тростей.
- FI33/38 19. Hän kääntyi ja mittasi länsi-ilmalta:
viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.
- CPR1642 19. Ja cosca hän tuli länden päin mittais hän
myös wijsi sata riucumitta.
- MLV19 19 He turned about to the west side and
measured five hundred reeds with the
measuring reed.
- Luther1912 19. und da er kam gegen Abend, maß er auch
fünfhundert Ruten lang.
- RuSV1876 19 Поворотив к западной стороне, намерил
тростью измерения пятьсот тростей.
- FI33/38 20. Neljältä ilmansuunnalta hän sen mittasi.
Siinä oli muuri yltympäri; pituutta viisisataa ja
leveyttä viisisataa. Sen tuli erottaa pyhä
epäpyhästä.
- CPR1642 20. Näin oli muuri jonga hän mittais joca
neljäldä tahwolda wijsi sata riucumitta caicki
- RV'1862 18. Midió el lado del mediodía, quinientas
cañas de la caña de medir.
- Biblia1776 19. Ja kuin hän tuli länteen päin, mittasi hän
myös viisisataa riukumiittaa sillä
mittariuvulla.
- KJV 19. He turned about to the west side, and
measured five hundred reeds with the
measuring reed.
- RV'1862 19. Rodeó al lado del occidente, y midió
quinientas cañas de la caña de medir.
- Biblia1776 20. Näin oli muuri, jonka hän mittasi, joka
neljältä taholta viisisataa riukumittaa
pituudelta ja viisisataa leveydeltä, kaikki
ympäri; että pyhä piti oleman eroitettu
pyhättömästä.

ymbärins että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömästä.

MLV19 20 He measured it on the four sides. It had a wall all around, the length five hundred and the breadth five hundred, to make a separation between what was holy and what was common.

Luther1912 20. Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum fünfhundert Ruten, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

RuSV1876 20 Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною, чтобы отделить святое место от несвятого.

43 luku

Profeetta näkee Herran kunnian tulevan temppeliin.
Altтарin rakenne ja sen vihkimysmenot.

FI33/38 1. Sitten hän kuljetti minut portille — sille portille, joka antoi itää kohden.

CPR1642 1. JA hän johdatti minua porttijn itän päin.

KJV 20. He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

RV'1862 20. A los cuatro lados lo midió: tuvo el muro todo al derredor quinientas cañas de longitud, y quinientas cañas de anchura, para hacer apartamiento entre el santuario, y el lugar profano.

Biblia1776 1. Ja hän johdatti minun porttiin, siihen porttiin, joka on itään päin.

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east. | KJV 1. Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east: |
| Luther1912 1. Und er führte mich wieder zum Tor gegen Morgen. | RV'1862 1. Y LLEVÓME a la puerta, a la puerta que mira hacia el oriente, |
| RuSV1876 1 И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку. | |
| FI33/38 2. Ja katso: Israelin Jumalan kunnia tuli idästä päin. Sen kohina oli niinkuin paljojen vetten kohina, ja maa kirkastui hänen kunniastansa. | Biblia1776 2. Ja katso, Israelin Jumalan kunnia tuli itätietä, ja pauhasi, niinkuin suuri vesi pauhaa; ja maa kirkastui hänen kunniastansa. |
| CPR1642 2. Ja cadzo Israelin Jumalan cunnia tuli idästä ja pauhais nijncuin suuri wesi pauha ja maa kircastui hänen cunniastans. | |
| MLV19 2 And behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east. And his voice was like the sound of many waters and the earth shone with his glory. | KJV 2. And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory. |
| Luther1912 2. Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam von Morgen und brauste, wie ein großes Wasser braust; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit. | RV'1862 2. Y he aquí la gloria del Dios de Israel, que venía de hacia el oriente; y su sonido era como el sonido de muchas aguas, y la tierra resplandecía a causa de su gloria. |
| RuSV1876 2 И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его – как шум вод многих, и | |

земля осветилась от славы Его.

- FI33/38 3. Ja näky, jonka minä näin, oli samanlainen kuin se näky, jonka olin nähnyt tullessani hävittämään kaupunkia; samanlaiset olivat näyt kuin se näky, jonka olin nähnyt Kebarjoen varrella. Niin minä lankesin kasvoilleni.
- CPR1642 3. Ja minä näin sencaltaisen näyn cuin ennengin Chebarin wirran tykönä cosca Caupungin häwitys minulle ilmoitettin ja minä langeisin maahan caswoilleni.
- MLV19 3 And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city. And the visions were like the vision that I saw by the river Chebar. And I fell upon my face.
- Luther1912 3. Und es war eben wie das Gesicht, das ich sah, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden, und wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.
- RuSV1876 3 Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел,
- Biblia1776 3. Ja tämä näky, jonka minä näin, oli senkaltainen kuin sekin näky, jonka minä näin, kuin minä tulin kaupunkia hävittämään ; ja nämät näyt olivat juuri niinkuin sekin näky, jonka minä näin Kebarin virran tykönä; ja minä lankesin maahan kasvoilleni.
- KJV 3. And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.
- RV'1862 3. Y la visión que ví era como la visión, como aquella visión que ví, cuando vine para destruir la ciudad; y las visiones eran como la visión que ví junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

когда приходил возвестить гибель городу, и видения, подобные видениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Ja Herran kunnia kulki temppeliin sen portin kautta, jonka etupuoli oli itää kohden. | Biblia1776 | 4. Ja Herran kunnia tuli templiin itäisen portin kautta. |
| CPR1642 | 4. Ja HERran cunnia tuli Templijn itäisen portin kautta. | | |
| MLV19 | 4 And the glory of Jehovah came into the house by the way of the gate whose view is toward the east. | KJV | 4. And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east. |
| Luther1912 | 4. Und die Herrlichkeit des HERRN kam hinein zum Hause durchs Tor gegen Morgen. | RV'1862 | 4. Y la gloria de Jehová entró en la casa por la vía de la puerta que tenía la haz camino del oriente. |
| RuSV1876 | 4 И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку. | | |
| FI33/38 | 5. Ja henki nosti minut ja vei minut sisempään esipihaan. Ja katso: Herran kunnia täytti temppelin. | Biblia1776 | 5. Ja henki otti minun ja vei sisälliseen esikartanoon; ja katso, huone oli täynnä Herran kunniaa. |
| CPR1642 | 5. Ja Hengi otti minun ja wei sisälliseen esicartanohon ja cadzo huone oli täynnäs HERran cunniata. | | |
| MLV19 | 5 And the Spirit took me up and brought me | KJV | 5. So the spirit took me up, and brought me |

HESEKIEL

into the inner court, and behold, the glory of Jehovah filled the house.

Luther1912 5. Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus.

RuSV1876 5 И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, слава Господа наполнила весь храм.

into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

RV'1862 5. Y alzóme el espíritu, y metióme en el patio de adentro; y he aquí que la gloria de Jehová hinchó la casa.

FI33/38 6. Ja minä kuulin jonkun puhuttelevan minua temppelistä; mutta mies seiso minun vieressäni.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen huonesta: ja yxi mies seiso minun tykönäni/

MLV19 6 And I heard speaking to me out of the house and a man stood by me.

Luther1912 6. Und ich hörte einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir.

RuSV1876 6 И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,

Biblia1776 6. Ja minä kuulin puheen minun tyköni huoneesta, ja yksi mies seiso minun tykönäni,

KJV 6. And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

RV'1862 6. Y oí uno que me hablaba desde la casa; y un varón estaba junto a mí,

FI33/38 7. Se ääni sanoi minulle: Ihmislapsi, tämä on minun valtaistuimeni sija ja minun jalkapohjaini sija, jossa minä tahdon asua israelilaisten keskellä iankaikkisesti. Ja Israelin

Biblia1776 7. Joka sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämä on minun istuimeni paikka ja minun pyötäjalkaini sia, jossa minä tahdon asua Israelin lasten seassa ijankaikkisesti; ja ei

heimo ei ole enää saastuttava minun pyhää nimeäni — eivät he eivätkä heidän kuninkaansa — haureudellansa, kuninkaittensa ruumiilla ja uhrikukkuloillansa.

CPR1642 7. Joca sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämä on minun istuimeni paicka jonga päällä minä istun josa minä tahdon asua Israelin lasten seas ijancaickisest: ja ei Israelin huone pidä enä saastuttaman minun pyhä nimeni ei he idze eikä heidän Cuningans heidän huorudellans eli heidän Cuningastens raatoin cautta ja heidän cuckuloillans.

MLV19 7 And he said to me, Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the sons of Israel everlasting. And the house of Israel will no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution and by the dead bodies of their kings in their high places,

Luther1912 7. Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darin ich ewiglich will wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre

Israelin huone pidä enään saastuttaman minun pyhää nimeäni, ei he itse eikä heidän kuninkaansa huoruudellansa, eli kuningastensa raatoin kautta kukkuloillansa,

KJV 7. And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcasses of their kings in their high places.

RV'1862 7. Y díjome: Hijo del hombre, este es el lugar de mi asiento, y el lugar de las plantas de mis piés, en el cual habitaré entre los hijos de Israel para siempre; y nunca más la casa de Israel contaminará mi santo nombre, ellos y sus reyes, con sus fornicaciones, y con los

Könige, durch ihre Abgötterei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen,

RuSV1876 7 и сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев не будет более осквернять святогоимени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их.

cuerpos muertos de sus reyes, en sus altares.

FI33/38 8. Kun he asettivat kynnyksensä minun kynnykseni ääreen, ovenpielensä minun ovenpielteni ääreen, niin että muuri vain oli minun ja heidän välillään, niin he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita harjoittivat, ja minä lopetin heidät vihassani.

CPR1642 8. Asettain heidän kynnyksensä minun kynnykseni viereen ja heidän owens minun oweni siwuun ja seinän minun ja heidän waihellans saastuttain minun pyhän nimeni cauhistuxillans joita he teit jongatähden minä myös heitä minun wihasani hucutin.

Biblia1776 8. Jotka asettivat kynnyksensä minun kynnykseni viereen ja ovensa minun oveni sivuun, ja seinä oli minun ja heidän vaiheellansa; ja he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita he tekivät, jonkatähden minä heitä vihassani hukutin.

MLV19 8 in their setting of their threshold by my threshold and their door-post beside my door-

KJV 8. In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and

post and there was but the wall between me and them. And they have defiled my holy name by their abominations which they have committed. Therefore I have consumed them in my anger.

Luther1912 8. welche ihre Schwelle an meine Schwelle und ihre Pfoste an meine Pfoste gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie taten, darum ich sie auch in meinem Zorn verzehrt habe.

RuSV1876 8 Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.

FI33/38 9. Nyt he vievät haureutensa ja kuninkaittensa ruumiit kauas minusta, ja minä asun heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta nyt pitä heidän huorudens hyljämän ja heidän Cuningastens haudat minun tyköni nijn minä asun heidän tykönäns ijancaickisest.

the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

RV'1862 8. Poniendo ellos su umbral junto a mi umbral, y su poste junto a mi poste, y una pared entre mí y ellos, contaminaron mi santo nombre con sus abominaciones que hicieron, y yo los consumí en mi furor.

Biblia1776 9. Mutta nyt heidän pitää huoruutensa kauvas hylkäämän, ja kuningastensa haudat minun tyköäni; niin minä asun heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 Now let them put away their prostitution and the dead bodies of their kings, far from me and I will dwell in the midst of them everlasting.</p> | <p>KJV 9. Now let them put away their whoredom, and the carcasses of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.</p> |
| <p>Luther1912 9. Nun aber sollen sie ihre Abgötterei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegtun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.</p> | <p>RV'1862 9. Ahora echarán léjos de mí su fornicación, y los cuerpos muertos de sus reyes, y habitaré en medio de ellos para siempre.</p> |
| <p>RuSV1876 9 А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Sinä, ihmislapsi, saata Israelin heimolle sanoma tästä temppelistä, että he häpeäisivät rikkomuksiansa; ja he mitatkoot sen sopusuhtaisuuden.</p> | <p>Biblia1776 10. Sinä, ihmisen poika, osoita Israelin huoneelle templi, että he häpeäisivät pahoja töitönsä, ja anna heidän mitata kaikki muoto.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja sinä ihmisen poica osota Israelin huonelle Templi että he heitäns häpeisit heidän pahoista töistäns ja anna heidän otta sijtä idzellens caicki muoto.</p> | |
| <p>MLV19 10 You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.</p> | <p>KJV 10. Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und du, Menschenkind, zeige dem Haus</p> | <p>RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, anuncia a la</p> |

Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missetaten, und laß sie ein reinliches Muster davon nehmen.

RuSV1876 10 Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.

FI33/38 11. Ja jos he häpeävät kaikkea, mitä ovat tehneet, niin tee heille tiettäväksi temppelin muoto sekä sen sisustus, uloskäytävät, sisäänkäytävät, kaikki muodot, kaikki säädökset, kaikki muodot ja kaikki lait; kirjoita ne heidän silmiensä eteen, että he ottaisivat vaarin sen koko muodosta ja kaikista säädöksistä ja tekisivät niiden mukaan.

CPR1642 11. Ja cosca he heitäs caikista heidän töistäs häpewät nijn osota heille huonen rakennuxen muoto läpikäytävä cuwat caicki menot käskyt järjestyxet ja oikeudet ja kirjoita se heidän eteens että he sen käskyt ja tawat pitäisit ja tekisit.

MLV19 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house and the fashion of it and the exits

casa de Israel esta casa, y avergüéncense de sus pecados, y midan la traza.

Biblia1776 11. Ja kuin he kaikkia töitäsä häpeevät, niin osoita heille huoneen rakennuksen muoto, läpikäytävät, kuvat, kaikki menot, järjestykset ja oikeudet; ja kirjoita heidän eteensä, että he kaikki sen muodot ja kaikki sen säädyt pitäisivät ja tekisivät.

KJV 11. And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the

of it and the entrances of it and all the forms of it and all the ordinances of it and all the forms of it and all the laws of it. And write it in their sight, that they may keep the whole form of it and all the ordinances of it and do them.

Luther1912 11. Und wenn sie sich nun alles ihres Tuns schämen, so zeige ihnen die Gestalt und das Muster des Hauses und seine Ausgänge und Eingänge und alle seine Weise und alle seine Sitten und alle seine Weise und alle seine Gesetze; und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und darnach tun.

RuSV1876 11 И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.

FI33/38 12. Tämä on temppelin laki: sen koko alue vuoren laella yltympäri on korkeasti-pyhä. Katso, tämä on temppelin laki.

goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

RV'1862 11. Y si se avergonzaren de todo lo que han hecho, házles entender la figura de la casa, y su traza, y sus salidas, y sus entradas, y todas sus figuras, y todas sus descripciones, y todas sus pinturas, y todas sus leyes; y descríbelo delante de sus ojos, y guarden toda su forma, y todas sus leyes, y háganlas.

Biblia1776 12. Tämä on huoneen laki: vuorten kukkuloilla pitää kaikki sen rajat joka taholta pyhimmät oleman; katso, tämä on huoneen

laki.

CPR1642 12. Tämä on huonen laki: wuorten cuckuloilla ja caicki sen rajat pitä pyhimmät oleman. Tämä on huonen laki.

MLV19 12 This is the law of the house. Upon the top of the mountain the whole limit of it all around will be most holy. Behold, this is the law of the house.

KJV 12. This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

Luther1912 12. Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, soweit ihr Umfang ist, soll das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

RV'1862 12. Esta es la ley de la casa: Sobre la cumbre del monte será edificada: todo su término al derredor será santísimo: he aquí que esta es la ley de la casa.

RuSV1876 12 Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

FI33/38 13. Ja nämä olivat alttarin mitat kyynärissä, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys: sen alusta oli kyynärän korkuinen ja kyynärän levyinen, ja sen reunusta ympäri sen laidan oli yhden vaaksan mittainen. Tämä oli alttarin koroke.

Biblia1776 13. Mutta tämä on alttarin mitta, sen kyynärän jälkeen, joka on kämmenen leveys pitempi yhteistä kyynärää: sen jalka oli kyynärää korkia ja kyynärää leveä, ja sen äärestä reunaan, ympäri yksi vaaksa; ja tämä on alttarin korkeus.

CPR1642 13. MUtta tämä on Altarin mitta sen kynärän jälkeen joca on kämmenen leweyttä pidembi cuin muut kynärät sen pohja on kynärätä

corkia ja kynärätä lewiä ja ymbärins reuna
waaxa lewiä.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 And these are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth). The bottom will be a cubit and the breadth a cubit and the border of it by the edge of it all around a span. And this will be the base of the altar.</p> | <p>KJV 13. And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.</p> |
| <p>Luther1912 13. Das aber ist das Maß des Altars nach der Elle, welche eine handbreit länger ist den die gemeine Elle: sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und die Leiste an seinem Rand ist eine Spanne breit umher.</p> | <p>RV'1862 13. Y estas son las medidas del altar en codos: el codo de a codo y palmo. El medio de un codo, y de un codo la anchura; y su término, que estaba sobre su borde al derredor, de un palmo; y esta es la altura del altar.</p> |
| <p>RuSV1876 13 И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Alustasta, joka oli maassa, alimmalle välireunalle: kaksi kyynärää sekä leveyttä yksi kyynärä; ja pienemmältä välireunalta suuremmalle välireunalle: neljä kyynärää sekä</p> | <p>Biblia1776 14. Ja jalasta maan päältä eroitukseen oli kaksi kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä; mutta vähemmästä eroituksesta enempiä, neljä kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä.</p> |

leveyttä kyynäriä.

CPR1642 14. Ja tämä on Altarin korkeus: pohjasta maan päällä erihuoneseen on kaksi kyynäriä korkeutta ja kyynäriä leveyttä mutta vähemmästä erihuonesta suurempaan on neljä kyynäriä korkeutta ja kyynäriä leveyttä.

MLV19 14 And from the bottom upon the ground to the lower ledge will be two cubits and the breadth one cubit. And from the lesser ledge to the greater ledge will be four cubits and the breadth a cubit.

KJV 14. And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

Luther1912 14. Und das ist die Höhe: Von dem Fuße auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleineren Absatz sind vier Ellen hoch und eine Elle breit.

RV'1862 14. Y desde el medio de la tierra hasta el lugar de abajo había dos codos, y la anchura de un codo; y desde el lugar menor hasta el lugar mayor había cuatro codos, y la anchura de un codo.

RuSV1876 14 От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его – один локоть.

FI33/38 15. Jumalan lieteen oli neljä kyynäriä, ja Jumalan liedestä ylöspäin olivat ne neljä sarvea.

Biblia1776 15. Mutta Harel neljä kyynäriä korkia, ja neljä sarvea ylhäällä Arielista.

- CPR1642 15. Mutta Harel neljä kynärätä corkia ja neljä sarwe ylhällä Arielist.
- MLV19 15 And the upper altar will be four cubits. And from the altar hearth and upward there will be four horns.
- KJV 15. So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.
- Luther1912 15. Und der Harel (der Gottesberg) vier Ellen hoch, und vom Ariel (dem Gottesherd) überwärts die vier Hörner.
- RV'1862 15. Y el altar era de cuatro codos, y encima del altar había cuatro cuernos.
- RuSV1876 15 Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.
- FI33/38 16. Jumalan lieden pituus oli kaksitoista kyynärää ja leveys kaksitoista, niin että sen neljästä sivusta tuli neliö.
- Biblia1776 16. Ja Ariel oli kaksitoistakymmentä kyynärää pitkä ja kaksitoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljältä taholtansa.
- CPR1642 16. Ja Ariel oli kaksitoistakymmendä kynärätä pitkä ja kaksitoistakymmendä kynärätä lewiä nelikulmainen.
- MLV19 16 And the altar hearth will be twelve long by twelve broad, square in the four sides of it.
- KJV 16. And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.
- Luther1912 16. Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins Geviert.
- RV'1862 16. Y el altar tenía doce codos en longitud, y doce en anchura, cuadrado a sus cuatro

lados.

RuSV1876 16 Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; он четырехугольный на все свои четыре стороны.

FI33/38 17. Välireunan pituus oli neljätoista kyynärää ja leveys neljätoista, sen neljältä sivulta. Sitä ympäröivä reunusta oli puolikyynäräinen, ja sen alusta oli kyynäräinen ympärinsä. Ja sen portaat olivat itäisellä puolella.

Biblia1776 17. Ja alttarin päällinen oli neljätoistakymmentä kyynärää pitkä ja neljätoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljätä taholta; ja reuna kävi ympäri, puoli kyynärää leviä, ja sen jalka kyynärää korkia, ja sen astuimet olivat itään päin.

CPR1642 17. Ja Altarin päälimmäinen oli neljätoistakymmendä kynärätä pitkä ja neljätoistakymmendä kynärätä lewiä nelikulmainen ja reuna käwi ympärins puolda kynärätä lewiä ja sen pohja kynärätä corkia ja sen traput olit itän päin.

MLV19 17 And the ledge will be fourteen long by fourteen broad in the four sides of it. And the border about it will be half a cubit and the bottom of it will be a cubit all around. And the steps of it will look toward the east.

KJV 17. And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

- Luther1912 17. Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Geviert; und eine Leiste ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen.
- RuSV1876 17 А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в поллоктя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему – с востока.
- FI33/38 18. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra: Nämä ovat alttaria koskevat säädökset: Sinä päivänä, jona se on saatu tehdyksi, niin että voidaan sillä uhrata polttouhria ja vihmoa sille verta,
- CPR1642 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica näitä sano HERra Jumala: nämät pitä oleman Altarin säädyt cosca jocu uhra sijnä polttouhria ja prijscotta werta sen päälle/
- MLV19 18 And he said to me, Son of man, thus says the lord Jehovah: These are the ordinances of the altar in the day when they will make it, to offer burnt offerings on it and to sprinkle
- RV'1862 17. Y el patio era de catorce codos de longitud, y catorce de anchura en sus cuatro lados; y el término que tenía al derredor era de medio codo, el medio que tenía era de un codo al derredor, y sus gradas estaban al oriente.
- Biblia1776 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: nämät pitää oleman alttarin säädyt, kuin se tehdään, jettä uhrattaisiin siinä polttouhria, ja priiskotettaisiin verta sen päälle.
- KJV 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings

blood on it.

Luther¹⁹¹² 18. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und Blut darauf sprengte.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.

FI33/38 19. anna papeille, leeviläisille, jotka ovat Saadokin jälkeläisiä ja saavat minua lähestyä palvellaksensa minua, sanoo Herra, Herra, mullikka syntiuhriksi.

CPR¹⁶⁴² 19. Ja Papeille Lewitaille Zadochin sugusta jotca minun edelläni käywät palwellen minua sano HERra HERra: pitä sinun andaman nuoren härjän syndiuhrixi.

MLV¹⁹ 19 You will give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the lord Jehovah, a young bullock for a sin offering.

thereon, and to sprinkle blood thereon.

RV¹⁸⁶² 18. Y díjome: Hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Estas son las leyes del altar el día que él será hecho, para ofrecer sobre él holocausto, y para esparcir sobre él sangre.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja papeille, Leviläisille Zadokin suvusta, jotka minun edelläni käyvät, palvellen minua, sanoo Herra, Herra, pitää sinun antaman nuoren härjän syntiuhriksi.

KJV 19. And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin

Luther1912 19. Und den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der HERR HERR, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer.

RuSV1876 19 Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.

FI33/38 20. Ota sen verta ja sivele alttarin neljään sarveen ja välireunan neljään kulmaan ja reunustaan yltympäri; niin on sinun puhdistettava se ja toimitettava sen sovitus.

CPR1642 20. Ja sen werestä pitä sinun ottaman ja prijscottaman sillä hänen neljä sarwens ja neljä culmans ja reunan ymbärins sillä pitä sinun sen sowittaman ja pyhittämän.

MLV19 20 And you will take of the blood of it and put it on the four horns of it and on the four corners of the ledge and upon the border all around. Thus you will cleanse it and make atonement for it.

Luther1912 20. Und von desselben Blut sollst du nehmen

offering.

RV'1862 19. Darás a los sacerdotes Levitas, que son del linaje de Sadoc, que son allegados a mí, dijo el Señor Jehová, para ministrarme, un becerro hijo de vaca para expiación.

Biblia1776 20. Ja sen verta pitää sinun ottaman ja priiskottaman sillä sen neljä sarvea ja neljä kulmaa reunan ympäri: sillä pitää sinun sen sovittaman ja pyhittämän.

KJV 20. And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

RV'1862 20. Y tomarás de su sangre, y pondrás en sus

und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leiste herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen.

RuSV1876 20 И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.

FI33/38 21. Ota sitten syntiuhri-mullikka ja polta se säädetyssä, temppelille kuuluvassa paikassa, pyhäkön ulkopuolella.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman syndiuhri härjän ja polttaman sen erihuonen paicas ulkona Pyhästä.

MLV19 21 You will also take the bullock of the sin offering and it will be burnt in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

Luther1912 21. Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort am Hause, der dazu verordnet ist außerhalb des Heiligtums.

RuSV1876 21 И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне

cuatro cuernos, y en las cuatro esquinas del patio, y en el término al derredor, y limpiarlo has, y expiarlo has.

Biblia1776 21. Ja pitää ottaman syntiuhrihärjän, ja polttaman sen huoneen eripaikassa, ulkona pyhästä.

KJV 21. Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

RV'1862 21. Y tomarás el becerro de la expiación, y quemarle ha conforme a la ley de la casa, fuera del santuario.

СВЯТИЛИЩА.

- FI33/38 22. Tuo toisena päivänä virheetön kauris syntiuhriksi; alttari on puhdistettava, samoin kuin se puhdistettiin mullikalla.
- Biblia1776 22. Ja toisena päivänä pitää sinun uhraaman virheettömän kauriin syntiuhriksi; ja heidän pitää puhdistaman alttarin niinkuin härjälläkin puhdistettiin.
- CPR1642 22. Ja toisna päiwänä pitä sinun uhraman wiattoman caurin syndiuhrixi ja puhdista Altari cuin härjälläkin puhdistettin.
- MLV19 22 And on the second day you will offer a male-goat without blemish for a sin offering. And they will cleanse the altar, as they cleansed it with the bullock.
- KJV 22. And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.
- Luther1912 22. Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Fehl sei, zu einem Sündopfer und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist.
- RV'1862 22. Y al segundo día ofrecerás un macho de cabrío sin tacha para expiación; y expiarán el altar como lo expiaron con el becerro.
- RuSV1876 22 А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.
- FI33/38 23. Suoritettuasi loppuun puhdistuksen tuo virheetön mullikka ja virheetön oinas
- Biblia1776 23. Kuin se on tapahtunut, niin sinun pitää uhraaman nuoren virheettömän mullin ja

pikkukarjasta.

virheettömän oinaan laumasta.

CPR1642 23. Cosca se on tapahtunut niijn sinun pitä uhraman nuoren wiattoman calpein ja wiattoman oinan laumasta.

MLV19 23 When you have made an end of cleansing it, you will offer a young bullock without blemish and a ram out of the flock without blemish.

KJV 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

Luther1912 23. Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Fehl sei, und einen Widder von der Herde ohne Fehl.

RV'1862 23. Cuando acabares de expiar, ofreceras un becerro hijo de vaca entero, y un carnero entero de la manada.

RuSV1876 23 Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

FI33/38 24. Tuo ne Herran eteen, ja papit heittäkööt niiden päälle suolaa ja uhratkoot ne polttouhriksi Herralle.

Biblia1776 24. Ja uhraa ne molemmat Herran edessä; ja heittäkään papit siihen suolaa, ja uhratkaan ne Herran polttouhriksi.

CPR1642 24. Ja uhra ne molemmat HERran edes ja heittäkän Papit siihen suola ja niijn ne pitä uhraman HERralle polttouhrixi.

MLV19 24 And you will bring them near before Jehovah and the priests will cast salt upon

KJV 24. And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon

them and they will offer them up for a burnt offering to Jehovah.

Luther1912 24. Und sollst sie beide vor dem HERRN opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen und sollen sie also opfern dem HERRN zum Brandopfer.

RuSV1876 24 и принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли, и вознесут их во всесожжение Господу.

FI33/38 25. Uhraa joka päivä, seitsemänä päivänä, syntiuhri-kauris; myös on uhrattava mullikka ja oinas pikkukarjasta, virheettömät.

CPR1642 25. Näin sinun pitä seidzemen päiwä uhraman caurin syndiuhrixi calpein ja jäärän laumasta jotca molemmat owat wiattomat.

MLV19 25 Seven days you will prepare each day a goat for a sin offering. They will also prepare a young bullock and a ram out of the flock, without blemish.

Luther1912 25. Also sollst du sieben Tage nacheinander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Herde, die beide ohne Fehl

them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

RV'1862 24. Y ofrecerlos has delante de Jehová; y los sacerdotes echarán sobre ellos sal, y ofrecerlos han en holocausto a Jehová.

Biblia1776 25. Näin sinun pitää seitsemän päivää uhraaman, kauriin joka päivä syntiuhriksi: mullin ja oinaan laumasta, jotka molemmat virheettömät olemaan pitää.

KJV 25. Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

RV'1862 25. Siete dias sacrificaras el macho cabrío de la expiación cada día; y el becerro hijo de vaca, y el carnero de la manada enteros sacrificará.

sind, opfern.

RuSV1876 25 Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.

FI33/38 26. Seitsemänä päivänä toimitettakoon alttarin sovitus ja puhdistettakoon ja vihittäköön se.

Biblia1776 26. Ja näin heidän pitää alttarin sovittaman seitsemän päivää, ja puhdistaman sen, täyttämän kätensä.

CPR1642 26. Ja näin pitä Altarin sowittaman seidzemen päiwä ja puhdistaman sen ja täyttämän kätens.

MLV19 26 Seven days they will make atonement for the altar and purify it. So they will consecrate it.

KJV 26. Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

Luther1912 26. Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen und ihre Hände füllen.

RV'1862 26. Siete dias expiarán el altar, y lo limpiarán, y henchirán sus manos.

RuSV1876 26 Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои.

FI33/38 27. Niiden päivien kuluttua papit kahdeksantena päivänä ja aina edelleen uhratkoot alttarilla polttouhrejansa ja

Biblia1776 27. Ja niiden seitsemän päivän perästä pitää papit, kahdeksantena päivänä ja sitte aina, uhraaman alttarille teidän polttouhrinne ja

yhteysuhrejansa. Ja niin minä teihin mielistyn, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja nijden seidzemen päiwän peräst pitä Papit cahdexandena päiwänä ja sijtte aina uhraman Altarille teidän polttouhrin ja kijtosuhrin: nijn minä tahdon teille olla armollinen sano HERra HERra.

MLV19 27 And when they have accomplished the days, it will be that upon the eighth day and forward, the priests will make your* burnt offerings upon the altar and your* peace offerings. And I will accept you*, says the lord Jehovah.

Luther1912 27. Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tag und hernach für und für auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer, so will ich euch gnädig sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 27 По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.

kiitosuhrinne; niin minä tahdon teille olla armollinen, sanoo Herra, Herra.

KJV 27. And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

RV'1862 27. Y acabados estos dias, el octavo día, y desde en adelante, sacrificarán los sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y vuestros pacíficos; y serme heis aceptos, dijo el Señor Jehová.

44 luku

Tempppelin itäportti on oleva suljettuna. Muukalaiset eivät saa toimittaa tehtäviä temppelissä. Leeviläisten ja pappien velvollisuudet ja oikeudet.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Sitten hän vei minut takaisin pyhäkön ulommalle portille, sille, joka antoi itään päin; mutta se oli suljettu. | Biblia1776 | 1. Ja hän vei minun jälleen pyhän äärimäisen portin tietä itään päin; mutta se oli kiinni. |
| CPR1642 | 1. JA hän wei minun jällens siihen ärimmäisen itäisen porttin saacka Pyhä päin mutta se oli kijnni. | | |
| MLV19 | 1 Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east. And it was shut. | KJV | 1. Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut. |
| Luther1912 | 1. Und er führte mich wiederum zu dem äußern Tor des Heiligtums gegen Morgen; es war aber verschlossen. | RV'1862 | 1. Y TORNÓME hacia la puerta del santuario de afuera, la cual mira hacia el oriente, la cual estaba cerrada. |
| RuSV1876 | 1 И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены. | | |
| FI33/38 | 2. Niin Herra sanoi minulle: Tämä portti on oleva suljettuna: sitä ei saa avata, eikä kenkään saa käydä siitä sisälle, sillä Herra, | Biblia1776 | 2. Ja Herra sanoi minulle: tämä portti pitää oleman kiinni, ja ei pidä avattaman, eikä yksikään pidä siitä käymän; sillä Herra |

Israelin Jumala, on käynyt siitä sisälle. Se on oleva suljettu.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi minulle: tämä portti pitää oleman kiinni ja ei pidä awattaman eikä yxikän pidä sijtä käymän mutta ainoastans HERra Israelin Jumala ja pitää wielä sijtte oleman kiinni paidzi Förstia.

MLV19 2 And Jehovah said to me, This gate will be shut. It will not be opened, nor will any man enter in by it, for Jehovah, the God of Israel, has entered in by it. Therefore it will be shut.

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir: Dies Tor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgetan werden, und soll niemand dadurchgehen; denn der HERR, der Gott Israels, ist dadurch eingegangen, darum soll es zugeschlossen bleiben.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены.

FI33/38 3. Ruhtinas ainoastaan saakoon ruhtinaana

Israelin Jumala on siitä käynyt; ja pitää vielä sitte oleman kiinni.

KJV 2. Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: Esta puerta será cerrada: no se abrirá, ni entrará por ella hombre; porque Jehová Dios de Israel entró por ella, y será cerrada.

Biblia1776 3. Päämiehen se oleman pitää, päämiehen

istua siellä ja aterioida Herran edessä;
käyköön hän sisään porttieteisen kautta ja
tulkoon ulos samaa tietä.

CPR1642 3. Sillä Förstin pitä siinä istuman ja syömän
leipä HERran edes: esihuonesta pitä hänen
menemän sisälle ja sijtä jälleens tuleman ulos.

MLV19 3 As for the ruler, he will sit in it as ruler to eat
bread before Jehovah. He will enter by the
way of the porch of the gate and will go out
by the way of the same.

Luther1912 3. Doch den Fürsten ausgenommen; denn der
Fürst soll daruntersitzen, das Brot zu essen vor
dem HERRN. Durch die Halle des Tors soll er
hineingehen und durch dieselbe wieder
herausgehen.

RuSV1876 3 Что до князя, он, как князь, сядет в них,
чтобы есть хлеб пред Господом; войдет
путем притвора этих ворот, и тем же путем
выйдет.

FI33/38 4. Sitten hän vei minut pohjoisportin kautta
tempppelin edustalle, ja minä näin, ja katso:
Herran kunnia täytti Herran tempppelin. Niin
minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 4. Sijtä wei hän minun pohjaisen portin

pitää siinä istuman ja syömän leipää Herran
edessä; esihuoneesta pitää hänen menemän
sisälle, ja ja siitä jälleen tuleman ulos.

KJV 3. It is for the prince; the prince, he shall sit
in it to eat bread before the LORD; he shall
enter by the way of the porch of that gate,
and shall go out by the way of the same.

RV'1862 3. El príncipe, el príncipe, él se asentará en
ella para comer pan delante de Jehová: por
el camino de la entrada de la puerta entrará,
y por el camino de ella saldrá.

Biblia1776 4. Siitä vei hän minun pohjoisen portin tietä
esihuoneen kohdalle; ja minä näin, ja katso,
Herran huone oli täynnä Herran kunniaa. Ja
minä lankesin kasvoilleni.

esihuonen cohдалle. Ja minä näin ja cadzo
HERran huone oli täynäns HERran cunniata ja
minä langeisin caswoilleni.

MLV19 4 Then he brought me by the way of the north
gate before the house. And I looked, and
behold, the glory of Jehovah filled the house
of Jehovah. And I fell upon my face.

Luther1912 4. Darnach führte er mich zum Tor gegen
Mitternacht vor das Haus. Und ich sah, und
siehe, des HERRN Haus war voll der
Herrlichkeit des HERRN; und ich fiel auf mein
Ange-sicht.

RuSV1876 4 Потом привел меня путем ворот северных
перед лице храма, и я видел, и вот, слава
Господа наполняла дом Господа, и пал я на
лице мое.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, ota
huomioosi, katso silmilläsi ja kuule korvillasi
kaikki, mitä minä sinulle puhun kaikista Herran
tempppelin säädöksistä ja kaikista sen laeista,
ja ota huomioosi, kuinka temppeliin on
mentävä kustakin pyhäkön uloskäytävästä.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi minulle: sinä ihmisen poica
ota waari ja cadzo ja cuule tarcast caickia mitä

KJV 4. Then brought he me the way of the north
gate before the house: and I looked, and,
behold, the glory of the LORD filled the
house of the LORD: and I fell upon my face.

RV'1862 4. Y llevóme hacia la puerta del norte por
delante de la casa, y miré y he aquí que la
gloria de Jehová había henchido la casa de
Jehová; y caí sobre mi rostro.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi minulle: sinä, ihmisen
poika, pane sydämees, ja katso silmilläs, ja
kuule korvillas kaikkia, mitä minä sinulle
sanon kaikista Herran huoneen säädystä ja
asetuksista, ja ota vaari, kuinka (ihmisen)
itsensä pyhässä käyttäytymän pitää.

minä sinulle sanon caikista HERran huonen
säädystä ja asetuksesta ja ota waari cuinga
ihmisen idzens Pyhästä käyttämän pitä.

MLV19 5 And Jehovah said to me, Son of man, mark well and behold with your eyes and hear with your ears all that I say to you concerning all the ordinances of the house of Jehovah and all the laws of it. And mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

KJV 5. And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu mir: Du Menschenkind, merke darauf und siehe und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von den Sitten und Gesetzen im Haus des HERRN; und merke, wie man hineingehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligtums.

RV'1862 5. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, pon tu corazón, y mira con tus ojos, y oye con tus oídos todo lo que yo hablo contigo de todas las ordenanzas de la casa de Jehová, y de todas sus leyes; y pon tu corazón a las entradas de la casa, y a todas las salidas del santuario.

RuSV1876 5 И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему, и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебе во всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входу в храм и ко всем выходам из святилища.

HESEKIEL

- FI33/38 6. Ja sano niille uppiniskaisille, sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittävät kaikki teidän kauhistuksenne, te Israelin heimo,
- CPR1642 6. Ja sano cowacorwaisille Israelin huonesta: Näin sano HERra HERra: te Israelin huonesta oletta tähänasti caikilla teidän cauhistuxillan kyllä tehnet:
- MLV19 6 And you will say to the rebellious, even to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: O you* house of Israel, let it suffice you* of all your* abominations,
- Luther1912 6. Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr macht es zuviel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln,
- RuSV1876 6 И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,
- FI33/38 7. te kun olette tuoneet muukalaisia, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamattomia, minun pyhäkköni olemaan siellä ja häpäisemään minun temppeliäni, samalla kuin olette uhranneet minun leipääni ja rasvaa ja verta; ja niin te
- Biblia1776 6. Ja sano kovakorvaiselle Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te Israelin huone, olette tähänasti kaikilla teidän kauhistuksillanne kyllä tehneet:
- KJV 6. And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,
- RV'1862 6. Y dirás a la rebelde, a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Os basten todas vuestras abominaciones, o! casa de Israel:
- Biblia1776 7. Että te annette muukalaisia, joilla on ympärileikkaamaton liha, tulla minun pyhäni, jolla te minun huoneeni saastutatte, uhratessanne minun leipääni, lihavuutta ja verta, ja näin rikotte kaikki minun liittoni kaikilla teidän

olette rikkoneet minun liittoni — kaikkien muitten kauhistustenne lisäksi.

CPR1642 7. Että te annatte tulla muucalaisia joilla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha minun Pyhääni jolla te minun huoneni saastutatte uhratesan minun leipäni lihawutta ja werta ja näin ricotte caicki minun lijttoni caikilla teidän cauhistuxillan.

MLV19 7 in that you* have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you* offer my bread, the fat and the blood. And they have broken my covenant, to add to all your* abominations.

Luther1912 7. denn ihr führt fremde Leute eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht also meinen Bund mit allen euren Greueln;

RuSV1876 7 вводитъ сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью, чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и

kauhistuksillanne.

KJV 7. In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

RV'1862 7. De haber vosotros traido extranjeros, incircuncisos de corazón, e incircuncisos de carne, para estar en mi santuario, para contaminar mi casa: de haber ofrecido mi pan, el sebo, y la sangre; e invalidaron mi concierto por todas vuestras abominaciones.

разрушать завет Мой всякими мерзостями
вашими.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Te ette ole itse hoitaneet minulle suoritettavia pyhiä tehtäviä, vaan olette panneet heitä puolestanne hoitamaan minulle pyhäkössäni suoritettavia tehtäviä. | Biblia1776 | 8. Ja ette pidä minun pyhäni tapoja, mutta olette tehneet itsellenne uuden tavan minun pyhästäni. |
| CPR1642 | 8. Ja et te pidä minun Pyhäni tapoja mutta oletta tehnet idzellen uden tawan minun Pyhästäni. | | |
| MLV19 | 8 And you* have not kept the charge of my holy things, but you* have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves. | KJV | 8. And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves. |
| Luther1912 | 8. und haltet die Sitten meines Heiligtums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligtum. | RV'1862 | 8. Y no guardasteis la observancia de mis santificaciones, mas vosotros os pusisteis guardas de mi observancia en mi santuario. |
| RuSV1876 | 8 Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище. | | |
| FI33/38 | 9. Näin sanoo Herra, Herra: ei yksikään muukalainen, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamaton, saa tulla minun pyhäkköni, olkoon se kuka tahansa muukalainen, joka israelilaisten keskuudessa | Biblia1776 | 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ei yhdenkään vieraan, jolla on ympärileikkaamaton sydän ja ympärileikkaamaton liha, pidä tuleman minun pyhäni, kaikista muukalaisista, jotka |

on.

Israelin lasten seassa ovat.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra Jumala näin: ei yhdengän wieran jolla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha pidä tuleman minun Pyhääni caikista muucalaisista jotca Israelin lasten seas owat.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, will enter into my sanctuary, of any foreigners that are among the sons of Israel.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind;

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Ningún hijo de extranjero incircunciso de corazón, e incircunciso de carne, entrará en mi santuario, de todos los hijos de extranjeros que están entre los hijos de Israel.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем и необрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который живет среди сынов Израиля.

FI33/38 10. Vaan ne leeviläiset, jotka menivät minun luotani kauas, silloin kun Israel oli joutunut eksyksiin, nuo, jotka eksyivät pois minusta

Biblia1776 10. Ja ei myös ne Leviläiset, jotka minusta luopuneet, ja Israelin kanssa epäjumalainsa jälkeen erehtykseen menneet ovat;

kivijumalainsa jälkeen, kantakoot syntinsä;

sentähden pitää heidän kantaman omat syntinsä.

CPR1642 10. Ja ei myös ne Lewitat jotca minusta luopunet owat ja Israelin cansa epäjumalains jälkeen erhetyxeen mennet owat sentähden pitä heidän candaman omat syndins.

MLV19 10 But the Levites who went far from me, when Israel went-astray, who went-astray from me after their idols, they will bear their iniquity.

KJV 10. And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

Luther1912 10. sondern die Leviten, die von mir gewichen sind und samt Israel von mir irregegangen nach ihren Götzen, die sollen ihre Sünde tragen,

RV'1862 10. Y los Levitas que se apartaron léjos de mí cuando Israel erró, el cual erró apartándose de mí en pos de sus ídolos, llevarán su iniquidad.

RuSV1876 10 Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою.

FI33/38 11. he toimittakoot minun pyhäkössäni vartioinnin temppelin porteilla ja toimittakoot temppelipalveluksen: he teurastakoot polttouhrit ja teurasuhrit kansalle ja seisokoot heidän edessään heitä palvelemissa.

Biblia1776 11. Mutta heidän pitää vartioitseman minun pyhäni ovea, ja oleman huoneen palveliat, ja teurastaman polttouhria ja muita uhreja kansan edestä, ja seisoman heidän edessänsä, palvellen heitä.

CPR1642 11. Mutta heidän pitä wartioidzeman minun Pyhäni owe ja pitä oleman muiden palweliat ja pitä ainoastans teurastaman polttouhria ja muita uhreja mitä Canssa tuo ja seisoman Pappein edes palwellen heitä.

MLV19 11 Yet they will be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house. They will kill the burnt offering and the sacrifice for the people and they will stand before them to minister to them.

Luther1912 11. und sollen in meinem Heiligtum dienen als Hüter an den Türen des Hauses und als Diener des Hauses; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzubringt, schlachten und vor den Leuten stehen, daß sie ihnen dienen.

RuSV1876 11 Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать для народа всежожение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.

FI33/38 12. Koska he ovat heitä palvelleet heidän kivijumalainsa edessä ja olleet Israelin

KJV 11. Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

RV'1862 11. Y serán ministros en mi santuario, porteros a las puertas de la casa, y sirvientes en la casa: ellos matarán el holocausto y la víctima al pueblo, y ellos estarán delante de ellos para servirles:

Biblia1776 12. Että he ovat palvelleet heitä heidän epäjumalansa edessä, ja ovat antaneet

heimolle kompastuksena syntiin, sentähden minä kättä kohottaen vakuutan heistä, sanoo Herra, Herra, että heidän on kannettava syntinsä.

CPR1642 12. Että he owat palwellet heidän epäjumalains edes ja owat andanet Israelin huonelle pahennuxen sentähden olen minä ojendanut käteni heidän päällens sano HERra Jumala että heidän pitä candaman heidän syndins.

MLV19 12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have lifted up my hand against them, says the lord Jehovah and they will bear their iniquity.

Luther1912 12. Darum daß sie ihnen gedient vor ihren Götzen und dem Haus Israel einen Anstoß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der HERR HERR, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

RuSV1876 12 За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном кнечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;

Israelin huoneelle pahennuksen; sentähden olen minä ojentanut käteni heidän päällensä, sanoo Herra, Herra, että heidän pitää kantaman heidän syntinsä,

KJV 12. Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

RV'1862 12. Por quanto les sirvieron delante de sus ídolos, y fueron a la casa de Israel por tropezadero de maldad: por tanto yo alcé mi mano acerca de ellos, dijo el Señor Jehová, que llevarán su iniquidad.

- FI33/38 13. He eivät saa lähestyä minua, niin että toimittaisivat minun edessäni papinvirkaa ja lähestyisivät mitään minulle pyhitettyä, mitään korkeasti-pyhää, vaan heidän on kannettava häpeänsä ja kauhistuksensa, joita ovat tehneet.
- CPR1642 13. Ja ei pidä uhraman minun edessäni eikä oleman minun Pappini ei myös minun Pyhääni tuleman siihen kaikkein pyhimpään mutta pitää kantaman häpynsä ja kauhistuksensa, joita he tehneet ovat.
- MLV19 13 And they will not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy, but they will bear their shame and their abominations which they have committed.
- Luther1912 13. Und sie sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu allen meinen Heiligtümern, zu den hochheiligen Opfern, sondern sie sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben.
- RuSV1876 13 они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мноюи
- Biblia1776 13. Ja ei pidä uhraaman minun edessäni, eikä oleman minun pappini, ei myös minun pyhääni tuleman, kaikkein pyhimpään; mutta pitää kantaman häpynsä ja kauhistuksensa, joita he tehneet ovat.
- KJV 13. And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.
- RV'1862 13. No serán allegados a mí para serme sacerdotes, ni se allegarán a ninguna de mis santificaciones, a las santidades de santidades: mas llevarán su vergüenza, y sus abominaciones que hicieron.

приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславию свое и мерзости свои, какие делали.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Ja minä panen heidät hoitamaan temppelissä suoritettavia tehtäviä, mitä siellä vain on palvelijantyötä ja toimitettavaa. | Biblia1776 | 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä huoneen oven vartiaksi kaikessa sen palveluksessa, ja kaikissa, mitä siinä tehdään. |
| CPR1642 | 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä owen wartiaxi huonen palweluxes ja muille palwelioixi. | | |
| MLV19 | 14 Yet I will make them keepers of the charge of the house, for all the service of it and for all that will be done in it. | KJV | 14. But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. |
| Luther1912 | 14. Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, was man darin tun soll. | RV'1862 | 14. Y yo los pondré por guardas de la guarda de la casa, y en todo su servicio, y en todas las cosas que en ella se hicieren. |
| RuSV1876 | 14 Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем. | | |
| FI33/38 | 15. Mutta ne leeviläiset papit, Saadokin jälkeläiset, jotka hoitivat minun pyhäkössäni suoritettavat tehtävät silloin, kun israelilaiset | Biblia1776 | 15. Mutta papit ja Leviläiset Zadokin pojat, jotka minun pyhäni säädyt pitäneet ovat, kuin Israelin lapset luopuivat minusta, ne |

olivat eksyneet minusta pois, he saavat lähestyä minua, palvella minua ja seisoa minun edessäni uhraamassa minulle rasvaa ja verta, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. MUtta Papit ja Lewitat Zadochin sugusta jotca minun Pyhäni säädyt pitänet owat cosca Israelin lapset luowuit minusta ne pitä minun edelläni käymän palwellen minua ja minun edesäni seisoman ja pitä uhraman minulle lihawutta ja werta sano HERra Jumala.

MLV19 15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the sons of Israel went astray from me, they will come near to me to minister to me. And they will stand before me to offer to me the fat and the blood, says the lord Jehovah:

Luther1912 15. Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadok, so die Sitten meines Heiligtums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 15 А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления

pitää minun edelläni käymän, palvellen minua, ja minun edessäni seisoman, ja uhraaman minulle lihavuutta ja verta, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

RV'1862 15. Mas los sacerdotes Levitas, hijos de Sadoc, que guardaron la observancia de mi santuario; cuando los hijos de Israel erraron apartándose de mí, ellos serán allegados a mí para ministrarme, y estarán delante de mí, para ofrecirme el sebo y la sangre, dijo el Señor Jehová.

сынов Израилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицом Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. He saavat tulla minun pyhäkkööni ja saavat lähestyä minun pöytäni, palvellen minua ja hoitaen minulle suoritettavat tehtävät. | Biblia1776 | 16. Ja heidän pitää menemän minun pyhäni, ja tuleman minun pöytäni eteen, palvellen minua ja pitäin minun säätyäni. |
| CPR1642 | 16. Ja heidän pitä menemän minun Pyhäni ja tuleman minun pöytäni eteen palwellen minua ja pitäin minun säätyäni. | | |
| MLV19 | 16 they will enter into my sanctuary and they will come near to my table, to minister to me and they will keep my charge. | KJV | 16. They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge. |
| Luther1912 | 16. Und sie sollen hineingehen in mein Heiligtum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen und meine Sitten zu halten. | RV'1862 | 16. Ellos entrarán en mi santuario, y ellos se allegarán a mi mesa para ministrarme, y guardarán mi observancia. |
| RuSV1876 | 16 Они будут входить во святилище Мое и приближаться к трапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою. | | |
| FI33/38 | 17. Ja tullessaan sisemmän esipihan porteille | Biblia1776 | 17. Ja kuin he tahtovat mennä portista |

he pukeutukoot pellavavaatteisiin älköötäk
pitäkö yllänsä villaista toimittaessaan
virkaansa sisemmän esipihan porteissa ja
sisällä temppelissä.

CPR1642 17. Ja cosca he tahtowat mennä portista
sisälliseen cartanohon nijn heidän pitä
pukeman päällens lijnawaattet ja ei willoista
tehtyjä nijncauwan cuin he sisällises cartanos
palwelewat.

MLV19 17 And it will be that, when they enter in at
the gates of the inner court, they will be
clothed with linen garments and no wool will
come upon them, while they minister in the
gates of the inner court and within.

Luther1912 17. Und wenn sie durch die Tore des innern
Vorhofs gehen wollen, sollen sie leinene
Kleider anziehen und nichts Wollenes
anhaben, wenn sie in den Toren im innern
Vorhofe und im Hause dienen.

RuSV1876 17 Когда придут к воротам внутреннего
двора, тогда оденутся в одеждыльняные, а
шерстяное не должно быть на них во время
служения их в воротах внутреннего двора и
внутри храма.

sisälliseen kartanoon, niin heidän pitää
pukeman yllensä liinavaatteet, ja ei villoista
tehtyjä, niin kauvan kuin he sisällisessä
kartanossa palvelevat.

KJV 17. And it shall come to pass, that when they
enter in at the gates of the inner court, they
shall be clothed with linen garments; and no
wool shall come upon them, whiles they
minister in the gates of the inner court, and
within.

RV'1862 17. Y será, que cuando entraren por las
puertas del patio de adentro, se vestirán de
vestimientos de lino: no subirá sobre ellos
lana cuando ministraren en las puertas del
patio de adentro, y adentro.

- FI33/38 18. Pellavaiset juhlapäähineet olkoon heillä päässä ja pellavakaatiot lanteilla. Älkööt he panko vyötäisillensä mitään hiostuttavaa.
- CPR1642 18. Ja liinahijpat pitä oleman heidän pääsäns ja alaswaattet heidän cupehillans ja ei pidä sitoman idzens cowin.
- MLV19 18 They will have linen headdresses upon their heads and will have linen breeches upon their loins. They will not gird themselves with anything that causes sweat.
- Luther1912 18. Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben und leinene Beinkleider um ihre Lenden, und sollen sich nicht im Schweiß gürten.
- RuSV1876 18 Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.
- FI33/38 19. Kun he sitten menevät pois ulompaan esipihaan, kansan tykö ulompaan esipihaan, riisukoot vaatteensa, joissa ovat virkaa toimittaneet, jättäkööt ne pyhäkön
- Biblia1776 18. Ja liinahiipat pitää oleman heidän päässänsä ja liinaiset vaatteet heidän kupeillansa, ja ei pidä sitoman itsiänsä hikiliinoilla,
- KJV 18. They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.
- RV'1862 18. Mitras de lino tendrán en sus cabezas, y pañetes de lino en sus lomos: no se ceñirán por los sudaderos.
- Biblia1776 19. Ja kuin he menevät ulkoiseen ja äärimäiseen kartanoon kansan tykö, niin heidän pitää paneman ne vaatteet pois, joissa he palveluksen tehneet ovat, ja

kammioihin ja pukekoot yllensä toiset vaatteet, etteivät pyhittäisi kansaa vaatteillansa.

CPR1642 19. Ja koska he menewät ulcoiseen ja ärimmäiseen cartanohon Canssan tygö nijn heidän pitä paneman ne waattet pois joisa he palweluxen tehnet owat ja kätkemän ne Pyhään ja heidän pitä ottaman jällens toiset waattet päällens ettei he Canssa pyhitäis omis waatteisans.

MLV19 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they will put off their garments in which they minister and lay them in the holy chambers. And they will put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

Luther1912 19. Und wenn sie in den äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligtums legen und andere Kleider anziehen und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.

RuSV1876 19 А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда они должны будут снять одежды свои,

kätkemän ne pyhiin kammioihin; ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ettei he kansaa pyhittäisi omissa vaatteissansa.

KJV 19. And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

RV'1862 19. Y cuando salieren al patio de afuera, al patio de afuera al pueblo, desnudarse han de sus vestimentos con que ministraron, y dejarlos han en las cámaras del santuario; y vestirse han de otros vestidos, y no santificarán el pueblo con sus vestimentos.

в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Älkööt he ajelko päätänsä, mutta älkööt myöskään antako tukkansa valtoinaan kasvaa: heidän on leikattava hiuksensa. | Biblia1776 | 20. Ei heidän pidä ajeleman päätänsä, eikä pitkiä hiuksia kasvattaman; mutta pitää antaman hiuksensa tasaisesti leikata ympäri. |
| CPR1642 | 20. Ei heidän pidä ajeleman päätäns eikä pitkiä hiuxia caswattaman mutta pitä andaman leicata ymbärins. | | |
| MLV19 | 20 Neither will they shave their heads, nor allow their locks to grow long. They will only cut off the hair of their heads. | KJV | 20. Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. |
| Luther1912 | 20. Ihr Haupt sollen sie nicht kahl scheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare umher verschneiden. | RV'1862 | 20. Y no raparán su cabeza, ni dejarán crecer el cabello, mas trasquilando trasquilarán sus cabezas. |
| RuSV1876 | 20 И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои. | | |
| FI33/38 | 21. Viiniä älköön kukaan pappi juoko tultuansa sisempään esipihaan. | Biblia1776 | 21. Ei myös yksikään pappi pidä viinaa juoman, kuin hänen sisimäiseen kartanoon sisälle menemän pitää. |

HESEKIEL

- CPR1642 21. Ei myös yxikän Pappi pidä wijna juoman
 cosca hänen sisälmäises cartanos palwelust
 tekemän pitä.
- MLV19 21 Neither will any of the priests drink wine
 when they enter into the inner court.
- Luther1912 21. Und soll auch kein Priester Wein trinken,
 wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen.
- RuSV1876 21 И вина не должен пить ни один
 священник, когда идет во внутренний двор.
- FI33/38 22. Leskeä ja hyljättyä älkööt he ottako
 vaimoksensa, vaan ottakoot neitsyen Israelin
 heimon jälkeläisistä tai lesken, joka on leskenä
 papin jälkeen.
- CPR1642 22. Ei myös yhtän leske eli hyljättyä pidä
 ottaman awioxens mutta neidzen Israelin
 sugust eli Papin lesken.
- MLV19 22 Neither will they take for their wives a
 widow, nor her who is put away, but they will
 take virgins of the seed of the house of Israel,
 or a widow who is the widow of a priest.
- Luther1912 22. Und sollen keine Witwe noch Verstoßene
 zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom
- KJV 21. Neither shall any priest drink wine, when
 they enter into the inner court.
- RV'1862 21. Y ninguno de los sacerdotes beberá vino
 cuando hubieren de entrar en el patio de
 adentro.
- Biblia1776 22. Ei myös pidä ottaman yhtään leskeä eli
 hyljättyä avioksensa, mutta neitseen Israelin
 suvusta, eli ottakaan papin lesken.
- KJV 22. Neither shall they take for their wives a
 widow, nor her that is put away: but they
 shall take maidens of the seed of the house
 of Israel, or a widow that had a priest before.
- RV'1862 22. Ni viuda, ni repudiada se tomarán por
 mujeres: mas tomarán vírgenes del linaje de

Samen des Hauses Israel oder eines Priesters nachgelassene Witwe.

la casa de Israel; o viuda, que fuere viuda de sacerdote.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.

Biblia1776 23. Ja opettakaan minun kansaani tietämään eroituksen pyhän ja pyhättömän välillä, että he puhtaan ja saastaisen välillä eroituksen tietäisivät.

FI33/38 23. Ja opettakoot he minun kansalleni erotuksen pyhän ja epäpyhän välillä sekä tehkööt heille tietäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta.

CPR1642 23. Ja opettacan minun Canssani pitämän eroitusta pyhän ja saastaisen välillä.

KJV 23. And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

MLV19 23 And they will teach my people the difference between the holy and the common and cause them to discern between the unclean and the clean.

Luther1912 23. Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem und zwischen Reinem und Unreinem.

RV'1862 23. Y enseñarán a mi pueblo a hacer diferencia entre lo santo y lo profano; y entre lo limpio y lo no limpio les enseñarán a discernir.

RuSV1876 23 Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, чтонечисто и что чисто.

- FI33/38 24. Riita-asioissa he seisokoot tuomitsemassa ja tuomitkoot niissä minun oikeuksieni mukaan. Minun lakejani ja käskyjäni he noudattakoot kaikkien minun juhlieni vietossa ja pyhittäkööt minun sapattini.
- CPR1642 24. Ja cosca rijta tule heidän eteens nijn heidän pitä seisoman ja duomidzeman ja puhuman minun oikeudeni ja säätyeni jälken ja pitämän minun käskyni ja caicki minun pyhä päiwäni ja Sabbathini pyhittämän.
- MLV19 24 And in a controversy they will stand to judge. They will judge it according to my ordinances. And they will keep my laws and my statutes in all my appointed feasts and they will sanctify my Sabbaths.
- Luther1912 24. Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen und sollen meine Gebote und Sitten halten und alle meine Feste halten und meine Sabbate heiligen.
- RuSV1876 24 При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках
- Biblia1776 24. Ja kuin riita tulee heidän eteensä, niin heidän pitää seisoman ja tuomitseman ja puhuman minun lakini ja säätyeni jälken, ja pitämän minun käskyni, ja kaikki minun pyhäpäiväni ja sabbatini pyhittämän.
- KJV 24. And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.
- RV'1862 24. Y en el pleito ellos estarán para juzgar: por mis derechos lo juzgarán; y mis leyes y mis decretos guardarán en todas mis solemnidades, y mis sábados santificarán.

Моих, и свято хранить субботы Мои.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 25. Älköön hän menkö kuolleen ihmisen luo ja siten tulko saastaiseksi; ainoastaan isästä ja äidistä, pojasta ja tyttärestä, veljestä ja sisaresta, jos tämä ei ollut naitu, hän saa näin saattaa itsensä saastaiseksi. | Biblia1776 | 25. Ja ei pidä menemän yhdenkään kuolleen ihmisen tykö saastuttamaan itsiänsä; vaan ainoasti isänsä ja äitinsä, poikansa ja tyttärensä, veljensä ja sisarensa, jolla ei miestä ole ollut, niiden tähden joku saa itsensä saastuttaa; |
| CPR1642 | 25. Ja ei pidä menemän yhdengän cuollen tygö saastuttaman idziäns mutta ainoastans Isäns ja äitins poicans ja tyttärens weljens ja sisarens jolla ei miestä ole ollut nijden tähden jocu saa idzens saastutta. | | |
| MLV19 | 25 And they will go in to no dead person to defile themselves. But for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves. | KJV | 25. And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves. |
| Luther1912 | 25. Und sollen zu keinem Toten gehen und sich verunreinigen, nur allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt hat; über denen mögen sie sich verunreinigen. | RV'1862 | 25. Y a hombre muerto no entrará el sacerdote para contaminarse: mas sobre padre, o madre, o hijo, o hija, hermano, o hermana, que no haya tenido marido, se contaminará. |
| RuSV1876 | 25 К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться | | |

нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры, которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 26. Mutta puhdistuksensa jälkeen luettakoon hänelle vielä seitsemän päivää; | Biblia1776 | 26. Mutta että he puhdistavat itsensä jälleen seitsemän päivää. |
| CPR1642 | 26. Mutta että he puhdistawat idzens jällens seidzemen päiwä. | | |
| MLV19 | 26 And after he is cleansed, they will reckon to him seven days. | KJV | 26. And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. |
| Luther1912 | 26. Und nach seiner Reinigung soll man zählen sieben Tage. | RV'1862 | 26. Y después de su expiación, contarle han aun siete dias. |
| RuSV1876 | 26 По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему. | | |
| FI33/38 | 27. ja sinä päivänä, jona hän tulee pyhäkköön, sisempään esipihaan, toimittamaan virkaansa pyhäkössä, hän uhratkoon syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 27. Ja kuin hän jälleen menee pyhään, sisimäiseen kartanoon, palvelemaan pyhässä, niin pitää hänen uhraaman syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 | 27. Ja cosca hän jällens mene Pyhään sisälmäiseen cartanoon palweleman Pyhäsnijn pitä hänen uhraman syndiuhrins sano HERRA HERRA. | | |

HESEKIEL

- MLV19 27 And in the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he will offer his sin offering, says the lord Jehovah.
- Luther1912 27. Und wenn er wieder hinein zum Heiligtum geht in den innern Vorhof, daß er im Heiligtum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der HERR HERR.
- RuSV1876 27 И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог.
- FI33/38 28. Ja tämä on oleva heidän perintöosansa: minä olen heidän perintöosansa. Teidän ei tule antaa heille perintömaata Israelissa: minä olen heidän perintömaansa.
- CPR1642 28. Mutta sen perinnön jonga heidän pitää saaman se tahdon minä idze olla sentähden ei teidän pidä heille perimyst andaman Israelis: sillä minä olen heidän perindöns.
- MLV19 28 And they will have an inheritance: I am their inheritance. And you* will give them no possession in Israel. I am their possession.
- KJV 27. And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.
- RV'1862 27. Y el día que entrare al santuario, al patio de adentro, para ministrare en el santuario, ofrecerá su expiación, dijo el Señor Jehová.
- Biblia1776 28. Ja se on heille perinnöksi; minä tahdon olla heidän perintönsä; sentähden ei teidän pidä heille perimistä antaman Israelissa; sillä minä olen heidän perintönsä.
- KJV 28. And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am

Luther1912 28. Aber das Erbteil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigen Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbteil.

RuSV1876 28 А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.

FI33/38 29. Ruokauhrin, syntiuhtrin ja vikauhrin he saavat syödä, ja kaikki, mikä on tuhon omaksi vihittyä Israelissa, on tuleva heille.

CPR1642 29. Heidän pitä saaman elatuxens ruocauhrist syndiuhrist ja wicauhrist ja caicki kiroitut Israelis pitä heidän oleman.

MLV19 29 They will eat the meal offering and the sin offering and the trespass offering. And every devoted thing in Israel will be theirs.

Luther1912 29. Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihnen gehören.

RuSV1876 29 Они будут есть от хлебного приношения, от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все зачатое у Израиля им же принадлежит.

their possession.

RV'1862 28. Y esto será a ellos por heredad: yo seré su heredad; y no les daréis posesión en Israel: yo soy su posesión.

Biblia1776 29. Heidän pitää saaman elatuksensa ruokauhrista, syntiuhrista ja vikauhrista; ja kaikki kiroitut Israelissa pitää heidän oleman.

KJV 29. They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

RV'1862 29. El presente, y el sacrificio por la expiación, y por el pecado comerán; y toda cosa dedicada a Dios en Israel, será de ellos.

- FI33/38 30. Paras kaikesta uutisesta, kaikenlaatuisesta, ja kaikki annit, mitä laatua hyvänsä antinne ovatkin, tulevat papeille; ja parhaat jyväröuheistanne on teidän annettava papille, että sinä tuottaisit siunauksen huoneellesi.
- CPR1642 30. Ja kaikki ensimmäinen hedelmä ja esikoiset kaikista ylönnyshreista pitää Papein oleman. Teidän pitää myös andaman Papeille esikoiset kaikist syötävistä että siunaus olis sinun huonesas.
- MLV19 30 And the first of all the first-fruits of every thing and every oblation of everything, of all your* oblations, will be for the priest. You* will also give to the priests the first of your* dough, to cause a blessing to rest on your house.
- Luther1912 30. Und alle ersten Früchte und alle Hebopfer von allem, davon ihr Hebopfer bringt, sollen den Priestern gehören. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge eures Teiges geben, damit der Segen in deinem Hause bleibe.
- RuSV1876 30 И начатки из всех плодов ваших и
- Biblia1776 30. Ja kaikki ensimmäinen hedelmä ja esikoiset kaikista teidän ylönnyshreistanne pitää papein oleman. Teidän pitää myös antaman papeille esikoiset teidän taikinastanne, että siunaus olis sinun huoneessas.
- KJV 30. And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.
- RV'1862 30. Y las primicias de todos primeros frutos de todo, y toda ofrenda de todo lo que se ofreciere de todas vuestras ofrendas será de los sacerdotes; y las primicias de todas vuestras masas daréis al sacerdote, para que haga reposar la bendición en vuestras casas.

всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам; и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 31. Papit älkööt syökö mitään itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua, ei lintua eikä raavasta. | Biblia1776 | 31. Mutta joka kuollut on eli metsän pedolta haaskattu, linnusta eli eläimestä, sitä ei pidä pappein syömän. |
| CPR1642 | 31. Mutta joca cuollut on eli medzän pedolda haascattu linnust eli eläimest sitä ei pidä Pappein syömän. | | |
| MLV19 | 31 The priests will not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it is bird or beast. | KJV | 31. The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast. |
| Luther1912 | 31. Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Tieren, das sollen die Priester nicht essen. | RV'1862 | 31. Ninguna cosa mortecina, ni arrebatada, así de aves como de animales, comerán los sacerdote. |
| RuSV1876 | 31 Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники. | | |

45 luku

Pyhäkölle, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa – alueet. Ruhtinaan velvollisuudet. Anti. Pääsiäisjuhlan ja lehtimajanjuhlan uhrit.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun te arvotte maata perintöosiksi, niin antakaa Herralle anti, pyhä osa maasta, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä. Se olkoon pyhä koko alueeltaan, yltympäri. | Biblia1776 | 1. Kuin te maata jaatte arvalla, niin teidän pitää eroittaman osan maasta Herralle pyhäksi, viisikolmattakymmentä tuhatta riukumittaa pituudelle ja kymmentuhatta leveydelle: se paikka on pyhä kaikissa rajoissansa ympäri. |
| CPR1642 | 1. COsca te maata jagatte arwalla nijn teidän pitä eroittaman osan maasta HERralle pyhäxi wijsicolmattakymmendä tuhatta riucumitta pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle ja se paicka on pyhä nijn lewiäldä cuin se on. | | |
| MLV19 | 1 Moreover, when you* will divide the land by lot for inheritance, you* will offer an oblation to Jehovah, a holy portion of the land. The length will be the length of twenty-five thousand measures and the breadth will be ten thousand. It will be holy in all the border of it all around. | KJV | 1. Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about. |

- Luther1912 1. Wenn ihr nun das Land durchs Los austeilt, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem HERRN heilig sein soll, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit; der Platz soll heilig sein, soweit er reicht.
- RuSV1876 1 Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.
- FI33/38 2. Siitä tulkoon pyhäkölle neliö, viisisataa ja viisisataa joka taholta, ja sen lisäksi avointa tilaa viisikymmentä joka taholta.
- CPR1642 2. Ja tästä pitä nyt tuleman Pyhään wijsi sata riucumitta nelikulmainen ja esicaupungixi wijsikymmendä kynärätä.
- MLV19 2 Of this there will be for the holy place five hundred by five hundred square all around and fifty cubits for the suburbs of it all around.
- Luther1912 2. Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünfhundert Ruten ins Gevierte
- RV'1862 1. Y CUANDO partiereis por suertes la tierra en heredad, apartaréis una suerte para Jehová que le consagréis en la tierra, de longitud de veinte y cinco mil cañas de medir, y de anchura de diez mil: esto será santificado en todo su término al derredor.
- Biblia1776 2. Ja tästä pitää oleman pyhään viisisataa riukumittaa, nelikulmainen ympärinsä, ja esikaupungiksi viisikymmentä kyynärää.
- KJV 2. Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.
- RV'1862 2. De esto serán para el santuario las quinientas y quinientas cañas en cuadro al

und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen.

RuSV1876 2 От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.

FI33/38 3. Ja mittaa tästä mitatusta alueesta kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveältä, ja siinä olkoon pyhäkkö, korkeasti-pyhä.

CPR1642 3. Ja sillä paicalla joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä pitä Pyhä oleman ja caickein Pyhimmän.

MLV19 3 And of this measure you will measure a length of twenty-five thousand and a breadth of ten thousand. And the sanctuary will be in it, which is most holy.

Luther1912 3. Und auf dem Platz, der fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit ist, soll das Heiligtum stehen, das Allerheiligste.

RuSV1876 3 Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину,

derredor: el cual tendrá su ejido de cincuenta codos al derredor.

Biblia1776 3. Ja sillä paikalla, joka on viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja kymmentuhatta leveä, pitää pyhän oleman, ja kaikkein pyhimmän.

KJV 3. And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

RV'1862 3. Y de esta medida medirás en longitud veinte y cinco mil cañas, y en anchura diez mil: en lo cual estará el santuario, el santuario de santuarios.

где будет находиться святилище, Святое
Святых.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Se olkoon pyhä osa maasta papeille, jotka palvelevat pyhäkössä, jotka lähestyvät ja palvelevat Herraa; se olkoon talojen sijana heitä varten ja pyhänä paikkana pyhäkköä varten. | Biblia1776 | 4. Se pitää maasta pyhä oleman, ja pitää pappein oleman, jotka pyhässä palvelevat, ja Herran eteen tulevat palvelemaan häntä, että heillä pitää oleman sia huoneelle, se pitää myös pyhä oleman. |
| CPR1642 | 4. Se muu sijtä pyhästä maasta pitä Pappein oleman jotca Pyhä palwelewat Ja HERRan eteen tulewat palweleman händä että heillä pitä oleman sia huoneille se pitä myös pyhä oleman. | | |
| MLV19 | 4 It is a holy portion of the land. It will be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Jehovah and it will be a place for their houses and a holy place for the sanctuary. | KJV | 4. The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary. |
| Luther1912 | 4. Das übrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den HERRN treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein. | RV'1862 | 4. Lo consagrado de esta tierra será para los sacerdotes ministros del santuario, que son allegados para ministrar a Jehová; y serles ha lugar para hacer casas, y el santuario para santuario. |
| RuSV1876 | 4 Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям | | |

святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святынею для святилища.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti on tuleva leeviläisille, jotka toimittavat palvelusta pyhäkössä, heille perintömaaksi — kaksikymmentä kammiota — . | Biblia1776 | 5. Mutta Leviläisten, jotka huoneessa palvelevat, pitää myös saaman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle ja kymmentuhatta leveydelle heidän osaksensa, kahdellekymmenelle kammiolle. |
| CPR1642 | 5. Mutta Lewitat jotca huones palwelewat pitä myös saaman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle heidän osaxens cahdelle kymmenelle Camarille. | | |
| MLV19 | 5 And twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth, will be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, for twenty chambers. | KJV | 5. And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers. |
| Luther1912 | 5. Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit haben zu ihrem Teil, daß sie da wohnen. | RV'1862 | 5. Y otras veinte y cinco mil de longitud, y diez mil de anchura, lo cual será para los Levitas ministros de la casa, en posesión de veinte cámaras. |
| RuSV1876 | 5 Двадцать пять тысяч тростей длины и | | |

десять тысяч ширины будут
принадлежать левитам, служителям храма,
как их владение для обитания их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Kaupungille antakaa perintömaata viittätuhatta leveästi ja kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti, pyhän antimaan viereltä; se olkoon kaiken Israelin heimon oma. | Biblia1776 | 6. Ja kaupungin omaisuudeksi pitää teidän yhden paikan jättämän, viisituhatta riukua leveydelle ja viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle, sen maan sivusta, joka pyhää ylennysuhria varten eroitettu on: se pitää kaikelle Israelin huoneelle oleman. |
| CPR1642 | 6. Ja Caupungita warten pitä myös teidän yhden paican jättämän coco Israelin huonelle wijsi tuhatta riucua leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle sen maan siwusta joca Pyhä warten eroitettu on. | | |
| MLV19 | 6 And you* will appoint the possession of the city five thousand broad and twenty-five thousand long, side by side with the oblation of the holy portion. It will be for the whole house of Israel. | KJV | 6. And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel. |
| Luther1912 | 6. Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünftausend Ruten breit und fünfundzwanzigtausend lang, neben dem geheiligten Lande. | RV'1862 | 6. Y para la posesión de la ciudad daréis cinco mil de anchura, y veinte y cinco mil de longitud delante de lo que se apartó para el santuario: esto será para toda la casa de |

Israel.

RuSV1876 6 И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должно всему дому Израилеву.

FI33/38 7. Ja ruhtinaalle: molemmilta puolin pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, pyhän antimaan sivusta ja kaupungin perintömaan sivusta, lännen puolelta länteen päin ja idän puolelta itään päin, maata yhtä pitkälti kuin on yhden sukukuntaosan pituus länsirajasta itärajaan.

CPR1642 7. Förstille pitä teidän myös andaman yhden paican molemmille puolille Pappein sian ja Caupungin itän ja länden ja pitä oleman yhtä pitkä itän ja länden.

MLV19 7 And whatever is for the ruler will be on the one side and on the other side of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the holy oblation and in front of the possession of the city, on the west side westward and on the east side eastward and

Biblia1776 7. Päämiehelle pitää teidän myös antaman yhden paikan, molemmille puolille pyhän ylennysuhrin osaa ja kaupungin omaisuutta, juuri pyhän ylennysuhrin osan ja kaupungin omaisuuden eteen läntisestä kulmasta niin länteen ja itäisestä kulmasta itään päin; sen pituus pitää vastaaman yhtä niistä muista osista, länsirajasta niin itärajaan asti.

KJV 7. And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward,

in length answerable to one of the portions,
from the west border to the east border.

and from the east side eastward: and the
length shall be over against one of the
portions, from the west border unto the east
border.

Luther¹⁹¹² 7. Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz
geben zu beiden Seiten, neben dem
geheiligten Lande und neben dem Platz der
Stadt, und soll der Platz gegen Abend und
gegen Morgen so weit reichen als die Teile der
Stämme.

RV¹⁸⁶² 7. Y la parte del príncipe será junto al
apartamento del santuario de la una parte y
de la otra, y junto a la posesión de la ciudad,
delante del apartamento del santuario, y
delante de la posesión de la ciudad, desde el
rincón occidental que está hacia el
occidente, hasta el rincón del oriental que
está hacia el oriente; y la longitud será de la
una parte a la otra, desde el rincón del
occidente hasta el rincón del oriente.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И князю дайте долю по ту и другую
сторону, как подле священного места,
отделенного Господу ,так и подле
городского владения, к западу с западной
стороны и к востоку с восточной стороны,
длиною наравне с одним из оных уделов от
западного предела до восточного.

FI33/38 8. Se olkoon hänellä maana, perintömaana
Israelissa; ja älkööt minun ruhtinaani enää
sortako minun kansaani, vaan jättäkööt muun
maan Israelin heimolle sukukunnittain.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Se pitää oleman hänen oma osansa
Israelissa; ettei minun päämieheni pidä
enempi ottaman minun kansaltani, joka
heidän on, vaan pitää antaman maan Israelin
huoneelle heidän sukukunnissansa.

CPR1642 8. Se pitää oleman hänen oma osans Israelis ettei minun Förstin pidä enä ottaman minun Canssaldani joca heidän on mutta pitää andaman olla Israelin huonelle heidän sucucunnisans.

MLV19 8 It will be to him for a possession in the land in Israel. And my rulers will no more oppress my people, but they will give the land to the house of Israel according to their tribes.

Luther1912 8. Das soll sein eigen Teil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Haus Israel lassen für ihre Stämme.

RuSV1876 8 Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моегои чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittää, te Israelin ruhtinaat! Heittäkää pois väkivalta ja sorto, noudattakaa oikeutta ja vanhurskautta, heretkää häätämästä mailtansa minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

KJV 8. In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

RV'1862 8. Esta tierra tendrá en posesión en Israel, y nunca más mis príncipes oprimirán mi pueblo: mas darán la tierra a la casa de Israel por sus tribus.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra, Herra: eikö siinä kyllä ole, te Israelin päämiehet? lakatkaat kaikesta vääryydestä ja väkivallasta, ja tehkää oikeus ja vanhurskaus; ja älkää enempää rasittako minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Sillä näin sano HERRA HERRA: eikö sijnä kyllä ole te Israelin Förstit? Iacatcat caikesta wäärydest ja wäkiwallast ja tehkät oikein ja älkät enä rasittaco minun Canssani sano HERra Jumala.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: Let it suffice you*, O rulers of Israel. Remove violence and spoil and execute justice and righteousness. Take away your* exactions from my people, says the lord Jehovah.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR HERR: Ihr habt's lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab von Frevel und Gewalt und tut, was recht und gut ist, und tut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.

FI33/38 10. Olkoon teillä oikea paino, oikea eefa-mitta ja oikea bat-mitta.

CPR1642 10. Teidän pitä pitämän oikian pundarin ja oikian waagan ja oikian mitan.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Básteos ya, o! príncipes de Israel: quitád la violencia y la rapiña: hacéd juicio y justicia: quitád vuestras imposiciones de sobre mi pueblo, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 10. Teidän pitää pitämän oikian puntarin, ja oikian vaa'an, ja oikian mitan.

- MLV19 10 You* will have just balances and a just ephah and a just 9-gallon container.
- Luther1912 10. Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maß haben.
- RuSV1876 10 Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.
- FI33/38 11. Eefa- ja bat-mitta olkoot tarkoin yhtä suuret: bat vetäköön kymmenenneksen hoomer-mittaa ja eefa kymmenenneksen hoomer-mittaa; hoomerin mukaan määrättäköön kumpaisenkin suuruus.
- CPR1642 11. Epha ja Bath pitä caicki yhtä oleman niijn että Bath pitä kymmenennen osan Homerist ja Epha kymmenennen osan Homerist: sillä Homerilla pitä ne molemmat mitattaman.
- MLV19 11 The ephah and the 9-gallon container will be of one measure, that the 9-gallon container may contain the tenth part of a homer and the ephah the tenth part of a homer. The measure of it will be according to the homer.
- Luther1912 11. Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath den zehnten Teil vom Homer habe und
- KJV 10. Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.
- RV'1862 10. Peso de justicia, y efa de justicia, y bato de justicia, tendréis.
- Biblia1776 11. Epha ja bat pitää kaikki yhtä oleman, niin että bat pitää kymmenen osan homeria, ja epha kymmenen osan homeria; sillä homerilla pitää ne molemmat mitattaman.
- KJV 11. The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.
- RV'1862 11. El efa y el bato serán de una misma medida, que el bato tenga la décima parte

das Epha den zehnten Teil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen.

RuSV1876 11 Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.

del homer, y la décima parte del homer el efa: el homer tendrá también su igualdad.

FI33/38 12. Sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa; miina olkoon teillä kaksikymmentä sekeliä, kaksikymmentäviisi sekeliä, viisitoista sekeliä.

Biblia1776 12. Mutta siklin pitää pitämän kaksikymmentä geraa; ja kaksikymmentä sikliä, viisikolmattakymmentä sikliä ja viisitoistakymmentä sikliä tekevät minan.

CPR1642 12. Mutta Siclin pitä pitämän caxikymmendä Geraht: ja caxikymmendä Sicli wijsicolmattakymmendä Sicli ja wijsitoistakymmendä Sicli tekewät Minan.

MLV19 12 And the shekel will be twenty gerahs. Twenty shekels, twenty-five shekels, fifteen shekels, will be your* maneh {about 6 lbs}.

KJV 12. And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

Luther1912 12. Aber ein Lot soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Lot, fünfundzwanzig Lot und fünfzehn Lot.

RV'1862 12. Y el siclo será de veinte geras: veinte siclos, y veinte y cinco siclos, y quince siclos os será una mina.

RuSV1876 12 В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.

HESEKIEL

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13. Tämä on anti, joka teidän on annettava: kuudennes eefaa nisuhoomerista ja kuudennes eefaa orahamerista;</p> | <p>Biblia1776 13. Tämä on ylennysuhri, jonka teidän antaman pitää: kuudes osa ephaa ja homeria nisuja, ja kuudes osa ephaa ja homeria ohria.</p> |
| <p>CPR1642 13. Tämä on ylönnyshri jonga teidän andaman pitä nimittäin cuudes osa Ephast ja Homerist nisuja ja cuudes osa Ephast ja Homerist ohria.</p> | |
| <p>MLV19 13 This is the oblation that you* will offer: The sixth part of an ephah from a homer of wheat and you* will give the sixth part of an ephah from a homer of barley,</p> | <p>KJV 13. This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:</p> |
| <p>Luther1912 13. Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Weizen und den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Gerste.</p> | <p>RV'1862 13. Esta será la ofrenda que ofreceréis: la sexta parte de un efa de homer del trigo, y la sexta parte de un efa de homer de la cebada.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Вот дань, какую вы должны давать князю : шестую часть ефы отхомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;</p> | |
| <p>FI33/38 14. öljyn määrä bat-mitasta öljyä: kymmenennes batia koor-mitasta — kymmenestä batista, hoomerista — sillä hoomer on kymmenen batia;</p> | <p>Biblia1776 14. Mutta öljyä, joka batilla mitataan, pitää teidän antaman batin, joka on kymmenes osa koria, eli kymmenennes homeria; sillä kymmenen batia tekevät homerin.</p> |

CPR1642 14. Mutta öljyst joca Bathilla mitatan pitä teidän andaman kymmenenen osan Bathi Corist eli kymmenennes Homerist: sillä kymmenen Bathi tekewät Homerin.

MLV19 14 and the set portion of oil, of the 9-gallon container of oil, the tenth part of a 9-gallon container out of the cor, which is ten baths, even a homer, (for ten baths are a homer),

Luther1912 14. Und vom Öl sollt ihr geben je den zehnten Teil eines Bath vom Kor, welches zehn Bath oder ein Homer ist; denn zehn Bath machen einen Homer.

RuSV1876 14 постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

FI33/38 15. pikkukarjasta: kahdestasadasta yksi lammas Israelin runsasvetisiltä laitumilta ruokauhriksi, polttouhriksi ja yhteysuhriksi, että voitaisiin toimittaa heille sovitus, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja yxi lammas cahdesta sadasta lambasta Israelin lammas laitumelda ruocauhrixi polttouhrixi kijtosuhrixi sowinnoxo sano HERra HERra.

KJV 14. Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

RV'1862 14. Y la ordenanza del aceite será que ofreceréis un bato de aceite, que es la décima parte de un coro: diez batos harán un homer; porque diez batos son un homer.

Biblia1776 15. Ja yksi uuhinen karitsa kahdestasadasta lampaasta, Israelin lammaslaitumelta, ruokauhriksi, polttouhriksi, kiitosuhriksi, sovinnoksi heidän edestänsä, sanoo Herra, Herra.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel, for a meal offering and for a burnt offering and for peace offerings, to make atonement for them, says the lord Jehovah. | KJV | 15. And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 | 15. Und je ein Lamm von zweihundert Schafen aus der Herde auf der Weide Israels zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der HERR HERR. | RV'1862 | 15. Y una cordera de la manada de doscientas, de las gruesas de Israel, para sacrificio, y para holocausto, y para pacíficos, para ser expiados, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 15 одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог. | | |
| FI33/38 | 16. Kaikki maan kansa on velvoitettu tähän antiin Israelin ruhtinaalle. | Biblia1776 | 16. Kaikki maan kansa pitää tuoman ylennysuhrin Israelin päämiehelle. |
| CPR1642 | 16. Caicki maan Canssa pitä tuoman sencaltaisen ylönnysuhrin Israelin Förstille. | | |
| MLV19 | 16 All the people of the land will give to this oblation for the ruler in Israel. | KJV | 16. All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel. |
| Luther1912 | 16. Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel bringen. | RV'1862 | 16. Todo el pueblo de la tierra será obligado a esta ofrenda para el príncipe de Israel. |

RuSV1876 16 Весь народ земли обязывается делать сие приношение князю в Израиле.

FI33/38 17. Mutta ruhtinas toimittakoon polttouhrit, ruokauhrin ja juomauhrin juhlina, uusinakuina ja sapatteina, kaikkina Israelin heimon juhla-aikoina; hän uhratkoon syntiuhrin, ruokauhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin toimittaakseen sovituksen Israelin heimolle.

CPR1642 17. Ja förstin pitä uhraman polttouhrins ruocauhrins ja juomauhrins juhlapäiwänä udella Cuulla ja Sabbathina ja caickina Israelin huonen suurina juhlapäiwinä pitä myös tekemän syndiuhrin ja ruocauhrin polttouhrin ja kijtosuhrin sowinnoxin Israelin huonen edestä.

MLV19 17 And it will be the ruler's part to give the burnt offerings and the meal offerings and the drink offerings, in the feasts and on the new moons and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel. He will prepare the sin offering and the meal offering and the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of

Biblia1776 17. Ja päämiehen pitää uhraaman polttouhrinsa, ruokauhrinsa, ja juomauhrinsa juhlapäivänä, uudella kuulla ja sabbatina, ja kaikkina Israelin huoneen suurina juhlapäivinä; hänen pitää myös tekemän syntiuhrin ja ruokauhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin, sovinnoksi Israelin huoneen edestä.

KJV 17. And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for

Israel.

Luther1912 17. Und der Fürst soll die Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer ausrichten auf die Feste, Neumonde und Sabbate, auf alle Feiertage des Hauses Israel; er soll die Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer tun zur Versöhnung für das Haus Israel.

RuSV1876 17 А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние в праздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева.

FI33/38 18. Näin sanoo Herra, Herra: Ota ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä virheetön mullikka ja puhdistu pyhäkkö.

CPR1642 18. Näin sano HERRa HERRa: ensimmäisnä päiwänä ensimmäisestä Cuusta pitä sinun ottaman wiattoman calpein ja puhdistaman Pyhän.

the house of Israel.

RV'1862 17. Mas del príncipe será la obligación de dar el holocausto, y el sacrificio, y la derramadura en las solemnidades, y en las lunas nuevas, y en los sábados, y en todas las fiestas de la casa de Israel: el hará la expiación, y el presente, y el holocausto, y los pacíficos, para expiar la casa de Israel.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra, Herra: ensimmäisenä päivänä ensimmäistä kuuta pitää sinun ottaman virheettömän mullin, ja puhdistaman pyhän.

HESEKIEL

- MLV19 18 The lord Jehovah says thus: In the first month, in the first day of the month, you will take a young bullock without blemish and you will cleanse the sanctuary.
- Luther1912 18. So spricht der HERR HERR: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Fehl sei, und das Heiligtum entsündigen.
- RuSV1876 18 Так говорит Господь Бог: в первом месяце , в первый день месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.
- FI33/38 19. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta ja sivelkөөn sitä temppelein ovenpieliin ja alttarin välireunan neljään kulmaan ja sisemmän esipihan portin ovenpieliin.
- CPR1642 19. Ja Pappi ottacan syndiuhrin werest ja prijscottacan sillä huonen pihtipielet ja caicki neljä Altarin culma nijn myös sisälmäisen cartanon portin pihtipielet.
- MLV19 19 And the priest will take of the blood of the sin offering and put it upon the door-posts of the house and upon the four corners of the ledge of the altar and upon the posts of the
- KJV 18. Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:
- RV'1862 18. Así dijo el Señor Jehová: El mes primero, al primero del mes, tomarás un becerro hijo de vaca entero, y expiarás el santuario.
- Biblia1776 19. Ja pappi ottakaan syntiuhrin verestä, ja priiskottakaan sillä huoneen pihtipielet ja neljä alttairn kulmaa, niin myös sisimäisen kartanon portin pihtipielet.
- KJV 19. And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the

gate of the inner court.

Luther1912 19. Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen und die Pfosten am Hause damit besprengen und die vier Ecken des Absatzes am Altar samt den Pfosten am Tor des Innern Vorhofs.

RuSV1876 19 Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на верои храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на верои ворот внутреннего двора.

FI33/38 20. Samoin tee kuukauden seitsemäntenä päivänä sen varalta, että joku olisi erehdyksestä tai tietämättömyydestä rikkonut. Ja niin te toimitatte temppelein sovituksen.

CPR1642 20. Ja näin sinun pitä tekemän seidzemendenä päiwänä Cuusta jos jocu wieteldy eli erhettynyt on että te huonen pyhitäisitte.

MLV19 20 And so you will do on the seventh day of the month for each one who errs and for him who is simple. So will you* make atonement for the house.

Luther1912 20. Also sollst du auch tun am siebenten Tage

gate of the inner court.

RV'1862 19. Y el sacerdote tomará de la sangre del becerro de la expiación, y pondrá sobre los postes de la casa, y sobre los cuatro rincones del patio del altar, y sobre los postes de las puertas del patio de adentro.

Biblia1776 20. Ja näin sinun pitää tekemän seitsemäntenä päivänä kuuta, jos joku tietämättä erehtynyt on, että te huoneen pyhittäisitte.

KJV 20. And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

RV'1862 20. Así harás hasta el séptimo día del mes

des Monats wegen derer, die geirrt haben oder weggeführt worden sind, daß ihr das Haus entsündigt.

RuSV1876 20 То же сделай и в седьмой день месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.

FI33/38 21. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on teillä pääsiäinen. Se on seitsenpäiväinen juhla. Syötäköön silloin happamatonta leipää.

CPR1642 21. Neljäntenä toistakymmendenä päivänä ensimmäisestä Cuusta pitä teidän Pääsiäistä pitämän ja pitämän pyhä seidzemen päivä ja syömän happamatoina leipä.

MLV19 21 In the first month, in the fourteenth day of the month, you* will have the Passover, a feast of seven days. Unleavened bread will be eaten.

Luther1912 21. Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage feiern und ungesäuertes Brot essen.

RuSV1876 21 В первом месяце , в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть

por los errados y engañados; y expiarás la casa.

Biblia1776 21. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäistä kuuta pitää teidän pääsiäistä pitämän, ja pitämän pyhää seitsemän päivää, ja syömän happamatointa leipää.

KJV 21. In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

RV'1862 21. El mes primero, a los catorce dias del mes, tendréis la pascua, que será fiesta de siete dias: comerse ha pan sin levadura.

опресноки.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Sinä päivänä uhratkoon ruhtinas omasta puolestansa ja maan kaiken kansan puolesta mullikan syntiuhriksi. | Biblia1776 | 22. Sinä päivänä pitää päämiehen uhraaman itse edestänsä ja kaiken maan kansan edestä mullin syntiuhriksi. |
| CPR1642 | 22. Sinä päiwänä pitä Förstin uhraman idze edestäns ja caiken Canssan maasa calpein syndiuhrixi. | | |
| MLV19 | 22 And upon that day the ruler will prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering. | KJV | 22. And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering. |
| Luther1912 | 22. Und am selben Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren zum Sündopfer opfern. | RV'1862 | 22. Y aquel día el príncipe sacrificará por sí, y por todo el pueblo de la tierra, un becerro por el pecado. |
| RuSV1876 | 22 В ЭТОТ день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех. | | |
| FI33/38 | 23. Ja seitsemäntenä juhlapäivänä hän uhratkoon polttouhriksi Herralle seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, virheettömiä, joka päivä seitsemänä päivänä, ja syntiuhriksi kauriin joka päivä. | Biblia1776 | 23. Mutta niinä seitsemänä päivänä, juhlina, pitää hänen joka päivä tekemän Herralle polttouhria, seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, jotka virheettömät ovat, ja kauriin joka päivä syntiuhriksi. |
| CPR1642 | 23. Mutta nijnä seidzemenä päiwänä juhlina pitä hänen jocapäiwä tekemän HErralle polttouhria seidzemen calpeja ja seidzemen | | |

oinasta jotca wiattomat owat ja caurin syndiuhrixi.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 23 And the seven days of the feast he will prepare a burnt offering to Jehovah, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days and a male-goat daily for a sin offering. | KJV | 23. And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering. |
| Luther1912 | 23. Aber die sieben Tage des Festes soll er dem HERRN täglich ein Brandopfer tun: je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Fehl seien; und je einen Ziegenbock zum Sündopfer. | RV'1862 | 23. Y en todos los siete dias de la solemnidad hará holocausto a Jehová de siete becerros y siete carneros enteros, cada día en siete dias; y por el pecado un macho de cabrío cada día. |
| RuSV1876 | 23 И в эти семь дней праздника он должен приносить во всеожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада. | | |
| FI33/38 | 24. Ja ruokauhriksi hän uhratkoon eefa-mitan mullikkaa ja eefa-mitan oinasta kohti sekä öljyä hiin-mitan eefaa kohti. | Biblia1776 | 24. Mutta ruokauhriksi pitää hänen uhraaman ephan mullille ja ephan oinaalle, ja hinnin öljyä ephalle. |
| CPR1642 | 24. Mutta ruocauhrixi pitä hänen uhraman Ephan jocaidzelle calpeille ja Ephan cullengin oinalle ja Hinnin öljyä Ephalle. | | |

- MLV19 24 And he will prepare a meal offering, an ephah for a bullock and an ephah for a ram and a hin of oil to an ephah.
- Luther1912 24. Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern und je ein Hin Öl zu einem Epha.
- RuSV1876 24 Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину еля на ефу.
- FI33/38 25. Seitsemännessä kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, juhlanan, hän uhratkoon samalla tavoin — niin seitsemänä päivänä — samankaltaisen syntiuhrin, polttouhrin ja ruokauhrin sekä saman määrän öljyä.
- CPR1642 25. Wijtenä toistakymmendenä päiwänä seidzemennestä Cuucaudesta pitä hänen pyhänä pitämän seidzemen päiwä järjestäns nijncuin ne muutkin seidzemen päiwä ja sillä tawalla pitämän syndiuhrin polttouhrin ruocauhrin ja myös öljyn cansa.
- MLV19 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, he will do the like the seven days, according to the sin offering,
- KJV 24. And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.
- RV'1862 24. Y con cada becerro, presente de un efa de flor de harina, y con cada carnero otro efa; y por cada efa un hin de aceite.
- Biblia1776 25. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemättä kuukautta pitää hänen pyhänä pitämän seitsemän päivää järjestänsä, niinkuin ne muutkin seitsemän päivää; ja sillä tavalla pitämän syntiuhrin kanssa, polttouhrin, ruokauhrin ja myös öljyn kanssa.
- KJV 25. In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin

according to the burnt offering and according to the meal offering and according to the oil.

Luther1912 25. Am fünfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nacheinander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und es ebenso halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer samt dem Öl.

RuSV1876 25 В седьмом месяце , в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же еля.

46 luku

Ruhtinaan uhrit sapattina, uudenkuun päivänä ja juhlassa. Jokapäiväinen uhri. Perintöoikeus ruhtinaan maahan. Uhrien keittopaikka.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra, Herra: Sisemmän esipihan portti, se, joka antaa itään päin, olkoon suljettuna kuusi työpäivää. Mutta sapatinpäivänä se avattakoon; myös avattakoon se uudenkuun päivänä.

offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

RV'1862 25. En el mes séptimo, a los quince del mes, en la fiesta hará otro tanto como en estos siete dias, cuanto a la expiación, y cuanto al holocausto, y cuanto al presente, y cuanto al aceite.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra, Herra: sisimäisen kartanon portti, joka itään päin on, pitää kuutena arkipäivänä oleman kiinni, mutta sabbatina ja uudella kuulla avattaman.

CPR1642 1. Näitä sano HERra HERra: sisälmäisen cartanon portti joca itän päin on pitä niinä cuutena arkiö päiwänä oleman kijnni mutta Sabbathina ja udella Cuulla awattaman.

MLV19 1 The lord Jehovah says thus: The gate of the inner court that looks toward the east will be shut the six working days, but on the Sabbath day it will be opened and on the day of the new moon it will be opened.

Luther1912 1. So spricht der HERR HERR: Das Tor am innern Vorhof morgenwärts soll die sechs Werkstage zugeschlossen sein; aber am Sabbat und am Neumonde soll man's auftun.

RuSV1876 1 Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботный день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены.

FI33/38 2. Silloin tulkoon ruhtinas porttieteisen kautta ulkoa ja asettukoon portin ovenpieleen; ja kun papit uhraavat hänen polttouhriansa ja

KJV 1. Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

RV'1862 1. ASÍ dijo el Señor Jehová: la puerta del patio de adentro, que mira al oriente, será cerrada los seis días de trabajo; y el día del sábado se abrirá, y asimismo se abrirá el día de la nueva luna.

Biblia1776 2. Ja päämiehen pitää menemän ulkoiselle puolelle huoneen porttia ja seishtaman portin kynnykselle; ja pappein pitää

yhteysuhriansa, niin hän kumartaen rukoilkoon portin kynnyksellä ja menkään sitten ulos. Mutta porttia älköön suljettako ennen iltaa.

CPR1642 2. Ja Förstin pitä menemän ulcoiselle puolelle huonen porttia ja seisattaman portin kynnyxelle. Ja Papit pitä uhraman hänen polttouhrins ja kijtosuhrins mutta hänen pitä rucoileman portin kynnyxellä ja sijtte jällens menemän ulos mutta portin pitä ehtosen asti awoi oleman.

MLV19 2 And the ruler will enter by the way of the porch of the gate outside and will stand by the post of the gate. And the priests will prepare his burnt offering and his peace offerings and he will worship at the threshold of the gate. Then he will go forth, but the gate will not be shut until the evening.

Luther1912 2. Und der Fürst soll von draußen unter die Halle des Tors treten und bei dem Pfosten am Tor stehenbleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Tors anbeten und darnach wieder hinausgehen; das Tor aber soll

uhraaman hänen polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, mutta hänen pitää rukoileman portin kynnyksellä, ja sitte jälleen menemän ulos; mutta portin pitää ehtoosen asti avoinna oleman.

KJV 2. And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

RV'1862 2. Y el príncipe entrará de afuera por el camino del portal de la puerta, y estará al umbral de la puerta, (y los sacerdotes harán su holocausto y sus pacíficos;) e inclinarse ha a la entrada de la puerta, y saldrá: mas la puerta no se cerrará hasta la tarde.

offen bleiben bis an den Abend.

RuSV1876 2 Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у верей этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу, и выйдет, а ворота остаются незапертыми до вечера.

FI33/38 3. Ja maan kansa kumartaen rukoilkoon sen portin ovella sapatteina ja uusinakuina Herran edessä.

CPR1642 3. Maan Canssa pitä myös rucoileman HERran edes sen portin owesa Sabbathina udella Cuulla.

MLV19 3 And the people of the land will worship at the door of that gate before Jehovah on the Sabbaths and on the new moons.

Luther1912 3. Desgleichen das Volk im Lande soll an der Tür desselben Tors anbeten vor dem HERRN an den Sabbaten und Neumonden.

RuSV1876 3 И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия.

Biblia1776 3. Maan kansan pitää myös rukoileman Herran edessä, sen portin ovesa, sabbatina ja uudella kuulla.

KJV 3. Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

RV'1862 3. Y el pueblo de la tierra se inclinará delante de Jehová a la entrada de la puerta en los sábados, y en las nuevas lunas.

HESEKIEL

- FI33/38 4. Ja polttouhrina, joka ruhtinaan on uhrattava Herralle sapatinpäivänä, olkoon: kuusi virheetöntä karitsaa ja virheetön oinas;
- CPR1642 4. Mutta polttouhrin jonga Försti HERralle uhraman pitä Sabbathina pitä oleman cuusi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän jäärän.
- MLV19 4 And the burnt offering that the ruler will offer to Jehovah will be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish,
- Luther1912 4. Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem HERRN opfern soll am Sabbattage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Fehl seien, und ein Widder ohne Fehl;
- RuSV1876 4 Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;
- FI33/38 5. ja ruokauhrina: eefa-mitta oinasta kohti, mutta ruokauhrina karitsoita kohti se, mitä hän voi ja tahtoo antaa, ynnä hiin-mitta öljyä eefaa kohti.
- CPR1642 5. Ja Ephan sämbiläjauhoja jäärän cansa
- Biblia1776 4. Mutta polttouhriksi, jonka päämiehen Herralle uhraaman pitää sabbatina, pitää oleman kuusi virheetöntä karitsaa ja virheettömän oinaan,
- KJV 4. And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.
- RV'1862 4. Y el holocausto que el príncipe ofrecerá a Jehová el día del sábado, será seis corderos enteros, y un carnero entero;
- Biblia1776 5. Ja ephan sämpyläjauhoja oinaan kanssa ruokauhriksi, ja karitsain kanssa ruokauhriksi, mitä kukin voi, ja hinnan öljyä ephaan.

ruocauhrixi ja Hinnin öljyä Ephaseen.

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 and the meal offering will be an ephah for the ram and the meal offering for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah. | KJV 5. And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah. |
| Luther1912 5. Und je ein Epha zu einem Widder zum Speisopfer, zu den Lämmern aber, soviel seine Hand gibt, zum Speisopfer, und je ein Hin Öl zu einem Epha. | RV'1862 5. Y presente, un efa de flor de harina con cada carnero; y con cada cordero, presente don de su mano; y un hin de aceite con el efa. |
| RuSV1876 5 хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебногоприношения, сколько рука его подаст, а еля гин на ефу. | |
| FI33/38 6. Uudenkuun päivänä olkoon polttouhrina: virheetön mullikka, kuusi karitsaa ja oinas, virheettömiä; | Biblia1776 6. Mutta uudella kuulla pitää uhraattaman nuori virheetöin härkä, ja kuusi karitsaa, ja virheetöin oinas. |
| CPR1642 6. Mutta udella Cuulla pitä uhrattaman nuori wirhitöin härkä ja cuusi caridzata ja wirhitöin jäärä. | |
| MLV19 6 And on the day of the new moon it will be a young bullock without blemish and six lambs and a ram. They will be without blemish. | KJV 6. And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish. |
| Luther1912 6. Am Neumonde aber soll er einen jungen | RV'1862 6. Mas el día de la nueva luna ofrecerá un |

Farren opfern, der ohne Fehl sei, und sechs Lämmer und einen Widder auch ohne Fehl;

RuSV1876 6 В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.

becerro hijo de vaca entero, y seis corderos, y un carnero: serán enteros.

FI33/38 7. ja ruokauhrina hän uhratkoon eefan mullikkaa kohti ja eefan oinasta kohti sekä karitsoita kohti sen, mitä hän saa hankituksi, ynnä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

Biblia1776 7. Ja epha härjän kanssa, ja epha oinaan kanssa ruokauhriksi; mutta karitsan kanssa niin paljo kuin hän käteensä saa, ja hinni öljyä ephaan.

CPR1642 7. Ja Epha härjän cansa ja Epha jäärän cansa ruocauhrixi mutta caridzan cansa nijn paljo cuin hän kätens saa ja Hinni öljyä Ephaseen.

MLV19 7 And he will prepare a meal offering, an ephah for the bullock and an ephah for the ram and for the lambs just-as he is able and a hin of oil to an ephah.

KJV 7. And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

Luther1912 7. und je ein Epha zum Farren und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer, aber zu den Lämmern soviel, als er geben mag, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 7. Y hará presente de un efa de flor de harina con el becerro; y otro efa con cada carnero: mas con los corderos, conforme a su facultad; y un hin de aceite con cada efa.

RuSV1876 7 Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефуна овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и еля гин на ефу.

HESEKIEL

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8. Ja kun ruhtinas tulee, niin tulkoon porttieteisen kautta ja menkään ulos samaa tietä.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja kuin päämies sinne menee, niin hänen pitää menemän portin esihuoneen kautta, ja siitä tuleman ulos jälleen.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja cosca Försti sinne cansa mene nijn hänen pitä menemän portin esihuonen cautta ja sijtä tuleman ulos jäl lens.</p> | |
| <p>MLV19 8 And when the ruler will enter, he will go in by the way of the porch of the gate and he will go forth by the way of it.</p> | <p>KJV 8. And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.</p> |
| <p>Luther1912 8. Und wenn der Fürst hineingeht, soll er durch die Halle des Tors hineingehen und desselben Weges wieder herausgehen.</p> | <p>RV'1862 8. Y cuando el príncipe entrare, entrará por el camino del portal de la puerta, y por el mismo camino saldrá.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И когда приходитъ будетъ князь, то долженъ входить черезъ притворъ воротъ и темъ же путемъ выходить.</p> | |
| <p>FI33/38 9. Mutta kun maan kansa tulee juhline Herran eteen, niin se, joka pohjoisportin kautta tuli kumartaen rukoilemaan, menkään ulos eteläportin kautta, ja joka tuli eteläportin kautta, se menkään ulos pohjoisportin kautta; älköön kenkään palatko sen portin kautta, josta tuli, vaan menkään ulos vastakkaisesta.</p> | <p>Biblia1776 9. Mutta maan kansa, jotka Herran eteen tulevat suurina juhlapäivinä, ja käyvät pohjoisen portin kautta rukoilemaan, ne pitää jälleen tuleman ulos eteläportista; ja jotka eteläportista tulevat, ne pitää käymän ulos pohjoisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jälleen siitä portista, josta he ovat menneet sisälle, mutta kohdastansa toiselta puolelta menemän ulos.</p> |

CPR1642 9. Mutta maan Canssa jotca HERran eteen tulewat suurina juhlapäiwinä ja käywät pohjaisen portin cautta rucoileman ne pitä jällens tuleman ulos etelä portista. Ja jotca etelä portista tulewat ne pitä käymän ulos pohjaisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jällens sijtä portista josta he owat mennet sisälle mutta cohdastans jällens palajaman ulos.

MLV19 9 But when the people of the land will come before Jehovah in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship will go forth by the way of the south gate and he who enters by the way of the south gate will go forth by the way of the north gate. He will not return by the way of the gate whereby he came in, but will go forth straight before him.

Luther1912 9. Aber das Volk im Lande, so vor den HERRN kommt auf die hohen Feste und zum Tor gegen Mitternacht hineingeht, anzubeten, das soll durch das Tor gegen Mittag wieder herausgehen; und welche zum Tor gegen Mittag hineingehen, die sollen zum Tor gegen Mitternacht wieder herausgehen; und sollen nicht wieder zu dem Tor hinausgehen,

KJV 9. But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

RV'1862 9. Mas cuando el pueblo de la tierra entrare delante de Jehová en la fiestas, el que entrare por la puerta del norte, saldrá por la puerta del mediodía; y el que entrare por la puerta del mediodía, saldrá por la puerta del norte: no volverá por la puerta por donde entró, mas saldrá por la de en frente de ella.

dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hinausgehen.

RuSV1876 9 А когда народ земли будет приходить пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения должен выходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходить воротами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными.

FI33/38 10. Ja ruhtinas tulkoon heidän joukossansa, kun he tulevat, ja menköön ulos, kun he menevät.

CPR1642 10. Förstin pitä ulos ja sisälle heidän cansans käymän.

MLV19 10 And the ruler, when they go in, they will go in, in the midst of them and when they go forth, they will go forth together.

Luther1912 10. Der Fürst aber soll mit ihnen hinein und heraus gehen.

RuSV1876 10 И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они

Biblia1776 10. Päämiehen pitää ulos ja sisälle heidän kanssansa käymän.

KJV 10. And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

RV'1862 10. Y el príncipe, cuando ellos entraren, él entrará en medio de ellos: mas cuando ellos hubieren salido, él saldrá.

ВЫХОДЯТ, ВЫХОДИТ И ОН.

- FI33/38 11. Juhlina ja juhla-aikoina olkoon ruokauhri: eefa mullikkaa kohti ja eefa oinasta kohti sekä karitsoita kohti se, mitä mikin voi ja tahtoo antaa, ynnä öljyä hiin-mitta eefaa kohti.
- Biblia1776 11. Ja pyhäpäivinä ja juhlapäivinä pitää uhrattaman ruokauhriksi mullin kanssa epha, ja oinaan kanssa epha, ja karitsan kanssa niin paljon kuin hän saa käteensä, ja hinni öljyä ephan kanssa.
- CPR1642 11. Ja pyhä päiwinä ja juhla päiwinä pitä uhrattaman ruocauhrixi calpein cansa Epha ja jäärän cansa Epha ja caridzan cansa nijn paljon cuin hän saa kätens ja Hinni öljyä Ephan cansa.
- MLV19 11 And in the feasts and in the solemnities the meal offering will be an ephah for a bullock and an ephah for a ram and for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.
- KJV 11. And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.
- Luther1912 11. Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer je zu einem Farren ein Epha und je zu einem Widder ein Epha opfern und zu den Lämmern, soviel seine Hand gibt, und je ein Hin Öl zu einem Epha.
- RV'1862 11. Y en las fiestas, y en las solemnidades, será el presente un efa de flor de harina con cada becerro, y otro efa con cada carnero; y con los corderos, lo que le parciere; y un hin de aceite con cada efa.
- RuSV1876 11 И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на

агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.

FI33/38 12. Milloin ruhtinas uhraa vapaaehtoisia lahjoja, polttouhrin tai yhteysuhrin vapaaehtoisena lahjana Herralle, avattakoon hänelle portti, joka antaa itään päin, ja hän uhratkoon polttouhrinsa sekä yhteysuhrinsa samoin, kuin hän uhraa sapatinpäivänä, ja menköön ulos; ja hänen mentyänsä suljettakoon portti.

CPR1642 12. Mutta cosca Försti tahto tehdä wapaehdoisen polttouhrin eli kijtosuhrin HERralle: nijn hänelle pitä awattaman itä portti että hän saa uhrata hänen polttouhrins ja kijtosuhrins nijncuin hän sen Sabbathinakin uhra ja cosca hän jällens tule ulos nijn pitä portti taas pandaman kijnni hänen jälkens.

MLV19 12 And when the ruler will prepare a free-will offering, a burnt offering or peace offerings as a free-will offering to Jehovah, a man will open for him the gate that looks toward the east. And he will prepare his burnt offering and his peace offerings, as he does on the Sabbath day. Then he will go forth and after his going forth a man will shut the gate.

Biblia1776 12. Mutta kuin päämies tahtoo tehdä vapaaehtoisen polttouhrin eli kiitosuhrin Herralle, niin hänelle pitää avattaman itäportti, että hän saa uhrata polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, niinkuin hän sen sabbatinakin uhraa; ja koska hän jälleen tulee ulos, niin pitää portti pantaman kiinni hänen jälkeensä.

KJV 12. Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

Luther1912 12. Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem HERRN tun wollte, so soll man ihm das Tor gegen Morgen auf tun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er's sonst am Sabbat pflegt zu opfern; und wenn er wieder herausgeht, soll man das Tor nach ihm zuschließen.

RuSV1876 12 А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрут ся.

FI33/38 13. Uhraa vuoden vanha virheetön karitsa joka päivä polttouhriksi Herralle: uhraa se joka aamu.

CPR1642 13. Ja hänen pitä tekemän HERralle joca päivä polttouhria nimittäin wuotisen wirhittömän caridzan sen pitä hänen uhraman joca amulla.

MLV19 13 And you will prepare a lamb a year old

RV'1862 12. Mas cuando el príncipe libremente hiciere holocausto, o pacíficos a Jehová, abrirle han la puerta, que mira al oriente, y hará su holocausto, y sus pacíficos, como hace en el día del sábado: después saldrá, y cerrarán la puerta después que saliere.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän Herralle joka päivä polttouhria, wuotisen virheettömän karitsan; sen pitää sinun uhraaman joka aamulla,

KJV 13. Thou shalt daily prepare a burnt offering

without blemish for a burnt offering to Jehovah daily. You will prepare it morning by morning.

Luther1912 13. Und er soll dem HERRN täglich ein Brandopfer tun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Fehl; dasselbe soll er alle Morgen opfern.

RuSV1876 13 Каждый день приноси Господу во всеожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.

FI33/38 14. Ja sen lisäksi uhraa ruokauhriksi joka aamu kuudennes eefaa ynnä öljyä kolmannes hiinmittaa lestyjen jauhojen kostuttamiseksi. Tämä on ruokauhri Herralle — ikuinen, pysyvä säädös.

CPR1642 14. Ja pitää joca amulla paneman sijhen päälle cuudennen osan Ephast ruocauhrixi ja colmannen osan Hinni öljyä secoitettu toinen toiseens se pitä oleman jocapäiwäinen ruocauhri HERralle.

MLV19 14 And you will prepare a meal offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour, a meal offering to

unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

RV'1862 13. Y sacrificarás a Jehová cada día en holocausto un cordero de un año entero: cada mañana lo sacrificarás.

Biblia1776 14. Ja joka aamulla paneman siihen päälle kuudennen osan ephaa ruokauhriksi, ja kolmannen osan hinniä öljyä, sekoitettu sämpyläjauhoihin: se pitää oleman jokapäiväinen ruokauhrin sääty Herralle.

KJV 14. And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering

Jehovah continually by a everlasting ordinance.

Luther1912 14. Und soll alle Morgen den sechsten Teil von einem Epha zum Speisopfer darauftun und den dritten Teil von einem Hin Öl auf das Semmelmehl zu träufen, dem HERRN zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichem Opfer.

RuSV1876 14 А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и еля третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.

FI33/38 15. Niin uhratkaa joka aamu karitsa, ruokauhri ja öljy jokapäiväiseksi polttouhriksi.

CPR1642 15. Ja näin pitä heidän aina uhraman caridzan ruocauhrin ja öljyn cansa joca amulla ijancaickisexi polttouhrixi.

MLV19 15 Thus they will prepare the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

Luther1912 15. Und also sollen sie das Lamm samt dem Speisopfer und Öl alle Morgen opfern zum

continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

RV'1862 14. Y harás con el presente todas las mañanas, la sexta parte de un efa de flor de harina, y la tercera parte de un hin de aceite para mezclar con la flor de harina: esto será presente para Jehová continuamente por estatuto perpetuo.

Biblia1776 15. Ja näin pitää heidän aina uhraaman karitsan ruokauhrin ja öljyn kanssa joka aamu alinomaiseksi polttouhriksi.

KJV 15. Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

RV'1862 15. Y sacrificarán el cordero, y el presente, y el aceite todas las mañanas en holocausto

täglichen Brandopfer.

continuo.

RuSV1876 15 Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебноеприношение и елей каждое утро постоянно.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, Herra: Jos ruhtinas antaa jollekin pojistansa lahjan, on se tämän perintöosa. Se on tuleva hänen pojillensa: se on perintöosana heidän omaisuuttansa.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, Herra: kuin päämies antaa yhdelle pojistansa lahjan hänen perinnöstänsä, sen pitää oleman hänen poikansa oma perintö.

CPR1642 16. Näin sano HERra HERra: cosca Försti anda yhdelle hänen pojistans lahjan hänen perinnöstäns sen pitä oleman hänen poicans oma perindö.

MLV19 16 The lord Jehovah says thus: If the ruler gives a gift to any of his sons, it is his inheritance. It will belong to his sons. It is their possession by inheritance.

KJV 16. Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

Luther1912 16. So spricht der HERR HERR: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sie sollen es erblich besitzen.

RV'1862 16. Así dijo el Señor Jehová: Si el príncipe diere algún don de su heredad a alguno de sus hijos, será de ellos: posesión de ellos será por herencia.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть

НАСЛЕДСТВЕННЫМ.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 17. Mutta jos hän antaa lahjan perintöosastaan jollekin palvelijoistansa, olkoon se tämän omana vapautusvuoteen saakka, mutta sitten tulkoon takaisin ruhtinaalle: sehän on hänen perintöosaansa ja on tuleva hänen pojilleen. | Biblia1776 | 17. Mutta jos hän antaa lahjan yhdelle palvelijoistansa hänen perinnöstänsä, niin se pitää sen oma oleman vapaavuoteen saakka, ja niin pitää se jälleen päämiehelle tuleman; sillä hänen osansa pitää ainoasti hänen poikansa perimän. |
| CPR1642 | 17. Mutta jos hän anda jotakin yhdelle hänen palwelioistans hänen perinnöstäns nijn ne pitä sen pitämän wapa wuoten saacka ja nijn pitä jällens Förstille tuleman: sillä hänen osans pitä ainoastans hänen poicans perimän. | | |
| MLV19 | 17 But if he gives a gift of his inheritance to one of his servants, it will be his to the year of liberty, then it will return to the ruler. But as for his inheritance, it will be for his sons. | KJV | 17. But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them. |
| Luther1912 | 17. Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbteil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis aufs Freijahr und soll alsdann dem Fürsten wieder heimfallen; denn sein Teil soll allein auf seine Söhne erben. | RV'1862 | 17. Mas si de su heredad diere don a alguno de sus siervos, será de él hasta el año de libertad, y volverá al príncipe: mas su herencia de sus hijos será. |
| RuSV1876 | 17 Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это | | |

будет принадлежать ему только до года освобождения, и тогда возвратится к князю. Только к сыновьям его должно переходить наследие его.

FI33/38 18. Älköönkä ruhtinas ottako kansan perintöosia, niin että sortaisi heitä pois heidän perintömaaltansa. Omasta perintömaastaan hän antakoon perintöosia pojillensa, ettei kukaan minun kansastani tulisi hädetyksi pois omalta perintömaaltansa.

CPR1642 18. Ja ei Föstin pidä mitän ottaman Cansaldans heidän perinnöstäns eli ajaman pois heidän omastans mutta pitä andaman lapsille heidän perindöns että cukin sucu pitäis omans.

MLV19 18 Moreover the ruler will not take of the people's inheritance, to thrust them out of their possession. He will give inheritance to his sons out of his own possession, that my people are not scattered each man from his possession.

Luther1912 18. Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbteil noch sie aus ihren Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut

Biblia1776 18. Ja ei päämiehen pidä mitään ottaman kansan perinnöstä, eli ajaman heitä pois heidän omastansa; mutta pitää antaman lapsille heidän perintönsä, ettei minun kansani tulisi hajoitetuksi pois omaisuudestansa.

KJV 18. Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

RV'1862 18. Y el príncipe no tomará nada de la herencia del pueblo, por no defraudarlos de su posesión. De lo que él posee, dará

auf seine Kinder vererben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigentum zerstreut werde.

herencia a sus hijos; porque mi pueblo no sea echado cada uno de su posesión.

RuSV1876 18 Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто изнарода Моего не был изгоняем из своего владения.

FI33/38 19. Sitten hän vei minut siitä sisäänkäytävästä, joka oli portin sivuseinämällä, niiden kammioiden luo, jotka olivat pyhitettyjä papeille ja jotka antoivat pohjoiseen päin. Ja katso, siellä oli eräs paikka kauimpana länttä kohti.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun läpikäytävän sivulle pohjan porttia päin, pyhän kammioihin, jotka pappein olivat; ja katso, siellä oli yksi sia kahdessa kulmassa länteen päin.

CPR1642 19. JA hän wei minun läpikäytävän siwulle pohjan porttia päin Pyhän Camareihin jotca Pappein olit ja cadzo siellä oli yxi sia cahdes culmas länden päin.

MLV19 19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north. And behold, there was a place on the rear part westward.

KJV 19. After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

Luther1912 19. Und er führte mich durch den Eingang an der Seite des Tors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligtums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in der Ecke gegen Abend.

RuSV1876 19 И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу.

FI33/38 20. Ja hän sanoi minulle: Tämä on paikka, missä pappien on keitettävä vikauhri ja syntiuhri sekä leivottava ruokauhri, etteivät veisi ulos sitä ulompaan esipihaan ja siten tulisi pyhittäneeksi kansaa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia josa Papit wicauhrin ja syndiuhrin keittämän pitä ja leipoman ruocauhrin ettei he tarwidze niytä ulcoiselle cartanolle canda pyhittämän Canssa.

MLV19 20 And he said to me, This is the place where the priests will boil the trespass offering and the sin offering and where they will bake the meal offering, that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

RV'1862 19. Y metióme por la entrada que estaba hacia la puerta a las cámaras santas de los sacerdotes, las cuales miraban al norte; y había allí un lugar a los lados del occidente.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia, jossa papit vikauhrin ja syntiuhrin keittämän pitää, ja leipoman ruokauhrin, ettei heidän tarvitse niitä ulkonaiselle kartanolle kantaa, pyhittämään kansaa.

KJV 20. Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

HESEKIEL

- Luther1912 20. Und er sprach zu mir: Dies ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußeren Vorhof tragen müssen, das Volk zu heiligen.
- RuSV1876 20 И сказал мне: „это – место, где священники должны варить жертву за преступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа“.
- FI33/38 21. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan ja johdatti minut esipihan neljän nurkkauksen ohitse, ja katso, esipihan joka nurkkauksessa oli piha.
- CPR1642 21. Ja hän wei minun uloiseen cartanoon niihin neljään cartanon culmijn ja cadzo siellä oli esihuone toinen toisens edes/
- MLV19 21 Then he brought me forth into the outer court and caused me to pass by the four corners of the court. And behold, in every corner of the court there was a court.
- Luther1912 21. Darnach führte er mich hinaus in den äußeren Vorhof und hieß mich gehen in die
- RV'1862 20. Y díjome: Este es el lugar donde los sacerdotes cocerán el sacrificio por el pecado, y por la expiación; allí cocerán el presente por no sacarlo al patio de afuera, para santificar el pueblo.
- Biblia1776 21. Ja hän vei minun ulkonaiseen kartanoon, ja johdatti minun neljään kartanon kulmiin; ja katso, siellä oli esihuone kussakin kulmassa toinen toisensa edessä.
- KJV 21. Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.
- RV'1862 21. Luego me sacó al patio de afuera, y trájome por los cuatro rincones del patio; y

vier Ecken des Vorhofs.

en cada rincón había un patio.

RuSV1876 21 И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.

FI33/38 22. Esipihan neljässä nurkkauksessa oli suljetut pihat, neljäkymmenen pituiset ja kolmekymmenen levyiset; nämä neljä nurkka-ala olivat yhtä suuret.

Biblia1776 22. Jokaisessa neljässä kartanon kulmassa olivat esihuoneet toinen toisensa kanssa, neljäkymmentä kyynärää pitkät ja kolmekymmentä kyynärää leveät, eroitetut vähiin paikkoihin, niin leviä yksi kuin toinenkin.

CPR1642 22. Jocaidzes neljäs cartanon culmas olit esihuonet toinen toisens cansa neljäkymmendä kynärätä pitkät ja colmekymmendä kynärätä lewiät eroitetut wähin paickoihin nijn lewiä yxi cuin toinengin.

MLV19 22 In the four corners of the court there were courts enclosed, forty long and thirty broad. These four in the corners were of one measure.

KJV 22. In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

Luther1912 22. Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maßes.

RV'1862 22. En los cuatro rincones del patio había patios juntos de cuarenta codos de longitud, y de treinta de anchura: tenían una misma medida todos cuatro a los rincones.

RuSV1876 22 Во всех четырех углах двора были

покрытые двory в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Ja niissä neljässä oli ympärinsä kivikehä, ja alas kivikehään oli tehty keittoliesiä ympärinsä. | Biblia1776 | 23. Ja siellä kävi yksi vähä muuri ympäri kaikkia niitä neljää; ja siellä olivat totot tehdyt alhaalla ympäri muurin. |
| CPR1642 | 23. Ja siellä käwi yxi vähä muuri ymbärins caickia niitä neljä ja siellä olit totot tehdyt alhalla ymbärins muurin. | | |
| MLV19 | 23 And there was a wall all around in them, all around the four. And boiling-places were made under the walls all around. | KJV | 23. And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about. |
| Luther1912 | 23. Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern. | RV'1862 | 23. Y había una pared al derredor de ellos, al derredor de todos cuatro; y había chimeneas hechas abajo de las paredes al derredor. |
| RuSV1876 | 23 И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги кругом. | | |
| FI33/38 | 24. Ja hän sanoi minulle: Nämä ovat keittäjain suoijat, joissa temppelipalvelijat keittävät kansan teurasuhrit. | Biblia1776 | 24. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat keittosiat, joissa palveliat, jotka huoneessa palvelusta tekevät, keittämän pitää kansan uhrin. |
| CPR1642 | 24. Ja hän sanoi minulle: nämät owat | | |

keitossiat joisa palweliat jotca huones
palwelust tekewät keittämän pitä sen mitä
Canssa uhrawat.

MLV19 24 Then said he to me, These are the boiling-
houses, where the ministers of the house will
boil the sacrifice of the people.

KJV 24. Then said he unto me, These are the
places of them that boil, where the ministers
of the house shall boil the sacrifice of the
people.

Luther1912 24. Und er sprach zu mir: Dies sind die
Küchen, darin die Diener des Hauses kochen
sollen, was das Volk opfert.

RV'1862 24. Y díjome: Estas son las casas de los
cocineros, donde los servidores de la casa
cocerán el sacrificio del pueblo.

RuSV1876 24 И сказал мне: „вот поварни, в которых
служители храма варят жертвы народные“.

47 luku

Tempelistä vuotava virta ja sen elähyttävä vaikutus.
Israelille arvottavan maan rajat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin temppelin
ovelle. Ja katso, vettä kumpusi temppelin
kynnyksen alta itään päin, sillä temppelin
etusivu oli itää kohti. Ja vesi juoksi alas
temppelin oikeanpuolisen sivuseinämän
alitse, alttarin eteläpuolitse.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen templin oven
eteen, ja katso, siellä juoksi vesi templin
kynnyksen alitse itään päin; sillä templin ovi
oli itään päin; ja vesi juoksi templin oikialta
puolelta lounaaseen päin, alttarin ohitse.

CPR1642 1. JA hän wei minun jälleens Templin owen

eteen ja cadzo siellä juoxi wesi Templin
kynnyxen alaidzen itän päin: sillä Templin owi
oli itän päin ja wesi juoxi Templin oikialda
puolelda lounasen päin Altarin ohidze.

MLV19 1 And he brought me back to the door of the house. And behold, waters went forth out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house was toward the east. And the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zu der Thür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die vordere Seite des Tempels war gegen Morgen. Und des Tempels Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

RuSV1876 1 Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.

FI33/38 2. Sitten hän toi minut ulos pohjoisportin

KJV 1. Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

RV'1862 1. E HÍZOME tornar a la entrada de la casa; y he aquí aguas que salían de debajo del umbral de la casa hacia el oriente; porque la haz de la casa estaba al oriente; y las aguas descendían de debajo, hacia el lado derecho de la casa, al mediodía del altar.

Biblia1776 2. Ja hän vei minun ulos pohjoista porttia

kautta ja kierrätti minut ulkopuolitse ulkoportille, joka antoi itää kohden; ja katso, vesi virtasi oikeanpuoliselta sivuseinämältä päin.

CPR1642 2. Ja hän wei minun ulos pohjaista porttia päin ulkoisesta portista itän päin ja cadzo wesi juoxi oikialda puolelda sieldä ulos.

MLV19 2 Then he brought me out by the way of the gate northward and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of the gate that looks toward the east. And behold, waters ran out on the right side.

Luther1912 2. Und er führte mich hinaus zum Tor gegen Mitternacht und brachte mich auswendig herum zum äußern Tor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.

RuSV1876 2 И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня квнешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет поправую сторону.

FI33/38 3. Mennessänsä itää kohti mies, mittanuora kädessään, mittasi tuhat kyynärää ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli nilkkoihin

päin, ja vei minun ympäri sitä tietä ulkoisesta portista itään päin; ja katso, vesi juoksi oikialta puolelta sieltä ulos.

KJV 2. Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

RV'1862 2. Y sacóme por el camino de la puerta del norte, e hízome rodear por el camino fuera de la puerta por de fuera al camino de la que mira al oriente; y he aquí las aguas que salían al lado derecho.

Biblia1776 3. Ja mies läksi itään päin, ja mittanuora oli hänen kädessänsä, ja mittasi tuhannen kyynärää, ja hän vei minun veteen minun

asti.

CPR1642 3. Ja mies läxi itän päin ja mittanuora oli hänen kädesäns ja mittais tuhannen kynärätä ja hän wei minun weteen minun pöytäjalcoini saacka.

MLV19 3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

Luther1912 3. Und der Mann ging heraus gegen Morgen und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, das mir's an die Knöchel ging.

RuSV1876 3 Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерилтысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.

FI33/38 4. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli polviin asti. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä poikki: vettä oli lanteisiin asti.

CPR1642 4. Ja mittais vielä tuhannen kynärätä ja wei minun weteen polwini saacka. Ja mittais jällens tuhannen kynärätä ja andoi minun

pöytäjalkoihini saacka.

KJV 3. And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

RV'1862 3. Y saliendo el varón hacia el oriente tenía un cordel en su mano; y midió mil codos, e hízome pasar por las aguas hasta los tobillos.

Biblia1776 4. Ja mittasi vielä tuhannes kyynärää, ja vei minun veteen polviini saacka; ja mittasi jälleen tuhannen kyynärää ja antoi minun mennä siihen kupeisiin saacka.

mennä siihen cupeisin saacka.

- MLV19 4 Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the loins.
- Luther1912 4. Und maß abermals tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, daß mir's an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen und ließ mich dadurchgehen, daß es mir an die Lenden ging.
- RuSV1876 4 И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.
- FI33/38 5. Sitten hän mittasi tuhat: tuli virta, jonka poikki minä en voinut käydä, sillä vesi nousi uimavedeksi, virraksi, josta ei voinut käydä poikki.
- CPR1642 5. Nijn hän mittais vielä tuhatta kynärätä että nijn sywä tuli etten minä enä pohjaan ulottunut: sillä wesi oli nijn sywä että sijnä olis jocu uida tainnut ja ei ulottunut pohjaan.
- KJV 4. Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.
- RV'1862 4. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta las rodillas. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta los lomos.
- Biblia1776 5. Niin hän mittasi vielä tuhannen, että niin syvä tuli, etten minä enään pohjaan ulottunut; sillä vesi oli niin syvä, että siinä täytyi uida, ja ei ulottunut pohjaan.

HESEKIEL

- MLV19 5 Afterward he measured a thousand and it was a river that I could not pass through, for the waters have risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.
- Luther1912 5. Da maß er noch tausend Ellen, und es ward so tief, daß ich nicht mehr Grund hatte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte und keinen Grund hatte.
- RuSV1876 5 И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.
- FI33/38 6. Niin hän kysyi minulta: Oletko nähnyt, ihmislapsi? ja kuljetti minua ja toi takaisin pitkin virran rantaa.
- CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämän olet sinä kyllä nähnyt: ja hän wei minun jällens ojan reunalle.
- MLV19 6 And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he brought me and caused me to return to the bank of the river.
- Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führte mich
- KJV 5. Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.
- RV'1862 5. Y midió otros mil, e iba ya el arroyo que yo no podía pasar; porque las aguas se habían alzado, y el arroyo no se podía pasar si no a nado.
- Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämän olet sinä kyllä nähnyt; ja hän vei minun jälleen ojan reunalle.
- KJV 6. And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.
- RV'1862 6. Y díjome: ¿Hijo del hombre, has visto? Y trájome, e hízome tornar por la ribera del

wieder zurück am Ufer des Bachs.

arroyo.

RuSV1876 6 И сказал мне: „видел, сын человеческий?“
и повел меня обратно к берегу этого
потока.

Biblia1776 7. Ja kuin minä itseni käänsin, katso, siellä oli
sangen monta puuta rannalla molemmilla
puolilla.

FI33/38 7. Mutta kun minä tulin takaisin, niin katso:
virran rannalla kasvoi hyvin paljon puita
molemmilla puolin.

CPR1642 7. Ja cadzo siellä seisoit sangen monda puuta
rannalla molemmilla puolilla.

KJV 7. Now when I had returned, behold, at the
bank of the river were very many trees on
the one side and on the other.

MLV19 7 Now when I had returned, behold, upon the
bank of the river were very many trees on the
one side and on the other.

Luther1912 7. Und siehe, da standen sehr viel Bäume am
Ufer auf beiden Seiten.

RV'1862 7. Y tornando yo, he aquí en la ribera del
arroyo que había árboles muy muchos de la
una parte, y de la otra.

RuSV1876 7 И когда я пришел назад, и вот, на берегах
потока много было дерев по ту и другую
сторону.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: tämä vesi, joka itään
päin juoksee, pitää juokseman paljaan maan
lävitse mereen; ja kuin se tulee mereen, niin
sen vedet terveellisiksi tulevat.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Nämä vedet juoksevat
itäiselle alueelle, virtaavat alas Aromaahan ja
tulevat mereen; niiden jouduttua mereen vesi
siinä paranee.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: tämä wesi joca Galileaan juoxe

pitä juoxeman paljan maan läpidze mereen ja
 cosca se tule mereen nijn caicki wedet
 terwellisexi tulewat.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 8 Then he said to me, These waters go forth toward the eastern region and will go down into the Arabah. And they will go toward the sea, into the sea which were made to go forth and the waters will be healed. | KJV | 8. Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed. |
| Luther1912 | 8. Und er sprach zu mir: Dies Wasser, das da gegen Morgen herausfließt, wird durchs Blachfeld fließen ins Meer, da sollen desselben Wasser gesund werden. | RV'1862 | 8. Y díjome: Estas aguas salen a la región del oriente, y descenderán a la campaña, y entrarán en la mar, en la mar de las aguas apartadas; y las aguas recibirán sanidad. |
| RuSV1876 | 8 И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми. | | |
| FI33/38 | 9. Ja kaikki elolliset, kaikki, jotka liikkuvat, virkoavat elämään kaikkialla, mihin tämä kaksoisvirta tulee. Ja kaloja on oleva hyvin paljon; sillä kun nämä vedet sinne tulevat ja vesi paranee, niin kaikki virkoaa elämään, minne vain virta tulee. | Biblia1776 | 9. Ja kaikki, jotka siinä elävät ja liikkuvat, kuhunka nämät virrat tulevat, niiden pitää elämän; ja pitää oleman sangen paljo kaloja; ja kaikki pitää terveet oleman ja elämän, kuhunka tämä virta tulee. |
| CPR1642 | 9. Ja caicki jotca sijnä eläwät ja lijckuwat cuhunga tämä wirta tule heidän pitä elämän. Ja pitä oleman sangen monda cala ja caicki | | |

pitä terwet oleman ja elämän cuhunga tämä wirta tule.

MLV19 9 And it will happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, will live. And there will be a very great multitude of fish (for these waters have come there) and will be healed. And everything will live wherever the river comes.

Luther1912 9. Ja, alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben; und es soll sehr viel Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hin kommt.

RuSV1876 9 И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потому что войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, куда войдет этот поток, все будет живо там.

FI33/38 10. Ja kalastajia seisoo sen rannalla. Een-Gedistä Een-Eglaimiin asti se on oleva yhtä verkkoapajaa. Siinä on kaikenlaisia kaloja,

KJV 9. And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

RV'1862 9. Y será que toda alma viviente que nadare por donde quiera que entraren estos dos arroyos vivirá; y habrá muchos peces en gran manera por haber entrado estas aguas allá, y recibirán sanidad, y vivirá todo lo que entrare en este arroyo.

Biblia1776 10. Siinä pitää oleman kalamiehet; Engeddistä niin Eneglaimiin asti pitää verkkoja pantaman; sillä siinä pitää oleman

aivan kuin suuren meren kaloja, hyvin paljon.

lajinsa jälkeen sangen paljo kaloja, niinkuin suuressakin meressä.

CPR1642 10. Sijnä pitä oleman calamiehet Engeddistä nijn aina EnEglaimijn pitä werckoja pandaman: sillä sijnä pitä oleman sangen paljo caloja nijncuin suuresakin meresä.

MLV19 10 And it will happen, that fishermen will stand by it. From En-gedi even to En-eglaim will be a place for the spreading of nets. Their fish will be according to their kinds, as the fish of the great sea, very many.

KJV 10. And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

Luther1912 10. Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engedi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viel Fische von allerlei Art sein, gleichwie im großen Meer.

RV'1862 10. Y será que junto a él estarán pescadores, y desde Engadí hasta Engalim será tendadero de redes: en su manera será su pescado como el pescado de la gran mar, mucho en gran manera.

RuSV1876 10 И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будутзакидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.

FI33/38 11. Sen rämeet ja lätäköt eivät parane: ne jätetään suolan valtaan.

Biblia1776 11. Mutta järvet ja suovedet ei pidä oleman terveelliset, mutta suolaiseksi tuleman.

CPR1642 11. Mutta järwet ja suowedet ei pitä oleman

terwelliset mutta suolaiset.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 11 But the miry places of it and the marshes of it, will not be healed. They will be given up to salt. | KJV | 11. But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt. |
| Luther1912 | 11. Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. | RV'1862 | 11. Sus charcos y sus lagunas no se sanarán: quedarán para salinas. |
| RuSV1876 | 11 Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли. | | |
| FI33/38 | 12. Mutta virran varrella, sen molemmilla rannoilla, kasvaa kaikkinaisia hedelmäpuita. Niistä eivät lakastu lehdet eivätkä lopu hedelmät: joka kuukausi ne kantavat tuoreet hedelmät, sillä niitten vedet juoksevat pyhäköstä, ja niitten hedelmät ovat ravitsevaiset ja niitten lehdet parantavaiset. | Biblia1776 | 12. Ja molemmin puolin ojan rantoja pitää kasvaman kaikkinaisia hedelmällisiä puita, joiden lehdet ei pidä variseman, eikä hedelmät mätänemän; ja heidän pitää joka kuu kantaman uuden hedelmän; sillä heidän vetensä vuotaa pyhästä, heidän hedelmänsä kelpaavat ruoaksi, ja heidän lähteensä lääkitykseksi. |
| CPR1642 | 12. Ja molemmin puolin sen lähten randoja pitä kasvaman caickinaisia hedelmälisiä puita joiden lehdet ei pidä wariseman eikä hedelmä mätänemän ja heidän pitä joca Cuu candaman uden hedelmän: sillä heidän wetens vuota pyhästä heidän hedelmäns kelpawat ruaxi ja | | |

heidän lehtens läkityxexi.

MLV19 12 And every tree will grow for food by the river upon the bank of it, on this side and on that side, whose leaf will not wither, nor will the fruit of it fail. It will bring forth new fruit every month, because the waters of it goes forth out of the sanctuary. And the fruit of it will be for food and the leaf of it for healing.

KJV 12. And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

Luther1912 12. Und an demselben Strom, am Ufer auf beiden Seiten, werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken noch ihre Früchte ausgehen; und sie werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen und ihre Blätter zur Arznei.

RV'1862 12. Y junto al arroyo en su ribera de una parte y de otra crecerá todo árbol de fruto de comer: su hoja nunca caerá, ni su fruto faltará: a sus meses madurará, porque sus aguas salen del santuario; y su fruto será para comer, y su hoja para medicina.

RuSV1876 12 У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякиедерева, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в

пищу, а листья на врачевание.

- FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on raja, jonka mukaan teidän on jaettava maa perintöosiksi kahdelletoista Israelin sukukunnalle — Joosef saakoon kaksi osaa. —
- Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: nämät ovat rajat, joiden jälkeen teidän pitää kahdelletoistakymmenelle Israelin sukukunnalle maan jakaman; mutta kaksi osaa tulee Josephin suvulle.
- CPR1642 13. NÄitä sano HERra HERra: nämät owat rajat joiden jälken teidän pitä cahdelletoistakymmenelle Israelin sucucunnalle maan jacaman mutta caxi osa tule Josephin sugulle.
- MLV19 13 The lord Jehovah says thus: This will be the border by which you* will divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel. Joseph will have two portions.
- KJV 13. Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.
- Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Dies sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austeilen den zwölf Stämmen Israels; denn zwei Teile gehören dem Stamm Joseph.
- RV'1862 13. Y dijo el Señor Jehová: Este es el término en que partiréis la tierra en heredad entre las doce tribus de Israel: José dos partes.
- RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.

HESEKIEL

- FI33/38 14. Ja te saatte siitä perintöosan jokainen kohdaltansa; sillä minä olen kättä kohottaen luvannut antaa sen teidän isillenne, ja niin tämä maa tulee teille perintöosaksi.
- CPR1642 14. Ja teidän pitä sen yhteisest jacaman niijn yhdelle cuin toisellengin: sillä minä olen wannonut andaxeni teidän Isillen ja teille maan perinnöxi.
- MLV19 14 And you* will inherit it, one as well as another, for I swore to give it to your* fathers. And this land will fall to you* for inheritance.
- Luther1912 14. Und ihr sollt's gleich austeilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbteil zu geben.
- RuSV1876 14 И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.
- FI33/38 15. Tämä on maan pohjoispuolinen raja: Suuresta merestä Hetlonin tietä siihen asti, mistä mennään Sedadiin.
- CPR1642 15. Tämä on maan raja pohja päin: isoista
- Biblia1776 14. Ja teidän pitää sen yhtäläisesti jakaman, niin yhdelle kuin toisellekin; sillä minä olen vannonut sen antaakseni teidän isillenne, ja tämä maa pitää tuleman teille perinnöksi.
- KJV 14. And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.
- RV'1862 14. Y heredarla heis así los unos como los otros; pues por ella alcé mi mano que la había de dar a vuestros padres: por tanto esta tierra os caerá en heredad.
- Biblia1776 15. Tämä on maan raja: pohjaan päin, isosta merestä, Hetlonin tietä niin aina Zedadiin,

merestä Hethlonist nijn aina Zedadijn.

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 And this will be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad, | KJV 15. And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad; |
| Luther1912 15. Dies ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht: von dem großen Meer an des Weges nach Hethlon gen Zedad, | RV'1862 15. Y este es el término de la tierra hacia la parte del norte: Desde la gran mar camino de Hetalón viniendo en Sedada, |
| RuSV1876 15 И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад, | |
| FI33/38 16. Hamat, Beerota, Sibraim, joka on Damaskon alueen ja Hamatin alueen välissä, keskimäinen Haaser, joka on Hauranin rajalla; | Biblia1776 16. Hematiin, Berotoon, Sibraimiin, jotka Damaskun ja Hematin rajain välillä ovat, ja HatsarTikoniin, joka Havran rajaan ulottuu. |
| CPR1642 16. Nimittäin Hemathijn Berothoon Sibraimijn jotca Damascun ja Hemathin rajat owat ja Hazar Thitonijn joca Hawran raja on. | |
| MLV19 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath, Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran. | KJV 16. Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran. |
| Luther1912 16. Hamath, Berotha, Sibraim, das an Damaskus und Hamath grenzt, und Hazar- | RV'1862 16. Emat, Berota, Sabarim, que son entre el término de Damasco, y el término de Emat: |

Thichon, das an Hauran grenzt.

Haseraticon, que es en el término de Hauran.

RuSV1876 16 Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.

Biblia1776 17. Ja raja merestä niin Hatsar-Enoniin on Damaskun raja, ja Zaphon pohjaan päin Hamatin raja: ja se on pohjan puoleinen kulma.

FI33/38 17. ja näin menee raja merestä Hasar-Eenoniin — Damaskon alue jää pohjoiseen ja pohjoiseen myös Hamatin alue. Tämä on pohjoispuoli.

CPR1642 17. Tämä pitä raja oleman merestä nijn aina Hazar Enonijn Damascu ja Hemath pitä oleman loppu pohjaisen päin.

KJV 17. And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

MLV19 17 And the border from the sea, will be Hazar-enan at the border of Damascus and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

Luther1912 17. Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar-Enon, und Damaskus und Hamath sollen das Ende sein. Das sei die Grenze gegen Mitternacht.

RV'1862 17. Y será el término del norte desde la mar de Hazar-enan al término de Damasco al norte; y al término de Emat al lado del norte.

RuSV1876 17 И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край.

- FI33/38 18. Sitten itäpuoli: Hauranin ja Damaskon välistä sekä Gileadin ja Israelin maan välistä, Jordania pitkin. Mitatkaa se rajasta Idänmereen. Tämä on itäpuoli.
- CPR1642 18. Mutta sen rajan itän päin pitää teidän mittaman Hawran ja Damascun välillä ja Gileadin välillä ja koko Israelin välillä Jordanin tykönä idästä meren saakka se pitää oleman raja itän päin.
- MLV19 18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead and the land of Israel, will be the Jordan, from the north border to the east sea you* will measure. This is the east side.
- Luther1912 18. Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damaskus und zwischen Gilead und dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze gegen Morgen sein.
- RuSV1876 18 Черты восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это восточный край.
- Biblia1776 18. Mutta rajan itään päin pitää teidän mittaaman Havran ja Damaskun väliltä ja Gileadin väliltä, ja koko Israelin väliltä, Jordanin tykönä, rajasta itämereen saakka; se pitää oleman raja itään päin.
- KJV 18. And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.
- RV'1862 18. Al lado del oriente, por medio de Hauran, y de Damasco, y de Galaad, y de la tierra de Israel, al Jordán: esto mediréis de término hasta la mar del oriente.

- FI33/38 19. Sitten eteläpuoli, päivään päin: Taamarista Meriban veteen, joka on Kaadeksessa, Puroon ja Suureen mereen. Tämä on päivänpuoli, etelään päin.
- CPR1642 19. Mutta se raja lounaisen päin on Thamarist aina Cadexen riitaweten saacka ja wirtan asti suuren meren tykönä sen pitä oleman rajan lounasen päin.
- MLV19 19 And the south side southward will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea. This is the south side southward.
- Luther1912 19. Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und den Bach hinab bis an das große Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag sein.
- RuSV1876 19 А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край наюге.
- FI33/38 20. Sitten länsipuoli: Suuri meri rajasta sen paikan kohdalle, mistä mennään Hamatiin. Tämä on länsipuoli.
- Biblia1776 19. Mutta raja lounaaseen päin on Tamarista aina Kadekssen riitaveteen saacka, ja virtaan asti suuren meren tykönä; sen pitää oleman rajan lounaasen päin.
- KJV 19. And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.
- RV'1862 19. Y al lado del mediodía, hacia el mediodía, desde Tamar hasta las aguas de las rencillas: desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar; y esto será al lado del mediodía, al mediodía.
- Biblia1776 20. Ja raja länteen päin on isosta merestä, rajasta kohdastansa aina Hamatiin; se on raja länteen päin.

- CPR1642 20. Ja se raja länden päin on isoista merestä
cohdastans aina Hemathijn se on raja länden
päin.
- MLV19 20 And the west side will be the great sea,
from the south border as far as opposite the
entrance of Hamath. This is the west side.
- Luther1912 20. Und an der Seite gegen Abend ist das
große Meer von der Grenze an bis gegenüber
Hamath. Das sei die Grenze gegen Abend.
- RuSV1876 20 Западный же предел – великое море, от
южной границы до места против Емафа; это
западный край.
- FI33/38 21. Jakakaa tämä maa keskenänne Israelin
sukukuntien mukaan.
- CPR1642 21. Ja näin teidän pitä jacamän maan Israelin
sucucunnis.
- MLV19 21 So you* will divide this land to you*
according to the tribes of Israel.
- Luther1912 21. Also sollt ihr das Land austeilen unter die
Stämme Israels.
- RuSV1876 21 И разделите себе землю сию на уделы
по коленам Израилевым.
- KJV 20. The west side also shall be the great sea
from the border, till a man come over
against Hamath. This is the west side.
- RV'1862 20. Y al lado del occidente, la gran mar el un
término, hasta en derecho para venir en
Emat. Este será el lado del occidente.
- Biblia1776 21. Ja näin teidän pitää jakaman maan
teillenne Israelin sukukunnissa.
- KJV 21. So shall ye divide this land unto you
according to the tribes of Israel.
- RV'1862 21. Y partiréis esta tierra entre vosotros por
las tribus de Israel.

- FI33/38 22. Ja arpokaa se perintöosiksi itsellenne ja muukalaisille, jotka asuvat teidän keskuudessanne ja ovat synnyttäneet lapsia teidän keskuudessanne. Olkoot he teille samanarvoisia kuin maassa syntyneet israelilaiset: he saakoot arvalla perintöosan Israelin sukukuntain keskuudessa teidän kanssanne.
- CPR1642 22. Ja cosca te arwan heitätte maata jacaisan teidän wälillän nijn teidän pitä muucalaisia pitämän jotca asuwat teitä läsnä ja eläwät eli sijttäwät lapsia teidän seasan nijncuin he olisit Israelin lasten seas syndynet lapset.
- MLV19 22 And it will happen, that you* will divide it by lot for an inheritance to you* and to the strangers who journey among you*, who will beget sons among you*. And they will be to you* as the home-born among the sons of Israel; they will have inheritance with you* among the tribes of Israel.
- Luther1912 22. Und wenn ihr das Los werft, das Land unter euch zu teilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten gleich wie die Einheimischen unter den Kindern Israel;
- Biblia1776 22. Ja kuin te arvan heitätte maata jakaissanne teidän wälillänne, niin teidän pitää muukalaisia pitämän, jotka asuvat teitä läsnä, ja elävät eli siittäwät lapsia teidän seassanne, niinkuin he olisivat Israelin lasten seassa syntyneet lapset.
- KJV 22. And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.
- RV'1862 22. Y será que echaréis sobre ella suertes por herencia para vosotros, y para los extranjeros que peregrinan entre vosotros, que entre vosotros han engendrado hijos; y tenerlos heis como naturales entre los hijos

de Israel: echarán suertes con vosotros, para heredarse entre las tribus de Israel.

RuSV1876 22 И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями, и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.

FI33/38 23. Missä sukukunnassa muukalainen asuu, siinä antakaa hänelle perintöosa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 23. Ja muukalaisten pitää saaman osansa maasta, kukin sen suvun seassa, jota läsnä hän asuu, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ja pitä vielä sijttekin saaman heidän osans maasta cukin sen sugun seas jota läsnä hän asu sano HERra HERra.

MLV19 23 And it will happen, that in what tribe the stranger travels, there you* will give him his inheritance, says the lord Jehovah.

KJV 23. And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

Luther1912 23. und sie sollen auch ihr Teil im Lande haben, ein jeglicher unter seinem Stamm, dabei er wohnt, spricht der HERR HERR.

RV'1862 23. Y será que en la tribu en que peregrinare el extranjero, allí le daréis su heredad, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 23 В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.

48 luku

Israelin kullekin sukukunnalle sekä temppelille, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa-alat. Jerusalemin portit ja uusi nimi.

FI33/38

1. Ja nämä ovat sukukuntien nimet: Pohjois-äärellä, pitkin Hetlonin tien vartta siihen asti, mistä mennään Hamatiin, ja siitä Hasar-Eenamiin — Damaskon alue jää pohjoiseen Hamatin sivulle; — tämä tulee hänelle idän puolelta lännen puolelle asti: Daan, yksi osa.

CPR1642

1. NÄmät owat sucucundain nimet pohjaista päin Hethlonist haman Hemathin ja HazarEnonin ja Damascust nijn pohjan päin Hemathijn sen pitä Danin pitämän osaxens itän ja länden päin.

MLV19

1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they will have their sides east and west), Dan, one portion.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Stämme: von

Biblia1776

1. Nämät ovat sukukuntain nimet: pohjoisesta Hetlonin tien vierestä, siihenasti kuin tullaan Hamatiin, HatsarEnoniin, Damaskun rajaan pohjaan päin, Hamatin sivulle; sen pitää Danin pitämän osaksensa, itään ja länteen päin.

KJV

1. Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

RV'1862

1. Y ESTOS son los nombres de las tribus:

Mitternacht, an dem Wege nach Hethlon, gen Hamath und Hazar-Enon und von Damaskus gegen Hamath, das soll Dan für seinen Teil haben von Morgen bis gen Abend.

Desde la parte del norte por la vía de Hetalón viniendo a Emat, Hazar-enan, al término de Damasco, al norte, al término de Emat: tendrá Dan una parte desde la parte del oriente hasta la mar.

RuSV1876 1 Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.

FI33/38 2. Daanin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Asser, yksi osa.

Biblia1776 2. Likin Danin rajaa pitää Asserin osa oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 2. Likin Dani pitää Asserin osa oleman itän ja länden päin.

MLV19 2 And by the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

KJV 2. And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

Luther1912 2. Neben Dan soll Asser seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 2. Y junto al término de Dan, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Aser una parte.

RuSV1876 2 Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.

FI33/38 3. Asserin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Naftali, yksi osa.

Biblia1776 3. Likin Asseria pitää Naphtalin osa oleman, idän puolesta länteen.

- CPR1642 3. Likin Asserita pitä Nephtalin osa oleman itään ja ländeen.
- MLV19 3 And by the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one portion.
- Luther1912 3. Neben Asser soll Naphthali seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.
- RuSV1876 3 Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.
- FI33/38 4. Naftalin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Manasse, yksi osa.
- CPR1642 4. Likin Nephtalia pitä Manassen osa oleman itään ja ländeen.
- MLV19 4 And by the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.
- Luther1912 4. Neben Naphthali soll Manasse seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.
- RuSV1876 4 Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.
- KJV 3. And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.
- RV'1862 3. Y junto al término de Aser, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Neftalí otra.
- Biblia1776 4. Likin Naphtalin rajaa pitää Manassen osa oleman, idän puolesta länteen,
- KJV 4. And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.
- RV'1862 4. Y junto al término de Neftalí, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Manasés otra.

HESEKIEL

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Manassen alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Efraim, yksi osa. | Biblia1776 | 5. Likin Manassen rajaa pitää Ephraim osansa saaman, idän puolesta länteen. |
| CPR1642 | 5. Likin Manasseta pitää Ephraim osansa saaman itään ja länteen. | | |
| MLV19 | 5 And by the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion. | KJV | 5. And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim. |
| Luther1912 | 5. Neben Manasse soll Ephraim seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 | 5. Y junto al término de Manasés, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Efraim otra. |
| RuSV1876 | 5 Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему. | | |
| FI33/38 | 6. Efraimin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Ruuben, yksi osa. | Biblia1776 | 6. Likin Efraimin rajaa pitää Rubenin osa oleman, idän puolesta länteen. |
| CPR1642 | 6. Likin Efraimin raja pitää Rubenin osa oleman itään ja länteen. | | |
| MLV19 | 6 And by the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one portion. | KJV | 6. And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben. |
| Luther1912 | 6. Neben Ephraim soll Ruben seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 | 6. Y junto al término de Efraim, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Rubén otra. |

RuSV1876 6 Подле границы Ефрема, от восточного края до западного, это один удел Рувиму.

FI33/38 7. Ruubenin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Juuda, yksi osa.

CPR1642 7. Likin Rubenin raja pitää Judan osan itään ja länteen.

MLV19 7 And by the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one portion.

Luther1912 7. Neben Ruben soll Juda seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RuSV1876 7 Подле границы Рувима, от восточного края до западного, это один удел Иуде.

FI33/38 8. Juudan alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti, on oleva se antimaa, joka teidän on annettava, kahtakymmentäviittä tuhatta leveä ja niin pitkä kuin yksi sukukuntaosa idän puolelta lännen puolelle; ja pyhäkkö olkoon sen keskellä.

CPR1642 8. MUTta likin Judan raja pitää teidän eroittaman yhden osan idästä niijn länteen joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta

Biblia1776 7. Likin Rubenin rajaa pitää Juudan osan oleman, idän puolesta länteen.

KJV 7. And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for Judah.

RV'1862 7. Y junto al término de Rubén, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Judá otra.

Biblia1776 8. Mutta likin Juudan rajaa pitää teidän eroittaman yhden osan idästä niin länteen, joka on viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja leveä, niinkuin muu osa on idästä niin länteen: siinä pitää pyhän oleman.

riucua pitkä ja lewiä nijncuin muu osa on idästä nijn ländeen sijnä pitä Pyhän oleman.

MLV19 8 And by the border of Judah, from the east side to the west side, will be the oblation which you* will offer: twenty-five thousand measures in breadth and in length as one of the portions, from the east side to the west side. And the sanctuary will be in the midst of it.

Luther1912 8. Neben Juda aber sollt ihr einen Teil absondern, von Morgen bis gen Abend, der fünfundzwanzigtausend Ruten breit und so lang sei, wie sonst ein Teil ist von Morgen bis gen Abend; darin soll das Heiligtum stehen.

RuSV1876 8 А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч тростей, а длиною наравне с другими уделами, от восточного края до западного; среди него будет святилище.

KJV 8. And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

RV'1862 8. Y junto al término de Judá, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, será la suerte que apartaréis de veinte y cinco mil cañas de anchura y de longitud, como cualquiera de las otras partes, es a saber, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar; y el santuario estará en medio de ella.

FI33/38 9. Antimaa, joka teidän on annettava Herralle, Biblia1776 9. Ja siitä pitää teidän eroittaman uhriksi

olkoon kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä.

Herralle osan, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkän ja kymmenentuhatta riukua leveän.

CPR1642 9. Ja sijtä pitä teidän eroittaman HERralle osan wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkän ja kymmenen tuhatta riucua lewiän.

MLV19 9 The oblation that you* will offer to Jehovah will be twenty-five thousand measures in length and ten thousand in breadth.

KJV 9. The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

Luther1912 9. Und davon sollt ihr dem HERRN einen Teil absondern, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend Ruten breit.

RV'1862 9. La suerte que apartaréis para Jehová será de longitud de veinte y cinco mil cañas, y de anchura de diez mil.

RuSV1876 9 Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей .

FI33/38 10. Ja pyhää antimaata tulkoon seuraaville: papeille pohjoisesta kahtakymmentäviittä tuhatta, lännestä kymmentätuhatta leveältä, idästä kymmentätuhatta leveästi ja etelästä kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti; ja Herran pyhäkkö olkoon siinä keskellä.

Biblia1776 10. Ja sen pyhän osan pitää pappein oleman, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä, pohjoiseen ja etelään päin, ja kymmenentuhatta leveä, itään ja länteen päin. Ja Herran pyhän pitää siinä keskellä oleman.

CPR1642 10. Ja sen Pyhän osan pitä Pappein oleman nimittäin wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä pohjaisen ja etelän päin ja

kymmenen tuhatta lewiä itän ja länden päin.

MLV19 10 And for these, even for the priests, will be the holy oblation: toward the north twenty-five thousand in length and toward the west ten thousand in breadth and toward the east ten thousand in breadth and toward the south twenty-five thousand in length. And the sanctuary of Jehovah will be in the midst of it.

Luther1912 10. Und dieser heilige Teil soll den Priestern gehören, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten lang gegen Mitternacht und gegen Mittag und zehntausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligtum des HERRN soll mittendarin stehen.

RuSV1876 10 И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей, и среди него будет святилище Господне.

FI33/38 11. Papeille, niille Saadokin jälkeläisistä, jotka

KJV 10. And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

RV'1862 10. Y allí será la suerte santa de los sacerdotes de veinte y cinco mil cañas al norte, y de diez mil de anchura al occidente, y al oriente, de diez mil de anchura, y al mediodía de longitud de veinte y cinco mil; y el santuario de Jehová estará en medio de ella.

Biblia1776 11. Se pitää papeille pyhitetty oleman

ovat pyhitettyjä, jotka ovat hoitaneet minulle suoritettavat tehtävät ja jotka eivät eksyneet, niinkuin leeviläiset eksyivät, silloin kun israelilaiset joutuivat eksyksiin,

CPR1642 11. Ja HERran Pyhän pitää sijinä keskellä oleman se on Pappain oma jotca pyhitetyt ovat Zadochin lapsista jotca minun säätyni pitänet owat ja ei ole Israelin lasten cansa luopunet nijncuin Lewitat luowuit.

MLV19 11 It will be for the priests who are made holy of the sons of Zadok, who have kept my charge, who did not go-astray when the sons of Israel went astray, as the Levites went astray.

Luther1912 11. Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadok, welche meine Sitten gehalten haben und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.

RuSV1876 11 Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили другие левиты.

FI33/38 12. heille se tulkoon verona antimaasta,

Zadokin lapsista, jotka minun säätyni pitäneet ovat, ja ei ole Israelin lasten kanssa luopuneet, niinkuin Leviläiset luopuivat.

KJV 11. It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

RV'1862 11. Los sacerdotes santificados de los hijos de Sadoc, que guardaron mi observancia, que no erraron, cuando erraron los hijos de Israel, como erraron los Levitas:

Biblia1776 12. Ja sentähden pitää heillä oleman oma

korkeasti-pyhänä; tulkoon leeviläisten alueen vierestä.

CPR1642 12. Ja sentähden pitä heillä oleman oma osa eroitetusta maasta josta se kaikkein Pyhin on Lewitain rajoista.

MLV19 12 And it will be to them an oblation from the oblation of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

Luther1912 12. Und soll also dieser abgesonderte Teil des geheiligten Landes ihr eigen sein als Hochheiliges neben der Leviten Grenze.

RuSV1876 12 Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.

FI33/38 13. Leeviläiset saakoot samanlaisen alueen kuin papit, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkän ja kymmentätuhatta leveän. Koko pituus olkoon kaksikymmentäviisi tuhatta ja leveys kaksikymmentä tuhatta.

CPR1642 13. Mutta Lewitailla pitä myös osa oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä Pappein rajan tykönä nijncuin muillakin: sillä caicki pituus pitä oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta

osa eroitetusta maasta, se kaikkein pyhin, joka on Leviläisten rajan tykönä.

KJV 12. And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

RV'1862 12. Ellos tendrán por suerte apartada en la partición de la tierra la parte santísima, junto al término de los Levitas.

Biblia1776 13. Mutta Leviläisillä pitää myös osa oleman, viisikolmattakymmentuhatta leveä, pappein rajan tykönä; sillä kaikki pituus pitää oleman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua ja leveys kymmentuhatta riukua.

riucua ja leweys kymmenen tuhatta riucua.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 13 And answerable to the border of the priests, the Levites will have twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth. All the length will be twenty-five thousand and the breadth ten thousand. | KJV | 13. And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand. |
| Luther1912 | 13. Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünfundzwanzigtausend Ruten in die Länge und zehntausend Ruten in die Breite haben; denn alle Länge soll fünfundzwanzigtausend und die Breite zehntausend Ruten haben. | RV'1862 | 13. Y la de los Levitas será delante del término de los sacerdotes, de veinte y cinco mil cañas de longitud, y de diez mil de anchura: toda la longitud de veinte y cinco mil, y la anchura de diez mil. |
| RuSV1876 | 13 И левиты получают также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч тростей . | | |
| FI33/38 | 14. Älkööt he myykö siitä mitään, älköönkä parasta maata vaihdettako tai luovutettako, sillä se on pyhitetty Herralle. | Biblia1776 | 14. Ja ei pidä siitä mitään muutämän pois eikä vaihetettaman, ei myös maan uutisesta pidä mitään tuleman pois; sillä se on pyhitetty Herralle. |
| CPR1642 | 14. Ja ei pidä sijtä mitän myytämän pois eikä waihetettaman ei sijtä eroitetusta maasta | | |

pidä tuleman pois: sillä se on pyhitetty
HERralle.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 14 And they will sell none of it, nor exchange it, nor will the first-fruits of the land be alienated, for it is holy to Jehovah. | KJV | 14. And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD. |
| Luther1912 | 14. Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit des Landes Erstling nicht wegkomme; denn es ist dem HERRN geheiligt. | RV'1862 | 14. No venderán de ello, ni trocarán, ni traspasarán las primicias de la tierra, porque es consagrado a Jehová. |
| RuSV1876 | 14 И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня. | | |
| FI33/38 | 15. Mutta viittätuhatta leveä maa, mikä jää yli kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta, on kaupungin yhteisomaisuutta asumuksia ja avointa tilaa varten; ja kaupunki olkoon sen keskellä. | Biblia1776 | 15. Mutta ne viisituhatta riukua, jotka jäävät leveydelle, viidestäkolmattakymmenestä tuhannesta riukumitasta pituudelle, pitää oleman kaupungille yhteiseksi asuinsijaksi ja esikaupungiksi; ja sen keskellä pitää kaupungin oleman. |
| CPR1642 | 15. Mutta ne wijsi tuhatta riucua jotca jääwät leweydelle wijdestcolmattakymmenest tuhannest riucumitast pitudelle pitä oleman yhteisexi asuinsiaxi Caupungille esicaupungixi ja sen keskellä pitä Caupungin oleman | | |

- MLV19 15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, will be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs. And the city will be in the midst of it.
- Luther1912 15. Aber die übrigen fünftausend Ruten in die Breite gegen fünfunzwanzigtausend Ruten in die Länge, das soll gemeines Land sein zur Stadt, darin zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mittendarin stehen.
- RuSV1876 15 А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в середине.
- FI33/38 16. Ja nämä olkoot sen mitat: pohjoispuoli neljätuhatta viisisataa, eteläpuoli neljätuhatta viisisataa, itäpuoli neljätuhatta viisisataa ja länsipuoli neljätuhatta viisisataa.
- CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman hänen mittans: neljä tuhatta ja wiisi sata riucua pohjaisen ja lounasen päin: nijn myös itän ja länden päin neljä tuhatta ja wiisi sata.
- MLV19 16 And these will be the measures of it: the
- KJV 15. And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.
- RV'1862 15. Y las cinco mil cañas de anchura que quedan delante de las veinte y cinco mil, serán profanas para la ciudad, para habitación, y para ejido; y la ciudad estará en medio.
- Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman hänen mittansa: neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoiseen ja lounaaseen päin, niin myös itään ja länteen päin neljätuhatta ja viisisataa.
- KJV 16. And these shall be the measures thereof;

north side four thousand and five hundred and the south side four thousand and five hundred and on the east side four thousand and five hundred and the west side four thousand and five hundred.

Luther1912 16. Und das soll ihr Maß sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch viertausend und fünfhundert.

RuSV1876 16 И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей .

FI33/38 17. Ja kaupungilla olkoon avoin tila: pohjoiseen päin kaksisataa viisikymmentä, etelään päin kaksisataa viisikymmentä, itään päin kaksisataa viisikymmentä ja länteen päin kaksisataa viisikymmentä.

CPR1642 17. Mutta esicaupungita warten pitä oleman caxi sata ja wijsikymmendä riucua pohjan ja lounan päin: nijn myös itän ja länden caxi sata ja wijsikymmendä riucua.

the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

RV'1862 16. Y estas serán sus medidas: A la parte del norte cuatro mil y quinientas cañas; y a la parte del mediodía cuatro mil y quinientas; y a la parte del oriente cuatro mil y quinientas; y a la parte del occidente cuatro mil y quinientas.

Biblia1776 17. Mutta esikaupunkia varten pitää oleman kaksisataa ja viisikymmentä riukua, pohjaan ja lounaan päin, niin myös itään ja länteen kaksisataa ja viisikymmentä riukua.

- MLV19 17 And the city will have suburbs: toward the north two hundred and fifty and toward the south two hundred and fifty and toward the east two hundred and fifty and toward the west two hundred and fifty.
- Luther1912 17. Die Vorstadt aber soll haben zweihundertundfünfzig Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zweihundertundfünfzig Ruten.
- RuSV1876 17 А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей .
- FI33/38 18. Mutta niin pitkälti kuin jää yli pyhän antimaan viereltä, kymmenentuhatta itään päin ja kymmenentuhatta länteen päin, se olkoon pyhän antimaan vierellä, ja sen sato tulkoon leiväksi kaupungin työmiehille;
- CPR1642 18. Mutta mitä jää sijtä pituudest sijnä pyhäsä maasa nimittäin kymmenen tuhatta riucua itän päin ja kymmenen tuhatta riucua länden
- KJV 17. And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.
- RV'1862 17. Y el ejido de la ciudad estará al norte de doscientas y cincuenta cañas, y al mediodía de doscientas y cincuenta, y al oriente de doscientas y cincuenta, y al occidente de doscientas y cincuenta.
- Biblia1776 18. Mutta mitä jää pituudesta pyhän ylennysuhrin osan kohdalle, kymmenentuhatta riukua itään päin ja kymmenentuhatta riukua länteen päin, juuri pyhän ylennysuhrin osan kohdalla, sen sisälletulo pitää oleman kaupungin palvelioille elatukseksi.

päin sen pitä oleman Caupungin palwelioitten elatuxexi.

- MLV19 18 And the residue in the length, answerable to the holy oblation, will be ten thousand eastward and ten thousand westward. And it will be answerable to the holy oblation. And the increase of it will be for food to those who labor in the city.
- Luther1912 18. Aber das übrige an der Länge neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehntausend Ruten gegen Morgen und zehntausend Ruten gegen Abend, das gehört zum Unterhalt derer, die in der Stadt arbeiten.
- RuSV1876 18 А что остается из длины против священного участка, десять тысяч к востоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой земли должны быть для продовольствия работающих в городе.
- FI33/38 19. ja sitä viljelkөөt kaupungin työmiehet kaikista Israelin sukukunnista.
- CPR1642 19. Ja jotca Caupungis palwelewat ne pitä
- KJV 18. And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.
- RV'1862 18. Y lo que quedare de longitud delante de la suerte santa, que son diez mil cañas al oriente, y diez mil al occidente, que será lo que quedare delante de la suerte santa, será para sembrar pan para los que sirven a la ciudad.
- Biblia1776 19. Ja jotka kaupungissa palvelevat, ne pitää oleman kaikista Israelin sukukunnista.

oleman caikista Israelin sucucunnista.

- | | |
|---|--|
| MLV19 19 And those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, will till it. | KJV 19. And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel. |
| Luther1912 19. Und die Arbeiter aus allen Stämmen Israels sollen in der Stadt arbeiten. | RV'1862 19. Y los que servirán a la ciudad, serán de todas las tribus de Israel. |
| RuSV1876 19 Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых. | |
| FI33/38 20. Koko antimaa on kahtakymmentäviittä tuhatta ja kahtakymmentäviittä tuhatta. Neliönmuotoisena on teidän annettava pyhä antimaa ynnä kaupungin perintömaa. | Biblia1776 20. Ja kaikista näistä eroitetuista osista, joka on molemmilta puolilta pituudelle ja leveydelle viisikolmattakymmentä tuhatta riukua, pitää teidän eroittaman neljannen osan; sen pitää kaupungin oman oleman. |
| CPR1642 20. Ja caikista näistä eroitetuista osista joca on molemmilda puolilda pitudelle ja leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitä teidän eroittaman neljannen osan sen pitä Caupungin oman oleman. | |
| MLV19 20 All the oblation will be twenty-five thousand by twenty-five thousand. You* will offer the holy oblation four-square, with the possession of the city. | KJV 20. All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city. |
| Luther1912 20. Also soll die ganze Absonderung fünfundzwanzigtausend Ruten ins Gevierte | RV'1862 20. Toda la apartadura de veinte y cinco mil cañas, y otras veinte y cinco mil en cuadro |

sein; ein Viertel der geheiligten Absonderung sei zu eigen der Stadt.

RuSV1876 20 Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений города;

apartaráis por suerte para el santuario, y para la posesión de la ciudad.

FI33/38 21. Mikä jää yli, se tulkoon ruhtinaalle: molemmilta puolilta pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen — antimaan — sivusta itärajaan asti, ynnä länteen päin niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta länsirajaan asti, on ruhtinaalle tuleva sukukuntaosia vastaava maa; ja pyhä antimaa sekä temppelipyhäkkö olkoot sen keskellä.

Biblia1776 21. Mutta mitä vielä jää molemmille puolille siitä eroitetusta pyhästä osasta ja kaupungin osasta, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua sekä itään että länteen, se pitää päämiehen oma oleman; mutta pyhä maa, jossa pyhä huone on, pitää siitä eroitettu oleman.

CPR1642 21. Mutta mitä vielä jää molemmille puolille siitä eroitetusta pyhästä osasta ja kaupungin osasta nimittäin viisikolmattakymmendä riucua itään ja länteen sucucundain osis se pitä caicki Förstin oma oleman. Mutta pyhä maa josa pyhä huone on pitä siitä eroitettu oleman.

MLV19 21 And the residue will be for the ruler, on the one side and on the other of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the twenty-five thousand of the oblation toward the east border and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions. It will be for the ruler. And the holy oblation and the sanctuary of the house will be in the midst of it.

Luther1912 21. Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten neben dem abgesonderten heiligen Teil und neben der Stadt Teil, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten gegen Morgen und gegen Abend neben den Teilen der Stämme, das soll alles dem Fürsten gehören. Aber der abgesonderte Teil und das Haus des Heiligtums soll mitteninnen sein.

RuSV1876 21 а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с симиуделами, удел князю, так что

KJV 21. And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

RV'1862 21. Y del príncipe será lo que quedare de la una parte y de la otra de la suerte santa, y de la posesión de la ciudad, es a saber, delante de las veinte y cinco mil cañas de la suerte santa hasta el término oriental; y al occidente delante de las veinte y cinco mil hasta el término occidental, delante de las partes dichas será del príncipe; y será suerte santa, y el santuario de la casa estará en medio de ella.

священный участок и святилище будет в
середине его.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. Leeviläisten perintömaasta ja kaupungin perintömaasta asti, jotka ovat ruhtinaalle tulevan maan keskellä, tulee ruhtinaalle se, mikä on Juudan alueen ja Benjaminin alueen välissä. | Biblia1776 | 22. Mutta mitä on Leviläisten osan ja kaupungin osan välillä, joka keskellä on, mitä jää Juudan ja Benjaminin rajan välille, se pitää päämiehen oma oleman. |
| CPR1642 | 22. Mutta mitä on Lewitain osan ja Caupungin osan wälillä joca keskellä on mitä jää Judan ja BenJaminin rajan wälille se pitä Förstin oma oleman. | | |
| MLV19 | 22 Moreover from the possession of the Levites and from the possession of the city, being in the midst of what is the ruler's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it will be for the ruler. | KJV | 22. Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince. |
| Luther1912 | 22. Was aber neben der Leviten Teil und neben der Stadt Teil zwischen der Grenze Juda's und der Grenze Benjamins liegt, das soll dem Fürsten gehören. | RV'1862 | 22. Y desde la posesión de los Levitas, y desde la posesión de la ciudad, en medio estará lo que pertenecerá al príncipe: entre el término de Judá, y el término de Benjamín estará la suerte del príncipe. |
| RuSV1876 | 22 И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке, | | |

принадлежит также князю; промежуток между границею Иуды и между границею Вениамина будет принадлежать князю.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Sitten muut sukukunnat: Idän puolelta lännen puolelle asti: Benjamin, yksi osa. | Biblia1776 | 23. Sitte pitää muut sukukunnat oleman: Benjaminin osa idän puolesta länteen. |
| CPR1642 | 23. Sijtte pitä muut sucucunnat oleman BenJaminin osa idästä ländeen. | | |
| MLV19 | 23 And as for the rest of the tribes, from the east side to the west side, Benjamin, one portion. | KJV | 23. As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion. |
| Luther1912 | 23. Darnach sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 | 23. Y la resta de las tribus, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Benjamín tendrá una parte. |
| RuSV1876 | 23 Остальное же от колен, от восточного края до западного – один удел Вениамину. | | |
| FI33/38 | 24. Benjaminin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Simeon, yksi osa. | Biblia1776 | 24. Mutta Benjaminin rajan tykönä pitää Simeonin osa oleman idän puolesta länteen. |
| CPR1642 | 24. Mutta BenJaminin rajan tykönä pitä Simeonin osa oleman itään ja ländeen. | | |
| MLV19 | 24 And by the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one portion. | KJV | 24. And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion. |

HESEKIEL

- | | |
|--|---|
| Luther1912 24. Aber neben der Grenze Benjamin soll Simeon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 24. Y junto al término de Benjamín, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Simeón otra. |
| RuSV1876 24 Подле границы Вениамина, от восточного края до западного – один удел Симеону. | |
| FI33/38 25. Simeonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Isaskar, yksi osa. | Biblia1776 25. Simeoinin rajan vieressä pitää Isaskarin osan oleman, idän puolesta länteen. |
| CPR1642 25. Simeonin rajan wieres pitä Isascharin osan oleman itään ja ländeen. | |
| MLV19 25 And by the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion. | KJV 25. And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion. |
| Luther1912 25. Neben der Grenze Simeons soll Isaschar seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 25. Y junto al término de Simeón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Isacar otra. |
| RuSV1876 25 Подле границы Симеона, от восточного края до западного – один удел Иссахару. | |
| FI33/38 26. Isaskarin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Sebulon, yksi osa. | Biblia1776 26. Isaskarin rajalla pitää Zebulonin osan oleman, idän puolesta länteen. |
| CPR1642 26. Isascharin rajas pitä Zebulonin osan oleman itään ja ländeen. | |

HESEKIEL

- | | |
|--|--|
| MLV19 26 And by the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion. | KJV 26. And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion. |
| Luther1912 26. Neben der Grenze Isaschars soll Sebulon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 26. Y junto al término de Isacar, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Zabulón otra. |
| RuSV1876 26 Подле границы Иссахара, от восточного края до западного – один удел Завулону. | |
| FI33/38 27. Sebulonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Gaad, yksi osa. | Biblia1776 27. Zebulonin rajalla pitää Gadin osan oleman, idästä länteen. |
| CPR1642 27. Zebulonin rajas pitä Gadin osan oleman itään ja ländeen. | |
| MLV19 27 And by the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion. | KJV 27. And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion. |
| Luther1912 27. Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend. | RV'1862 27. Y junto al término de Zabulón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Gad otra. |
| RuSV1876 27 Подле границы Завулона, от восточного края до западного – один удел Гаду. | |
| FI33/38 28. Ja Gaadin alueen sivua, etelän puolella, päivään päin, menee raja Taamarista Meriban veteen, Kaadekseen, Puroon ja Suureen mereen. | Biblia1776 28. Mutta likin Gadia on lounaan raja, Temanin, Tamarista niin Kadeksen riitaveteen saakka, niin ojaan asti, joka isoon mereen juoksee. |

CPR1642 28. Mutta likin Gadi on lounan raja Themanijn Thamarist nijn Cadexen rijtaweten saacka nijn ojan asti joca isoijn mereen juoxe.

MLV19 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border will be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea.

Luther1912 28. Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und an den Bach hinab bis an das große Meer.

RuSV1876 28 А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.

FI33/38 29. Tämä on maa, joka teidän on arvottava perintöosiksi Israelin sukukunnille, ja nämä ovat heidän osuutensa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Näin maa pitä jaettu oleman Israelin lasten sucucundain perinnöxi ja sen pitä oleman heidän perindöns sano HERRA HERRA.

MLV19 29 This is the land which you* will divide by

KJV 28. And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

RV'1862 28. Y junto al término de Gad a la parte del mediodía, al mediodía, será el término desde Tamar hasta las aguas de las rencillas, y desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar.

Biblia1776 29. Näin pitää maa jaettu oleman Israelin lasten sukukuntain perinnöksi; ja sen pitää oleman heidän osansa, sanoo Herra, Herra.

KJV 29. This is the land which ye shall divide by

lot to the tribes of Israel for inheritance and these are their several portions, says the lord Jehovah.

Luther1912 29. Das ist das Land, das ihr austeilen sollt zum Erbteil unter die Stämme Israels; und das sollen ihre Erbteile sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 29 Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог.

FI33/38 30. Ja nämä ovat kaupungin uloskäytävät: Pohjoispuolella on mitta neljätuhatta viisisataa.

CPR1642 30. JA näin lewiäldä pitä Caupungin oleman: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaista päin.

MLV19 30 And these are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred measures by measure.

Luther1912 30. Und so weit soll die Stadt sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht.

RuSV1876 30 И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

RV'1862 29. Esta es la tierra que partiréis por suertes en heredad a las tribus de Israel; y estas son sus partes, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 30. Ja näin leveltä pitää kaupungin oleman; neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoista päin.

KJV 30. And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

RV'1862 30. Y estas son las salidas de la ciudad a la parte del norte, cuatro mil y quinientas cañas por medida.

- FI33/38 31. Ja kaupungin portteja, jotka ovat nimitetyt Israelin sukukuntain mukaan, on pohjoisessa kolme: Ruubenin portti yksi, Juudan portti toinen ja Leevin portti kolmas.
- CPR1642 31. Ja Caupungin portit pitä Israelin sucucundain nimeldä nimitetyt oleman: colme porttia pohjaista päin: ensimmäinen Rubenin toinen Judan colmas Lewin.
- MLV19 31 And the gates of the city will be according to the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one, the gate of Judah, one, the gate of Levi, one.
- Luther1912 31. Und die Tore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Toren gegen Mitternacht: das erste Tor Ruben, das zweite Juda, das dritte Levi.
- RuSV1876 31 и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.
- FI33/38 32. Itäpuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Joosefin portti yksi, Benjaminin portti toinen ja Daanin portti
- Biblia1776 31. Ja kaupungin portit pitää Israelin sukukuntain nimeltä nimitetyt oleman: kolme porttia pohjoista päin: ensimmäinen Rubenin, toinen Juudan, kolmas Levin.
- KJV 31. And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.
- RV'1862 31. Y las puertas de la ciudad serán según los nombres de las tribus de Israel: las tres puertas al norte, la puerta de Rubén una, la puerta de Judá otra, la puerta de Leví otra.
- Biblia1776 32. Niin myös itään päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen Josephin, toinen Benjaminin,

kolmas.

CPR1642 32. Nijn myös itän päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: nimittäin ensimmäinen Josephin toinen Benjaminin colmas Danin.

kolmas Danin.

MLV19 32 And at the east side four thousand and five hundred measures and three gates: even the gate of Joseph, one, the gate of Benjamin, one, the gate of Dan, one.

KJV 32. And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

Luther1912 32. Also auch gegen Morgen viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: nämlich das erste Tor Joseph, das zweite Benjamin, das dritte Dan.

RV'1862 32. Y a la parte del oriente, cuatro mil y quinientas cañas, y tres puertas: la puerta de José una, la puerta de Benjamín otra, la puerta de Dan otra.

RuSV1876 32 И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

FI33/38 33. Eteläpuolella on mitta neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Simeonin portti yksi, Isaskarin portti toinen ja Sebulonin portti kolmas.

Biblia1776 33. Etelään päin myös neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen Simeonin, toinen Isaskarin, kolmas Zebulonin.

CPR1642 33. Etelän päin myös neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia ensimmäinen Simeonin toinen Isascharin colmas Zebulonin.

- MLV19 33 And at the south side four thousand and five hundred measures by measure and three gates: the gate of Simeon, one, the gate of Issachar, one, the gate of Zebulun, one.
- Luther1912 33. Gegen Mittag auch also viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: das erste Tor Simeon, das zweite Isaschar, das dritte Sebulon.
- RuSV1876 33 и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.
- FI33/38 34. Länsipuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Gaadin portti yksi, Asserin portti toinen ja Naftalin portti kolmas.
- CPR1642 34. Nijn myös länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: ensimmäinen portti Gadin toinen Asserin colmas Nephtalin.
- MLV19 34 At the west side four thousand and five hundred measures, with their three gates: the gate of Gad, one, the gate of Asher, one, the gate of Naphtali, one.
- KJV 33. And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.
- RV'1862 33. Y a la parte del mediodía, cuatro mil y quinientas cañas por medida, y tres puertas: la puerta de Simeón una, la puerta de Isacar otra, la puerta de Zabulón otra.
- Biblia1776 34. Niin myös länteen päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen portti Gadin, toinen Asserin, kolmas Naphtalin.
- KJV 34. At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

HESEKIEL

- Luther1912 34. Also auch gegen Abend viertausend und fünfhundert Ruten und drei Tore: ein Tor Gad, das zweite Asser, das dritte Naphthali.
- RuSV1876 34 С морской стороны меры четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.
- FI33/38 35. Ympäriinsä: kahdeksantoista tuhatta. Ja kaupungin nimi on tästedes oleva: Herra on täällä.
- CPR1642 35. Näin pitä tämä caicki ymbärins oleman cadexantoistakymmendä tuhatta riucua ja nijn pitä Caupungin cudzuttaman: täsä on HERRA.
- MLV19 35 It will be eighteen thousand measures all around. And the name of the city from that day will be, Jehovah is there.
- Luther1912 35. Also sollen es um und um achtzehntausend Ruten sein. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: "Hier ist der HERR".
- RuSV1876 35 Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: „Господь там“.
- RV'1862 34. Y a la parte del occidente, cuatro mil y quinientas cañas, y sus tres puertas: la puerta de Gad una, la puerta de Aser otra, la puerta de Neftalí otra.
- Biblia1776 35. Näin pitää tämä kaikki ympäri oleman, kahdeksantoistakymmentä tuhatta riukua: ja niin pitää kaupunki tästä päivästä kutsuttaman: tässä on Herra.
- KJV 35. It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.
- RV'1862 35. En derredor diez y ocho mil cañas: y el nombre de la ciudad desde aquel día será JEHOVÁ ALLÍ.